

Zeitschrift für Althebraistik

Verlag W. Kohlhammer

2. Band 1989 Heft 1

Gemeinsam mit
Johannes Hendrik Hospers,
Ernst Jenni, Benjamin Kedar-Kopfstein,
Edward Lipiński, Stanislav Segert und
Wolfram von Soden
herausgegeben von Hans-Peter Müller

Th. J. Finley: The Proposal in Biblical Hebrew:
Preliminary Studies Using a Deep Structure
Model

E. Jenni: Zur Semantik der hebräischen
Vergleichssätze

H.-P. Müller: Die Konstruktionen mit *hinné*
„siehe“ und ihr sprachgeschichtlicher
Hintergrund

W. von Soden: Die Nominalform *taqtûl* im
Hebräischen und Aramäischen

R. Borger, *bal* und *lo'* = „noch nicht“, „kaum“,
„eben erst“

W. von Soden, Die Sündenlast“ in Hosea 14,3

Gemeinsam mit Johannes Hendrik Hospers, Ernst Jenni, Benjamin Kedar-Kopfstein, Edward Lipiński, Stanislav Segert und Wolfram von Soden

herausgegeben von Hans-Peter Müller

2. Band 1989 Heft 1

Die ZAH erscheint jährlich in zwei Heften mit einem Gesamtumfang von 240 Seiten. Der Bezug des Jahrgangs 1989 kostet im Abonnement DM 89,- inclusive Versandkosten, das Einzelheft DM 48,- zuzüglich Versandkosten. In den Bezugspreisen sind 7% MwSt. enthalten.

Verlag und Anzeigenverwaltung: W. Kohlhammer GmbH, Heßbrühlstraße 69, Postfach 80 04 30, 7000 Stuttgart 80, Telefon (0711) 7863-1, Telex 7-255 820.

Verlagsort: Stuttgart. Gesamtherstellung: W. Kohlhammer GmbH, Stuttgart. 1989. Printed in Germany.

Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Alle Urheber- und Verlagsrechte sind vorbehalten. Der Rechtsschutz gilt auch für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Jede Verwertung bedarf der Genehmigung des Verlags.

Der Verlag erlaubt allgemein die Fotokopie zu innerbetrieblichen Zwecken, wenn dafür eine Gebühr an die VG WORT, Abt. Wissenschaft, Goethestr. 49, 8000 München 2, entrichtet wird, von der die Zahlungsweise zu erfragen ist.

Gedruckt mit Unterstützung des Förderungs- und Beihilfefonds Wissenschaft der VG WORT

Autoren von Artikeln und Miszellen werden gebeten, ihre satzreifen Manuskripte an Prof. Dr. E. Jenni, Oberalpstraße 42, CH-4054 Basel, oder an Prof. Dr. H.-P. Müller, Alt-

testamentliches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität, Universitätsstraße 13-17, D-4400 Münster, zu senden.

Die Sprachen der Beiträge sind deutsch, englisch und französisch.

Es wird gebeten, für Abkürzungen und Umschriften die in ZAH 1/1988 abgedruckten Verzeichnisse zugrunde zu legen; die Abkürzungen der biblischen Bücher der „Bibel-Einheitsübersetzung“ gelten nur für Autoren deutschsprachiger Artikel. Soweit irgend möglich, sollen semitische u. ä. Zitate in Transkriptionen nach der in Heft 1/1988 abgedruckten Umschrifttabelle gegeben werden. Jedem Artikel und jeder Miszelle ist eine kurze Zusammenfassung in der Sprache des Artikels beizugeben, die am Ende der betr. Arbeit im Druck erscheint.

Verlag und Schriftleitung gehen davon aus, daß der Abdruck ihnen angebotener Beiträge die Rechte Dritter nicht verletzt.

Die Autoren von Artikeln und Miszellen erhalten ein Freistück des Heftes, an dem sie mitgearbeitet haben; sie erhalten ferner 25 Sonderdrucke ihres Beitrags kostenlos sowie weitere Sonderdrucke zum Selbstkostenpreis des Verlags.

Für die bibliographische Dokumentation zu lexikalischen und grammatischen Daten und die Dokumentation über jeweils neu entdeckte Texte werden die Autoren einschlägiger Artikel und Bücher gebeten, ihre Arbeiten – gegebenenfalls leihweise – an Prof. Dr. H.-P. Müller (o.g. Adresse) zu senden.

Ein Rezensionsteil ist für die ZAH nicht vorgesehen.

Gemeinsam mit Johannes Hendrik Hospers, Ernst Jenni, Benjamin Kedar-Kopfstein, Edward Lipiński, Stanislav Segert und Wolfram von Soden

herausgegeben von Hans-Peter Müller

Inhalt von Band 2, 1989

Artikel

Th.J. Finley: The Proposal in Biblical Hebrew: Preliminary Studies Using a Deep Structure Model	1
E. Jenni: Zur Semantik der hebräischen Vergleichssätze	14
E. Jenni: Erwägungen zu Gen 1,1 „am Anfang“	121
J. Joosten: The Predicative Participle in Biblical Hebrew	128
H.-P. Müller: Die Konstruktionen mit <i>hinnē</i> „siehe“ und ihr sprachgeschichtlicher Hintergrund.	45
Th. Podella, Sich zeigen und gesehen werden. Bemerkungen zu <i>rʿh</i> N-Stamm	160
W. von Soden: Die Nominalform <i>taqtûl</i> im Hebräischen und Aramäischen	77
St. Timm: Anmerkungen zu vier neuen hebräischen Namen	188

Miszellen

R. Borger: <i>bal</i> und <i>loʿ</i> = „noch nicht“, „kaum“, „eben erst“	86
J. B. Burns: <i>hōlēš ʿal</i> in Isaiah 14:12: A New Proposal.	199
B. Kedar-Kopfstein: Glossen zur traditionellen biblischen Philologie	205
W. von Soden: „Die Sündenlast“ in Hosea 14,3	91
A. J. C. Verheij: The Genitive Construction with Two <i>Nomina Recta</i>	210

Bibliographische Dokumentation

Lexikalisches und grammatisches Material, bearbeitet von W. Breder, T. Doherty, M. Hauss, V. Klufft, D. Metz, H.-P. Müller, R. Pientka, D. Römheld, F. Thomas und J. Tropper	
I. Lexikalisches Material	93, 213
II. Grammatisches Material	234
Dokumentation über neu entdeckte Texte, bearbeitet von S. Loersch	244

Belegstellenregister zur bibliographischen Dokumentation, I	251
---	-----

Register zu Artikeln und Miszellen

1. Sachbegriffe	247
2. Lexeme	248
3. Belegstellen	249

Verlag W. Kohlhammer Stuttgart Berlin Köln

Artikel

The Proposal in Biblical Hebrew: Preliminary Studies Using a Deep Structure Model

Thomas J. Finley (*La Mirada, California*)

Much modern linguistic theory contrasts “surface structure” with “deep structure”. According to this model of language, the actual words of an utterance (surface structure) result from various strategies developed by a particular language for representing underlying meanings (deep structure)¹. Evidence includes ambiguous surface structures, the possibility of representing the same underlying structure in more than one way (paraphrase), elements that are implicit in the deep structure but unexpressed (implied) in the actual utterance, and skewing of the surface structure. Skewing means that the usual or central functions of the surface structure do not match the intended meaning. An example in English is “negative raising”. In a sentence of the type, “I don’t want him to see me yet”, a deeper level of analysis would make explicit the meaning, “I want him to not see me yet”. That is, the negative is “raised” from the subordinate clause to the “higher” clause, resulting in a skewed word order.

Hebrew grammarians have come to similar conclusions without adopting an explicit deep structure model. Gesenius, for example, distinguished between objective and subjective “genitive”², thereby recognizing the ambiguous surface structure of a Hebrew phrase such as “the violence of your brother” (Obad 10). Moreover, he also brought in certain ideas such as “comparative” that in reality resemble deep structure notions. That is, while Hebrew does not have an adjectival *form* that can be called comparative, it does have a means of expressing the comparative notion³.

Deep structure grammar does make possible an advance in understanding over grammarians such as Gesenius, however. Typically the reference grammars tend to organize syntax around forms. Thus, Gesenius discusses the syntax of the verb

¹ The present study grew out of a week of intensive discussion sponsored by Biola University between two faculty-members from the School of Intercultural Studies, Dr. Harwood Hess and Dr. Sherwood Lingenfelter, and myself from Talbot School of Theology. The interaction centered around insights from cultural anthropology and linguistics for biblical exegesis. Significant suggestions were made that I subsequently followed up for this paper. For the theory of deep structure as it relates to “transformational” grammar, see Robert P. Stockwell, *Foundations of Syntactic Theory*, Englewood Cliffs, New Jersey 1977. R. E. Longacre approaches the subject from the standpoint of “discourse analysis” (*An Anatomy of Speech Notions*, PdR Press Publications in TAGMEMICS 3, Lisse, Belgium 1976).

² E. Kautzsch (ed.), *Gesenius’ Hebrew Grammar*, trans. by A. E. Cowley (2d Eng. ed., Oxford 1970, = GKC) § 128g, h.

³ GKC § 133a.

under the headings "perfect", "imperfect", and so on. The model consists of specific forms, each with more than one usage.

The deep structure model, on the other hand, allows the linguist to analyze the various underlying notions in terms of the relations between underlying meaning and explicit forms. This has the effect of forcing the careful definition of these notions. Elsewhere I have argued that the traditional terms "perfect" and "imperfect" in Hebrew grammar, for example, are imprecise, linking particular forms with functions that are vaguely defined⁴. A whole complex of factors comes into play with these forms, including aspect (the subjective choice of the speaker as to how the action is to be viewed), tense, the presence of continuing results ("perfect" in the more classical sense), kind of action (objective description of the action), and inherent meaning of the verb⁵. When the interpreter treats the Hebrew text as a whole discourse unit rather than as isolated forms, the interplay of factors such as word order, negation, and clause relations provide previously unrecognized clues to the connections between deep and surface structure⁶.

Brockelmann took a major step forward in the study of Hebrew with his *Hebräische Syntax* (1956). Unlike previous studies of syntax⁷, Brockelmann made a broad division between "exclamatory sentences" (*Ausrufesätze*), "declarative sentences" (*Aussagesätze*), and "the interrogative sentence" (*der Fragesatz*). Subheadings under exclamatory sentences include "command" (*Befehl*), "wish" (*Wunsch*), and "affective" (*Gefühlsausdruck*). While it would be possible to dispute some of Brockelmann's divisions, as a whole he has managed to treat syntax on the basis of relationships rather than on the basis of morphology. Especially significant for the present study is his discussion of the "command".

Brockelmann recognizes that commands may be formed with an infinite absolute ("remember the sabbath day", Ex 20:8), an imperative, an interjection ("behold!"), and a jussive ("you shall crawl", Gen 3:14) or cohortative ("let us give", Gen 19:32). This would seem to reflect the idea of more than one surface structure for the same deep structure, as discussed above. Moreover he divides the "command" itself into various nuances, including prohibition, exhortation, request, wish, permission, assent, promise, blessing, curse, and threat⁸.

⁴ Thomas Finley, *The WAW-Consecutive with 'Imperfect' in Biblical Hebrew: Theoretical Studies and its Use in Amos*, in: *Tradition & Testament; Essays in Honor of Charles Lee Feinberg*, ed. John Feinberg and Paul Feinberg (Chicago 1981), 241-62.

⁵ Cf. Bernard Comrie, *Aspect; An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge Textbooks in Linguistics (Cambridge, England 1978).

⁶ It is wrong, for example, to worry that *waw* cannot change the "imperfect" function of the verb in the form traditionally called "*waw-consecutive*" with imperfect. For historical, structural, and stylistic reasons the form aligns with functions typically found in the "perfect" (cf. Finley, 241-53; W. Gross, *Verbform und Funktion. wayyiqtol für die Gegenwart? Ein Beitrag zur Syntax poetischer althebräischer Texte*, *Arbeiten und Text und Sprache im Alten Testament*, St. Ottilien 1976, pp. 163-66.

⁷ Cf. A. B. Davidson, *Hebrew Syntax* (3d ed., Edinburgh 1964 [repr. 1901]); GKC; Joüon. Ronald J. Williams (*Hebrew Syntax; An Outline*, 2d ed., Toronto 1980) contains a clearer (though less comprehensive) presentation but did not follow up on Brockelmann's organization. The chapter "Syntax of the Verb" views the evidence mostly, though not entirely, from the standpoint of form. Cf. also Rudolf Meyer, *HGr III* (Berlin 1972).

Brockelmann-Synt., p. 1-5.



ZA 7452

Though Brockelmann's presentation helps to see the underlying relationships more clearly, he did not make explicit enough how the different surface structures relate to the deeper notions. For example, his term "command" as a major heading seems to encompass the finer nuances listed above, but later on he states, "Dieselbe Form [imperative] aber dient nicht nur dem strikten Befehl, sondern auch bloßen Ermahnungen [Hos 10:12] . . . , und Bitten [2 Kgs 5:22] . . . , und Wünschen [Gen 23:13] . . ."⁹. Apparently, then, some of the notions discussed by Brockelmann under the rubric "command" are not really to be taken as commands in the strict sense of the term. Also, he takes no notice of the fact that the particle *n'* ("now", "please") is added to the example cited of a "request", a significant feature of the context that relates to proper interpretation of the form.

Similar criticisms can be brought against the discussion of the cohortative. The relationship between the various types of cohortative to the overall category of "command" is unclear, and Brockelmann does not always indicate the precise nature of the surface structure (e. g., the imperative form in Ruth 3:15 is discussed under the cohortative). Additionally Brockelmann's presentation can be criticized for including the category of "command by interjection". The examples reflect more of a deictic use of the particles traditionally translated "behold!" Notice Gen 15:17, adduced by Brockelmann, "and *behold*, there appeared a smoking oven". Hebrew *hinnēh* here serves to bring the smoking oven into focus¹⁰.

Deep Structure Notion of the "Proposal"

In the remainder of the paper a deep and surface structure model will be developed for what will be termed "proposal" as a broad term that can cover various notions¹¹. The concept of "proposal" will be used for a situation where a speaker communicates a desire for something to a listener, with the speaker having some degree of expectation that the listener will fulfill that desire.

The sub-categories, borrowed largely from Brockelmann, are based on the degree of expectation within the speaker, especially with reference to authority. First, there are various situations for which the speaker has authority over the listener, who is subordinate. These situations will include the categories of "command", "prohibition", and "permission". A "command" implies that the speaker has authority to demand that the proposal be carried out, and "prohibition" represents the negative

⁹ Brockelmann-Synt., 2.

¹⁰ Brockelmann calls this category an "original" (*urtümliche*) form of the command (Synt., 2). Perhaps some cases could be thought of as a proposal by the speaker for the listener to pay attention. Often the particle *hnh* (Brockelmann also mentions *hn* and *h'*) will introduce a statement which forms the basis for a proposal ("See now, I know that you are a beautiful woman Please say that you are my sister"; Gen 12:11, 12). Because of the complexities it would introduce, the role of these particles in proposals will not be examined here. Such an examination should prove fruitful for further study, however (cf. C. J. Labuschagne, The particles *hēn* and *hinnēh*, OTS 18 [1973] 1-14).

¹¹ The deep structure notions arise from a study of language as communication. They are based, to be sure, on the theory of the individual linguist, but their universal validity can be checked by the study of various languages. In the case of a spoken language, the field investigator can query an informant, whereas with texts preserved only in written form the clues must come from context and historical-cultural situation.

counterpart. "Permission" pertains to a situation where the speaker communicates that the subordinate's desires coincide with or do not conflict with the speaker's wishes.

In other situations the speaker's expectations concerning the proposal depend not primarily on authority but on the willingness of the listener. In such a case we may speak of "request" and "exhortation". The latter grounds the expectation for response in the listener's own recognition of his or her best interests. The request also depends on the listener's willingness, but the main benefit in carrying out the proposal accrues to the speaker.

A special case of the request does recognize authority, but it resides with the listener, not the speaker. Here the speaker can only hope for a positive response based on the mercy of the listener. This situation I will label "entreaty". Not included here are Brockelmann's notions of promise, blessing, or curse, none of which depend on the listener for their consummation. The threat does depend on the listener's response, but perhaps it is better to consider it a special case of a conditional situation rather than of a proposal. The following chart summarizes the deep structure notion for the "proposal" as explicated here.

Chart 1: The Notion of a "Proposal"

1. Authority Resides with the Speaker
 - A. Command – I command you: you do something. (Obey me!)
 - B. Prohibition – I command you: you not do something. (Don't tread on me!)¹²
 - C. Permission – I permit you: you do something. (Yes, you may go now.)
2. Speaker Relies on the Willingness of the Listener
 - A. Request – I request you: you do something. (Please write.)
 - B. Exhortation – I exhort you: you do something. (Please listen to what the teacher has to say.)
 - C. Entreaty – I entreat (on the basis of mercy) you: you do something. (Please forgive me.)

Surface Structures for the "Proposal"

Hebrew represents proposals in different ways, including a form that the grammars recognize as an imperative. Often the imperative will be used for commands, permission, and so on, but it can function in other ways. For example, a conjoined imperative may express result. Thus, Amos 4:4b can be translated, "Seek me that you may live", but the Hebrew consists of two imperative forms, "seek" and "live". Since the central function of the imperative is to form proposals, a surface structure imperative will be considered unskewed (unmarked). Some other form for a proposal, if in most contexts it would not be used for a proposal, will represent a skewing. An imperative form in a non-proposal situation would also be an example of skewing.

¹² To be complete, we should also include the negative counterpart of the other categories. The inclusion only of prohibition is a concession to surface structure; the imperative (surface form) used for a command and the negative counterpart have different forms that are in complementary distribution (see below).

1. *Forms without a Personal Marker*

Hebrew has two verb forms with personal markers, one with the marker added after the base (the base consisting of root plus vowel pattern) and one with the marker prefixed to the base. Traditionally these forms are called “perfect” and “imperfect”, respectively. Here they are designated “Suffix Conjugation” (SC) and “Prefix Conjugation” (PC), respectively.

a. *PC Base with Endings (Imperative)*. From a synchronic perspective, it is convenient to describe the imperative form as consisting of the PC base plus endings without the personal prefix. Four forms are used to distinguish masculine-feminine and singular-plural¹³. From a diachronic viewpoint, however, it might be better to say the Hebrew imperative developed from an infinitival form which had no prefixes¹⁴. For purposes of the present discussion the ultimate origin of the imperative is of little consequence.

b. *Infinitive Absolute*. The infinitive absolute (used without prepositions or pronominal suffixes and not syntactically bound to a following phrase) often functions as a finite verb, either as imperative or with some of the functions of the SC or PC. For the examples examined¹⁵, the infinitive could substitute in proposals that would often be formed with imperatives of any of the four forms except the feminine plural (masc. sing., Jer 2:2, *hlk*, “go”; fem. sing. [only one example], Isa 14:31, *nmwg*, “melt away”; masc. pl., Amos 4:5, *wqtr*, “and offer”). As an example, consider the case of the fourth commandment, “Remember the sabbath day” (Exod 20:8). English expressions such as “no fishing” could be compared with the Hebrew surface structure.

2. *Forms with a Personal Marker*

a. *PC2*. The second person PC (PC2) alone can also occur for a proposal. Note, for example, “you are to perform [*t’šw*] my judgments and keep my statutes” (Lev 18:4). This form of the verb would normally occur in present or future statements. Contextual clues for the proposal situation include the legal literary genre, the legal terms “judgments” and “statutes”, the nearby presence of numerous prohibitions,

¹³ Occasionally the masc., sing. form, ordinarily without any termination, ends with *-h*. Some designate this as an “emphatic” imperative (see Weingreen, *Hebrew Grammar*, 2d ed., Oxford 1969, 88). The evidence for such a statement is not strong. Examples studied for Jer, Hos, Joel, Am, Obd, Mi, Nah, Hab, and Zeph (as listed in *Eight Minor Prophets: A Linguistic Concordance*, The Computer Bible 10, ed. Francis I. Andersen and A. Dean Forbes, 1976) revealed that a large percentage involve weak verbs, especially middle-weak roots. For example, instead of an expected *hb’* (“bring”) the form *hb’h* occurs in Amos 4:1. The examples in GKC (§ 48i) stress strong roots, however. Joüon (§ 48d) thinks that originally the form had an emphatic function that was subsequently lost. For now this form of the imperative should be designated “long” and treated as a free variant. Similarly, some verbs whose masc., sing. imperative ends with a long vowel sometimes occur with the vowel elided (e.g., *hk* [“strike”] shows up more often than *hkh*).

¹⁴ Cf. BLe § 41a; R. Meyer, HGr II (1969), § 63.1.

¹⁵ Taken from Andersen and Forbes, *Eight Minor Prophets*; GKC; Joüon; Brockelmann-Synt., and Meyer, HGr III, § 103.3c.

and the statement “by which a man may live if he does them”. Clearly the Lord is not making a prediction but issuing a command.

b. *Prohibitive in the 2d Person PC*. A feature of the Hebrew imperative form (PC base minus personal prefix) is that it can indicate only positive proposals. Any time a negative command (i.e., prohibition) is issued, the negative must occur with the PC2. Apparently the same is true of the infinitive used for a proposal; no examples of a negated infinitive as prohibition were discovered. Either of two negatives can occur with the PC for a prohibition, *ʔ* being used in most situations and *lʾ* for a more permanent prohibition (e.g., in the Ten Commandments)¹⁶. Because of the mutually exclusive relationship between the imperative and the prohibitive, the former is unskewed when it appears on the surface for a positive proposal, while the latter is unskewed for a negative proposal.

Two examples illustrate the differing negatives:

- 1) *ʔ t-byʔ ʔhryk*
not you-look behind-you
“Do not look behind you!” (Gen 19:17).
- 2) *lʾ t-ršh*
not you-murder
“You shall not murder” (Exod 20:13).

c. *Indirect Proposals with PC3*. The third person (PC3) often functions as an indirect proposal. For the singular a special “short” form normally occurs for certain morphological categories of verbs (some “weak” verbs and the *hiphil* verb pattern). In Amos 5:24 the command is clear (“justice” is the surface subject):

w-y-gl k-mym mšpʔ
and-it-roll like-water justice
“But let justice roll down like water”.

d. *PC1*. Sometimes the first person form of the PC (PC1) has a special ending which tends to correlate with desire on the part of the speaker. Traditionally the form is called “cohortative”, and it overlaps with the notion of proposal when the speaker desires to be included (cf. Isa 2:5, *w-n-lk-h* = and-we-go-cohort., i.e., “and let us go”) or when there is a request for permission (Num 20:17, *n-ʔbr-h* = we-pass-cohort., i.e., “let us pass through”; Num 21:22, *ʔ-br-h* = I-pass-cohort., i.e., “let me pass through”).

e. *W + SC2/SC3*. Similarly, the SC preceded by the conjunction *waw* (*w* + SC) will often express a proposal. Normally this surface structure occurs only when it coordinates with a previous proposal (cf., *yr-ʔw ʔt-YHWH w-ʔbd-tm ʔtw* = fear-pl. Yahweh and-serve-you him, i.e., “fear Yahweh and serve him, 1 Sam 12:24). However, many examples have *w* + SC2 even as an initial proposal, as in Zech 1:3 (cf. also Jer 5:19; 7:27; 8:4; 13:13; and often with the verb “say”):

w-ʔmrt ʔy-hm
and-say-you to-them
“Therefore say to them”.

¹⁶ Cf. Williams, *Hebrew Syntax*, §§ 173, 186. He designates the form with *ʔ* as “vetitive”, with *lʾ* as “prohibition”. Brockelmann says the distinction was lost in later usage (*Synt.*, p. 3).

I have not found any clear examples of *w* + SC1 for a request, though there may be some examples. Instead, an additional request in first person is done by a coordinated PC1 (e. g., Gen 50:5).

f. SC. Joüon noted that in poetic passages, particularly in Psalms and Job, and in “elevated prose” (*prose élevée*; an example is given from 1 Chr 17:27) the SC can sometimes have an “optative” nuance¹⁷. Mitchell Dahood made a listing of the instances of “precative perfect” he had found in Psalms, including SC1, SC2, and SC3¹⁸.

The category of precative perfect continues to be controversial, and many of Dahood’s examples can be challenged¹⁹. The recent commentary by Peter Craigie on the first fifty psalms accepted a few of these but rejected most of them. Examples of SC2 (without conjunction *waw*) he translated as precative include *šbrt* (Ps 3:8), *hrhbt* (Ps 4:2), *ntth* (Ps 4:8), *šwyt* (Ps 7:7), and *pdyth* (Ps 31:6). For SC3 he translated with a precative only at 10:16 (*bdw*, “let the nations perish”²⁰). Neither he nor Dahood found any examples of SC1 in a precative sense for Psalms 1–50.

Consider Craigie’s translation at Psalm 3:8:

Rise up, O Lord!

Give me victory, O my God!

Oh, that you would smite all my enemies on the cheek.

Oh, that you would smash the teeth of wicked men.²¹

The first two verbs are imperatives, while the last two are SC2 (*hkyt* and *šbrt*). The more traditional translation given in the Authorized Version (AV) does not fit the context well (“for thou hast smitten . . . thou hast broken”). The references to past deliverance seem too abrupt. However, compare Jerusalem Bible (JB):

Rise, Yahweh!

Save me, my God!

You hack all my enemies to the cheekbone,
you break the teeth of the wicked.

Here the SC forms are plausibly taken as descriptive and contribute to the desperate yet confident tone of the psalmist. The translators of JB apparently rejected the category outright, though compare on Psalm 63:3 (Eng., v. 2).

For the SC1 Dahood lists only Psalms 63:3 (*hzytyk*) and 139:18 (*hqysty*). The latter example would be better translated as a general experience, “I awake and I am still with you”. But Psalm 63:3 may indeed contain an example of a precative perfect, as Dahood translates:

¹⁷ Joüon § 112k.

¹⁸ Psalms III, AB 17A, New York 1970, 414–17. His suggestion that a few forms of SC2 spelled with a final *h* “may correspond to the energetic ending of the imperative” (Psalms I, AB 16, p. 26) lacks enough examples to support it. Varying scribal orthography seems a more reasonable explanation.

¹⁹ Some are based on emendation of MT (e.g., Ps 44:27 [*zrth*]; 122:6 [*š’lw*]; 144:12 [*šr*]), some are actually *w* + SC (Ps 25:11 [*wslht*]; 52:7 [*wšršk*]; 64:11 [*wšsh*]; 106:48 [*w’mr*]; 141:6 [*wšm’w*]), and some are more plausibly interpreted as descriptive or past (e.g., Ps 4:8 [*rbw*]; 9:7 [*tmw*]).

²⁰ Psalms 1–50, WBC, Waco, Texas 1983, under the passages cited.

²¹ Psalms 1–50, p. 70.

So in your sanctuary may I gaze upon you,
Beholding your power and your glory.²²

The problem is that the SC1 (*hzytyk*) is followed by an infinitive clause (“to behold . . .”). The awkwardness of trying to make sense with the usual translation of the SC as a past is evident in the rather strained rendering of the AV: “To see thy power and thy glory, as I have seen thee in the sanctuary”. Even JB translates, “I long to gaze on you”.

The chart which follows summarizes various possible surface structures for the proposal in Biblical Hebrew.

Chart 2: Surface Structures for a “Proposal”, Root *šmr* (“keep”)

1. Forms without a Personal Marker
 - A. Imperative (*šmr /šěmōr/*, keep)
 - B. Infinitive Absolute (*šmr /šāmōr/*, keeping)
2. Forms with a Personal Marker
 - A. PC2 (*t-šmr*, you-keep)
 - B. Prohibitive (Neg + PC2)
 1. *ʔ t-šmr*, not you-keep (“Do not keep!”)
 2. *l' t-šmr*, not you-keep (“Never keep”)
 - C. PC3 (*y-šmr*, he-keeps, i.e., “let him keep”)
 - D. PC1
 1. *ʔ-šmr-h*, I-keep-cohort., i.e., “let me keep”
 2. *n-šmr-h*, we-keep-cohort., i.e., “let us keep”
 - E. *w* + SC
 1. *w* + SC2: *w-šmr-t*, and-keep-you, i.e., “and you shall keep”
 2. *w* + SC3: *w-šmr-ø*, and-keep-he, i.e., “and let him keep”
 - F. SC (“precative perfect”)
 1. SC1: *šmr-t*, keep-I, i.e., “let me keep”
 2. SC2: *šmr-t*, keep-you, i.e., “may you keep”
 3. SC3: *šmr-ø*, keep-he, i.e., “let him keep”

3. Some Additional Surface Indications of a Proposal

a. *The Post-Positive Particle n'.* The particle *n'* is added after a verbal form nearly 400 times, and almost all the examples occur in the context of a proposal²³. The form is often translated “please”: *šym-n' yd-k*, place-please your-hand, i.e., “please place your hand” (Gen 24:2).

b. *The Pre-Positive Particle n' or nh.* A similar form, *n'* or *nh* (“I beg you” or the like), occurs before the imperative form in some cases (e.g., Gen 50:17; 2 Kgs 20:3). It is found thirteen times, all with an imperative except for Dan 9:4. Daniel’s actual plea to the Lord does not occur until verse 16, and it has the form of a PC3 (“let now your anger and your wrath turn away from your city . . .”).

c. *The Vocative.* Sometimes a noun phrase appears in the surface structure as a description of the listener. The traditional term “vocative” normally refers only to

²² Psalms II, p. 94.

²³ Examples were observed in Mandelkern.

such a phrase used with the imperative, but it may show up also for the PC3 (traditionally “jussive”) and the PC1 (traditionally “cohortative”). In the latter cases it functions, from the standpoint of surface structure, as the subject. Observe the following:

- 1) *bn-’dm* *’md* *’rglyk*
 VOCATIVE IMPERATIVE
 son-of-man stand on-your-feet
 “Son of man, stand on your feet” (Ez 2:1).
- 2) *y-hy* *’wr*
 PC3 SUBJECT
 it-be light
 “Let there be light” (Gen 1:3).

Correlations between Deep Structure and Surface Structure

A command, with implication of the authority of the speaker, was found to occur in several surface structures, including imperative (Gen 1:22, *prw*, “be fruitful”), infinitive absolute (Ex 20:8, *zkwr*, “remember”), PC2 (Gen 3:14, *tlk*, “you shall go”)²⁴, PC3 (Am 5:24, *wygl*, “let justice roll down”), and *w*+SC2 (Jer 35:2, *wdbri*, “and speak”). The negative counterpart, the prohibition, occurs with the PC2 (*l’trsh*, Exod 20:13, “You shall not murder”). No examples were found for the infinitive absolute with a negative, and *waw*+SC cannot be negated in the surface structure. Examples of a prohibition with the PC3 were rare (cf. Hos 4:4,15). The PC3 with the command seems usually to be associated with a surface structure subject that is inanimate, either for rhetorical effect or for divine creation (i.e., “let there be light” [Gen 1:3], etc.)²⁵.

One interesting correlation from the 26 examples studied of infinitive absolute as proposal is that all, with the possible exception of Joshua 1:13 (exhortation, *zkwr*, “remember”) can be described as commands. Typically the Lord commands a prophet to do something (cf. Jer 2:2; Zech 6:10). The prophet is acting as the Lord’s servant or messenger in this case. The infinitive in this idiom often occurs at the head of a series of commands, and the verb “go” followed by another command is quite common, especially in Jeremiah (2:2; 3:12; 13:1; 17:19; 19:1; 28:13; 34:2; 35:13; 39:16). It is rare for the infinitive to be embedded in a series of imperative forms (Amos 4:5, *wqtr*, “and offer”)²⁶ or included at the end of a sequence of imperatives (Isa 14:31, *nmwg*, “melt away”).

The PC3 (and *w*-SC3) is often used in a proposal when the speaker is aware of inferior ranking in relation to the listener (Gen 44:33, *yšb n’ ’bdk*, “let your servant remain”). The PC3 (and corresponding *w*-SC3) are most used, then, for requests, entreaties, and exhortations. Notice the English translation, where the surface

²⁴ Cf. Williams, Hebrew Syntax, § 173. He uses the term “injunctive”.

²⁵ The indirectness in Genesis 1 possibly reflects opposition to the non-Israelite view that the light, sun, stars, etc. were divine.

²⁶ BHS proposes emending the form to a plural imperative, but Hans Walter Wolff refers to the standard grammars as support for the Hebrew text (Joel and Amos, Hermeneia, Philadelphia 1977, p. 290, n. a). The analysis here can either be taken as an argument in favor of emendation or as the proverbial exception which proves the rule.

subject of the Hebrew verb becomes the object of the imperative “let”. The English thereby makes a more explicit reference to the proposal situation, though it is not absent from the deep structure of either language. Also the SC2 and SC3 in a precative or optative sense seem to occur in the context of humans addressing the Creator.

PC1 (“cohortative”), as noted above, implies that the speaker wants to be included in the fulfillment of the proposal. In the singular form it can express a request (Numb 21:22, *’brh*, “let me pass through”), but the plural can be used for either request (2 Kgs 6:2, *nlkh n’*, “please let us go”) or exhortation (Josh 22:26, *n’sh-n’* “let us act”). Occasionally the PC1 can be used for entreaty (Jonah 1:14, *’l-n’bdh*, “do not let us perish”). No examples of *w*+SC1 for a proposal were found. The single example of SC1 accepted from Dahood (Ps 63:3) represents a strong desire or request (*hzytyk*, “let me gaze on you”). Possibly it could be entreaty.

The situation of permission was not studied in detail. Brockelmann gives an example with the imperative (2 Sam 18:23, *rwy*, “run”), and the category is well known as a special use of the PC2 (Gen 2:16, *t’kl*, “you may eat”)²⁷.

The post-positive *n’* and the pre-positive *n’* or *nh* either deflect attention from the authority of the speaker if the listener is subordinate, or stress submissiveness if the listener has greater authority. The pre-positive form could be called a particle of exhortation. *N’* is often translated “please”: 1) a request, “please, my brothers, do not act wickedly” (*’l-n’ hy tr’w*, Gen 19:7); 2) an exhortation, “please be on guard” (*hšmr-n’*, 1 Sam 19:2); 3) an entreaty, “please pardon” (*slh-n’*, Am 7:2). When the speaker has greater authority, the particle *n’* perhaps indicates close identification with the listener, almost in an empathetic sense (cf. Gen 22:2, *qh-n’ t-bnk*, “take now your son”). Addition of *n’* is apparently excluded if the surface structure form is infinitive absolute, *w*+SC, or SC.

Only rarely does *n’* accompany a command, in which case it stresses resignation on the speaker’s part to something not really desired (Ex 10:11. “Go now [*lkw-n’*] . . . and serve Yahweh, for that is what you desire”; cf. Isa 47:12) or displeasure (Numb 20:10, “Listen now [*šm w-n’*], you rebels; shall we bring forth water . . . out of this rock?”; cf. Numb 12:6, 16:8; 2 Sam 13:17).

The chart below summarizes the most important interrelations between deep and surface structure that were discovered as a result of the study.

²⁷ Brockelmann-Synt., p. 2; Williams, § 170.

Chart 3: The Proposal: Deep and Surface Structure Correlations

PROPOSAL	COMMAND	PROHIB.	PERMISS.	REQUEST	EXHORT.	ENTREATY
IMV	common		occurs	often*	often**	often*
INF	often				rare	
PC2	occurs	+NEG	occurs	?	?	?
PC3	rare	rare		occurs	common*	common*
PC1-sing				often*		
PC1-pl				rare*	often*	rare*
w+SC2	often			occurs	often	?
w+SC3	rare			?	often	often
SC2				rare/?		rare/?
SC3				rare/?		
SC1						rare/?

*—can be accompanied by post-positive *n'*.

**—can be accompanied by pre-positive *'n'* or *'nh*.

IMV—imperative INF—infinitive PC2—prefix conj., 2d pers.

PC3—prefix conj., 3rd pers. PC1-sing—prefix conj., 1st pers. sing.

PC1-pl—prefix conj., 1st pers. plural

SC—suffix conj.

w+SC2—“and” + suffix conj., 2d pers.

w+SC3—“and” + suffix conj., 3d pers. NEG—negative

NOTE: The horizontal axis shows the various deep structure notions that are subordinate to the situation of a proposal. The vertical axis shows the various surface structures used for a proposal.

Summary

It should be evident that Hebrew has a wide variety of surface structures for representing a proposal. The normal forms are the imperative for a positive situation and the PC2 for a negative situation. Note from the chart of correlations (chart 3) that the imperative occurs in all types of proposals except for the negative prohibition. By comparison the infinitive and cohortative (PC1) have limited distributions. The skewing that takes place with PC3 (third person “imperfect”) highlights the stress on the inferiority of the speaker, though in rare instances it can occur for a command or prohibition.

A complete picture of the proposal cannot be given at this point. The chart indicates certain areas of uncertainty, and there may also be additional surface structures. In English a question can be used for a proposal (“could you please pass the salt?”), and it would be interesting to study whether some forms of interrogative or other types of sentences in Hebrew might be used for a proposal as well.

Advantages of the Deep Structure Model

The deep structure model of language has forced us to define terms more carefully than is the case in the standard Hebrew grammars. Vague terms such as “imperfect” and “perfect” have long plagued the study of Hebrew, especially since they tend to beg the question of function. As for the term “imperative”, it is more useful since it does have a central function related to the proposal. Even so it is important to avoid the error of thinking the text contains a proposal *because* an imperative is used. That may be true normally, but not always.

With form and function carefully separated but also interrelated, it becomes clear that the “imperative” form also has non-imperative functions. Already mentioned, for example, is the fact that the correlated imperative can be used for result (as in Amos 5:6).

Another interesting observation that emerged in the process of doing this study is that imperative forms can sometimes be used in a rhetorical way. That is, even as a rhetorical question is not really asking for information, so the “rhetorical imperative” is not really making a proposal.

A rather clear example occurs in Amos 3:9, “*Proclaim [hšmy’w] on the citadels in Ashdod and on the citadels in the land of Egypt and say, Assemble yourselves [h’spw] on the mountains of Samaria and see [r’w] the great tumults within her and the oppression in her midst.*” Here the underscored verbs are surface structure imperatives in the Hebrew text, but what are we to make of the proposals? It does not seem that Amos is literally proposing that the Ashdodites and Egyptians come to Samaria and look at her. Rather, he directs himself to the Israelites in Samaria. The proposal is merely a rhetorical device to focus attention on the “great tumults” and “oppression”. Some other possible examples include Amos 4:4 (irony); 6:2; Obadiah 12–14 (actually prohibitions; note the apparent reference to the past in vv. 11, 15), and Micah 1:10 (= 2 Sam 1:20); Nahum 2:2 (if the surface structure listener is Nineveh); 3:14–15; Zech 11:1, 4 (an allegory?), 15 (nothing is said about how the proposal was carried out).

An additional advantage of the deep structure model is that it makes possible a more holistic view of the structure of the language. A particular language does not consist of isolated parts (phonology, morphology, syntax, vocabulary) which operate independently. The analysis of the “proposal” given here shows only a glimpse of the complex links between the various components of the system.

Notice also how the deep structure model offers special help for Bible translation. The notions presumably can be considered universal²⁸, enabling the translator to map out the strategies of both the original and target languages for expressing the

²⁸ That is, the deep structure notions attempt to get at what speakers try to communicate through language. Ideally results should be based on field studies from many languages. If we find, for example, that a hundred known languages have various surface structures for making a proposal, then the assumption is that the category of proposal is universal. Much linguistic theory is based on philosophical analysis, but I understand from Harwood Hess that the work of Longacre (An Anatomy of Speech Notions) and of those working in the area of “discourse ANALYSIS” or “tagmemics” is generally based on field experience. Contact with numerous languages, especially of widely differing types, helps the linguist to focus on how all languages communicate rather than on the specific surface structures of only a few.

deep structure notions. Thereby it should be possible to arrive at a rendering which is not only faithful but also natural. The model has been especially helpful when the translator deals with languages which differ considerably from the ways in which the biblical languages represent deep structure notions.

Finally, the deep structure model can be useful as a tool for teaching syntax to students. A lot would depend on first making clear different structures within the student's language and then showing how the various Hebrew surface structures correspond or differ. Once the dynamics of the Hebrew system are understood, however, the relationship between syntax and exegesis should be more obvious to the learner.

The deep structure model does not answer all the problems concerning the analysis of Biblical Hebrew, especially since it is not possible to question living speakers about it. However, the approach offers a way to sharpen the focus of Hebrew grammar so that better exegesis and better translations should be the result²⁹.

Abstract

The notion of a "proposal" is first defined according to expectations on the part of the speaker and of the listener. Then various Hebrew surface structures are examined and correlated with those situations, with some new observations being made about the surface structures themselves. From the resulting correlations conclusions are drawn about the advantages of this type of approach over traditional studies which concentrate rather on the various functions of individual forms (imperative, jussive, cohortative, etc.).

Anschrift des Autors:

Assoc. Prof. Dr. Thomas Finley, Semitics and Old Testament, Talbot School of Theology, Biola University, La Mirada, California 90639, U.S.A.

²⁹ This is not to deny that there will still be a need for studies of syntax based on form. The point is that studies on the syntax of the "imperfect" (PC), for example, will be more useful if the interpreter is aware of the central functions, the skewed functions, and alternate surface structures. Also the scope needs to broaden from mere morphology to other issues, such as position of the verb in the sentence, inherent meaning (cf. the distinction in kind of action between "he is singing" and "he is coughing"), and the wider discourse (does the sentence in which the verb occurs start a new paragraph, indicate contrast, etc.?).

Zur Semantik der hebräischen Vergleichssätze

Ernst Jenni (Basel)

Hans Joachim Stoebe zum 80. Geburtstag
am 24. 2. 1989 freundschaftlich gewidmet

Wie der Leser sofort bemerkt, beginnt diese Untersuchung über die Semantik der alttestamentlichen Vergleichssätze selber mit einem Vergleichssatz, – um möglichst direkt in die Fragestellung einzuführen. Die inhaltliche Funktion dieses Satzes, die Übereinstimmung von Wahrnehmung und Wirklichkeit auszusagen, begegnet auch in einigen wenigen analogen Vergleichssätzen des Alten Testaments, etwa in 2 Chr 29, 8; 30, 7 *k'šr 'tm r'jm* „... , wie ihr (ja/ mit eigenen Augen) seht“ oder, mit Voranstellung des Nebensatzes, in Ijob 4, 8 *k'šr r'tj* „Wie ich gesehen habe: ...“. Wir können nun Fälle gleicher Art unter Weglassung der kontextspezifischen rhetorischen, stilistischen und pragmatischen Aussageabsichten in eine semantische Kategorie „Vergleich von Wahrnehmung und Wirklichkeit“ zusammenfassen und als eine typische Möglichkeit der inhaltlichen Füllung von Vergleichssätzen anderen typischen Möglichkeiten gegenüberstellen. Häufig begegnen z.B. die Kategorien „Vergleich von Befehl und Ausführung“ und „Vergleich von Vorbild und Nachahmung“. Das Ziel wäre dann eine nach semantischen Kriterien geordnete Übersicht und Bestandesaufnahme der alttestamentlichen Vergleichssätze und damit ein Beitrag zur Lexikographie der Präposition *k^e* bzw. der Verbindung *ka^ašær*, wobei natürlich auch anderweitige Verwendungen von *k^e* + Infinitiv und die grundlegende Verwendung von *k^e* + Nomen mitberücksichtigt werden müssen.

I. Vorbemerkungen

1. Vorwiegend an der Syntax interessierte Grammatiker könnten, wie sie die hier skizzierte Zielsetzung lesen, die Frage stellen, ob nicht vor allem Suchen nach geeigneten semantischen Kategorien die grundlegenden syntaktischen Verhältnisse, die Syntagmenfolge und die Satzbaupläne geklärt werden müßten. Darauf wäre zu antworten: Beide Aspekte, Syntax und Semantik, Ausdruck und Inhalt, sind gleich wichtig und interdependent; eine absolute Priorität der einen gegenüber der andern Forschungsrichtung ist nicht gegeben. Treibt man syntaktische Forschung mit minimalen oder zu wenig explizit gemachten semantischen Vorgaben, so ist man nicht besser daran als der Semantiker, der zwar noch nicht über alle Satzgrenzen Bescheid weiß, aber z. B. an der genaueren Unterscheidung zwischen vergleichenden und temporalen *k'šr*-Sätzen (bzw. zwischen den diese vertretenden Konstruktionen mit *k* + Infinitiv) interessiert ist. Diese letztere Aufgabe kann doch wohl nicht mit syntaktischen Überlegungen gelöst werden, sondern nur allenfalls mit semantischen Methoden.

Ein Beispiel dafür, wie auch im Deutschen ursprüngliche Vergleichssätze temporale Verwendung finden, ist einige Sätze weiter oben mit „wie sie die hier skizzierte Zielsetzung lesen“ eingestreut worden; stilistisch akzeptabler wäre vielleicht das

rein temporale „sobald ...“ gewesen, aber auch so kann man den Satz wohl nur temporal verstehen. Was unterscheidet ihn aber von einem Vergleichssatz? Wie dem auch im Deutschen sei – im Hebräischen haben *kaʿašar* (und *k^e* vor Infinitiv) jedenfalls zwei syntaktisch nicht, wohl aber semantisch deutlich unterscheidbare Funktionen, und man sollte der Frage nachgehen, unter welchen semantischen Bedingungen z. B. *kaʿašar dibbar ʿelāw/ʿelaj* einmal temporale (Ez 2, 2 „als er zu mir redete“) und das anderemal vergleichende Bedeutung hat (z. B. Gen 12, 4 „wie ihm der Herr geboten hatte“).¹

2. Die nächste Vorfrage betrifft die exakte Abgrenzung und die vollständige Erfassung des Untersuchungsmaterials. Wir gehen aus von einer (der Absicht nach) vollständigen Liste der Sätze mit *kaʿašar* inkl. Varianten (*k^ekol ʿašar* / *k^emô ʿašar* / *k^ešæ-*) im hebräischen Alten Testament nach BHS mit gegen 600 Einträgen², ferner von einer analogen Liste der rund 250 Stellen mit *k^e* + Infinitiv + Nomen/Pronomen.³ Nicht oder nur beiläufig erfaßt werden andere Möglichkeiten des Vergleichs, die in einer (hier nicht beabsichtigten) literarwissenschaftlichen Untersuchung natürlich nicht fehlen könnten, z. B. Vergleiche mit Einzelgrößen, die durch einen Attributsatz näher gekennzeichnet werden (vgl. 2 Sam 17, 8 „wie eine Bärin auf dem Felde, der man die Jungen geraubt hat“)⁴, oder metaphorische Gleichsetzungen ohne Vergleichspartikel (Hld 4, 1 „deine Augen sind Tauben“). Die Untersuchung beschränkt sich also auf die mittels der Präposition *k^e* vorgenommenen Vergleiche von Zuständen / Vorgängen / Handlungen, soweit das Vergleichene als Verbal-/Nominalsatz oder als (satzäquivalente) Infinitivkonstruktion erscheint. Nicht eingeschlossen sind damit die (relativ seltenen) Fälle, wo *ʿašar* einen Relativsatz zur Bezeichnung einer personalen oder abstrakten Größe einleitet (z. B. Ijob 29, 25 *kʿšr ʿbljm jnhm* „wie einer, der die Traurigen tröstet“)⁵, sowie

¹ Die Übersetzung der Beispielsätze lehnt sich ohne besondere Kennzeichnung meist an die „Zürcher Bibel (1931)“ [= ZüB] an, wenn es darum geht, die traditionelle Standard-Wiedergabe zu zeigen. Weitere benützte Übersetzungen sind die „Einheitsübersetzung (1980)“ [Einh.] und „La Bible. L’Ancien Testament (Bibliothèque de la Pléiade)“ von E. Dhorme u. a. (1956/59) [= Dhorme].

² Hos 9, 13 *kʿšr-rʿtj* „als/wie ich schaute“ ist im Zusammenhang des Verses unverständlich und muß weggelassen werden. – Jos 24, 5 ist mit LXX wohl *bʿšr* statt *kʿšr* zu lesen. – Koh 9, 2 *hkl kʿšr lkl* ist textlich und inhaltlich ebenfalls ganz unsicher.

³ Auch hier sind wegen Textschwierigkeiten weggelassen: Jer 17, 2 *kzkr bnjhm*; Hos 6, 9 *wkhkj ʿš gwdjm*; Hab 3, 14 *kmw-lʿkl*. – Nicht aufgenommen sind ferner sieben Stellen, bei denen das Ketib *b* + Infinitiv bietet, nur das Qere dagegen *k* + Infinitiv: Jos 4, 18; 6, 5; Ri 19, 25; 1 Sam 11, 6, 9; 2 Sam 5, 24; Est 3, 4. Da bei den hier vorkommenden Verben *ʿlh*, *šmʿ*, *hmm* und *ʿmr* beide Infinitivkonstruktionen auch sonst belegt sind, werden durch diese Entscheidung keine Ergebnisse präjudiziert, ebensowenig wie bei Ri 16, 25 K: *kj twb*, Q: *k^etôb* (vgl. 2 Sam 13, 28; Est 1, 10).

⁴ So wohl auch Jes 26, 17 „wie eine Schwangere, die nahe daran ist zu gebären, die sich windet und schreit in ihren Wehen, so waren auch wir ...“ mit zwei asyndetischen Attributsätzen (z. B. Dhorme; Einh.), nicht „wie eine Schwangere ... sich windet und schreit, so ...“ als Vergleichssatz mit einleitendem *kmw* (z. B. ZüB und viele andere Übersetzungen).

⁵ Ferner 2 Sam 3, 36 *kkl ʿšr ʿšh hmlk* „wie alles, was der König tat“; Jes 24, 2 *knšh kʿšr nšʿ bw* „der Gläubiger wie der Schuldner (= derjenige, gegen den ein Gläubiger ist)“; Mi 3, 3 *kʿšr bsjr* „wie das, was im Topf ist“ (nach LXX: *kʿšr* „wie Fleisch“); Koh 9, 2 *hnsbʿ kʿšr šbwʿh jrʿ* „den, der schwört, wie den, der sich vor dem Eide fürchtet“. Vgl. noch Anm. 83. –

Schwierig ist Koh 8, 7 *kj kʿšr jhjh mj jgjd lw*, gewöhnlich übersetzt mit: „denn wie es sein wird

Vergleiche mit *k* + Verbalabstraktum (z. B. 2 Sam 18,27 *kmršt 'hjm's* „wie das Laufen des Ahimaaz“), wo im Unterschied zu den Infinitivkonstruktionen die Handlung nur abstrakt, d. h. ohne Zeitbezug vorgestellt wird. Die Vergleiche mit Personen, Tieren, Dingen wie auch mit abstrakten Entitäten sind einer eigenen Untersuchung vorzubehalten.

3. Das in dieser Weise umschriebene Untersuchungsmaterial ist zugegebenermaßen recht inhomogen. In diachronischer Hinsicht sind jedoch rein sprachliche, d. h. nicht vom Inhalt und Stil her bedingte Neuerungen praktisch nur in der späten Sprache (chronistisches Geschichtswerk, Daniel, Estherbuch) erkennbar. Auch in bezug auf Poesie und Prosa ergeben sich wenig Unterschiede, die nicht auf das Konto der Gattungen und der Stilformen gingen.

II. Allgemeines zur Präposition *k*

1. Die hebr. Präposition des Vergleichs *k* ist in der Mehrzahl der Fälle mit einem nominalen Ausdruck (determiniertes oder indeterminiertes Nomen, Nominalgruppe, Zahlwort, Pronomen, Eigenname) verbunden.⁶ Zwischen *k* und das Nomen kann außer dem Artikel noch der Quantor *kol* „Gesamtheit/alle/jeder/ganz“ treten. Soll sich der Vergleich nun auf einen ganzen Satz (Verbalsatz mit finitem Verbum, Nominalsatz mit oder ohne „Hilfsverbum“ *hjh*, Partizipialsatz) erstrecken, so wird dieser durch *'ašær* (entsprechend etwa einem dt. „daß“) nominalisiert und so mit *k* verbindbar gemacht. Damit wird *ka'ašær* „wie (daß)“ zu einer satzeinleitenden Konjunktion, die gegebenenfalls noch durch dazwischengeschaltetes *kol* zu *k'kol 'ašær* „ganz wie“ gesteigert werden kann.⁷

Wie bei den gewöhnlichen Personen- oder Dingvergleichen mit *k^e* und überhaupt bei sämtlichen Präpositionen als Beziehungswörtern, so kann auch bei Vergleichssätzen mit *ka'ašær* der Sinn einer Aussage nur bei Berücksichtigung sowohl der vor der Präposition (in der Relation *x – R – y* als *x*-Seite bezeichnet) als auch der nach der Präposition (auf der *y*-Seite) stehenden Größen richtig erfaßt werden. Auch bei *ka'ašær* muß das ganze Vergleichssatzgefüge mit sowohl dem Hauptsatz als Ausgangspunkt des Vergleichs – sei er nun vorausgenommen oder nachgestellt –, als auch dem *ka'ašær*-Satz betrachtet werden, weil davon der genauere Sinn der durch *k^e* bzw. *ka'ašær* bezeichneten Relation abhängt. Nur so können dann auch die mit *ka'ašær* „als/ sobald/ wenn“ eingeleiteten temporalen Nebensätze von den Vergleichssätzen abgehoben und bei den Vergleichssätzen die verschiedenen semantischen Nuancen unterschieden werden.

(= kommen wird) – wer könnte es ihm kundtun?“. Dabei wird aber dem vergleichenden *k'šr* die sonst nicht belegte Bedeutung des Frageadverbs „wie?“ unterlegt. Neben *mh-šjhjh* „das, was sein wird“ in V. 7a erwartet man bloßes *'šr* „das, was“ (vgl. BHS). Beläßt man den Text, so wäre (mit pleonastischem *k*) „etwas wie das, was ...“ zu übersetzen, wenn man nicht temporales *k'šr* annehmen will („wenn es geschieht“), was ebenfalls analogielos wäre.

⁶ In selteneren Fällen mit einer wie ein Nomen behandelten Präpositionalverbindung, z. B. *k'ebārīšōnā* „wie früher“.

⁷ Die zahlreichen Parallelausdrücke wie *k'šr šwh Jhwh* „wie der Herr befahl“ und *kkl 'šr šwh Jhwh* „ganz wie der Herr befahl“ zeigen deutlich, daß *kkl 'šr* nicht in *k* + Bezugswort *kl* + Relativpartikel „wie alles, was ...“ aufzugliedern ist.

2. Als Grundfunktion der Präposition k^e wird ganz allgemein der Vergleich zweier Größen angenommen. Wegen der Vielgestaltigkeit der durch k^e in Relation gebrachten Größen (Personen/ Tiere/ Dinge [= Entitäten erster Ordnung], aber auch Mengenbegriffe/ Abstrakta/ Sätze und Satzäquivalente) mag der Begriff „Vergleich“ in einem engeren Sinn vielleicht ungenügend erscheinen, so daß man gerne auf flexiblere und entsprechend vagere Metaphern wie „Parallelisierung“ ausweicht⁸. Es läßt sich aber durch eine eingehendere Analyse zeigen, daß der Begriff „Vergleich“ die Funktion der Präposition durchaus zutreffend beschreiben kann. Wie an anderer Stelle schon angedeutet und im einzelnen noch näher zu begründen, ergibt sich die „Grundbedeutung“ der Präposition k durch ihre Stellung innerhalb des Wortfeldes der die einfachsten Relationen zwischen zwei Größen bezeichnenden Präpositionen b und l , von denen b die (agentive/ lokale/ temporale/ modale usw.) Gleichstellung, l dagegen die Nichtgleichstellung der aufeinander bezogenen Größen (Haben-Relation/ Geber : Empfänger/ Handlung : Zweck/ Orientierung im Raum, usw.) aussagt. Da sich Gleichstellung und Nichtgleichstellung komplementär verhalten, läßt sich dazwischen keine mittlere Relation $x : y$ annehmen, es sei denn, man zerlegt die beiden Größen x und y in ihre semantischen Teilkomponenten, von denen eine oder mehrere gleichgestellt werden, die übrigen aber ungleichgestellt bleiben. Genau dies geschieht beim Vergleich zweier vergleichbarer Größen: indem k partielle Gleichstellung zusammen mit partieller Ungleichstellung aussagt, steht diese Präposition zwischen b und l . Nehmen wir zur Veranschaulichung des Gesagten als Beispiel den doppelten Personen-Tier- bzw. Tier-Ding-Vergleich in Ri 7,12: „Die Midianiter ... lagerten in der Ebene wie Heuschrecken ($k'rbh$) an Menge (lrb), und ihre Kamele waren zahllos wie der Sand ($khwl$) am Ufer des Meeres an Menge (lrb)“. In diesen beiden Vergleichen werden die Feinde (x_1) mit Heuschrecken (y_1) und die Kamele (x_2) mit dem Sand am Meere (y_2) verglichen. Eine Gleichsetzung von x und y als ganzer Größen findet nicht statt; wohl aber wird aus den Bedeutungskomponenten der Korrelate (x_1 : [Menschen]/ [Krieger]/ [feindlich]/ ...; x_2 : [Tiere]/ [vierfüßig] [Reitmittel]/ [schnell]/ ...; y_1 : [Tiere]/ [geflügelt]/ [gefräßig]/ ...; y_2 : [Material]/ [kleine Form]/ [schwer]/ ...) das jeweils gemeinsame Element [große Anzahl], das tertium comparationis, gleichgesetzt, während alle übrigen Unterschiede bestehen bleiben. Jeder Vergleich setzt ja neben Gleichheit auch Ungleichheit voraus. Das tertium comparationis (rob „Menge“, mit l „hinsichtlich“ eingeführt), muß nicht in jedem Fall ausdrücklich wie hier genannt werden⁹; implizit ist es aber immer vorhanden¹⁰.

Die partielle Gleichheit kann verschiedenen Umfang haben. Sind x und y bloß in einem Nebenpunkt gleichzusetzen, so bleibt es bei bloßer entfernter Ähnlichkeit (vgl. Ps 1, 3: der Gerechte ist „wie ein Baum ...“, der Ungerechte „wie Spreu ...“). Ist das eine Glied mit seinen semantischen Komponenten fast vollständig im anderen enthalten, so zielt der Vergleich auf eine fast vollständige Entsprechung (vgl. Ex 40,16 „und Mose tat, ganz wie ihm der Herr geboten hatte [$kk'l \text{ } \text{š}r \dots$]“;

⁸ Z. B. E. König, Historisch-kritisches Lehrgebäude der hebräischen Sprache, II/1, 1895, 284; K. Seybold, ThWAT IV (1982), 1 ff.

⁹ Vgl. z. B. Jes 10, 22 „wenn dein Volk würde wie der Sand des Meeres“.

¹⁰ Wenn auch nicht immer unmittelbar einsichtig, wie z. B. in Ez 13, 4 „gleich Füchsen in den Ruinen sind deine Propheten, Israel“.

die beiden verglichenen Handlungen unterscheiden sich nur noch hinsichtlich Gebot und Ausführung und deren Subjekten). Die Präposition kann sowohl die Übereinstimmung abschwächen (Rut 1, 4 *k'šr šnim* „ungefähr zehn Jahre“) als auch die Entsprechung zur fast völligen Übereinstimmung steigern (Ps 122, 3 „Jerusalem, die du gebaut bist wie [= als] eine festgefügte Stadt“). Bei den letzteren Fällen, die in der älteren Grammatik unter der Bezeichnung „Kaph veritatis“ laufen (vgl. noch Neh 7, 2 „denn dieser war [wie] ein zuverlässiger Mann“), sind *x* und *y* nur noch unterschieden als Exemplar und Typus, so daß man genau so gut das *y* als Prädikat von *x* aussagen könnte.

3. Aus den hier skizzierten Voraussetzungen über die Funktion der Präposition *k* folgt, daß für die Einteilung und Gliederung der mannigfaltigen Gebrauchswesen einerseits die semantischen Kategorien der verglichenen Größen (*x* und *y*), andererseits aber auch die Übereinstimmungen in den semantischen Merkmalen (tertium comparationis, aufgefaßt als Schnittmenge der Bedeutungskomponenten von *x* und *y*) wie auch die Differenzen (Komplementärmenge der Bedeutungskomponenten von *x* und *y*) heranzuziehen sind. Die in den Wörterbüchern und Grammatiken beschriebenen und unterschiedenen Arten von *k*¹¹ sind somit einheitlich als Gesamtheit auf der paradigmatischen Ebene von den Präpositionen *b* und *l* abgehoben, in ihrer Verschiedenheit jedoch auf der syntagmatischen Ebene durch die semantischen Beziehungen zwischen den Korrelaten auf der *x*-Seite (Ausgangspunkt des Vergleichs) und der *y*-Seite (secundum comparationis) erklärbar.

III. Mit *k'šr* gebildete Vergleichssätze

1. Das Gesagte gilt nun nicht nur für den Vergleich von nominal ausgedrückten Einzelgrößen, sondern ebenso für den Vergleich von ganzen Sätzen. Die im Hauptsatz enthaltenen Aussagen über Ereignisse und Prozesse, Handlungen, Vorgänge und Zustände, die wir nach Lyons¹² mit dem Oberbegriff „Situation“ bezeichnen können, werden mit der Aussage über eine Situation im Vergleichssatz in der Weise zusammengestellt, daß sie in einem oder mehreren semantischen Merkmalen übereinstimmen, in den übrigen Merkmalen jedoch verschieden sind. Die semantischen Merkmale kommen in erster Linie dem Prädikat, in den meisten Fällen also dem Verbum zu, das seinerseits je nach seiner Valenz mit dem Subjekt, Objekt usw. verbunden ist und durch adverbiale Näherbestimmungen charakterisiert wird. Da es sich in der großen Mehrzahl der Fälle um ein Geschehen handelt, das im Unterschied zu nominal bezeichneten Personen, Dingen und Abstraktbegriffen nach Tempus und Modus bzw. Zeitlage und Realitätsbezug festgelegt ist, ergeben sich die übergreifenden Einteilungsgrundsätze vor allem in diesen letzteren Bereichen.

Natürlich könnte man auch beliebig z. B. von den jeweils beteiligten Subjektkategorien ausgehen und dann theologische oder profane, zwischenmenschliche oder Mensch-Tier- oder Mensch-Ding-Vergleiche usw. unterscheiden. Man würde aber

¹¹ Am ausführlichsten und besten BDB 453–456 und K. Seybold, Art. *k'*, ThWAT IV (1982), Sp. 1–7.

¹² J. Lyons, Semantik, Band II, 1983, 107.

dann, weil die verwendeten Verben nur selten auf besondere Subjektkategorien festgelegt sind, zu recht willkürlichen und künstlichen Einteilungen gelangen, die vom sprachlichen Standpunkt aus gesehen wenig Erklärungswert beanspruchen könnten. Wir versuchen es daher von den Verbkategorien her, und zwar von solchen, die zu den grundlegenden semantischen Strukturen gehören. Sicher geht es auch hier nicht ohne subjektive Entscheidungen, zumal ein allgemein anerkanntes Kategoriensystem nicht existiert. Ziel der folgenden Ausführungen ist es aber auch gar nicht, ein philosophisches System zu erarbeiten, sondern nur die alttestamentlichen Vergleichssätze in möglichst sinnvoller Weise für das Lexikon überschaubar zu machen.

2. Eine erste Unterscheidung im Realitätsbezug eines Geschehens betrifft dessen Vollzug in der Vorstellung oder in der Wirklichkeit. Eine der Möglichkeiten, sich ein Geschehen vorzustellen, ist das Reden über das Geschehen. Vorauslaufendes Reden vor der Verwirklichung kann sich z. B. als Voraussage, Bitte oder Befehl manifestieren, lauter Kategorien, die sich in den Sprachen auch sonst ihren charakteristischen Ausdruck verschaffen. Wir beginnen mit der zahlenmäßig wichtigsten Gruppe der Vergleichssätze nach dem Schema „Ausführung entsprechend Befehl“.

Schema 1: „Befehl – Ausführung“

Der Hauptsatz enthält jeweils eine mehr oder weniger komplexe Handlung, die vollzogen wird¹³; der *k'šr*-Satz enthält eines der *verba dicendi* für die Anweisung eines Höhergestellten an einen Niedriggestellten. Die Gleichheit erstreckt sich auf den ganzen Handlungsinhalt und die involvierten Personen, die Ungleichheit betrifft den unterschiedlichen Wirklichkeitsbezug (Wort gegenüber Tat) und den Zeitpunkt des Geschehens (zuerst Wort, dann Tat). Beides könnte man in einer Paraphrase zum Ausdruck bringen mit „inhaltlich ganz wie [Befehl], so dann tatsächlich [Handlung]“. Als Paradigma nehmen wir:

Gen 12, 4: *wjlk 'brm k'šr dbr 'ljw Jhwh* „da zog Abram hin, wie ihm der Herr geboten hatte“.

Von den gut 500 *k'šr*-Vergleichssätzen gehören 176, also ungefähr ein Drittel¹⁴, zu diesem relativ gut abgrenzbaren Typus.¹⁵

Im *Hauptsatz* dominiert, wie nicht anders zu erwarten, das allgemeinste

¹³ Nicht-Ausführung eines Befehls in Ex 1, 17 „die Hebammen taten nicht (*l' šw*), wie der König von Ägypten ihnen geboten hatte“; in Num 2, 33 und Est 2, 20 bezieht sich die Negation dagegen auf eine gebotene Unterlassung. In Lev 10, 18 wird der irrealer Fall „ihr hättet es an heiliger Stätte essen sollen, wie ich geboten habe“ durch die Konstruktion mit absolutem Infinitiv markiert.

¹⁴ Der Schwerpunkt liegt im Hexateuch (128mal; Ex 34mal, Num 31mal); es handelt sich nur um Prosasätze. Ausgeprägte Häufungen begegnen in Ex 39–40 (18mal) und Lev 8–10 (13mal).

¹⁵ Obwohl kein ausdrückliches *verbum dicendi* vorliegt, dürften auch die beiden Stellen Ex 21, 22, 30 hier unterzubringen sein. Im *k'šr*-Satz ist mit *šit* ʾ „auferlegen“ die Bekanntgabe des Buß-Tarifs durch den juristisch dazu Berechtigten gemeint; im vorausgehenden Hauptsatz wird die Ausführung (*nš* N „gebüßt werden“, *ntn* „bezahlen“) verlangt. – Ein ähnlicher Fall liegt in Lev 27, 14 vor, wo der Priester ein geweihtes Haus einzuschätzen hat: „wie der Priester es einschätzt (*rk* H), so (*kn*) soll es zu stehen kommen (*qūm*)“.

Handlungsverbum *šh* „tun / machen“ (45%)¹⁶; die inhaltlich konkreteren Aussagen können komplexe Folgen von einzelnen Teilhandlungen schildern, namentlich wenn es sich um die Herstellung von Objekten handelt (z. B. Ex 40, 19–32). Der Ausführungsbericht kann bei mehrstufiger Befehlshierarchie auch eine indirekte Ausführung oder das erreichte Resultat schildern, so wenn in Gen 7, 9. 16 die Tiere das ausführen, was Noah aufgetragen war.¹⁷ Der Inhalt eines Befehls kann auch in einer Sprechhandlung bestehen, z. B. in der Weitergabe eines Befehls, dessen Ausführung durch Dritte dann noch folgen kann (vgl. Num 30, 1; Dtn 1, 3; 4, 5; 24, 8ab; Jos 4, 10; 11, 15 „wie der Herr seinem Knecht Mose geboten hatte, so hatte Mose Josua geboten, und so tat auch Josua“; Jer 42, 20 „und ganz wie der Herr, unser Gott, sagen wird, sollst du uns kundtun, und wir wollen es tun“).¹⁸ In weitaus den meisten Fällen geht der Hauptsatz dem *kšr*-Satz voran. Die umgekehrte Satzfolge findet sich nur 13mal; sie kann nicht mit der Zeitstufe, in der sich der *kšr*-Satz bewegt, korreliert werden.¹⁹ Dagegen fällt auf, daß der nachfolgende Hauptsatz immer das allgemeine Verbum *šh* „tun“²⁰ und die Partikel *kn* „so“²¹ aufweist. Eine „Erklärung“ dieses Umstandes dürfte in folgender Richtung zu suchen sein: Eine scharfe Trennung der beiden Reihenfolgen Hauptsatz-Nebensatz und Nebensatz-Hauptsatz ist ohnehin nicht möglich, weil in einer ganzen Reihe von Fällen eine Art Rahmenbildung vorliegt. Nach der normalen Folge Ausführungsbericht – *kšr*-Nebensatz kann durch *kn šh* „so tat er“ o. ä. die genaue Ausführung des Befehls nochmals unterstrichen werden: Gen 6, 22 „und Noah tat, ganz wie ihn Gott geheißsen hatte, so tat er“.²² Die meisten Fälle mit nachgestelltem Hauptsatz (*kn + šh*) dürften als solche verselbständigte resümierende Bestätigungen zu verstehen sein, bei denen der vorangehende Zusammenhang „Ausführungsbericht – Befehl“ sich etwas gelockert hat. In jedem Fall bleibt der *kšr*-Satz innerhalb der Thematik und setzt nicht ganz neu ein.

¹⁶ Neben der hauptsächlichen Bedeutungsnuance „ausführen“ begegnet auch *šh + l + Person* „verfahren mit“ (Ex 29, 35; Num 8, 20. 22; Jos 11, 9) und *šh + effizientes Objekt* „herstellen“ (zu Ex 25, 9; 27, 8; 31, 11; 39, 1. 5. 7. 21. 26. 29. 31).

¹⁷ Vgl. weiter Num 36, 10 (Jhwh – Mose – Töchter Zelophhads) oder etwa Num 27, 11 und Dtn 10, 5 (mit *hjh* im Hauptsatz).

¹⁸ In diesen Fällen wird das Schema „Befehl – Ausführung“ durch das später zu behandelnde Schema „Vorbild – Nachahmung“ überlagert, das bei *verba dicendi* in reiner Form in Ex 33, 11 („der Herr aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie jemand mit seinem Freunde redet“) und in Ijob 2, 10 („wie eine der Törrinnen redet, so willst auch du reden?“) vorliegt.

¹⁹ Vorangestellter *kšr*-Satz vergangenheitlich 10mal: Ex 25, 9; 27, 8; 31, 11; 39, 42; Num 8, 22; 9, 5; 36, 10; Jos 11, 15; 14, 5; 1 Kön 2, 38; zukünftig 3mal: 2 Sam 9, 11; Jer 39, 12; 42, 20 neben 6 Fällen mit nachgestelltem Nebensatz in der Zukunft (Gen 34, 12; Ex 8, 23; Dtn 17, 10; 24, 8; 1 Kön 5, 20; Jer 11, 4).

²⁰ In Jos 11, 15 neben *šwh D* „befehlen“.

²¹ *kn* fehlt nur in Ex 31, 11.

²² Vgl. weiter Ex 7, 6; 12, 28. 50; 39, 32. 43; 40, 16; Num 1, 54; 5, 4; 8, 20; 17, 26; 2 Kön 16, 11 (etwas abweichend auch Dtn 24, 8b). Anders Num 3, 42 mit Einbettung des *kšr*-Satzes in den Hauptsatz zwischen Subjekt und Objekt. – In manchen Fällen folgt auf die generelle Aussage „Ausführung wie befohlen“ oder auf eine erste speziellere Ausführungshandlung noch eine detaillierte Aufzählung einzelner damit verbundener Handlungen außerhalb des Vergleichs-satzgefüges (vgl. Gen 43, 17; 50, 12; Num 17, 12; 20, 9. 27; 27, 22). In Lev 8, 31; 1 Kön 12, 12 = 2 Chr 10, 12 folgt auf den *kšr*-Satz mit *l'mr* der Wortlaut des Befehls.

Die Tatsache, daß *kn* „so“²³ sowohl bei voranstehendem²⁴ als auch nachfolgendem bzw. rahmenbildendem Hauptsatz (über 20mal) regelmäßig nur mit dem Verbum *šh* verbunden ist²⁵, zeigt, daß die Partikel nicht in erster Linie ein gesteigertes Maß an Übereinstimmung zwischen Ausführung und Befehl aussagen soll²⁶, sondern eher durch die semantische Eigenart des Allgemeinverbs *šh*, d.h. durch seine Inhaltsarmut und Ergänzungsbedürftigkeit bedingt ist („so tun“ = „[die einzelnen speziellen Handlungen] ausführen“). Voranstehendes *kn/kkh* weist dabei kataphorisch zusammenfassend auf die nach dem *kšr*-Satz folgenden – in den Übersetzungen gerne mit Doppelpunkt eingeleiteten – einzelnen Handlungen hin.

Im Nebensatz dominiert das Verbum *šwh* D „gebieten/ befehlen“ (135 von 176 Sätzen, = 77%). In 107 Fällen ist Gott die befehlende Instanz (bei passiver Wendung zu erschließen, z. B. Lev 8, 31²⁷; Num 3, 16), in 10 Fällen Mose²⁸, in 18 Fällen eine sonstige Autoritätsperson²⁹. Weitere Verben des Befehlens sind *dbr* D (22mal)³⁰ und *mr* (10mal)³¹, ferner *jrh* H „lehren“ (Dtn 17, 10; 24, 8), *šb'* H „schwören lassen“ (Gen 50, 6) und *šlh* „(mit Weisung) senden“ (1 Kön 21, 11a; 2 Kön 16, 11; Hag 1, 12). In 1 Kön 21, 11b ergeht der Befehl schriftlich (*ktb* Ptz. pass.). Ein Sonderfall des Befehlens liegt schließlich noch in Ex 25, 9 und 27, 8 vor, wo Mose in einem Modell (*tbntj*) gezeigt wird (*r'h* H), was er herzustellen hat; die mit *kšr* angezeigte Entsprechung ist aber nicht in direkter Weise diejenige zwischen Urbild und Abbild, sondern die zwischen dem im Modell veranschaulichten Befehl und seiner Ausführung.

Wie oben ausgeführt, ist der unterschiedliche Wirklichkeitsbezug (Wort : Tat) mit einem unterschiedlichen Zeitbezug verbunden (Ausführung in Erinnerung an den vorausgehenden Befehl). Der Befehl liegt in den uns vorliegenden Fällen meistens in der Vergangenheit (162mal), seltener in der Gegenwart (5mal)³² oder in der Zukunft (9mal)³³. Die Ausführung wird entweder ebenfalls schon vergangenheitlich berichtet (144mal) oder erst nach der Gegenwart für die Zukunft erwartet bzw. versprochen (32mal).³⁴ Wichtiger als diese Statistik über die Zeitlageverhältnisse ist

²³ In Ex 29, 35 *kkh* in gleicher Bedeutung.

²⁴ Gen 50, 12; Ex 7, 10, 20; Num 8, 3; Jos 4, 8; 2 Sam 5, 25; Ez 12, 7; futurisch Neh 5, 12.

²⁵ In Num 2, 34 bezieht sich das zweimalige *kn* nicht auf den *kšr*-Satz, sondern korreliert die Verben *hnh* „lagern“ und *ns'* „aufbrechen“.

²⁶ *kn* ist mit der Steigerungsform *kk-l-šr* nicht signifikant korreliert. Von 41 *kk-l-šr*-Sätzen des Schemas „Befehl-Ausführung“ (34mal mit Verbum *šwh* „befehlen“) sind 30 von *šh* im Hauptsatz begleitet, davon 12 mit nachfolgendem *kn* und einer mit vorangehendem *kkh* (Ex 29, 35).

²⁷ corr nach LXX, vgl. 8, 35; 10, 13.

²⁸ Ex 16, 24; Lev 9, 21; Num 32, 25; Dtn 30, 2; Jos 4, 10; 8, 31, 33; 11, 12; 1 Chr 6, 34; 15, 15.

²⁹ Gen 47, 11; 50, 12; Jos 4, 8; 1 Sam 17, 20; 2 Sam 9, 11; 13, 29; 2 Kön 11, 9 = 2 Chr 23, 8; 2 Kön 16, 16; Jer 35, 10, 18; 36, 8; Rut 3, 6; Est 2, 20; 3, 12; 4, 17; 8, 9; Esra 4, 3. In dieser Gruppe ist die Steigerung mit *kk-l-šr* am stärksten vertreten (11 von insgesamt 33 Vorkommen).

³⁰ Subjekt Gott 10mal, Mose 5mal (in Num 32, 27 *dbr* Q Ptz.), übrige 7mal.

³¹ In 1 Sam 24, 14 haben wir den Sonderfall, daß ein „Spruch der Altvordern“ die Handlungsnorm abgibt.

³² Ex 25, 9; Num 32, 25, 27; Dtn 30, 2; Neh 5, 12.

³³ Gen 34, 12; Ex 8, 23; Dtn 17, 10; 24, 8; 2 Sam 9, 11; 1 Kön 5, 20; Jer 11, 4; 39, 12; 42, 20.

³⁴ Eine Verlängerung des Zeitintervalls wird in Ri 6, 27 berichtet.

eigentlich, daß der Befehl im *k'šr*-Satz jeweils überhaupt einen bestimmten Zeitbezug hat.³⁵ Dies unterscheidet den Vergleichssatz von den präpositionalen Ausdrücken mit *k* + Verbalabstraktum *mišwā* „Gebot/ Befehl“, bei denen der Zeitbezug durch Verdinglichung des „auferlegten“ (Dtn 26, 13; 2 Kön 17, 34) oder „gegebenen“ Befehls (Dtn 31, 5) oder der ein für allemal ergangenen, fixierten, wohl auch schriftlich vorliegend gedachten Anordnung Moses (2 Chr 8, 13) bzw. eines Königs (Neh 12, 45; 2 Chr 29, 15; 30, 6; 35, 10. 15. 16) wegfällt.³⁶

Schema 2: „Bitte – Gewährung“

Die nächste, nur ganz kleine Gruppe von Vergleichssätzen kann als Anhang zur vorhergehenden gelten. Die Elemente dieser Sätze stimmen mit denen von „Befehl – Ausführung“ überein, nur daß die Rollen „Höhergestellter“ und „Niedriggestellter“ vertauscht sind. Die Paraphrase ergibt: „inhaltlich ganz wie [Bitte], so dann tatsächlich [Handlung]“. Als Paradigma nehmen wir

1 Kön 8, 43 = 2 Chr 6, 33: *w'šjt kkl 'šr-jqr' 'ljk hnkraj* „du mögest tun, ganz wie der Fremde dich anruft“.

Das andere Beispiel, Dtn 18, 16, mit dem Verbum *qūm* H „erstehen lassen“ im Hauptsatz (V. 15) zeigt ebenfalls die Verstärkung mit *kl* im nachgestellten *k'šr*-Satz mit dem Verbum *šl* „erbitten“. Im ersten Fall liegen beide Sätze in der Zukunft, im zweiten nur der Hauptsatz.

Schema 3: „Voraussage – Verwirklichung“

Unter diesem Sammelbegriff vereinigen wir 85 Fälle, bei denen der Hauptsatz eine (mehr oder weniger komplexe) Handlung und/oder eine resultierende Zustandschilderung enthält, der *k'šr*-Satz dagegen ein verbum dicendi, das nicht eine direkte Aufforderung an eine zweite Instanz, sondern eine Aussage über eine vom gleichen Agens direkt oder indirekt erwartete Handlung oder Zustandsänderung erlaubt. Die gemeinten Sprechhandlungen sind recht mannigfaltig: Behauptung, Vorschlag, Versprechen, Voraussage, Verheißung, Drohung usw. Auch hier erstreckt sich die Gleichheit auf den Situationsinhalt, die Ungleichheit auf den Wirklichkeitsbezug und den Zeitpunkt des Geschehens. Die Paraphrase wäre hier: „inhaltlich ganz wie [Voraussage], so dann tatsächlich [Handlung/ Zustand]“, das Paradigma:

1 Kön 5, 26: *wJhwh ntn hkmh lšlmh k'šr dbr-lw* „der Herr aber gab Salomo Weisheit, wie er ihm verheißen hatte.“

Etwa zwei Drittel der *Hauptsätze* enthalten ein Handlungsverbum (davon 14mal *šh*); daneben begegnen aber auch Vorgangsverben wie z. B. *mūt* „sterben“ (2 Kön

³⁵ Der *māšāl* von 1 Sam 24, 14 redet (*j'mr*) seit den Altvordern bis zur Gegenwart, ist also nicht ohne Zeitbezug.

³⁶ Die Gegenprobe bei den *k'šr*-Sätzen mit *šwh* D ist hier nicht in extenso vorzuführen. Immerhin sei darauf hingewiesen, daß in den meisten Fällen die näheren Umstände der Befehlsausgabe und der Befehlsempfänger als Objekt ausdrücklich genannt werden (auch bei formelhaften Wiederholungen nicht: „wie der Herr geboten hatte“, sondern „wie der Herr Mose/ihm geboten hatte“). Vgl. auch BHS zu Stellen wie Lev 9, 21; 2 Kön 16, 16.

7, 17; Jer 27, 13), Zustandsverben wie *gdll* „groß sein“ (Num 14, 17) und Nominalsätze (davon 12mal mit *hjh*). Im Normalfall steht der Hauptsatz auch hier vor dem *k'sr*-Satz (zweimal mit *kn*³⁷).³⁸

Die Verben des *Nebensatzes* werden angeführt durch *dbr* D (61mal, davon 54mal mit Gott als Subjekt); die damit ausgedrückten Sprechhandlungen sind: Verheißung (etwa 40mal)³⁹, Androhung⁴⁰, Voraussage⁴¹, nicht-theologisch auch Vorschlag⁴² und Zugeständnis⁴³. Es folgen weiter *šb* N „schwören“ (12mal bei promissorischem Eid)⁴⁴ und *mr* (6mal)⁴⁵. Seltenerer Formen der auf die Zukunft bezüglichen Rede sind: Traumdeutung (*ptr* Gen 40, 22; 41, 13), Gelübde (*ndr* Dtn 23, 24; *js' mpj*- „aus dem Munde kommen“ Ri 11, 36), schriftliche Androhung (*ktwb* im Gesetz Moses, Dan 9, 13) und vertragliche Zusicherung (*krt*⁴⁶ 2 Chr 7, 18).

3. Enthält der *k'sr*-Satz nicht ein *verbum dicendi*, sondern ein Verb der inneren, geistigen Tätigkeit, das eine äußere, konkrete Tätigkeit oder einen Zustand im Hauptsatz vorwegnehmend abbilden kann, so erhalten wir zwei neue Schemata, je nachdem ob die Träger der beiden Tätigkeiten identisch sind oder nicht. Bei ungleichen Subjekten ergibt sich, analog zum Schema „Befehl – Ausführung“ das Schema „Erwartung – Erfüllung“, im anderen Fall, wenn die geistige Vorwegnahme durch eigene Tätigkeit eingelöst wird, das Schema „Plan – Durchführung“, analog zu „Voraussage – Eintreffen“.

Ein weiteres Schema „Wahrnehmung – Wirklichkeit“ ergibt sich, wenn die mentale Tätigkeit an eine Wahrnehmung anknüpft und eine konkrete Tätigkeit oder einen Zustand hinterher abbildend bewahrt.

Schema 4: „Erwartung – Erfüllung“

Unter den Oberbegriffen „Erwartung – Erfüllung“ können wir nur 6 oder 7 Beispiele anführen.⁴⁷ Der Hauptsatz enthält eine konkrete Handlung, der

³⁷ Gen 18, 5 bei *šh*, Am 5, 14 bei *hjh*.

³⁸ Die Ausnahmen zeigen alle eine Art Rahmenbildung: Gen 41, 13 mit einleitendem *wjhj* und abschließendem *kn hjh*; 2 Sam 3, 9 und 1 Kön 1, 30 *šb* N „schwören“ mit einleitendem *kj* und nachfolgendem *kn* + *šh*; Num 14, 28 Schwur mit einleitendem *m-l* und folgendem *kn* + *šh*; 1 Kön 2, 31 und Dan 9, 13 mit thematischer Rahmenbildung (mit und ohne *kn*).

³⁹ In Gen 24, 51 (ZüB: „wie der Herr es bestimmt hat“; Einh.: „wie der Herr es gefügt hat“) könnte die besondere Form des Redens Gottes durch Zeichen gemeint sein (vgl. V. 50 *mJhwh js' hdb* „von Jahwe ist die Sache ausgegangen“). – Dtn 26, 19 dürfte nicht mit „wie er geboten hat“ (so u. a. ZüB), sondern „wie er verheißend/ zugesagt hat“ zu übersetzen sein.

⁴⁰ Num 17, 5; Ri 2, 15; 1 Sam 28, 17; 2 Kön 17, 23; 24, 13; Jer 27, 13; 40, 3; in 2 Kön 7, 17 ist ein Gottesmann Subjekt.

⁴¹ Ex 7, 13. 22; 8, 11. 15; 9, 12. 35 mit negiertem Geschehen.

⁴² Gen 18, 5 (Abraham); Ex 12, 32 (Mose und Volk); Num 14, 28 (Volk); 1 Kön 2, 31 (Joab); Est 6, 10 (Haman).

⁴³ Jos 9, 21 (Text?).

⁴⁴ Subjekt ist 11mal Gott (in 2 Sam 3, 9 Erfüllung durch Abner) und einmal David (1 Kön 1, 30).

⁴⁵ Verheißung Gottes: Gen 21, 1; 2 Kön 8, 19 = 2 Chr 21, 7; Joel 3, 5; Voraussage Josephs: Gen 41, 54; leichtfertige Behauptung des Volkes: Am 5, 14.

⁴⁶ Vielleicht Schreibfehler für *dbr* D „verheißend“ an der Parallelstelle 1 Kön 9, 5.

⁴⁷ Gen 27, 4. 9. 14; 1 Sam 2, 35; 2 Sam 15, 15 (mit elliptisch weggelassenem Hauptsatz); 2 Kön

Vergleichssatz dagegen ein Verbum des Gernhabens oder Erwartens, das inhaltlich im Hauptsatz durch ein vom Wünschenden verschiedenes Agens erfüllt wird. Gleichheit und Ungleichheit betreffen wiederum einerseits den Handlungsinhalt, andererseits den Wirklichkeitsbezug und den Zeitpunkt des Geschehens: „inhaltlich ganz wie [Erwartung], so dann tatsächlich [Erfüllung]“. Als Paradigma wählen wir:

Gen 27, 4: *w'sh-lj m' mjm k'sr 'hbtj* „dann bereite mir ein gutes Gericht, wie ich es gerne habe“.

Der Hauptsatz enthält fast immer das allgemeine Verbum *'sh*; im Nebensatz begegnen *'hb*, *bhr* und *jhl* D für die positive Erwartung und der Ausdruck *k'sr blbbj* „wie es in meinem Herzen ist“ = „nach meinem Sinn“ (Subjekt Gott in 1 Sam 2, 35 und 2 Kön 10, 30). Der zeitliche Rahmen der Erwartung ist die Andauer bis zur Gegenwart bzw. bis zum Zeitpunkt der Erfüllung, auf den in Gen 27, 14 und 2 Kön 10, 30 bereits zurückgeblickt wird.

Schema 5: „Plan – Durchführung“

Zu diesem oben bereits definierten Schema gehören 11 Vergleichssätze mit dem Paradigma

Num 33, 56: *whjh k'sr dmjtj l'swt lhm 'sh lkm* „so werde ich euch antun, wie ich ihnen anzutun gedachte“.

Im Hauptsatz ist auch hier das Verbum *'sh* stark vertreten⁴⁸. Im Nebensatz finden wir *dmh* D (Num 33, 56; Jes 14, 24a), *j's* (Jes 14, 24b) und *zmm* (Sach 1, 6) in der Bedeutung „planen“ und *hps* „willens sein“ (Jona 1, 14), sowie die mit Körperteilbezeichnungen gebildeten Ausdrücke *twb/jtb/j'sr* + *b'jn-* „gutdünken, gefallen“ (1 Sam 24, 5; 2 Sam 15, 26; Jer 18, 4), *'wh* D + *npš* „begehren“ (1 Sam 2, 16) und *k'sr 'm-lbbj* „wie es in meinem Herzen war“ = „wie ich es mir vorgenommen hatte“ (Jos 14, 7)⁴⁹. In Dan 1, 13 „wie du es findest“ vereinigt *r'h* prägnant die Prüfung/Beurteilung eines Sachverhalts und den sich daraus ergebenden Entschluß zu Maßnahmen.

Der *k'sr*-Satz ist hier etwas häufiger vorangestellt (7mal)⁵⁰; der Zeitbezug zeigt keine Auffälligkeiten: der Plan liegt jeweils in der Vergangenheit, die Durchführung ist in Num 33, 56; 1 Sam 2, 16; 24, 5; 2 Sam 15, 26; Dan 1, 13 noch ausstehend.⁵¹

Schema 6: „Wahrnehmung – Wirklichkeit“

Eine kleine Gruppe von Vergleichssatzgefügen mit den Verben *šm'* „hören“ und *r'h* „sehen“ bewegt sich im Spannungsbogen von (subjektiver) Wahrnehmung und (objektiver) Wirklichkeit. Ähnlich wie in den vorangehenden Schemata verteilen

10, 30 (wie 2 Sam 15, 15 mit *kl 'sr* verstärkt); Ps 33, 22 („deine Güte, Herr, sei über uns, wie wir von dir erhoffen“).

⁴⁸ Num 33, 56; 1 Sam 24, 5; 2 Sam 15, 26; Jer 18, 4; Jona 1, 14; Sach 1, 6; Dan 1, 13.

⁴⁹ So wohl nach M. Noth, Das Buch Josua, 21953, 80.

⁵⁰ In Jes 14, 24a (Schwur) und Sach 1, 6 wird der nachfolgende Hauptsatz mit *kn* eingeleitet.

⁵¹ Jes 14, 24ab ist generelle Aussage: „wie ich geplant habe, so geschieht es, und wie ich beschlossen habe, kommt es zustande“.

sich Gleichheit und Ungleichheit auf die selben Elemente der Satzaussagen: Gleichheit besteht im Satzinhalt an und für sich, Ungleichheit im Realitätsbezug (Wahrnehmung ist wie Rede und Vorstellung nur abgeleitete Wirklichkeit) und, weniger deutlich, im Zeitbezug. In zwei Fällen von indirekter Wahrnehmung durch Hörensagen (1 Sam 23, 11 „wird Saul herabkommen, wie dein Knecht gehört hat?“; Ps 48, 9 „wie wir es gehört haben, so [kn] haben wir es gesehen“) folgt die Bewahrheitung später⁵²; in den übrigen Fällen, bei direkter Ohren- und Augenzeugenschaft, ist unmittelbar anschließende, aber weiterdauernde Bestätigung eines evidenten, unbestreitbaren Sachverhalts impliziert: mit *šm* Jer 26, 11 „er hat gegen diese Stadt geweissagt, wie ihr mit eigenen Ohren gehört habt“; mit *rʰh* 2 Kön 2, 19 „in dieser Stadt ist ja gut wohnen, wie unser Herr sieht“; Jer 42, 2 „denn unser sind nur wenige übriggeblieben von vielen, wie du mit eigenen Augen siehst“; Ijob 4, 8 „Soviel ich gesehen: ... [so ist es]“; 2 Chr 29, 8 und 30, 7 „...“, wie ihr mit eigenen Augen seht“. Die verallgemeinernde Paraphrase für dieses stark rhetorische Schema wäre: „inhaltlich ganz wie [Wahrnehmung], so dann/nun tatsächlich/unbestreitbar [Sachverhalt]“. Voranstellung des *kʰsr*-Satzes findet sich an den beiden poetischen Stellen Ps 48, 9 und Ijob 4, 8.

4. Im Unterschied zu den bisherigen Kategorien enthält der *kʰsr*-Satz in den nächsten vier Schemata jeweils ein direkt ausgesagtes (nicht verbal oder mental vorgestelltes) konkretes Geschehen, das mit einem konkreten Geschehen im Hauptsatz verglichen wird. Sind die Träger der Handlung oder des Vorgangs in den beiden Sätzen voneinander verschieden, so ergibt sich das Schema „Vorbild⁵³ – Nachahmung“, anderenfalls bei gleichbleibendem Agens das Schema „Präzedenzfall – Wiederholung“. In beiden Fällen ist jetzt nicht nur der wesentliche Handlungsinhalt, sondern auch der Realitätsbezug auf der x- und y-Seite gleich; ungleich bleibt nach wie vor der Zeitbezug mitsamt den Handlungsumständen (Subjekt bzw. Objekt): das Geschehen im *kʰsr*-Satz ist entweder vorzeitig oder generell allzeitig, jedenfalls nicht gleichzeitig zum Geschehen im Hauptsatz.

Schema 7: „Vorbild – Nachahmung“

Zum Paradigma „Vorbild – Nachahmung“ mit der verallgemeinernden Paraphrase: „inhaltlich wie [Vorbild], so mutatis mutandis [Nachahmung]“ gehören etwa 90 Stellen, von denen wir als Paradigma Ri 7, 5 auswählen:

Ri 7, 5: *kl ʰsr-jlq blšwnw mn-hmj m kʰsr jlq hklb* „jeden, der mit der Zunge von dem Wasser leckt, wie der Hund leckt, ...“.

Wie hier steht in der Mehrzahl der Fälle in beiden Sätzen das gleiche Verbum⁵⁴,

⁵² Würde man „hören“ im Sinne von „gesagt werden“ verstehen, so hätten wir es mit dem Schema „Vorausage – Verwirklichung“ zu tun.

⁵³ Hier nicht in wertendem Sinne verstanden, sondern neutral wie etwa „Vorlage“.

⁵⁴ In Dtn 12, 8; Ez 16, 48; Dan 9, 12 ist der Hauptsatz negiert. Die damit ausgesagte Nicht-Nachahmung ist in Sach 8, 13 durch Verbindung von *hjh* mit den Antonymen *qllh* „Fluch“ und *brkh* „Segen“ ausgedrückt.

meistens in der gleichen Stammform⁵⁵, seltener wird das eine Verbum passiviert⁵⁶ oder kausativiert⁵⁷. Einige Male wird auch zwischen Synonymverben abgewechselt⁵⁸ oder, in poetisch-bildhaften Vergleichen, mit mehreren Ausdrücken eine umfassendere Situation beschrieben.⁵⁹ Ferner kann ein Verbum mit speziellem Inhalt durch das allgemeinere Hyperonym *ʾsh* „tun/machen“ vertreten werden.⁶⁰ Die Subjekte der beiden Sätze sind nach der gegebenen Definition jeweils verschieden. In mehr als zwei Dritteln der Fälle handelt es sich um verschiedene Personen (Einzelpersonen, Gruppen, generelle Bezeichnungen, „man“⁶¹). Kategorienüberschreitende Kombinationen sind etwa: Mensch – Gott (z. B. Dtn 8, 5 „daß dich der Herr, dein Gott, in Zucht nimmt, wie einer seinen Sohn in Zucht nimmt“)⁶², Mensch – Tier (Dtn 1, 44; Ri 7, 5), Gott – Tier (Dtn 28, 49; Jes 31, 4),

⁵⁵ 60mal, davon 24mal mit *ʾsh* Q „tun“ in beiden Sätzen; Beispiele im Qal: *nś* „tragen“ in Num 11, 12 „trage es an deinem Busen, wie die Wärterin den Säugling trägt“ und Dtn 1, 31 „wo dich der Herr, dein Gott, getragen hat, wie einer sein Kind trägt“; *mūt* „sterben“ (und *ʾsp* N „versammelt werden“) Dtn 32, 50 und Num 27, 13; *bōš* „zuschanden werden“ Jer 48, 13; im Ni.: *mūl* N „sich beschneiden lassen“ Gen 34, 22; im Piel: *jsr* D „zurechtweisen“ Dtn 8, 5; *mšš* D „umhertasten“ Dtn 28, 29 „du wirst am hellen Mittag tappen, wie ein Blinder im Dunkeln tappt“; im Hitp.: *gnb* T „sich davonstehen“ 2 Sam 19, 4; im Hi.: *bō* H „bringen“ Jes 66, 20.

⁵⁶ 8mal; z. B. Ez 12, 11 „wie ich getan habe (*ʾsh* Q), so wird ihnen geschehen (*ʾsh* N)“; Am 3, 12 „wie ein Hirt aus dem Rachen des Löwen zwei Schenkel oder ein Ohr läppchen rettet (*nsl* H), so werden die Israeliten gerettet (*nsl* N)“; Lev 4, 8–10 „er soll alles Fett abheben (*rūm* H) ... wie es beim Rind des Heilsopfers abgehoben wird (*rūm* Ho)“; vgl. ferner Lev 4, 31. 35 (*sūr* H/Ho „entfernen“); Dtn 12, 22 (*kl* Q/N „essen“); Ri 16, 9 (*ntq* D/N „zerreißen“); Am 9, 9 (*nū* H/N „sieben“).

⁵⁷ Jer 13, 11 „wie der Gürtel sich anschmiegt (*dbq* Q) an die Hüften des Mannes, so wollte ich das ganze Haus Israel ... mir anschmiegen (*dbq* H)“; Jer 23, 27 *škḥ* Q/H „vergessen“; Am 2, 13 *ʾūq* Q/H „knarren(?)“; In Jes 20, 3–4 steht *nhg* „fortführen“ in kausativem Verhältnis zu *hkk* „gehen“.

⁵⁸ Num 22, 8 „ich will euch Bescheid geben (*šūb* H *dābār*), wie der Herr zu mir reden wird (*dbṛ* D)“; 1 Sam 26, 20 „der König Israels ist ausgezogen, einen einzelnen Floh zu fangen (*bqš* D), wie man das Rebhuhn jagt (*rdp* Q) in den Bergen“; 2 Sam 17, 12 „wir wollen über ihn herfallen (Nominalsatz mit Präp. *ʾl*), wie der Tau auf die Erde fällt (*npl*)“; Jes 9, 2 „sie freuen sich (*šmḥ*) vor dir, wie man sich freut in der Ernte (*kšmḥt* *bqšr*), wie man jubelt (*gīl*), wenn man die Beute teilt“.

⁵⁹ In Dtn 28, 49 sind „aus der Ferne holen“ (*nś*) und „wie der Geier fliegt (*dʿh*)“ wohl in bezug auf die Schnelligkeit synonym. – In 1 Kön 14, 15 wird Textausfall angenommen: „der Herr wird Israel schlagen, [so daß es schwankt], wie das Rohr im Wasser schwankt (*nūd*)“. – Zum tertium comparationis in Jes 31, 4 „wie der Löwe knurrt ...“, so fährt der Herr der Heerscharen hernieder ...“ vgl. H. Wildberger, Jesaja III, 1982, 1240. – In Jes 52, 14–15, nach Züb: „wie sich viele über ihn entsetzten (*šmm*) ...“, so wird er viele Völker in Erstaunen setzen (*nzh* H)“, ist das zweite Verbum inhaltlich und textkritisch umstritten (vgl. KBL³, 645).

⁶⁰ Dtn 1, 44 „sie jagten euch nach (*rdp*), wie die Bienen tun (*ʾsh*)“; vgl. ferner Dtn 2, 12. 29; 4, 34; 1 Kön 21, 26; 22, 54; 2 Kön 8, 18 = 2 Chr 21, 6; Jes 65, 8.

⁶¹ Z. B. Dtn 12, 22 „wie man von der Gazelle und dem Hirsch ißt, so magst du davon essen“; Lev 4, 10. 31. 35; 1 Sam 26, 20; Jer 19, 11.

⁶² Ferner Ex 33, 11; Num 22, 8; Dtn 1, 31; 1 Sam 26, 24; 1 Kön 14, 10 mit *bʾr* D („ich will das Haus Jerobeams wegfeigen, wie man den Kot wegfeigt“); 2 Kön 21, 13 mit *mḥh* („ich will Jerusalem auswischen, wie man eine Schüssel auswischt“); Jer 19, 11 mit *šbr* („ich werde dieses

Mensch – Ding (Ri 16, 9 „Wergfaden, wenn er Feuer riecht“; 2 Sam 17, 12 Tau; 1 Kön 14, 15 [corr] Rohr; Jes 66, 22 neuer Himmel und neue Erde; Jer 13, 11 Gürtel); vgl. ferner Jes 11, 16 (zwei Straßen); Am 2, 13 (Boden – Wagen); Jes 55, 10 (Regen/Schnee – Wort).

Wie in anderen Schemata begegnet auch hier in etwa einem Drittel der Fälle Voranstellung des *k`šr*-Satzes⁶³ und mehr oder weniger deutliche Rahmenbildung.⁶⁴

Schema 8: „Anlaß – Vergeltung“

Unter der Bezeichnung „Anlaß – Vergeltung“ erfassen wir einen Sonderfall des Schemas „Vorbild – Nachahmung“, den Fall der reziproken Nachahmung, bei der Agens und Patiens des Vergleichssatzes im Hauptsatz die Rollen tauschen. Das Paradigma bildet

Spr 24, 29: *l-t`mr k`šr`šh-ljkn`šh-lw* „Sage nicht: Wie er mir getan hat, so will ich ihm tun“.

In 16 von insgesamt 20 Fällen⁶⁵ steht in beiden Sätzen das gleiche Verbum (eventuell mit Valenzminderung), davon 12mal *šh* (Lev 24, 19 und Obd 15 Q neben N) und je einmal *ntn* Q/N „geben“ (Dtn 19, 19), *bd* „dienen“ (1 Sam 4, 9), *škl* Q/D „kinderlos sein/machen“ (1 Sam 15, 33) und *šim* „einrichten“ (1 Kön 20, 34). In 2 Kön 10, 15 findet die Spiegelung unter den Gliedern eines Nominalsatzes statt („bist du aufrichtig gegen mich, wie ich gegen dich?“). In Gen 26, 29a ist *ng`* „anrühren“ synonym zu *šh r`h* „etwas zuleide tun“, ähnlich in 1 Kön 3, 6 *šh hsd* „Huld erweisen“ äquivalent zu „wandeln in Treue ... vor“; in Ri 1, 7 endlich bezeichnet *šlm* D „vergeltend“ die spiegelbildliche Reaktion auf ein mit *šh* zusammengefaßtes Tun. Das Geschehen spielt sich jeweils zwischen verschiedenen Personen bzw. Personengruppen ab; innerhalb einer Partei kann Stellvertretung (durch Gott: Ri 1, 7; Rut 1, 8) oder Generationenverschiebung stattfinden (z. B. 2 Sam 10, 2 „ich will mich freundlich zeigen gegen Hanan, den Sohn des Nahas, wie sein Vater sich gegen mich freundlich gezeigt hat“). Reziprokes Handeln zwischen Gott und Mensch ist in 1 Kön 3, 6 und Ez 16, 59 gemeint. Der Anlaß zum vergeltenden oder spiegelbildlichen Handeln liegt jeweils in der Vergangenheit.

Schema 9: „Präzedenzfall – Wiederholung“

Zum oben bereits umschriebenen Schema „Präzedenzfall – Wiederholung“ mit der Paraphrase „inhaltlich wie [Präzedenzfall], so unter anderen Umständen [Wiederholung]“ gehören 78 Fälle.⁶⁶ Als Paradigma dient:

1 Kön 9, 2: *wjr`Jhwh`l-šlmh`šnjt k`šr nr`h`ljw bGb`wn* „Da erschien ihm der Herr zum zweiten Male, wie er ihm zu Gibeon erschienen war“.

Volk und diese Stadt zerschmettern, wie man ein Töpfergeschirr zerschmettert“); Am 9, 9; Sach 7, 13; Mal 3, 17 mit *hml* („ich werde mich ihrer erbarmen, wie einer sich seines Sohnes erbarmt“). – In Dtn 4, 34 wird Gott den Göttern gegenübergestellt.

⁶³ 14mal mit folgendem *kn*.

⁶⁴ 2 Kön 14, 3; 15, 34 = 2 Chr 27, 2; 2 Kön 17, 41.

⁶⁵ Gen 26, 29ab; Lev 24, 19. 20; Dtn 19, 19; Ri 1, 7; 15, 10. 11; 1 Sam 4, 9; 15, 33; 2 Sam 10, 2; 1 Kön 3, 6; 20, 34; 2 Kön 10, 15; Jer 50, 15. 29; Ez 16, 59; Obd 15; Spr 24, 29; Rut 1, 8.

⁶⁶ Mit *kkl`šr* Dtn 1, 30; Jos 1, 17; 10, 32. 35. 37; nur hier begegnen in den Vergleichssätzen die Formen *kmw`šr* (Sach 10, 8) und *kš-* (Koh 5, 14; 12, 7).

Gegenüber dem *kʿšr*-Satz verändert sich im Hauptsatz der Zeitbezug und (bei aktiven Handlungen) das Objekt, während die Handlung als solche und das Agens unverändert bleiben.

In einigen Fällen mit Negation⁶⁷ wird Nicht-Wiederholung ausgesagt; davon wäre zu unterscheiden die Wiederholung einer Unterlassung (Jos 10, 37 „er ließ keinen Rest übrig, ganz wie er Eglon getan hatte“). Bei Verben des Planens und Herbeiführens, die inhaltlich konkretisiert werden müssen, können formal gleichbleibende Wiederholung und inhaltlich radikale Opposition einen starken stilistisch-rhetorischen Effekt erzielen: Jer 31, 28 mit *šqd* „wie ich über ihnen gewacht habe, auszureißen und niederzureißen . . . , so werde ich über ihnen wachen, zu pflanzen und aufzubauen, spricht der Herr“.⁶⁸

Wie in den vorangehenden Abschnitten entsprechen die Verben der beiden Sätze jeweils einander bedeutungsmäßig.⁶⁹ In zwei Drittel der Fälle wird das gleiche Verbum verwendet⁷⁰. Ebenfalls begegnen Passivierungen (Ez 41, 25 *ʿšh*) und Kausativierungen (Jos 23, 15 *bōʿ* Q/H; 2 Sam 7, 15 *sūr* Q/H; Jer 12, 16 *lmd* Q/D), ferner Synonyma (Num 14, 19 *nšʿ* und *slh* „vergeben“) inkl. Opposita (Koh 5, 14ab mit Verben der Ortsveränderung) und Vertretungen spezieller Verben durch zusammenfassende Hyperonyme (*ʿšh*⁷¹ und *hjh*⁷²).

In einer Reihe von Fällen werden Nebensatz und Hauptsatz durch Formverben, Zahlwörter oder adverbelle Ausdrücke inhaltlich als Präzedenz bzw. als Wiederholung gekennzeichnet: Lev 4, 21 „den Stier . . . soll man verbrennen, wie man den ersten Stier verbrennt“; Jos 8, 5. 6 und 2 Sam 7, 10 = 1 Chr 17, 9 *kʿšr brʿšnh* „wie früher/ das erstmal“; 1 Kön 9, 2 *šnji* „zum zweiten Mal“; 2 Kön 23, 27 und Jer 2, 36 *gm* „auch“; Dtn 30, 9, Sach 8, 14f. und Koh 5, 14 *šūb* „wieder tun“ = „wiederum“; Gen 8, 22 und 2 Sam 7, 10 *lʿ* + *jsp* H + *ʿwd* „nicht mehr weiterhin“.

Hinsichtlich der Stellung der Sätze ergeben sich keine neuen Ergebnisse. Wiederum dominiert die Nachstellung des *kʿšr*-Satzes (54mal). Bei Voranstellung (24mal) steht 16mal *kn* und einmal *kkh* (Koh 11, 5). Deutliche Rahmenbildung um den *kʿšr*-Satz ist in Lev 4, 20 und Ez 20, 36 zu beobachten; umgekehrt wird der Hauptsatz in Koh 5, 14 durch *kʿšr* gerahmt.

Der *kʿšr*-Satz ist immer vorzeitig zum Hauptsatz; in Ez 46, 12 sind beide Sätze in die Zukunft verlegt.

⁶⁷ Vgl. Gen 8, 21; Dtn 6, 16; 2 Sam 7, 10. 15 = 1 Chr 17, 9. 13.

⁶⁸ Ferner Dtn 28, 63 mit *ššš* „sich freuen“ (ohne Kontrast 30, 9); Jos 23, 15 mit *bōʿ* Q „eintreffen“ / H „herbeiführen“; Sach 8, 14–15 mit *zmm* „planen“ „wie ich mir vorgenommen, über euch Unheil zu bringen . . . , so habe ich wiederum in diesen Tagen mir vorgenommen, Jerusalem . . . Gutes zu tun“; alle Stellen mit Gott als handelndem Subjekt.

⁶⁹ In Jos 8, 5. 6; 2 Sam 7, 10 = 1 Chr 17, 9 ist neben *brʿšnh* „früher“ das Verbum (*ʿšh*) elliptisch weggelassen; ebenso in Ex 5, 13 (cf. BHS) bei der Zeitangabe *kʿšr bhjwt htbn [ntn lkm]* „wie (ihr früher getan habt), als das Stroh [euch noch gegeben wurde]“. In 2 Chr 2, 2 fehlt der Hauptsatz durch Aposiopese oder Textausfall, vgl. W. Rudolph, Chronikbücher, 1955, 198.

⁷⁰ Ez 23, 18 *jqʿ* und Nebenform *nqʿ* „sich abwenden“. – In Jer 5, 19 ist von zwei Verben des *kʿšr*-Satzes das zweite (*bd* „dienen“) im nachfolgenden Hauptsatz aufgenommen.

⁷¹ Gen 8, 21; Dtn 1, 30; 2, 22; 3, 6; Jos 4, 23; 10, 32. 35. 37; Jes 10, 10–11; Sach 7, 3.

⁷² 2 Sam 16, 19; Koh 12, 7.

Schema 10: „Ausgangslage – Fortdauer“

Als Seitenstück zum Schema „Präzedenzfall – Wiederholung“ können wir die Fälle betrachten, bei denen nicht ein Vorgang oder eine Handlung wiederholt, sondern der Zustand einer Größe unverändert beibehalten wird. Die Ungleichheit erstreckt sich nur auf den Zeitbezug; alle anderen Elemente der Aussage bleiben gleich: „wie [Ausgangslage], so weiterhin [Fortdauer]“:

Gen 41, 21: *wmr'jhn r' k'sr bthlh* „sie (die Kühe) waren noch so häßlich wie (sie) zuvor (gewesen waren)“.

Die neun hierher zu stellenden Fälle enthalten nach *k'sr* einen Verbalsatz oder einen Nominalsatz in sehr knapper, teilweise elliptisch verkürzter Form. Zur ersten Gruppe gehört Jos 23, 8 mit dem statischen Verbum *dbq* „anhangen“ und dem stellvertretenden Hyperonym *šh*: „dem Herrn, eurem Gott sollt ihr (weiterhin unverändert [vgl. V. 6]) anhangen, wie ihr bis auf diesen Tag getan habt“. In Num 2, 17 mit *kn* nach vorangestelltem *k'sr*-Satz stehen zwei antonyme Verben, *hnh* „lagern“ und *ns'* „aufbrechen“, die aber durch die für beide iterativen Bewegungen geltende Umstandsbestimmung „ein jeder an seinem Orte ...“ eine einzige unveränderte Ordnung ausdrücken: „wie sie lagern, so sollen sie auch aufbrechen, ein jeder an seinem Orte, Panier um Panier“. In der gleichen Form wird ein intransitives Verb wiederholt in der äußerst knappen Resignationsformel in Gen 43, 14 *k'sr škljt škljt* und Est 4, 16 *k'sr 'bdjt 'bdjt*. Die rhetorische Wirkung beruht auf der bei diesen und zahlreichen anderen Verben möglichen Nuancierung der Verlaufsform „... werden/ sein/ bleiben“⁷³, also etwa: „wie ich (nun einmal) kinderlos (geworden) bin, so bleibe ich kinderlos“ und „wie ich umkommen werde, so werde ich umgekommen sein“.⁷⁴

Die übrigen Stellen enthalten verkürzte Nominalsätze: Jos 14, 11 „noch heute bin ich (Kaleb) so stark, wie (ich stark war) an dem Tage, als mich Mose aussandte“ mit *'wd* „noch“ und zwei (nach V. 10 um 45 Jahre auseinanderliegenden) Zeitbestimmungen; Gen 41, 21 (s. o.) mit *bthlh* „früher“; in 2 Kön 7, 7 und 10 bezieht sich der *k'sr*-Satz nicht auf den ganzen Hauptsatz, sondern auf die nominalen Satzglieder *mnh* „Lager“ und *'hljm* „Zelte“: „sie verließen ... das Lager (in dem Zustand), wie es war (*k'sr hw'* [corr pr *hj'*])“ und „[ihre] Zelte (in dem Zustand), wie sie waren (*k'sr-hmh*)“. In Ijob 29, 4 wird *mj-jtnnj* „O daß ich noch wäre“ aus V. 1 aufgenommen durch *k'sr hjjt bjmj hrpj* „wie ich in den Tagen meiner Jugend war“.⁷⁵

5. Alle bis jetzt vorgeführten Schemata haben gemeinsam, daß bei ihnen auf der x- und der y-Seite der Zeitbezug jeweils verschieden, der Geschehensinhalt an und für sich aber gleich ist (nur daß er in 1–3 verbal, in 4–6 mental, in 7–10 konkret realisiert war). Die jetzt folgenden Schemata zeigen immer noch einen verschiedenen Zeitbezug⁷⁶, hingegen teilweise oder auch ganz verschiedene Geschehensinhalte.

⁷³ Vgl. *hjh* „werden/ sein/ bleiben“, *jšb* „sich setzen/ sitzen/ sitzen bleiben“, *qūm* „aufstehen/ stehen/ stehen bleiben“ u. a. m.

⁷⁴ Zu Est 4, 16 vgl. G. Gerleman, Esther, BK XXI (1973), 107: „da ich offenbar umkommen muß, so komme ich um“.

⁷⁵ Nicht Zeitbestimmung analog zu V. 3. 5–7: „als ich noch ...“; *ntn* in V. 1 fungiert als Kausativum zu *hjh* in V. 4.

⁷⁶ Im *k'sr*-Satz vorzeitig zum Hauptsatz oder allzeitig-generell, jedoch nicht gleichzeitig.

te. Wir beschäftigen uns zuerst mit der teilweisen Übereinstimmung, die ja erst einen echten Vergleich zwischen zwei Geschehnissen als solchen ermöglicht. Das tertium comparationis kann allerdings nicht in den Verben der beiden Sätze, also im jeweiligen Satzkern gesucht werden, sondern muß in weiteren Bedeutungskomponenten der beiden in Verbindung gebrachten Geschehensinhalte bzw. ganzen Sätze liegen, so daß bei relativ wenig vorkommenden Belegen eine Fülle von individuellen Entsprechungsschemata entsteht, die sich nicht so leicht zu einheitlichen Typen zusammenfassen lassen.

Schema 11: „Maßgabe – Entsprechung“

Einer ersten Gruppe von etwa sieben Beispielen ist gemeinsam, daß die Geschehnisse auf der x- und y-Seite eine quantitative Übereinstimmung irgendwelcher Art zeigen. Wir nennen das Schema „Maßgabe – Entsprechung“ und paraphrasieren mit „je nachdem/ soviel wie [Maßgabe], soviel [Entsprechung]“. Die beteiligten Verben haben es mit quantitativ abstufbaren Größen zu tun; es begegnen vor allem Ausdrücke im Bereich von Geben-Empfangen, Können-Leisten, Vermehren-Vermindern:

Gen 44, 1: „Fülle den Männern die Säcke mit Getreide, soviel sie mitführen können“;

Dtn 16, 10: „mit einer freiwilligen Gabe, die du gibst, je nachdem der Herr, dein Gott, dich gesegnet hat“;

Jos 13, 8: „... haben ihren Erbbesitz empfangen, den ihnen Mose jenseits des Jordans im Osten gab, soviel wie Mose, der Knecht des Herrn, ihnen gegeben hatte: (V. 9–12 Umfangsbeschreibung)“;

Ri 9, 33: „... so tue an ihm, wie du kannst (wörtlich: soviel deine Hand findet)“;

Ez 46, 7: „... soll er ein Epha darbringen, zu den Lämmern aber, soviel er zu leisten vermag“.

Zwei weitere Stellen sind als Sonderfälle zu besprechen: Für Ex 1, 12 mit steigender Gradierung passen die dt. Korrelate „je mehr“ – „desto mehr/ um so mehr“: „aber je mehr sie das Volk bedrückten, um so mehr nahm es zu und breitete sich aus“.⁷⁷

In Ex 10, 10 liegt wahrscheinlich die Korrelation „so wenig wie – ebensowenig“ vor, was eine ironische Abweisung ergibt: „So ‚gewiß‘ möge der Herr mit euch sein, als ich euch mit euren Kindern ziehen lasse!“.⁷⁸

Schema 12: „Quasi-Resultat – Konvergenz“

Einer weiteren Gruppe von etwa zehn Beispielen ist gemeinsam, daß die Geschehnisse oder Sachverhalte auf der x- und der y-Seite eine Übereinstimmung im resultierenden Endeffekt zeigen. Ein für den betreffenden Fall hypothetisch, ohne bestimmten Zeitbezug herangezogenes Vergleichsgeschehen kommt im Resultat auf dasselbe heraus wie die im Hauptsatz gemeinte Situation, obwohl es

⁷⁷ Die Bedrückung geschieht nach V. 10–11 in der Absicht, das Volk zu vermindern. Die negative Entsprechung ergibt ein Paradox.

⁷⁸ Vgl. M. Noth, Das zweite Buch Mose, ATD 5 (1959), 49. 63; B. S. Childs, Exodus, 1974, 126. 130; Einh.: „Dann sei Jahwe ebensowenig mit euch, wie ich euch und eure Kinder ziehen lasse.“

sich um inhaltlich ganz verschiedene Geschehnisse handelt. Im *kšr*-Satz kann eine verhältnismäßig einfache Situation, eventuell auch ein Nicht-Geschehen vorgestellt werden, oder aber eine komplexe Gleichnisgeschichte mit längerer dramatischer Handlungsfolge. Das Resultat, bei einem Gleichnis die Pointe oder Quintessenz, die aber nicht ausdrücklich in Worte gefaßt werden muß, gilt dann analog als Charakterisierung für den Zustand oder die Situation, auf die im Hauptsatz Bezug genommen wird. Im Hauptsatz handelt es sich immer um einen Nominalsatz mit oder ohne *hjh*, der sehr stark elliptisch verkürzt sein kann. Die verallgemeinernde Paraphrase könnte lauten: „wie wenn [Quasi-Resultat], so [Konvergenz]“. Wir führen die Beispiele einzeln vor:⁷⁹

- Dtn 22, 26: „das Mädchen hat keine Sünde begangen, die den Tod verdiente. Denn es ist gerade so, wie wenn einer seinen Nächsten überfällt und tötet ... (V. 27)“;
- 2 Sam 16, 23: „Wenn nämlich Ahithophel damals einen Rat gab, so galt es, wie wenn man Gott befragte; so galt jeder Rat ...“;
- Jes 26, 18: (im Anschluß an V. 17 mit *kn hjnw* „so waren wir“, s. o. Anm. 4): „wir waren schwanger, wir wanden uns, *kmw jldnw rwš* wie wenn wir Wind gebären würden“;⁸⁰
- Jes 29, 8ab: „Und es wird sein, wie wenn ein Hungeriger träumt, er esse, und wenn er erwacht, ist ungestillt sein Verlangen, und wie ein Durstiger träumt, er trinke, und wenn er erwacht, ist er matt und lechzend seine Seele“;
- Ez 1, 16 und 10, 10: „die vier Räder waren ... so gearbeitet, als wäre je ein Rad mitten in dem andern“;
- Am 5, 19: „(der Tag des Herrn ... ist Finsternis und nicht Licht) [Es wird sein,] wie wenn einer einem Löwen entflieht, und ein Bär begegnet ihm, und er kommt ins Haus und stützt die Hand an die Wand, und es beißt ihn eine Schlange“;
- Sach 10, 6: „denn ich habe Erbarmen mit ihnen. Und es wird sein, als hätte ich sie niemals verstoßen“;
- Ijob 10, 19: „Wie wenn ich nicht gewesen, wäre ich dann, vom Mutterschoß weg zu Grabe getragen“;
- Est 2, 20: „und Mardocheis Anweisung befolgte Esther, als ob sie (noch) in Pflege bei ihm wäre“.⁸¹

Bei diesem Schema ist die Nachstellung des *kšr*-Satzes nur bei den kurzen Vergleichen (Ez 1, 16; 10, 10, Sach 10, 6) belegt; häufiger ist Voranstellung und Rahmenbildung (2 Sam 16, 23), teilweise mit folgendem *kn* (Dtn 22, 26; 2 Sam 16, 23; Jes 29, 8).

Schema 13: „Ausgangstatsache – Folge“

In einer letzten, ebenfalls kleinen Gruppe von sechs Fällen hat *kšr* die kausale Bedeutung „demgemäß daß/ weil“ angenommen.⁸² Hier ist der *kšr*-Satz wieder

⁷⁹ Die relative Seltenheit dieses Schemas dürfte damit zusammenhängen, daß man mit einem direkten Vergleich „*k* + Nomen + Attributsatz“ (vgl. 2 Sam 17, 8 „sie sind ... grimmen Mutes, wie eine Bärin auf dem Felde, der man die Jungen geraubt hat“) eine ähnliche Aussage machen konnte.

⁸⁰ Dhorme: „comme si nous enfantions du vent“.

⁸¹ Übersetzung bei H. Bardtke, Das Buch Esther, KAT XVII/5 (1963), 292.

⁸² GesB 330 und KBL³ 434 führen Num 27, 14; 1 Sam 28, 18; 2 Kön 17, 26 und Mi 3, 4 an;

deutlich vorzeitig zum Hauptsatz; das Geschehen in den beiden Sätzen ist verschieden, aber nicht das eine vom anderen unabhängig. Das verbindende tertium comparationis liegt hier offensichtlich nicht in Teilaspekten der verglichenen Sätze, sondern betrifft die Sätze als ganze in ihrem Propositionsgehalt. Es werden nicht Zustände, Vorgänge, Handlungen oder Resultate miteinander verglichen, sondern zwei abstrakte Tatsachen, die in einem bestimmten logischen Zusammenhang stehen. Damit ergibt sich für den *k'sr*-Satz die gleiche Bedeutung wie für die Präposition *k* + Abstraktum (Verbalnomen usw.), wo wir im Dt. mit „gemäß (einem Verhalten/ einer Norm/ einer Eigenschaft/ usw.)“ zu übersetzen haben. Das zeitliche Nacheinander der beiden Sätze kann dann praktisch nur als ein Verhältnis von Grund und Folge aufgefaßt werden.⁸³ Daß diese Möglichkeit aber nicht die gängige Ausdrucksweise für Kausalsätze darstellt, zeigt die geringe Zahl der vorkommenden Beispiele. Daß überhaupt *k'sr*-Sätze statt Ausdrücke mit *k* + Abstraktomen verwendet werden, mag u. a. darin begründet sein, daß Sätze leichter negiert werden können als Begriffe; fast alle anzuführenden Beispiele weisen Negationen auf. Als Paraphrase kann gelten: „demgemäß, daß [Ausgangstatsache], daher [Folge]“. Man könnte die Fälle noch weiter aufsplintern, wenn man darauf achtet, ob das Agens im *k'sr*-Satz mit dem des Hauptsatzes identisch ist oder nicht. Ersteres trifft zu für

Ri 6, 27: „weil (*k'sr*) er (Gideon) aber aus Furcht vor seiner Familie und den Leuten der Stadt es nicht wagte, es bei Tage zu tun, tat er es bei Nacht“ (Schema „Hindernis – Ausweg“).

Für die folgenden Beispiele mit verschiedenen Handlungsträgern und ebenfalls meist ziemlich komplizierten Ausgangstatsachen könnte man ein Schema „Defizit/ Vergehen – Reaktion“ o. ä. ansetzen:

Num 27, 14: „so wirst auch du zu deinen Stammesgenossen versammelt werden wie dein Bruder Aaron, weil (*k'sr*) ihr in der Wüste Zin bei dem Hadern der Gemeinde meinem Befehle, mich vor ihren Augen durch das Wasser zu verherrlichen, ungehorsam gewesen seid“;

1 Sam 28, 18: „Weil (*k'sr*) du auf die Stimme des Herrn nicht gehört und seinen grimmigen Zorn an Amalek nicht vollstreckt hast, darum (*l-ken*) hat der Herr dir heute das getan ...“;

2 Kön 17, 26: „darum hat er Löwen unter sie gesandt. Die bringen nun die Leute um, weil (*k'sr*) sie nicht wissen, was dem Landesgott gebührt“;

Joüon 524 fügt Ri 6, 27 hinzu, BDB 455 noch die Stelle Gen 26, 29, die wir aber oben unter Schema 8 (reziproke Nachahmung) gebucht haben.

⁸³ Bei generellen Aussagen ohne deutliche Aufeinanderfolge müßte statt einer kausalen eher eine exegetische Beziehung angenommen werden. Ein Beispiel dafür wäre vielleicht Ps 56, 7: „sie spähen nach meinen Fersen, *k'sr qww npšj* = wie sie ja mir nach dem Leben trachten“ (die Übersetzungen divergieren recht stark: Einh.: „denn sie trachten mir nach dem Leben“, ZüB: „wie solche, die mir nach dem Leben trachten“, Dhorme: „comme s'ils guettaient ma vie“). Ein weiteres Beispiel wäre vielleicht noch 2 Kön 24, 3 *bh't Mnšh kkl 'sr 'šh* „(daß er sie von seinem Angesicht hinwegtat) um der Sünden Manasses willen, ganz wie er getan hatte“ (anders die meisten, z. B. ZüB: „für all das, was er getan hatte“, als asyndetische weitere Begründung neben *bh't Mnšh*; vgl. aber Dhorme: „à cause des péchés de Manassé, en tout ce qu'il faisait“). Für die Aufstellung eines eigenen Schemas „Sachverhalt – Umschreibung“ reicht das Belegmaterial wohl nicht aus.

- Mi 3, 4: „Er wird sein Angesicht vor ihnen verbergen zu jener Zeit, weil sie so schlecht gehandelt haben (*k'šr hr 'w m 'lljhm*)“;⁸⁴
- Ps 51, 2: „(Ein Psalm Davids.) als der Prophet Nathan zu ihm kam (*bbw'-'ljw*), weil (*k'šr*) er zu Bathseba eingegangen war“.

Die Psalmüberschrift wird gewöhnlich nicht nur in ihrem ersten Teil (*b* + Inf.), sondern auch in ihrer Fortsetzung temporal verstanden und *k'šr* wegen der Vorzeitigkeit des Vergehens gegenüber der Strafrede mit „nachdem“ übersetzt. Dies wäre jedoch der einzige Fall eines temporalen *k'šr*-Satzes ohne Gleichzeitigkeit (s. u.). Die kausale Auffassung entspricht dagegen den obigen Parallelen und liegt auch inhaltlich nahe („Vergehen – Strafe“). Sie scheint sich denn auch mit Recht in neueren Übertragungen durchzusetzen.⁸⁵

IV. Mit *k'šr* gebildete Temporalsätze

1. Alle weiteren jetzt noch zu behandelnden Stellen mit *k'šr* unterscheiden sich von den bisher in den Schemata 1–13 vorgeführten Vergleichssätzen dadurch, daß die Geschehnisse im Haupt- und im Nebensatz jeweils semantisch voneinander verschieden und unabhängig sind. Ein Vergleich in bezug auf den Handlungsinhalt ist daher gar nicht mehr möglich. Andererseits beinhalten sämtliche Verben auf der x- und y-Seite ein zeitlich festgelegtes (nicht generell-allzeitiges) und zudem ein jeweils gleichzeitiges bzw. bei Vorliegen einer nicht-momentanen Verlaufsform oder bei perfektischem (in die Gegenwart hineinreichendem) Aspekt ein zeitlich sich berührendes (nicht restlos vor- oder nachzeitiges) Geschehen. Das tertium comparationis liegt also einzig noch in der zeitlichen Berührung, die vom Standpunkt des Sprechers aus gesehen entweder in der Vergangenheit oder in der Zukunft liegen kann. Damit ergeben sich temporale *k'šr*-Sätze der Gleichzeitigkeit bzw. des unmittelbaren Anschlusses, die wir im Dt. mit „als“ für die Vergangenheit und mit „wenn“ für die Zukunft wiedergeben.⁸⁶

Schema 14: „Zeitbestimmung – Anschluß“

Die gegen 70 temporalen *k'šr*-Sätze sind von den gut 500 vergleichenden *k'šr*-Sätzen ohne große Schwierigkeiten unterscheidbar, wenn der Text und die Wortbedeutungen gesichert sind.⁸⁷ Auch hier kann der Nebensatz dem Hauptsatz vorausgehen oder folgen.⁸⁸ Bei vorausgehendem Nebensatz wird die temporale Bedeutung sehr

⁸⁴ Vgl. die ähnliche Aussage ohne *k'šr*-Satz in Hos 12, 3 *km 'lljw jšjb lw* „gemäß seinen Taten wird er ihm vergelten“.

⁸⁵ Z. B. bei O. Eissfeldt, Die Psalmen als Geschichtsquelle, FS W. F. Albright, 1971, 98 (= KISchr V, 1973, 191); Bible de Jérusalem (1956) und Schlachter-Übersetzung (1981); E. Gerstenberger (u. a.), Psalmen in der Sprache unserer Zeit (1972), und Die Gute Nachricht. Die Bibel in heutigem Deutsch (1982) paraphrasieren hier sinngemäß: „wegen des/seines Ehebruchs mit Bathseba“.

⁸⁶ Die Abgrenzung von den Konstruktionen mit *b* + Inf. kann hier nicht vorgenommen werden.

⁸⁷ S. u. Anm. 101 zu Ez 16, 50.

⁸⁸ Voranstehend 50mal (Vergangenheit 42mal, Zukunft 8mal), folgend 22mal (Vergangenheit 16mal, Zukunft 6mal).

häufig durch *wjhj* (Vergangenheit) bzw. *whjh* (Zukunft⁸⁹ oder Andauer in der Vergangenheit⁹⁰) markiert. Dieser sog. Tempusmarker⁹¹ fehlt bei den Vergleichsätzen fast vollständig⁹² und bildet in der Prosa⁹³ ein zusätzliches Erkennungsmerkmal für die Temporalsätze.

2. Für den Nachweis der oben erwähnten semantischen Inkongruenz zwischen den Verben im Haupt- und im Nebensatz und für die Übersicht über das Material gliedern wir die Belege nach den im *k'sr*-Satz verwendeten Verbkategorien. Folgende Gruppen sollen (ohne Anspruch auf strenge Systematik) unterschieden werden:

- E = Eigenschaftsverben (Zustandsverben)
- V = Vorgangsverben (Ergehen, Fühlen, Lautäußerung)
- Z = Zeit(verlaufs)verben (Formverben)
- O = Orts(veränderungs)verben (Bewegung und Bleiben)
- W = Wahrnehmungsverben (Sehen, Hören)
- H = Handlungsverben (mit affiziertem und effiziertem Objekt)
- K = Kontaktverben (mit präpositionalem Objekt)
- T = Transportverben (Handlung + Ortsveränderung, Geben)
- D = Kommunikationsverben (*verba dicendi*).⁹⁴

Eine Kategorie für sich bilden die sog. Formverben, die in Verbindung mit einem zweiten Verb dessen zeitlichen Verlauf angeben. Sie haben von Hause aus eine besondere Affinität zur Zeitbestimmung und begegnen nicht nach vergleichendem *k'sr*. Die folgende Liste ist nach den im temporalen *k'sr*-Satz vorkommenden Verben gegliedert (in Klammern zuerst die Verbklasse des Nebensatzes, dann die des Hauptsatzes, ohne Rücksicht darauf, ob der Nebensatz vorausgeht oder nachfolgt):

Formverben (9mal):

klh D „vollenden“: Gen 18, 33 *wjlk Jhwh k'sr klh ldbr 'l-brhm* „und der Herr ging weg, als er mit Abraham zu Ende geredet hatte“ (DO); Gen 24, 22 (HT); 27, 30 (HO); 43, 2 (HD); Ri 3, 18 (HT);

tmn „fertig sein“: Dtn 2, 16 (VD); Jos 4, 1 (OD); 4, 11 (OO)⁹⁵; 5, 8 (-HO).

⁸⁹ Gen 27, 40; in Jer 38, 28 vergangenheitlich statt des erwarteten *wjhj*.

⁹⁰ Ex 17, 11.

⁹¹ Vgl. R. Bartelmus, *HYH*. Bedeutung und Funktion eines hebräischen „Allerweltswortes“, 1982, 208 ff.

⁹² *wjhj* in Gen 41, 13; Ri 6, 27; Sach 7, 13; *whjh* in Num 33, 56; Dtn 28, 63; Jos 23, 15; Ri 7, 17; Jes 29, 8; Jer 31, 28; Sach 8, 13.

⁹³ *wjhj* fehlt vor *k'sr* in Prosa nur in 1 Sam 6, 6 (Frage mit *hl'*); 12, 8 (nach Ankündigung der Aufzählung der früheren Heilstaten in V. 7); 2 Sam 20, 13 (inhaltlich V. 12b wieder aufnehmend).

⁹⁴ Nach Valenzen geordnet: E/V einstellig, Z/O/W/H/K zweistellig, T/D dreistellig. Verminderte und vermehrte Valenzen (Passivierung und Kausativierung) können durch „-“ und „+“ angegeben werden.

⁹⁵ Nur hier wird in beiden Sätzen das gleiche Verb (*'br* „hinübergehen“) verwendet: „Als das ganze Volk vollständig hinübergezogen war, zog auch die Lade des Herrn hinüber“ (Einh.). Das Formverbum schließt eine andere Auffassung als die temporale aus.

Eigenschaftsverben (6mal):

- jtb* „gut sein/werden“: Gen 40, 14 (EH);
šrr „eng sein/werden“: Ri 11, 7 (EO);
zqn „alt sein/werden“: 1 Sam 8, 1 (ET);
hʒq „fest sein/werden“: 2 Kön 14, 5 = 2 Chr 25, 3 (EH);
šll „dunkel werden(?)“: Neh 13, 19 (ED).

Vorgangsverben (2mal):

- müt* „sterben“: Ri 8, 33 (VO); 2 Sam 12, 21 (VO).⁹⁶

Orts(veränderungs)verben (18mal):

- bōʾ* „kommen“: Gen 37, 23 (OT); 1 Sam 12, 8 (OV)⁹⁷; 2 Sam 16, 16 (OD); Neh 4, 6 (OT);
hlk „gehen“: Hos 7, 12 (OT); Koh 4, 17 (OH); 10, 3 (OE);
qrb Q/H „sich nähern“: Gen 12, 11 (OD); Ex 32, 19 (OW);
ʾlh „aufgehen“: Gen 19, 15 (OK);
tʾh H „umherirren lassen“: Gen 20, 13 (+OD);
ʾbr „vorübergehen“: Gen 32, 32 (OV);
jšʾ „hinausgehen“: Jos 2, 7 (OH);
šüb „zurückkehren“: 1 Sam 24, 2 (OD);
hpk „umkehren“: 2 Kön 5, 26 (OW);⁹⁸
npl „fallen“: Koh 9, 12 (O–H);
jrd „hinabgehen“: Neh 6, 3 (OV);⁹⁹
jšb „sitzen“: 1 Chr 17, 1 (OD).¹⁰⁰

Wahrnehmungsverben (13mal)

- rʾh* „sehen“: Gen 29, 10 (WO); 32, 3 (WD); 2 Sam 20, 12 (WT); Jer 39, 4 (WO); Ez 16, 50 (WT)¹⁰¹;
šmʾ „hören“: Gen 24, 52 (WO); Neh 3, 33 (WV); 4, 1 (WV); 4, 9 (WO); 5, 6 (WV); 6, 16 (WV);
šmʾ N: Jes 23, 5 (WV)¹⁰²; Neh 6, 1 (WT).

Handlungsverben (7mal, davon 3mal passiviert):

- jld* „gebären“: Gen 30, 25 (HD);
gml „entwöhnen“: 1 Sam 1, 24 (HT);

⁹⁶ Die Handlung des Hauptsatzes geschieht unmittelbar nach dem Tode.

⁹⁷ Zahlreiche Kommentatoren ergänzen nach LXX *wjʾnwm Mšrjm* „da bedrückten die Ägypter sie“ (auch ZüB, Dhorme), was dem Text mehr Kohärenz gibt. Oder ist der *kʾšr*-Satz (bei fehlendem *wjʾh*) an V. 7 anzuschließen: „... die er euch und euren Vätern erwiesen hat, als Jakob und seine Söhne nach Ägypten kamen und eure Väter zum Herrn schriean ...“?

⁹⁸ *lby hlk* „mein Herz ist gegangen“ wohl als bildlicher Ausdruck für prophetisches Fernwissen.

⁹⁹ Als ergänzendes Verbum neben *rph* H „verlassen“.

¹⁰⁰ Die Parallele in 2 Sam 7, 1 hat *kj-jšb*.

¹⁰¹ In Ez 16, 50 *wʾšjr ʾthn kʾšr rʾjtj* „da tat ich sie weg, als ich es sah“ wird *rʾjtj* oft als alte Form der 2. sing. fem. gedeutet: „wie du gesehen hast“. Damit wäre die Stelle dem Schema „Wahrnehmung – Wirklichkeit“ der Vergleichssätze zuzuordnen. Nach W. Zimmerli, Ezechiel, BK XIII/1, 1969, 340, ist die temporale Auffassung „allerdings nicht mit Sicherheit auszuschließen“.

¹⁰² 1c G *jšmʾ* (vgl. BHS).

- kūn* L „zielen“: Jes 51, 13 (HV);
špʾ „richten“: Ez 35, 11 (H-W);
lkd „erobern“: Jer 38, 28 (-HO);¹⁰³
bnh „bauen“: Neh 7, 1 (-HT);
glh D „scheren“: Ri 16, 22 (-HV).¹⁰⁴

Transportverben (4mal):

- rūm* H „erheben“: Ex 17, 11a (TE);
nūh H „sinken lassen“: Ex 17, 11b (TE);
jgh H „weschaffen“: 2 Sam 20, 13 (TO);
ntn lb „den Sinn richten auf“: Koh 8, 16 (TW).

Kontaktverben (2mal):

- lhm* N „bekämpfen“: Ri 11, 5 (KO);
ʾll T „übel mitspielen“: 1 Sam 6, 6 (KT).

Kommunikationsverben (4mal):

- 'mr* „sagen“: 1 Sam 8, 6 (DE); Ez 37, 18 (DD)¹⁰⁵;
dbr D „reden“: Ez 2, 2 (DO) „und als er zu mir redete, kam Geist in mich“;
ndr „geloben“: Koh 5, 3 (DT mit Formverbum *'hr* D „zögern“) „wenn du Gott ein Gelübde tust, so erfülle es ohne Verzug“.

Nicht eingeordnet ist Gen 27, 40 *k'šr trjd*, weil das Verbum nicht sicher deutbar ist. Das einleitende *whjh* weist auch hier auf einen Temporalsatz. – Ungewöhnlich ist der Nominalsatz (für generellen Sachverhalt[?]) in Jes 26, 9 *kj k'šr mšptjk l'rs* „denn wenn deine Gerichte für die Erde sind, (so lernen Gerechtigkeit die Bewohner der Erde)“; die meisten Übersetzungen ergänzen sinngemäß ein Verbum der Bewegung.

V. Übersicht über die semantische Gliederung der *k'šr*-Sätze

Die bisherigen Ausführungen können in einer tabellarischen Übersicht zusammengefaßt werden:

- Z = Gleichzeitigkeit der Vorgänge/Handlungen in beiden Sätzen;
 Nebensatz: v(orzeitig), n(achwirkend), g(enerell)
 I = Gleichheit des Verbinhalts in beiden Sätzen;
 s(tatisch), q(uantitativ), r(esultierend), l(ogisch)
 W = Wirklichkeitsbezug des Verbs im *k'šr*-Satz:
 v(erbal), m(ental), k(onkret); ! = Aufforderung
 A = gleiches Subjekt/Agens in beiden Sätzen, im Nebensatz:
 h(öhergestellt), t(iefergestellt), r(eziprok)

¹⁰³ Nachsatz in Jer 39, 3.

¹⁰⁴ Das Wachsen des Haares beginnt unmittelbar nach dem Scheren.

¹⁰⁵ Einzige Stelle mit zwei Verben der gleichen Kategorie: „Und wenn die Angehörigen deines Volkes zu dir sagen (*'mr*): ..., so antworte (*dbr* D) ihnen: ...“. Eine nicht-temporale Auffassung ist ausgeschlossen, erst recht, wenn nach der LXX ein einleitendes *whjh* zu ergänzen ist (vgl. BHS).

	Z	I	W	A	dt.
1 Befehl – Ausführung	-v	+	v!	-h	wie
2 Bitte – Gewährung	-v	+	v!	-t	wie
3 Voraussage – Verwirklichung	-v	+	v	±	wie
4 Erwartung – Erfüllung	-v	+	m	-	wie
5 Plan – Durchführung	-v	+	m	+	wie
6 Wahrnehmung – Wirklichkeit	-n	+	m	-	wie
7 Vorbild – Nachahmung	-v	+	k	-	wie
8 Anlaß – Vergeltung	-v	+	k	-r	wie
9 Präzedenzfall – Wiederholung	-v	+	k	+	wie
10 Ausgangslage – Fortdauer	-v	+s	k	+	wie
11 Maßgabe – Entsprechung	-vg	±q		±	je nachdem
12 Quasi-Resultat – Konvergenz	-n	±r		±	wie wenn
13 Ausgangstatsache – Folge	-v	±l		±	weil
14 Zeitbestimmung – Anschluß	+	-	±	±	als/wenn

VI. Mit *k* + Infinitiv gebildete Vergleichssätze

1. Nachdem sämtliche *k*'šr-Sätze nach semantischen Kategorien klassifiziert worden sind, kann nun das Resultat an den Infinitiv-Konstruktionen mit *k* nachgeprüft werden. Wir betrachten diese letzteren als verkürzte Nebensätze: anstelle des mit šr nominalisierten Verbalsatzes mit verbum finitum (Person, Tempus, Modus) steht der Infinitiv als Verbalnomen (ohne Angabe von Person, Tempus, Modus, aber mit Beibehaltung eines individuellen oder generellen Zeitbezuges). Bei dieser Transformation kann das Agens in einer Constructus-Verbindung genannt werden (Pronominalsuffix oder nomen rectum); die übrigen Ergänzungen, soweit vorhanden, bleiben unverändert. Auf die syntaktischen und satzfunktionalen Fragen soll aber hier nicht weiter eingegangen werden. Statt dessen bringen wir einige Paare von parallelen Beispielen für beide Konstruktionen:

Ex 33, 11: *k'šr jdbr 'jš 'l-r'hw* „wie jemand mit seinem Freund redet“ und

Ijob 2, 10: *kdbr 'ht hnlwlt* „wie eine der Törrinnen redet“;

Ri 7, 5: *k'šr jlq hklb* „wie der Hund leckt“ und

Num 22, 4: *klhk hšwr 't jrj q hšdh* „wie das Vieh das Grün des Feldes abfrißt“;

Mal 3, 17: *k'šr jhml 'js 'l-bnw* „wie einer sich seines Sohnes erbarmt“ und

Ps 103, 13: *krhm 'b 'l-bnjm* „wie sich ein Vater über seine Kinder erbarmt“.

2. Die Liste der Stellen mit vergleichendem *k* + Inf. enthält nur etwas mehr als 50 Fälle (davon zwei mit sehr zweifelhaftem Text).

Eine Stelle ist in Schema 3 („Voraussage – Verwirklichung“) einzuordnen; sie enthält *dbr* D im Sinne von „vorschlagen“:

Ex 12, 31: „geht, dient eurem Gott, wie ihr gesagt habt“ (vgl. V. 32 *k'šr dbrtm* „wie ihr gesagt habt“).

Die Mehrzahl der Fälle folgt Schema 7 („Vorbild – Nachahmung“) mit den oben geschilderten Kennzeichen (gleicher Situationsinhalt, ungleicher Zeitbezug¹⁰⁶ und Handlungsträger). Von 38 Stellen enthalten deren 30 im Hauptsatz und als Infinitiv das gleiche Verbum, aber mit verschiedenen Handlungsträgern, davon 19mal im Qal:

- mūt* „sterben“: Num 16, 29; 2 Sam 3, 33; Koh 3, 19;¹⁰⁷
ʿhb „lieben“: Hos 3, 1 (*kʿhbt Jhwh*);
ʿsp „einsammeln“: Jes 10, 14;
bōʿ l „eingehen zu“: Ez 23, 44;
bln „prüfen“: Sach 13, 9b;
hnh „brausen“: Jes 17, 12;
jdʿ „wissen“: Ijob 13, 2;
jšʿ „ausgehen“: Ex 21, 7;
jqd „brennen“: Jes 10, 16;
lhk „auffressen“: Num 22, 4;
nbl „verwelken“: Jes 34, 4;
nūʿ „zittern“: Jes 7, 2;
npl „fallen“: 2 Sam 3, 34;
šrp „läutern“: Sach 13, 9a; Ps 66, 10;
rʿh „schauen/ sehen“: Gen 33, 10; Ijob 10, 4;

ferner 11mal in abgeleiteten Stammformen:

- dbr* D „reden“: Ijob 2, 10;
rhm D „sich erbarmen“: Ps 103, 13;
šsʿ D „zerreißen“: Ri 14, 6;
znh H „zum Abfall verführen“: 2 Chr 21, 13;
mrr H „bitter weinen“: Sach 12, 10;
ʿlh H „aufsteigen lassen“: Ez 26, 3;
qūr H „quellen lassen“: Jer 6, 7;
ill H „täuschen“: Ijob 13, 9;
glh N „sich entblößen“: 2 Sam 6, 20;
dūš N „zertreten werden“: Jes 25, 10;
knʿ N „sich demütigen“: 2 Chr 33, 23.

In 4 Fällen begegnet eine Verschiebung in den Stammformen:

- ndp* Q/H „verwehen“/„verweht werden“: Ps 68, 3a;
rḥq Q/H „fern sein“/„entfernen“: Ps 103, 12;
šūb Q/H „zurückkehren“/„zurückbringen“: 2 Sam 17, 3;
iʿh N/H „taumeln“/„taumeln lassen“: Jes 19, 14.

¹⁰⁶ Der Infinitiv bezeichnet fast immer eine generell-allzeitige, nicht eine gleichzeitige Handlung. 2 Chr 33, 23 „wie sich sein Vater Manasse gedemütigt hatte“ mit bestimmtem Zeitbezug ist gegenüber der Handlung des Hauptsatzes vorzeitig.

¹⁰⁷ Die Form *mōt* ist nicht st.cs. von *māwat* „Tod“, sondern Inf. cs., wie u. a. G. Bergsträsser, HGr II (1929), 145 (§ 28d), schon lange festgestellt hat.

In 4 (poetischen) Fällen erscheinen sinnverwandte Verben:

gbh „hoch sein“ und *gbr* „mächtig sein“: Ps 103, 11;¹⁰⁸

mhr D „eilen“ und *hlk* „gehen“: Spr 7, 23;

mss N „zerschmelzen“ und *'bd* „vergehen“: Ps 68, 3b;

'lh „aufgehen“ und *bō'* „eingehen“: Ijob 5, 26.

Die Subjekte der beiden Sätze sind auch hier meistens Personen; nicht selten ist das generelle Subjekt „man“, z. B. Gen 33, 10 „wie man das Angesicht Gottes schaut“.¹⁰⁹ Vergleiche zwischen verschiedenen Kategorien sind etwa: Mensch – Gott: Jes 10, 14; Hos 3, 1; Ps 103, 13; Ijob 10, 4; Mensch – Tier: Num 22, 4; Spr 7, 23; Mensch – Ding: Jes 7, 2; 17, 12; Jer 6, 7; Ps 68, 3ab; Ijob 5, 26; Ding – Gott: Ez 26, 3; Ps 103, 11. 12.

Voranstellung (17mal, davon 3mal mit *kn*¹¹⁰) und Nachstellung des Vergleichs (21mal) sind beinahe gleich häufig. Deutliche Rahmenbildung begegnet in Ez 23, 44.

Drei Stellen im Hoseabuch gehören zu Schema 11 („Maßgabe – Entsprechung“); die Handlungsinhalte der beiden Sätze zeigen eine teilweise Übereinstimmung quantitativer Art, die im Dt. mit „je – desto“ wiedergegeben werden kann. Typisches Verbum ist *rbb* Q „viel sein/ werden“:

Hos 4, 7: „Je mehr ihrer wurden, um so mehr sündigten sie wider mich“;

Hos 10, 1ab: „Ein üppiger Weinstock ist Israel ... Je mehr Früchte er brachte, desto mehr Altäre erbauten sie; je schöner das Land dastand (*tüb* Q), desto schönere Malsteine machten sie“.

Eine weitere Gruppe von etwa neun Stellen ist nach Schema 12 („Quasi-Resultat – Konvergenz“) zu beurteilen. Der Hauptsatz enthält jeweils einen Zustand (Nominalsatz mit oder ohne *hjh*), der mit dem Resultat einer hypothetischen Handlung übereinstimmt. Der reale Zustand kann auch ganz allgemein angedeutet werden („es ist, wie wenn ...“).¹¹¹ Die Beispiele sind alle poetisch:

Ri 5, 31: „Doch die, die ihn lieben, sind wie wenn die Sonne aufgeht in ihrer Macht“;

1 Sam 15, 22: „Hat der Herr Wohlgefallen an Brandopfern und Schlachtopfern, wie wenn man hört auf die Stimme des Herrn?“;

Jes 5, 24: „Darum, wie die Zunge des Feuers Stoppeln verzehrt ..., wird ihre Wurzel sein wie Moder ...“;

Jes 10, 15ab: „(es ist), wie wenn der Stock den, der ihn aufhebt, schwänge, wie wenn der Stecken den aufhöbe, der nicht Holz ist“;

Jes 10, 18: „und es wird sein, wie wenn ein Kranker dahinsiecht“;

Jes 17, 5: „es wird sein, wie wenn der Schnitter (corr, vgl. BHS) die Halme einsammelt“;

Jes 64, 1: s. Anm. 111;

¹⁰⁸ Falls nicht *gbr* durch *gbh* zu ersetzen ist (s. BHS).

¹⁰⁹ Vgl. ferner 2 Sam 3, 34; Jes 10, 14; Ez 23, 44; Sach 13, 9ab; Ps 66, 10; Ri 14, 6; Sach 12, 10; Ijob 13, 9.

¹¹⁰ Jer 6, 7; Ez 23, 44; Koh 3, 19.

¹¹¹ In Jes 64, 1 „wie ein Feuer, das Reisig entzündet“ muß der Zwischengedanke „so daß es ist wie wenn ...“ angenommen werden, wenn ein Vergleich mit dem Geschehen in 63, 19 („o daß du den Himmel zerrisst und führst herab, daß vor dir die Berge erbeben“) zustande kommen soll. Einh. ergänzt: „Komm wie ein Feuer“; besser ist Dhorme: „Ce serait comme lorsque le feu allume du bois sec“.

Spr 10, 23: „wie wenn man scherzt (*kšhwq*) ist es für den Toren, eine Schandtat zu begehen“.

Zwei weitere Stellen sind schließlich noch dem Schema 13 („Ausgangstatsache – Folge“) zuzuweisen, und zwar die eine der oben bereits vorgeführten Untergruppe „Vergehen – Strafe“ mit verschiedenen Handlungsträgern und vorangestelltem kausalen Infinitiv:

2 Chr 20, 37: „weil du dich mit Ahasja verbündet hast (*khtḥbrk*), zerbricht der Herr dein Machwerk“.

Die zweite Stelle zeigt eine bei den *kšr*-Sätzen offenbar nicht realisierte Möglichkeit, die aber aus analogen Fällen mit der Präposition *b* bekannt ist.¹¹² Das kausale Verhältnis zwischen Infinitiv und Hauptsatz („Tatsache – Folge“) schlägt bei negiertem Hauptsatz in das konzessive Verhältnis um.¹¹³ Das Ausbleiben der erwarteten Folge wird als Paradox aufgefaßt: Gen 39, 10 „Und ob sie auch täglich Joseph zuredete, hörte er nicht auf sie“.

VII. Mit *k* + Infinitiv gebildete Temporalsätze

1. Die oben zwischen den vergleichenden und den temporalen *kšr*-Sätzen angetroffenen Unterschiede sind auch bei den Infinitivkonstruktionen mit *k* zu finden. Bei den knapp 200 temporalen Verwendungen von *k* + Inf. sind die beteiligten Verben inhaltlich verschieden und unabhängig; das tertium comparationis liegt nur im zeitlich bestimmten und gleichzeitigen oder sich zeitlich berührenden Geschehen. Das Subjekt im Infinitiv- und im Hauptsatz kann gleich (94mal) oder verschieden sein (103mal). Ebenso ist die Stellung des Infinitivs variabel: 178mal vor und 19mal nach dem Hauptsatz. Die Übersetzung im Dt. ist je nach Zeitlage „als/ sobald“ (Vergangenheit) oder „wenn“ (Zukunft).

2. Auch hier läßt sich leicht nachweisen, daß die beiden Verben des Haupt- und des Infinitivsatzes fast immer verschiedenen Verbkategorien angehören. Wir nennen hier zunächst die vier am häufigsten vorkommenden Infinitive, die zusammen mehr als die Hälfte der Stellen ausmachen, und geben einige Beispiele für die Übersetzungsmöglichkeiten:

šm „hören“ (42mal, davon 7mal mit *qr* „(Kleid) zerreißen“ im Hauptsatz)¹¹⁴, z. B.

1 Kön 5, 21: „als nun Hiram die Worte Salomos hörte, freute er sich sehr“;

klh D „vollenden“ (26mal, davon 22mal als Formverbum¹¹⁵),¹¹⁶ z. B.

¹¹² Vgl. für *db*r D „reden“ Jes 32, 7 „auch wenn der Arme nur redet, was recht ist“.

¹¹³ Vgl. E. König, Historisch-kritisches Lehrgebäude der hebräischen Sprache III, 1897, 590 (§ 405bc).

¹¹⁴ Gen 24, 30; 27, 34; 29, 13; 34, 7; 39, 15, 19; Dtn 5, 23; Jos 5, 1; 6, 20; 9, 1; 10, 1; 11, 1; Ri 7, 15; 1 Kön 5, 21; 12, 2 = 2 Chr 10, 2; 1 Kön 12, 20; 13, 4; 14, 6; 15, 21 = 2 Chr 16, 5; 1 Kön 19, 13; 20, 12; 21, 15, 16, 27; 2 Kön 5, 8; 6, 30; 19, 1 = Jes 37, 1; 2 Kön 22, 11; Jer 36, 16; Dan 10, 9; Esr 9, 3; Neh 1, 4; 8, 9 (Inf. nachgestellt, mit Ptz. im Hauptsatz); 13, 3; 2 Chr 15, 8; zukünftig: Jes 30, 19 und 1 Chr 14, 15.

¹¹⁵ Ohne zweites Verbum: Esra 9, 1; 2 Chr 20, 23; 24, 14; 31, 1.

¹¹⁶ Num 16, 31; Dtn 31, 24; Jos 8, 24; 10, 20; Ri 15, 17; 1 Sam 13, 10; 18, 1; 24, 17; 2 Sam

Num 16, 31: „Kaum hatte er alle diese Worte gesprochen, da spaltete sich der Boden unter ihnen“;¹¹⁷

r'h „sehen“ (23mal, davon 7mal mit *'mr* „sagen“ im Hauptsatz)¹¹⁸, z. B.

2 Kön 23, 29: „er (Necho) tötete ihn (Josia) zu Megiddo, sowie er ihn sah“;

bō' „kommen“ (19mal)¹¹⁹, z. B.

2 Kön 10, 7: „Sobald der Brief angekommen war, ergriff man die Söhne des Königs“ (Einh.).

Ri 18, 10 ist hier die einzige Stelle mit gleichem Verbum und gleichem Agens in beiden Sätzen: „Wenn ihr hinkommt, so kommt ihr zu einem sorglosen Volk ...“. Die temporale Auffassung des Infinitivs ist unbestritten, da die beiden unmittelbar aufeinander folgenden Phasen des Geschehens („ankommen“ und „treffen auf“) bereits aus V. 7 („kommen“ und „sehen“) bekannt sind.

An die Stellen mit *bō'* können wir weitere 14 Stellen¹²⁰ mit Ortsverben anschließen. Auch hier gehört das Verbum im Hauptsatz zu einer anderen Verbkategorie oder hat ein neues Subjekt. Der Infinitiv geht jeweils voraus, z. B.

Ex 9, 29: „Wenn ich zur Stadt hinausgehe, will ich meine Hände zu dem Herrn ausbreiten“.

Aus der Menge der übrigen temporalen Infinitivkonstruktionen greifen wir weitere inhaltlich verwandte Gruppen heraus:

Bei den Verben des Redens (Lesens usw., 14mal)¹²¹ geht der Inf. dem Hauptsatz voraus (außer in Ez 37, 7). Nur in 2 Kön 7, 18 folgt im Hauptsatz ein verbum dicendi (*nh* „antworten“ im Dialog).¹²² Die unmittelbare Aufeinanderfolge der Geschehnisse ist besonders anschaulich in

13, 36; 1 Kön 8, 54 = 2 Chr 7, 1; 1 Kön 9, 1; 2 Kön 10, 25; Jer 26, 8; 43, 1; 2 Chr 29, 29; zukünftig: Dtn 20, 9; 2 Sam 11, 19; Jes 33, 1 (corr, vgl. BHS); Jer 51, 63; Dan 12, 7.

Mit nachgestelltem bzw. eingebettetem Inf.: Ex 31, 18 (Verg.).

¹¹⁷ Das durch *klh D* näherbestimmte Verbum und das Verbum des Hauptsatzes gehören nur bei verschiedenem Agens zur gleichen semantischen Verbkategorie: *dbr D/ 'mr* im Dialog: 1 Sam 24, 17; 2 Sam 11, 19; Jer 43, 1; ferner *bgd* „verwüsten“ mit Talion: Jes 33, 1b „wenn du fertig bist mit Verwüsten, wird man dich verwüsten“; das Formverb sichert jeweils die temporale Auffassung genügend.

¹¹⁸ Gen 24, 30 (corr *kr'tw*); 39, 13; Jos 8, 14; Ri 11, 35; 14, 11; 1 Sam 17, 55; 1 Kön 16, 18; 18, 17; 1 Kön 22, 32. 33 = 2 Chr 18, 31. 32; 2 Kön 4, 25; 6, 21 (Inf. nachgestellt); 9, 22; 12, 11 = 2 Chr 24, 11; 2 Kön 23, 29 (Inf. nachgestellt); Jer 41, 13; Est 5, 2. 9; zukünftig: Gen 44, 31 und Jos 3, 3.

¹¹⁹ Ohne die Stellen mit *kbw' hšmš* „bei Sonnenuntergang“ (s. u.); 10mal vergangenheitlich: Gen 12, 14; Ex 33, 9 (iterativ); Jos 3, 15; 1 Sam 4, 5; 5, 10; 2 Sam 17, 27; 2 Kön 6, 20; 10, 7; Jer 41, 7; Rut 1, 19; 9mal zukünftig: Gen 44, 30; Jos 3, 8; Ri 18, 10; 1 Sam 9, 13 (mit *kn* im Hauptsatz); 10, 5; 1 Kön 14, 5 (mit Ptz. im Hauptsatz); 2 Kön 5, 6; 6, 32; Jer 51, 61.

¹²⁰ Vergangenheit: Ex 33, 8; Num 11, 25; 1 Sam 10, 9; 17, 57; 1 Kön 16, 11; 2 Kön 2, 9; Est 1, 2; Zukunft: Ex 9, 29; Dtn 17, 18; 20, 2; Jos 3, 13 (Inf. *nō'h*, vgl. BLe 399); 1 Kön 1, 21; Spr 10, 25; Dan 11, 4.

¹²¹ *dbr D* „reden“ 4mal (Ex 16, 10; Ri 2, 4; 2 Kön 7, 18; Hos 13, 1 mit schwierigem Text); *'mr* „sagen“ (Jos 6, 8); *zkr H* „erwähnen“ (1 Sam 4, 18); *qr'* „lesen“ (2 Kön 5, 7; Jer 36, 23); *nb' N* „weissagen“ (Ez 11, 13; 37, 7); ferner Esra 10, 1ab; 2 Chr 5, 13.

¹²² Vgl. E. Würthwein, Die Bücher der Könige, ATD 11/2 (1984), 309 (Hauptsatz in V. 19). ZüB übersetzt *wjhj kdbr* analog zu V. 17 *k'sr dbr* nach dem Schema „Voraussage – Erfüllung“ mit „so geschah, was ... gesagt hatte“.

1 Sam 4, 18: „Als er aber die Lade Gottes erwähnte, fiel Eli neben dem Tor rücklings vom Stuhle“.

Bei den Zustands- und Vorgangsverben (21mal)¹²³ gehören ebenfalls der Infinitiv und das Verbum im Hauptsatz jeweils verschiedenen Kategorien an oder haben verschiedene Subjekte wie in

2 Chr 26, 16: *wkḥzqtw gbh lbw* „als er mächtig wurde, überhob sich sein Herz“.

Ähnliches gilt für die Restgruppe der Handlungsverben im weiteren Sinne (23mal)¹²⁴. Bedeutungsähnliche Verben bei gleichbleibendem Agens sind nur Ex 11, 1 „und wenn er euch entläßt (*šlh* D), wird er euch sogar samt und sonders von hier fortjagen (*grš* D)“ und Jos 8, 8 „wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steckt sie in Brand“. Im ersten Fall scheint, wenn der Text in Ordnung ist, die Gleichzeitigkeit in ein logisches Gleichbedeuten überzugehen; im anderen Fall ist die unmittelbare Aufeinanderfolge zweier Handlungen unproblematisch.

Eine Kategorie für sich bilden die Tageszeitangaben (13mal), deren temporale Auffassung selbstverständlich ist:¹²⁵

k'lwṭ ḥšḥr „bei Anbruch der Morgenröte“: Jos 6, 15; 1 Sam 9, 26;

kzrḥ ḥšmš „bei Sonnenaufgang“: Ri 9, 33; Jona 4, 8;

k'lwṭ ḥmḥḥ „zur Zeit des (Morgen-)Speisopfers“: 2 Kön 3, 20;

kḥm ḥjwm „in der Mittagshitze“: Gen 18, 1; 2 Sam 4, 5;

k'br ḥšrjm „am Nachmittag“: 1 Kön 18, 29;

kbw' ḥšmš „bei Sonnenuntergang“: Dtn 16, 6; 23, 12; 24, 13; Jos 8, 29; 1 Kön 22, 36.¹²⁶

Schließlich sind noch zwei Fälle zu nennen, bei denen der Infinitiv durch ein Partizip vertreten erscheint.¹²⁷ Abgesehen von der ungewöhnlichen Konstruktion bietet das Verständnis dieser Stellen als Temporalsätze keine Schwierigkeiten:

Gen 38, 39: „Als er aber seine Hand zurückzog, (*wjhj kmšjb jdw*), da kam sein Bruder heraus“;
Gen 40, 10: „und sobald er trieb (*kprḥt*), stand er auch schon in voller Blüte“.

3. Wie bei den *k'šr*-Sätzen wird das temporale Verständnis der Infinitivkonstruktionen bei voranstehendem Infinitiv sehr häufig durch *wjhj* (Vergangenheit) bzw. *whjh* (Zukunft oder Wiederholung in der Vergangenheit) unterstützt. Namentlich bei den Infinitivkonstruktionen mit Vergangenheitsbedeutung kann man direkt von

¹²³ Vergangenheit: 1 Kön 15, 29; 2 Kön 3, 5; 4, 6; Est 1, 10; 2, 1; Dan 8, 8; Neh 9, 28; 2 Chr 12, 1ab; 24, 22; 26, 16; 33, 12; mit nachgestelltem Inf.: Jes 8, 11; Zukunft: 2 Sam 13, 28; 17, 9; Jes 18, 5; Jer 25, 12; Ps 71, 9; Dan 11, 2; mit nachgestelltem Inf.: Ez 5, 2; Ps 12, 9.

Als Infinitive zählen auch fem. *ḥzqh* (Jes 8, 11; Dan 11, 2; 2 Chr 12, 1; 26, 16) und die Formen mit *ō*-Vokal von *tūb* (2 Sam 13, 28; Est 1, 10), *mūt* (2 Kön 3, 5; 2 Chr 24, 22) und *nūh* (Neh 9, 28), vgl. BLe 399 und o. Anm. 120.

¹²⁴ Vergangenheit: Gen 19, 17; 39, 18; Jos 10, 24; 2 Kön 3, 15; 4, 40; Jer 41, 6; Ez 9, 8; Dan 8, 23; Neh 8, 5; 1 Chr 21, 15; 2 Chr 22, 8; 31, 5; mit nachgestelltem Inf.: Jos 8, 19; 1 Sam 2, 13; Zukunft: Ex 11, 1; Jos 8, 8; Jes 18, 3ab; 33, 1a; Ez 17, 10; mit nachgestelltem Inf.: Jes 28, 20; Hos 7, 1 und Ps 109, 23 mit textlichen Problemen.

¹²⁵ Nicht dazu gehört Ri 5, 31 *kš't ḥšmš* „wie der Aufgang der Sonne ...“.

¹²⁶ Die Zeitangaben betreffen 9mal die Vergangenheit und 4mal die Zukunft (Dtn 16, 6; 23, 12; 24, 13; Ri 9, 33). Der Inf. geht 7mal voraus und folgt 6mal (Gen 18, 1; Dtn 16, 6; 24, 13; Jos 6, 15; 2 Sam 4, 5; 1 Kön 22, 36).

¹²⁷ Vgl. König, aaO. 604 (§ 412z); GKa 527f. (§ 164g); Brockelmann-Synt. 154, liest in Gen 38, 29 *kmw ḥšjb*; anders T. J. Meek, Translating the Hebrew Bible, JBL 79, 1960, 329.

einer Regel sprechen, während bei temporalem $k + \text{Inf.}$ für die Zukunft die Verteilung der Markierungen nicht so unmittelbar einsichtig ist.

Wir erheben den Befund zuerst bei den zukünftigen Temporalsätzen. Von 178 Sätzen mit voranstehendem Infinitiv beziehen sich 138 auf die Vergangenheit und 40 auf die Zukunft. Von letzteren sind etwa die Hälfte temporal markiert durch vorangehendes $w^e attā$ „und nun“ (Gen 44,30; 2 Kön 5,6), $wihī$ „und es soll geschehen“ (1 Sam 10,5; 1 Kön 14,5¹²⁸; 1 Chr 14,15) und $w^e hājā$ „und es wird geschehen“ (11mal)¹²⁹, während in Dtn 23,12 und in Dan 11,2.4; 12,7 die Konjunktion w den Anschluß an ein früheres $whjh$ bzw. an frühere Datumangaben vermittelt. Daß die restlichen Stellen unmarkiert sind, mag verschiedene Gründe haben, über die man nur spekulieren kann. Vielleicht nicht zufällig sind neun Stellen poetisch.¹³⁰

Bei den 138 vergangenheitlichen Stellen steht 4mal $whjh$ (für wiederholte oder andauernde Handlung: Ex 33,8.9; 2 Kön 3,15; statt $wjhj$ 1 Sam 10,9). In Jos 8,29; Est 1,2.10; 2,1; Dan 8,23 folgt der Infinitiv auf eine bestimmte Zeitangabe, die ein weiteres temporales Signal überflüssig macht. Lassen wir Hos 13,1 als poetische und textlich unsichere Stelle weg, so verbleiben 128 Stellen, an denen man $wjhj$ erwarten könnte. Zwei Infinitive sind mit w an einen Inf. mit vorangehendem $whjh$ angehängt (Gen 24,30; Jos 3,15); in Gen 27,34 ist $wjhj$ nach dem Samaritanus wohl zu ergänzen (Ausfall nach vorangehendem $jhjh$ in MT). Von den restlichen 125 Stellen zeigen ganze 97 (= 78%) den Tempusmarker $wjhj$. Für Gen 34,7 (Inf. vielleicht doch nachgestellt?) und 40,10 ($k + \text{Ptz.}$) ist kein übergreifender Ausnahmegrund erkennbar, wohl aber für die weiteren 26 Stellen, die alle die Konjunktion w vor $k + \text{Inf.}$ haben. Es handelt sich um den Sprachgebrauch der spätesten Teile des Alten Testaments, vor allem um den des Chronistischen Geschichtswerks. Hier ist, vielleicht unter dem Einfluß des Aramäischen, das Imperfectum consecutivum $wjhj$ allmählich außer Gebrauch gekommen.¹³¹ Als Ersatz für $wjhj$ in der Funktion eines temporalen Signals ist die einfache Konjunktion w verwendet. Von 21 Stellen mit vorangestelltem temporalem $k + \text{Inf.}$ in den Chronikbüchern haben 7 eine Parallele im Deuteronomistischen Geschichtswerk. An 5 Stellen ist das klassische $wjhj$ aus der Vorlage bewahrt.¹³² An 2 Stellen ist $wjhj$ abweichend von der Vorlage durch w ersetzt (2 Chr 7,1; 24,11 gegenüber 1 Kön 8,54; 2 Kön 12,11). Ohne Vorlage findet sich $wjhj$ nur in 2 Chr 12,1 und 22,8. Alle übrigen 12 Stellen ohne Vorlage zeigen den neueren Sprachgebrauch mit w ¹³³, der somit 14mal in den Chronikbüchern belegt ist.

¹²⁸ Vgl. aber BHS.

¹²⁹ Gen 44,31; Dtn 17,18; 20,2.9; Jos 3,13; 8,8; Ri 9,33; 2 Sam 17,9; 1 Kön 1,21; Jer 25,12; 51,63.

¹³⁰ Jes 18,3ab.5; 30,19; 33,1ab; Ez 17,10; Ps 71,9; Spr 10,25. An sieben Stellen enthält der Hauptsatz eine Aufforderung, neben der ein besonderes temporales Signal vielleicht entbehrlich war: Jos 3,3.8; 2 Sam 11,19; 13,28; 15,10; 2 Kön 6,32; Jer 51,61 (vgl. aber V. 63 mit $whjh$). Die restlichen Stellen sind: Ex 9,29; 11,1; Ri 18,10; 1 Sam 9,13.

¹³¹ Vgl. in größerem Rahmen R. Polzin, Late Biblical Hebrew, 1976, 45f. 56–58. 90ff.

¹³² 2 Chr 10,2; 16,5; 18,31.32; 34,19 (parallel zu 1 Kön 12,2; 15,21; 22,32.33; 2 Kön 22,11).

¹³³ 1 Chr 21,15; 2 Chr 5,13; 12,1b; 15,8; 20,23; 24,14.22; 26,16; 29,29; 31,1.5; 33,12.

Die weiteren 12 Stellen verteilen sich folgendermaßen: Aus dem chronistischen Anteil der Bücher Esr/Neh stammen 6 Stellen¹³⁴, denen nur *wjhj* in Neh 13, 3 gegenübersteht, falls die Stelle dem Bearbeiter zugehört.¹³⁵ In Neh 1, 4 aus der vom Chronisten benützten älteren Nehemia-Quelle findet sich noch *wjhj* nach älterem Sprachgebrauch. Drei weitere Stellen stammen aus dem Danielbuch (Dan 8, 8; 10, 9. 19), das kein *wjhj* mehr aufweist, während im Estherbuch 5, 9 mit *w* noch neben 5, 2 mit *wjhj* steht.¹³⁶

Die letzten beiden Stellen mit *w* statt zu erwartendem *wjhj* fallen besonders auf: 1 Sam 17, 55 „als Saul sah (*wkr'wt*), wie David dem Philister entgegenging, ...“ und V. 57 „Als nun David zurückkam (*wkšwb*) ...“. Schon S. R. Driver¹³⁷ hat auf die ungewöhnliche Form des Anfangs von V. 55 hingewiesen. Die Verwandtschaft zum chronistischen Sprachgebrauch ist m. E. so frappant, daß man darin ein wichtiges Indiz für späte Abfassung der betreffenden Verse, die bekanntlich in der LXX fehlen, zu sehen hat. Natürlich können die schwierigen und umstrittenen textkritischen und literarkritischen Probleme der Goliathperikope (1 Sam 17, 1–18, 5)¹³⁸ nicht mit vereinzelt sprachgeschichtlichen Argumenten gelöst werden. Der u. a. von Stoebe¹³⁹ vertretene Lösungsversuch (V. 55–58 ein späterer Zusatz) erhält aber durch die obigen Ausführungen mindestens eine gute Stütze.

Zusammenfassung (abstract):

Als Beitrag zur Lexikographie der Präposition *k^e* „wie“ und der Nebensatzeinleitenden Verbindung *ka^ašer* werden die ungefähr 850 alttestamentlichen Vergleichs- und Temporalsätze mit *ka^ašer* und die satzäquivalenten Infinitivkonstruktionen mit *k^e* nach semantischen Gesichtspunkten (Übereinstimmung von Haupt- und Nebensatz in bezug auf Verbinhalt, Zeitlage, Realitätsbezug usw.) in eine Anzahl von Inhaltstypen eingeteilt und übersichtlich gegliedert. Es wird gefragt, unter welchen Bedingungen die Wiedergabe von *ka^ašer* vergleichend mit „wie“, „je nachdem wie“, „wie wenn“, „weil“ oder temporal mit „(sobald) als/ wenn“ erfolgen kann.

Anschrift des Autors:

Prof. Dr. Ernst Jenni, Oberalpstraße 42, CH-4054 Basel, Schweiz

¹³⁴ Esra 9, 1. 3; 10, 1ab; Neh 8, 5; 9, 28.

¹³⁵ Zur Quellenscheidung vgl. U. Kellermann, Nehemia. Quellen, Überlieferung und Geschichte, BZAW 102, 1967, 48. 56; nach Noth, ÜSt 131, ist Neh 13, 1–3 ein nicht-chronistischer Zusatz.

¹³⁶ Vgl. noch die oben genannten bestimmten Zeitangaben in Est 1, 2. 10; 2, 1; Dan 8, 23, die ohne *wjhj* auskommen.

¹³⁷ S. R. Driver, Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel, 21913, 148: „Not a common type of sentence, in early Hebrew“.

¹³⁸ Zuletzt D. Barthélemy u. a., The Story of David and Goliath, OBO 73, 1986, wo aber sprachliche Fragen nur am Rande behandelt werden, z. B. von J. Lust, S. 18 (Anm. 48) und 125.

¹³⁹ H. J. Stoebe, Die Goliathperikope 1 Sam. XVII 1 – XVIII 5 und die Textform der Septuaginta, VT 6, 1956, 397–413 (speziell 404f.), abgedruckt in: ders., Geschichte, Schicksal, Schuld und Glaube, BBB 72, 1989, 74–90; ders., Das erste Buch Samuelis, KAT VIII/1 (1973), 312f. 334. 340.

Die Konstruktionen mit *hinnē* „siehe“ und ihr sprachgeschichtlicher Hintergrund

Hans-Peter Müller (Münster)¹

I.

In den derzeit relativ zahlreich erscheinenden Untersuchungen² über Konstruktionen mit dem Aufmerksamkeitsreger (*hēn* >) *hinnē*³ (vgl. *hē'* Gen 47, 23; Ez 16, 43 [txt?]) wird einem unauffällig erscheinenden Umstand keine Beachtung geschenkt, der für ein Verständnis der Struktur althebräischer Morphosyntax auf deren sprachgeschichtlichem Hintergrund aber von erheblicher Bedeutung ist: der Tatsache nämlich, daß das Suffix der 1. P. Sing. nach *hinnē* in der Akkusativform */-nī/* – nicht wie in *l^ebaddī* „ich allein“ oder *ōdī* „ich (bin) noch“ als ein Genitiv mit */-ī/* – erscheint, also als *hin^enī*⁴ (Pausa *hinnēnī*) bzw. mit Nūn-energicum *hinnānī*⁵, obwohl doch eine Objektposition o.ä. nicht gegeben ist, *hinnē* also keineswegs so etwas wie eine transitive Valenz hat. Bekanntlich ist das pronominale Akkusativsuffix vom Genitivsuffix nur in der 1. P. Sing. zu unterscheiden.

Daß der genannte Umstand nur scheinbar unauffällig ist, ergibt sich bereits daraus, daß nach arabischem *'inna* „fürwahr“ als Isoglosse zu *hinnē* (nicht dagegen nach der kürzeren vorklassischen Partikel *'in* mit gleicher Funktion⁶) auch Nomina im

¹ Am Sammeln von Material und Literatur für diesen Artikel haben Michael Hauss, Volker Kluff, Rosel Pientka, Dr. Diethard Römheld und Dr. Josef Tropper mitgewirkt; ihnen allen sei herzlich gedankt.

² Vgl. für das laufende Jahrzehnt D. J. McCarthy, *The Uses of w^ehinnēh in Biblical Hebrew*, *Bibl* 61, 1980, 330–342, ausgewählte ältere Lit. S. 330¹ (wieder abgedruckt in *AnBibl* 108, 1985, 237–249), T. Muraoka, *Emphatic Words and Structures in Biblical Hebrew*, 1985, 137–140; S. Kogut, *On the Meaning and Syntactical Status of הנה in Biblical Hebrew*, in: (ed.) S. Japhet, *Studies in Bible* 1986, *ScrHier* 31, 1986, 133–154, und H. Katsumura, *Zur Funktion von hinnēh und w^ehinnēh in der biblischen Erzählung*, *AJBI* 13, 1987, 3–21.

³ Zum Verhältnis *hēn* (< **hin*) > *hinnē* vgl. **'aj* (< 'i III „wo?“ KBL³) > *'ajjē* „wo?“; in 1QJes^a tritt für *hinnē* oft *hn* ein.

⁴ Zum Fortfall des Dageš-forte in Sonorlauten wie *l*, *m* und *n* vgl. Joüon § 18m; doch ist m. E. der Begriff Š^cwā-medium nach einem Konsonanten, dessen Dageš nur aufgrund seiner phonetischen Qualität fortgefallen ist, zu vermeiden (gegen Joüon § 8f9; 9d1), so daß auch die in BLE § 24m gegebenen Beispiele nur teilweise vergleichbar (gegen KBL³ s. v. *hinnē*) und eine Lesung **[hinnī]*, wie sie nach BLE § 24m naheläge, abzulehnen ist.

⁵ Aus dem Phönizisch-Punischen sind neben althönizischem *hn* KAI 2, 2 (vgl. Anm. 115) aus dem *Poenulus* des Plautus einerseits die Bildungen *ynno-cho* (statt des überlieferten *ynnocto*) „siehe ihn hier“ v. 934 und *inno-cho* mit gleicher Bedeutung v. 936, andererseits die Bildung *ynnyynu* v. 939 zu vergleichen, wobei das in *ynnyynu* an zweiter Stelle befindliche *-nm* dem häufigen Nūn-energicum bei althebräischem *hinnē* mit Pronominalsuffix entspricht. Ein Beleg für das Akkusativsuffix 1. P. Sing. liegt vor, wenn, wie die meisten annehmen, *ynnyynu* zu *ynnyyny* entsprechend althebräischem *hinnānī* zu korrigieren ist (vgl. M. Szyner, *Les passages puniques en transcription latine dans le „Poenulus“ de Plaute*, 1967, 106f. 155; S. Segert, *A Grammar of Phoenician and Punic*, 1976, § 55. 74). Vgl. Anm. 10.

⁶ Vgl. W. Fischer, *Grammatik des klassischen Arabisch*, 1972, § 339 Anm. 2.

Akkusativ erscheinen⁷, während umgekehrt ein an dieses wieder anschließendes nominales Prädikat, meist nach verstärkendem *la* „wahrlich“, im indeterminierten Nominativ steht. Eine phonetische Erklärung des /-nî/ nach /hinnē/ scheidet also aus, zumal man **hinnî* entsprechend *hinnô* 3. mask. Sing.⁸ und *hinnām* 3. mask. Pl. hätte bilden können⁹. Dazu kommt, daß das Akkusativsuffix der 1. P. Sing. im Althebräischen auch nach *ʿen* „Nicht-Sein“ und *ʿod* „Noch-Sein“ gebraucht wird, allerdings nach *ʿen* ausnahmslos¹⁰ mit dem bei *hinnē* nicht-obligatorischen Nûn-energicum, nach *ʿod* dagegen in den beiden Formen *ʿodännî* und *ʿôdî*, letzteres also mit Genitivsuffix.

Syntaktisch unmotiviertes /-nî/ erscheint – außer in *kāmônî* „wie ich“, wo /n/ zwischen zwei langen Vokalen Trennkonzonant (Hiatusilger) sein dürfte – noch in den Präpositionalausdrücken *taḥtēnî* „unter mir / mich“ 2 Sam 22, 37. 40. 48 und *ba^adēnî* „um mich her“ Ps 139, 11 neben geläufigerem *taḥtaj* bzw. *ba^adî*¹¹; doch könnte bei *taḥtēnî* und *ba^adēnî* Analogiebildung zu den sogleich zu besprechenden Präpositionalausdrücken *taḥtānnā* u. ä.¹² vorliegen.

Gerade die wenig beachtete Verbindung von *hinnē* u. ä. mit dem Akkusativ scheint mir nun aber einerseits (Abschnitt II) für das Verständnis ältester syntaktischer Strukturen des Semitischen bzw. Semitisch-Hamitischen von einer Signifikanz zu sein, die zugleich auf elementare Züge menschlichen Sprech- und Denkverhaltens, d. h. unserer Wirklichkeitswahrnehmung Licht wirft; andererseits (Abschnitt III) lassen sich von daher bestimmte Eigentümlichkeiten der mit *hinnē* eingeleiteten Konstruktionen aus primitiven Anfängen ableiten.

Zunächst aber sind einige Klärungen in bezug auf (1.) das Nûn-energicum bei *hinnē* u. ä. sowie (2.) den Kasusgebrauch nach dessen semitischen Isoglossen nötig.

1. Speziell die Bildungen mit Nûn-energicum wie *hinnānnî*, *hinnākkā*, *hinnānnū* u. ä. geben *hinnē*, *ʿen* und *ʿod* aber natürlich nur scheinbar eine verbale Wertigkeit, wie sie sonst vor allem die Imperative und die Kurzformen der Präformativkonju-

⁷ Auch hier erscheint das Pronominalsuffix 1. P. Sing. in der Akkusativform: *ʿinnanî*. Das daneben gebrauchte *ʿinnî* verdankt sich einer Silbenreduktion infolge Verschleißes, wie das Analogon *ʿinnanā* > *ʿinnā* für die 1. P. Pl. zeigt; vgl. auch *ʿannanî* > *ʿannî* und *ʿannanā* > *ʿannā* zu der Partikel *ʿanna* „daß“, die für *ʿinna* eintritt, wenn ein abhängiger Aussagesatz folgt, ferner *lakinnanî* > *lakinnî*, *lakinnanā* > *lakinnā* zu *lakinna* „jedoch“ und *lāʿallanî* > *lāʿallî* zu *lāʿalla* „vielleicht“.

⁸ Num 23, 17 (Variante *hinnē*); Ijob 2, 6; 1 Chr 11, 25.

⁹ passim. – BLe (§ 83h) dachten zu *hin^anî* u. ä. an /n/ als Trennkonzonanten (Hiatusilger), wie er tatsächlich im Fall von *kāmônî* „wie ich“ vorliegt; doch hätte /-î/ – wie auch bei den Nomina III:h – entsprechend /-ô/ und /-ām/ den Schlußvokal in /hinnē/ verdrängt, so daß der Zusammenstoß zweier langer Vokale vermieden worden wäre.

¹⁰ Unklar ist, wie punisch *yunny-cho* (= *yno-cho*) „er (ist) nicht hier“ (Szyner, aaO. [Anm. 5] 142) Poenulus 1006 einzuordnen ist: eine Analogie zu *yynnynu* bzw. *yynnyny* (= althebräisch *hinnānnî*) v. 939 mit seiner eindeutigen Wiedergabe des Nûn-energicum (vgl. Anm. 5) ist nicht herzustellen; gleichwohl ist *-nn-* von einem mutmaßlichen althebräischen **ʿenô* her ebenso schwer verständlich wie von *ʿennānnū*, da *yunny* dessen mittleren Vokal nicht wiedergibt (zu Segert, aaO. [Anm. 5] § 55. 73). – Im Gegensatz zu althebräischem *ʿajin* „Nicht-Sein“ wird das mit diesem verwandte **ʿaj* „wo?“ mit und ohne Nûn-energicum gebraucht; vgl. *ʿajjākkā* Gen 3, 9 mit *ʿajjô* Ex 2, 20 u. ö., *ʿajjām* Jes 19, 12; Nah 3, 17.

¹¹ Vgl. GKa § 103d.

¹² Vgl. BLe § 61f^o, dazu unsere Anm. 18.

gation haben, denen der *Energicus* als ein den Nachdruck der Aussage verstärkender Modus zugeordnet ist¹³; ein Aufmerksamkeitsreger wie *hinnē* und Partikeln wie *jēš* (s. u.), *ʿên* und *ʿôd* bleiben nicht-verbal, obwohl als Wechselbildung für *hinnē* gelegentlich nicht-indikativische Modi wie die Imperative von *rʰ* „sehen“ verwendet werden, mit denen eine semantische Übereinstimmung nicht besteht¹⁴.

Insbesondere eine transitive Valenz von *hinnē*, *ʿên* und *ʿôd* ist durch das Pronominalsuffix */-nî/* mit vorangehendem Nûn-*energicum* ebensowenig angezeigt¹⁵ wie im Fall von präpositionalen Verbindungen wie *mimmännî* „von mir“ und *mimmännû* „von ihm / uns“ neben poetischem *minnî* / *männî* „von mir“ und *mānhû* „von ihm“: bei *mimmännî* und *mimmännû* hat die Reduplikationsform **minmin*¹⁶ zu einer Bildung mit */-n-/* lediglich nach der phonetischen Analogie des Nûn-*energicum* geführt; Reduplikation und Analogie können durchaus gleichzeitig zur Wirkung gekommen sein¹⁷. Nach Analogie zu *mimmännî* und *mimmännû* kann danach das ebenfalls präpositionale Hapax legomenon *tahtännā* „an ihrer Stelle“ Gen 2, 21¹⁸ neben dem geläufigen *tahtâhā* erklärt werden.

Wie aber ordnet sich */-n-/* in *jäšnô* „er (ist) vorhanden“ Dtn 29, 14; 1 Sam 14, 39¹⁹; 23, 23; Est 3, 8 oder gar *qobnô* „verfluche ihn“ Num 23, 13 von *qbb* „verfluchen“²⁰ in diesen Zusammenhang ein? Eine Analogiebildung zu oppositivem *ʿenännû* legt die Lautgestalt, wenn man der masoretischen Aussprachebezeichnung trauen darf, bei *jäšnô* nicht unmittelbar nahe. Stoßen wir mit *jäšnô* und *qobnô* also auf eine noch ältere Funktion von */-n-/*, nämlich die als Hervorhebungspartikel?

¹³ Das Nûn-*energicum* ist etwa im Ugaritischen freilich keineswegs auf Imperative und Kurzformen der Präformativkonjugation beschränkt: zum ugaritischen Infinitivus absolutus mit Nûn-*energicum* vgl. E. Verreet, *Modi Ugaritici. Eine morpho-syntaktische Abhandlung über das Modalsystem im Ugaritischen*, Diss. Leuven, 1986, §§ 1. 2. 7., 2. 1., 7. 7. 1., 10. 4, zur möglichen ugaritischen Afformativkonjugation mit Nûn-*energicum* das. §§ 1. 2. 8., 7. 7. 2., und Ders., *Beobachtungen zum ugaritischen Verbalsystem III*, UF 18, 1986, 363–386, bes. 382f. mit Anm. 118, ferner Ders., *Abriß des ugaritischen Verbalsystems*, UF 18, 75–82, bes. 81.

¹⁴ Beispiele für die funktionelle, nicht die semantische Konkurrenz von *hinnē* und Imperativen von *rʰ*, allerdings beschränkt auf die Gesprächseröffnung, bietet I. Lande, *Formelhafte Wendungen der Umgangssprache im Alten Testament*, 1949, 15f.; gelegentlich wie in Jer 1, 9 folgt *rʰē* „sieh“ auf *hinnē*, um eine Wortwiederholung zu vermeiden. Ähnlich wie Imperative von *rʰ* werden Imperative von *šmʿ* „hören“ bei der Gesprächseröffnung verwendet, etwa 1 Sam 22, 7.

¹⁵ Zu *ʿôdännî* und *ʿenännî* dachte Brockelmann-Synt. § 159c (Lit.; dazu GK a § 100p) an eine Verbindung von *ʿôd* bzw. *ʿên* mit **enna* „daß“ + Suffix, wobei **enna* arabischem *ʿanna* „daß“ entspreche. Die Erklärung scheidet daran, daß sie nicht auch auf *hinnännî* anwendbar ist, wo man an eine Verbindung *hinnē* (= arabisch *ʿinna*) + wurzelverwandtes **enna* (= arabisch *ʿanna*) + Suffix denken müßte, so daß Redundanz vorläge.

¹⁶ Vgl. zur Annahme einer Reduplikation Brockelmann-VG I § 252bη Anm. 2; KBL³ s. v.

¹⁷ Insofern läßt sich Brockelmanns Ansicht (Anm. 16) auch mit dem Einwand Mayer Lamberts gegen sie (RÉJ 22, 1891, 302), auf die GK a § 103m zurückgreifen, in etwa verbinden: nach Mayer Lambert soll *mimmännî* zwar auf **minnännî* zurückgehen; dieses aber sei nach Analogie von *ʿôdännî*, *tahtännā* und *hinnännî* gebildet, wobei Mayer Lambert auch auf den verbalen Modus *energicus* zu sprechen kommt. Vgl. Anm. 29.

¹⁸ Zu ähnlichen Analogiebildungen nach einer häufig gebrauchten Präposition im Äthiopischen, Althebräischen und Syrischen vgl. Brockelmann-VG I § 252be Anm. 1.

¹⁹ BHK schlägt hier *jäšnāh* vor.

²⁰ Vgl. Joüon, aaO. (Anm. 10) § 821; 102k.

Damit stellt sich zugleich die Frage nach dem Ursprung und der ursprünglichen Bedeutung des westsemitischen Nûn-energicum überhaupt. Die /n/-Erweiterung bei Verbformen im Modus energicus ist offenbar etymologisch identisch mit der u. a. aus dem Ugaritischen bekannten enklitischen Hervorhebungspartikel $-n^{21}$, der althebräisches $(-nā'$ bzw. $(-n)nā'$, also $/-nā/$, zu entsprechen scheint; weder ugaritisches $-n^{22}$, noch althebräisches $/-nā/$ ist auf die Verbindung mit Verbformen beschränkt²³. Der aus dem Ugaritischen, vor allem aber aus dem Arabischen, hier sogar mit zwei Bildungstypen bekannte Modus energicus kommt offenbar auch im Althebräischen ohne das geläufiger Weise folgende Pronominalsuffix vor; so erscheint das Endmorphem $/-nā/$ orthographisch als selbständiges $(-n)nā'$, und zwar für den Imperativ in *haggīda(-n)nā'* „verkündige doch“ Gen 32, 30²⁴, für den Kohortativ in *šīra(-n)nā'* „ich will doch singen“ Jes 5, 1, *dabb^era(-n)nā'* „ich will doch reden“ Ps 122, 8 u. ö., *na^asā(-n)nā'* „wir wollen doch machen“ 2 Kön 4, 10²⁵ u. ö. Hat sich hier ein lexikalisches Enklitikon $*/-na/$ erhalten, das sonst in das Energicum-Morphem $/-na/$ bzw. $/-nā/$ aufgegangen ist? R. Meyer²⁶ rechnet sogar umgekehrt erst für das Althebräische mit der lexikalischen Verselbständigung eines im Modus energicus ursprünglich beheimateten Morphems $*/-na/$ zu einem lexikalisierten Enklitikon $(-n)nā'$; er verweist dazu auf morphematische Schreibungen in 1 Q Jes^a 5, 3; 64, 8, die danach die ältere Funktion des $*/-na/$ bewahrt hätten. Kehren wir, obwohl im Vorangehenden manches offen bleiben mußte, zu *hin^enī*, *hinnännī* u. ä. zurück! Einen Augenblick lang mag man denken, schon das $/-nī/$ in *hin^enī* gehe auf die Verbindung des enklitischen Hervorhebungselements $/-n/$ mit dem Pronominalsuffix $/-î/$ zurück. Aber das Element $/-n/$ scheint neben deiktischem $/h-$ bereits in *hēn > hinnē* enthalten zu sein, was doch wohl phonologische Redundanz ergäbe. Vor allem aber: warum sollte ein hervorhebendes Enklitikon $/-n/$ bei *hinnē* nur in der 1. P. Sing. erscheinen, während die vergleichbare Bildung mit Nûn-energicum mit vielen verschiedenen Pronominalsuffixen vorkommt? – Dagegen könnte nämlich *hinnännī* u. ä., durchaus auf eine Verbindung von *hinnē* mit $/-na-/$ + Pronominalsuffix zurückgehen, wobei zu entscheiden wäre, ob $/-na-/$

²¹ Keine Verbindung dagegen dürfte zwischen dem westsemitischen Modus energicus und dem akkadischen Ventiv auf $/-a(m)/$ und $/-ni(m)/$ (vgl. GAG § 82) bestehen; dazu W. von Soden, Sonderfälle der regressiven Assimilation von *l*, *m* und *n* an stimmlose Konsonanten im Akkadischen, in: FS K. Deller (AOAT 220), 1988, 269–285, bes. 277f.; Ders., Tempus und Modus im älteren Semitischen, demnächst in: (ed.) H.-P. Müller, Babylonien und Israel, WdF.

²² Zu ugaritischem Hervorhebungsmorphem $-n$ bei Nomina, Pronomina und Verben, aber auch nach Partikeln, Präpositionen sowie nach *w-* „und“ vgl. K. Aartun, Die Partikeln des Ugaritischen I, 1974, 61–65, bes. 62 mit Anm. 4, der dieses $-n$, wenn bei Verben angefügt, von morphematischem $-n$ des Modus energicus unterscheidet, was natürlich über den etymologischen Zusammenhang beider nichts besagt. – Daß die Partikel auch im Altsüdarabischen vorkommt, sei nur eben erwähnt; zum Äthiopischen s. u.

²³ Zu $-nā'$ nach anderen Partikeln u. ä. vgl. KBL³ s. v. $nā'$ I 6.

²⁴ BL^e § 15p; R. Meyer, HGr § 63, 5d; 87, 5; KBL³ s. v. $nā'$ I 6.

²⁵ Meyer, aaO. § 82, 2d; Weiteres in UT § 9.11 mit Anm. 2 und KBL³ s. v. $nā'$ I 3.

²⁶ aaO. § 63, 5d. – Ebenso sieht H. Gottlieb (The Hebrew Particle *nā*, AcOr [Havniae] 33, 1971, 47–54, bes. 54) in $nā'$ „a remnant of the energetic element $-anna$, which acquired independence as being a volutative particle“.

hier als gebundenes Hervorhebungsmorphem aufzufassen ist oder auf eine selbständige lexikalische bzw. lexikalisierte Einheit *-nā'* zurückgeht. Für letzteres spräche, daß *hinnē + -nā'*, also הִנֵּהְנָה , einundzwanzigmal vorkommt; dieselbe Bildung mit gelängtem */n/*, also הִנֵּהְנָה bzw. – masoretisch richtiger, aber textgeschichtlich schwach bezeugt²⁷ – הִנֵּהְנָה , erscheint darüber hinaus nur noch einmal in Gen 19,2. Auch */-änn-/* in *'énännî* u.ä. sowie *'ódännî* könnte auf ein hervorhebendes */-na-/* mit analog zu *hinnännî* gebildetem Verbindungslaut */-än-/* zurückgehen²⁸. Die Verwendungen des Nún-energicum nach *hinnē* mit Analogien bei *'ên* und *'ód*, sowie im verbalen Modus energicum mit Analogien bei Präpositionen wie **minmin*, *taḥat* und *ba'ad* wären dann Parallelerscheinungen, die letztlich alle, wie die enklitische Partikel *-nā'* des Althebräischen, auf ein lexikalisches oder grammatisches */-n(a)/* mit hervorhebender Funktion zurückweisen. Dennoch wird man in Rechnung stellen wollen, daß so verschiedene Verwendungsweisen von */-n/*, */-nn-/*, */-na-/* und */-nā/* nur mit Hilfskonstruktionen wie der Annahme von Analogiebildungen dem gleichen Etymon zugeschrieben werden können. – Nehmen wir dennoch an, daß */-ännî/* in *hinnännî* auf das Hervorhebungselement */-n(a)/* zurückgeht²⁹, so käme es als Zeuge für den Akkusativ nicht in Frage; als Kasusanzeiger bliebe lediglich */-î/* übrig. Ein etymologisch einwandfreier Beleg für den Akkusativ nach *hinnē* ist dann aber immer noch *hin^enî* und *cum grano salis* die Möglichkeit, *hinnännî* auch bei verschiedener Etymologie nach Analogie von *hin^enî* aufzufassen, zumal der arabische Akkusativ nach *'inna* u. a. dafür spricht.

2. Bezeichnender für eine grundsätzliche grammatische Signifikanz des Akkusativs */-nî/* nach *hinnē*, *'ên* und *'ód* ist nämlich u.E. der Tatbestand, daß im Arabischen der Akkusativ ebenfalls nicht nur nach *'inna*, sondern auch nach einer ganzen Reihe anderer Partikeln wie *an(na)* „daß“, *lākinna* „jedoch“, *la'alla* „vielleicht“, *lajta* „o daß doch“ gebraucht wird³⁰. Charakteristischerweise nennen die arabischen Nationalgrammatiker diese „die dem Verbum gleichen Partikeln“³¹; ihre Akkusativrektion erinnerte sie an die Valenz transitiver Verben, obwohl der

²⁷ BLe § 83 g nannten als Zeugen eine Handschrift.

²⁸ Zur möglichen Zusammensetzung von *'énännî* aus *'ên + /-na-/ + Pronominalsuffix* vgl. *'ajjē + -na'* „wo denn?“ Ps 115,2.

²⁹ In Auseinandersetzung mit Mayer Lambert (vgl. Anm.17) vermuteten BLe § 81x' in ähnlicher Weise eine mit *kāmō* „wie?“ vergleichbare Verbindung von *hinnē + mā > mā*, was Mayer Lambert in: *Traité de grammaire hébraïque*, Paris 1946 = Hildesheim 1972, 417², übernahm.

³⁰ Vgl. etwa C. Brockelmann – M. Fleischhammer, *Arabische Grammatik*, ²¹1982, § 141; Fischer, aaO. (Anm. 6) §§ 338; 415.

³¹ Vgl. H. Reckendorf, *Arabische Syntax*, 1921, § 63,2, wo §§ 63ff. vom Akkusativ nach Partikeln handeln. Bei Anlaß einer Bezugnahme auf die nationalarabische Grammatik sei hingewiesen auf A. Bergter, Das Kapitel *inna wa-aḥawātuhā* aus dem „Manḥağ as-sālik“ des Grammatikers Abū Ḥayyān al Ġarnāfī (1256–1344) (*Arabistische Texte und Studien* 2), Hildesheim 1988, worauf W. von Soden mich freundlicherweise aufmerksam machte; *'inna wa-aḥawātuhā* bedeutet „*'inna* und seine Geschwister“, d.h. die der Partikel syntaktisch verwandten Ausdrücke, zu denen der *Manḥağ as-sālik* auch *ka'anna* „als ob“ rechnete, während Reckendorf, aaO. § 69, noch die Verbform *'asā* „es könnte sein > vielleicht“ hierher zählte.

Akkusativ hier kein Casus adverbialis ist³². Während der althebräische Aufmerksamkeitsreger *hinnē* – ebenso wie die Adverbien *ʿen* und *ʿôd* – ursprünglich wohl Einwortsätze einleitete (vgl. III.1), lenkt arabisches *ʿin(na)* die Aufmerksamkeit meist auf mehrgliedrige Wendungen; *ʿan(na)* leitet vollständige Nebensätze ein.

Daß nach der äthiopischen Hervorhebungspartikel *na-* „siehe“, die vor Nomina und Nominalphrasen nicht begegnet, das Pronominalsuffix der 1. P. Sing. in der Genitivform */-ja/*, nicht in der Akkusativform */-nī/* begegnet, es also *naja* „siehe: (da bin) ich“ heißt, erklärte A. Dillmann, der – offenbar nach Analogie der arabischen Konstruktion nach *ʿinna* – für die Pronominalsuffixe von „Accusativunterordnung“ ausgeht, mit der Bemühung um Vermeidung des Gleichklangs³³. Anders als arabisches *ʿinna* sind die äthiopischen Hervorhebungssignale *na-*, *nawā* und *nāhu* „siehe“ aber wohl doch keine unmittelbaren Isoglossen zu althebräisch *hinnē*³⁴; eher sind sie mit dem o.g. Hervorhebungselement */-n(a)/* und althebräischem *-nāʾ* etymologisch zusammenzustellen, zumal die Partikel */-n/* auch in Amharisch und Tigre vorkommt³⁵.

II.

Wie stellt sich der für unser Verstehen ungewöhnliche Akkusativgebrauch nach *hinnē*, *ʿinna* u. ä. im Licht einer historisch vergleichenden Grammatik dar? U. E. führt er (1.) auf älteste syntaktische Strukturen des Semitischen bzw. Semitisch-Hamitischen; insbesondere dabei unterlaufende allerprimitivste Syntagmen führen (2.) auf elementare Züge menschlichen Sprech- und Denkverhaltens, d. h. einer archaischen Wirklichkeitswahrnehmung, für die diese Strukturen signifikant sind.

1. Bei der Verwendung von nicht-objektbezogenen, nicht-adverbialen Akkusativsuffixen 1. P. Sing. nach althebräischem *hinnē* u. ä., vor allem aber von nominalen und pronominalen Akkusativen nach arabischem *ʿinna*, *ʿan(na)* u. ä. handelt es sich u. E. um das Fossil³⁶ einer morphosyntaktischen Erscheinung, die im Zusammen-

³² Brockelmann-VG II § 10da dachte zu */-a/* nach *inna* an eine ursprüngliche „interjektionelle Endung *ā* ...“, die erst das spätere Sprachgefühl als Akk(usativ) umdeutet. Dieselbe Entwicklung muß das Nomen nach *hinnē* auch im Hebr. durchgemacht haben“. Diese Erklärung ist der von uns im folgenden vorgetragenen ähnlich.

³³ Grammatik der äthiopischen Sprache, 21899 = 1959, § 160, 1a.

³⁴ W. Leslau (Comparative Dictionary of Geʿez [Classical Ethiopic], Wiesbaden 1987, 380) versieht die Benennung von Isoglossen der Wurzel *ʿin, hn* mit einem Vorbehalt; Dillmann (aaO. [Anm. 33] 333) wollte hebräisches *hēn* und *hinnē* lieber mit äthiopischem *ʿan* „da“ (Leslau: *ʿen* II) als mit *na-* bzw. *nāhu* verbinden.

³⁵ Leslau das.: „Amh. *-n* ‚as for‘, Te. *-n* ‚also‘, Tna. *ʿanniho* ‚behold!‘. The element *n* is also used in the copula of several Ethiopian languages; e.g. Amh. *nāw* ‚he is‘.“

³⁶ In älterer Terminologie formulierte Brockelmann-VG I § 255: „Die Interjektionen sind gewissermaßen Fremdwörter aus einer primitiven Sprachstufe in der bereits grammatisch gefügten Rede“. – Wir verwenden den (in der Linguistik metaphorischen) Begriff des Fossils einerseits für tatsächlich aus Zeiten ältesten Sprachgebrauchs erhaltene syntaktische Figuren, die in späteren Stadien weiter verwendet werden, ohne in das synchrone System voll integrierbar zu sein, andererseits für solche Relikte, die in späteren Stadien als Satzteile, Nebensätze o. ä. zu Elementen höher integrierter Strukturen geworden sind; nicht-integrierte und integrierte Fossile bezeugen je auf ihre Weise, daß in jedem synchron relativ kohärenten System die Spuren von dessen Herkunft, und zwar als Systemelement mit vorwiegend konnotativer Funktion, erhalten bleiben. Im übrigen ist nur, was als Fossil auch selbständig

hang der frühsemitischen, vor allem akkadischen Afformativkonjugation (Stativ) zu beobachten ist, nämlich der Fokalisierung³⁷ des Handlungsobjekts eines transitiven Verbs, das dabei morphosyntaktisch ebenso behandelt wird wie das Subjekt eines intransitiven Verbs, einer Erscheinung mithin, wie wir sie aus Sprachen mit „split ergativity“ kennen: so entspricht im Akkadischen transitives *parsāku* „über mich ist entschieden“ morphosyntaktisch intransitivem *balṭāku* „ich bin / war am Leben“, wobei sich das personanzeigende Morphem /-(ā)ku/ im Fall von *parsāku* auf das Handlungsobjekt, im Fall von *balṭāku* auf das Aussagesubjekt bezieht; in der Morphosyntax des Imperativs und der Präformativkonjugation(en) gibt es eine entsprechende Übereinstimmung nicht³⁸. In den meisten Sprachen mit ergativischen Morphosyntaxelementen wird das patiens, d.h. das Objekt eines transitiven = Subjekt eines intransitiven Verbs, freilich anders als im Akkadischen durch einen morphemlosen Absolutiv verwirklicht, worauf wir zurückkommen werden³⁹. Für die Ausdrucksmöglichkeiten einer ergativisch unterlaufenen Morphosyntax der Afformativkonjugation des Frühsemitischen und wahrscheinlich des Semitisch-Hamitischen mußten in den jüngeren semitischen Sprachen kompensatorische Funktionen geschaffen werden. Zu vermuten ist, daß die ergativische

vorkommt, innerhalb höher integrierter Strukturen als solches kenntlich: vor allem Formen und Wendungen des täglichen Lebens stellen im Alten Orient solche selbständig vorkommende Fossile dar, weil Atavismen in der frühantiken Welt ein hohes Maß an Normativität enthalten, das durch sie im Alltag wirksam wird; in höher integrierte Strukturen eingegangene Fossile sind insbesondere dann kenntlich, wenn sie in weit voneinander entfernten Sprachen und Dialekten des semitisch(-hamitisch)en Sprachstamms vorkommen. – Vgl. Anm. 93.

³⁷ Wir verstehen unter Fokus dasjenige Satzglied, auf das die meisten anderen morphosyntaktisch ausgerichtet sind, weil sich das Mitteilungsinteresse des Sprechers auf das von diesem Satzglied Bezeichnete bezieht. Obwohl der Satzfokus meist Thema (topic) ist, vermeiden wir den Begriff „Topikalisation“, da dieser die Plazierung des betr. Satzglieds an den Satzanfang im Auge hat, woran hier nicht gedacht werden muß.

³⁸ Zu einer ergativischen Substruktur bei der Morphosyntax der frühsemitischen Afformativkonjugation, wie sie im folgenden noch einmal kurz umrissen wird, vgl. Vf., Das Bedeutungspotential der Afformativkonjugation, ZAH 1, 1988, 74–98. 159–190, bes. 86ff., zu „split ergativity“ vgl. S. R. Anderson, On Mechanisms by Which Languages Become Ergative, in: (ed.) Ch. N. Li, Mechanisms of Syntactic Change, Austin (Texas) 1977, 317–363; E. A. Moravcsik, On the Distribution of Ergative and Accusative Patterns, Lingua 45, 1978, 233–279; B. Comrie, Ergativity, in: (ed.) W. P. Lehmann, Syntactic Typology. Studies in the Phenomenology of Language, Austin (Texas) 1978, 329–394, bes. 350ff.; R. M. W. Dixon, Ergativity, Languages 55, 1979, 59–138 (bes. § 3 und S. 133f.); S. DeLancey, An Interpretation of Split Ergativity and Related Patterns, das. 57, 1981, 626–657, zur gespaltenen Ergativität im Sumerischen P. Michalowski, Sumerian as an Ergative Language I, JCS 32, 1980, 86–103 (Lit.) und M.-L. Thomsen, The Sumerian Language (Mesopotamia 10), 1984, §§ 38–43.

³⁹ Das Subjekt der Afformativkonjugation erscheint in historischer Zeit im Nominativ, der zugleich das agens kodiert. – Man mag fragen, ob beim Fehlen eines konstitutiven Merkmals der ergativischen Morphosyntaxstruktur die Anwendung dieses Begriffs noch als berechtigt erscheint. Wir nehmen darum den Begriff „split ergativity“ auf, der von vornherein mit einer geringeren Menge konstitutiver Merkmale rechnen läßt. Einen neuen Begriff zur Subsumierung der relativ wenigen Merkmale des ältesten Semitischen einzuführen, die dieses mit strukturstrengeren Ergativsprachen teilt, empfiehlt sich nicht, weil damit das Verständnis insofern erschwert würde, als ein solcher Begriff das Bezeichnete schwerer vergleichbar machte.

Morphosyntax der Afformativkonjugation auf die Konjugation von weithin intransitiven prädikativen Adjektiven zurückgeht; sie wird zugleich aber auf transitive Verben in einem Gebrauch ausgedehnt, der nach unseren Kategorien als „passivisch“ erscheint⁴⁰. Die ergativische Morphosyntax der Afformativkonjugation ist das Substrat zu einer jüngeren, vom Imperativ und der / den Präformativkonjugation(en) ausgehenden nominativisch-akkusativischen Morphosyntax, die in den semitischen Sprachen wie im Indogermanischen und Hamitischen herrschend wurde.

Der fossile Charakter von nicht-objektbezogenen, nicht-adverbalen Akkusativen 1. P. Sing. nach althebräischem *hinnē* u. ä. und nach arabischem *ʾinna*, *ʾan(na)* u. ä. ergibt sich (a.) aus verstreuten Spuren (α.) eines Absolutivs und vor allem (β.) eines nicht-objektbezogenen, nicht-adverbalen Akkusativs, die beide für das ältere Semitisch bzw. (γ.) für das älteste Semitisch-Hamitisch charakteristisch sind, (b.) aus kasusinspezifischen Bildungen mit dem Endmorphem /-a/ in Gottes-, Personen- und Ortsnamen sowie (c.) aus der breiten Verwendung scheinbarer Akkusative quer durch die semitischen Sprachen, und zwar in Fällen, wo nach unserem – aus Nominativ-Akkusativ-Sprachen gewonnenen – Verständnis ein Akkusativ keineswegs zu erwarten ist.

Um ein Ergebnis vorwegzunehmen: die fossile Verwendung von Akkusativen in ursprünglichen Einwortsätzen nach *hinnē* u. ä. bezeugt zusammen mit der Verwendung von nicht-objektbezogenen, zum Teil nicht-adverbalen Akkusativen in den Fällen (a.), (b.) und (c.) die Ausrichtung elementarer Sprachäußerungen in einer älteren ergativischen Morphosyntax auf diejenigen (fokalisierten) Nomina oder Nominalphrasen, die erst gemäß einer späteren nicht-ergativischen Morphosyntax auch morphosemantisch als Akkusative gedeutet werden, freilich nur, sofern sie Objekte transitiver Verben bezeichnen⁴¹. Der Akkusativ steht in den Fällen (aβ.), (b.) und (c.) anstelle eines Absolutivs als patiens-Kodierung innerhalb einer

⁴⁰ Vgl. Vf., ZAH 1 (Anm. 38), bes. 76f. 82ff. Dagegen glaubt F. R. Kraus (Nominalsätze in altbabylonischen Briefen und der Stativ, in: Mededelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde 47:2, 1984, 16) für das Akkadische mit Vorbehalt zu erkennen, daß „Stative von deklinierten Wortklassen‘ ... sekundär nach dem Vorbilde verbaler Stative gebildet“ worden sind. Erscheint uns das letztere auch als unwahrscheinlich (vgl. nach dem Vorgang von G. Buccellati, JNES 27, 1968, 1–12, jetzt J. Huehnergard, „Stative“, Predicative Form, Pseudo-Verb, JNES 46, 1987, 215–232, bes. 219 oben), so bleibt doch zu fragen, ob die Konjugation von Adjektiven irgendein verbales Konjugationsmodell, etwa die Konjugation von Imperativen und die Präformativkonjugation(en) zum Vorbild hatte, obwohl die semitische(n) Präformativkonjugation(en) sich erst nach der Trennung der sem.-hamit. Sprachen vom (Proto-)Ägyptischen gebildet zu haben scheinen, wohingegen den sem.-hamit. Sprachen und dem Ägyptischen die Afformativkonjugation unter anderem von Adjektiven noch gemeinsam angehört.

⁴¹ Der Term „Akkusativ“ wird hier also auch im semantischen Sinne gebraucht. Will man die Morphologie, obwohl sie primär das signifiant beschreibt, nicht grundsätzlich von der Semantik trennen (wofür H. Schweizer, Was ist ein Akkusativ? – Ein Beitrag zur Grammatiktheorie, ZAW 87, 1975, 133–146, eintritt), kann man den Term verwenden, wenn der betr. Kasus semantisch eine Markierung des direkten Handlungsobjekts und syntaktisch ein Casus adverbialis ist; von Kasus zu reden, ist insofern auch in den Fällen sinnvoll, in denen dieser morphologisch nicht kenntlich ist. Wenn wir im folgenden den Term „Akkusativ“ weiter verwenden, so folgen wir, nunmehr mit Schweizer, freilich zugleich der traditionellen

ergativischen Morphosyntax, die im Semitischen rezessiv ist. Als Kasus eines patiens ist dieser Akkusativ in einer nicht-ergativischen Morphosyntax ebenso systemfremd wie ein morphologischer Akkusativ in einer ergativischen Morphosyntax; er stellt in den von uns untersuchten Fällen ein Fossil dar, das zwischen inkompatiblen Morphosyntaxsystemen vermittelt.

aα. An den morphemlosen Absolutiv, der in Ergativsprachen sowohl das Subjekt eines intransitiven Verbs, als auch das Objekt eines transitiven Verbs kodiert, erinnert zunächst die Tatsache, daß ältere semitische – wahrscheinlich vorakkadische⁴² – Lehnwörter endmorphemlos ins Sumerische übernommen worden sind⁴³; die zur Kodierung des „Themas“ (topic)⁴⁴ eines Satzes verwendete Form war im Frühsemitischen offenbar ein Absolutiv, der, wie es scheint, auch noch im endmorphemlosen Status absolutus des Akkadischen weiterlebt.

β. Nicht-objektbezogenes, nicht-adverbiales Endmorphem /-a/ begegnet ebenfalls bei älteren semitischen Lehnwörtern im Sumerischen⁴⁵. In dem von G. Pettinato edierten „Vocabolario di Ebla“ (MEE IV, 1982, bes. 197ff.), das eblaitische Zitierformen mit sumerischen Äquivalenten verbindet, erscheint /-a/ neben weit dominierendem /-u(m)/ noch gelegentlich, und zwar meist als Variante zu diesem⁴⁶. Offenbar war die dominierende Verwendung der Form auf /-u(m)/ als Zitierform, d.h. als unabhängiger, nicht von einem anderen Satzteil regierter Kasus⁴⁷, in Ebla

Terminologie im Blick auf die morphologische Kennzeichnung des signifiant durch /-a/, /-am/, /-an/ bei Nomina, /-ni/ bei Pronominalsuffixen 1. P. Sing.

⁴² In seinem Beitrag: Zur Bildung der Verbalwurzeln im Eblaitischen (Akten der Internationalen Tagung „Wirtschaft und Gesellschaft von Ebla“. Heidelberg 4.–7. November 1986) hat der Vf. die Vermutung ausgesprochen, daß das Eblaitische zusammen mit Elementen u. a. des Altassyrischen und des Altmaritischen ebenso wie das älteste semitische Stratum im Sumerischen auf eine semitische Bevölkerung zurückgeht, die noch vor den Akkadern nach Nordsyrien und Mesopotamien kam. Sie ist spätestens durch die frühdynastischen Texte aus *Fāra* und *Tell Abū-Šalābīh* dokumentiert; dazu und zum umstrittenen Vorkommen semitischer Namen und Sprachelemente in den archaischen Texten aus Ur vgl. R. D. Biggs, *Semitic Names in the Fara Period*, *OrNS* 36, 1967, 55–66, bes. 56³; Ders., *Inscriptions from Tell Abū Šalābīkh*, 1974, bes. 27.32.62. Zum Problem einer vorakkadischen Einwanderung von „Nordsemiten“ vgl. W. von Soden, *Einführung in die Altorientalistik*, 1985, 16–18.

⁴³ Vgl. A. Falkenstein, *Das Sumerische*, HO I, II 1/2, 1, 1959 (= 1964), 15; W. H. Ph. Römer, *Einführung in die Sumerologie*, 1984, 33/4 u.v.a. – Zum Prädikativ im Status absolutus innerhalb aus Ebla bezogener Personennamen vgl. Anm. 48.

⁴⁴ Der Begriff des Subjekts, der in unserem Bewußtsein unweigerlich auch an den Handlungsträger von Vorgängen denken läßt, die mit transitiven Verben bezeichnet werden, ist für Sprachen mit vorwiegend ergativischer Morphosyntax nicht verwendbar. Wir sprechen darum lieber vom „Thema“ (topic) eines Satzes im Gegensatz zu dessen „Rhema“ (comment), wobei uns bewußt ist, daß es bei diesem Begriffsgebrauch zu Überschneidungen zwischen Thema und Fokus (Anm. 37) kommt, während in anderen linguistischen Entwürfen wie etwa demjenigen von T. Sgall Fokus oppositiv zu topic gebraucht wird.

⁴⁵ Vgl. Anm. 43, dagegen zu neusumerischen Entlehnungen auf /-u(m)/ A. Falkenstein, *Genava N.S.* 8, 1960, 312f.

⁴⁶ B. Kienast (*d'É-a* und der aramäische „Status emphaticus“ in: [ed.] L. Cagni, *Ebla 1975—1985. Dieci anni di studi linguistici e filologici*, Neapel 1987, 37–47) zählt dafür S. 44 Beispiele auf, die hier nicht wiederholt zu werden brauchen.

⁴⁷ Vgl. zur Formulierung Kraus, aaO. (Anm. 40) 44(64).

eine Neuerung; hier müssen weitere Forschungen neue Aufschlüsse bringen⁴⁸. Dieselbe Neuerung hat vermutlich später zur Übernahme semitischer Lehnwörter ins Sumerische mit der Endung */-u(m)/* geführt. Anscheinend hing die Bildung auf */-u(m)/* ursprünglich mit einem alten Ergativkasus zusammen und ist darum mit dem meist auf inpersonale Aktanten bezogenen⁴⁹ Lokativ-Adverbialkasus identisch⁵⁰ oder stimmt mit ihm noch zumindest graphisch überein⁵¹. In dem Maße nun, wie die Bildung auf */-u(m)/* zum Nominativ wurde, erschien die ältere Zitierform auf */-a/* – entsprechend einer ihrer Funktionen, nämlich derjenigen, das patiens beim transitiven Verb zu bezeichnen – nunmehr als Akkusativ; m. a. W.: */-a/* wurde erst sekundär aus einem patiens-Morphem zur Akkusativendung, was sich u. a. daran zeigt, daß der Akkusativ rudimentär die patiens-Funktion auch da beibehalten hat, wo wir einen Nominativ erwarten, etwa beim Subjekt des Niph'al oder der Passivstämme des Althebräischen⁵². Daß der Akkusativ im Semitischen umgekehrt auch wieder relativ schwach verankert ist, zeigt noch der Tatbestand, daß in den (diptotischen) Pluraldeklinationen kein eigenes Morphem für ihn zur

⁴⁸ Als auffällig muß einstweilen angesehen werden, daß in Personennamen aus Texten von Ebla neben deklinierten Prädikaten wie *'abu/* in *A-bù-^dKu-ra* „K. ist (ein) Vater“ TM.75.G.1443 Rs. VIII 9 u. ö. und konjugierten Prädikativen wie *'aba/* 3. mask. Sing. AK in *A-ba₄-Li[-im]* G.1828 X 6, *A-ba₄-Ma-lik* G.1591 Rs. VI 12 auch endungslose Prädikative, also Prädikative im Status absolutus wie */tâb/* in *tab-Li-im* G.1766 III 2, vorkommen. Vertritt also */tâb/* einen alten, prädikativ gebrauchten Absolutiv innerhalb einer Ergativsyntax, *'abu/* dagegen einen prädikativen Nominativ, der dabei eine Innovation wäre? Es ist anzunehmen, daß die verschiedenen Bildungen differenten frühsemitischen Dialekten entstammen, denen die Namen von Personen verschiedener Herkunft in einem Schmelztiegel wie der Verkehrsmetropole Ebla zuzuordnen sind. – Die angeführten Belege finden sich bei A. Archi, *ARET I*, 1985, 29 u. ö. 73, 88, und P. Fronzaroli, *Seb I*, 1979, 4, 12.

⁴⁹ Vgl. GAG § 66h.

⁵⁰ Vgl. I. M. Diakonoff, *Semito-Hamitic Languages*, Moskau 1965, 58; Ders., *Afrasian Languages*, Moskau 1988, 59ff.; Kienast, aaO. (Anm.46) 46. – Auch im Sumerischen bezeichnet das Morphem *-e* sowohl den Ergativkasus, als auch den sog. Lokativ-Terminativ, wie denn auch in anderen Ergativsprachen das agens bei der Verbindung von patiens und transitivem Verb durch einen Lokativ angegeben werden kann; allerdings reagiert das sumerische Verb auf Ergativ und Lokativ-Terminativ verschieden, und beide Kasus können nebeneinander vorkommen. Im Georgischen kann ein Ergativkasus durch den sog. 2. Nominativ und den Lokativ-Dativ realisiert werden; vgl. F. Zorell, *Grammatik der altgeorgischen Bibelübersetzung*, Rom 1930, § 19.

⁵¹ Daß es sich bei der Nominativendung */-u(m)/* und der Lokativ-Adverbialendung */-u(m)/* um das gleiche Phonem handelt, haben W. von Soden (GAG § 66a) und I. J. Gelb (*MAD II*, 21961, 142.144f.) angezweifelt. Sollte der Zweifel berechtigt sein, so würde dem gerade entsprechen, daß in Ergativsprachen, die wie etwa das Sumerische ein Morphem für den Ergativkasus haben, dieser auf belebte Aktanten beschränkt ist, während für inpersonale oder unlebte Aktanten Lokativ-Instrumentalis oder Instrumentalis eintritt (vgl. G. Steiner, *ZDMG* 126, 1976, 234f. [Lit.] 276).

⁵² Vgl. Vf., *Ergativelemente im akkadischen und althebräischen Verbalsystem*, *Bibl* 66, 1985, 385–417, bes. 404–410; Ders., *Bedeutungspotential* (Anm. 38), bes. 173–176. Zum seltenen Akkusativmorphem beim Passiv im Arabischen und anderen südwestsemitischen Sprachen vgl. Brockelmann-VG II, § 66b, und Ders., *Die Objektkonstruktion der Passiva im Hebräischen*, *ZAW* 49, 1931, 147–149.

Verfügung steht; die Casus-obliquus-Endung ist Genitivmorphem in der Dehnungsstufe⁵³.

Daß die Sumerer die Bildung auf /-a/ deshalb übernommen hätten, weil ihr eigenes Morphosyntaxsystem vorwiegend ergativisch strukturiert war, ist schon deshalb unwahrscheinlich, weil die Übernahme semitischer Lexeme auch mit 0-Morphem und später mit der Endung /-u(m)/ erfolgt, während die Morphosyntaxstruktur des Sumerischen doch die ganze betr. Zeit über dieselbe blieb. Der Grund für das Nacheinander von /-0/ und /-a/ einerseits und /-u(m)/ andererseits muß vielmehr in einem Wandel des Semitischen liegen, nämlich in dessen Übergang von einem ergativischen Morphosyntaxsystem mit dem Absolutiv und der Bildung auf /-a/ als Zitierform einerseits zu einem nominativisch-akkusativischen Morphosyntaxsystem mit dem Nominativ als Zitierform andererseits. Die Übernahme von semitischen Lexemen in das Sumerische mit 0-Morphem ist ein unmittelbares Zeugnis für die ergativische Morphosyntax des frühesten Semitischen. Dagegen dürfte das Sumerische als vorwiegende Ergativsprache den Kasus für das patiens gerade nicht auf spätere semitische Weise als Akkusativ empfunden haben, so daß es Anlaß gehabt hätte, die betreffenden Nomina in Anpassung an das eigene System in der Akkusativform zu übernehmen; für das Sumerische ist die morphologische Kategorie des Akkusativs inexistent, also auch bei Lehnwörtern nicht zu erwarten. Daß /-a/ in den genannten Fällen auch nicht das sumerische Nominalisierungsmorphem ist, hat B. Kienast⁵⁴ mit Recht betont: die betr. Lexeme sind ja schon Nomina.

Im Zusammenhang der Verbindung von Aufmerksamkeitserregern wie *hinnē*, *inna* u. ä. mit Akkusativen sowie angesichts der in diesem Abschnitt aufgeführten Belege für nicht-objektbezogenen, nicht-adverbialen Akkusativ stellt sich schließlich die Frage, warum umgekehrt die – individualisierende (?)⁵⁵ – Nota accusativi *’ēt* / *’āt*-gelegentlich, vor allem in jüngeren Texten als Aufmerksamkeitserreger vor Nominalphrasen verwendet wird, die wir als Subjekte, d.h. nominativisch verstehen würden. Nicht eigentlich hierher gehören die bereits erwähnten Fälle, in denen die Nota accusativi patiens-Anzeiger beim Niph’al oder bei Passivstämmen ist: hier handelt es sich unmittelbar um einen Rest ergativischer Morphosyntax, wie er – gleichsam mit Vorzeichenwechsel – in einer nominativisch-akkusativischen Morphosyntaxstruktur fort dauert⁵⁶. Regelrecht als Aufmerksamkeitserreger vor Nominalphrasen in Subjekt-(Nominativ-)Stellung wird *’ēt* / *’āt*- dagegen in Num

⁵³ Vgl. Diakonoff, aaO. (Anm. 50) 59¹³. – Vorwiegend aus einem Vergleich der Wortstellungen in Sätzen semitisch-hamitischer Sprachen schließt G. Haayer (Languages in Contact. The Case in Akkadian and Sumerian, in: [edd.] H. L. J. Vanstiphout u.a., Scripta signa vocis. FS J. H. Hospers, Groningen 1986, 77–82, bes. 81), „that Proto-Semitic (and Early East Semitic) was a postpositional ergative language which changed to a prepositional language with a nominative / accusative case system“; er leitet dabei die Kasusendungen von Postpositionen ab, wobei er sich für einzelne Kasusderivatationen auf Diakonoff (aaO. 58 f.) beruft.

⁵⁴ aaO. (Anm. 46) mit Anm. 10.

⁵⁵ Für eine individualisierende Funktion von *’ēt* / *’āt*- spricht schon der Tatbestand, daß der (nicht-obligatorische) Gebrauch der Partikel als Nota accusativi auf determinierte Nomina bzw. Nominalphrasen beschränkt ist und diese insbesondere vor Namen gebraucht wird (vgl. dazu A. M. Wilson, The Particle *’t* in Hebrew, Hebraica VI, 1889–90, 139–150. 212–224, bes. 217 ff.). Zu semitischen Isoglossen für individualisierendes /t/ vgl. Vf., Eblaitische Konjugation in Personennamen und Kontexten, in: (ed.) Cagni, Ebla 1975–1985 (Anm. 46), 101–122, bes. 113 f.; /t/ wird in der Nota accusativi der verschiedenen nordwestsemitischen Sprachen mit deiktischen Elementen verbunden.

⁵⁶ Vgl. oben S. 54 mit Anm. 52.

5, 10a; Jos 22, 17a; Ez 17, 21; 35, 10; Neh 9, 19. 32a β gebraucht (vgl. '\u02e9t '\u02e9s\u02e1r Koh 4, 3), \u00e4hnlich bei nachgestellten Appositionen Ex 1, 14; Ri 20, 44. 46; 2 Chr 31, 10b β und in Aufz\u00e4hlungen, bei denen wir den Nominativ erwarten, n\u00e4mlich in Num 3, 26; Jos 14, 11; Neh 9, 34⁵⁷. Eine offenbar im Sinne von „was anbetrifft“ verwendete aram\u00e4ische „Nota accusativi“ l^e - scheint nach einer Vermutung W. von Sodens in sp\u00e4ten akkadischen Dialekten durch Konstruktionen mit *ana* nachgeahmt zu werden: *ana su\u02e1\u02e1\u02e1u* „was ihn anbetrifft“⁵⁸. Der Gebrauch von '\u02e9t / '\u02e1t -, wo wir Nominativ erwarten, scheint im Mittelhebr\u00e4ischen weiter zuzunehmen⁵⁹. In diesen F\u00e4llen wird – gleichsam mit nochmaligem Vorzeichenwechsel, der den Ausgangszustand wiederherstellt – das Subjekt einer nominativisch-akkusativischen Morphosyntax wie zuvor das patiens einer Ergativsprache behandelt; in den meisten dieser F\u00e4lle, n\u00e4mlich Num 5, 10a; Jos 22, 17a; Ri 20, 44. 46; Ez 17, 21; 35, 10; Koh 4, 3; Neh 9, 19. 32a β kodiert '\u02e9t / '\u02e1t - das Subjekt intransitiver Verben, so da\u00df die mit '\u02e9t / '\u02e1t - markierte Nominalphrase wieder dem Absolutiv einer Ergativsyntax entspricht. Auf das Wiederauftauchen eigentlich ergativischer Strukturen in Sp\u00e4tstufen der semitischen Sprachen wurde der Vf. auch in anderem Zusammenhang aufmerksam⁶⁰.

\u03b3. Das in den Abschnitten (a.) und (\u03b2.) beschriebene fr\u00fchsemitische Nebeneinander von Zitierformen auf /-0/ und /-a/ scheint insofern auf \u00e4ltestes semitisch-hamitisches Erbe zur\u00fcckzugehen, als das Kasussystem auch des „Protokuschitischen“ nach H.-J. Sasse aus zwei Einheiten besteht, einem Absolutiv und einem Subjektkasus. „Der Absolutiv hatte die Endung -a, der Subjektkasus die Endung - '\u02e9 oder - '\u02e9 . Ein Genitiv scheint noch nicht bestanden zu haben, jedenfalls ist die Genitivbildung in den Einzelsprachen recht heterogen“⁶¹. Die uns im Blick auf einen altert\u00fcmlichen Akkusativ nach *hinn\u02e9*, *\u02e9inna* u. a. interessierende Frage nach

⁵⁷ Vgl. E. K\u00f6nig, *Syntax der hebr\u00e4ischen Sprache*, 1897, \u00a7 270; Brockelmann-Synt. \u00a7 31b; Jo\u00f6n \u00a7 125j 1–3; vgl. zur Diskussion, auf die wir hier nicht im einzelnen eingehen k\u00f6nnen, N. Walker, VT 5, 1955, 314f., der darin auf den von Brockelmann zitierten Artikel J. Blaus, VT 4, 1954, 7–19, antwortet; Gegenantwort Blaus: Gibt es ein emphatisches '\u02e9t im Bibelhebr\u00e4isch? VT 6, 1956, 211 f., ferner J. MacDonald, The Particle '\u02e9 in Classical Hebrew: Some New Data on Its Use with the Nominative, VT 14, 1964, 263–275 (mit Beispielen aus der Samaritanischen Chronik); J. Hoftijzer, Remarks Concerning the Use of the Particle '\u02e9 in Classical Hebrew, OTS 15, 1965, 1–99, bes. 14ff. 96 u. \u00f6.; R. Meyer, HGr III, 1972, \u00a7 105b; Ders., Bemerkungen zur syntaktischen Funktion der sogenannten Nota accusativi, FS K. Elliger (AOAT 18), 1973, 137–142.

⁵⁸ Vgl. GAG \u00a7 114e. – Zum entsprechenden Gebrauch von aram\u00e4ischem *jt* beim Subjekt vgl. Levy, ChWB I 347b, WTM II 276a; DictTalm I 602a; G. Dalman, *Grammatik des j\u00fcdisch-pal\u00e4stinischen Aram\u00e4isch*, ²1905 = 1960, \u00a7 17, 8.

⁵⁹ Vgl. A. Kropat, *Die Syntax des Autors der Chronik* (BZAW 16), 1909, 2f.; K. Albrecht, *Neuhebr\u00e4ische Grammatik auf Grund der Mi\u02e1na*, 1913, \u00a7 30f.g; M. H. Segal, *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, Oxford 1927 = 1986, \u00a7\u00a7 416–147.

⁶⁰ Bedeutungspotential (Anm. 38), 92f. gegen\u00fcber 182f.

⁶¹ Die kuschitischen Sprachen, in: (ed.) B. Heine u. a., *Die Sprachen Afrikas*, 1981, 187–215, bes. 206.

der ursprünglichen Funktion der Form auf */-a/* beantwortet Sasse im Blick auf die meisten ostkuschitischen Sprachen zunächst durch den Hinweis auf „object marking“ im Gegensatz zu „subject marking“; darüber hinaus aber diene der Absolutiv noch als

- „citation form“;
- „predicative form“ und als
- „Vocative, Measure, Adverbial Case“;

„it also appears wherever case distinction is neutralized as a consequence of group inflection or focus marking“⁶².

Erinnert schon insoweit die Funktionenvielfalt der Form auf */-a/*, die nun zugleich Zitierform, Prädikations- und (später) Objektkasus ist⁶³, an die Funktionenvielfalt des Akkusativs in den jüngeren semitischen Sprachen, so verwundert es nicht, wenn Sasse nicht nur für ein Protokuschitisch, sondern auch für das älteste Semitisch-Hamitische, das „Afroasiatische“, lediglich ein *Zwei-Kasus-System* annimmt. Auch hier unterscheidet er zwischen

- einem Absolutiv, „der die Zitierform des Nomens sowie den Objektskasus stellte“, also einen Basiskasus bildete, dabei aber zwischen den Morphemen */-0/* und */-a/* variierte, und
- einem „Subjektskasus mit der Endung *-u/i*“.

„Eine eigene Form für den Genitiv scheint die (scil. afroasiatische) Grundsprache noch nicht gekannt zu haben; sie war entweder mit dem Absolutiv oder mit dem Subjektskasus identisch.“⁶⁴

Daß im Frühsemitischen auch die Prädikation durch ein Endmorphem */-a/* kodiert wurde, ohne daß davon die Verwendung des */-a/* in der Zitier- bzw. Objektfunktion als sekundär abgeleitet werden könnte, wird man nicht bestreiten wollen⁶⁵: */-a/* wird als Endmorphem der 3. mask. Sing. der Afformativkonjugation nicht nur im

⁶² Case in Cushitic, Semitic and Berber, in: (ed.) J. Bynon, *Current Progress in Afro-Asiatic Linguistics. Papers of the 3rd International Hamito-Semitic Congress (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science IV 28)*, Amsterdam–Philadelphia 1984, 111–126, bes. 111/2.

⁶³ aaO. (Anm. 61).

⁶⁴ Afroasiatisch, in: *Sprachen Afrikas* (Anm. 61), 129–148, bes. 142. Wenn Sasse dabei vermutet, daß die Distribution von */-0/* und */-a/* bei der Zitierform „etwas mit Definitheit zu tun hatte“, so nimmt er damit eine These Kienasts aaO. (Anm. 46) vorweg; vgl. Anm. 65.

⁶⁵ Zu Kienast, aaO. (Anm. 46) 41/2, der freilich zugesteht, daß der von ihm unterstellte „*status determinatus* eben auch prädikativ verwendet werden kann“. Gegen eine Interpretation des */-a/* in semitischen Lehnwörtern des Sumerischen „nach dem Muster des jungsemitischen Perfekts“ hat sich Kienast auf S. 42/3 u. E. mit Recht ausgesprochen; seine eigene Deutung des */-a/* bzw. */-ā/* als frühes Determinationsmorphem (vgl. die bereits bei H. B. Huffmon, *Amorite Personal Names in the Mari Texts*, Baltimore 1965, 104³⁶, genannten Autoren; dazu Gelb, *MAD II*, 1952, 196) hat freilich doch gegen sich, daß das entsprechende aramäische */-ā/* eine weit spätere Entwicklungsstufe des Semitischen repräsentiert.

Eblaitischen⁶⁶ und Altakkadischen⁶⁷, sondern auch im Amurritischen⁶⁸, Ugaritischen⁶⁹, Äthiopischen und Arabischen, also in vielen und weit voneinander entfernten semitischen Sprachen gebraucht, wie denn auch im Althebräischen der in der 3. mask. Sing. vor Pronominalsuffixen verwendete Bindevokal /-a-/ auf es zurückgehen dürfte; ferner sei an den prädikativen Akkusativ nach *kāna* „sein“ im Arabischen erinnert⁷⁰. – Gegen die Annahme eines ursprünglichen Zwei-Kasus-Systems im Semitisch-Hamitischen spricht jedoch die bereits vermerkte Tatsache, daß die diptotischen Pluraldeklinationen des Semitischen mit dem Casus obliquus auf /-ī/ einen Genitiv in der Dehnungsstufe bewahrt haben, der nun freilich auch den Akkusativ markiert; Sasse vermutet dazu, „daß das Semitische ursprünglich ein etwas abweichendes Kasussystem hatte, bei dem die Objektsform (der spätere ‚Akkusativ‘) die Basisform des Nomens war“⁷¹. Hier bleiben noch Fragen offen.

b. Gottes-, Personen- und (seltener) Ortsnamen, auch solche von eingliedriger Struktur, hat für das Eblaitische, aber auch für das Amurritische und Akkadische Kienast paradigmatisch zusammengestellt⁷².

Zu den eingliedrigen *Gottesnamen* (= GN) auf /-a/ ist – unter Annahme einer Dehnung zu /-â/), das dann den Ton trägt – wohl auch arabisches *ʿallâh* < *ʿal-*ilâh* und – aufgrund des Wechsels /-â/ > /-ô/ in der sog. ersten, kanaänischen Vokalisationsepoche – althebräisches *ʾĕlôʾh* zu stellen.

Amurritische *Personennamen* mit dem Morphem /-a/⁷³, das dabei weder als Akkusativendung, noch als Prädikativanzeiger deutbar ist, liegt vor in

⁶⁶ Vgl. Vf., Das eblaitische Verbalsystem nach den bisher veröffentlichten Personennamen, in: (ed.) L. Cagni, *La lingua di Ebla. Atti del convegno internazionale* (Napoli, 21–23 aprile 1980), Neapel 1981, 211–233, bes. 211–223, mit jeweiligen Verbesserungen und Erweiterungen Ders., Neue Erwägungen zum eblaitischen Verbalsystem, in: (ed.) L. Cagni, *Il bilinguismo a Ebla. Atti del convegno internazionale* (Napoli, 19–22 aprile 1982), Neapel 1984, 167–204, bes. 167–178, und Ders., Eblaitische Konjugation (Anm. 55), bes. 102–105. – Daneben gibt es in Personennamen aus Texten von Ebla deklinierte und nicht-flektierte Prädikationen; vgl. Anm. 48.

⁶⁷ Vgl. GAG § 77a: *aba* „ist Vater“; Beispiele bei I. J. Gelb, *MAD III*, 1957 = 1973, 11. 104 u. ö. Vgl. Anm. 70.

⁶⁸ Vgl. I. J. Gelb, *La Lingua degli Amoriti*, in: *Rendiconti dell'Accademia nazionale dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche et filologiche*, serie 8, vol. 13, 1958, 143–164, bes. 155 (§ 3.2.5.4.); Huffmon, aaO. (Anm. 65) 87/8 („in rare cases“). Vgl. Anm. 70 und die unten gegebenen Beispiele.

⁶⁹ So auch Kienast, aaO.

⁷⁰ Vgl. I. J. Gelb, *The Origin of the West Semitic Qatala Morpheme*, *Symbolae Linguisticae in Honorem Georgii Kurylowicz*, Breslau u. a. 1965, 72–80, wo sich weitere Beispiele für /-a/ in der 3. mask. Sing. der Affirmativkonjugation im Altakkadischen und Amurritischen finden.

⁷¹ Die semitischen Sprachen: in: *Sprachen Afrikas* (Anm. 61), 225–238, bes. 235/6.

⁷² aaO. (Anm. 46) 39. 39/40; Kienast geht von dem Nebeneinander von akkadisch *ḫÉ-a* und eblaitisch *ḫÉ-um_x* (= *u_o*) aus.

⁷³ Beispiele aus I. J. Gelb, *Computer-Aided Analysis of Amorite* (AS 21), 1980, 424–436, wobei wir in unserem Argumentationszusammenhang offen lassen können, ob es sich wirklich immer um amurritische Namen handelt (dazu Vf., *Rez.* in *ZA* 71, 1981, 157–160); vgl. zur grammatischen Deutung Gelb, *MAD II*², 142; Ders., *La lingua degli Amoriti* (Anm. 68), 154 (§ 3.2.3.1.4).

- *Zi-im-ri* + GN-*a* „mein Schutz ist GN“, wo eine prädikative Deutung von GN-*a* im Sinne von „mein Schutz ist GN-lich“ keinen Sinn gäbe, oder in
 - *i-li-i-la* „mein Gott ist II“ (nicht: „mein Gott ist göttlich“ oder „ilhaft“), *ja-mi-i-la* „mein ist II“
- oder, mit Voranstellung des Subjekts, in
- *i-la-a-bi* „II ist mein Vater“ (kaum: „ein Gott ist mein Vater“) und
 - *i-la-la-ah* „II ist wahrlich ein Bruder“⁷⁴, *la-i-la-mi-il-ki* „Wahrlich, II ist mein König“.

Allerdings findet sich gleichzeitig eine schwerer erklärliche Turbulenz in den vokalischen Endungen bei Nomina, so etwa in Namen mit *ab-da-* oder *bi-na-* bzw. *bu-na-* + Genitiv oder in *zi-ik-ra-EŠ₄*.DAR neben *zi-ik-ri-EŠ₄*.DAR und [z]i²-*ik-ru-^dAMAR.UD* oder *zi-im-ra-EŠ₄*.DAR neben *zi-im-ri-^dEŠ₄*.DAR und *zi-im-ru-EŠ₄*.DAR. Wenn */-a/* einen Genitiv vertritt wie offenbar in *Mu-ti-lu-ur-ša-na* oder *Ḫa-ab-du-Ḫa-at-ra*, kann es sich freilich um eine hypokoristische Endung handeln⁷⁵.

Auf *geographische Namen* mit */-a/* hatte für das Altkakkadische schon I. J. Gelb⁷⁶, für das Amurritische H. B. Huffmon⁷⁷ aufmerksam gemacht. Auf diptotisch deklinierte althebräische Ortsnamen auf */-ā/* für den Nominativ, */-ātā/* für den Genitiv-Akkusativ⁷⁸, die einerseits an der offenbar vom Ugaritischen beeinflussten Wendung *ša māt* ^{uru}*ú-ga-ri-ta* „des Landes Ugarits“ in einem mittelassyrischen, nach Ugarit gerichteten Brief (RS 6.198:5)⁷⁹, andererseits an dem arabischen Nominativ *Makkat* „Mekka“ gegenüber Genitiv-Akkusativ *Makkat^a* Parallelen haben, hat St. Segert in ZAH I/1, 1988, 99–102, hingewiesen; diptotische Deklination ist aber weder im Ugaritischen⁸⁰, noch im Arabischen auf Namen beschränkt.

Nicht-akkusativisches, nicht-prädikativisches */-a/* findet sich also – freilich bei einer schwer aufhellbaren Turbulenz frühsemitischer Nominalendungen im allgemeinen⁸¹ – in semitischen Lehnwörtern des Sumerischen, im „Vocabolario di Ebla“

⁷⁴ Zur flexionslosen Prädikation vgl. Anm. 48.

⁷⁵ Vgl. Huffmon, aaO. (Anm. 65) 106f., der phonologische Ursachen erwägen will; Beispiele mit */dikr-/* und */dimr-/* aus Gelb, Computer-Aided Analysis (Anm. 73) 650/1, mit */abda-/*, */muti-/* und */abdu-/* das. 562. 580. 625. – Vgl. auch die Hinweise zur Diskussion über vokalische Endungen in amurritischen Personennamen bei Huffmon, aaO. 104ff., und dessen eigene Erklärungen S. 117.

⁷⁶ MAD II², 141.

⁷⁷ aaO. (Anm. 65) 115/6: „numerous Mari geographical names written with an indeclinable *-Ca-a* (occasionally *-Ca*)“; *C* = consonant.

⁷⁸ Akkusativ und Genitiv von *timnā* erscheinen nacheinander in Ri 14, 1: *wajjērād šimšōn timnātā* (Akkusativ) *wajjar’ iššā b’timnātā* (Genitiv nach Präposition); eine Konjektur im zweiten Falle, wie sie BHK vorschlug und BHS mit dem Hinweis auf εἰς Θαμναθα als Richtungsangabe suggeriert, erübrigt sich also. – In Mi 5, 1 ist nach Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα *bēt ‘aprātā* zu lesen: *lāhām MT* und Βηθλεεμ LXX sind dabei erklärende Glossen. Ist *‘aprātā* Genitiv, so erübrigt sich das Verständnis von *-h* als Artikel zu *s’jr*; gegen BHK, BHS.

⁷⁹ F. Thureau-Dangin, Une lettre assyrienne à Ras Shamra, Syr 16, 1935, 188–193, bes. 189–191. – Vgl. dagegen *amīl* ^{uru}*ú-ga-ri-it* RS 17. 133:4; J. Nougayrol, Textes accadiens des archives sud, PRU IV, 1956, 118.

⁸⁰ St. Segert, A Basic Grammar of the Ugaritic Language, Berkeley u. a. 1984, § 52. 41.

⁸¹ Vgl. Anm. 75. – I. J. Gelb (The Language of Ebla in the Light of the Sources from Ebla, Mari, and Babylonia, in: [ed.] Cagni, Ebla 1975–1985 [Anm. 46], 49–74, bes. 56/57) findet

und in der allenthalben konservativen Sprache der Namen, bislang aber nicht in der Sprache semitischer Texte; die Evidenz aus Namen unterliegt freilich im einzelnen insofern noch einmal Zweifeln, als man – insbesondere bei geographischen Namen – nie ganz sicher sein kann, ob diese wirklich semitischer Herkunft sind.⁸²

c. Das Alter einer ursprünglich nicht-akkusativischen, nicht-prädikativischen Kasusendung /-a/ ergibt sich zuletzt auch aus der weiten Streuung dieses Morphems über die Deklinationssysteme verschiedener semitischer Sprachen, wobei jeweils weder an objektbezogene bzw. adverbale Akkusative, noch an Prädikative zu denken ist. – Wir müssen uns hier mit Andeutungen begnügen.

Das auffälligste akkadische Beispiel eines nicht-akkusativischen, nicht-prädikativischen /-a/ ist das Morphem /-a(m)/ beim Status constructus von Adjektiven und Partizipien in der sog. uneigentlichen Annexion mit einem folgenden, meist das Adjektiv bzw. Partizip spezifizierenden Genitiv oder Status absolutus einerseits⁸³ und vor Pronominalsuffixen andererseits⁸⁴. – Bekanntlich ist /-a/ im Äthiopischen regelmäßige Status-constructus-Endung⁸⁵.

u. a. „archaisms that go back to a period before the development of a case-less declension (-Ø) and before the development of a case differentiation in a diptotic declension as the subject case -u (nominative) and the object case -a (genitive-accusative)“; vgl. das. 67–69 (Reste eines Akkusativs auf /-i/ > /-ija/. 73f. (Zusammenfassung). Auf diesen sich mit unseren Aufstellungen vielfach berührenden letzten publizierten Artikel des Meisters des Altakkadischen kann hier nicht gebührend eingegangen werden.

⁸² Nicht hierher gehören z. B. geographische Namen auf /-ija/ und /-uwa/, für die Gelb (The Language of Ebla [Anm. 81], bes. 55) „Indo-European connections“ für möglich hielt.

⁸³ Vgl. W. von Soden, Status rectus-Formen vor dem Genitiv im Akkadischen und die sogenannte uneigentliche Annexion im Arabischen, JNES 19, 1960, 163–171; Ders., GAG Erg.-heft § 64a, hier mit Entscheidung für den zweiten der in JNES 19, 170/1, vorgeschlagenen Erklärungsversuche, nämlich „daß das -a eine St. constr.-Endung ist“. U. a. zu Art und Gruppierung der so spezifizierten Adjektive und Partizipien vgl. E. Reiner, *Damqam-īnim* Revisited, StOr 55, 1984, 177–182, die mit von Sodens erstem Erklärungsversuch an einen „erstarrten Zustandsakkusativ“ denken will; vgl. Anm. 85. – Zu vereinzelt Status-constructus-Formen auf -a in altassyrischen Personennamen vgl. K. Hecker, Grammatik der Kültepe-Texte, 1968, § 63a.

⁸⁴ GAG § 65; Ders., JNES 19, 170.

⁸⁵ Vgl. von Soden, JNES 19, 171; GAG Erg.-heft § 64a, jeweils im Zusammenhang mit dem in Anm. 83 referierten zweiten Erklärungsversuch, der aber u. E. eine letzte Identität des für den Akkusativ verwendeten /-a/ mit dem gleichlautenden Morphem beim Status constructus nicht ausschließt. – Aus dem Althebräischen ist mit der Status-constructus-Endung /-a/ möglicherweise das sog. Waw-compagnis zu vergleichen, etwa in *ḥaj^etō ʾārās* Gen 1, 24; Ps 79, 2 u. ä. ö., *b^enō šippōr* Num 23, 18; *b^enō b^eʾōr* Num 24, 3. 15; *l^ema^jnō mājim* Ps 114, 8 u. ä., falls /-a/ gedehnt und in der sog. ersten, kanaanäischen Vokalisationsepoche auch hier zu /-ō/ umgelaute wurde. Andernfalls müßte man mit Ble § 65i in /-ō/ ein Pronominalsuffix sehen, das – ähnlich wie oft im Aramäischen (*š^emeh di-^ulāhā* „sein Name, nämlich der Gottes“ Dan 2, 20) – den vorangehenden Genitiv vorwegnimmt; dagegen spricht aber, daß ein Pronominalsuffix 3. mask. Sing. /-ō/ weder zu einem Genitiv *ʾārās* (fem.) noch zu *mājim* (Dual) passen würde, während etwa in der aramaisierenden Konstruktion *b^ehōʾām hakkōhⁿīm* „bei ihrem Eintreten, nämlich der Priester“ Ijob 29, 3 diesbezüglich Kongruenz hergestellt ist. Mag man wegen der Opposition *ḥaj^etō ʾārās* Gen 1, 24 versus *ḥajat hāʾārās* 1, 25 vermuten, daß /-ō/ determinierend ist, so spricht dagegen, daß eine solche Determination vor Namen wie in Num 23, 18; 24, 3. 15 redundant wäre; das offenbar altertümliche *ḥaj^etō ʾārās* wurde in Gen 1, 24 im

Nicht nur im Akkadischen⁸⁶, vor allem auch im Arabischen⁸⁷ ist der Gebrauch von nicht-prädikativem */-a(m)/* bzw. */-a(n)/* als Kasusendung so vielfältig, daß die Einordnung von dessen weit divergierenden Verwendungsweisen unter den auch mit Rücksicht auf die Konvention weitgehend beibehaltenen Begriff des Akkusativs etwas Künstliches hat; nicht besser steht es um den von C. Brockelmann⁸⁸ eingeführten Begriff des „Adverbialis“, dem die hier behandelte Verwendung des „Akkusativs“ nach Partikeln nicht subsumierbar ist, ganz abgesehen von der Frage, wie sich die adverbialen Akkusative zu den adverbialen Näherbestimmungen durch Präpositionen einschließlich der *Nota accusativi* verhalten. Der zur Verfügung stehende Raum und die Zielsetzung dieser Zeitschrift verbieten es, der Frage nach einer genetischen und gegebenenfalls semantischen Systematik des semitischen Akkusativgebrauchs einzelsprachlich nachzugehen.

2. Worin besteht die Signifikanz der soeben beschriebenen ältesten morphosyntaktischen Strukturen für das menschliche Sprech- und Denkverhalten, die Wirklichkeitswahrnehmung überhaupt?

Wir fassen zunächst das Ergebnis von II.1 zusammen. Die später zum Akkusativkennzeichen gewordene Endung */-a/* diene offenbar ursprünglich der Kodierung eines *patiens*; sie stand für den alten Absolutiv und war nach einer nicht mehr einsichtigen Regel gegenüber dem mit *0*-Endung gebildeten Formativ konkurrentiell. Demgegenüber wurde */-u(m)/*, offenbar aus einer alten Ergativenendung, zum Mittel für die Kodierung des *agens*; in dem Maße, wie eine jüngere, vom Imperativ und der / den Präformativkonjugation(en) ausgehende nominativisch-akkusativische Morphosyntax dominierte, wurde die Bildung auf */-u(m)/* zum Nominativ. – Speziell in althebräisch *hin^eni* ist dann die 1. Sing. Rhema (comment) ohne ausdrücklich genanntes Thema (topic), wie es ja bei Einwortsätzen nicht anders sein kann: *hin^eni* besteht aus dem Aufmerksamkeitserreger *hinmē* und dem Signifikanten */-ni/* für das Signifikat „ich“, dessen Bezeichnung der Einwortsatz *hin^eni* verwirklicht.

Morphosyntaktisch repräsentiert das Fossil eines für unser Verstehen ungewöhnlichen Akkusativs eine Fokalisierung des *patiens*, wie sie auch Sasse im Zusammenhang mit seiner S. 56/7 zitierten Bemerkung zum Absolutiv der meisten ostkuschitischen Sprachen feststellt. Diese Fokalisierung nun entspricht der von

Gegensatz zu 1, 25 gewählt, um dem Schöpferwort Gottes etwas Feierliches zu geben, zumal die übrigen sechs Belege eines Status constructus *haj^elô* in poetischen Texten stehen (Joüon § 93r). Auch hier wäre dann die Frage, ob Waw-compaginis auf eine Kasusendung, nämlich */-a/*, zurückginge, im letzten zu bejahen. Das häufige Hireq-compaginis hat im Akkadischen an der verschiedenen Nominalformen beigegebenen Endung */-i/* vor nominalem Genitiv (GAG § 64 und Paradigma 4; JNES 19, 170/1) eine Parallele, die vielleicht hier wie dort durch Vokalreduktion */-a/ > /-a/ > /-i/* entstanden ist.

⁸⁶ Vgl. GAG §§ 142–147; Ders., Zum Akkusativ der Beziehung im Akkadischen, OrNS 30, 1961, 156–162.

⁸⁷ Vgl. Reckendorf, aaO. (Anm. 31) §§ 46–71 u. ö., sogar nach *wa-* „und“ § 165; Brockelmann – Fleischhammer, aaO. (Anm. 30) §§ 107–117; Fischer, aaO. (Anm. 6) §§ 372–384. Zum sog. Akkusativ des Ausrufs, der insbesondere, aber nicht ausschließlich im Status constructus gebraucht wird, vgl. Reckendorf § 59, Brockelmann – Fleischhammer § 117 und Fischer §§ 157b. 158¹: wirkt hier ein altes Zitationsmorphem */-a/* im Einwortsatz nach?

⁸⁸ VG II § 245a u. ö.

uns schon früher bezeichneten Funktion einer ergativischen Morphosyntax, das Wahrnehmungsobjekt des sprechenden Subjekts – primär zuständig – zu beschreiben⁸⁹; eben diese Funktion lebt auch in Wendungen wie *hin^enî* u.ä. als das Fossil einer ergativischen patiens-agens-Syntax weiter – trotz der später dominierenden Nominativ-Akkusativ-Syntax des Gesamtsystems, die im Althebräischen wie im Arabischen nach *hinnē* u.ä. bzw. *inna* u.ä. gerade keinen Akkusativ, sondern einen Genitivus subjectivus bzw. Nominativ erwarten ließe.

Daß in einer ergativischen Morphosyntax einerseits das Objekt eines transitiven Verbs, andererseits das Subjekt eines intransitiven Verbs im Absolutiv fokalisiert wird – nicht dagegen das im Ergativkasus kodierte Subjekt eines transitiven Verbs, mit dem sich der Sprecher in den uns geläufigen Nominativ-Akkusativ-Sprachen gleichsam identifiziert –, mag damit zusammenhängen, daß bei einer Beschreibung des Wahrnehmungsobjekts des Sprechers zunächst diejenigen Merkmale betont werden, in denen das Wahrnehmungsobjekt mit typischen Eigenschaften des Sprechers *nicht* übereinstimmt⁹⁰. Als (metasprachliches) Wahrnehmungsobjekt tritt primär das Objekt einer fremden Handlung, allenfalls auch das Subjekt einer intransitiven Aussage in die Erscheinung, nicht dagegen das Subjekt einer transitiven Verbalaussage, dessen Subjekt-Sein dem des wahrnehmenden (metasprachlichen) Subjekts ähnlich wäre: entsprechend erscheint im Einwortsatz, der ein Wahrnehmungsobjekt des Sprechers benennt, nach *hinnē* bzw. *inna* als Aufmerksamkeitserreger umgekehrt auch objektsprachlich der Akkusativ als der sonst geläufige Kasus des Handlungsobjekts; die mit *hinnē* bzw. *inna* angeführte Gegenstandsbezeichnung im Akkusativ ist metasprachlich als Wahrnehmungsobjekt des Sprechers von dessen Subjekt-Sein geschieden und stimmt auch insofern mit einer typischen Eigenschaft des Sprechers *nicht* überein.

III.

Aus den beschriebenen ältesten morphosyntaktischen Strukturen des Semitischen bzw. Semitisch-Hamitischen klären sich nun auch einige Eigentümlichkeiten von mit *hinnē*, *hēn* u.ä. eingeleiteten, z. T. altertümlichen Konstruktionen, zu denen wir im folgenden noch einen Überblick geben, der die mannigfaltigen Ausdrucksmöglichkeiten aus primitiven Anfängen ableitet.

In seltenen Fällen steht der Aufmerksamkeitserreger isoliert, d. h. ohne ein folgendes Wort oder eine folgende Wendung, auf das bzw. auf die durch ihn die Aufmerksamkeit gelenkt wird: so steht *hēn* Gen 30, 34 für die bejahende Antwort: „Ja, gut!“. Hier liegt aber offenbar sekundäre Verwendungsweise vor.

1. Daß *hinnē* – wie letztlich schon in der Suffixform *hin^enî*, *hinnēnî* „siehe: (da bin) ich“ Gen 22. 1.11 u.ä. – als Aufmerksamkeitserreger ursprünglich einen Einwort-

⁸⁹ Bedeutungspotential (Anm. 38), 93 ff.

⁹⁰ Ich übernehme diese Formulierung von J. Bechert (Bremen), der sie in: Das Nominativ-Akkusativ-Kontinuum und die pragmatische Fundierung grammatischer Kategorien (Linguistic Agency, University of Trier: Dezember 1977; Series A, Paper No. 47, S. 8) verwendet; Herr Kollege Bechert war schon vor Jahren so freundlich, mir seine Arbeiten zu Ergativsprachen und ähnlichen Problemen zur Verfügung zu stellen.

satz einleitete, der auf einem alleinstehenden benennenden Element beruht, zeigt ein Beispiel wie *hinnē ʿelijāhū* „siehe: Elia (ist da)“ 1 Kön 18, 8.11. Dazu kommen in einen größeren syntaktischen Zusammenhang integrierte Wendungen wie *hinnākā* „siehe: du (bist da)“, parallel nach *šām ʾattā* „da bist du“ Ps 139, 8, ... *w^ehinnē mišpāḥ* ... *w^ehinnē s^eʿāqā* „... aber siehe: Blutvergießen (?); ... aber siehe: Klagegeschrei!“ Jes 5, 7 sowie ähnlich mit doppeltem Einwort *hinnē hāʿēš w^ehāʿēšim* ... „siehe: (da sind) das Feuer(zeug) und die Holzstücke ...“ Gen 22, 7⁹¹. Einwortsätze oder Holophrasen wie diese bezeichnen allein das Rhema (comment) der Aussage, das allenfalls Thema (topic) vorangehender oder folgender Sätze sein kann wie im Falle von 1 Kön 18 und Gen 22; in den zitierten Sätzen selbst steht die Opposition Thema versus Rhema noch aus⁹².

Wenn wir die Verbindung von *hinnē* + Pronominalsuffix oder *hinnē* + Nomen / Namen einerseits wie in Gen 22, 1.11; 1 Kön 18, 8.11 als echten Einwortsatz, d. h. alleinstehend, andererseits wie in Ps 139, 8; Jes 5, 7 als Glied eines größeren syntaktischen Zusammenhangs wahrnehmen, so ergibt sich daraus der methodische Hinweis, daß nur solche Strukturen, die auch alleinstehend belegt sind, innerhalb höher integrierter syntaktischer Strukturen als Fossile kenntlich werden. Nur wenn neben integriertem Vorkommen wie in Ps 139, 8 auch alleinstehendes Vorkommen wie in 1 Kön 18, 8.11 belegt ist, empfiehlt es sich, eine älteste, allerprimitivste syntaktische Struktur zu vermuten⁹³, nach deren frühsemitischem oder semitisch-hamitischem Hintergrund zu fragen lohnt.

⁹¹ Die ausgewählten Beispiele bestätigen an Einwortsätzen mit *hinnē*, was Kogut, aaO. (Anm. 2) 142, von Einwortsätzen überhaupt sagt: „One-member sentences often convey the existence of something, ... and always inherent in such statements of existence is a designation of place. These semantic components – existence and place – are present in one-member sentences whether הנה precedes them or not.“ Wir entsprechen dieser Feststellung durch Verwendung von „da“ in der Übersetzung; besonders bezeichnend scheint die Parallelität von *šām* und *hinnē* Ps 139, 8, vgl. das Nebeneinander von ugaritischem *hn* „siehe“ und *ṯm* „dort“ KTU 2.11:10.14 bzw. *hl* „siehe“ und *ṯm* KTU 2.13:9.11; 2.30:8.9, dazu 12 (UT 11.3). Das von Kogut dabei zitierte alleinstehende *qāšār qāšār* „Verrat, Verrat“ 2 Kön 11, 14 ähnelt, wenn man von der syntaktischen Einordnung einmal absieht, den von uns zitierten Wendungen Jes 5, 7.

⁹² Im Grunde zeigt diese Feststellung, daß auch die Thema-Rhema-Theorie auf die Konstruktionen mit *hinnē* u. ä. nicht voll anwendbar ist; dasselbe stellt Bergter, aaO. (Anm. 31) 12, für die arabischen Konstruktionen mit *inna* fest. Wenn wir im folgenden dennoch die Thema-Rhema-Theorie verwenden, so geschieht dies einerseits par faute de mieux, andererseits weil oft gerade eine leicht inadäquate, an andersartigen Sprachen gebildete Theorie geeignet ist, durch ihre eigene Inkommensurabilität die Eigenarten einer semitischen Sprache kenntlich zu machen. M. W. als erster hat Katsumura, aaO. (Anm. 2), die Thema-Rhema-Theorie auf die Konstruktionen mit *hinnē* angewendet.

⁹³ Besonders bezeichnend für fossiles Vorkommen ältester syntaktischer Strukturen sind wegen ihrer z. T. atavistischen Normiertheit – und Normativität – Formeln und Wendungen des täglichen Lebens; vgl. darum die Beispiele für die Verwendung von *hinnē* u. ä. bei Lande, aaO. (Anm. 14) 15.52. – Allerdings ist auch nicht auszuschließen, daß insbesondere in Formeln und Wendungen des täglichen Lebens, aber nicht nur dort die Sprache infolge Verschleißes zu primitiven Strukturen zurücklenkt, wie sich ja auch in Wortschatz und Grammatik verschiedener Sprachen reduktive Transformationsphänomene finden (vgl. etwa zu den Ewesprachen Westafrikas H. Jungraithmayr, Was ist primitiv? Zum Stand der Sprachgeschichts-

Der Term „Einwortsatz“ wird hier verwendet, weil er im Vergleich mit homonymen Begriffen wie „Holophrase“ (R. Jakobson⁹⁴), „Globalwort“ (R. A. Spitz⁹⁵, H. Gipper⁹⁶) u. ä. am ehesten als in der Semitistik eingeführt angesehen werden kann⁹⁷. Der Begriff ist allerdings logisch widersprüchlich: die Einwortsätze reichen in einen Status der – menschheitlichen (phylogenetischen) und frühkindlichen (ontogenetischen) – Sprachentwicklung zurück, in dem Sätze im Sinne von syntaktisch geordneten Wortfolgen überhaupt noch nicht existieren, sondern „Ausdruck“ und „Appell“ sich in einzelnen Wörtern kundgeben, eine „Darstellung“⁹⁸ aber, die auf der Opposition Thema versus Rhema beruht, allenfalls implizit erfolgt; es bleibt also zu beachten, daß nach dem Aufkommen syntaktisch geordneter Wortfolgen sich der Begriff des *Wortes* ändert, das nun ein *Satzelement* ist, während in der Holophrase von „Wort“ in diesem letzteren Sinne noch gar nicht die Rede sein kann, insofern also auch kein „Einwort-Satz“ vorliegt. Unter Einwortsatz oder Holophrase verstehen wir mit Jakobson⁹⁹ vorprädikative Sprachäußerungen, insbesondere solche, die auch noch *vor* einer morphosyntaktischen Unterscheidung der Kategorien Nomen und Verb liegen, wie sie sich erst im Zusammenhang der darstellenden Sprachfunktion ergibt; dementsprechend verwirklicht der Einwortsatz gleichzeitig die Funktion der (sonst meist „thematischen“) Benennung einerseits, sowie die der (sonst meist „rhematischen“) Beschreibung und / oder Handlungsschilderung andererseits¹⁰⁰.

Daß die Verbindung von arabischem *inna* mit einem einzelnen Nomen zwar vorkommt, aber relativ selten ist¹⁰¹, liegt am fossilen Charakter dieser Struktur; meist dient *inna* zur Hervorhebung eines ganzen Satzes¹⁰². Um Einwortsätze handelt es sich natürlich auch bei der schon in Abschnitt I.2 kurz behandelten

forschung in Afrika [Wissenschaftliche Gesellschaft an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Sitzungsberichte 23, 5], 1987, 187–201, bes. 196/7). Auch in der Geschichte des semitischen Sprachstamms scheint jenseits eines Höhepunkts der Entwicklung zu hoher Spezifität und Differenziertheit des Ausdrucks sowie zur Symmetrie grammatischer Kategorien eine degenerative Rückkehr u. a. zu größerer Kontingenz und verminderter Symmetrie stattzufinden (vgl. Vf., Zum eblaitischen Konjugationssystem [Congress Volume Salamanca. VTS 36], 1983, 208–217, bes. 216/7); wie sich das teilweise konservative Althebräisch genauer in diese Entwicklung einordnet, wird weiter zu fragen sein.

⁹⁴ Etwa in: Der grammatische Aufbau der Kindersprache (Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften. Vorträge G 218), 1977, 25 – als Antwort auf einen Diskussionsbeitrag.

⁹⁵ Die Entstehung der ersten Objektbeziehungen. Direkte Beobachtungen an Säuglingen während des ersten Lebensjahres, ³1973, 7 u. ö.

⁹⁶ Zuletzt in: Das Sprachapriori. Sprache als Voraussetzung menschlichen Denkens und Erkennens, 1987, 160 u. ö. – E. H. Lenneberg (Biologische Grundlagen der Sprache, 1977, 342ff.) spricht von primitiven Einwort-Äußerungen des Kleinkindes.

⁹⁷ Vgl. etwa GAG § 125a; zu dem englischen Term „one-member sentence“ bei Kogut vgl. Anm. 91.

⁹⁸ Zu den Funktionen Ausdruck, Appell und Darstellung vgl. bekanntlich K. Bühler, Sprachtheorie, ²1965, aufgenommen in Brockelmann-Synt. § 1.

⁹⁹ Vgl. Anm. 94.

¹⁰⁰ Zu den Funktionen Benennung, Beschreibung und Schilderung und deren Verteilung auf die Wortklassen und die mit Wurzeltypen verbundenen Bedeutungsklassen im ältesten Semitischen vgl. W. von Soden, Sprache, Denken und Begriffsbildung im Alten Orient (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, 1973:6), 1974, 17–26.

¹⁰¹ Vgl. H. Reckendorf, Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen, 1895/8 = 1967, S. 357¹; Ders., Arab. Syntax (Anm. 31), § 63, 4.

¹⁰² Vgl. A. A. Bloch, Studies in Arabic Syntax and Semantics, 1986, 102–112, bes. 103.105; Bergter, aaO. (Anm. 31) 12f. mit Hinweis auf Sībawjhi IV 233:12–14.

äthiopischen Verbindung von *na-* mit Pronominalsuffix, wenn diese – wie etwa im Fall von *naja* „siehe: (da bin) ich“ Gen 22, 1. 11 u. ö. – als Übersetzung von *hinnēni* isoliert steht.

Die akkadischen Status absoluti nach *ennum* / *ennam* „siehe“ in Personennamen werden dagegen Vokative sein¹⁰³. Auch nach akkadischem *anna* u. ä. und Amarna-akkadischem *annū* II beides „siehe“ finden sich keine Akkusative. Ebensovienig erscheint offenbar ein Akkusativ nach ugaritischen Aufmerksamkeitsregern: so konnte unsere Arbeitsgruppe nach *hl*, *hlh*, *hlk*, *hlm*, *hln*, *hn* und *ht* kein Nomen III: finden, an dem ein Akkusativ hätte kenntlich sein können; dagegen scheint *mk* I „siehe“ mit dem Nominativ verbunden, wofür UT § 19.1472 auf *mk ks* KTU 1.4 VIII 12 hinweist; vgl. KTU 1.5 II 15¹⁰⁴.

2. Natürlich kann *hinnē* die Aufmerksamkeit des Hörers auch auf ein unmittelbar folgendes (a.) alleinstehendes Adverbial oder (b.) beschreibendes bzw. identifizierendes Satzelement lenken.

a. Alleinstehendes Adverbial liegt vor in einem Satz wie *hinnē bā`ōhāl* „siehe: (sie ist) im Zelt“ Gen 18, 9, ähnlich Gen 42, 28aβ.

b. Beschreibung bzw. Identifikation findet sich meist als Teil höher integrierter syntaktischer Strukturen, etwa in *w^ehinnē ṭōb m^e`ōd* „und siehe: (es war) sehr gut“ Gen 1, 31, *w^ehinnē nišḥātā* „und siehe: (sie war) verderbt“ Gen 6, 12 (vgl. Ri 18, 9aβ), *w^ehinnē ḥ^alōm* „und siehe: (da war es nur) ein Traum“ Gen 41, 7, *w^eattā hinnē ṯst^ekā* „und nun¹⁰⁵, siehe: (sie ist) deine Frau“ Gen 12, 19b, ... *hinnē `abādākā* „... siehe: (wir sind) deine Sklaven“ 2 Sam 15, 15, womit der entsprechende alleinstehende Ausdruck *hinnē `abdākā* „siehe: (ich bin) dein Sklave“ 2 Sam 9, 6 zu vergleichen ist.

Das Adverbial bzw. die Prädikation stellt hier das Rhema dar; das Thema ergibt sich aus der Situation oder dem Kontext. Doch kann das Thema auch durch ein anaphorisches Pronomen innerhalb der mit *hinnē* eingeleiteten Wendung bezeichnet werden, etwa in dem Gen 12, 19 ähnlichen Satz: *`ak hinnē ṯst^ekā ḥi`* „ja, siehe: deine Frau (ist) sie“ Gen 26, 9; vgl. die umgekehrte Reihenfolge in *waj^hḥi babbōqār w^ehinnē-ḥi` lē`ā* „am Morgen, siehe da: sie (war) Lea“ Gen 29, 25.

c. In der Herausforderungsformel *hin^enī `ēlākā* bzw. *`ālākā*¹⁰⁶ ist der Präpositionalausdruck das Rhema; das Thema wird durch das Pronominalsuffix bei *hinnē* angegeben, was ihm allerdings nur wenig Gewicht verschafft. Ebenso kann *hin^enī* mit einem beschreibenden Element und weiteren Satzteilen verbunden werden, was das Gewicht des Themas im Satzganzen weiter vermindert, etwa in *baḥ^lōmī hin^enī*

¹⁰³ Vgl. J. J. Stamm, Die akkadische Namengebung, 1939 = 1968, 133; GAG § 124b. – Vgl. die Personennamen aus *en-na*+GN im Eblaitischen, wenn an */hinna*+GN/, nicht an */ḥanna*+GN/ „gnädig ist GN“ zu denken ist, wie es mir nun als wahrscheinlich erscheint.

¹⁰⁴ Zu ` , ṯ und ḥ als Kasuszeichen bei Nomina III: vgl. E. Verreet, UF 15, 1983, 248f.; zu *ks* noch St. Segert, UF 15, 207.

¹⁰⁵ Wachsender Funktionsverlust von *hinnē* bewirkt, daß es hier und in einigen der folgenden Beispiele durch andere interjektionelle Ausdrücke verstärkt wird; vgl. zu den entsprechenden Erscheinungen bei arabischem *inna* Reckendorf, Syntaktische Verhältnisse (Anm. 101) 363.

¹⁰⁶ Vgl., u. a. zu den Belegen und dem Sitz im Leben der Formel bei der Herausforderung zum Zweikampf, P. Humbert, Die Herausforderungsformel „hinneni êlêkâ“, ZAW 51, 1933, 101–108.

ʾômēd ʾal-šepat ha(j)jēʾōr „in meinem Traum – siehe: ich stand am Ufer des Nil“ Gen 41, 17b.

Gleichwohl ist der Status des Einwortsatzes hier wie in den unter (a.) und (b.) genannten Wendungen bereits insofern überwunden, als ein von Rhema unterschiedenes Thema nicht nur von Situation oder Kontext her gedanklich gegeben ist, sondern z. T. eben auch ausgedrückt wird; im Grunde liegen in Gen 18, 9 und in der Herausforderungsformel Sätze mit Auslassungen, also Breviloquenzen vor, was etwa ein Vergleich von *w^egam hinnē b^eʾamtaḥtī* „und siehe auch: (es liegt) in meinem Sack“ Gen 42, 28aβ mit dem vorangehenden, syntaktisch vollständigeren Ausdruck *w^ehinnē hūʾ b^eʾpī ʾamtaḥtō* „und siehe: es (lag) oben in meinem Sack“ v. 27bβ zeigt, worin das Thema genannt ist; vgl. ferner *hēn ʾam ʾāḥād* „siehe: (sie sind) ein Volk“ Gen 11, 6, wo das Thema durch den situationellen Zusammenhang eindeutig ist, und die unten noch einmal zu nennenden Wendungen Gen 37, 15aβ; Ex 7, 15aβ; Num 23, 17aβ, wo das Thema jeweils in den vorangehenden Wendungen, also kontextuell bezeichnet wird.

d. Kommen Thema und Rhema zum Ausdruck, so kann *hinnē* vor das beschreibende Attribut als das Rhema treten und dadurch auf es besondere Aufmerksamkeit lenken: *w^ehāʾārās hinnē raḥ^abat-jādajim lipnēhām* „das Land – siehe: (es ist) offen nach beiden Seiten vor ihnen“ Gen 34, 21 (ähnlich nach Akkusativ Gen 6, 12; Ri 18, 9aβ; s. oben 2b), *w^egam dāmō hinnē nidrās* „und nun sein Blut – siehe: (es wird) gefordert“ Gen 42, 22¹⁰⁷, sowie, mit Wiederaufnahme des somit in einer Art Casus pendens¹⁰⁸ stehenden Themas durch ein Pronomen, in *qōl dōdī hinnē zā bāʾ* „Horch, mein Geliebter, siehe: er kommt“ Hld 2, 8.

3a. Nimmt das auf den Aufmerksamkeitserreger *hinnē* folgende Nomen ein beschreibendes oder identifizierendes Element zu sich, so scheint dieses oft eine attributive, nicht sogleich eine prädikative Funktion¹⁰⁹ zu haben.

α. Der attributive Charakter eines auf *hinnē* + Nomen folgenden beschreibenden, gelegentlich identifizierenden Elements tritt althebräisch freilich nur in den Fällen syntaktisch in die Erscheinung, in denen das beschreibende Element durch einen Genitiv oder einen Relativsatz realisiert wird, der als solcher nicht Prädikat sein kann¹¹⁰; häufig scheint diese Figur in Expositionen von Traum- / Visionsberichten

¹⁰⁷ Entsprechende ugaritische Beispiele bringt Aartun, aaO. (Anm. 22) 68 f.

¹⁰⁸ Dazu jetzt im weiteren Rahmen W. Groß, Studien zum althebräischen Satz I: Die Pendenskonstruktion im Biblischen Hebräisch (ATS 27), 1987; eine Auseinandersetzung mit der wichtigen Arbeit ist hier nicht möglich.

¹⁰⁹ C. Brockelmann (VG II, § 6.21.22.123) hielt die attributive Fügung für älter als die prädikative: an einen nominalen Einwortsatz schließe sich zunächst ein Attribut als der meist eine Beziehung bezeichnende Genitiv an (althebräische Beispiele in: Synt. § 13b.25d); oder es folge das eine Eigenschaft beschreibende Adjektiv. Aus dem adjektivischen Attribut werde später die prädikative Beschreibung. Vgl. Anm. 114, ferner Vf., Hld 4, 12–5, 1: ein althebräisches Paradigma poetischer Sprache, ZAH 1, 1988, 191–201, bes. 196; die Vermutung Brockelmanns scheint sich auch durch das folgende zu bestätigen.

¹¹⁰ Eine ähnliche primitive Struktur liegt vor in einer Floskel des täglichen Lebens wie dem Makarismus mit *ʾašrē ...* „Wohl dessen ...“, worin der auf ein folgendes Bezugsnomen wiederum folgende Relativsatz oder ein entsprechendes Partizip die Bedingung angibt, unter

u. ä. vorzukommen. – Beschreibender Genitiv liegt vor in der Wendung *w^ehinnē rākāb-’ēš w^esūsē ’ēš* „und siehe: ein Feuerwagen und Feuerpferde“ 2 Kön 2, 11; für den Vorgang der Himmelfahrt, der im folgenden erzählt wird, bedarf die Exposition einer Nennung des Wagens und der Pferde, während die Erwähnung ihres feurigen Charakters zwar den numinosen Aspekt des Geschehens vorbereitet, zu dessen Verständnis aber nicht notwendig ist; zu einer identifizierenden Genitivverbindung (Nomen + Pronominalsuffix) unmittelbar nach *hinnē* wie in *hinnē ’išt^ekā* vgl. oben 2b, zu dem ähnlichen *hinnē ’ōj^ebākā* JHWH unten 3c. Näher bei der prädikativen Funktion steht die nach aramäischer Syntax an ein Nomen mit Pronominalsuffix angeschlossene genitivische bzw. relativische¹¹¹ identifizierende Wendung in der Glosse *hinnē miṭṭātō šällišmôlô* „siehe: (das ist) Salomos Sänfte“ Hld 3, 7aa. – Durch einen Relativsatz ist das auf *hinnē* + Nomen folgende beschreibende Element in verhältnismäßig vielen Fällen verwirklicht, etwa Gen 15, 17b; 31, 51b; 1 Sam 9, 17bβ, dazu in einem asyndetischen Relativsatz Ps 52, 9a; vgl. Sach 7, 7, wo *hinnē* durch *h^alô* „fürwahr“¹¹² ersetzt ist: prädizierend ist die Funktion dieser Relativsätze dabei allerdings insofern, als sie Vorgänge benennen, die über den Gang der folgenden Handlung entscheiden, also keineswegs ornamental sind; identifizierend im Blick auf vorangehende Vorgänge sind die Relativsätze in 1 Sam 9, 17bβ; Sach 7, 7; Ps 52, 9. Daß ein solcher Relativsatz auch an eine Verbindung von *hinnē* mit Adverbial (vgl. oben 2a) anschließen kann, zeigt *hinnē b^kkārām nābôt ’ašār jārād šām l^erištô* „siehe: (er ist) im Weingarten, wohin er hinabgestiegen ist, um ihn einzunehmen“ 1 Kön 21, 18b. – Ausgelassen ist das Bezugsnomen eines *’ašār*-Satzes, der dadurch zum Subjektsatz wird, in *hinnē ’ašār-rā’itī ’ānī tōb ’ašār jāpâ lā’ākōl w^elištôt ...* „siehe, was ich als gut d.h. schön erkannte, (ist) zu essen und zu trinken ...“ Koh 5, 17; mit *hinnē ’ašār* ist arabisches *’innamā* zu vergleichen.

β. Wenn das auf *hinnē* + Nomen folgende beschreibende Element durch ein Adjektiv verwirklicht wird, ist von der Syntax her nicht zu entscheiden, ob Attribut oder Prädikat vorliegt¹¹³. Vielleicht soll der Tatbestand, daß im Arabischen das auf {*’inna* + Nomen im Akkusativ} folgende beschreibende Element in den indeterminierten Nominativ tritt, den prädikativen Charakter dieses Elements unterstreichen; bekanntlich bleiben prädikative arabische Adjektive auch sonst im

der ein mit *’ašrê* ... bezeichneter heilvoller Zustand eintritt. Beispiele mit Partizipien finden sich in Ps 2, 12; 41, 2; 85, 13; Spr 29, 18b u. ö., mit Relativsätzen in Ps 1, 1; 34, 9; 40, 5; 84, 6; 112, 1; Partizip und ein mit *w^e*- angeschlossener Relativsatz finden sich Ps 112, 5; Dan 12, 12.

¹¹¹ Das ursprünglich relativische *šā-* hat hier bekanntlich die Funktion einer Vermittlung des genitivischen Anschlusses.

¹¹² Daß *h^alô* zumindest nicht in allen Fällen in die Fragepartikel *h^a-* und *lô’* „nicht“ aufzuteilen, also als „nonne“ zu verstehen ist, sondern etymologisch mit dem ugaritischen Aufmerksamkeitserreger *hl* (vgl. Aartun, aaO. [Anm. 22] 72f.) und aramäisch *hlw* (DISO 65: „voici“) bzw. *’alū* Dan 2, 31; 4, 7. 10; 7, 8 verbunden werden muß, wobei für die aramäischen Isoglossen ein Zusammenhang mit *lā* „nicht“ entfällt, der Vf. schon in ZA 64, 1974, 305, betont; vgl. jetzt auch M. L. Brown, „Is it not?“ or „Indeed!“: *hl* in Northwest Semitic, Maarav 4/2, 1987, 201–219.

¹¹³ Vgl. die Verbindung von *’ôd* + Pronominalsuffix + Partizip in der Wendung *’ôdāk m^edabbārät* „während du noch redest“ 1 Kön 1, 14; ähnlich v. 22.

allgemeinen indeterminiert, während attributive Adjektive auch in dieser Hinsicht mit dem Bezugswort kongruieren. In bezug auf die Sprachen der Bibel wird man von Fall zu Fall nach der Semantik entscheiden müssen: in der aramäischen Wendung *wa'alū š'elēm had šaggī'* „und siehe: ein großes Bild“ Dan 2, 31 ist *šaggī'* kaum mehr als ein schmückendes Attribut; dagegen ist in *hēn 'am 'āhād* „siehe: (sie sind) ein Volk“ Gen 11, 6 (vgl. oben 2c), wie außer dem weiteren Kontext der unmittelbar folgende Nominalsatz *w'ešāfā 'aḥat l'kullām* „und sie hatten eine Sprache“ zeigt, das Adjektiv *'āhād* / *'aḥat* Akzentträger und somit faktisch prädikativ; das Attribut enthält dabei dasjenige Element der Exposition, das über die folgende Handlung entscheidet.

In vielen der unter (α.) und (β.) genannten Beispiele lenkt *hinnē* die Aufmerksamkeit auf das ihm unmittelbar folgende benennende Nomen; das an dieses Nomen anschließende beschreibende Element hat oft etwas Luxuriöses. Insofern das Rhema hier also in der Benennung liegt, die sonst gewöhnlich im Thema zum Ausdruck kommt, entsprechen die unter (3a.) genannten Figuren noch einmal einem Einwortsatz – mit dem allerdings wichtigen Unterschied, daß sich an die Holophrase (meist schmückende) Attribute anschließen; der Einwortsatzcharakter ändert sich in dem Maße, wie das Attribut prädikative Funktion annimmt.

b. In anderen Sätzen nach dem Modell {*hinnē* u.ä. + Nomen u.ä. + (α.) Adverbial oder (β.) beschreibendes Element} hat das Rhema größeres Gewicht als das hinter dem Aufmerksamkeitserreger genannte Thema: *hinnē* u.ä. lenkt die Aufmerksamkeit nun nicht mehr auf das unmittelbar folgende Nomen, Pronominalsuffix oder eine entsprechende Nominalphrase, sondern, wie dies auch oft bei arabischem *'inna* der Fall ist, auf einen ganzen Nominalsatz, der meist eine Situationsbeschreibung enthält; das auf das Nomen folgende Element, mag es aus einem Adverbial oder einem beschreibenden Nomen (Adjektiv, Partizip) bestehen, ist endgültig zum Prädikat geworden – vielleicht in Analogie zu verbalen Prädikaten, falls diese ursprünglicher sind als die im Semitischen relativ seltenen adjektivischen Prädikate¹¹⁴. Als Beispiel könnten die schon oben unter (2c.) genannte Herausforderungsformel und Gen 41, 17b noch einmal genannt werden, worin, wie gesagt, das Gewicht des Themas dadurch vermindert ist, daß es nur als Pronominalsuffix erscheint oder auch wie in Gen 42, 28aβ einmal ganz weggelassen werden kann.

¹¹⁴ Vgl. Anm. 109. – Jakobson (aaO. [Anm. 94] 11 u.ö.) vertritt eine ähnliche Auffassung – u. a. mit Hinweis auf J. Kuryłowicz – in bezug auf den Spracherwerb des Kleinkindes: „Anfänglich besteht jede Aussage einzig aus ... einem Ein-Wort-Satz ... Im nachfolgenden Stadium wird die holophrastische Einheit um einen zweiten Bestandteil erweitert ... das merkmalfreie Nebenwort ... Die primäre und merkmalfreie Funktion des Adjektivs ist keineswegs prädikativ, sondern ausgesprochen attributiv, und erst das folgende, dritte Stadium des kindlichen Sprachlebens bringt den Elementarsatz – Subjekt/Prädikat – zum Ausdruck“; freundlicher Hinweis von H. Gipper, der – in bezug auf den Spracherwerb im Deutschen, aber auch aus grundsätzlichen Erwägungen – die gegenteilige Ansicht hat (Diskussionsbeitrag das. 18f. u.ö.). Andererseits gilt auch für Jakobson: „Das Gefüge des substantivischen Subjekts mit dem verbalen Prädikat erscheint in der Kindersprache vor dem prädikativen Gebrauch anderer Redeteile. ... entsprechend gehört ... dem Satztypus ‚Möpschen ist hungrig‘ ein Platz nach dem Mustersatz ‚Möpschen bellt‘“ (21).

Die Beispiele für das Modell {*hinnē* u.ä. + Thema + prädikatives Rhema} haben (a.) adverbiale oder (β.) beschreibende Prädikate.

a. Zunächst interessiert uns die Verbindung eines thematischen Nomens oder Pronomens mit einem rhematischen Adverbial: *hinnē-ribqā l^epānākā* „siehe: R. (ist) vor dir“ > „da hast du R.“ Gen 24, 51; *hinnē-ḥōdās māḥār* „siehe: Neumond (ist) morgen“ 1 Sam 20, 5, dazu in größerem syntaktischem Zusammenhang *w^ehinnē ʿelijjāhū liqrātō* „und siehe: (da stand) Elia ihm gegenüber“ 1 Kön 18, 7, *w^ehinnē ʿabādaj ʿim-ʿabādākā* „und siehe: meine Knechte (seien) mit deinen Knechten“ 2 Chr 2, 7; mit *hēʾ* „siehe“ und Umkehrung der Wortreihenfolge erscheint die gleiche Figur in *hēʾ lākām zāraʾ* „siehe: für euch (ist das) Saatgut“ > „da habt ihr Saatgut“ Gen 47, 23, mit emphatisierendem *l^e-* in 2 Chr 25, 20–31¹¹⁵. Mit Pronominalsuffix steht *hinnē* in *hinnō b^ejādākā* „siehe: er (sei) in deiner Hand“ Ijob 2, 6aβ, *hinnām b^eḥas^ešōn tāmār* „siehe: sie (sind) in B.-H.“ 2 Chr 20, 2 u. ö.

Im Gegensatz zu den soeben aufgeführten althebräischen Beispielen steht in arabischen Sätzen nach *inna* das Adverbial zwischen dem Aufmerksamkeitserreger und dem Nomen-im-Akkusativ¹¹⁶, das durch die Kasuswahl fokalisiert ist; an dieser Konstruktion erkennt man besonders deutlich, daß auch *inna* die Aufmerksamkeit nicht nur auf das folgende Wort, sondern auf die ganze folgende Wendung bzw. den Satz lenkt.

β. Für die Verbindung eines thematischen Nomens oder Pronomens mit einem rhematischen beschreibenden Nomen (Adjektiv, Partizip) wäre zunächst auf 1 Kön 18, 44 zu verweisen, wo alle genannten Elemente gleichzeitig begegnen: *hinnē-ʿāb q^eʿannā k^ekap-ʾiš ʾōlā mijjām* „siehe: eine Wolke, klein wie eine Menschenhand, die aus dem Meer aufstieg“. Daneben findet sich die Verbindung mit einem beschreibenden Adjektiv etwa in Gen 38, 24aβ; Ps 133, 1; Hld 1, 15. 16a; KAI 196 (= Lakiš 6), 5/6, die Verbindung mit einem beschreibenden Partizip + Dependens etwa in Ex 4, 14ba und Rut 3, 2, dazu ohne nochmalige Bezeichnung eines jeweils in vorangehenden Wendungen bezeichneten Themas in Gen 37, 15aβ; Ex 7, 15aβ; Num 23, 17aβ, mit anaphorischem Pronomen in 1 Chr 11, 25aa.

Sprachen wir zu (b.) von der Verbindung {*hinnē* + Subjekt + Prädikat (Adverbial oder beschreibendes Element)}, so haben wir den Bereich ältester syntaktischer Strukturen, insbesondere den Bereich der mit *hinnē* eingeführten syntaktischen Fossile, von denen in diesem Artikel vor allem die Rede ist, im Grunde bereits hinter uns gelassen. Natürlich kann *hinnē* auch als Element in höher integrierten Strukturen gebraucht werden, wovon im folgenden noch kurz die Rede sein soll.

c. Ursprünglich wird in der Folge {*hinnē* + Subjekt + Prädikat} das beschreibende Element als Prädikat (a.) im Nominalsatz oder (β.) im zusammengesetzten Nominalsatz verwirklicht worden sein, wie es im Arabischen bei *inna* u.ä. noch durchweg der Fall ist, wo in eigentlichen Nominalsätzen das Nomen im Akkusativ, das Prädikat im indeterminierten Nominativ steht, während in zusammengesetzten Nominalsätzen auf das Nomen im Akkusativ ein finites Verb folgt¹¹⁷.

¹¹⁵ Eine ähnliche Figur findet sich phönizisch mit *hn* „siehe“ in KAI 2, 2: *hn jpd lh tḥt zn* „siehe: (hier ist) Gefahr für dich darunter“.

¹¹⁶ Vgl. Fischer, aaO. (Anm. 6) § 339a.

¹¹⁷ Vgl. Reckendorf, Die syntaktischen Verhältnisse (Anm. 101), § 128, bes. S. 354–357; Brockelmann – Fleischhammer, aaO. (Anm. 30) § 141.

α. Die Folge {*hinnē* + Nominalsatz (Nomen + nominales Prädikat)} erscheint nach finiten Verben der Wahrnehmung gern als Objektsatz, wobei dessen Verb im Partizip steht, etwa in *wajjisšā' ēnāw wajjar' w^ehinnē g^emālīm bā'im* „da erhob er seine Augen und sah, daß Kamele (ihm entgegen-) kamen“ Gen 24, 63b u. ä. ö.¹¹⁸; *hinnē* entspricht hier arabischem *an(na)* vor nominalen Objektsätzen¹¹⁹.

Besonders häufig begegnet die Folge {Anzeige eines Traumes + *w^ehinnē* + Nominalsatz (= Objektsatz)} als Exposition zu Traum- und Visionserzählungen¹²⁰: sie führen dort zunächst ein starres Traum- oder Visionsbild ein, innerhalb dessen fientische Verben wieder im Partizip erscheinen; erst im weiteren Verlauf der Traum- oder Visionsschilderung kommt Bewegung in die starre Erscheinung, so daß die Nominalsätze durch Verbalsätze abgelöst werden¹²¹.

– Die Anzeige des Traumes kann ausführlicher sein wie in *šim'û-nā' haḡ^alôm hazzâ 'ašār ḡālāmî* „hört doch diesen Traum, den ich geträumt habe“ Gen 37, 6b (vgl. 31, 10a; 37, 9ba; 41, aba. 5a; Ri 7, 13ba): *ḡālāmî* „ich träumte“ u. a. ersetzt dabei das Wahrnehmungsverb in der oben zitierten Wendung Gen 24, 63b; ein regelrechtes Wahrnehmungsverb erscheint in *wā'ērā' baḡ^alôm* „und ich sah im Traum“ Gen 31, 10aβ oder *wā'ērā' baḡ^alômî* „und ich sah in meinem Traum“ Gen 41, 22a. Die Traumanzeige kann aber auch zu einem Adverbial zusammenschumpfen, etwa in *baḡ^alômî* „in meinem Traum“ Gen 40, 9; 41, 17b.

– Eine an die Traumanzeige anschließende typische Nominalsatzfolge nach *w^ehinnē* für ein zunächst starres Traumbild ist: ... *w^ehinnē-gāpān l^epānāw ūbaggāpān š^elōšā šārīgim* „... und siehe: ein Weinstock (war) vor mir, und an dem Weinstock (waren) drei Triebe“ Gen 40, 9bβ. 10a. Finite Verben werden dabei zu Partizipien in *w^ehinnē 'a^enaḡnū m^e'all^emīm 'alummīm* ... „und siehe: wir banden Garben ...“ Gen 37, 7a sowie in 31, 10b; 37, 9bβ; 41, 1bβ. 2a. 3a; 41, 5b. 6; 41, 17b. 18a. 19a; 41, 22b. 23; Ri 7, 13bβ. Die Konstruktion *w^ehinnē* + Nominalsatz würden wir nach einem Wahrnehmungsverb wie in Gen 31, 10; 41, 22 am ehesten als Objektsatz auffassen.

– In Gen 37, 9 und Ri 7, 13 endet die Traumerzählung mit dem Partizipialsatz. Oft folgt aber ein oder folgen mehrere Verbalsätze, die nun nicht mehr mit *w^ehinnē* eingeleitet werden müssen; sie bezeichnen den Übergang zum bewegten Traum- bzw. Visionsbild: Gen 31, 11ff.; 37, 7aβb; 40, 10b. 11; 41, 2b. 3b. 4; 41, 7a; 41, 18b(19b) 20a; 41, 24a. Nominal- und Verbalsätze können mehrmals aufeinander folgen. – Die aufgezeigte Struktur setzt sich über LXX in das Neue Testament hinein fort¹²².

¹¹⁸ Vgl. Meyer, HGr III, § 104, 3b; Kogut, aaO. (Anm. 2) 144ff.

¹¹⁹ Vgl. Brockelmann – Fleischhammer, aaO. (Anm. 30) § 147a.

¹²⁰ Vgl. W. Richter, Traum und Traumdeutung im AT, BZ NF 7, 1963, 202–220, bes. 202–215; die Wahl unserer Beispiele ist, wie auch sonst meist, eklektisch.

¹²¹ Daß ein Übergang von einem starren zu einem bewegten Visionsbild auch außerhalb der Konstruktion mit *w^ehinnē* zu den Gattungsmerkmalen der Visionsschilderung gehört, zeigt Jes 6, 1–4, wo dieser Übergang – nach Einführung des Wahrnehmungsobjekts durch *wā'ār'ā* mit Akkusativ + Partizip (v. 1a) – schrittweise erfolgt: 1b–2a Nominalsätze mit Partizipien, 2b–3a Durativ-Frequentative, 4a narratives Präteritum (Punktual); vgl. zu 2b–3a versus 4a Vf., ZAH 1, 1988, 168f.

¹²² Vgl. die ausführlichen Darstellungen von M. Johannesson, Das biblische *kai idōu* in der Erzählung samt seiner hebräischen Vorlage, Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 66,

β. Die Folge {*hinnē*+ zusammengesetzter Nominalsatz (Nomen + finites Verb)} kann auch als {*hinnē* + Nomen + asyndetischer Relativsatz} aufgefaßt werden; sie entspräche insofern den unter (aa.) behandelten Sequenzen, insbesondere wenn – wie im Fall von *hinnē haggābār lō’ jāšīm ’ālohīm mā’uzzō* ... „siehe: der Mann, der nicht Gott als seine Stärke / Zuflucht (*m^e’ōzō?*) einsetzte ...“ Ps 52, 9a – sich die relativische Interpretation auch für die Übersetzung nahelegt.

Eigentümlich ist die Konstruktion in Ps 92, 10a, die in KTU 1.2 IV:8/9 eine genaue Entsprechung hat¹²³ und darum keinem textkritischen Zweifel unterliegt. An beiden Stellen folgt auf die bzw. den Aufmerksamkeitserreger zunächst nur das nominale Subjekt, so daß ein Einwortsatz entsteht, dem freilich noch ein Vokativ folgt; insoweit entsprechen einander

<i>kī hinnē</i>	<i>’ōj^ebākā</i>	JHWH ...
„Ja, siehe:	deine Feinde,	o JHWH ...“

und ugaritisch

<i>ht</i>	<i>ibk</i>	<i>b’lm</i> ...
„Siehe:	deinen Feind,	o Ba’l ...“

Darauf folgt jeweils eine Wiederholung der / des Aufmerksamkeitserreger(s), der nun einen zusammengesetzten Nominalsatz einleitet, dessen Prädikat ein finites Verb ist; insoweit entsprechen einander

<i>kī-hinnē</i>	<i>’ōj^ebākā</i>	<i>jō’bēdū</i>
„Ja, siehe:	deine Feinde	werden zugrunde gehen.“

und ugaritisch

<i>ht</i>	<i>ibk</i>	<i>tmḥs</i> ...
„Siehe:	deinen Feind	wirst du schlagen ...“.

d. Daß eigentliche Verbalsätze mit finitem Verb am Satzanfang im Arabischen nach *inna* u. ä. ausgeschlossen, mithin im Hebräischen nach *hinnē* vermutlich das Ergebnis einer Gebrauchserweiterung sind¹²⁴, erweist wohl noch einmal den altertümlichen Charakter der mit *hinnē* eingeleiteten Konstruktionen. Liegt die Funktion des durch den Akkusativ nach *hinnē* kodierten patiens, wie sich zu II.2 ergab, in der Beschreibung eines Wahrnehmungsobjekts des Sprechers, so ist dieses als grammatisches Subjekt primär ein Gegenstand, der durch ein Nomen benannt oder dessen Merkmale durch Nominalphrasen oder -sätze beschrieben werden¹²⁵.

Göttingen 1939, 145–195; 67, 1942, 30–84, und P. Fiedler, Die Formel „und siehe“ im Neuen Testament (StANT 20), 1969.

¹²³ Vgl. zu KTU 2 IV:8/9 Aartun, aaO. (Anm. 22) 71.

¹²⁴ Im Akkadischen, auf das der Begriff des zusammengesetzten Nominalsatzes wegen der regelmäßigen Stellung des Subjekts an der Satzspitze nicht anwendbar ist, finden sich Verbalsätze nach den Aufmerksamkeitsreglern *amma* (AHw s. v.) und *anna* (CAD s. v.) sowie nach *annū* II in Amarna (EA 81, 44 u. ö.; AHw s. v.). Ebenso erscheinen Verbalsätze nach dem ugaritischen Aufmerksamkeitserreger *hn* (UT § 12.7; Aartun, aaO. [Anm. 22] 69), während nach *hl* der Nominalsatz und der zusammengesetzte Nominalsatz dominieren.

¹²⁵ Mit dem Tatbestand, daß das (metasprachliche) Wahrnehmungsobjekt des Sprechers im Fall des althebräischen *hin^enī* u. ä. wie nach arabischem *inna* u. ä. im Akkusativ erscheint, mag noch der Umstand im Zusammenhang stehen, daß die den Zustand des Wahrnehmungsobjekts beschreibenden Nominalsätze im Semitischen überhaupt selten ein Akkusativobjekt enthalten: in akkadischen Nominalsätzen etwa erscheint das Handlungsobjekt als Genitivus objectivus zum Partizip (vgl. GAG § 126a); offenbar ist der Nominalsatz überhaupt so stark auf das (metasprachliche) Wahrnehmungsobjekt des Sprechers ausgerichtet, daß dadurch sogar ein grammatisches (objektsprachliches) Objekt ausgeschlossen wird.

Vor der Trennung von Nomina und Verben als lexikalischer und grammatischer Klassen dominierte wohl überhaupt die später allein von den Nomina realisierte Funktion der Benennung der Gegenstandswelt, die die Funktionen der Beschreibung und Handlungsschilderung, etwa im Einwortsatz, mit umfaßte; entsprechend scheinen die später von Nomina realisierten Funktionen der Benennung und Beschreibung älter zu sein als die später den Verben in Nominativ-Akkusativ-Sprachen vorbehaltene Funktion der am Handlungsträger orientierten Handlungsschilderung¹²⁶, wie denn wohl auch der Nominalsatz älter ist als der Verbalsatz.

Es sei in diesem Zusammenhang auch noch einmal auf eine Tendenz innerhalb der zeitgenössischen Ägyptologie hingewiesen, die ägyptische Syntax überhaupt ohne die Kategorie des Verbalsatzes aufzuarbeiten: was die Konjugation angeht, so scheint sich die ägyptische *sḏm.f*-Form mit ihren Ableitungen danach als die Verbindung des Nomen actionis mit einem Pronominalsuffix erklären zu lassen („sein Hören“ > „er hört“)¹²⁷, während das Pseudopartizip und dessen hamitische Isoglossen ohnehin wie der akkadische Stativ¹²⁸ und dessen jungsemitische Ersatzfunktionen auf die Konjugation beschreibender Adjektive, also von Nomina zurückgeht¹²⁹. Das Ägyptische wäre danach als Nominalsatzsprache auch insofern ein sprachgeschichtliches Fossil, als es die Funktion der Handlungsschilderung wie die der Beschreibung durch Bildungen verwirklicht, deren Charakter als Nominalphrasen noch kenntlich ist.

4. Speziell die Verbindung {*hinnē* + Pronominalsuffix oder Pronomen, meist der 1. P. Sing., bzw. seltenes Nomen + Partizip, meist des Aktivs} wird im Althebräischen zum Ausdrucksmittel des Futurum instans, und zwar insbesondere in der Unheil ankündigenden Gottesrede, also mit dem Subjekt der Gottheit: in dieser Funktion ersetzt die Figur ein im Althebräischen sonst nicht realisierbares Tempus; entsprechend wird sie oft mit einem Perfectum consecutivum aufgenommen¹³⁰. Wie es dazu kam, daß gerade eine Spezifikation des für die Zustandsaus-

¹²⁶ Zur Stützung der Vermutung, „daß die Nomina *vor* den Verba existiert haben“, weist der Hallenser Anatom und Sprachforscher J.-H. Scharf (Os incae, Blutgruppe 0 und die boreische Sprachverwandtschaft, Anatomischer Anzeiger 150, 1981, 175–211, bes. 195) auf eine Abhandlung von J. Eccles (Brain, Speech and Consciousness, Die Naturwissenschaften 60, 1973, 167–176, bes. 171) hin, wonach die phylogenetisch ältere rechte Gehirnhälfte (die freilich nicht das eigentliche Sprachzentrum enthält) nach Ausweis von Experimenten lediglich für ein Verstehen von Gegenstandsbezeichnungen wirksam werde, was u.a. die Demonstration des richtigen Gebrauchs der betr. Gegenstände durch einen Probanden zeigte, der zeitweise auf den Gebrauch der rechten Gehirnhälfte beschränkt ist, während bei Inanspruchnahme lediglich dieser Gehirnhälfte auf Verbalbegriffe keinerlei Reaktion erfolge.

¹²⁷ Vgl. die Lit. bei Vf., ZAH 1, 1988, 84⁴¹. 162, aber auch W. Westendorf, Die *sḏm.f*-Theorie im Lichte neuerer Forschungen, FS H. J. Polotsky, 1981, 546–558; auch die ältere Ableitung der *sḏm.f*-Form von passivischen Partizipien, besser: *patiens*-Nomina („sein Gehörtes“ > „er hört“) würde auf einen Nominalsatz zurückweisen.

¹²⁸ E. Graefe verwendet statt der unglücklichen Bezeichnung Pseudopartizip, die hier nur mit Rücksicht auf die Konvention weiter verwendet wird, auch für die ägyptische ältere Verbalflexion den Begriff Stativ (Mittelägyptische Grammatik für Anfänger, ²1988, 73–82 u. ö.).

¹²⁹ Vgl. Vf., ZAH 1, 83 f.

¹³⁰ Vgl. insbesondere zu den statistischen Einzelheiten P. Humbert, La formule hébraïque en *hineni* suivi d'un participe, RÊJ 97, 1934, 58–64; vgl. zu den wichtigsten Gebrauchsweisen abgesehen von der 1. P. Sing. auch Joüon § 121e und Meyer, HGr III, § 104, 2f.

sage so bezeichnenden Nominalsatzes zum Ausdruck einer Tempusspezifikation werden konnte¹³¹, kann hier nicht geklärt werden¹³². Nach dem starken Rückgang von (*w^e-*)*hinnē* im Mittelhebräischen kann die Verbindung von Nomen und Partizip allein, wie übrigens auch schon im Althebräischen, das Futurum instans bezeichnen: *ʿanī mēt* „ich bin im Begriff zu sterben“ J^ebāmôt 16, 6¹³³; dabei wird das Futur nur durch den Kontext und / oder die Semantik des Verbums eindeutig.

Ein ähnliches Problem stellt sich bekanntlich für die – nicht erst im Mittelhebräischen bezeugte¹³⁴ – Verwendung des aktivischen Partizips für das Präsens, insbesondere im kursiven Aspekt bei fientischen Verben; vor allem nachbiblisch kann dabei durch Verbindung mit *hājā* das Präteritum, mit *jihjā* das Futur angezeigt werden¹³⁵. Der entsprechende reichsaramäische Gebrauch, teilweise nach *ʾitaj* „Vorhandensein“ > „ist“, begegnet in größerem Maße nur im biblischen Aramäisch, könnte also insbesondere dann eine Entlehnung aus dem Althebräischen sein, wenn die präsens-kursive Verwendung des aktivischen Partizips nicht erst für das Mittelhebräische charakteristisch ist¹³⁶.

5a. Zu einer komplizierten syntaktischen Struktur kann (*w^e-*)*hinnē* beitragen, wenn es – wie auch das einfache Waw-apodoseos – den Anfang des Hauptsatzes nach einem Adverbial oder einer entsprechenden Prothesis bezeichnet. Zwar gibt es auch für diese Struktur primitive Anfänge: in der Wendung *l^eʿēt ʾārāb w^ehinnē ballāhā* „zur Abendzeit, siehe: Schrecken“ Jes 17, 14aa, wo der Verbindung von *w^ehinnē* + Nomen im parallelen Halbvers *b^etārām bōqār ʾēnānnū* „vor dem Morgen ist er nicht (mehr)“ v. 14aβ die Verbindung von *ʾēn* + Pronominalsuffix entspricht, sind (*w^ehinnē*) *ballāhā* und *ʾēnānnū* Einwortsätze mit Rhema ohne ausdrücklich

¹³¹ Verwendung eines Nominalsatzes zum Ausdruck des Futurs liegt auch vor, wenn der Infinitivus constructus mit *l^e-* zum Ausdrucksmittel des Tempus instans wird; Beispiele bei Brockelmann-Synt. § 47.

¹³² Joüon § 121c wollte den futurischen Gebrauch des Partizips metonymisch aus seiner Verwendung für das Präsens ableiten. D. Vetter (Art. *חִינֵי hinnē* siehe, THAT I. 1971, 504–507, bes. 506) sucht, ausgehend von dem Tatbestand, daß die Figur vorwiegend in der Unheil ankündigenden Gottesrede begegnet, ähnlich wie schon Humbert, aaO. (Anm. 129) 58, eine gattungsgeschichtliche Erklärung: „In das prophetische Gerichtswort gelangte *hinnē* wohl aus dem prophetischen Visionsbericht (Am 7, 1. 4. 7; Jer 4, 23–26; Ez 1, 4; ...). Hier nimmt es den gleichen Platz ein wie im Seherspruch und in der Traumerzählung, die beide zur Vorgeschichte des prophetischen Visionsberichtes gehören.“

¹³³ Vgl. Segert, aaO. (Anm. 59) § 325; dazu schon *ʾānōkī mēt* Gen 50, 24, *haššānā ʾattā mēt* „heuer wirst du sterben“ Jer 28, 16, ferner GKa § 116p.q.

¹³⁴ Zu diesem weithin vergessenen Tatbestand vgl. E. Sellin (Die verbal-nominale Doppelnatur der hebräischen Participien und Infinitive, Diss. Leipzig, 1889, 34f.): „Daß übrigens der Gebrauch des Partizip statt des Verbi finiti erst in der späteren Zeit der hebräischen Literatur in starkem Maße Verwendung findet, ... ist, so allgemein gesagt, nicht richtig. Nur das ist gewiß, ... daß in einfacher Erzählung das klassische Hebräisch das Partizip als historisches Tempus nicht kennt, dieser Gebrauch gehört erst der jüngeren Sprachperiode an. Überall aber, wo es gilt, die Dauer der Handlung ohne Rücksicht auf Eintritt oder Abschluß zum Ausdruck zu bringen, findet sich das Partizip als Prädikat stets und ausschließlich schon in den älteren Schriften.“ Vgl. jetzt auch B. Isaksson, *Studies in the Language of Qoheleth with Special Emphasis on the Verbal System* (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Semitica Upsaliensia 10), 1987, 134–139.

¹³⁵ Segal, aaO. (Anm. 59) §§ 323–325; zu Qumran E. Qimron, *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls* (Harvard Semitic Studies 29), 1986, § 400.01.

¹³⁶ Dazu demnächst von Soden, *Tempus und Modus* (Anm. 21).

bezeichnetes Thema¹³⁷; das gleiche gilt von *waj^eqaw l^emišpāṭ w^ehinnē mišpāh* „und er hoffte auf Recht(sspruch), aber siehe: Blutvergießen (?)“ mit parallelem Halbvers Jes 5, 7b, wo die Prothesis aus einem vollständigen Verbalsatz besteht und das Verhältnis von Prothesis und Apodosis adversativ ist¹³⁸. Ein adverbialer (zeitbestimmender) Verbalsatz als Prothesis mit einem nominalen Zweiwortsatz als Apodosis, in dem das Thema durch ein Pronomen angegeben ist, findet sich in der ebenfalls oben schon zitierten Verbindung *waj^ehi babbōqār w^ehinnē-hi^ʾ lē^ʾā* „am Morgen, siehe da: sie (war) Lea“ Gen 29, 25; ähnlich Gen 15, 17, wo die Prothesis aus zwei adverbialen (zeitbestimmenden) Verbalsätzen und die Apodosis aus zwei Nominalphrasen besteht, an deren zweite ein attributiver Relativsatz anschließt (vgl. oben 3aα). Eine Verbindung {Adverbial + *w^ehinnē* + Nominalsatz} begegnet auch in den Traumexpositionen *baḥ^elōmī w^ehinnē gāpān l^epānāj* „in meinem Traum, siehe: ein Weinstock (war) vor mir“ Gen 40, 9 und, mit Partizip in einem mehrgliedrigen Nominalsatz, in Gen 41, 17b. In Ex 7, 27; 8, 17a schließlich findet sich die Folge {nominaler Bedingungssatz + *w^ehinnē* + mehrgliedriger Nominalsatz mit Partizip}. – In diesen Beispielen, die sich vermehren lassen, wird *w^ehinnē* zu einem Satzgliederungselement, das die Aufmerksamkeit auf den ihm folgenden Höhepunkt des Satzes bzw. der Texteinheit lenkt¹³⁹.

b. Schließlich können Nebensätze mit *hēn* „siehe“ als Bedingungssätze („wenn . . .“)¹⁴⁰, vielleicht auch als ein indirekter Fragesatz (*ū^re^ʾū hēn hāj^etā kāzō^ʾt* „und seht, ob es so etwas gegeben hat“ Jer 2, 10b, falls die masoretische Worttrennung und Punktation korrekt sind¹⁴¹, verwendet werden. Daß *hēn* dabei nicht wegen seines eigenen semantischen Gehalts, sondern wegen der Funktion des von ihm eingeleiteten Satzglieds innerhalb der höheren syntaktischen Einheit mit „wenn“ u. ä. übersetzt werden kann¹⁴², ergibt sich u. a. daraus, daß auch (*w^e-*)*hinnē* Bedingungssätze einleitet: entsprechende vorangestellte Nominalsätze als Bedingungssätze finden sich in Dtn 13, 15ba; Jos 2, 18a; 1 Sam 20, 12aβ; 2 Sam 16, 11aβ; 2 Kön 7, 2aβ, zusammengesetzte Nominalsätze in Lev 13, 5aβ, 1 Kön 8, 27ba sowie Verbalsätze in Lev 13, 6aβ; Num 23, 20aα; 1 Sam 9, 7aβ; 2 Sam 18, 11aβ. Im Fall von Lev 13, 5aβ.6aβ und Jer 2, 10b könnte der Bedingungssatz auch als ein Objektsatz nach einem Wahrnehmungsverb (vgl. oben 3ca) aufgefaßt werden; ähnlich Dtn 13, 15ba; 1 Sam 20, 12aβ.

Begründende Funktion hat der doppelte mit *hinnē* eingeleitete nominale Nebensatz Ri 6, 15b, ähnlich der seinerseits vorangehende begründende Nominal- bzw. Verbalsatz 2 Kön 6, 33ba; 4, 13aβ.

¹³⁷ Ähnlich 2 Sam 15, 15b, wo das Adverbial vor *hinnē* aus *k^ekōl* (oder *b^ekōl*) + Relativsatz besteht.

¹³⁸ Letzteres ist nicht der Fall in dem sonst gleich gebauten Satz Gen 41, 7b.

¹³⁹ Vgl. W. Schneider, Grammatik des biblischen Hebräisch, 1974, § 54. 2. 3. 1.

¹⁴⁰ Vgl. C. J. Labuschagne, The Particles ׀ and ׀, in: (ed.) Labuschagne u. a., Syntax and Meaning. Studies in Hebrew Syntax and Biblical Exegesis (OTS 18), 1973, 1–14.

¹⁴¹ Vgl. KBL³ s. v. *hēn* 3, wo dagegen eine Konjekture vorgeschlagen wird.

¹⁴² Vgl. Brockelmann-Synt. § 164; Labuschagne, aaO. (Anm. 140). D. M. Stec, The Use of *hēn* in Conditional Sentences, VT 37, 1987, 478–486, findet anders als Labuschagne hierin einen Unterschied gegenüber der schon semantisch auf den Bedingungsfall festgelegten Partikel *ʾim* „wenn“, ja auch gegenüber aramäischem *hn* „wenn“.

6. Wir kommen nun noch einmal auf die Signifikanz der hier ausgeführten Analyseergebnisse für das Sprech- und Denkverhalten, die Wirklichkeitswahrnehmung des Menschen zurück – indem wir voraussetzen, daß insbesondere sprachliche Fossile für ein ursprüngliches und gerade darin wesentliches Sprechverhalten bezeichnend sind.

Bei den mit *hinnē* u.ä. bzw. *inna* u.ä. eingeleiteten Nomina im Akkusativ, der genetisch auf die Fokalisierung eines patiens zurückgeht, wie wir sie aus Ergativsprachen kennen, handelt es sich zunächst um die Bezeichnung eines Wahrnehmungsobjekts des Sprechers, d.h. um eine Funktion, der sowohl die primitiven *hinnē*-Wendungen wie im Grunde auch die höher organisierten Sätze differenzierter Sprachen mit ergativischer Morphosyntax dienen; damit stoßen wir auf Sprechhandlungen ursprünglichster und elementarster Art, die sich zunächst aus der Nötigung einer alltäglichen Überlebensstrategie ergeben, sich mit dem auseinanderzusetzen, was mit den Merkmalen des eigenen Daseins *nicht* übereinstimmt (vgl. II.2). Vielleicht hat diese Strategie sogar im vormenschlichen Bereich nicht-sprachliche Antizipationen, so daß sich eine Berührung von Linguistik und Ethologie ergeben könnte. – Sprechhandlungen, die ein Wahrnehmungsobjekt des Sprechers benennen bzw. beschreiben, unterscheiden sich dabei von der uns aus den Nominativ-Akkusativ-Systemen geläufigeren Sprechhandlung, die im Semitischen zunächst nur beim Imperativ und der / den Präformativkonjugation(en) realisiert wird: hier nämlich identifiziert sich der Sprecher umgekehrt mit dem Träger besprochener Handlungen als dem häufigen grammatischen Subjekt seiner Sätze¹⁴³. Insbesondere *Einwortsätze* sind noch keine Aussagen, an die die Wahrheitsfrage im Sinne der Realadäquanz eines Urteils, das auf der Opposition von Thema und Rhema beruht, zu stellen möglich wäre: Einwortsätze machen vielmehr mit Hilfe der Benennung auf eine Existenz, nämlich die des Benannten bzw. Beschriebenen, aufmerksam, das im übrigen noch keinem Urteil unterliegt; dieses könnte ja nicht schon durch ein etwa beigefügtes beschreibendes Attribut, sondern erst durch ein Prädikat (vgl. III.3a–b) verwirklicht werden. Der Aufmerksamkeitserreger *hinnē* o.ä. hat dabei wohl meist gleichzeitig die Funktion der Deixis (Kogut: „designation of place“¹⁴⁴).

Dabei ist das kommunikative Aufmerksam-Machen auf eine Existenz und gegebenenfalls deren attributive Beschreibung, insbesondere wenn beides mit Deixis verbunden ist, im Sinne der n.a. von C. Brockelmann aufgenommenen Bühlerschen Dreifachfunktion menschlicher Sprache¹⁴⁵ nicht schon „Darstellung“, sondern zunächst „Appell“ (Auslösung) oder „Ausdruck“ einer meist heftigen Emotion: gelegentlich können durch *hinnē* apostrophierte Nominalphrasen Expositionen zu Appellen – d.h. zu Imperativen (Gen 12, 19b; 24, 51a) oder Perfecta consecutiva (Gen 47, 23b) – bilden, die eine auf den bezeichneten Gegenstand bezogene Handlung auslösen; den Leser erschüttern soll der Gefühlsausdruck, der in Gen 22, 7b in der auf *hinnē* + Nominalphrase folgenden Frage liegt. Dabei dienten Appell und Ausdruck der Befreiung vom Zwang etwa einer ängstigenden oder sonstwie erregenden Situation und hatten auch insofern einmal eine elementare biologische Funktion in Überlebensnöten.

¹⁴³ Vgl. Vf., Bedeutungspotential (Anm. 38), 95f.

¹⁴⁴ Vgl. Anm. 91.

¹⁴⁵ Vgl. S. 64 mit Anm. 98.

7. Welchen Sinn hat es also, nach ältesten, ja allerprimitivsten syntaktischen Strukturen, wie sie etwa auch in der Kleinkindersprache vorkommen, als Fossilien innerhalb höher organisierter syntaktischer Systeme zu fragen? Inwieweit haben die Antworten auf solche Fragen anthropologisches Gewicht?

Suchen wir nach den ursprünglichsten und elementarsten Funktionen der Sprache beim menschlichen Wirklichkeitsumgang, so setzen wir dabei voraus, daß Sprache und Denken auf einem befristeten Dispens vom Handlungskontinuum beruhen, das sie unterbrechen, bis Kommunikation über das Bezeichnete und Beschriebene, bis – bei differenzierterem Sprechverhalten – ein Urteil o.ä. zustande gekommen ist; unter den Nötigungen einer alltäglichen Überlebensstrategie bereiten Sprache und Denken gerade so die Fortsetzung des zeitweise suspendierten Handlungskontinuums unter Einsatz nunmehr wirksamerer Mittel vor.

Ist diese Voraussetzung richtig, so müssen sich – zumindest auf der Elementarebene grammatischer und lexikalischer Strukturen – Wechselbeziehungen des Sprechens und Denkens mit elementaren Formen handelnden Wirklichkeitsumgangs, wie sie eine auf den Menschen bezogene Ethologie erhebt, plausibel aufzeigen lassen: je einfacher diese Strukturen sind, um so universaler wird ihre Verbreitung sein; umgekehrt dürften sich elementare Funktionen menschlichen Sprechens bis in komplizierteste Syntaxsysteme genetisch weit voneinander entfernter Einzelsprachen hinein fortsetzen. Durch die linguistische Verbindung solch elementarer syntaktischer Strukturen und der ihnen entsprechenden Sprechfunktionen mit ebenso elementaren Formen äußeren oder inneren Handelns wie etwa dem Umgang des Sprechers mit seinen Wahrnehmungsobjekten oder der Identifikation des Sprechers mit dem Träger besprochener Handlungen könnte ein Beitrag zur Vermittlung geistes- und naturwissenschaftlicher Denkansätze vorbereitet werden. Etwa die von W. von Humboldt erkannte Interdependenz von Sprache und „Weltansicht“ würde auf ihre humanbiologischen Wurzeln zurückgeführt, ohne daß der „Geist“ der Sprache damit in materielle Faktoren aufzulösen wäre: schon das Handlungskontinuum, das Sprache und Denken unterbrechen, zielt ja auf eine menschgemäße Anverwandlung der Wirklichkeit; schon der anverwandlende, assimilierende Weltumgang des Menschen ist schöpferische „Vergeistigung“ seiner Umwelt.

Zusammenfassung (abstract):

Die Tatsache, daß das Suffix der 1. P. Sing. nach althebräischem *hinnē* u.ä. ebenso wie das Pronomen und Nomen nach arabischem *'inna* in der Akkusativform erscheint, wird mit nicht-objektbezogenen, nicht-adverbialen „Akkusativen“ im älteren Semitischen und Semitisch-Hamitischen in Verbindung gebracht, wo der Absolutiv bzw. die Bildung mit dem Endmorphem *|-a|* unter anderem das *patiens* bezeichnet. Die relativ mannigfaltigen Konstruktionen mit althebräischem *hinnē* lassen sich aus benennenden und beschreibenden Einwortsätzen sowie deren adverbialen und attributiven Erweiterungen, die zu Prädikaten werden, sukzessiv ableiten. Die Sätze mit *hinnē* und *'inna* dienen – ähnlich den Sätzen in Sprachen mit ergativer Morphosyntax – ursprünglich der Bezeichnung von Wahrnehmungsobjekten des Sprechers, also einer elementaren Sprechhandlung, die sich aus Nötigungen einer alltäglichen Überlebensstrategie ergibt. Die Analyse „allerprimitivster“ syntaktischer Strukturen kann einen Weg zur Verbindung von Linguistik und Ethologie, von Geistes- und Naturwissenschaft bezeichnen.

Anschrift des Autors:

Prof. Dr. H.-P. Müller, Rockbusch 36, D-4400 Münster, Bundesrepublik Deutschland

Die Nominalform *taqtûl* im Hebräischen und Aramäischen

Wolfram von Soden (Münster)

1. Die Nominalform *taqtûl(at)* gehört anders als z.B. die dem D-Stamm des Verbums zugeordnete und durch viel mehr Substantive in den semitischen Sprachen weitaus reicher bezeugte Form *taqtîl(at)* nicht zum altsemitischen Bestand der Nominalformen. Sie ist im Akkadischen nicht sicher bezeugt und im Äthiopischen ganz selten. Selbst im arabischen Wörterbuch findet man nur wenige Beispiele; *taf'ûl* erscheint hier mehrfach mit Vokangleichung als *tuf'ûl* z.B. in *tuhlûk* „Untergang“. Wenn unter diesen Umständen die Beispiele für sie selbst in dem uns bekannten Teil des althebräischen Wortschatzes erheblich zahlreicher sind, so verdient allein diese Tatsache schon Beachtung, noch mehr aber die Art ihrer Verwendung. Dabei muß neben dem Mittelhebräischen auch das Aramäische besonders der jüdischen Literatur mit einbezogen werden, soweit wie dieses ohne Spezialuntersuchungen möglich ist. Vollständigkeit konnte ich hier nicht erstreben. In Übereinstimmung mit den Grammatiken sehe ich die Substantive nach der Form *taqtôlât* als ursprüngliche *taqtalt*-Bildungen an und lasse sie hier beiseite; ob das in jedem einzelnen Fall richtig ist, müßte später noch untersucht werden. Eine Gruppe für sich bilden auch die *taqtûlâ*-Substantive von Wurzeln *mediae vocalis*; diese ist größer als die hier zu behandelnde Gruppe und umfaßt vor allem wesentlich mehr viel gebrauchte Substantive wie z.B. *t'êbûnâ* „Einsicht“, *t'ênûpâ* „das Hin- und Herbewegen“, *t'êrûmâ* „Hebe (als Abgabe)“ und *t'êrû'â* „Lärmen“. Auch diese Feminina verdienen eine Behandlung, die aber abgetrennt werden muß, weil das *û* jedenfalls meistens als der mittlere Radikal anzusehen ist.

Das althebräische Material ist in den Wörterbüchern und Konkordanzen vollständig und übersichtlich erfaßt. Für die Qumran-Texte konnte ich neben der „Konkordanz zu den Qumrantexten“ von K. G. Kuhn (Göttingen 1960) mit freundlicher Erlaubnis meines hiesigen Kollegen H. Lichtenberger auch noch einen vorläufigen und nicht öffentlich zugänglichen Karteikartenzusammendruck einer neuen Konkordanz zu den hebräischen und aramäischen Fragmenten der Höhlen II–X in Qumran benutzen, der von R. E. Brown, J. A. Fitzmyer, W. G. Oxtoby und J. Teixidor erarbeitet und von H.-P. Richter zusammengestellt wurde (Göttingen 1988) und K. G. Kuhn vielfältig ergänzt; ich bin ihm für diese Erleichterung meiner Arbeit sehr dankbar. Mögliche Besonderheiten des Sprachgebrauchs in Qumran konnte ich danach nicht untersuchen und kann daher hier nur die Substantive nennen, die dort vorkommen. Das syrische Material konnte ich nicht vollständig erfassen. Für das Mandäische fand ich im Mandaic Dictionary von E. S. Drower und R. Macuch (Oxford 1963) nur zwei hergehörige Wörter. Einige zusätzliche Hinweise konnte ich den einschlägigen Grammatiken entnehmen, die mir zugänglich waren¹.

¹ Diese hier im einzelnen aufzuführen, erscheint unnötig, da sie den Lesern dieser Zeitschrift bekannt sind. Ich konnte sie nur in Auswahl benutzen. Das Gleiche gilt für die Wörterbücher.

2. Ganz überwiegend erscheinen die *taqtûl*-Wörter im AT im Plural mask. oder fem. Es gibt aber auch Wörter, die nur im Singular belegt sind. Keines von ihnen scheint zum alten Bestand des Hebräischen zu gehören. Von den nur 7 Belegen in Geschichtsbüchern steht nur einer in 2 Kön, die anderen in den späten Büchern 2 Chr und Est; der einzige Beleg in Neh ist wohl als fehlerhaft überliefert auszuscheiden. Von den frühen Propheten sind Hos, Jes und Mi insgesamt 5 × vertreten; dazu kommen 1 × Num in einer Gottesrede und 1 × Dt in einer Predigt. Die jüngeren Propheten Jer, Sach und Trito-Jes sind auch 5 × vertreten; dazu gibt es 20 Belege nur für *taznût* bei Ez. Die meisten Belege aber finden wir in den Psalmen (12 ×) und ähnlichen Texten (Dt 1 ×, Dan 4 ×, Hld 1 ×) und in der Weisheitsliteratur (Spr 17 ×, Sir 14 ×, Ijob 4 ×, Koh 1 ×); insgesamt sind es also etwa 93 Belege, die sich auf die bezeugten Wörter sehr ungleich verteilen. In ihre Behandlung werden jeweils Qumran und die jüngeren Literaturen einbezogen. Zu ihnen hinzu kommt eine beträchtliche Anzahl von Substantiven, die im AT nicht bezeugt sind.

Einen Teil der Wörter könnte man als Ergänzungswörter bezeichnen, weil es von denselben Wurzeln noch andere nominale Ableitungen fast gleicher oder ähnlicher Bedeutung gibt. Auf die Frage, warum *taqtûl*-Wörter neben wurzelgleichen anderen verwendet wurden, kann es sicher keine einheitliche Antwort geben; die Frage muß, sofern sie überhaupt sinnvoll ist, in jedem Fall besonders gestellt werden. Mehr als hypothetische Aussagen wird man oft nicht machen können. Die Verwendung der *taqtûl*-Wörter ist jedenfalls im AT wohl immer irgendwie emotional bestimmt; sie rücken damit in die Nähe der in ZAH 1,103–106 besprochenen Wörter mit Pluralen nach der Form *ma/iqtallîm/ôt*. Da bei mehreren Wörtern die mitschwingenden Emotionen der Sprecher gewiß nicht immer die gleichen waren, ist eine erste, grobe Unterscheidung zwischen negativen, bekümmerten oder empörten, einerseits und freudig positiven andererseits nicht überall durchführbar und sinnvoll, so gewiß sie in einigen Fällen hilfreich sein kann. Offenbar aramäischer Herkunft sind die wenigen Gegenstandsbezeichnungen gleicher Bildung in jüngeren Quellen; sie werden am Schluß genannt.

3. Als Einstieg in die Behandlung der einzelnen Substantive erscheint es mir am sinnvollsten, zunächst an zwei besonders gut bezeugten Wörtern gegensätzlicher Art Möglichkeiten und Grenzen dieser Untersuchung aufzuzeigen.

Ich beginne mit dem besonders oft belegten *taḥ^anûnîm/ôt* (1 ×) „Flehen“, einer Ableitung von *ḥnn* „gnädig sein“, das im hitp „um Gnade, Erbarmen flehen“ bedeutet; die Wurzeln med. gem. nehmen übrigens bei den *taqtûl*-Nomina keine Sonderstellung ein. Für den Gebrauch des Verbuns und der davon abgeleiteten Nomina vgl. Freedman und Lindblom, ThWAT III/1977, 23–40, die in Sp. 38f. *taḥ^anûnîm* allerdings nur beiläufig erwähnen. *hithannên* und *taḥ^anûnîm* wenden sich nur ausnahmsweise an Menschen wie etwa in Spr 18, 23 (ohne Entsprechung in LXX). Die normale Wiedergabe von *t.* in der LXX ist δέησις. Statt des Plurale tantum *t.* wird in Qumran, im Mhebr. und Targ. auch der Singular gebraucht; syr. steht dafür *taḥnantâ*. Im AT begegnet *t.* in keiner Erzählung; es ist ein Wort der Psalmen, Gebete und anderer Zusammenhänge sowie seltener der Weisheitssprüche. Von den Propheten verwenden es nur Jer (3, 21; 31, 9) und Deutero-Sach (12, 10). Ob einer der 7 Psalmen (28; 31; 86; 116; 130; 140; 143), in denen es vor-

kommt, erheblich älter ist als Jer, kann hier nicht erörtert werden. *t.* gehört jedenfalls zu den jüngeren Wörtern im AT.

hiḥannēn ist nun auch noch eine weitere Ableitung von *hnn* zugeordnet, nämlich *t^eḥinnâ*, das zwar in Jos 11,20 und Esra 9,8 wie *ḥēn* „Erbarmen“ bedeutet, sonst aber synonym zu *taḥ^anûnîm* gebraucht wird, darunter 8× in 1 Kön 8f. *t^eḥinnâ* ist also im AT-Hebräischen offenbar das ältere Wort, das gleichwohl auch nachbiblisch weiterverwendet wird. Es ist ebenso gebildet wie das zu allen Zeiten häufigste Wort für „Gebet“, *t^epillâ*, dem beim Verbum etwa gleich häufig *hitpallēl* entspricht (vgl. dazu Gerstenberger, ThWAT VI/1987–8, 606–617, auch zu den Gründen für die erheblich frühere Verwendung des Verbums im Vergleich mit dem erst ab 2 Sam zu belegenden Substantiv). Als drittes Wort ist hier das von *hillēl* „rühmen“ abgeleitete *t^ehillâ* „Ruhm, Lobpreis“ zu nennen (vgl. dazu Ringgren, ThWAT II/1975, 433–441), das als Bezeichnung für Dankgebete oft in den Psalmen und vereinzelt in Chr und Neh verwendet wird. *taqtûl*-Bildungen gibt es nicht von den Wurzeln *pll* und *hll*; *taḥ^anûnîm*² steht da als ein besonders gefühlsbetontes Wort mit drei prosodisch gleichwertigen Silben allein. Ob es ein altes Dialektwort ist oder eine bewußte Neubildung, läßt sich noch nicht sicher ausmachen. Fr. Böttcher, Ausf. Lehrbuch der hebräischen Sprache (Leipzig 1866), war auf dem richtigen Wege, als er *t.* in die Gruppe der Plurale einordnete, die wie z. B. die Altersbezeichnungen das „zeitlich Ausgedehnte“ als wesentlich bewußt machen sollten (§ 697,3). Aus heutiger geistesgeschichtlicher Sicht könnte man da manche Pluralia tanta noch umgruppieren im Dienst einer weiteren Verdeutlichung des jeweils Ausgesagten.

Weniger oft, aber nuancenreicher gebraucht wurde *ta^anûg* „Vergnügen, Lust“ im Sing. oder Pl., mask. und (selten) fem., das dem hitp *hit^aannēg* „sich vergnügen“ zugeordnet ist und je nach der Situation eine freundliche oder auch sehr negative Wertung von Vergnügungen zum Ausdruck bringen kann. Während das vom Qal abgeleitete *ʾōnâg* „Lust“ nur im Buch Jes begegnet als Wort für die Lüste der Reichen 13,22 und 58,13 wie mhebr. für die Freude an Gott, bezeichnet das wieder viel ausdrucksstärkere *ta^anûgîm* zuerst bei Mi (1,16; 2,9) und dann Hld 7,7 die sexuelle Lust; weniger schroff klingt *ta^anûgôt* Koh 2,8. *t.* im Sing. soll nach Spr 19,10 dem Toren versagt bleiben; vgl. dazu noch Kronholm, ThWAT VI/1987, 232 ff., mit den Qumran-Belegen, aber ohne Sir. Nur der Sing. kommt vor in Sir sowie, derzeit wenigstens, in Qumran und wohl auch mhebr.; Sir, soweit hebr. erhalten, verwendet *t.* nur 18,31 im herkömmlichen negativen Sinn, sonst jedoch mit positiver Wertung (6,28; 11,27; 37,20.24; 41,1). Auch in Qumran und mhebr. erscheint *t.* nicht als etwas Verwerfliches; denn man konnte nun sogar sagen, der Sabbat sei den Menschen *lt^anwg* gegeben. Keine eindeutige Wertaussage beinhaltet übrigens auch τρυφή als die häufigste Entsprechung von *t.* in der LXX.

4. Von den übrigen Substantiven gleicher Bildung sollen zuerst diejenigen vorgeführt werden, die ebenfalls Zusatzwörter zu anderen von derselben Wurzel abgeleiteten sind.

² Die Secunda der Hexapla gibt als Transkription θανουβαι und zeigt damit an, daß das Pataḥfurtivum damals oft noch nicht gesprochen wurde.

a) Als erstes nenne ich das von dem Zustandsverbum *hālā* „krank sein, werden“ abgeleitete *taḥ^alū'im* „Erkrankungen“. Es steht nicht nur neben dem auch hier nach der Form *qul* gebildeten *ḥ^olī* „Krankheit“, sondern auch neben den seltener bezugten Synonymen *maḥ^alā* und dem, wie es scheint, etwas jüngeren Maskulinum *maḥ^alā*. Diese beiden begegnen anders als *ḥ^olī* im AT (mit Sir 10, 10 7 Belege) und, nach dem Wörterbuch von M. Jastrow, auch mhebr. nur im Singular; als Plural zu ihnen wurde anscheinend seit Dtn *taḥ^alū'im* gebraucht (im AT 5 ×), das in der LXX verschieden wiedergegeben wird. Plurale tantum scheint dieses auch in Qumran zu sein (s. Kuhn, l. c. 232c), wo mit Gleitlaut *thlwjīm* geschrieben wird, und im Mhebr. Nur ein einziges Mal steht, wenn ich recht sehe, statt der genannten Wörter in 2 Chr 24, 25 der Plural *maḥ^alūjīm rabbīm* „viele Krankheiten“ neben *taḥ^alū'im rā'im* „schlimme Krankheiten“ ebd. 21, 19. Ist dieses Wort eine Mischbildung aus dem *ma*-Singular und dem *ta*-Plural? Da *maqtūlīm* sonst nie neben *taqtūlīm* steht³, muß allerdings auch mit der Möglichkeit eines Schreibfehlers gerechnet werden. Dafür könnte man noch anführen, daß die LXX an den beiden Stellen *μαλακία* als Übersetzungswort gewählt hat, das in Ex 23, 25 allerdings auch für *maḥ^alā* steht. Die Frage muß offen bleiben. Jedenfalls aber stehen neben dem Kurzwort *ḥ^olī* einige Synonyme von stärkerem emotionalem Gewicht.

b) Wie *taḥ^alū'im* steht auch *tamrūrīm* „Bitterkeiten“ neben sinnverwandten Ableitungen von derselben Wurzel. Die vier Belege sind recht verschiedenartig, und entsprechend ist auch die Wiedergabe der LXX überall eine andere. Die älteste Stelle ist Hos 12, 15 *hik 'is 'āpraim tamrūrīm* „Ephraim kränkte (Gott) bitter“; eine ganz wörtliche Wiedergabe ist deutsch nicht möglich. Von *mispad t.* „Trauer der Bitterkeiten, bitterer Trauer“ spricht Jer 6, 26 und von *b^ekī t.* „Weinen der B., bitterem Weinen“ Jer 31, 15. Von *tamrūrē rāsīs* „Bitterkeiten des Mißhandelten“⁴ handelt Sir 35(LXX 32), 16. Mhebr. Belege und solche aus Qumran wurden nicht notiert. Da die *qul*-Bildung *mōr* wie akkad. *murru* nur im Sinn von „Myrrhe“ gebraucht wird, trat an ihre Stelle das Femininum *mōrā* in den Ausdrücken *mōrat rū^h* „Bitternis des Geistes, schwerer Kummer“ Gen 26, 35 (P?) und *morrat* (!) *nāpās* „eigener Gram“ Spr 14, 10. Weitere Ableitungen des Zustandsverbs sind *māmār* „Bitternis, Betrüben“ Spr 17, 25 und *mamrōrīm* (< **mamārīm*) „(er sättigt mich mit) Bitternis“ Ijob 9, 18, beide Hapax legomena. Um hier etwaige Bedeutungsnuancen genau zu bestimmen, reichen die wenigen Belege nicht aus. Ob *tamrūrīm* ein jüngeres Wort ist als etwa *mōrā*, läßt sich nicht sicher ausmachen. Ein Zufallshomonym dazu ist *tamrūrīm* II „Wegzeichen“, Jer 31, 21, das wohl zu Recht von einer Wurzel *tmr* abgeleitet wird.

c) Als letzte Ableitung von einem Zustandsverbum ist hier *ta^ašūmōt* „Kräftigungen, Stärkungen“ zu nennen, das in Ps 68, 36 auf *'ōz* „Stärke, Kraft“ folgt und in der LXX richtig durch *κραταιώσις* „Kräftigung“ wiedergegeben wird; es ist Hapax legomenon und sinnverwandtes Zusatzwort zu dem auch nur selten bezugten *'ōšām* „Stärke, Kraft“. Warum dieses Wort und einige weitere den Plural auf *-ōt* statt des auf *-īm* bilden, kann nur auf viel breiterer Basis untersucht werden.

³ Für die nur scheinbare Ausnahme *mamrōrīm* vgl. unter 4b.

⁴ Wörtlich „des Zerquetschten“; vgl. targ. *r^ešīsā*, ausgesagt von einem im Ei zerquetschten Küken (Jastrow, Dict. 1494b). Lautlich ist die Form ein Hebraismus, da arab. *rdq* sonst meist als *r^e* erscheint. Hebr. begegnet *rāsīs* sonst nicht.

d) Von *niḥēm* (pi) „trösten“ ist abgeleitet *tanḥûmîm* „Tröstungen“, für das nur in Hi 15, 11 und 21, 2 *tanḥûmôt* offenbar als Aramäismus erscheint. Während die LXX für 15, 11 eine Paraphrase gibt, findet sich für 21, 2 und alle Belege von *tanḥûmîm* (Jer 16, 7; Jes 66, 1; Ps 94, 19) ebenso wie für das (zufällig?) nur in Hos 13, 14 bezeugte *nôḥam* „Trost“ παράκλησις als Übersetzung. Eine weitere Ableitung ist *niḥûmîm* „Tröstungen“, sicher belegt nur in Jes 57, 18 und Sach 1, 13. Nachbiblisch in Qumran und im Mhebr. hat sich dann, wie es scheint, nur *tanḥûmîm* gehalten; vgl. dazu auch Simian-Yofre, ThWAT V/1985, 382–384. Dieses aber findet sich als das ausdrucksstärkste Wort in der Form *tanḥûmîn* und in der Neubildung *tanḥumtâ/tanḥûmâtâ* auch im Targ. Die syrischen Wortformen sind *nuḥāmâ* und *nuḥāmûtâ*.

e) Dem hitp *hit' allēl* „willkürlich, nach Gutdünken umgehen mit“ zugeordnet ist *ta^alûlîm*, das man Jes 3, 4 und 66, 4 wohl am besten durch „Willkürakte“ übersetzt; für eine Präzisierung der Übersetzung wären weitere Belege erforderlich, die es auch mhebr. nicht gibt. Die von der LXX hier verwendeten Wörter ἐμπαίκτης und ἐμπαίγματα sind mit „Spötter“ und „Spott“ sicher zu schwach übersetzt, da böswillig verletzender Hohn gemeint sein dürfte. Kein Synonym zu *t.* ist *ma^alâlîm*, das wie mhebr. Taten ohne Rücksicht auf ihre Bewertung bezeichnet.

f) In seiner eigentlichen Bedeutung vorläufig nicht genau zu bestimmen ist *ta^arûbôt*, das nur in der Verbindung *b^enê hat-ta^arûbôt* 2 Kön 14, 14 // 2 Chr 25, 24 bezeugt ist; gemeint sein muß eine Art von Geiseln. Die gewiß irriige Wiedergabe der LXX τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων ist durch das für uns erst mhebr. nachweisbare *ta^arôbât* (sic?) „Vermischung“ bestimmt. *^arubbâ* und *^arâbôn* „Pfand“ könnten auf eine Übersetzung „Verpfändung“ führen⁵.

g) Unter *tamrûq(im)* verzeichnen die Wörterbücher zwei ganz verschiedene Wörter. Immer richtig verstanden wurde *tamrûqîm* in Est 2, 3. 9. 12 als ein Wort für Salbeneinreibungen zwecks Schönheitspflege bei den Haremsdamen; in der LXX entspricht σμῆγμα. Wegen der späten Abfassung des Ester-Buches und jaram. *tamrûqâ* mit gleicher Bedeutung darf die Frage gestellt werden, ob hier nicht ein ursprünglich aramäisches Wort vorliegt.

Mit diesem Wort ganz zu Unrecht gleichgesetzt wurde das im Singular stehende *tamrî/ûq* mit K *tmrjq* und Q *tmrwq* in Spr 20, 30. Da der Vers dadurch im Grunde unverständlich wurde, sind schon die LXX-Übersetzer auf eine schlechte Paraphrase ausgewichen, und die mir bekannten modernen Übersetzer machen es bei kräftigen Emendationen nicht besser. Das Ergebnis war, daß man aus dem Text ein bisweilen fast makaber formuliertes Lob der Prügel als Mittel zur Reinigung des Inneren herausliest, das übrigens auch zum in Spr Vorangehenden überhaupt nicht paßt. In Wirklichkeit ist der mašoretische Konsonantentext in Ordnung und nur ein Wort falsch vokalisiert. *tamrîq* ist nicht von der Wurzel *mrq* abzuleiten, sondern ist ein altaram. Fremdwort, das vielleicht aus einer älteren aram. Fassung des Diktums übernommen und nicht reichsaram. *tmrj'* geschrieben wurde. Die Wurzel ist protosem. und arab. *mrđ*, akk., ugar. und hebr. *mrš*, jünger aram. *mr'* und (bisher nicht erkannt) altaram. *mrq* II „krank sein, werden, leiden“. Sie begegnet im D-Stamm (pi) seltener als im Kausativ-Stamm, steht aber im Sinn von „kränken“

⁵ Zur Wurzel *'rb* I und Ableitungen vgl. Lipiński, ThWAT VI/1987, 349–355, und gegen die Übersetzung „wetten“ für *hit'arēb* meine Textdeutungen in UF 18/1986, 341 ff.

akk. neben dem Š-Stamm (vgl. die Wbb und jetzt noch *libba-šu mim-ma la-a tu-mar-ra-aš* „kränke ihn ja nicht!“ Emar VI Nr. 262, 17). Ein hebr. pi ist nicht belegt, wohl aber pa. und etpa. im Aramäischen und arab. *marrāda* teilweise im Sinn von „pflegen“⁶. In Spr 20, 30 gewinnen wir nun ein ganz neues Verständnis, wenn wir jetzt statt des hier sinnlosen *makkôt* „Schläge“ vielmehr *mikwat* oder, bei Annahme einer Haplographie des *w*, wegen des Parallelismus zum Plural *ḥabbûrôt*, besser *mikwôt* lesen, also:

ḥabbûrôt pāša' tamrîq b^e-râ' û-mikwôt ḥadrê-bāṭân

(Schmerzende) Wundnarben sind (die Folge) einer Kränkung im Bösen und (dazu noch) Brandnarben im Leibesinneren.

Der Sinn ist: seelische Wunden nach schlimmen Kränkungen heilen nur sehr schwer und nach langer Zeit. Damit ist für den Vers eine sehr ernste Mahnung wiedergewonnen, die wegen des nicht mehr verstandenen *tamrîq* über 2000 Jahre lang radikal mißverstanden wurde; sie ist bildhaft noch eindrucksvoller formuliert als andere vergleichbare Aussagen im AT. Das Nominalsatz-Subjekt steht zwischen den beiden stark betonten Prädikaten, die hier die Stelle von Objekten im Verbalsatz einnehmen.

h) Eindeutig ein Ergänzungswort ist auch *tagmûlîm* „Wohltaten“ (Ps 116, 12; Sir 37, 11), das mhebr. nicht bezeugt ist. Es steht neben *g^emûl* „Tun, Vergeltung“, das fast nur im Sing. vorkommt, und *g^emûlâ* „Vergeltung“, das in beiden Numeri nur selten belegt ist und targ. für mhebr. *g^emûl* steht. Das Verbum *gml* bedeutet anders als akk. *gamālu* („Vergeltbares tun“) „vollenden, erweisen“. Die drei abgeleiteten Substantive weichen in ihrer Verwendung mehr oder weniger stark davon ab; hier könnten alte Dialektunterschiede wirksam geblieben sein.

5. Einige weitere *taqtûl*-Wörter sind nicht als Zusatzwörter zu wurzelgleichen anderen zu erkennen.

a) *tahpûkôt*⁷ „Verkehrtheiten“ begegnet neunmal in Spr und außerdem im Lied des Mose Dt 32, 20; mhebr. steht *tahpûkâ* neben *tahpökât* – richtig vokalisiert? – und targ. *tah^(a)puktâ* mit den Ableitungen *tahp^ekânâ* „perverser Mann“ und *tahp^ekânûtâ* „Perversität“. Merkwürdig ist nun, daß keine der verschiedenen Gebrauchsweisen von *hpk* „umwenden, umstürzen, verändern“ im AT zu der speziellen Bedeutung von *tahpûkôt* genau paßt; erst mhebr. findet sich z. B. *hippêk d^ebārîm* „pervers reden“. *tahpûkôt* muß also schon vor den uns bekannten Bezeugungen eine besondere semantische Entwicklung durchgemacht haben und deswegen zu den frühen *taqtûl*-Bildungen gehören. Die LXX gibt das Wort sehr verschieden wieder.

b) Auch *tahbûlôt* „kluge Gedanken, Überlegungen“ ist ein Wort der Weisheitsliteratur; die Gedanken, Ijob 37, 12 von Gott, werden ganz überwiegend positiv

⁶ Das seit langem bekannte Beispiel für *q* anstatt des späteren *ʿ* für arab. *d* ist *ʿarqâ* „Erde“ Jer 10, 11 statt rechsaram. *ʿar.â*. Zu dem Nebeneinander von hurrit. *puḥukaru* und *puḥizzaru* „Tauschäquivalent“ als Lautparallele dazu vgl. Vf., Bibel und Alter Orient (BZAW 162/1985), 90.

⁷ Das unbetonte *û* wird hier immer defektiv geschrieben; vgl. unter 8.

bewertet. Spr 12,5 stellt allerdings die *t.* der Gottlosen den *maḥš^ebôt saddîqîm* „Vorhaben der Gerechten“ gegenüber. Die Wiedergaben der LXX sind verschieden; *κυβέρνησις* findet sich Spr 1,5; 11,14; 24,6. Ijob 37,12 gibt Transkriptionen wie *θεεβουλαθω*, die an *θεοῦ βουλή* anklingen (sollen?). Spr 20,18 sind die Planungen vor einem Krieg gemeint. Eine solche Stelle mag der Ausgangspunkt für den mhebr. negativ bestimmten Sprachgebrauch gewesen sein, der aus den Wbb im einzelnen nicht klar hervorgeht („Ansinnen, Scheinkämpfe“ usw.). Positiv bewertet werden die *t.* auch in Sir 6,36 und 32,16; von *t. l^ebāb* „Gedanken des Herzens“ spricht 37,17. *taḥbûlôt* muß wie die anderen *taqtûl*-Nomina ein deverbales Substantiv sein, kann aber zu keinem der in KBL³ 274 verzeichneten Verben gestellt werden. Da auch das Aramäische, wenn ich recht sehe, hier nicht weiterhilft, bleibt wohl nur die Ansetzung einer Wurzel *ḥbl* V von noch nicht bekannter Bedeutung.

c) *ta^alûmôt* „das Verborgene“ (der Weisheit, des Herzens: Ijob 11,6; Ps 44,22) scheint neben der Sing.-Form *ta^alûmâ(h)* Ijob 28,11 (vom Wasser) zu stehen und ist im AT die einzige Ableitung von *ʾlm* „verbergen“; sie bezeichnet zugleich das Geheimnisvolle des Verborgenen. Mhebr. wird „Finsternis, Dunkel“ zu einem Begriff der Gestirnsbeobachtung; aram. *ta^alûmâ* begegnet im jüngeren Targum zu Ijob 28,11. Mhebr. gibt es auch *ʾälām* „Geheimnis“.

d) *tal^aʾûbôt* ist ein nur in Hos 13,5 belegtes Wort für die Ausdörrung der Erde; für die zugrundeliegende Wurzel *l^ab* fehlen im AT Belege. Da sie auch mhebr. fehlen, könnte *tal^aʾûbôt* ein nordisraelitisches Wort sein oder eine Wortschöpfung Hoseas, die sich nicht durchgesetzt hat.

e) Seit jeher umstritten war das nach dem MT für Neh 12,31 angesetzte Wort *tah^alûkôt* mit einer vermuteten Bedeutung „Prozession(en)“. Da ein solches Wort in den Zusammenhang dort keinesfalls paßt und auch mhebr. nicht bezeugt ist, sollte es aus dem Wörterbuch endgültig gestrichen und durch eine Form von *hlk* „gehen“ ersetzt werden.

6. Eine Sondergruppe bilden die wenigen Feminina zu Wurzeln ult. vocalis.

a) In nicht nur einem Sinn singularär ist das von Ezechiel den schon vorhandenen Wörtern für „Hurerei mit Götzen“ zugefügte *taznût*. Es findet sich nur in den Kapiteln 16 und 23 seines Buches insgesamt 20× und wurde später nie mehr verwendet. Der Prophet erfand es⁸, obwohl es für diesen Begriff seit Hosea, der Wörter für „huren“ und „Hurerei“ zuerst in großem Stil für den Abfall von Gott verwendete, schon die Nomina *z^enût* und *z^enûnîm* gab, ersteres Hos 4,11, wo man es nicht wegemendieren sollte, ferner in einer Gottesrede Num 14,33 und je dreimal in Jer und Ez, dazu auch in Qumran. Die ungewöhnliche reduplizierte Bildung *z^enûnîm* begegnet für sexuelle Unzucht in Gen 38,24 und in theologischem Sinn 2 Kön 9,22, 5× bei Hos und je 2× bei Nahum und bei Ezechiel wieder in Kap. 23. Außerdem wird *zânâ* „huren“ sehr oft verwendet. Neben *z^enûnîm* gebraucht nur

⁸ Daß es mündlich auch schon vor ihm da und dort verwendet wurde, ist natürlich nicht ganz auszuschließen, aber wegen des überwiegend literarischen Charakters der *taqtûl*-Bildungen wenig wahrscheinlich.

Hos 2, 4 die ähnlich reduplizierte Bildung *na^apûpîm* als ein wie wohl auch *n^eûpîm* (Jer 13, 27; Ez 23, 43) kaum der Hochsprache angehöriges Wort. In der LXX entspricht normalerweise πορνεία. Mhebr. wurden *z^enût* (targ. *z^enûtâ*), *z^enûnim* und *nîûpîm* wohl nur noch in ihrem normalen Wortsinn gebraucht.

b) *tarbût* findet sich nur Num 32, 14 im Sinn von „Aufzucht, Brut (von Sündern)“, also in wegwerfendem Sinn; die LXX sagt daher σύστρεμμα „Haufen“. Mhebr. ist *tarbût* wie targ. *tarbûtâ* ein normales Wort für „Aufzucht, Erziehung“.

7. Damit ist der Bestand an *taqtûl*-Wörtern im AT vollständig vorgeführt. Soweit möglich, wurden die Substantive gegen wurzelgleiche andere abgegrenzt und auf bei den Begriffen mitschwingende positive oder negative Gefühlsbetontheiten hingewiesen. Es müssen nun noch die Wörter gleicher Bildung genannt werden, die nur mhebr. oder aram. oder in Qumran bezeugt sind, um das Weiterleben des Typs aufzuzeigen. Einige von diesen mögen älter sein und nur zufällig im AT nicht vorkommen. Da die Wbb jeweils nur wenige Belege verzeichnen, sind nähere Angaben zu den Verwendungsweisen nicht möglich. Aram. entspricht übrigens mehrfach die Nominalform *taqtalt* (z. T. > *tuqtalt*).

a) Zu den Emotionen ausdrückenden Wörtern nach Art der im AT bezeugten gehören *tapnûq(im)* „Vergnügung(en)“ (vgl. hebr. *pinnēq* „verwöhnen“), targ. *tapnûqâ*, Pl. *tapnûqîn*, das syr. als *tapnûqâ* erscheint; *ta'bûrâ* (zu hebr. *hit'abbēr* „sich erzürnen“) „Zorn“; *tasqûpîm* (zu *histaqqēp* „sich umwenden, geschehen“), targ. *tasqûpîn* „Ränke, Intrigen“; *taḥ^arût* (zu hebr. *hiḥārâ* „sich ereifern“), targ. *taḥ^arûtâ* „Rivalität, Streit“. Nur targ. bezeugt ist *tahmûdâ* „Gelüste“ neben *tahmadtâ* „Wohlgefallen“ (zu hebr./aram. *hmd* „wünschen, begehren“); *taplûgtâ* (zu hebr./aram. *plg* „teilen“) „Meinungsverschiedenheit“; *tarkuntâ* (zu *r^eken* „sinken, fallen“) „Ruin“; syr., mand. *taktûšâ* (zu *'etkattaš* „streiten“) „Streit“; syr. *taḥtûrâ* (zu *ḥattar* „rühmen) „Schmeichelei“ und *taslû'â* (zu *'aslî* „verschmähen“) „Verschmähtes“.

b) Von aram. *šabbah* „loben, rühmen“, das auch ins jüngere Hebräische entlehnt wurde, hat man, wenn ich recht sehe, nur in Qumran hebr. *tašbûḥôt* „Lobpreisungen“ abgeleitet; von den aram. Formen targ. *tušbahtâ*, syr. *tešbohtâ* und mand. *tušbihtâ* ist wohl keine auf **tašbûḥitâ* zurückzuführen. Targ. *tiqrubtâ* „Geschenk“ erscheint mhebr. als *tiqrôḥit* und ist wohl nicht zu den hebr. *taqtûl*-Bildungen zu rechnen.

c) Von den anderen mhebr. Wörtern ist *talmûd* „Lehre“ (auch in Qumran) nicht von *targûm* „Ausdeutung, Übersetzung“ zu trennen, das von dem Quadrilitterale *tirgēm*, aram. *targēm* abgeleitet ist. Welches der beiden im AT nicht vorkommenden Wörter das ältere ist, wird sich kaum ausmachen lassen. Rationale Begriffe sind auch mhebr. *tablûl* (zu *niblal* „gemischt sein“) „Mischung“ und *tarbûkôt* „Mischungen“ (vgl. hebr. *murbäkât* „Eingerührtes“) sowie *tašlûm*, aram.-Qumran, targ. *tašlûmâ* „Zahlung“ (vgl. hebr. *hišlîm*, targ. *'ašlim* und *šallem* „vervollständigen“), dazu noch syr. z. B. *taḥlûpâ* „Austausch“ (zu *ḥallep* „austauschen“).

d) Nur aram. sind Gegenstandsbezeichnungen wie syr. *talbûšâ* „Kleidungsstück“ und targ. *taḥlûsîn* „Kresse“. Wahrscheinlich ein nichtsemitisches Wanderwort ist hingegen hebr. und aram. *tappû^aḥ* „Apfel“ (arab. *tuffāḥa*).

8. Unsere Untersuchung hat ergeben, daß nach der Nominalform *taqtûl(â)* im Hebräischen des Alten Testaments wie im Mittelhebräischen und weithin auch im Aramäischen anfangs ganz überwiegend im Plural mask. und fem., später immer häufiger auch im Singular Substantive gebildet wurden, die positiven und negativen Emotionen Ausdruck verliehen. Oft traten diese Wörter neben andere von derselben Wurzel abgeleitete deverbale Substantive, die weniger eindeutig auf einen bestimmten Sinn festgelegt und weniger ausdrucksstark waren. Die Aussagemöglichkeiten der Sprache wurden dadurch erheblich bereichert. Das beim Antritt von Endungen oder Pronominalsuffixen enttonte *û* wird sehr oft, bei einigen Wörtern immer defektiv geschrieben, obwohl es gewiß ein Vollvokal blieb. In den phönizischen und punischen Inschriften wurden Substantive dieses Typs bisher nicht gefunden; ob das nur ein Zufall ist, läßt sich nicht sagen. Einige Fragen, die heute noch nicht beantwortet werden können, werden sich vielleicht klären lassen, wenn noch einige andere dem Hebräischen eigentümliche Nominalformen in ähnlicher Weise untersucht sein werden. Auch die häufige Längung („Verdoppelung“) des letzten konsonantischen Radikals vor Endungen bedarf in diesem Zusammenhang einer gründlichen Untersuchung.

Zusammenfassung (abstract)

In Weiterführung meiner Untersuchung der Substantive im Plural nach *maʕiqatallim* im ZAH 1, 103ff. werden hier unter Einbeziehung des Mittelhebräischen und weithin auch des Aramäischen die nach der nicht gemeinsemitischen Nominalform *taqtûl* gebildeten Substantive untersucht. Die im AT bezeugten Wörter und der größere Teil der jüngeren bezeichnen, sehr oft im Plural, Begriffe, die positiv oder negativ emotional bestimmt sind. Die Übersetzungen ließen sich teilweise präzisieren. Der Aufsatz ist als ein Paradigma gedacht für die Wiederaufnahme des Studiums der Nominalformen im Hebräischen, die bisher meist nur aufgelistet und zu den Stammformen des Verbums in Beziehung gesetzt wurden. Die Prüfung der Belege für *tamrûqim* „Einreibungen“ zeigte, daß wir daneben das aus dem Altaramäischen entlehnte Wort *tamrîq* „Kränkung“ anzusetzen haben. Für Spr 20,30 führte das zur Wiedergewinnung des seit der LXX verschütteten ursprünglichen Sinns der Aussage, die auf die Warnung vor schweren Kränkungen anderer abzielt.

Anschrift des Autors:

Prof. Dr. W. von Soden, Glückweg 19, D-4400 Münster, Bundesrepublik Deutschland

Miszellen

bal und *lo'* = „noch nicht“, „kaum“, „eben erst“

Rykle Borger (Göttingen)

Es empfiehlt sich, einmal zusammenzustellen, wie die Verwendung der Wörter *bal* und *lo'* mit der Bedeutung „noch nicht“, „kaum“, „eben erst“ in den gängigen hebräischen Wörterbüchern verzeichnet worden ist.

In GesThes (1829 – 1858), S. 208b bzw. 734b finden sich folgende einschlägige Angaben:

„*bal* nondum pro vix Jes. XL, 24 (cf. 2 Reg. XX, 4)“;

„*lo'* est idem quod *ṭārām* nondum. 2 Reg. XX, 4. Ps. CXXXIX, 16“.

Diese Angaben sind korrekt. Es wäre freilich erwünscht gewesen, s. v. *bal* anzugeben, daß 2 Kön 20, 4 *lo'* verwendet wird. Ein Querverweis s. v. *lo'* auf *bal* hätte nicht fehlen dürfen; diese Unterlassung hat sich seitdem als folgenschwer erwiesen.

Bei Fürst & Ryssel (1876) I, S. 189a bzw. 651 b lesen wir:

„*bal* Mit *'ap* Jes. 40, 24: noch nicht, kaum, wofür sonst *lo'* 2 Kö. 20, 4;

„*lo'* In Bedeutung bevor, ehe, soviel wie *ṭārām*, z. B. *lo' yāšā'* 2 Kö. 20, 4 bevor er herausging; *w^elo' āhād* Ps. 139, 16 ehe noch einer“.

Auch hier fehlt also der Rückverweis auf *bal*.

Siegfried & Stade (1893), S. 89b bzw. 306a behandelt die fragliche Wortbedeutung wie folgt:

„*bal* in der Verbindung *'ap bal* noch nicht, kaum im Nachsatz *w^egam* Jes 40, 24 (3mal)“;

„*lo'* = noch nicht: Ps 139, 16 Ketib (vgl. Michaelis), Esr 3, 6 etc.; kaum, eben erst, 2 K 20, 4“.

Es fehlen also Querverweise von *bal* auf *lo'* und umgekehrt.

In BDB (1891–1906), S. 115b wird s. v. *bal* notiert: „In Is 40²⁴ it is probable that it acquires from the context the sense of hardly: yea, hardly are they planted, yea, hardly are they sown . . . , when he even bloweth upon them, and they wither; cf. *lo'* 2 K 20⁴“. Unter dem Stichwort *lo'* findet sich hier nichts Einschlägiges.

In Königs Wörterbuch (1910), S. 40a wird gebucht: „*'ap bal* 3mal (Jes 40₂₄) weder . . . noch < [d. h. weniger gut als] kaum“. S. v. *lo'* fehlt die fragliche Bedeutung.

In GesB¹⁶ (1915), S. 99b (und GesB¹⁵, S. 98b) notiert Buhl s. v. *bal*: „dreimal *'ap bal* im Sinne von: noch nicht oder kaum Jes 40₂₄ (vgl. 2 K 20₄). In GesB¹⁵ (1910), S. 369a ist s. v. *lo'* nichts Einschlägiges vorhanden. In GesB¹⁶, S. 373a hat Buhl jedoch eingefügt: „im Sinne von kaum oder noch nicht, mit folgendem Satze (vgl. *bal*) Hi 3₂₆“.

Buhls Verfahren ist ab GesB¹⁶ korrekt, obwohl es unpraktisch ist, daß man Jes 40, 24 nur s. v. *bal* findet und s. v. *bal* nicht angegeben ist, daß Jes 40, 24 statt *bal* vielmehr *lo'* enthält. Störend ist es auch, daß zwischen den Wörtern „Satze“ und

„vgl.“ ein Komma steht statt der erforderlichen Rundklammer, die ich oben schon eingesetzt habe.

Zorell & Semkowski (1940–1955), S. 112b s.v. *bal*: *'ap bal* ne ... quidem = necdum, vixdum c. pf° Is 40₂₄“. S. v. *lo'* Fehlanzeige.

In KBL¹ (1953) fehlt die fragliche Bedeutung sowohl s. v. *bal* wie s. v. *lo'*.

In KBL³ (1967ff), S. 126b findet sich s. v. *bal* die Angabe: „noch nicht, kaum Js 40₂₄ (Albr[ight] JCSt 4 [lies 2/IV!], 240, siehe *lo'*)“. Trotz des Hinweises auf *lo'* ist s. v. *lo'* nichts Einschlägiges vorhanden.

In der Ende 1987 erschienenen ersten Lieferung von Ges¹⁸, S. 150b (vgl. auch S. 86b s. v. *'ap*) lesen wir unter dem Stichwort *bal*: „*'ap bal* noch nicht, kaum Jes. 40, 24“. Weiter nichts. Was für das Stichwort *lo'* vorgesehen ist, weiß ich natürlich noch nicht.

Es handelt sich demnach insgesamt um folgende fünf Bibelstellen (Übersetzung nach der Zürcher Bibel):

2 Kön 20, 4 (vgl. Jes 38, 4) „Jesaja aber war noch nicht zum mittleren Vorhof hinausgegangen [*lo' yāšā' hā'ir hattikonāh*, wobei *hā'ir* zu *Q ḥāšer* emendiert worden ist], da erging an ihn das Wort des Herrn“;

Jes 40, 24 „Kaum sind sie gepflanzt [*'ap bal-niṭṭā'ū*], kaum sind sie gesät [*'ap bal-zorā'ū*], kaum wurzelt ihr Stamm in der Erde [*'ap bal-šores bā'arāš giz'am*], so bläst er sie an, und sie verdorren, und wie Stoppeln trägt sie der Sturm davon“;

Ps 139, 16 „Deine Augen sahen alle meine Tage [Emendation], in deinem Buche standen sie alle; sie wurden geschrieben [Emendation], wurden gebildet, als noch keiner von ihnen da war [*welo' aḥād bāhām*]“;

Ijob 3, 26 „Noch habe ich keinen Frieden, keine Rast noch Ruhe [*lo' šālawī w'lo' šāqattī w'lo' nāhtī*] – da kommt [neues] Ungemach“;

Esra 3, 6 „Am ersten Tage des siebenten Monats fingen sie an, dem Herrn Brandopfer darzubringen, obwohl der Grund zum Tempel des Herrn noch nicht gelegt war [*w'ḥēkal yhwh lo' yussād*]“.

In Ps 139, 16 und Esra 3, 6 paßt nur die Übersetzung „noch nicht“; „kaum“, „eben erst“ kommt hier nicht in Frage.

J. Hoftijzer hat mich in diesem Zusammenhang hingewiesen auf seinen Beitrag über Ps 139, 2 und 4, der 1984 in einer sehr entlegenen Festschrift für einen holländischen Kirchenmusiker erschienen ist (Feestbundel aangeboden aan Adriaan Cornelis Schuurman ter gelegenheid van zijn 80e verjaardag; Stichting centrum voor de kerkzang).

Ps 139, 4 lautet nach der Zürcher Übersetzung: „Ja, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, o Herr, nicht wüßtest [*kī 'en millāh bilšōnī hen yhwh yāda'tā kullāh*]“. Hoftijzer setzt sich ein für die Übersetzung: „Bevor noch ein Wort auf meiner Zunge ist, so kennst du, Jahweh, es (bereits) ganz“.

Diese Deutung erscheint gut möglich. Wenn sie zutrifft, hätte außer *bal* und *lo'* auch *'ayin* die Bedeutung „noch nicht, kaum“ gehabt. In den Wörterbüchern ist das nicht notiert.

In diesem Zusammenhang weist Hoftijzer auf den Umstand, daß in Ps 139, 2 *merāḥōq* gut als „schon lange“ aufgefaßt werden kann, also: „Du weißt mein Sitzen und Stehen, du verstehst meine Gedanken von lange her“. Vgl. dazu namentlich Jes 22, 11. Demnach wäre sowohl in v. 2 wie in v. 4 auf das Vorauswissen Jahwehs hingewiesen.

Der von Baumgartner in KBL³ (ungenau) zitierte Aufsatz von Albright & Moran,

JCS 2 (1948), S. 239ff. behandelt den Amarna-Brief aus Byblos EA 82. In diesem Brief lesen wir nach der neuesten Übersetzung (W. L. Moran, *Les lettres d'El-Amarna*, Paris 1987, S. 262ff.): „«Es-tu incapable de me délivrer de 'Abdi-Aširta? Tous les 'Apiru sont de son côté, et dès que les maires entendent quoi que ce coit [ú-*ul ti-eš-mu-na mi-im-ma*], ils lui écrivent. En conséquence il est fort.» Tu m'as commandé maintes et maintes fois: «Envoie-moi ton homme au palais, et dès que la demande arrivera [ú *la-a ka-ši-id i-ri-šu*], je l'enverrai avec une troupe auxiliaire, jusqu'à ce que les archers s'avancent, pour protéger ta vie»“.

Im Zusammenhang mit Z. 10 und 16 dieses Briefes weisen Albright und Moran, aaO. S. 240 auf 2 Kön 20, 4 und Jes 40, 24, sowie (in Anm. [d]) auf GesB, S. 99b (nicht jedoch auf S. 373a und die älteren Wörterbücher).

Eine weitere einschlägige, allerdings viel zu knappe Bemerkung findet sich bei De Moor, *Seasonal pattern* (1971), S. 134. De Moor kommentiert hier kurz die ugaritischen Stellen UT 68, 6 = CTA 2, IV 6 = KTU 1.2, IV 6 und UT 1 Aqht = CTA 19, 75.113.127f.141f. = KTU 1.19, II 26 und III 7.21f.35f. Hier lesen wir die stereotype Formel: „Kaum daß die Rede aus seinem Munde gekommen war, sein Wort von seinen Lippen [*bph rgm lysa bšpth hwth*]“. De Moor weist auf den zitierten Aufsatz von Albright & Moran. Er rechnet mit der Möglichkeit, daß außer den dort zitierten Bibelstellen auch die Ketib-Lesart in Ijob 6, 21 einschlägig ist.

Gordon, *The World of the Old Testament* (1958), S. 105 = *Introduction to Old Testament Times* (1953), S. 92f. behandelt kurz die fragliche ugaritische Formel und verknüpft sie mit *ou pō pan eirēto epos hote* bei Homer.

Ich habe mehrmals meine Enttäuschung über philologische Arbeit der Bibelwissenschaftler zum Ausdruck gebracht, sowohl im Bereich der Textkritik wie auf dem Gebiet der Lexikographie: ZAW 66 (1955), S. 315f. zu *šúb š'ebú/it*, VT 22 (1972), S. 385–398 und 27 (1977), S. 102–105 zu *šälät* = Bogenkasten mit eingebautem Köcher, ZAW 100 (1988), S. 70–81 zu den Problemen von Am 5, 26, sowie meine Auseinandersetzung mit dem *Novum Testamentum Graece*²⁶ von [Nestle und] Aland in ThR 52 (1987), S. 1–58 und 326; vgl. auch meine Abhandlung „Altorientalische Lexikographie: Geschichte und Probleme“, NAWG, Phil.-hist. Kl. 1984/II.

Der vorliegende kleine Beitrag ergab leider für die einzelnen hebräischen Wörterbücher eine ähnliche Bewertung wie bei meiner früheren Stichprobe an Hand des Wortes *šälät*: seit (Gesenius-)Buhl mehr Rückschritt denn Fortschritt, wobei das Köhlersche Wörterbuch das Schlußlicht darstellt. Ges¹⁸ hat sich sogleich beim ersten Test nur dürftig bewährt. Auch weitere Schwächen sprangen übrigens rasch ins Auge¹.

¹ Nur zwei Punkte möchte ich hier notieren:

1) Auf S. 65b wird s.v. *'alšāh* auf „sumerisch *alaš* Kupfer [Dossin, *Muséon* 61, 38f.]“ hingewiesen, ähnlich wie bei KBL³, S. 55a. Dieses sumerische Wort ist dem damaligen „Kupfer-Komplex“ von weiland Dossin entsprungen. Der angebliche Beleg findet sich jetzt bei Civil, RA 70, S. 94f. Nr. 2, Z. 4f., sowie im CAD S, S. 247b Mitte.

2) Auf S. 154b fehlt s.v. *bil'am* ein Hinweis auf das Vorkommen von „Bileam, dem Sohne Beors“ in der Inschrift von *Deir 'Allā*, die Hofstjzer 1976 publiziert hat (vgl. auch seine revidierte Übersetzung bei Kaiser, TUAT II/1, S. 138ff.). Ich nehme an, daß Meyer das fragliche Stichwort bereits vor 1976 formuliert hatte, und daß versehentlich Aktualisierung unterblieben ist.

Es wird offenbar im allgemeinen kaum erkannt, daß sowohl gute Lexikographen wie gute Textkritiker hohen Seltenheitswert haben. Im Bereich der Bibelwissenschaften sind hervorragende Talente in diesen Spezialgebieten offenbar seit einem Jahrhundert nicht mehr geboren worden. Der letzte wirklich exzellente hebräische Lexikograph war Frants Buhl (1850–1932), der wirkliche Verfasser von „GesB^{14–17}“. Es ist schade, daß die vorliegende erste Lieferung von Ges¹⁸ im wesentlichen ein neues Wörterbuch darstellt. Zweifellos enthält es sehr viel neues Material, wofür wir von Herzen dankbar sein müssen. Wir hätten jedoch noch erheblich mehr Grund zur Dankbarkeit gehabt, wenn Buhls Wortlaut, außer wo er evident Falsches oder Überflüssiges bietet, integral in das neue Wörterbuch eingegangen wäre. Die Frage erscheint sogar berechtigt, ob man nicht besser GesB¹⁶, eventuell an einzelnen Stellen mittels Tekturen korrigiert, neu herausbringen sollte und dazu ein ausführliches Supplement verfassen. Man müßte dann im Nachdruck durch Asterisken genau angeben, zu welchen Stellen das Supplement Nachträge und Berichtigungen bietet². Auf diese Weise ließe sich der enorme Preis eines neuen hebräischen Wörterbuches auf ein zumutbares Niveau zurückschrauben. Rebus sic stantibus wäre es höchst bedauernswert, wenn nach der Vollendung von Ges¹⁸ Buhls Meisterwerk, wie geplant, aus dem Verkehr gezogen würde, ohne daß ein voll gleichwertiger – und erschwinglicher! – Ersatz zustande gekommen wäre. Unter diesen Umständen kann man dem unglückseligen Kurzwörterbuch von Fohrer – „ein weit unterdurchschnittliches, kostspieliges Machwerk, das mirabile dictu auch in englischer Übersetzung erschienen ist“, siehe W. Baars, NedThT 27 (1973), S. 360f. – eine große Zukunft voraussagen.

Auch im Bereich der Textkritik läßt sich allzusehr die Neigung beobachten, „klassische“ Ausgaben durch neue zu ersetzen, ohne daß der Inhalt und die Qualität der „Klassiker“ integral sich in die neuen Ausgaben hinübergerettet hätten. Das gilt auch für das hebräische AT. BHK¹ und BHK² sind keineswegs voll ersetzt durch BHK³, woran Kittel († 1929) selbst nur einen geringen Anteil gehabt hat. Die BHS stellt bekanntlich keineswegs einen vollwertigen Ersatz für die BHK dar, welche aber in allen drei Auflagen nur noch antiquarisch zu haben ist – wenn man Glück hat. Die Württembergische Bibelanstalt bzw. Deutsche Bibelstiftung in Stuttgart hat uns leider durch die ausschließliche Verbreitung sowohl von BHS wie von Nestle-Aland²⁶ und die Ausschaltung ihrer in mancher Hinsicht besseren Vorgänger einen schlechten Dienst erwiesen.

Diesen kleinen, bisher nur zerstreut vorliegende Erkenntnisse zusammenfassenden, an und für sich nichts Neues enthaltenden Beitrag möchte ich beschließen mit dem wohlgemeinten Rat, die Worte unserer wirklich großen Vorgänger aus dem vorigen Jahrhundert nach Möglichkeit ernst zu nehmen und stehen zu lassen. Die Möglichkeit, daß wir es besser machen als diese, ist, auch wenn wir auf ihren Schultern stehen und u. U. über neues Material verfügen, verhältnismäßig gering.

² 1951 kündigte G. R. Driver solch ein Supplement zu BDB an (Ausgabe 1953, S. XII Note). Später wurde eine völlige Neubearbeitung angekündigt, aber dieser Plan ist inzwischen ruhmlos gescheitert. Dem Vernehmen nach hat übrigens G. R. Driver eine riesige Sammlung bibliographischer Nachträge zu BDB hinterlassen. [Ein Nachfolgewerk zu BDB wird unter dem Titel „The Dictionary of Classical Hebrew“ von D. J. A. Clines, Ph. R. Davies und J. W. Rogerson vorbereitet (H.-P. M.).]

Zusammenfassung (abstract):

Die Bedeutung „noch nicht, kaum, eben erst“ für die Wörter *bal* und *lo'*, vielleicht auch *'ayin*, ist in den hebräischen Wörterbüchern zumeist nicht befriedigend berücksichtigt worden. Die hebräische Lexikographie unserer Zeit weist mehr Rückschritt auf denn Fortschritt. Das goldene Zeitalter der biblischen Philologien gehört weitgehend der Vergangenheit an, für die hebräische Lexikographie endete es mit F. Buhl. In der Theologie grassiert die Neigung, „Klassiker“ durch weniger gute Neubearbeitungen zu ersetzen.

Anschrift des Autors:

Prof. Dr. R. Borger, Obere Karspüle 31, D-3400 Göttingen, Bundesrepublik Deutschland

„Die Sündenlast“ in Hosea 14,3

Wolfram von Soden (Münster)

Die die Heilsweissagung am Ende des Buches Hosea einleitende Strophe 14,2–4 enthält in V.3 gleich zwei Steine des Anstoßes, wenn wir den MT in der uns überlieferten Gestalt zugrundelegen. Es sind dies *kl-ts'* und *prjm*. Kein Wunder, daß es über Lesung und Deutung des Verses erhebliche Meinungsverschiedenheiten gibt. Besonders deutlich wird das in dem m. W. jüngsten Kommentar von Jörg Jeremias in ATD 24/1, 1983, S. 168ff. Nicht alles in Übersetzung und Erklärung dort erscheint mir sprachlich und sachlich vertretbar. Anstatt einer langen Auseinandersetzung mit bisherigen Lesungs- und Deutungsvorschlägen möchte ich hier eine teilweise abweichende Auffassung vortragen, auf die mich eine Übung zum Hoseabuch im letzten Semester führte.

Zuerst zu *ts'*, das in Kolon 3c vor allem deswegen keine Verbalform sein kann, weil die Anrede an das Volk hier nicht plötzlich in einen Anruf Gottes umspringen kann, der auch grammatisch schwer zu rechtfertigen wäre. Ich schlage vor, daß wir hier an die Stelle des *t* das im Buchstaben-Oberteil sehr ähnliche *m* setzen. Wir erhalten dann das Substantiv *maššā'*, über dessen Gebrauchsweisen zuletzt H.-P. Müller in ThWAT V, 1984, Sp. 20–25, gehandelt hat. Dieses bezeichnet oft nicht nur die Traglast von Lasttieren, sondern auch die Last im Sinne von Beschwer oder Bürde. Zumeist folgt dabei auf es ein Genitivus subjectivus wie z. B. in *maššā' napšām* „die Last ihrer Seele“ Ez 24,25. Bisweilen folgt statt dessen aber ein Genitivus objectivus wie in *maššā' mäläk šārīm* „Belastung durch den Fürstenkönig“ Hos 8, 10. Anders als sonst oft möchte ich nun in *'imrū 'ēlāu kol-maššā' 'āwôn* „sagt ihm an (= bekennt ihm) die ganze Sündenlast“ das Kolon c von V.3 sehen. In den Kola d und e beginnt dann in einer wir-Formulierung die Antwort des Volkes. Kolon 3d lautet nun, mit geringfügiger Änderung des ersten Buchstabens gegenüber dem MT, *niqqah' tōb* „wir empfangen (nun) Gutes“; ein *wē-* noch vor dem *n* – so BHS sub 3^c – gäbe hier keinen Sinn.

In Kolon e bildet *prjm* das große Ärgernis, weil vor *šptjnw*, wie schon oft festgestellt, ein Status constructus zu erwarten ist. Trifft das zu, können wir nur in Übereinstimmung mit der LXX-Wiedergabe lesen *ū-nēšallēmā p'eri šepātēnū* „und (deswegen) wollen wir (Gott als Dankopfer) erstatten die Frucht unserer Lippen“; keinesfalls einen Sinn ergibt die Lesung des MT *pārīm* „Jungtiere“. Müssen wir nun das *m* von *prjm* einfach streichen? Ich meine, es gibt bei einer Zusammenschau von Kolon c und e eine andere und bessere Möglichkeit. Das überzählige *m* steht nämlich, vom Zeilenende aus gesehen, ziemlich genau unter dem *t* von MT *ts'*, für das wir hier *ms'* eingesetzt hatten. Ich erinnere mich nun, in einer alten Ausgabe der hebräischen Bibel, die keine Hinweise auf Varianten unter dem Text verzeichnete, da und dort zwei Buchstaben übereinander gesehen zu haben, die eine Lesungsunsicherheit anzeigen sollten¹. Danach könnte eine Vorlage unseres

¹ Viele Beispiele für ganz überwiegend allerdings kommentierende Über- und – viel seltener – Unterschreibungen enthalten die Manuskripte, die M. Dietrich „Neue palästinisch punktierte Bibelfragmente“ (Leiden 1968) herausgegeben hat. Für das der Differenzierung

MT hier $kl- \begin{matrix} t \\ m \end{matrix} s'$ als Text geboten haben. Der MT hätte dann t und m je um eine halbe Zeile nach unten versetzt, so daß in der oberen Zeile nur t verblieb, während m in der unteren zwischen das j und das s geriet und die Genitiv-Verbindung auseinanderriß. Der LXX-Übersetzer ignorierte dieses m und las darüber nur das t ; dem so schwierigen ts' versuchte er wie so oft in ähnlichen Fällen durch eine Paraphrase gerecht zu werden, die hier den Sinn des Textes teilweise veränderte. Daß $maššā'$ wirklich im ursprünglichen Text stand, wird durch diese Überlegung noch wahrscheinlicher².

Ein kurzes Wort zum Schluß noch über das dreisilbige Kurzkolon *niqqah ṭōb*, das in der Strophe V. 2-4 zwischen lauter längeren Kola steht. Es wurde gewiß bedächtig mit drei Hebungen ohne eine Senkung dazwischen als *niqqāḥ ṭōb* rezitiert, um dadurch anzuzeigen, daß das Dankopfer „der Frucht der Lippen“ nicht sogleich als die angemessene Antwort auf die Aufforderung zum Sündenbekenntnis verstanden werden konnte. Daß die Aufforderung einen notwendigen Abschluß der Einladungen zur Umkehr davor darstellte, mußte den Menschen erst bewußt werden. Daher der zögernde Dreisilber! Es gibt ähnliche Kurz-Kola ohne Senkungen im Alten Testament; sie bedürfen einer Besprechung in einem größeren Zusammenhang.

Als ganzes neu übersetzt, lautet Vers 3, nach Kola gegliedert:

Nehmt mit euch Worte
und kehrt um zu Jahwe!
Bekent ihm die ganze Sündenlast!
„Wir empfangen nun Gutes;
daher wollen wir (ihm) darbringen die Frucht unserer Lippen.“

Zusammenfassung (abstract)

In dem an drei Stellen leicht verderbten Text von Hos 14,3 ist an die Stelle der hier nicht sinnvollen Verbalform *tiššā'* das Substantiv *maššā'* „Last, Bürde“ zu setzen, dessen m im MT eine Zeile zu tief hinter *prj* steht. Anstatt des hier falschen Imperativs w^e -*qaḥ* muß *niqqah* „wir empfangen“ ohne ein davor stehendes w^e - gelesen werden. Erst dadurch wird V.3 im Rahmen der Strophe V.2-4 sinnvoll und aussagekräftig.

Anschrift des Autors:

Prof. Dr. W. von Soden, Gluckweg 19, D-4400 Münster, Bundesrepublik Deutschland

von Sin und Šin dienende Übereinander von \check{s} und \check{s} vgl. dort S. 121ff. und z. B. S. 15*,28 und S. 22*,43.

² Das t in ts' des MT dürfen wir nun als eine nicht geglückte Alternativ-Ergänzung des beschädigten m von ms' ansehen und für die Herstellung des Textes außer Betracht lassen.

Bibliographische Dokumentation

Lexikalisches und grammatisches Material

I. Lexikalisches Material: Fortsetzung zu Band 1, 1988, S. 122–137. 210–234

bearbeitet von Wilhelm Breder, Timothy Doherty, Volker Kluff, Dietmar Metz, Hans-Peter Müller, Rosel Pienka, Diethard Römheld, Fredy Thomas und Josef Tropper

ʿdh (*ʿedāh* I)

- H. Niehr, Rechtsprechung in Israel (SBS 130), 1987, 108f.
- Zum forensischen Gebrauch von *ʿedāh* und *qāhāl* sowie deren Verhältnis zueinander.

ʿdh → ZAH 1, 234 s. v. *ʿd* Rofé

ʿd(w)t (*ʿedu/ūt*)

- B. Couroyer, *ʿÉDŪT*: Stipulation de traité ou enseignement? (RB 85, 1988, 321–331).
- Vf. verteidigt Etymologie von *ʿd(w)t* aus *ʿwd* „bezeugen“ und weist Versuche, *ʿd(w)t* von aram. *ʿdy* bzw. akk. *adû* zu erklären, ab.

ʿd(w)t (*ʿedu/ūt*)

- J. Jeremias, Das Königtum Gottes in den Psalmen (FRLANT 141), 1987, 26.
- *ʿd(w)t* (Sing.) meint „Setzung“, speziell das Königsprotokoll; gegen Ableitungen von *ʿdh* „Versammlung“ (A. Bentzen) oder ugar. *ʿd(t)* „Thron, Königsherrschaft“ (J. D. Shenkel). Nachexilisch: „Gebote“.
- Ps 93, 5.

ʿd(w)t (*ʿedu/ūt*)

- H. Utzschneider, Das Heiligtum und das Gesetz (OBO 77), 1988, 111 ff.
- Vf. diskutiert die Möglichkeit, *ʿd(w)t* als Abstraktnomen „die Gesetzgebung“ zu verstehen, d. i. die gesamte Gesetzestradiation vom Sinai (vgl. KBL³ s. v.).
- Ex 24, 12b.

ʿdn (*ʿedān* II)

- H. N. Wallace, The Eden Narrative (HSM 32), 1985, 84. 98⁸⁶.
- < *ʿdn* (I), vgl. althebr. *ʿdānīm* „Luxusgüter“, *ʿādānāh* „Üppigkeit“ und altaram. Ptz. D *mʿdn* Feherije 4; gegen Ableitung von sum. *edin* > akk. *edinu* „Steppe“.

ʿwd III

- B. Hartmann, Exegetische und religionsgeschichtliche Studie zu Psalm 141: 5d–7 (W. J. van Henten u. a. [ed.], Tradition and Re-Interpretation in Jewish and Early Christian Literature, Festschr. J. C. H. Lebram [Studia Post-Biblica 36], Leiden 1986, 27–37, bes. 27f.).
- Am Ende von Ps 141, 5 ist *ʿwdw* + *plṭj* zu lesen. *ʿwdw*: pi von *ʿūd* / *ʿiwweḏū* mit aram. beeinflusster starker Bildung; zu *ʿūd* < **ʿūd* vgl. althebr. *ʿūz*, arab. *ʿūd* „Zuflucht suchen“ u. ä. – „Denn meine Gebete schützen gegen ihre Bosheiten.“

ʿ(w)d (*ʿo/ôd*)

- W. W. Müller, Beiträge aus dem Mehri zum etymologischen Teil des hebr. Lexikons (Ch. Robin [ed.], *Mélanges linguistiques offerts à Maxime Rodinson*;

- Comptes rendus du Groupe Linguistique d'études chamito-sémitiques, Suppl. 12, Paris 1985, 267ff.).
- Zu ^ʿ(w)d „noch“ vgl. mehri ^ʿād u.ä. „noch“, mit Suffix „nicht mehr“.
 - ^ʿwz → ^ʿwd III
 - ^ʿwlh (^ʿôlāh II)
 - D. A. Dorsey, Another Peculiar Term in the Book of Chronicles: מִסְלָה „Highway“? (JQR 75, 1984/5, 385–391).
 - „If it could be established that the distinguishing feature of *mušlālu* was an outer stairway, the enigmatic הַעֲוִלָּה in 1 Chr 26, 16 would make perfect sense, and LXX's ἀναβάσεις and Rashi's מַדְרֵגוֹת would not be too far afield after all“ (391).
 - 2 Chr 9, 11. 18.
 - ^ʿwlm (^ʿôlām)
 - R. F. Youngblood, Qoheleth's „Dark House“ (Eccl 12:5) (Journal of the Evangelical Theological Society 29, 1986, 397–410).
 - *bēt ʿôlām(ô)* Koh 12, 5 bedeutet „dunkles Haus“ und nicht „ewiges Haus“; es ist hier bedeutungsgleich mit akk. *bīt ekleti* und *bītu eṭū*.
 - ^ʿwlm → ^ʿlm
 - ^ʿwr II
 - Müller, siehe zu ^ʿ(w)d.
 - Zu ^ʿūr bzw. *^ʿr „wach sein“, vgl. mehri ^ʿārūr „Treiben (des Windes)“, neusüdarab. ^ʿūr „wach sein“.
 - ^ʿwr II → ^ʿr wʿwnh
 - ^ʿzʿl (^ʿazāʿzel) Dämonenname
 - O. Loretz, Leberschau, Sündenbock, Asasel in Ugarit und Israel (Ugar.-Bibl. Literatur 3), Altenberge-Soest 1985, 50ff.
 - Forschungsüberblick. ^ʿzʿl < ^ʿzz + ^ʿl; wohl ein göttliches Wesen aus dem Kreis um El (vgl. ^ʿzbʿl); kein Zusammenhang mit Môt (gegen H. Tawil, ZAW 92, 1980, 158).
 - ^ʿzʿl (^ʿazāʿzel) Dämonenname
 - A. Strobel, Das jerusalemische Sündenbock-Ritual. Topographische und landeskundliche Erwägungen zur Überlieferungsgeschichte von Lev 16, 10. 21f. (ZDPV 103, 1987, 141–168).
 - Der Dämonenname ^ʿazāzel besteht aus den Elementen ^ʿzz und ^ʿl; eine Umstellung des ^ʿ hin zu ^ʿzʿl geschah, um den dämonischen Charakter der ursprünglichen Gottheit zu verbergen.
 - Lev 16, 8. 10. 26.
 - ^ʿzʿl (^ʿazāʿzel) Dämonenname
 - D. P. Wright, The Disposal of Impurity (SBL, Diss. Ser. 101), Atlanta 1987, 21f.
 - „Though the etymology ... is not certain, it is best explained as a metathesized form of ^ʿzz-^ʿl meaning something like „fierce god“ or „angry god“.
 - Lev 16, 8. 10. 26.
 - ^ʿzb I/II
 - H. G. M. Williamson, A Reconsideration of עִזָּב II in Biblical Hebrew (ZAW 97, 1985, 74–85, bes. 85).
 - „It is suggested that all may be understood on the basis of the common ^ʿzb I, and that in two out of the three cases ^ʿzb II is unsuitable in the context. It is

thus concluded that 'zb II should be deleted from the lexicons“. Diskussion zu konventionellem 'zb II Neh 3, 8. 34; Ex 23, 5.

'zb I/II

- B. Margalit, Ugaritic Contributions to Hebrew Lexicography (ZAW 99, 1987, 391–404, bes. 394–397).
- „Ug. 'db II [= Hebr. 'zb (II) = ESA 'db]: ‚pick, raise up; reestablish‘.“ Ex 23,5: „If you see your enemy's donkey lying beneath his pack . . . , don't leave . . . : indeed, raise (it) up with him“; Nebeneinander von 'zb I und II. Vgl. Dtn 22, 4.

'zbwn ('izzābôn*)

- M. Dietrich – O. Loretz, 'DB und 'DB im Ugaritischen (UF 17, 1986, 105–116).
- Ugar. 'dbt „Karawane“ und althebr. 'zbwn „Handelsware“ gehen auf ein gemeinsames *'DB zurück; im Ugar. sind 'db und *'db zu unterscheiden.

'zz → ZAH 1, 129 s. v. b'z II

*'zz 'l → 'z'zl

'jn (*'ajin*)

- B. Kedar-Kopfstein, Synästhesien im biblischen Althebräisch in Übersetzung und Auslegung (ZAH 1, 1988, 47–60. 147–185, bes. 52–59).
- Zur Verbindung von 'jn mit *rjh* Gen 27, 27; Ex 5, 21. 'jn findet sich auch in synästhetischer Verknüpfung mit 'mr Jer 28, 11 (S. 52), *dmh*, *dmm* Kgl 2, 18 (S. 52), *kbd*, *rk* Gen 48, 10 bzw. 29, 17 (S. 55f.) und *qwm* 1 Sam 4, 15; 1 Kön 14, 4 (S. 59). Vf. untersucht die syntagmatische Verbindung von Lexemen, die als Bezeichnungen aus unterschiedlichen Sinnesgebieten gebraucht werden, unter Berücksichtigung antiker, mittelalterlicher und neuzeitlicher Übersetzungen.

'jn → ZAH 1, 232 s. v. *ns'* 'jn, → **pnh* Castellino

'jr (*'îr*) aram.

- M. Buschhaus, Anunnakū und Iggū im Buch Daniel (BN 36, 1987, 17–21).
- Zu 'îr und *qaddiš* Dan 4, 10. 14. 20 wird versucht, Entsprechungen an den Anunnakū und Iggū aufzuzeigen.

'jr (*'îr*)

- A. Kempinski, Arad = Urudu? (Beer-Sheva 2, 1985, 137–140).
- Vgl. sum. *uru* mit westsemit. 'îr. → 'rd II.
- Dan 4, 10. 14. 20.

'jr → ZAH 1, 124 s. v. 'fwn.

'l II (*'al*)

- M. Dietrich – O. Loretz, Die bipolare Position von 'l im Ugaritischen und Hebräischen (UF 18, 1986, 449–450).
- „Der bipolare Gebrauch von 'l dürfte für das Ug. wie auch für das He. als erwiesen gelten. Auf diesem Hintergrund läßt sich zudem die innerhe. Entwicklung zum Gebrauch von *m'l* am besten erklären.“

'l → ZAH 1, 223 s. v. *mm'l* (l-), → *šjm*

'lz

- G. Vanoni, Das Problem der Homonymie beim althebräischen 'lz/'lš (BN 33, 1986, 29–33).
- Insgesamt legen weder der Befund in den alten Versionen noch der Sprachvergleich für das althebräische 'lz/'lš die Annahme von Homonymen nahe.“

ʿlj (*elī*) Personenname

- F. al-Khraysheh, Die Personennamen in den nabatäischen Inschriften des CIS, Marburg 1986, 141f.
- Nabat., thamudische, lihjanische und palmyr. Isoglosse: ʿlj „Starker, Mächtiger“; vgl. arab. *ʿAlī*.

ʿljwn (*ʿāljôn*)

- J. Goldingay, „Holy Ones on High“ in Daniel 7:18 (JBL 107, 1988, 495–497).
- Die Phrase *qaddišê ʿāljônîn* Dan 7, 18 u. ö. ist partitiv „holy ones among ones on high“ zu übersetzen. Kurzer Forschungsüberblick.

ʿlm (*ʿolām*)

- A. B. Caneday, Qoheleth: Enigmatic Pessimist or Godly Sage? (Grace Theological Journal 7, 1986, 21–56).
- Zu *ʿt-hʿlm* Koh 3, 11.

ʿlm (*ʿolām*)

- B. Isaksson, Studies in the Language of Qoheleth (AUU. Studia Semitica Upsaliensia 10), 1987, 176–189. 192.
- „*ʿolām* in this verse (scil. Koh 3, 11), used isolated and without preposition, refers to the work of God, creation in its widest sense in space and time, the created and ongoing history, cosmos from the beginning to the end of time.“ (192).

ʿlm (*ʿolām*)

- H.-P. Müller, Theonome Skepsis und Lebensfreude (BZ 30, 1986, 1–19, bes. 14).
- *ʿlm* meint in Koh 3, 11 „nicht die vergangenheitlichen oder zukünftigen Extrempunkte der erstreckten Zeit, sondern die von ihnen begrenzte Zeitstrecke, die gesamte ‚Weltzeit‘ also als Inbegriff des mit *kol-ʿašār naʿašā taḥat haššāmājim* (1, 13) u. ä. ins Auge gefaßten Wirklichkeitsganzen, ein zeitliches Pendant mithin zu *hakkol* von 11a“. Vgl. ZThK 84, 1987, 450.

ʿlmh (*ʿalmāh*)

- A. Bonora, La via dell’amore in Pr 30, 18–20 (RivBiblIt 35, 1987, 52–53).
- Abgrenzung der Wurzel *ǧʿlm* I „jung, mannbar sein“ von der Wurzel *ǧʿlm* II „dunkel sein“ in den nordwestsemitischen Sprachen.
- Spr 30, 19.

ʿlmh (*ʿalmāh*)

- L. Dohmen, Das Immanuelzeichen (Bibl 68, 1987, 305–329).
- Bezeichnung für eine „ethnisch fremde Frau, die eine Verbindung mit einem Mann anderer Herkunft eingegangen ist“.
- Jes 7, 14; Ex 2, 8; Spr 30, 13.

ʿlmh → ZAH 1, 134 s. v. *drk***ʿlš** → *ʿlz***ʿl rʿš** (*ʿal rōʿš*)

- L. Alonso-Schökel – C. Carniti, „In testa“: Is 35, 10 (RivBiblIt 34, 1986, 397–399).
- „La spiegazione proposta di *ʿal rōʿš* coincide con l’uso di diverse lingue: in italiano si dice ‚in testa‘ . . .“. → ZAH 1, 233 s. v. *smk*.

ʿm (*ʿim*)

- O. Loretz – I. Kottsieper, Colometry in Ugaritic and Biblical Poetry (Ug.-Bibl. Literatur 5), Altenberge – Soest 1987, 68ff.

- Zum Ugaritischen: „There are also several passages in which *'m* signifies location, and is to be translated ‚before, by‘.“ – „In the clear parallelism of *'m* and *lpny* in Ps 72:5, the former as well as the latter are to be translated ‚before‘.“

'm (*'im*)

- J. Tropper, *tmym 'm JHWH* „vollkommen vor dem Herrn“ (UF 19, 1987, 295–300).
- Die Wendung *tāmīm 'im JHWH* bedeutet nicht „makellos sein für Jahwe“, sondern „vollkommen sein vor Jahwe“. Die Präposition *'im* hat lokale Bedeutung; *tāmīm* ist ein Zustandsadjektiv und kein Verhältnisbegriff. Eine Wendung *tāmīm* + *l^e* + Obj. „fehlerlos sein für jemand / etwas“ existiert im biblischen Hebräisch nicht.

'md

- J. C. Greenfield, *The Seven Pillars of Wisdom* (Prov 9:1) – A Mistranslation (JQR 76, 1985, 13–20).
- Rekonstruierter Text: *ḥkmh bnt bth / ḥṣb 'mdjh šb't*; „Wisdom has build her house / The Seven have set its foundations.“

'mwnjm → ZAH 1, 225 s. v. *m'jnjm*

'mws → *'ms* II

'ml

- Müller, siehe zu *'lm*, S. 9f. mit Anm. 42.
- *'āmāl* und das Verb gleicher Wurzel bezeichnen in Koh 2, 18–21 sowohl den „Einsatz“ wie das durch ihn erzielte „Vermögen“. *šā 'āmālō* Koh 2, 21 bietet das seltene Beispiel eines reflexiven Suffixes beim Qal: „der sich müht“; *'āmālō* ist kein Nomen.

'ml → ZAH 1, 124 s. v. *'wn*

'mm

- W. L. Michel, *Job in the Light of Northwest Semitic I* (BietOr 42), 1987, 270–274.
- Vf. bekräftigt die vielfach bezweifelte These M. Dahoods, daß es eine Wurzel *'m(m)* „stark, weise“ gebe; *'m* Ijob 12, 2: „sagacity, wisdom“.

'mnw-1 → ZAH 1, 132/3 s. v. *dw(j)d*

'ms II

- M. Heltzer, *Phoenician Theophorous Names with the Root 'MS* (Studia Phoenicia IV [Religio Phoenicia], Collection d'études classiques 1), Namur 1986, 239ff.
- Pun. *lmj'ms 'm qrtḥdšt* „by the power of the people of Carthage“ CIS I 269–275. 290f. 2822. 4808f. enthält in *mj'ms* eine *miqal*-Bildung oder Ptz. Jiph'il von **ḡ/mS*, die auch in den althebr. PNN *'āmōs*, *'amāsā*, *'amāsaj* und *'amašsaj* vorliegen; akk. und amurr. Isoglossen.

'mq I

- W. Richter, *Untersuchungen zur Valenz althebräischer Verben 2. GBH, 'MQ, QSR* II (ATS 23), St. Ottilien 1986, 122–160.
- Vf. untersucht den Zusammenhang vom Semklasse und syntaktischer Valenzklasse mit entsprechenden Satzbauplänen und idiomatischen Fügungen. – Gegenüber KBL³ wird der H-Stamm Jes 7, 11 elativ aufgefaßt: „sehr tief sein“.

'mrj (*'ōmri*) Personennamen

- al-Khaysheh, siehe zu *'lj*, S. 144f.

- Nabat., palmyr., thamudische und şafait. Isoglosse: *ʿmrw*; phön. *ʿmrj*; vgl. arab. *ʿAmr*, das Ibn Duraid *ʿal-ʿAzdī* in seinem *Kitāb al-İštiqāq* 13,–3 von *ʿumr* „Leben, Lebenszeit“ ableitet.

ʿmšʿ, ʿmšj, ʿmšsj → *ʿms* II

ʿnh I

- R. M. Good, Exodus 32:18 (J. H. Marks – R. M. Good [edd.], *Love and Death in Ancient Near East*, Festschr. M. H. Pope, Guilford 1987, 137ff.).
- *ʿannôt* Ex 32,18b von *ʿnh* „revidieren > antworten“ wie akk. *enû*, ugar. *ʿnj* CTA 2.1 24–28). Gegen Annahme eines *ʿnh qal* „making love“ (A. Deem, JSS 23, 1978, 25–30). – „I hear the sound of the reversal“.

ʿnh I

- O. Loretz, Die Königspsalmen (Ugar.-Bibl. Literatur 6), Altenberge – Soest 1988, 43–48.
- Ausführlich zu *ʿnh* Ps 20, 2.10 im Zusammenhang mit dem Papyrus Amherst. *ʿnh* artikuliert allgemein die Bitte um Erhörung und Rettung aus Not; kein direkter Bezug zu Eingeweide- oder Leberschau, kein term. techn. der Orakeltechnik.

ʿnh → *ʿr w ʿwnh*

ʿnw (*ʿānāw*)

- A. G. Auld, Amos (Old Testament Guides 6), Sheffield 1986, 69.
- In nachexilischer Zeit bestand die wirtschaftliche Bedeutung von *ʿnw/j* fort; daneben konnte religiöse oder geistige Armut gemeint sein.

ʿnw (*ʿānāw*)

- E. Cortese, *Poveri e umili nei Salmi* (RivBiblIt 35, 1987, 298–306).
- Semantische und theologische Erwägungen zum Wortfeld *ʿānāw*, *ʿānī* in den Psalmen.

ʿnw (*ʿānāw*)

- C. Rogers, *Moses: Meek or Miserable?* (Journal of the Evangelical Theological Society 29, 1986, 257–263).
- „The best understanding of Num 12:3 is that Moses was saying that ... he was the most ‚miserable‘ person in the world.“ (263).

ʿnw → *ʿnj*

ʿnj (*ʿānī*)

- S. J. L. Croft, *The Identity of the Individual in the Psalms* (JSOT, Suppl. Series 44), Sheffield 1987, 51f.
- *ʿnj* „afflicted“ > „poor“, letzteres auch ohne Zusatz von *ʿbjwn*. Auseinandersetzung mit C. Schultz, *ʿANI and ʿANAW in the Psalms*. Diss. Brandeis Univ. 1973.
- Ex 22, 24; Lev 19, 10; 23, 22; Pss passim.

ʿnj → *ʿnw* Auld, Cortese

ʿnmlk (*ʿānammälāk*) Gottesname

- S. Schroer, in *Israel gab es Bilder* (OBO 74), 1987, 242ff.
- Forschungsüberblick. *ʿAnu + mlk* „König“.
- 2 Kön 17, 31.

ʿnn → ZAH 1, 214 s. v. *jwm* I

ʿntwt (*ʿānātôt*) Ortsname

- R. Liwak, *Der Prophet und die Geschichte* (BWANT 121), 1987, 70–74.

- Forschungsgeschichte zur Lokalisierung. *ḥwt* < *ḥt* (Göttin) + Zärtlichkeitsafformativ **-ūt*.
- ḥlh** (*ḥppe^llāh*) Ortsname
 - J. M. Scott, A New Approach to Habakkuk II 4–5A (VT 35, 1985, 330–340).
 - „Thus *ḥppe^llā* would be the toponym for that fortified acropolis in Jerusalem which in English translation is called ‚Ophel““ (332). Dahinter sei *jinwā* „will be laid waste“ zu ergänzen.
- ḥpjm** (*ḥp^lappajim*)
 - W. L. Holladay, Jeremia I (A Critical and Historical Commentary of the Bible), Philadelphia 1986, 313.
 - Nicht „Wimper, Augenlied“, sondern „poetic synonym for the eye itself“.
- ḥprt** (*ḥpārūt*)
 - M. Dietrich – O. Loretz, Akkadisch *siparru* „Bronze“, ugaritisch *spr*, *ḡprt* und hebräisch *spr*, *ḥprt* (UF 17, 1986, 401).
 - Ugar. *ḡprt* (KTU 4.1827.24) ist wohl nicht mit althebr. *ḥprt* „Blei“ gleichzustellen; es dürfte sich „eher um ein Kleidungsstück aus Metall“ handeln. → ZAH 1, 233 s. v. *spr*.
- ḥš** (*eš*)
 - C. Houtma, On the Meaning of *ūbā^lešim* *ūbā^lābānim* in Exodus VII 19 (VT 36, 1986, 347–352).
 - Vf. versteht die Wendung als Merismus; „in the timber and in the stones“ is to be understood as a *pars pro toto* for buildings erected of timber and stones“ (350).
- ḥsb**
 - J. Kottsieper, Die Bedeutung der Wz. *ḥsb* und *skn* in Koh 10,9 (UF 18, 1986, 213–222).
 - Vf. führt *ḥsb* auf protosemit. **ḥsb* zurück und setzt ein *ḥsb* IV qal, niph an mit der Bedeutung „schneiden, stechen“. → ZAH 1, 233 s. v. *skn* II.
- ḥšb** (*ḥšāb* I)
 - W. McKane, A Critical and Exegetical Commentary on Jeremia I (ICC), 1986, 546.
 - *ḥsb* Jer 22,28 mit der Mehrzahl der alten Versionen „Idol, Gottesbild“, nicht „Krug“.
- ḥsh** (*ešāh* I)
 - McKane, siehe zu *ḥsb*, S. 142.
 - *krt ḥsh* Jer 6,6 ist möglicherweise „an idiom of the same type as *kārat b^lrūt*“: „finalize the plans“.
- ḥsh** (*ešāh* I)
 - H. Rowold, Yahweh’s Challenge to Rival: The Form and Function of the Yahweh-Speech in Job 38–39 (CBQ 47, 1985, 199–211).
 - „The scope of *ešāh* signifies not only a plan or design, but also the power and governance to carry that plan through“; viele Beispiele.
- ḥsh** → ZAH 1, 224 s. v. *mskh* Loretz – Kottsieper
- ḥsrh** (*ḥšārāh*)
 - F. Luciani, Una particolarità di Dt 16,8b secondo la versione greca (RivBiblIt 35, 1987, 181–186).
 - Interpretation von *ḥšārāh* „Feiertag“ durch die antiken Versionen, besonders durch LXX.

– Dtn 16, 8b.

qr̥b (*aqrāb*)

– S. Garfinkel, Of Thistles and Thorns: a New Approach to Ezekiel ii 6 (VT 37, 1987, 421–437).

– Entsprechend akk. *zuqaqīpu* „scorpion“, bes. *zuqiqīpānu* „the scorpion-like plant“ (CAD Z, 166a; AHW 1538b), und ugar. *qr̥bn* „scorpion-like plant“ RS 17.120 = KTU 1.852 (vgl. UF 6, 1974, 45) ist auch althebr. *qr̥b* Ez 2, 6 eine Pflanze der Familie *Heliotropium*.

r w'wnh (*er w'e'ōnāh*)

– B. Glazier-McDonald, Malachi 2:12: *ēr w'e'ōneh* – Another Look (JBL 105, 1986, 295–298).

– Beide Begriffe haben sexuelle Konnotationen: „the qal participles used in Mal 2:12 may be translated ‚the one who is aroused (from sexual inactivity . . .), and the lover‘“.

– Mal 2,12; Hld 5, 2.

rb I/II hitp

– W. von Soden, Hebräische Problemwörter (UF 18, 1896, 341–344, bes. 341–343).

– Die Annahme zweier homonymer Verben hitp. *rb* 1.) „sich einlassen mit“, „sich vermengen, vermischen mit“ und 2.) „eine Wette eingehen“ wird bestritten; in den Literaturen des Alten Orients ist von „Wetten“ nie die Rede.

– 2 Kön 18, 23; Jes 36, 8; Ijob 1, 5–12; 2, 1–5; 42, 10ff.

rd II (*arād*) Ortsname

– Kempinski, siehe zu *jr*.

– Vf. stellt *rd* II unter Vorbehalt zu sum. *urudu*.

rh II

– F. Frezza, Il libro di Michea. Diss. („Estratto“) Pontificio Istituto Biblico 1981, 1985, 25.

– Vf. punktiert zu Mi 1, 11 *ōrijā bōšāt* und bringt das Ptz. fem. Sing. qal. der Wurzel III:ī *rī* mit ugar. *gri* „stöhnen“, „kreischen“ (UT 19.1985) in Verbindung: „indem sie vor Scham stöhnt, geht die Bewohnerin von Š nicht hinaus . . .“.

– Mi 1, 11; Hab 3, 9.

rp II

– D. P. Wright, Deuteronomy 21:1–9 as a Rite of Elimination (CBQ 49, 1987, 387–403).

– Die rituelle Tötung einer Jungkuh (*āglāh*), wobei *rp* eine Tötungsart bezeichnet, bei der Blut fließt, ist ein „rite of elimination“ für Mordfälle, die von unbekannter Hand verübt wurden.

– Dtn 21, 4. 6.

rph (*ōrpāh*) Personenname

– J. Gray, Joshua, Judges, Ruth, (NCeB), 1986, 375.

– „Orpah means ‚a cloud‘ (cf. *rpt* in the Rās Shamra texts)“.

• **rpl** → ZAH 1, 214 s. v. *jwm* I

sb (*ešāb*)

– B. Paradise, Food for Thought (J.D. Martin–Ph. R. Davies [ed.], A Word in Season. Festschr. W. McKane [JSOT, Suppl. Series 42], 1986, 177ff., bes. 182).

- *šb*: Sammelname für Pflanzen mit eßbarem Samen (Getreide, Hülsenfrüchte etc.).
- Gen 1, 11. → ZAH 1, 134 s. v. *dš* Sawyer.
- šh II pi**
- Y. Avishur, The „Duties of the Son“ in the „Story of Aqhat“ and Ezechiel's Prophecy on Idolatry (Ch. 8) (UF 17, 1986, 49–60).
- Ugar. *šj* „oppressor“ ist Isoglosse zu althebr. *šh pi* Ez 23, 3 „to crush, press“.
- šš II/III**
- G. W. Nebe, Zu *š* in 1QH 9, 5 (RQu 45, 1985, 111–118).
- Qumranhebr. *š* < *šš* II/III: ein Nomen der Struktur *qall*, *qill* oder *qull*, also /'a/i/ušš/, mit der Bed. „Dunkelheit“.
- Ps 6, 8; Ex 10, 22; Jes 49, 9.
- t (et)**
- H. Rouillard, La péricope de Balaam (Études bibliques N.S. 4), Paris 1985, 309f.
- *kā'et* Num 23, 23: „maintenant, pour l'heure“; Parallelen.
- tm** → ZAH 1, 124/5 s. v. *im*
- p'h I** → *qss* I McKane
- p'r** → ZAH 1, 135 s. v. *hdr*
- pgwl (piggûl)**
- D. P. Wright, The Disposal of Impurity. Elimination Rites in the Bible and in Hittite and Mesopotamian Literature (SBL, DissSer 101), Atlanta / Georgia 1987, 140ff.
- „desecrated, profaned sacrifice“ (142); pi-Nominalbildung. Kurzer Forschungsüberblick.
- Lev 7, 18; 19, 7; Ez 4, 14; Jes 65, 4.
- pgm** → ZAH 1, 212 s. v. *hšr*
- pg**
- K. Seybold, Die Psalmen, Stuttgart u. a. 1986, 201, Anm. 2 zum II. Kap.
- *pgw'im* 11QPs^a 27:10: „Schlag- und Saiteninstrumente“, nicht im gegenständlichen Sinne die „Geschlagenen“.
- pgr (pägär)**
- Schroer, siehe zu *nmlk*, S. 332–335.
- *pgr* Lev 26, 30; Ez 43, 7–9 ein Opfer; vgl. J. Ebach (UF 3, 1971, 365–368). Isoglossen: akk. *pagrā'u(m)* > *pagrū(m)* ein Schlachtopfer; ugar. *pgr* „Totenopfer“(?), „Stele“. → *pgr* Wright.
- pgr (pägär)**
- Wright, siehe zu *pgwl*, S. 123f. 286f.²¹.
- „Leichnam“; nicht „Opfer“ (gegen J. Ebach, UF 3, 1971, 365–368), weil diese Bed. an keinem AT-Beleg passe. Kurzer Forschungsüberblick. → *pgr* Schroer.
- pdr (pädär)**
- R. Rendtorff, Leviticus (BK III/1), 1985, 58.
- Ein bestimmter Teil des Fettes, das die Eingeweide umgibt, das „Fettnetz“; es wird neben dem Kopf besonders genannt, vielleicht wegen eines Ritus, den die Mischna (Tāmīd IV 2f.) beschreibt: „die mit *pdr* bezeichnete Fetthaut wird auf die Schnittstelle des Kopfes gelegt“.
- Lev 1, 8. 12; 8, 20.

ph (*päh*)

- E. W. Davies, The Meaning of *pi šenayim* in Deuteronomy xxi 17 (VT 36, 1986, 341–347).
- „twice as much“, „double“; nicht „two-thirds“ (so M. Noth).
- Dtn 16, 17; 2 Kön 2, 9.

ph (*päh*)

- P. Gerlot, La bouche du glaive (Sem 35, 1985, 61–65).
- In der Wendung *l'pī ḥārāb* bezeichnet *pī* wie in ἐν στόματι μαχαίρης eher die „Spitze“ des Schwertes als dessen „Schärfe“ oder „Schneide“.

ph (*poh*)

- Müller, siehe zu *'(w)d*.
- Zu *ph* „hier“ vgl. mehri *bō*, *bā* und erweiterte Formen wie *bām(eh)*.

ph → *prj***pwk** (*pūk*)

- W. Grimm, Fürchte dich nicht (EHS XXIII 298), 1986, 182¹.
- Zu Jes 54, 11b: „Die Parallelstellen 2 Kön 9, 30; Jer 4, 30; Hi 42, 14, in denen *pūk* schwarze Augenschminke bezeichnet, belassen die Möglichkeit, daß in 54, 11b das schwärzlich-grüne Mineral Malachit gemeint ist.“ Vf. erwägt alternativ die metaphorische Deutung: „Steine“ > schön geschminkte Augen.

pwn → *tpjn***pwrh** (*pūrāh*)

- O. Borowski, Agriculture in Iron Age Israel, Winona Lake / Ind. 1987, 111.
- Vielleicht eine tragbare Wein- oder Olivenpresse; in Hag 2, 16 möglicherweise die entsprechende Maßeinheit.
- Jes 62, 2f.; Hag 2, 16.

pz (*paz*)

- F. Luciani, L'ultima parola di Ct 5, 11a nei LXX e nelle versioni derivate (RivBiblIt 36, 1988, 73–78).
- Vf. diskutiert die Übersetzungen von *pz* „Feingold“ durch LXX (φάζ, κεφάζ), Vetus Latina (cephas), und die äthiopischen Versionen (*qefāz*).
- Hld 5, 11a.

pzr II

- Hartmann, siehe zu *'wd III*.
- *npzrw* Ps 141, 7 ist *niph* oder PK *qal* mit /n-/ für 3. mask. Sing./Pl. (nach ostaram. Bildung) von *pzr II* „herauskommen“; vgl. arab. *bzr* „keimen“, syr.-arab. *fzr II* „ausnehmen, -weiden“. *niph* gegebenenfalls synonym mit *qal*.
- Ps 141, 7; 53, 6.

pḥd (*paḥad I*)

- A. Lemaire, A propos de *paḥad* dans l'onomastique ouest sémitique (VT 35, 1985, 500f.).
- In Auseinandersetzung mit E. Puech (VT 34, 1984, 356–361) erklärt Vf. den PN *jpthd* (Hala Sultan Tekke) als indikativisch *japtilḥ-Addu* „A. hat geöffnet“ oder jussivisch „A. möge öffnen“, womit ein Bezug zu *paḥad jšḥāq* entfällt.
- Gen 31, 42. 53.

pḥd (*paḥad I*)

- S. M. Olyan, Problems in the History of the Cult and Priesthood in Ancient Israel, Diss. Harvard University 1985.
- U. a. zu *paḥad jšḥāq*. Diss. Abstr. Int. 47, 1:211–A.

phd (*paḥad* I) → ZAH 1, 221 s. v. *mwr*'

phd (*paḥad* II)

- M. Malul, More on *paḥad yiṣḥāq* (Genesis xxxi 42, 53) and the Oath by the Thigh (VT 35, 1985, 192–200).
- Anknüpfend u. a. an K. Koch (Festschr. C. Westermann, 1980, 107–115; vgl. jetzt Koch, Studien zur alttest. u. altor. Rel.-gesch., 1988, 206–214, bes. 214) sieht Vf. in *phd* Gen 31, 42. 53 ein aram. Wort: „thigh“ (Euphemismus für „genitals“); arab. Isoglossen. [Vgl. aber auch H.-P. Müller, ThWAT VI 3–5, 1987, 561].

phh (*pāḥāh*)

- É. Lipiński, Emprunts suméro-akkadiens en hébreu biblique (ZAH 1, 1988, 61–73, bes. 71).
- < nbabyl. *paḥātu/piḥātu*; „abréviation de *bēl paḥāti/piḥāti*, nom de fonction largement utilisé à l'époque néo-assyrienne“; ^{l4}*pa-ḥa-ti mā-ti-ia* unter Sargon II korrespondiert mit *paḥôt hā'ārāš* in 1 Kön 10, 15.

phh (*pāḥāh*)

- T. Petit, L'évolution sémantique des termes Hébreux et Araméens *PHH* et *SGN* et Accadiens *PĀḤATU* et *ŠAKNU* (JBL 107, 1988, 53–67).
- Ausführliche diachronische Analyse des semantischen Gehalts der Wortgruppe **hašdarpān*, *pāḥāh* und **sāgān*. Vf. bedenkt die unterschiedlichen Bedeutungsnuancen dieser Lexeme, insbesondere auf dem Hintergrund der wechselvollen Geschichte der assyrischen, chaldäischen und achämenidischen Herrschaft im Vorderen Orient. Beobachtungen zu den wechselnden Übersetzungen von LXX und V beschließen den Aufsatz.

phh (*pāḥāh*)

- T. Petit, L'évolution sémantique des termes Hébreux et Araméens *PHH* et *SGN* et Accadiens *PĀḤATU* et *ŠAKNU* (JBL 107, 1988, 53–67).
- 1 Kön 18, 21. 26; Jes 31, 5.

pjkl (*pikol*) Personennamen

- J. D. Ray, Two Etymologies: Ziglag and Phicol (VT 36, 1986, 355–359).
- „In this short note I will discuss two Old Testament names which are generally held to be non-Semitic, and which are possibly Anatolian in origin“ (355). → ZAH 1, 124 s. v. **ḥzt*.

pjšwn (*pišōn*)

- M. Görg, Zur Identität des Pischon (Gen 2, 11) (BN 40, 1987, 11–13).
- Der Name *pjšwn* wird aus äg. *pš šnj* „der Umgebende“ erklärt (vgl. *pišōn hū hassobeb* Gen 2, 11). Gemeint ist damit der Nil als „Bestandteil des kosmischen Urmeeres, des Nun“ (13).

plg, plgh → ZAH 1, 211 s. v. *ḥlqh*

pldwt → ZAH 1, 124 s. v. **ṭwn*

plṭ

- J. Hausmann, Israels Rest (BWANT 124), 1987, 200.
- Überblick über Bed. und Gebrauch der Wurzel und ihrer Derivate, insbesondere zu *pljṭh*, *pljṭ*, → *šrd*

***pljl** (*pālil*)

- H. Niehr, Rechtsprechung in Israel (SBS 130), 1987, 57f.
- Ein „Schiedsrichter, der als neutraler Dritter agiert“.
- Ex 21, 22.

plk (*päläk*)

- Lipiński, siehe zu *pḥh*, S. 71.
- Vgl. akk. *pilku*.
- Neh 3, 9. 12. 14–18.

plšt (*p^elištīm*)

- J. F. Brug, A Literary and Archaeological Study of the Philistines (BAR, Internat. Series 265), Oxford 1985, 9f. 16ff. 41f. 47–49 u. ö.
- Vf. erwägt Zusammenhang von *plšt* mit semit. Wurzeln, hält allenfalls aber auch für vertretbar, daß der Name von den Seevölkern importiert wurde. → ZAH 1, 218 s. v. *krtj*.

pltj → ZAH 1, 218 s. v. *krtj*

***pnh** (*pānäh*)

- G. R. Castellino, Il „sorriso“ di Dio nella S. Scrittura (D. M. Leon [ed.]. Salvacion en la palabra. En memoria del professor A. D. Macho, Madrid 1986, 89–96, bes. 92–94).
- Zu *’ôr pānīm*, *’wr hiph* + Obj. *pānīm*, *’ênajim* u. ä.: „Dio manifesta la sua compiacenza e il suo amore mediante appunto l’illuminazione del volto.“

***pnh** (*pānäh*)

- M. D. Fowler, The Meaning of *liḫnê JHWH* in the OT (ZAW 99, 1987, 384–390).
- Gegen die Annahme, „that mention of the Hebrew idiom *liḫnê JHWH* in connection with any cultic activity is evidence *per se* of a permanent shrine“.

***pnh** (*pānäh*)

- Müller, siehe zu *’(w)d*.
- Zu *liḫnê* vgl. mehri *fenē* u. ä.

***pnh** (*pānäh*)

- J. Zakovitsch, Every High Official Has a Higher One Set Over Him (Tel Aviv 1985, 29, neuhebr.).
- Mit *lpnj* wird auf die Abhängigkeit untergeordneter von übergeordneten Gestalten in der Erzählung hingewiesen.
- 2 Kön 5, 1ff.

***pnh** → ZAH 1, 213 s. v. *ṭwb lpnjw*, 219 s. v. *lpnj jhwh/’lhjm*, → *qrn*, *šjm*

pnn → *tpjn*

***ps** → ZAH 1, 221 s. v. *mḥsps*

psh (*pāsaḥ*)

- M. Görg, Paesaḥ (Pascha): Fest des schlagenden Gottes? (BN 43, 1988, 7–11).
- Das *psh* sei ursprünglich das Fest des *mašḥît* Ex 12, 23; beide Lexeme sind semantisch gleichwertig. *mašḥît* sei mit äg. *šḥj* „schlagen“ und dessen kopt. Isoglossen zu verbinden.

psh

- E. Otto, Zur Semantik von hebr. *psh/pisse^aḥ* und akk. *pessû(m)/pessātu(m)* (BN 41, 1988, 31–35).
- Die Grundbedeutung der Wurzel *psh* ist „stoßen“; näherhin bezeichnet *psh* „die Bewegung von außen gegen den Widerstand eines Gegenstandes (1 Kön 18, 26) oder einer Machtsphäre (1 Kön 18, 21). *psh* bezeichnet aber auch in entgegengesetzter Perspektive das Zurückstoßen oder Abstoßen einer zukommenden Bewegung, so in Jes 31, 5 der eines angreifenden Feindes“ (33).
- 1 Kön 18, 21. 26; Jes 31, 5.

psḥ (*pisse^{ah}*)

- Otto, siehe zu *psḥ*.
- *pisse^{ah}* ist Verbaladjektiv zu *psḥ* und bezeichnet ein Gebrechen von der Art eines „Gestoßen-Seins“.
- Lev 21, 18f.; 2 Sam 9, 13; Ijob 29, 15.

psl

- Ch. Dohmen, Das Bilderverbot (BBB 62), 1985, 41–49.
- Wurzel *psl* „drehen“; vgl. KTU 1.5. VI 18; 1.6 I 2, akk. *pasālu*, *pašālu*, *patālu*, arab. *fšl*, *fil*. Grundform **pāsel*, nicht **pāsīl* (→ *psl* Schroer). Bed. „Kultbild“, aber nicht ausschließlich Götterbilder (nota dazu Ex 20, 5 par.; Dtn 4, 16ff.); entsprechend speziell *pslj* *’lhjm* „Kultbilder der Götter“.

psl (*pāsāl* u. ä.)

- Schroer, siehe zu *’nmlk*, S. 304 ff.
- **pāsel* > *pāsāl*, *p^esilīm* (**pāsīl* Sing.) für den künstlerisch gestalteten Stein bzw. das betr. Holz, die größere rundplastische Figur; Forschungsüberblick. → *psl* Dohmen.

p[’]m (*pa[’]am*)

- Müller, siehe zu *’(w)d*.
- mehri *fē[’]am* „Fuß, Bein“.

***pq[’]h** (*paqqū[’]āh*)

- Schroer, siehe zu *’nmlk*, S. 48.
- < akk. *peqqū*, *peqqūtu*. *Citrullus colocynthis* L., eine Pflanze mit rebenartigen Ranken und Blättern sowie melonenartigen Früchten. → *pq[’]jm*.
- 2 Kön 4, 39.

pq[’]jm (*p^eqā[’]īm*)

- Schroer, siehe zu *’nmlk*, S. 48.
- „Spezialbegriff für stilisierte ranken-, girlanden-, spiralen- oder wellenartige Dekorlinien“. → **pq[’]h*.

pq[’]t → **pq[’]h***prds** (*pardēs*)

- Lipiński, siehe zu *pḥh*, S. 71.
- Vgl. neupers. *paridaīda*; „emprunté directement au néo-babylonien *pardēsu* de l’époque achéménide“.
- Hld 4, 13; Koh 2, 5; Neh 2, 8.

prh (*pārāh*)

- McKane, siehe zu *’šb*, S. 43.
- Gegen GKa § 122b.
- Jer 2, 24.

***prz** (*pārāz*)

- Th. Hiebert, God of My Victory. The Ancient Hymn in Habakkuk 3 (HSM 38), 1986, 43f.
- Der Genitiv Pl. *δυναστῶν* Hab 3, 14 LXX hat wahrscheinlich nicht *przw* zur Vorlage, kann also nicht zu dessen Deutung herangezogen werden. Vf. erwägt *prz* „Dorf“ nach dem Mhebr. oder Konjektur zu *prz* „zerstreuen“.

przwn (*p^erāzôn*)

- Gray, siehe zu *’rph*, S. 267.
- Zu *p^erāzīm* vgl. arab. *barrāz* „champion in single combat“; Vf. will *p^erāzīm* oder *p^erāzôt* „open villages“ lesen.

– Ri 5, 7. 11.

prj (*p^eri*)

– N. Shupak, Egyptian Terms and Features in Biblical Wisdom (Tarbiz 54, 1985, 475–484).

– U. a. Vergleich mit äg. Quellen zu *p^eri pi-’iš*.

prkt → ZAH 1, 224 s. v. *msk*

prš I *niph*

W. G. E. Watson, The Structure of 1 Sam 3 (BZ 29, 1985, 90–93).

– Deutungsversuche zu *niprās* 1 Sam 3, 1.

prr

– Müller, siehe zu *’(w)d*.

– mehri *far(r)* u. ä. „(auf)springen, -fliegen“.

prš → ZAH 1, 232 s. v. *sws*

pt → *tpjn*

ptwr (*p^etôr*) u. a. Ortsname

– Rouillard, siehe zu *’t*, S. 34ff. 112.

– Gleichzeitig Funktions- und Ortsbezeichnung: „*ptwr* ... tenant précisément son nom de la fonction prestigieuse qu’y exerçait ce personnage de renommée locale“ (112).

– Num 22, 5; Dtn 23, 5.

pth → *phd* Lemaire

ptšgn (*patšägän*)

– M. Hutter, Iranische Elemente im Buch Esther (H. D. Galter [ed.], Kulturkontakte und ihre Bedeutung in Geschichte und Gegenwart des Orients [Grazer Morgenländische Studien 1], 1986, 51ff., bes. 55).

– < iran. **patičaguja* „Wiedergabe“.

– Est 3, 14; 4, 8; 8, 13.

š’h (*šo’äh*)

– Müller, siehe zu *’(w)d*.

– mehri *dāj*, äth. *šī’at* „Geruch, Gestank“.

šb’wt (*š^ebā’ôt*)

– M. Görg, *Šb’wt* – ein Gottestitel (BN 30, 1985, 15–18).

– Vgl. äg. *db:* „Heer“, *db:t* „Palast; Schrein, Sarg“, auch „Götterschrein“, „aus Granit hergestellter Untersatz für den Götterschrein im Tempel“, *db:tj* als Beinamen von Göttern (WbÄS, 561f.).

šbj I → ZAH 1, 135 s. v. *hdr*

šbr

– Müller, siehe zu *’(w)d*.

– mehri *dāber* für eine der beiden Hälften der Traglast eines Tieres.

šdwq (*šādôq*)

– L. Dequeker, 1 Chronicles XXIV and the Royal Priesthood of the Hasmoneans (OTS 24, 1986, 94–106).

– Zu den Zadokiden im AT und in Qumran.

šdq (*šaddiq*)

– P. Bovati, Ristabilire la guistizia (AnBibl 110), 1986, 88f. 166. 285f. 322. 329.

– Funktion des Terminus im Gerichtsverfahren u. ä., auch zum Verb *šdq* (S. 96–98) und zu *šdq/šdqh* (170.337 u. ö.).

šdq (*šaddiq*)

- A. H. J. Gunneweg, Habakuk und das Problem des leidenden *šdq* (ZAW 98, 1986, 400–415).
- Innerhalb einer einleitungswissenschaftlich und biblisch-theologisch orientierten Untersuchung Erörterungen zu *šaddîq*, *rāšā'*, *ʾāmināh* u. ä.
- Hab 2, 4.

šdq niph

- G. F. Habel, The „Little Horn“, the Heavenly Sanctuary and the Time of the End (F. B. Halbrook [ed.], Symposium on Daniel [Bible Research Inst. General Conference of Seventh Day Adventists], Washington 1986, 378 ff., bes. 448 ff.).
- „gereinigt werden“. Für ein breiteres Bedeutungsspektrum plädiert N. E. Andreasen, daselbst 475 ff.; vgl. A. M. Rodríguez, S. 527 ff., bes. 537 ff.
- Dan 8, 14.

šdq (šādāq)

- H. J. Hermisson, Deuterocesaja (BK XI 7), 1987, 5.67.72.80.
- Plädiert für ein breites Bedeutungspotential von *šādāq* und *šēdāqāh* bei jeweils kontextueller Monosemierung. Lit. zu *ʾl šdq* S. 72.
- Jes 45, 8.19.21.24f.

šdq (šādāq)

- G. A. F. Knight, Is „Righteous“ Right? (ScotJTh 41, 1988, 1–10).
- *šādāq* bezeichne die Weise des Handelns Gottes näher, *šēdāqāh* die des Menschen.
- Jes 45, 8.

šdq (šādāq)

- J. Krašovec, La justice (*šdq*) de Dieu dans la Bible hébraïque et l'interprétation juive et chrétienne (OBO 76), 1988.
- Verlagsankündigung: „Le but de cette étude est multiple; établir la signification de la notion de justice de Dieu dans la Bible hébraïque et examiner l'interprétation qui en est donnée dans la tradition juive et chrétienne classique, étudier la notion correspondante dans la partie grecque de l'Ancien Testament et dans le Nouveau Testament, comparer ces résultats avec la signification fondamentale de la notion de justice dans les langues ino-européennes, dresser enfin la bibliographie complète du sujet.“

šdq → šdq Bovati**šdqh (šēdāqāh)**

- G. S. Ogden – R. R. Deutsch, Joel and Malachi (International Theological Commentary), 1987, 35.
- *šdqh* Joël 2, 23 „for right“, „for vindication“ oder eher nach Spr 8, 13 „for prosperity“.

šdqh → šdq Bovati, → šdq Hermisson, Knight**šw (šāw)**

- M. Görg, Jesaja als „Kinderlehrer“? (BZ 29, 1985, 12–16).
- Zu Jes 28, 10.13: *šaw* „Unflat“, *qāw* „Gespei“ (vgl. H. Schmidt); eine frühe Bezeichnung der Buchstaben *š* und *q* liegt nicht vor.

šwr (šūr I)

- Müller, siehe zu *ʾ(w)d*.
- mehri *šēwwer* u. ä. „Stein“.

šwr IV → šrr**šh**

- Kedar, siehe zu *ʾjn*, S. 52.56.

- Zur Verbindung von *dbr* bzw. *ḥm* mit *šh*.
- Jes 32, 4 bzw. 18, 4.
- šjwn** (*šijjôn*)
 - M. Gilula, *Dšjwnj* = Zion? (S. I. Groll [ed.], Pharaonic Egypt, the Bible, and Christianity, Jerusalem 1985, 48f. + 345).
 - Das äg. Toponym *dšjwnj* ist inschriftlich aus Karnak bezeugt (D. B. Redford, JAOS 99, 1979, 272); etymologisch unklar.
- šjr II und IV** → *srr*
- š(j)rh** → ZAH 1, 213f. s. v. *tjrh*
- šlm** (*šäläm I*)
 - Schroer, siehe zu *ʾnmlk*, S. 322ff.
 - Breiter Forschungsüberblick zu *šlm* und *dmwt*. *šlm*: plastisches Bildwerk verschiedenen Materials und verschiedener Funktionen, „wobei der funktional-dynamische Aspekt der Vergegenwärtigung des Dargestellten immer mit dem Konkreten verbunden ist“ (331). *dmwt* assoziiert körperhafte Umrisse, Form / Gestalt, betont die originalgetreue Wiedergabe.
- šlmwt** → ZAH 1, 220 s. v. *mʾpljh*
- šmh**
 - D. Grossberg, The Dual Glow / Grow Motif (Bibl 67, 1986, 547–554).
 - Zur Doppelbedeutung von *š/šmh* „sprießen, aufleuchten“.
- *šn** → ZAH 1, 225 s. v. *mšn*
- *šnwr** (*šinnôr*)
 - V. Scippa, Davide conquista Gerusalemme (BibO 27, 1985, 65–76).
 - S. 74–76 Exkurs zu *šnwr*.
 - 2 Sam 5, 8.
- šnh**
 - Gray, siehe zu *ʾrph*, S. 137.
 - *tšnh* Jos 15, 18: „clapped her hands“ nach arab. *šahana* „schlagen“; vgl. Ri 1, 14; 4, 21.
- šʿq**
 - M. Vervenne, The Protest Motif in the Sea Narrative (ETL 53, 1987, 257–271).
 - „The lexemes *šʿq* and *zʿq* always appear in the description of a desperate situation (anxiety, oppression, war, sickness, destruction, death)“ (260).
 - Ex 14, 10.
- šph**
 - A. Wolters, *Šôpiyyâ* (Prov. 31:27) as Hymnic Participle and Play on *Sophia* (JBL 104, 1985, 577–587).
 - Aus der Einsicht „that *šôpiyyâ* in Prov. 31:27 represents a hymnic participle, used in this form because of a deliberate play on the Greek word *sophia*“, werden u. a. einleitungswissenschaftliche Rückschlüsse zum Prov.-Buch gezogen.
- šprh** (*šʿpîrâh*)
 - M. Masson, *Š^EPÎRÂ* (Ezéchiel VII 10) (VT 37, 1987, 301–311).
 - „... un objet tressé (filet ou lasso) symbolisant la déportation“; vgl. arab. *ḍafîra* „tresse (de cheveux)“, jüd.-aram. *š^epar* „tresser (des paniers)“, mhebr. *š^epîrâh* „bordure de corde tressée“, geʿez *ḍefēro* „tresses“.
 - Ez 7, 10.
- špʿwn** → ZAH 1, 222 s. v. *mjr ʾš*

šprn → *r''* II

šqlg → *pjkl*

***šqln**

– M. Dietrich – O. Loretz, Ug. *bšql* 'rgz und he. *b šqlnw* (2 Reg 4, 42), 'gwz (UF 18, 1986, 115–120).

– Althebr. scriptio continua *bšqlnw* (2 Kön 4, 42) ist in *b šqlnw* „in seiner Tragetasche“ aufzulösen. Ugar. *bšql* (KTU 1.19 II 13–16; 1.85:5) darf zur Bedeutungsbestimmung nicht herangezogen werden. Die Einführung eines Wortes **bšqln* ins althebr. Lexikon erübrigt sich. → ZAH 1, 202–209.

šr → *šrr*

šrj (*š^ori*, *š^eri*)

– K. Nielsen, Incense in Ancient Israel (VTS 38), 1986, 61f.89f.

– Harz einer nicht näher zu bestimmenden Styrax-Art; arab. Isoglossen, griech. Entsprechungen.

šr't (*šāra'at*)

– Wright, siehe zu *pgwl*, S. 75¹ et passim.

– Kurzer Forschungsüberblick; bislang nicht angemessen übersetzbar.

– Lev 13–14.

šrr

– M. Barker, The Older Testament. The Survival of Themes from Ancient Royal Cult in Sectarian Judaism and Early Christianity, London 1987, 210 ff.

– Vf. in vermutet hinter Ableitungen von *šrr* I und II wie *šar* „eng“, *šar* „Feind“ und *šwr* IV = *šjr* IV „Götterbild“ (vgl. *šir* II „Bote“) eine überirdische Gestalt.

qbb

– D. H. Livingston, The Crime of Leviticus XXIV 11 (VT 36, 1986, 352–354).

– *wjbq*... 't *hšm wjql* „he pronounced the Name, cursing (Yahweh)“; Hinweis auf *qbb* in Sanhedrin VII 5.

qbb → ZAH 1, 127.136 s. vv. 'rr bzw. z'm

qdjš → 'jr Buschhaus

qdm → ZAH 1, 126 s. v. 'rm

***qdmwn** (*qadmôn*) Personen-, Volksname

– E. Knauf, Ismael (ADPV), 1985, 81.

– Isoglossen.

qdr (*qedār*) Personen-, Volksname

– Knauf, siehe zu *qdwmn*, S. 66.

– Isoglossen.

qdš / qdšh → ZAH 1, 217 s. v. *klb*

qdšh (*q^edešāh*)

– Mayer I. Gruber, Hebrew *qēdešah* and Her Canaanite and Akkadian Cognates (UF 18, 1986, 133–148).

– *qdšh* ist eine Prostituierte ohne kultische Funktion. Dagegen ist akk. *qadištu* „a wetnurse, a midwife, a functionary (primarily a cultic singer) in the cult of Adad, occasionally an archivist, and in late times even a sorceress, but by no means a prostitute, cultic or otherwise“ (146).

– Gen 38, 21f.; Dtn 23, 18; Hos 4, 14.

qhl → 'dh, *qhlt*

qhlt (*qohälāt*)

– D. Michel, Qoholet (EdF 258), 1988, 1–8.

Forschungsüberblick. *qhlt* „Skeptiker“, u. a. nach *qhl* hi „verurteilen“; so Ch. F. Whitley, *Koheleth* (BZAW 148), 6, dem Vf. sich anschließt.

qhlt (*qohälät*)

- Müller, siehe zu *ʾlm*, S. 2f.
- Ptz. qal. act. „fem.“ des im qal sonst nicht belegten denominativen *qhl*, bezeichnet den Leiter einer weisheitlichen Versammlung (dazu Sir 15, 5). */-t/* für Nomen unitatis markiert die Bezeichnung des exemplarischen Einzelnen wie in arab. *ʾallāmat^{um}* „bedeutender Gelehrter“ u. ä.
- Koh 1, 12.

qht (*q^ehāt*)

- K. Aartun, Herkunft und Sinn des Namens *Aqht* im ugar. Material (H. L. J. Vanstiphout u. a. [edd.], *Scripta signa vocis*. Festschr. J. H. Hospers, Groningen 1986, 9–14, bes. 11f.).
- Wurzel *wqh* + Abstraktionsmorphem */-āt/* statt zu erwartendem */-ā/* < **/-at/*; Lit. zu */-āt/*. Kein Zusammenhang mit ugar. *ʾqht*.

qht (*q^ehāt*)

- B. Margalit, Ugaritic Lexicography IV: The Name *AQHT* (RB 93, 1988, 211–214).
- „Ug. PN *AQHT* is best taken as an ‚relative‘ (Ar. *ʾafʾalu*) from the Heb. PN *QHT*, cognate with Ar. *waqhat* ... and ESA *QHT* ... = ‚obedience‘, with a reflex in O.T. Heb. as *yiqhat* (Gen 49:10)“ (213).

qw → *sw*

qwh → *iqwh*

qwm → *ʾjn*

qws → *qss* I Roberts

qtb (*qätäb*, **qotäb*) Dämonenname

- Müller, siehe zu *ʾ(w)d*.
- mehri *qatäjb* „Blattern, Pocken“.

qtn (*qätän* II) Personennamen

- al-Khraysheh, siehe zu *ʾlj*, S. 159.
- Nabat., arab. und phön. Isoglossen; Lit.

qtn (*qāton*)

- Müller, siehe zu *ʾ(w)d*.
- mehri *qetāun* „fein, dünn“.

qtr I pi

- D. Edelman, The meaning of *qitṭēr* (VT 35, 1985, 395–404).
- *qtr* pi „designates the single act of burning the food offerings on the altar within the sacrificial rite ... Usage patterns suggest that its choice over the synonyms *hiqtūr* and *heʿēlāh* was determined by grammatical considerations“ (404). → *qtrt*.

qtr I → ZAH 1, 125 s. v. *ʾlhjm ʾhrjm*

qtrt (*q^etorät*)

- Nielsen, siehe zu *srj*, S. 52–59.89.
- < *qtr* I „ein Opfer in Rauch oder Duft aufsteigen lassen“ < semit. **qtr* für das Ausströmen von Rauch oder Duft; einzelsprachliche Isoglossen. *qtrt*: (1.) das Räuchermaterial, (2.) das Rauchopfer, (3.) Rauch oder Duft des Opfers, (4.) unspezifisch: Opfer.

qjrs (*qēros*) Volksname

Y. Garfinkel, *MLŠ HKRSYM* in Phoenician Inscriptions from Cyprus, the *QRSY* in Arad, *HKRSYM* in Egypt, and *BNY QYRS* in the Bible (JNES 47, 1988, 29–34).

- Eine aus Zypern stammende Volksgruppe.
- Esra 2, 44; Neh 7, 47, vgl. Arad 18, 5. → *qrsj*.

ql (*qal*)

- Kedar, siehe zu *'jn*, S. 157.
- Zur Verbindung zu *ql* im Sinne von „schnell“ mit *nāmēr*.
- Hab 1, 8; vgl. Am 2, 14: Klgl. 4, 19.

qll → ZAH 1, 136 s. v. *z'm*, → *qbb*

qn'

- Müller, siehe zu *'(w)d*.
- mehri *qájne'* u. ä.

qnh (*qānāh*)

- O. Keel, Das Hohelied (ZBK.AT 18), 1986, 166.168.
- *qnh* Hld 4, 13 u. ö. Kurzform für *q^eneh bošām*; wahrscheinlich Ingwergras (*Cymbopogon martinii*).

qnh (*qānāh*)

- Nielsen, siehe zu *šrj*, S. 62f.
- Vgl. akk. *qanū*; eine aus dem nördlichen Mesopotamien stammende Pflanze?

qnmwn (*qinnāmôn*)

- H.-P. Müller, Hld 4, 12–5, 1: ein althebräisches Paradigma poetischer Sprache (ZAH 1, 1988, 191–201, bes. 198).
- Letztlich < malaiisch *kayu manis* „süßes Holz“; vgl. F. Kluge – W. Mitzka, Etymologisches Wb der deutschen Sprache, ²⁰1967, s. v. „Zimt“. Wanderndes Kulturwort.

qnmwn (*qinnāmôn*)

- Nielsen, siehe zu *šrj*, S. 64.
- Nicht ceylonesischer, sondern chinesischer „Zimt“; vgl. I. Löw, J. Feliks.

qsm → ZAH 1, 230 s. v. *nḥš*

qp'

- C. Kloos, *Yhwh's Combat with the Sea*, Leiden – Amsterdam 1986, 136.
- Nicht „schäumen“ (so F. M. Cross), sondern „the appearance of something non-liquid out of the liquid“ (137). Also Ex 15, 8b: „the deeps congealed in the heart of the sea“.

qsb

- G. Garbini, *Calchi lessicali greci nel „Cantico dei Cantici“* (AANLR 39, 1984), Rom 1985, 149–160, bes. 154f.
- *qswbwt* Hld 4, 2 „Geschorene“; zur Bedeutung *qsb* „scheren“ < „abschneiden“ kommt es unter Einfluß von *κείρω* mit derselben Doppelbedeutung.

***qsw**

- F. I. Andersen – A. D. Forbes, *Spelling the Hebrew Bible* (BietOr 41), 1988, 193.321.
- *qswwtw* /**qišwōtāw*/ ist fem. Pl. mit Suffix; das erste *w* gehört zum Stamm.
- Ex 37, 8; 39, 4.

qsjn (*qāšîn*)

- Gray, siehe zu *'rph*, S. 109.

- *qšjn* Ptz. qal pass. Sing. von *qšn*, also keine Isoglosse zu arab. *qāḍī* „Richter“. Übersetzung: „chiefs“ (kollektiv).
- Jos 10, 24; Ri 11, 6. 11.
- qšjn** (*qāšîn*)
 - K. A. Kitchen, A West-Semitic Title on an Egyptian Stele in Rio de Janeiro (JEA 73, 1987, 218–220).
 - Äg. *q-d-n* entspricht westsemitisch *qšn* (althebr. *qāšîn*) und bezeichnet einen militärischen Rang oder den Titel eines hohen Beamten.
- qšj'h** (*qēšī'āh*)
 - Lipiński, siehe zu *p'h*, S. 72.
 - Vgl. sum. *gazi*, akk. *kasû*, griech. *κασ(σ)ία*.
- qšj'h** (*qēšī'āh*)
 - Nielsen, siehe zu *šrj*, S. 65 (90).
 - < *qš'* „abkratzen“? Eine Art Zimt?
- ***qšn** → *qšjn*
- qš'** → ZAH 1, 225 s. v. *mqš'h*
- qšš I**
 - W. McKane, *qšwšy p'h* and *p't mabr* (W. Claassen [ed.], Text and Context. Festschr. F. C. Fensham [JSOT, Suppl. Series 48], Sheffield 1988, 131ff.).
 - *qšwšj p'h* „die den Haarrand stutzen“ kann sich für *p'h* „Haarrand auf ugar. *jšlh p[ʔ]* CTA 17 II 9 = 2 Aqht II 9 „his face was lightened“ (S. 134) berufen.
 - *qšwšj p'h* „die (von der Zivilisation) abgeschnitten sind am Ende (der Wüste)“ ist mit ugar. *p't mabr* (Var.: *mabr*) CTA 14.193; 23.68; 12 I 35 „Rand, Ende der Wüste“ zu vergleichen und in Jer 9, 25; 25, 23; 49, 32 zwar möglich, jedoch nicht wahrscheinlich.
- qšš I**
 - J. J. M. Roberts, Isaiah and His Children (A. Kort – S. Morschauer [edd.], Biblical and Related Studies, Festschr. S. Iwry, Winona Lake / Ind. 1985, 193–203, bes. 194¹).
 - *wnqšnh* Jes 7, 6 nicht von *qwš*, sondern von *qšš* high: „let us cut her (Jerusalem) off and conquer“.
- qsr II**
 - Richter, siehe zu *'mq I*, S. 161–209.
 - Gegenüber KBL³ werden D- und H-Stamm semantisch differenziert; D: „abkürzen“ (faktitiv), H.: „kurz machen“ (kausativ).
- qr rwh** → ZAH 1, 221 s. v. *mwsr*
- qr' I**
 - R. L. Hubbard, Ruth IV 17: A New Solution (VT 38, 1988, 293–301).
 - *qr' l'ešem*: „to proclaim (his) significance“.
- qr' I** → *škn*
- qr' II** → ZAH 1, 220 s. v. *lqr't*
- qr' (qore' I)**
 - K. Seybold, Das „Rebhuhn“ von Jeremia 17, 11 (Bibl 68, 1987, 57–73).
 - Eigentlich „Schreier, Rufer“, das Steinhuhn. v. 11a: „Das Steinhuhn brütet, was (wo) es nicht gelegt“. Auseinandersetzung mit J. F. A. Sawyer, VT 28, 1978, 324–329.
- qrb** (*qärāb*)
 - Hiebert, siehe zu **prz*, S. 12f.

- *bqrb*: „a ballast variant of *b^e*“; *bqrb šnjm* Hab 3,2 „through the years“ > „in the past“. Ugar. und bibl. Parallelen.

qrb → ZAH 1, 124 s. v. *ʾwn*

qrh I

- Weinfeld, Moshe: The Traditions about Moses and Jethro at the Mount of God (Tarbiz 56, 1986/7, 450, neuhebr.).
- *qrh* wird gebraucht zur Beschreibung der Offenbarung des „Gottes der Hebräer“ am „Gottesberg“, nicht zur Offenbarungsbeschreibung an Israel; im allgemeinen der Offenbarungsbeschreibung an Fremde, wie z. B. Bileam (Num 23, 3f. 15f., vgl. Gen 24, 12), vorbehalten.
- Ex 3, 18; 5, 3.

qrh

- Müller, siehe zu *ʾ(w)d*.
- mehri *qerōh* u. ä. „scheren, rasieren“.

qrn

- W. H. Propp, The Skin of Moses' Face – Transfigured or Disfigured? (CBQ 49, 1987, 375–386).
- Nach Diskussion der bisherigen Deutungsversuche kommt Vf. zu dem Ergebnis: „Since we can at most be sure only that *qāran* was a consequence of burning, the best translation we can offer for *qāran ʾōr pānāyw* is ‚the skin of his face was burnt to the hardness of horn‘.“ „It is intended to renew not his glory, but rather his immunity, for his hardened skin renders him almost invulnerable to divine radiance. Like Achilles and Siegfried, Moses hat unnaturally thick skin . . .“ (385f.).
- Ex 34, 29.

qrn (*qārān*)

- Hiebert, siehe zu **prz*, S. 17f.
- *qrnjm* nicht „Lichtstrahlen“, sondern „Hörner“ als Bild der Stärke Jahwes. Mit Propp (siehe vorangehenden Eintrag) u. a. versteht Vf. *qrn* Ex 34, 29ff. als „be horny, gnarled“.
- Hab 3, 4aßb.

qrsj

- Garfinkel, siehe zu *qjrs*, S. 29.
- „... *QRSY* at Arad should be identified with the *KRSYM* mentioned in the Phoenician inscriptions from Cyprus. *QRSY* in Arad is an ethnic title in the singular, designating its bearer as belonging to the *KRSYM* (Kerosites); it is not a personal name.“
- Arad 18, 5. → *qjrs*.

qrqʾ (*qarqaʾ*)

- W. Eilers, Apokopierte Vollreduktion (OrS 33–35), 1984–86, 85–95).
- Semitisch **qarqar* „Boden“ (akk. *qaqqaru*, althebr. *qarqaʾ*) ist als Vollreduktion von der Basis *kr* „fest“, „hart“ zu erklären.

qšb

- Kedar, siehe zu *ʾjn*, S. 53.
- Zur Verbindung von *qšb* mit *jād*.
- Spr 1, 24.

qšt → ZAH 1, 221 s. v. *mth* Hiebert

r'h

- Kedar, siehe zu *ʾjn*.
- *r'h* findet sich in synästhetischen Verknüpfungen mit Bezeichnungen aus dem auditiven, taktilen und transsensorischen Bereich.
- Ex 20, 18; Jes 53, 11; Jer 2, 31; 17, 8; Koh 1, 16; 9, 9. → *tpl*.

r'h

- S. Kogut, On the Meaning and Syntactical Status of *ר'ח* in Biblical Hebrew (S. Japhet [ed.], Studies in Bible [ScrHier 31], 1986, 133–154, bes. 147f.).
- H. Katsumura, Zur Funktion von *hinnē* und *w^ehinnē* in der biblischen Erzählung (AJBI 13, 1987, 3–21, bes. 12ff.).
- Zu Bildungen von *r'h* + *hinnē* + Objektsatz.

r'h l- (*r'h l^e-*)

- B. Jongeling, La préposition *L* dans 1 Samuel 16:7 (Festschr. Hospers, siehe zu *qht*, S. 95–99).
- Daß nach *r'h l* das Wahrnehmungsobjekt benannt werde, ist nicht beweisbar. *r'h* kann objektlos konstruiert werden; Adverbialphrase in allen Fällen anders deutbar.
- 1 Sam 16, 7; Ps 64, 6; Klgl 3, 34–36.

r'h → ZAH 1, 228 s. v. *nbj^o* Zobel

r'm (*r^eem*, *r^eēm*, *rēm*)

- Rouillard, siehe zu *ʾt*, S. 292–300, bes. 297/8.
- *r'm* „Büffel“ nach talmud. Tradition und nach akk. *rīmu* und ugar. *rīm*; ausführlich zu Versionen.
- Num 23, 22; 24, 8.

r's (*ro's* IV)

- J. D. Price, Rosh: An Ancient Land known to Ezekiel (Grace Theological Journal 6, 1985, 67–89).
- Vf. macht historische Gründe dafür geltend, daß *ro's* Ez 38, 2 „was a wellknown land in antiquity on the banks of the Tigris River, bordering on Elam and Ellipi“ (73).
- Ez 38, 2f.; 39, 1.

r's ZAH 1, 222 s. v. *mj r's*, → ZAH 1, 233 s. v. *smk*, → *ʾl r's*

r'sjt (*re'sit*)

- K. Deurloo – R. Zuurmond, „In den Beginne“ en „de Adem Gods“ (Genesis 1:1.2) (Amsterdame cahiers voor exegese en Bijbelese theologie 7, 1986, 9–24).
- Die Vf. schlagen vor, in Gen 1, 1 *bāre'sit* (mit Artikel) zu lesen.

rb → ZAH 1, 213 s. v. *ʾwb* I

rb-mg (*rab-māg*)

- Lipiński, siehe zu *phh*, S. 72.
- Vgl. nbabyl. *rab mugī*.
- Jes 39, 3. 13.

rb-šqh (*rab-šāqeh*)

- Lipiński, siehe zu *phh*, S. 72.
- Vgl. nassy. *rab šaqē*; *š* durch Einfluß von aram. *šqj* (TSSI II, S. 3).
- 2 Kön 18, 17. 19. 26–28.

rbh (*rabbāh*) Eigenname

- J. C. Greenfield, The Epithets *rbt* // *trrt* in the KRT Epic (E. W. Conrad – E. G. Newing [edd.], Perspectives on Language and Text. Festschr. F. I. Andersen,

Winona Lake / Ind. 1987, 35–37).

- Ugar. Parallelen zu *rbh* als Epithet einer Frau, Stadt, Göttin, insbesondere zusammen mit → *śrh*.

rb' I

- Margalit, siehe zu *'zb* II, S. 391.
- „set something on top of another; join together; cause to mate“.
- KTU 1.17 V 2–3; Lev 19, 19.

rb' I

- Müller, siehe zu *'(w)d*.
- Zu *rb'* „begatten“, *hiph* „... lassen“ vgl. mehri *harbā'* „bespringen, besteigen lassen“.

rgl

- H. Schüngel-Straumann, Gott als Mutter in Hosea 11 (ThQ 116, 1986, 119–134, bes. 123 mit Anm. 8).
- Vf.in bemüht sich, für *rgl* in *tirgaltî* Hos 11, 3 nach arab. *rġl* eine Bedeutung „säugen, stillen“ zu gewinnen.

rgl (*rāgāl*)

- G. G. Nicol, Watering Egypt (Deuteronomy XI 10–11) again (VT 38, 1988, 347–348).
- Die Wendung *w^ehišqitā b^eragl^ekā* Dtn 11, 10 ist eine ironische Anspielung auf die Größe des israelitischen Landbesitzes in Ägypten, der so klein war, „that a man could well have irrigated all the land he possessed simply by urinating on it“ (347).

rgn

- R. C. van Leeuwen, Context and Meaning in Proverbs 25–27 (SBL, DissSer 96), Atlanta 1988, 111².
- Wurzel: *rgn*: „more ... than mere malicious gossip“: „attempt, by verbal calumny, to wrongfully attack the rights, reputation, or authority of another to secure one's own will“.
- Spr 26, 20.

rg' I/II

- Michel, siehe zu *'mm*, S. 160ff.
- Breiter Forschungsüberblick; Vf. schließt sich G. R. Driver (VTS 3, 1960, 74f.) an.

rdh

- M. Görg, Alles hast du gelegt unter seine Füße (E. Haag – F. L. Hossfeld, Freude an der Weisung des Herrn. Festschr. H. Groß [SBB 13], 1986, 125–148, bes. 141ff.).
- Gemeinsemit. *rdj* realisiert sich ostsemit. als „gehen, begleiten, verfolgen“, westsemit. als *rdh b* „treten auf“; vgl. äg. *rd* „Fuß“. Auseinandersetzung mit N. Lohfink, Unsere großen Wörter, 1977, 166ff.

rdp

- M. L. Barré, Amos 1:11 Reconsidered (CBQ 47, 1985, 420–427).
- *rdp* // *nšg* in Kampfberichten: „pursue ... overtake“.

rdp

- Gray, siehe zu *'rph*, S. 252.
- *rdp* Ri 4, 28: „‘come after’ in the sense of ‘accompany’“; vgl. arab. Adjektiv *radif* „riding pillion“.

rhb → ZAH 1, 128 s. v. *bhmwt* Day

***rhm** (*rāhām*)

- E. A. Knauf, El Šaddai – der Gott Abrahams? (BZ 29, 1985, 97–103).
- Zur Möglichkeit einer Identifikation der in der kleinen Bēsān-Stele Sethos' I genannten *rhm*-Asiaten mit der Abrahamsippe.

rwh → *rwt*

rwh

- H. Cazelles, Esprit et *rouah* dans l'Ancient Testament (Cahiers Évangile 52, 1985, 22f.).
- „En fait, la racine du terme *rouah* signifie l'espace, la distance ... De cette racine ont procédé deux noms: l'un qui est l'espace parfumé, l'odeur: le *réah*, et l'autre qui est l'espace neutre, invisible, impalpable, l'atmosphère extérieure à l'homme: c'est la *rouah*.“

rwh II *hiph*

- Kedar, siehe zu *ʿjn*, S. 53.
- Zur Verwendung von *rwh* II *hiph* im taktilen („zart berühren“) und transsensorischen Bereich.
- Ri 16, 9; Jes 11, 3; Ijob 14, 9.

rwh (*rūʿh*) → ZAH 1, 121 s. v. *mwsr*, → *rʿm*

rwʿ

- G. D. Cova, Popolo e vittoria. L'uso di תרועה e הריע in Gios 6 (Bibl 66, 1985, 221–240).
- Der Aufsatz will P. Humbert, *La Terou'a*. Analyse d'un rite biblique, Neuchâtel 1946, ergänzen oder ersetzen. Zu Jos 6, 2–20: „The study of this text which is borne out by the references to other important texts (mainly Ps 47 and Esd 3), reveals a clear theological concern in the *RW'*-terminology, rather than a cultic setting.“

rwt (*rūt*) Personennamen

- Gray, siehe zu *ʿrph*, S. 375.
- < *rwh* „sich satt trinken“.

rz(j) (*rāz[ʿ]*)

- J. F. A. Sawyer, The Role of Jewish Studies in Biblical Semantics (Festschr. J. H. Hoppers, siehe zu *qht*, S. 201–208, bes. 205).
- *rzj* Jes 24, 16 nach Targum: „my secret“.

rḥb

- Loretz, siehe zu *ʿnh* I, S. 156f.
- Zu *rḥb lbb* vgl. AHW S. 549 für akk. *libbu rapšu* (s. v. *libbu* 4f.) und S. 957 s. v. *rapšu* 5c.
- Ps 101, 5.

rḥmj (*raḥʿmīm*)

- Barré, siehe zu *rdp*.
- Am 1, 11: „Verbündete“.

rḥp

- Holladay, siehe zu *ʿpʿpjm*, S. 625f.
- *rḥp* qal ist nicht wie *rḥp* pi mit ugar. *rḥp* „schweben“, sondern mit arab. *raḥufa* „schwach sein“ verwandt.
- Jer 23, 9.

rh̄p

- Sawyer, siehe zu *rz(j)*, S. 204.
- *mrh̄pt* Gen 1, 2; Dtn 32, 11 nach dem Talmud „touching and not yet touching“.

rh̄š

- G. W. Nebe, Arabisch *rah̄īq* „reiner Wein“ – zu Vorkommen und Hintergrund eines Lehnwortes aus dem Aramäischen (P. O. Scholz – R. Stempel [edd.], *Nubia et Oriens Christianus*, Festschr. C. D. G. Müller [Bibliotheca Nubica 1], 1988, 191–203).
- Althebr. *rh̄š* „waschen, filtern, reinigen“, nicht: „salben“ (so häufiger zu KAI 186,3 *šmn rh̄š* vertreten), wird zur Ableitung von arab. *rah̄īq* „reiner Wein“ herangezogen; vgl. ferner akk. *rah̄āsum*, ugar. *rh̄š*, sabäisch *rh̄d*, mehri *reh̄ād*, šhauri *rh̄ād*, soqōṭri *rāh̄ād*, klass.-arab. *rah̄ada* und aram. *rh̄*. Ein Zusammenhang von althebr. *rh̄q* „fern sein“ mit arab. *rah̄īq* besteht nicht.

rh̄q

- Müller, siehe zu *ʿ(w)d*.
- mehri *reh̄āq*.

rh̄q → *rh̄š***rjb**

- Bovati, siehe zu *šdq*, bes. S. 27–50.
- Vf. behandelt 1. i sogetti del *rīb*, 2. la situazione della controversia: il verbo *ryb* und 3. verbi paralleli o correlati al verbo *ryb*, u. a. *kjh*, *špt*.
- Ri 8, 1–3.

rjb → ZAH 1, 124 s. v. *ʿtwn***rjh** → *ʿjn*, → *rwh* Cazelles**rk** (*rak*)

- Kedar, siehe zu *ʿjn*, S. 149.
- *rak* wird im auditiven Bereich meist zum Ausdruck einer positiven Bewertung verwendet. Bei der Verwendung auf transsensorischem Gebiet kann es die Bedeutung „empfindlich, verwöhnt“ annehmen; „in Verbindung mit *leb* ... heißt es ‚empfindsam, ängstlich‘“.

rk(k)

- Müller, siehe zu *ʿ(w)d*.
- mehri *ruk* „erschrecken, sich fürchten“.

rmwn I (*rimmôn*)

- M. Görg, Methodological Remarks on Comparative Studies of Egyptian and Biblical Words and Phrases (Groll [ed.], *Pharaonic Egypt*, siehe zu *šwn*, 57 ff. 353 ff., bes. 59).
- Vgl. Görg, BN 13, 1980, 17–21, bes. 20 f.: < äg. *rmn(w)* „Säule“; vgl. koptisch *ramôn*. Dazu die folgende Eintragung.
- 1 Kön 7, 18.

rmwn I (*rimmôn*)

- Schroer, siehe zu *ʿnmlk*, S. 61 f.
- < akk. *nurmû* < sum. ^{giš}nu-úr-ma; nicht < *armannu* (gegen GesB), nicht < äg. *rmn(w)* (gegen Görg, siehe die vorangehende Eintragung).

rmkjm → ZAH 1, 124 s. v. *ʿtwn***rnnjm** (*r^enānīm*)

- H.-P. Müller, Die sog. Straußenperikope in den Gottesreden des Hiobbuches (ZAW 100, 1988, 90–105).

– Auch nach eingehender Analyse aller relevanten antiken und mittelalterlichen Versionen u. a. kann die Identität von *r^enānīm* als „Strauß“ nur als wahrscheinlich angenommen werden, da es sich hier offenbar um eine „ad hoc gebildete poetisch-verrätzelnde Chiffre“ handelt, „die für eine Speziesbezeichnung eintritt“ (96).

– Hi 39, 13.

r^h II → ZAH 1, 226 s. v. *mr^h*

r^h III → *r^wt II*

r^w(-l), r^j (*r^eū[-el], reⁱ*) Personennamen

– al-Khaysseh, siehe zu *lj*, S. 167.

– Nabat., palmyr., aram., phön., thamudische und şafait. Isoglossen.

r^wt II (*r^eūt*)

– Müller, siehe zu *lm*, S. 5¹⁸.

– Wahrscheinlich < *r^h III* „begehren, verlangen“, einem Aramaismus entsprechend althebr. *ršh*; also „ein Verlangen nach Wind“ Koh 1, 14 u. ö.; vgl. gleichbedeutendes *ra^jôn rû^ah* 1, 17; 4, 16, ebenfalls von *r^h III*, entsprechend *ra^jôn libbô* „Verlangen des Herzens“ 2, 22.

r^j → *r^w*

r^m

– J. M. Kennedy, The Root *G^hR* in the Light of Semantic Analysis (JBL 106, 1987, 47–64).

– U. a. zum Kontrast *g^r* versus *r^m*: *g^r* „far outweighs *rā^am* in intensity, impact, and result“ (53); auch zu Wortfeldbeziehungen mit *n^ešāmāh*, *rû^ah*, *š^g*, *š^e’āgāh*.

rⁿⁿ (*ra^anan*) aram.

– P. W. Coxon, The Great Tree of Daniel 4 (Festschr. McKane, siehe zu *šb*, 91 ff., bes. 97).

– *rⁿⁿ* Dan 4, 1 Lehnwort aus dem Althebr.; mit arab. *rⁿ* „dumm“ :: „hoch sein“ verwandt.

r^o II

– Seybold, siehe zu *qr^o* (*qore^o* I), S. 69 mit Anm. 41.

– *h^ajāro^a* Jer 15, 12 ist ein Lehnwort aus dem Aram., von der Wurzel *r^o II* = althebr. *ršš* „brechen“. Vf. emendiert Jer 15, 12b *miššāpôn* „aus dem Norden“ v. 12b zu *miššipporîn* von *šipporān* „Nagel“, „Pfeilspitze“, und übersetzt: „Zerbricht Eisen vor Pfeilspitzen aus Bronze?“

rp^o I/II

– M. L. Brown, I am the Lord Your Healer. A Philological Study of the Root *RAPA^o* in the Hebrew Bible and the Ancient Near East, Diss. New York University 1985.

– Vgl. Diss. Abstr. Int. 46, 12: 3701-A.

rp^o → *trpjm*

rp^ojm I/II (*r^epā^oīm*)

– K. Spronk, Beatific Afterlife in Ancient Israel and in the Ancient Near East (AOAT 219), 1986, 161–196. 227–231.

– Vgl. zu *rp^ojm* Jos 12, 4 ugar. *rp^om* KTU 1.108 2–3; mit *rp^ojm* „Totengeister“ (< *rp^o* „heilen) identisch. Wahrscheinlich ist *rp^ojm* Jos 12, 4 „a pseudo-ethnic term used for the legendary ancient inhabitants of Canaan“ (227).

rhp pi

– D. Conrad, Die Ostraka von Lachisch (TUAT I/6, 1985, 624^{6b}).

- *rph* (pi) *jdjm* „demobilisieren“; vgl. *'mš* (pi) *zrw* „mobilisieren“ (Arad 88, 2).
- Lakiš 6(= KAI 196),6; Jer 38, 4; Esra 4, 4.

ršwn (*rāšōn*)

- A. Bonora, L'enigmatico proverbio di Pr 14, 9 (RivBiblIt 36, 1988, 61–66).
- Vf. diskutiert die Bedeutung von *rāšōn* in den Proverbien: Grundbedeutung ist hier nicht in erster Linie „Wohllollen“ („favore“), sondern „Billigung“ („approvazione“). Vf. übersetzt Spr 14, 9 wie folgt: „Il debito (per la colpa) rende ridicoli gli stolti, ma tra gli onesti c'è (reciproca) approvazione“ (66).

ršš → *r''* II**rq** → II 6.5**rqd**

- Müller, siehe zu *'(w)d*.
- mehri *riqōd* „mit den Füßen stampfen“; vgl. arab. *rqd* auch „herumtollen, tanzen“.

rqh (*raqqāh*)

- M. Rozelaar, Wat betekent het hebreeuwse word *raqqāh*? (Amsterdamse cahiers voor exegese en Bijbelese theologie 7, 1986, 123–129).
- *raqqāh* Ri 5, 26 ist Derivat von der Wurzel *rqq* (II) „ausspeien“ und bezeichnet die „Kehle, Gurgel“ oder den „Hals“.

rqh

- Müller, siehe zu *'(w)d*.
- Zu *mrqhm* vgl. mehri *merg/qaḥāt* „gewürzter Kaffee“ u. ä.

rqm (*rāqām*) Personennamen

- al-Khraysheh, siehe zu *'lj*, S. 168.
- Vgl. nabat. */raqim/* „Schlaukopf“; arab. und thamud. Isoglossen.

rqq II → *rqh***rš'** → *šdq* Gunneweg**ršš**

- Liwak, siehe zu *'ntwt*, S. 262.
- < akk. *rašāšu(m)* „glühend werden“; *ršš* polel Jer 5, 17 könnte „ein poetischer Ausdruck für eine Eroberung sein, die vor allem mit pyrotechnischen Mitteln arbeitet“.
- Jer 5, 17; Mal 1, 4.

Anschrift der Autoren:

Alttestamentliches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität, Universitätsstraße 13–17, D-4400 Münster, Bundesrepublik Deutschland

Der „Gesenius“ hat einen großen Bruder bekommen – die einbändige Gesamtausgabe der 17. Auflage bleibt weiterhin lieferbar!

R. Meyer, H. Donner (Hrsg.)

Wilhelm Gesenius Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament

1. Teillieferung: Alef bis Gimel

Unter Mitarbeit von U. Rütterswörden

18., völlig neubearbeitete Auflage. 1987. XXX, 233 Seiten.
Gebunden DM 248,-.

Subskriptionspreis bei Abnahme aller Lieferungen DM 198,-.
ISBN 3-540-18206-3

Es handelt sich um die 18. Auflage des zuerst 1810/12 und 1815 von dem Hallenser Alttestamentler und Orientalisten Wilhelm Gesenius (1786–1842) herausgegebenen, seitdem immer wieder und zuletzt in der 17. Auflage (1921) von Frants Buhl bearbeiteten Handwörterbuchs für die hebräische und aramäische Sprache des Alten Testaments: eines Standardwerkes für Generationen von Studenten, Pfarrern und Lehrern. Seine wissenschaftliche Zuverlässigkeit und der hohe Grad seiner praktischen Benutzbarkeit sind die Ursachen dafür, daß es in 176 Jahren seiner Existenz von anderen Wörterbüchern nicht hat verdrängt werden können. „Der Gesenius“ ist zu einem Begriff geworden. Der Unterschied der 18. gegenüber der 17. Auflage besteht hauptsächlich darin, daß versucht worden ist, das Wörterbuch auf den gegenwärtigen Stand der hebraistischen und semitistischen Kenntnis zu bringen. Die Kunde von den semitischen Sprachen, zu denen das Hebräische und das Biblisch-Aramäische gehören, ist seit dem 1. Weltkrieg beachtlich gewachsen; ganz neue Sprachbereiche – z.B. das Ugaritische – und zahlreiche neue Texte (z.B. die Texte aus den Höhlen am Toten Meer) sind hinzugekommen. Gleichzeitig ist versucht worden, die Vorzüge des alten „Gesenius“ (übersichtliche Gliederung der Artikel, relative Ausführlichkeit bei der Wiedergabe von Formen und Zitaten mit Übersetzung, Benutzungsmöglichkeit z.T. auch als Konkordanz) zu bewahren.

Springer-Verlag
Berlin Heidelberg New York
London Paris Tokyo

Heidelberger Platz 3, D-1000 Berlin 33 · 175 Fifth Ave.,
New York, NY 10010, USA · 28, Lurke Street, Bedford
MK40 3HU, England · 26, rue des Carmes, F-75005 Paris
37-3, Hongo 3-chome, Bunkyo-ku, Tokyo 113, Japan

Springer 

Zeitschrift für Althebraistik

Verlag W. Kohlhammer

2. Band 1989 Heft 2

Gemeinsam mit
Johannes Hendrik Hospers,
Ernst Jenni, Benjamin Kedar-Kopfstein,
Edward Lipiński, Stanislav Segert und
Wolfram von Soden
herausgegeben von Hans-Peter-Müller

E. Jenni, Erwägungen zu Gen 1,1 „am Anfang“

J. Joosten: The Predicative Participle in
Biblical Hebrew

Th. Podella: Sich zeigen und gesehen
werden. Bemerkungen zu *r'h* N-Stamm

St. Timm: Anmerkungen zu vier neuen
hebräischen Namen

J. B. Burns: *ḥôlēš 'al* in Isaiah 14:12:
A New Proposal

B. Kedar-Kopfstein: Glossen zur traditionellen
biblischen Philologie

A. J. C. Verheij: The Genitive Construction
with Two *Nomina Recta*

15. FEB. 1990

Gemeinsam mit Johannes Hendrik Hospers, Ernst Jenni, Benjamin Kedar-Kopfstein, Edward Lipiński, Stanislav Segert und Wolfram von Soden

herausgegeben von Hans-Peter Müller

2. Band 1989 Heft 2

Die ZAH erscheint jährlich in zwei Heften mit einem Gesamtumfang von 240 Seiten. Der Bezug des Jahrgangs 1990 kostet im Abonnement DM 112,- inclusive Versandkosten, das Einzelheft DM 59,- zuzüglich Versandkosten. In den Bezugspreisen sind 7% MwSt. enthalten.

Verlag und Anzeigenverwaltung: W. Kohlhammer GmbH, Heßbrühlstraße 69, Postfach 80 04 30, 7000 Stuttgart 80, Telefon (0711) 7863-1, Telex 7-255 820.

Verlagsort: Stuttgart. Gesamtherstellung: W. Kohlhammer GmbH, Stuttgart. 1989. Printed in Germany.

Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Alle Urheber- und Verlagsrechte sind vorbehalten. Der Rechtsschutz gilt auch für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Jede Verwertung bedarf der Genehmigung des Verlags.

Der Verlag erlaubt allgemein die Fotokopie zu innerbetrieblichen Zwecken, wenn dafür eine Gebühr an die VG WORT, Abt. Wissenschaft, Goethestr. 49, 8000 München 2, entrichtet wird, von der die Zahlungsweise zu erfragen ist.

Gedruckt mit Unterstützung des Förderungs- und Beihilfefonds Wissenschaft der VG WORT

Autoren von Artikeln und Miszellen werden gebeten, ihre satzreifen Manuskripte an Prof. Dr. E. Jenni, Oberalpstraße 42, CH-4054 Basel, oder an Prof. Dr. H.-P. Müller, Alt-

testamentliches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität, Universitätsstraße 13-17, D-4400 Münster, zu senden.

Die Sprachen der Beiträge sind deutsch, englisch und französisch.

Es wird gebeten, für Abkürzungen und Umschriften die in ZAH 1/1988 abgedruckten Verzeichnisse zugrunde zu legen; die Abkürzungen der biblischen Bücher der „Bibel-Einheitsübersetzung“ gelten nur für Autoren deutschsprachiger Artikel. Soweit irgend möglich, sollen semitische u. ä. Zitate in Transkriptionen nach der in Heft 1/1988 abgedruckten Umschrifttabelle gegeben werden. Jedem Artikel und jeder Miszelle ist eine kurze Zusammenfassung in der Sprache des Artikels beizugeben, die am Ende der betr. Arbeit im Druck erscheint.

Verlag und Schriftleitung gehen davon aus, daß der Abdruck ihnen angebotener Beiträge die Rechte Dritter nicht verletzt.

Die Autoren von Artikeln und Miszellen erhalten ein Freistück des Heftes, an dem sie mitgearbeitet haben; sie erhalten ferner 25 Sonderdrucke ihres Beitrags kostenlos sowie weitere Sonderdrucke zum Selbstkostenpreis des Verlags.

Für die bibliographische Dokumentation zu lexikalischen und grammatischen Daten und die Dokumentation über jeweils neu entdeckte Texte werden die Autoren einschlägiger Artikel und Bücher gebeten, ihre Arbeiten – gegebenenfalls leihweise – an Prof. Dr. H.-P. Müller (o.g. Adresse) zu senden.

Ein Rezensionsteil ist für die ZAH nicht vorgesehen.

Artikel

Erwägungen zu Gen 1,1 „am Anfang“

Ernst Jenni (Basel)

1. Die grammatisch-syntaktische Form von Gen 1,1(-3) ist schon oft diskutiert worden.¹ Unter Verzicht auf alle Wiederholungen und Feinheiten verzeichnen wir die beiden Grundpositionen, die bis heute hinsichtlich des Ausdrucks *b^rrē'šīt* vertreten werden (a-c). Beide Grundpositionen sind grammatisch nicht unmöglich, werden aber mit mehr oder weniger schwerwiegenden Einwänden konfrontiert (d), denen man auch schon durch Umvokalisierung zu begegnen gesucht hat (e):

- I: a) *r'šjt* steht im status absolutus;
b) damit ist *br'šjt* „im Anfang“ eine temporale Zeitbestimmung zum Hauptsatz „Gott schuf den Himmel und die Erde“;
c) *r'šjt* referiert implizit auf den Anfang des gesamten Weltlaufs;
d) für absolutes „am Anfang“ wäre der Artikel zu erwarten;²
e) mit *bārē'šīt* wäre der Fall gelöst.
- II: a) *r'šjt* steht im status constructus;
b) damit ist *br'šjt* zusammen mit dem davon abhängigen Attributsatz („am Anfang von Gott-schuf-den-Himmel-und-die-Erde“ = „damals, als Gott anfang, den Himmel und die Erde zu erschaffen“) eine temporale Näherbestimmung (temporaler Nebensatz zu dem in V. 2 geschilderten Zustand (Gross: Pendenssatz V. 1-2 als Hintergrund zu V. 3) oder, wenn V. 2 als Parenthese gilt, zum Handlungssatz in V. 3);
c) *r'šjt* referiert auf den Anfang der Schöpfertätigkeit Gottes;
d) die Satzkonstruktion ist ungewöhnlich schwerfällig und ohne exakte Parallele;
e) die Lesung mit Infinitiv *b^rrō'* statt Perfekt *bārā'* würde den temporalen Nebensatz regelkonform machen.

¹ Zuletzt von W. Gross, Die Pendenskonstruktion im Biblischen Hebräisch. Studien zum althebräischen Satz 1, ATS 27, 1987, S. 52f.; vgl. weiter u.a. P. Humbert, Trois notes sur Genèse I. 1. Le premier mot de la Bible, FS S. Mowinkel 1955, 85-88 = Opuscules d'un hébraïsant, 1958, 193-196; B.S. Childs, Myth and Reality in the Old Testament, 1960, 30-42; W. Eichrodt, In the Beginning. A Contribution to the Interpretation of the First Word of the Bible, FS J. Muilenburg 1962, 1-10; W.R. Lane, The Initiation of Creation, VT 13, 1963, 63-73; P. Humbert, Encore le premier mot de la Bible, ZAW 76, 1964, 121-131; H. Junker, In Principio Creavit Deus Coelum et Terram, Biblica 45, 1964, 477-490; W.H. Schmidt, Die Schöpfungsgeschichte der Priesterschrift, WMANT 17, 1964 (31973), 73-76; K. Beyer, Althebräische Syntax in Prosa und Poesie, FS K.G. Kuhn 1971, 76-96 (speziell 76f. 79-81); A.J. Bjørndalen, Om syntaks, stil og mening i Genesis 1,1-3a, FS I.P. Seierstad 1971, 29-52; C. Westermann, Genesis I. Teilband: Genesis 1-11, BK I/1, 1974, 108f. 130-136; O.H. Steck, Der Schöpfungsbericht der Priesterschrift, FRLANT 115, 1975, 158. 226f.; H.-P. Müller, THAT II, 1976, 710; W. Gross, Syntaktische Erscheinungen am Anfang althebräischer Erzählungen: Hintergrund und Vordergrund, VTS 32, 1981, 131-145; E. Zenger, Gottes Bogen in den Wolken, SBS 112, 1983, 62-66.

² Gross (1987) S. 52: „Bleibender Anstoß dieser Deutung ist die Artikellosigkeit von *rē'šīt* in 1,1.“

Wie bei jeder grammatisch-syntaktischen Entscheidung wird nach plausiblen Parallelen gefragt, welche die in Frage stehende Konstruktion als regelhaft absichern könnten.

Zugunsten der Auffassung von V.1 als Hauptsatz werden die Stellen angeführt, wo ähnliche Zeitbestimmungen ebenfalls ohne Artikel stehen. Insbesondere *mērō`š* „von Anfang an“ (Jes 40, 21; 41, 4. 26; 48, 16; Spr 8, 23, Pred 3, 11) und *mērē`šūt* „von Anfang an“ (Jes 46, 10) spielen eine große Rolle, weisen allerdings eine andere Präposition auf.³ Zudem gehören die Stellen der poetischen Diktion an, wo der Artikel auch sonst oft fehlt.⁴ Sie zeigen zwar, daß auch bei fehlendem Artikel V.1 als Hauptsatz nicht unverständlich wäre, erklären aber nicht zureichend, warum der Artikel fehlt. Zugunsten der Auffassung von V.1 als Nebensatz werden die Stellen mit *b* + Zeitbegriff im st.cs. + Attributsatz ins Feld geführt.⁵ Dazu ist zu sagen, daß zwar mit *b* + desemantisiertem Allgemeinausdruck *jōm* „Zeitpunkt“ im st.cs. nicht nur Nomina oder Infinitive, sondern seltener auch Attributsätze verbunden werden, so daß *b`jōm* vor verbum finitum zur Nebensatzeinleitenden Konjunktion wird. Mit *b* + Teil-Zeit-Begriff („Anfang“/„Ende“) + Attribut sind aber nur Infinitivkonstruktionen⁶ belegt, nicht aber asyndetische Attributsätze. Einzig Hos 1, 2 *t`hillat dibbār-Jhwh b`Hošē`a* (allerdings ohne *b*) käme in Frage, besonders wenn es sich dort nicht um einen einpoligen Satz als Überschrift („Anfang des Redens des Herrn durch Hosea“), sondern um einen mit accusativus temporis eingeleiteten Nebensatz handeln sollte (Zürcher Bibel: „Im Anfang, da der Herr mit Hosea redete, sprach er zu ihm...“ = „als der Herr anfing...“). Die als Parallelen angeführten Stellen, denen entweder die Präposition oder der Anfangsbegriff oder der asyndetische Attributsatz fehlt, zeigen im besten Fall, daß die Auffassung II grammatisch nicht unmöglich wäre, können aber die Verwendung von *b`rē`šūt* als gängiger temporaler Konjunktion nicht genügend absichern.

Angesichts der Schwierigkeiten, zu einer eindeutigen Entscheidung auf grammatischem Gebiet zu gelangen, geht man gewöhnlich von den sprachlichen zu den inhaltlich-sachlichen exegetischen Überlegungen weiter, um zu einer indirekten Lösung aus dem näheren oder weiteren Kontext des Verfassers zu gelangen. Es kommen stilkritische, formgeschichtliche und traditionskritische bis hin zu theologiegeschichtlichen und auslegungsgeschichtlichen Argumenten zum Zug. So berechtigt und oft auch plausibel diese hier nicht zu besprechenden Überlegungen auch ausfallen – sie sprechen m.E. überzeugend für die erste Lösung – so unabhängig ist aber doch die Gewinnung einer möglichst soliden sprachlichen Grundlage noch ohne Rücksicht auf die exegetischen Folgerungen.

³ Für *b* + relative Zeitbestimmung („Anfang“/„Ende“) im st.abs. käme nur noch das einigermaßen unklare *b`āhōr* von Spr 29, 11 in Frage.

⁴ Gross S. 52: „Da jedoch alle beigebrachten Parallelen der Poesie entstammen und poetische Texte anerkanntermaßen den Artikel nach anderen Regeln setzen als Prosa, ist die Schwierigkeit nicht behoben.“

⁵ Vgl. Gross S. 53, Anm. 49.

⁶ Mit *bithillat* ... 2 Kön 17, 25 „in der ersten Zeit, als sie daselbst wohnten“ und Am 7, 1 „als das Sommergras anfing zu wachsen“, vergleichbar allenfalls mit umvokalisiertem *b`rē`šūt* *b`rō`*.

2. Wenn die syntaktisch-grammatischen Überlegungen mangels genügender Parallelen zu keiner sicheren Entscheidung führen, ist zu fragen, ob nicht mit mehr auf den semantischen Inhalt gerichteten, aber ebenfalls rein sprachlichen Erwägungen weiterzukommen wäre. Notwendig ist dafür eine Untersuchung der Zeitbestimmungen aus dem Sinnbereich „Anfang“/ („Mitte“)/ „Ende“, die wir als relative oder unselbständige Zeitbestimmungen von den selbständigen, kalendari-schen („Tag“/ „Jahr“ etc.) oder biologischen („Jugend“/ „Alter“ etc.) oder geschichtlichen („Regierungszeit“/ „Krieg“ etc.) Zeitbestimmungen abheben können. Je nachdem ob der Bezugsrahmen, für den der Zeit-Teil-Begriff gilt, genannt wird, ergeben sich zwei Möglichkeiten: 1) Falls der Zeitraum, auf den sich die relative Zeitbestimmung bezieht, nicht angegeben wird, haben wir es mit einer adverbialen Wendung zu tun, die als eine Art *passe-partout* für eine Vielzahl von bestimmteren relativen Zeitbestimmungen stehen kann.⁷ Die bestimmte Situation ist jeweils aus dem Zusammenhang zu erschließen. Die adverbialen Wendung ist immer dann verwendbar, wenn die Spezifizierung der genaueren Situation entweder nicht nötig erscheint (Einsparungsfunktion) oder aber nicht gewollt ist (Wahl einer vageren Redeweise, Erhöhung der Rede-Flexibilität). Im Alten Testament sind solche Zeitadverbien aus den Sinnbereichen „Anfang“ und „Ende“ belegt, während ein zeitliches „mittendrin“ oder „mittlerweile“ anscheinend nicht in analoger Form vorkommt. 2) Daneben gibt es auch die relativen Zeitbestimmungen, die den betroffenen Zeitraum im abhängigen Genetiv explizit nennen, z. B. „im Anfang des Jahres“, „in der Mitte der Nacht“ oder „am Ende der Tage“. Auch diese bestimmteren Ausdrücke sind hier zu berücksichtigen, wobei wir allerdings den Sinnbereich „Mitte“ ausklammern können.⁸

Beim Übersetzen der hierher gehörenden Ausdrücke stoßen wir auf eine bekannte, aber nicht immer genügend vergegenwärtigte semantische Strukturdifferenz zwischen dem Hebräischen und unseren indoeuropäischen Sprachen. Nehmen wir zur Heranführung an das Gemeint einmal die sechs Belege für *bā`aḥ^arōnā*. Die Zürcher Bibel übersetzt Dtn 13,10 „deine Hand soll sich zuerst wider ihn erheben, um ihn zu töten, und *darnach* die Hand des ganzen Volkes“; Dtn 17,7 ähnlich „*darnach*“; 1 Kön 17,13 „und mache mir davon zuerst ein Brötchen ... für dich und deinen Sohn magst du *hernach* etwas machen“; 1 Sam 29,2 „als nun die Fürsten der Philister mit Hunderten und Tausenden einherzogen und *zuletzt* David und seine Leute mit Achis einherzogen ...“; 2 Sam 2,26 „soll denn das Schwert ohne Ende fressen? Weißt du nicht, daß das bittere Ende nachkommt (wörtlich: daß *zuletzt* Bitteres sein wird)?“; Dan 8,3 „ein Widder, der hatte *zwei* Hörner ... das eine aber war höher als das andere, und das höhere wuchs *zuletzt* empor“. Die angeführten Stellen zerfallen in zwei Gruppen, wovon die eine die Übersetzung mit „*darnach*/ *hernach*“, die andere die Wiedergabe mit „*zuletzt*“ enthält.⁹ Die nächstliegende Auskunft ist die, daß der Ausdruck *bā`aḥ^arōnā* zwei

⁷ Z. B. „am Anfang (irgend eines Zeitraums, der von einer bestimmten Aktivität erfüllt ist)“ = „zuerst“ (z. B. Ri 1,1 „wer von uns soll zuerst (hier: zu Anfang der Landnahme) hinaufziehen“, gegenüber „am Anfang des Jahres“ (Ez 40,1).

⁸ Im ganzen sind im hebräischen Alten Testament rund 80 Stellen vorhanden, die mit der Präposition *b* und einem Ausdruck für „Anfang“ (54mal, davon 41mal adverbial) oder „Ende“ (28mal, davon 7mal adverbial) gebildet sind.

⁹ Ges¹⁸ führt die Stellen mit der gleichen Übersetzung an.

verschiedene Bedeutungen hat: 1) „nachher“, 2) „zuletzt“. Korrekter wäre die Feststellung, daß das Hebräische in diesem Fall nicht zwischen „posterior“ und „postremus“ unterscheidet, während wir automatisch dazu gezwungen sind, unter diesen beiden Möglichkeiten eine Wahl zu treffen. Da die beiden Fälle einander logisch nicht ausschließen, insofern als das markierte Element, der superlativische Extremwert „postremus“ nur einen Teil der umfassenderen Klasse „posterior“ bildet und bei nur zwei Gliedern das spätere mit dem letzten identisch ist, ist die Wahl des sprachlichen Ausdrucks nicht immer leicht zu treffen bzw. kann die Wahl verschieden ausfallen. So bucht HAL 35b die Stelle 2 Sam 2,26 unter der relativ vagen Übersetzung „schließlich“¹⁰, die anderen Stellen alle unter „später“, was deshalb nicht unmöglich ist, weil in 1 Sam 29,2 und Dan 8,3 auf der Abgeschlossenheit der Vorgangsabfolge kein Gewicht liegt.

Die am Beispiel von *bā'ah'rōnā* geschilderte Sachlage, daß das hebräische den Extremwert vom Nicht-Extremwert nicht unterscheidet, läßt sich analog bei allen verwandten gradierbaren Ausdrücken, insbesondere auch bei unseren temporalen Ausdrücken mit dem Sinnelement „Anfang“ und „Ende“ beobachten.¹¹ Sie hängt mit dem Fehlen eigener grammatischer Formen für den Komparativ und den Superlativ im Hebräischen überhaupt zusammen und ist nur eine Teilerscheinung dieser wichtigen Strukturdifferenz zwischen dem Hebräischen und den uns näher liegenden Sprachen.¹²

Bei den Wendungen „am Ende von ...“ macht sich die Differenz vor allem bei der Wiedergabe des Ausdrucks *b^e'ah^rūt hajjāmīm* bemerkbar¹³: *'ah^rūt* hat an den meisten Stellen die nicht-extreme Bedeutung „spätere Zeit, Fortgang, Folgezeit, Zukunft“¹⁴; nur in Ez 38,8.16 und Dan 10,14 (vgl. aram. Dan 2,28) dürfte vom eschatologischen Kontext her die Übersetzung „in der letzten Zeit“ angezeigt sein, die ausgehend von der Septuaginta (ἔσχατος) die Auslegungstradition auch an den anderen Stellen nachhaltig beeinflußt hat. Die übrigen Stellen mit *b^e'ah^rūt* + Gen. beziehen sich auf eine letzte Zornzeit (Dan 8,19), die letzte Zeit einer Herrschaft (Dan 8,23), die zuletzt erlebte Zeit Israels (Dtn 8,16) und auf den Lebensausgang eines Menschen (Jer 17,11 „und an seinem Ende steht er da als Tor“; Spr 5,11; 25,8); aber auch hier ist die nicht-extreme Bedeutung „Zukunft“ vorhanden: Spr 19,20 „auf daß du in Zukunft weise seiest“.

Vielleicht etwas weniger gravierend, aber für den Übersetzer ebenfalls deutlich genug ist die Differenz bei den Ausdrücken „am Anfang“ und „am Anfang von ...“. Unter Vorbehalt der Möglichkeit von Überschneidungen und abweichenden Sichtweisen sind auch hier bei allen verwendeten Vokabeln für „Anfang“ sowohl nicht-extreme („Anfangszeit/ Frühzeit“) als auch extremere Übersetzungen („Anfangspunkt/ erstes Mal“) anzutreffen: bei *bārī'šōnā* im Verhältnis von 14:14 (in der Zürcher Bibel „vordem/ vormals/ vorzeiten/ zuvor/ vor alters/ anfänglich/

¹⁰ Sie kann sowohl „gegen den Schluß hin“ als auch „zum Abschluß“ bedeuten.

¹¹ Bei den temporalen Ausdrücken mit „Mitte“ werden „in der Mitte = im mittelsten Teil“ von „mitten in = im mittleren Teil“ terminologisch unterschieden: für die präziseren Aussagen werden *h^ašīt* und *d^amī* „Hälfte“ gebraucht, für die vageren *tāwāk* und *qerāb* „Mitte“.

¹² Bei den lokalen Ausdrücken sind ähnliche Beobachtungen möglich.

¹³ Dazu ausführlicher Vf., THAT I, 111.114–118; H. Seebass, ThWAT I, 224–228.

¹⁴ Gen 49,1; Num 24,14; Dtn 4,30; 31,29; Jes 2,2 = Mi 4,1; Jer 23,20; 30,24; 48,47; 49,39; Hos 3,5 (vgl. *'aḥar* „hernach“).

früher“ gegenüber „zum ersten Mal/ zuerst/ voran/ als erster“), bei *batt^ehillā* im Verhältnis von 6:5 (Zürcher Bibel: „zuvor/ schon einmal/ früher/ vor alters“ gegenüber „im Anfang/ das erste Mal/ zuerst/ gleich am Anfang“).¹⁵ Bei den Constructus-Verbindungen mit *rē^ʿšūt* in Jer 26,1; 27,1; 28,1 und Jer 49,34 „im Anfang der Regierung (des Königs X)“ (technischer Ausdruck für den Zeitraum zwischen Herrschaftsantritt und Neujahr vor dem ersten vollen Regierungsjahr) und mit *rō^ʿš* in Ez 40,1 „im Anfang des Jahres (am zehnten Tag des Monats)“ haben wir deutlich nicht-extreme Aussagen (prior), während *b^erā^ʿšē ḥodšēkām* in Num 10,10; 28,11 „jeweilen am ersten Tag eurer Monate = an euren Neumonden“ die extreme Übersetzung (primus) verlangt. Bei *biḥillat qāšīr* unterscheidet die Zürcher Bibel eine nicht-extreme Datierung in 2 Sam 21,9 „in den ersten Tagen der Ernte“ von einer extremeren in Ruth 1,22 „und da sie in Bethlehem ankamen, begann gerade die Gerstenernte“; die übrigen vier Stellen mit *t^ehillat* ... sind überwiegend nicht-extrem: Esr 4,6 „Anfang seiner Regierung“; 2 Kön 17,25 „in der ersten Zeit, als sie daselbst wohnten“ und Am 7,1 „als das Sommergras anfang zu wachsen“ gegenüber Dan 9,23 „als du zu flehen anhobst“.

Bis jetzt sind – mit Ausnahme von Gen 1,1 – alle Stellen mit *b* + Ausdruck für „Anfang/ Ende“ im Hinblick auf die Unterscheidung prior/ primus und posterior/ postremus durchgesehen worden.¹⁶ Das Ergebnis, das sich je nach Interpretation der Stellen geringfügig noch (zugunsten der extremeren Möglichkeit) verändern könnte, ist verhältnismäßig ausgeglichen: 43 Stellen wären nach dieser Übersicht nicht-extrem, 38 Stellen hätten die extreme Variante. Es wäre verfehlt, aus diesen ohnehin recht zufälligen Zahlen sprachgeschichtliche oder verfasserspezifische Schlüsse ziehen zu wollen, da ja nur eine interlinguale, nicht eine intralinguale Differenz vorliegt. Dagegen kann vielleicht doch auf dem Hintergrund der obigen Überlegungen ein gewisses Licht auf Gen 1,1 *b^erē^ʿšūt* fallen.

3. Wir knüpfen daran an, was über die möglichen Verwendungen der Zeitbegriffe „Anfang“ und „Ende“ in extremem und nicht-extremem Sinn zu sagen war. Bei allen bisherigen Diskussionen war die stillschweigend vorausgesetzte Annahme die, daß *rē^ʿšūt* in einem extremen Sinn als Anfangszeitpunkt, nicht als Anfangszeitraum („Anfangszeit/ Frühzeit/ Urzeit“) aufzufassen sei.¹⁷ Daher dann auch die Forderung nach dem Artikel, der ja für den Superlativ begrifflich notwendig

¹⁵ Bei *bārō^ʿš* 1 Chr 16,7 ist „zum ersten Mal“ anzunehmen.

¹⁶ Das einmalige *b^eʾāḥōr* im textlich umstrittenen Vers Spr 29,11 ist wahrscheinlich mit „zuletzt“ wiederzugeben.

¹⁷ Weder von der Etymologie (zu verdeutlichen etwa mit „am Kopf befindliche Zeit“) noch vom Gebrauch her (z.B. „erstes Stadium“ Hi 8,7; 42,12; Pred 7,8 nach E. König, Hebräisches und aramäisches Wörterbuch zum Alten Testament, ⁶⁻⁷1936, 472b; mit *b* nur viermal für den Zeitraum der Regierung eines Königs bis zum ersten Neujahr) ist *rē^ʿšūt* gegenüber *t^ehillā* besonders prädestiniert zur Bezeichnung des extremen Anfangspunktes. Die Wahl des Ausdrucks in Gen 1,1 dürfte von der Alliteration mit *bārā^ʿ* her mitbestimmt sein. Erst als Folge der historisch wirksam gewordenen Prägung an exponierter Stelle der Priesterschaft bzw. der Thora hat *rē^ʿšūt* bzw. *b^erē^ʿšūt* stärker die Konnotation „Uranfang“ bekommen (vgl. noch neuhebr. *j^r br^ʿšjt* = virgin forest“, H. Schachter, The New Universal Hebrew-English Dictionary, 1963, I, 78).

erscheint, aber schon bei einem Elativ¹⁸ oder einer weniger extremen Bedeutung nicht mehr begrifflich erforderlich ist bzw. nur nach den üblichen Regeln des Artikelgebrauchs (z. B. anaphorisch bei vorher schon erwähnten Größen) gesetzt wird. Gewiß ist der Sache nach auf die Zeit des absoluten Anfangs der Zeit und Welt referiert, aber ob der Verfasser, der nach den üblichen gattungsgeschichtlichen Stilmormen einen die Vergangenheit betreffenden Bericht mit einer einleitenden Zeitangabe versehen mußte, den Sonderfall mit seinen Sprachmitteln auch terminologisch ausdrücken und diesen absoluten Anfang bei seinen Adressaten als bekannte Größe (mit Artikel) voraussetzen konnte, ist sehr fraglich. Auch ein an Abstraktion gewohntes Denken hat ja sicher Mühe, sich einen zeitlichen Anfangspunkt der Zeit ohne Zuhilfenahme von Übertragungen (Jahresanfang, Lebensanfang usw.) vorzustellen. Es wäre also zu fragen, ob nicht *rē'šit* in Gen 1,1 regulär im artikellosen status absolutus steht und der Ausdruck *b^erē'šit* in einem nicht-extremen, nicht superlativischen Sinn einfach eine sehr frühe Anfangszeit meint, wobei der Bezugsrahmen wie auch sonst beim Elativ offen bleibt.¹⁹ Müßte der Bezugsrahmen unbedingt verdeutlicht werden, so wäre nicht nur vom effizienten Objekt der Handlung (Himmel und Erde), sondern vielleicht auch vom Subjekt des Verbalsatzes (Gott) auszugehen, was allerdings zu schwierigen Spekulationen über die Zeit Gottes vor der Zeit der Schöpfung führen würde. All dies ist aber mit der relativ vagen elativischen Zeitbestimmung „in einer sehr, sehr frühen Urzeit“ vermieden. Als Übersetzung im Deutschen wäre auch bei dieser Auffassung das einfache „am Anfang“ oder „im Anfang“ oder „ganz am Anfang“ möglich, wobei „Anfang“ ohne Näherbestimmung als neutrales Archilexem zu „Anfangszeitpunkt“ (superlativ) und „Anfangszeitraum“ (elativ) aufzufassen wäre. Eine elativische, den Artikel vermeidende Übersetzung wie „in sehr früher Zeit“ oder „in uranfänglicher Zeit“ wäre vielleicht semantisch präziser, aber aus stilistischen Gründen kaum vorzuziehen.

Mit diesen Erwägungen läßt sich wohl der „bleibende Anstoß der Artikellosigkeit“²⁰ wegräumen und die traditionelle Auffassung von V. 1 auch von der sprachlichen Seite her rechtfertigen. Auf die aus Deuteriojesaja und Spr 8 angerufenen (poetischen) Parallelen (*mr'š*, *mr'šjt*) könnte man dann verzichten²¹, zumal ja ein weiterer, bisher kaum in die Diskussion gebrachter extremer Zeitbegriff existiert, der auch in der Prosa, wenigstens in der klassischen Sprache, nie den Artikel annimmt. Gemeint ist *'ōlām* „fernste Zeit“, ein ursprünglich nur direktional, nicht statisch in der Zeit fixiert verwendeter Elativ-Begriff, der allerdings – wahrscheinlich aus Gründen, die mit der besonderen semantischen Eigenart des Begriffes zusammenhängen – nur mit den Präpositionen *min-*, *l^e-* und *'ad-*, nicht aber mit *b^e* vorkommt.²² Ohne sich in Spekulationen über die Regeln

¹⁸ Vgl. P. Grebe, Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, = Der Große Duden, Bd. 4, 1959, S. 230: „Der Elativ stimmt in der Form mit dem Superlativ überein, bezeichnet aber nicht den höchsten, sondern nur einen *sehr hohen* Grad ... Der Elativ steht besonders nach ‚ein‘, ‚jeder‘ und anderen Pronominaladjektiven.“

¹⁹ Für den dt. Sprachgebrauch vgl. J. Erben, Deutsche Grammatik, 1968, 112 (§ 145).

²⁰ S. o. Anm. 2.

²¹ Anzuführen wäre dort auch noch die etwas schwierigere Stelle Spr 29,11 *b^e'āhōr* „zuletzt“.

²² Vgl. Vf., THAT II, 228–243; H.-D. Preuss, ThWAT V, 1144–1159.

der Artikelsetzung zu verlieren, kann man vielleicht doch fragen, ob nicht, was *mē'ōlām* und *'ad-'ōlām* recht ist, auch *b^erē'sīt* billig sein könnte:

Wenn in dieser Weise die Verwendung von *br'sjt* im Sinne der oben genannten Grundposition I sprachlich geklärt werden kann, so ist jetzt noch ganz kurz eine Bemerkung zu deren Tragweite in theologischer Hinsicht anzubringen. In zahlreichen Kommentaren wird (m. E. mit Recht) hervorgehoben, daß Gen 1 die Schöpfung als geschichtlichen Akt beschreibt und sich damit vom zeitlosen mythischen Denken abhebt. Als Beispiel unter anderen können wir W. H. Schmidt zitieren: „Auch wenn der Mythos vom Weltbeginn erzählt, denkt er doch wesentlich zeitlos, da er auf ein Chaos verweist, in dem es weder Raum noch Zeit gibt. Nach der Überschrift V. 1 hat die Welt einen Anfang und mit ihr die Zeit. *br'sjt* „im Anfang“ zeigt mit dem Anfang der Welt zugleich den Anfang der Zeit an.“²³ Ist diese exegetische Schlußfolgerung betreffend den „absoluten“ Anfang der Welt und der Zeit durch die oben gegebene Erklärung von *b^erē'sīt* als nicht-extremer Zeitbestimmung in Frage gestellt, obwohl syntaktisch an der Auffassung von V. 1 als Hauptsatz festgehalten wird? Dazu ist zu sagen, daß die Rede vom „Anfang der Zeit“ von vornherein nicht auf der Bedeutung von *rē'sīt* allein beruht, sondern ganz wesentlich vom Inhalt des ganzen Satzes V. 1 abhängt, von der Satzaussage, die sich aus dem Zusammenspiel von Subjekt (Gott), Verbum (schaffen) und effizientem Objekt (Himmel und Erde) ergibt. Aufgrund dieser Satzaussage ist es möglich, hypostasierend von einem „Anfang der Welt“ und daraus abgeleitet auch von einem „Anfang der Zeit“ als gemeintem Satzinhalt zu reden; die gemeinte Sache („absoluter Anfang“) muß aber nicht terminologisch im Satz erscheinen oder mit der temporalen Umstandsbestimmung, die als Gattungssignal fungiert, identisch sein. Es genügt, wenn die Hypostase „Beginn der Zeit“ mit der Zeitbestimmung kompatibel ist, d. h. in den Zeitraum fällt, auf den mit *rē'sīt* referiert wird. Bei der inhärenten Schwierigkeit, sich einen Zeitanfang in einer Anfangszeit vorzustellen, ist es allerdings fast unvermeidlich, daß die gemeinte Sache und der verwendete Ausdruck kontaminiert werden. Der superlativische Gehalt des ganzen Satzes färbt auf die elativische Zeitbestimmung ab, und *b^erē'sīt* übernimmt in der Auslegungsgeschichte eine neue, schlagwortartige Rolle mit eingengter speziellerer Bedeutung.

Zusammenfassung (abstract)

Für die Auffassung von Gen 1,1 als Hauptsatz mit *r'sjt* im status absolutus bereitet die Artikellosigkeit der einleitenden Zeitbestimmung Schwierigkeiten, solange man „Anfang“ superlativisch als Anfangszeitpunkt und nicht elativisch als Anfangszeitraum auffaßt. Da das Hebräische bei Ausdrücken für „Anfang“ und „Ende“ nicht zwischen extremen und nicht-extremen Bedeutungen unterscheidet, wie es auch keine Komparation kennt, ist für *b^erē'sīt* eine elativische Wiedergabe mit „im Anfang = in uranfänglicher Zeit“ zu erwägen. Exegetische Folgerungen betreffend die Schöpfung als absoluten Anfang von Zeit und Welt haben vom ganzen Verbalsatz V. 1 auszugehen, nicht von der einleitenden adverbialen Verumständung.

Anschrift des Autors:

Prof. Dr. E. Jenni, Oberalpstraße 42, CH-4054 Basel, Schweiz

²³ W. H. Schmidt, Die Schöpfungsgeschichte der Priesterschrift, 1964, 186.

The Predicative Participle in Biblical Hebrew

Jan Joosten (Wemmel, Belgium)

0.1. The present tense in Biblical Hebrew.

In Biblical Hebrew the present tense is properly the domain of the predicative participle¹. Two other verbal forms, the prefix-conjugation (PC, *yiqtol*) and the suffix-conjugation (SC, *qatal*), may be used in present-tense statements as well, but this use is subject to fairly strict conditions (see sections 3.2.2. and 3.2.3.). In fact, the present-tense uses of PC and SC are mere traces of an earlier stage of the language where the participle wasn't yet used as a tense form.

The normal way to form a present-tense statement in Biblical Hebrew is with the predicative participle². In such statements the participle is therefore more than a verbal noun: it has taken its place, aside PC and SC, in the conjugational system. It is the purpose of the present paper to clarify and describe this function of the participle³.

0.2. The sequences: Subject-Participle and Participle-Subject.

The participle is not, like PC and SC, a conjugated verbal form⁴. Whereas PC and SC contain in one form predicate and subject, the participle provides only the predicate. In other words, in order to form a clause, the participle requires the subject to be mentioned explicitly, even if the subject is a personal pronoun⁵.

If, with the participle, the explicit mentioning of the subject is necessary, the order of the two elements, predicate (participle) and subject, is in principle free.

¹ 'Predicative participle' is the participle functioning as predicate. The attributive uses of the participle will not be considered in the present article. For the necessity of distinguishing between attributive and predicative uses of the participle see W. Gross, *Das nicht substantivierte Partizip als Prädikat im Relativsatz hebräischer Prosa*, JNSL 4 (1975) 23, and B. Isaksson, *Studies in the Language of Qoheleth. With Special Emphasis on the Verbal System* (Uppsala 1987), 134.

² I leave aside the so-called nominal clauses. In a sense it is correct to say that the notion of 'tense' is relevant only to verbal clauses. The term 'present tense' is used for statements which refer to the time contemporary with the moment of speaking. The use of this term for Biblical Hebrew is not quite exact, see note 102.

³ The study is limited to clauses with a definite subject. As to the predicate, only active participles of the stems *qal*, *piel*, *hiphil* and *hithpael* have been taken into account. The clauses where a predicative participle has a purely nominal character, e.g. Gen 42:34 *lō m^eragg^elim 'attem* "You are not spies", have been excluded.

⁴ Maybe the remarkable *'att-ōse* in Num 11:15 is an indication that the syntagm pronoun-participle started to form a new conjugated verbal form (after the model of *ta^aše*).

⁵ Exceptionally a 3rd person pronoun may be dispensed with, e.g. 1 Sam 17:25, 20:1. These are the only sure examples for the two books of Samuel. For the omission of the 3rd person pronoun after *hinne* see note 31.

Theoretically the subject (Su) can be placed either before or after the predicative participle, and in fact both sequences, Su-Ptcp and Ptcp-Su, are attested. Before attempting a detailed description of the functions of the predicative participle, it is proper to ask whether there is a difference in function between the sequence Su-Ptcp and the sequence Ptcp-Su.

0.3. Working hypothesis.

The thesis which will provide the outline for the main part of this paper is twofold.

Firstly, it will be held that both sequences, Su-Ptcp and Ptcp-Su, refer positively to the grammatical present, i.e. they represent an action as contemporary with the moment of speaking. Under certain conditions, the action which is reported by the participle may, in reality, have taken place already (the sequence then functions as a historic present) or still lie in the future (function of the sequence: *futurum instans*), but the action is *represented* as present.

This approach opposes the opinion that the predicative participle expresses duration in any time frame: past, present or future, which can be found in most grammars and handbooks⁶.

The sequence Su-Ptcp has an important function in circumstantial clauses, where it indicates that an action is contemporary with the action expressed in the main clause. Example: Gen 19:1 *wayyābō'ū š'nē hammal'ākīm s'dōmā bā'ereb w'lō! yōšēb b'sa'ar s'dōm* "The two angels came to Sodom in the evening while Lot was sitting in the gate of Sodom"⁷. That in these clauses the participle often refers to a past action is due to this specific type of subordinate clause (the circumstantial clause), not to the participle⁸. The circumstantial-clause function of the sequence Su-Ptcp will not be treated in its own right in this paper.

⁶ So S. R. Driver, *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew* (Oxford 1892³), 165: "... the participle ... where stress is to be laid on the continuance of the action described." More recently it has been proposed that the expression of 'concomitance' is the main function of the predicative participle. See R. Bartelmus, HYH. Bedeutung und Funktion eines hebräischen „Allerweltswortes“ – zugleich ein Beitrag zur Frage des hebräischen Tempussytems (St Otilien 1982), 50–51: „Das effektiv neue ..., daß als Hauptfunktion des als Prädikat verwendeten Partizips in temporeller Hinsicht der Ausdruck der GZ (= Gleichzeitigkeit) eines SV (= Sachverhalt) betrachtet wird.“ Also D. Cohen, *La phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique* (Louvain 1984), 302: "La caractéristique de la phrase à prédicat participial est fondamentalement l'expression de la concomitance. Concomitance avec l'acte d'énonciation, mais aussi concomitance par translation avec n'importe quel moment qui serait posé par le discours comme point de référence."

These views probably result from not distinguishing between main clauses and circumstantial clauses. In main clauses the large majority of clauses with a predicative participle refer to the moment of speaking; where the participle refers to an action in the past or in the future it hardly expresses concomitance (see section 2.1.2., 2.1.3. and 2.2.1.2.3.).

⁷ The English version cited is the RSV, but here and there the translation has been adapted to show more clearly the function of the predicative participle. Except in section 0., translations have only been added where they clarify the argument in a meaningful way.

⁸ Compare the following examples where the participle is not a participle: 1 Sam 1:10; 1:24; 4:12; 9:22. F.I. Andersen, *The Hebrew Verbless Clause in the Pentateuch* (Nashville/New York 1970), has tried to show that for clauses with a nominal predicate, main clauses and circumstantial clauses are distinguished by the order of predicate and subject (P-S for main clauses, S-P for circumstantial clauses). Such a distinction does not

Secondly, I will argue that the formal opposition Su-Ptcp versus Ptcp-Su expresses an opposition of aspect. Su-Ptcp expresses the cursive present, the action is subjectively represented as a line contemporary with the moment of speaking. On the other hand, Ptcp-Su expresses the constative present, the action is subjectively represented a point simultaneous with the moment of speaking. The opposition expressed is the same as the opposition between the imperfect indicative (cursive aspect) and the aorist indicative (constative aspect) in classical Greek, with this difference that in Greek the opposition plays in the past tense whereas in Biblical Hebrew it is operative in the present tense.

More concretely these functions can be described as follows:

The main function of the sequence Su-Ptcp is to represent an action as actually going on at the moment of speaking. This function I will call the *actual present*. Example: 1 Sam 14:33 *hinnē hā'ām hōḥīm ladōnāy le'ekōl 'al haddām* "Behold the people are sinning against the LORD by eating with the blood". – Secondary functions, applications or developments of the main function, are: the historic present, the *futurum instans* and the extended present. The actual present and its secondary functions will be further discussed in section 2.1.

The main function of the sequence Ptcp-Su is the expression of an action as present but not actually going on; the action is represented as a fact. This function I will call the *factual present*. Example: Psalm 34:8 *hōne mal'ak 'adōnāy sāvīb līrē'aw wayhall'ešēm* "The angel of the LORD encamps around those who fear him, and delivers them". The factual present and its secondary functions will be discussed in detail in section 2.2.⁹

exist for clauses with a predicative participle. However, it is usually clear from the context when a circumstantial clause is meant. Where doubt could arise it is the main clause that is marked to distinguish it from circumstantial clauses, see section 2.1.1.

⁹ Inasmuch as grammarians have noticed the importance of the opposite sequences they have focused on the function of the sequence Ptcp-Su. Several functions have been proposed for this construction. Driver (Treatise, 169) holds that it puts a certain stress on the predicate. J. Hoftijzer, *The Nominal Clause Reconsidered*, VT 23 (1973) 501–4, goes in the same direction with his claim that the sequence expresses contrast. T. Muraoka, *Emphatic Words and Structures in Biblical Hebrew* (Jerusalem 1985), 20–28, draws attention to the fact that in the sequence Ptcp-Su the subject is often a pronoun, and weighs the possibility that the phenomenon is due to 'enclitisation' of the subject, i.e. to purely formal factors. Finally Muraoka cites A. Bendavid who holds that Ptcp-Su is used in first position in the clause, whereas Su-Ptcp is used when any element precedes the sequence.

It would take too long to explore the merits of each of these theories (see the discussion in Muraoka, 20–28). When all the material is gathered none of them seem adequate. Ptcp-Su very often does not express stress or contrast (see section 2.2. *passim* and note 88). It does not take the first position in the clause in Gen 15:14; Jer 4:29; Psalm 19:2; 31:24; Prov 17:17; Job 6:4; Eccl 1:6.

In reply to Muraoka's observation I want to point to the fact that pronominal subjects are very numerous also in the sequence Su-Ptcp. The great number of pronominal subjects in the two sequences is due to the present tense character of the predicative participle (see section 2.1.1. and note 77).

The two most recent studies on the predicative participle in Biblical Hebrew, D. Cohen (see note 6), and A. Gordon, *The Development of the Participle in Biblical, Mishnaic and Modern Hebrew*, *Afro-Asiatic Linguistics* 8/3 (1982) 1–59, do not discuss the functional opposition between the two sequences.

0.4. Method and outline.

To determine the grammatical function of a verb form is not an easy affair. An additional difficulty with the predicative participle is that there is only a limited number of examples¹⁰. In order to deal with the main methodological problems I will proceed in two stages.

In the first stage (section 1) I will concentrate on the opposition Su-Ptcp versus Ptcp-Su. Insofar as one can speak of proof in grammatical theory, the thesis formulated in 0.3. will be proven: a) in section 1.1. by opposing the two sequences with the same verb. If, with the same verb, Su-Ptcp and Ptcp-Su have clearly differentiated functions this allows us to draw conclusions about the functions of the sequences. b) in section 1.2. from the use of the sequences with particles. Certain particles select the sequence Su-Ptcp, others the sequence Ptcp-Su. As will be shown, this phenomenon gives powerful support to our thesis.

In the second stage (section 2) each sequence will be dealt with in its own right. Sections 2.1. and 2.2. give detailed descriptions of the main and secondary functions of the sequences Su-Ptcp and Ptcp-Su respectively. This description is at the same time an illustration of how the theory proposed in 0.3. works when applied to the texts. Also, it will become clear from section 2. that Su-Ptcp and Ptcp-Su do indeed express the present¹¹.

1. A demonstration of the functional opposition between Su-Ptcp and Ptcp-Su.

1.1. Su-Ptcp versus Ptcp-Su with identical verbs.

In this section we will examine the opposition of the two sequences Su-Ptcp and Ptcp-Su of identical verbs. If, with the same verb, the meaning of Su-Ptcp is somehow clearly different from the meaning of Ptcp-Su this allows us to define the different functions of the sequences.

In the following examples we will take our starting point, as much as possible, in the juxtaposition of two clauses, one containing the sequence Su-Ptcp and the other with the sequence Ptcp-Su. A short commentary will explain in which way the opposition between the sequences is actualised in the example. Other instances of a predicative participle of the verb under discussion are mentioned in the notes.

1.1.1. Verbs of perception.

The sensorial process can be viewed under two different aspects. On the one hand, one may observe that the senses register impressions passively. This is the primary meaning of verbs like 'to see' and 'to hear'. In this sense the action is determined by its object and if it takes place in the present it is automatically viewed as

¹⁰ There are 110 certain cases of the sequence Ptcp-Su and about four times as many cases of the opposite sequence, excluding the use of Su-Ptcp in circumstantial clauses (for the estimate see note 55). The relatively small number of present tense statements in the Old Testament is due to the simple fact that most statements are either past tense (in narrative texts) or modal statements (in law and poetry).

¹¹ To demonstrate that Su-Ptcp and Ptcp-Su refer to the present it would be necessary to study them in opposition to SC and PC. This study will not be undertaken in the present article.

ongoing. In Biblical Hebrew the ongoing here and now of this process is necessarily expressed by the sequence Su-Ptcp.

On the other hand one may describe the sensorial process as an activity of the mind. This activity may be of various sorts: the directing of the attention ('to look', 'to listen'), the interpretation of what is perceived ('to understand') etc. When this nuance of activity of the mind is present then the whole action may be viewed as a fact and the sequence Ptcp-Su may be used.

1.1.1.1. *rā'ā*

2 Sam 18:27 *'anī rō'e 'et m^erušat hārīšōn kimrušat 'aḥima'aš ben šādōq,*

Gen 31:5 *rō'e 'ānōkī 'et p^enē 'abīken kī 'ēnennū 'elay kitmōl šilšōm.*

In Sam 18:27 the watchman who stands on the roof tells king David, sitting in the gate, what he sees. The function of the watchman is to communicate exactly his visual impressions as he perceives them: he relates the passive process of seeing. The ongoing of this process is expressed by the sequence Su-Ptcp¹².

In Gen 31:5 Jacob informs his wives, not of a sensorial impression but, of a judgment about his father-in-law. "I see" does not here refer to a process ongoing in the present but to Jacob's interpretation of his impressions: "I see *that* your father's face is not toward me as before". This interpretation is viewed as a fact and expressed by the sequence Ptcp-Su¹³.

The two clauses which appear to be a similar on first sight reveal an interesting difference in function which supports the thesis of section 0.3.

1.1.1.2. *šāma'*

Exod 32:18 *qōl 'annōt 'ānōkī šōmēa',*

2 Sam 20:17 *šōmēa' 'ānōkī,*

2 Kings 18:26 *dabber nā 'el 'abādekā 'arāmūt kī šōm^e'im 'aḥnū.*

In Exod 32:18 Joshua tells Moses (or vice versa) what he actually hears in the present. The sequence is Su-Ptcp.

In the other examples *šāma'* does not simply mean 'to hear', as a passive process; rather there is a nuance of an activity of the subject. In 2 Sam 20:17 Joab tells the Tekoite woman that *he is disposed to* hear what she has to say: "I'm listening"¹⁴. At the moment of his utterance Joab does not yet hear anything. He represents his disposition to hear as a fact using the sequence Ptcp-Su¹⁵.

In 2 Kings 18:26 the nuance is potentiality. Again, the politicians do not really hear anything at the moment they speak, but they assure the Assyrian messenger that *they are able to* 'hear' him (in English: understand him¹⁶) if he speaks Aramaic. The possibility of hearing is represented as a fact and the sequence of the factual present is used¹⁷.

¹² Other examples of Su-Ptcp with *r'h*: Jud 9:36; 2 Kings 9:17; Jer 1:11.

¹³ The other examples of Ptcp-Su with *r'h* are: Ezek 8:6 and maybe 2 Sam 15:27.

¹⁴ In English another verb has to be used. This does not mean that *šm'* has two meanings, 1) 'to hear' 2) 'to listen'; rather, *šm'* is the principal verb for auditorial perception and this perception may be viewed under different aspects.

¹⁵ Ptcp-Su of *šm'* is used in the same way in 1 Sam 3:9, 10.

¹⁶ Again this is not a different meaning of *šm'*, see note 14.

¹⁷ Ptcp-Su of *šm'* is used in the same way in Gen 42:23.

1.1.1.3. *yāda'*

Gen 33:13 *'ādōnī yōdēa' kī haylādūm rakkūm w^ehaṣṣōn w^ehabbāqār 'ālōt 'ālāy,*

2 Sam 17:10 *kī yōdēa' kāl yiśrā'ēl kī gibbōr 'abikā ubnē hayil 'ašer 'ittō.*

In Gen 33:13 *yāda'* does not have its usual meaning 'to know'. Jacob and Esau meet each other for the first time since many years, and Esau is amazed to find his brother, who left home with only a walking stick, with wives and children and much cattle (Gen 33:5). In this situation Jacob cannot say that Esau *knows* that his children are tender etc., rather he expresses that Esau *perceives* this. *yāda'* has meaning 'to take in knowledge' (as a passive process). The Septuagint has well captured this nuance: Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδιά ἀπαλώτερα κτλ. Since the participle describes the processes of registering impressions here and now, the sequence used is Su-Ptcp¹⁸.

In 2 Sam 17:10, on the other hand, Hushai refers to a fact which is encrusted in the mind of every Israelite. Here *yāda'* has its usual meaning 'to know', not as an ongoing action but as a fact¹⁹. The Septuagint translates correctly: ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου κτλ.

1.1.2. Verbs of motion.

Verbs which express motion from one place to another lend themselves well to an analysis in terms. When a subject deplaces itself from a point X to a point Y, the deplacing consists of: 1) the departure from point X, 2) the course between the two points, 3) the arrival at point Y. This analysis in terms enables us to clarify the distinct functions of the two sequences of the predicative participle. The sequence Su-Ptcp is used to express the here-and-now onging of the motion, in other words, it presents term 2), the course. The sequence Ptcp-Su is used when the attention is directed to the first term: the motion is still going on but what is relevant is term 1), the fact that the movement has begun.

1.1.1.2. *bārah*

Gen 16:8 *mipp^enē šāray g^ebirtī 'ānōkī bōraḥat,*

Jer 4:29 *miqqōl pārāš w^erōmē qešet bōraḥat kāl hā'ir.*

The two clauses are almost identical in structure, and both refer to the present²⁰. To the structural difference: Su-Ptcp versus Ptcp-Su corresponds a difference in function. In Gen 16:8 the clause is Hagar's answer to the question: "Whence do you come and where are you going?" The focus is on the fleeing person, Hagar, and her movement. What is relevant is the course of the fleeing²¹.

In Jer 4:29 the focus is on the city (cities?) which is (are) left forsaken. The fleeing is still going on but what is of interest is the starting point of the motion: the fact that the people have left the city²².

¹⁸ The other cases of Su-Ptcp with *yd'* are: Josh 22:22; 1 Sam 23:17; Psalm 44:22; 94:11; 139:14; Eccl 9:5; Esth 4:11; 2 Chron 2:7.

¹⁹ The other cases of Ptcp-Su with *yd'* are Gen 3:5; Jonah 1:12; Psalm 1:6; 37:18; Ruth 3:11; Eccl 8:12; 9:1.

²⁰ In Jer 4:29 is the present time of Jeremiah's prophetic vision.

²¹ The only other case of Su-Ptcp with *brḥ* is Jonah 1:10. In this clause the focus is clearly on the course of the fleeing since the action is never completed: "The men knew that he was (literally: is, see note 44) fleeing (i.e. trying to flee) from the presence of the LORD."

²² The other cases of Ptcp-Su with *brḥ* are Gen 31:20; 1 Sam 22:17.

The sequence Su-Ptcp in Gen 16:8 expresses the actuality of the action, whereas in Jer 4:29 the sequence Ptcp-Su expresses the fact that the fleeing has started. Thus we see that this opposition supports the thesis proposed in this paper.

1.1.2.2. *hālak*

Zech 2:6 *'ānā 'attā hōlēk,*

Num 22:22 *wayyīḥar 'ap 'elōhīm kī hōlēk hū.*

Here of course the syntactical structure of the clauses is quite different²³. Still the opposite sequences express more or less the same difference in function as in the examples with *bāraḥ*. In Zech 2:6 all the interest is focused on the present, Su-Ptcp expresses the ongoingness, the course of the going²⁴. The starting point of the movement is not relevant.

In Num 22:22 it is precisely the starting point which is considered important²⁵. God's anger is aroused by the fact that Balaam has set off to go, that he started the motion. Of course Balaam is still going when God's anger is kindled, but his motion is seen under the aspect of its first term. Because of this, the action is viewed as a fact and the sequence Ptcp-Su is used.

Clauses with the participle of *hālak* provide us with examples to illustrate a different opposition, namely between the extended (see section 2.1.4.) and the general present (see section 2.2.1.2.4.).

Num 14:14 *ub 'ammūd 'ānān 'attā hōlēk lipnēhem yōmām ub 'ammūd 'ēš lāylā,*

Eccl 1:6 *sōbēb sōbēb hōlēk hārūaḥ w^eal s^ebībōtāw šāb hārūaḥ*

Here the terms of the motion are less relevant because both clauses are concerned with the action of going in its globality. Still each sequence has a distinct function. In Num 14:6 the sequence Su-Ptcp is used to express the extended present²⁶. The going of YHWH is not represented as ongoing here and now, but as ongoing 'nowadays', every day and night²⁷.

The reference of Eccl 1:6 is not to the extended present, to the time of 'nowadays'. Here the sequence Ptcp-Su expresses the general, 'eternal' present.

Though this opposition has a different basis it illustrates the correctness of the thesis that the opposition Su-Ptcp versus Ptcp-Su expresses the opposition actuality versus factuality.

1.1.2.3. *nāsa'*

Exod 14:10 *wayyiš'ū b^enē yiśrā'el 'et 'ēnēhem w^ehinnē mišrayim nōsēa' 'aḥ^arēhem,*

Num 10:29 *nōs^e'im 'anaḥnū 'el hammāqōm 'ašer 'amar 'adōnāy 'ōtō 'ettēn lākem.*

In Exod 14:10 the sequence Su-Ptcp expresses the ongoing of the movement of Egypt in the historic present (the present time of the storyteller is fused with the

²³ The most important difference is that in Num 22:22 the sequence is preceded by *ki*. See section 1.2.7. and note 50.

²⁴ There are many examples of Su-Ptcp with *hlk* e.g. Jud 19:18; 2 Kings 4:23; Jer 16:12.

²⁵ There are two additional examples of Ptcp-Su with *hlc*: Jer 3:6; Eccl 12:5.

²⁶ The clause is part of a sentence which functions as an object to *šām^eu ki*. It is therefore in the present tense, see note 44.

²⁷ A distinction between the extended present and the general present plays an important role in A. Denz' axiomatic theory of tense, see A. Denz, *Die Verbalsyntax des neuarabischen Dialektes von Kwayris (Irak). Mit einer einleitenden allgemeinen Tempus- und Aspektlehre* (Wiesbaden 1971) 7f.

present time of the story, see section 2.1.2.). What is important is that Egypt is marching after Israel, the starting point of the motion is not relevant²⁸.

In Num 10:29 the action still lies in the future, but the speaker presents it as present. The sequence Ptcp-Su represents the motion under the aspect of its first term, what is relevant to Moses and Hobab is that the Israelites will *sett off* after a long pause in the desert. Compare the RSV: "We are setting out ...".

1.2. The use of Su-Ptcp and Ptcp-Su with particles.

A formal indication of the difference in function between the sequences Su-Ptcp and Ptcp-Su is that certain particles²⁹ appear exclusively, or predominantly, with one of the two sequences. On the whole the use of the predicative participle with the particles supports the thesis proposed in section 0.3.

1.2.1. *hinnē*

Example: 2 Sam 19:2 *hinnē hammelek bōke*.

The combination of *hinnē* with a participle is very frequent and if the subject is expressed the order is always *hinnē*-Su-Ptcp³⁰. This is in accordance with our thesis: *hinnē* is a presentative and stresses the actuality, the here-and-now character of an action. This actuality is expressed by the sequence Su-Ptcp, sequence of the actual present. *hinnē* is probably incompatible with the sequence Ptcp-Su which expresses the non-actual, factual present³¹.

The syntagm *hinnē*-Su-Ptcp is not only used as a real present as in the example quoted. The syntagm is attested also as a *futurum instans* (1 Sam 3:11, 10:8 and frequently) and a historic present (1 Sam 4:13, 5:3 and frequently). *Futurum instans* and historic present are secondary functions of the sequence Su-Ptcp. In fact they are special applications of the main function: the action is represented as actually going on even if in reality it lies in the future or has already taken place.

1.2.2. *ʾāšer*

Example: Gen 28:13 *hāʾāreš ʾāšer ʾattā šōkēb ʾalehā lʾkā ʾettʾennā ulzarʾekā*.

In relative clauses introduced by *ʾāšer* we find almost exclusively the sequence Su-Ptcp³². However, it seems that in these clauses the sequences Su-Ptcp is not the

²⁸ The only other instance of Su-Ptcp with *nsʾ* is Num 10:33, in a circumstantial clause.

²⁹ It would be more correct to speak about syntactical situations, since one particle may have several functions (see especially 1.2.7.). It is more expedient, however, to order the cases after the particle which introduces the clause.

³⁰ When the subject is a pronoun it sometimes takes the form of a suffix (*hinʿnī*, *hinnʿkā* etc.). This has raised the question whether the noun following *hinnē* is in the accusative (as in Arabic after *inna*, see especially G. Bergsträsser, *Hebräische Grammatik*, Vol. 2 [1929] 70). In this case the construction would be similar to the one we find with *rh*, e.g. Isa 6:1 *wāʾerʾe ʾet ʾadōnāy yōšēb* ... Note however that a nominal subject after *hinnē* is never marked by *ʾet*.

³¹ Amos 7:4 *wʿhinnē qōrē lārīb bāʿš ʾadōnāy ʾlōhīm* is not an example. *Hinnē* is here, as often (e.g. Gen 18:9; Deut 17:4), equivalent to *hinnē hū*, as was stated already by H. Ewald, *Ausführliches Lehrbuch der hebräischen Sprache des alten Bundes* (Leipzig 1855⁶), 664 (§ 299a). The clause must be analysed "And behold He is calling for judgment by fire, the Lord YHWH."

³² This was noticed by W. Gross, *JNSL* 4 (1975) 24. The only exception is Job 6:4 (in poetry).

expression of the actual present. This can be seen most clearly in a past-tense context, e.g. Gen 47:14 *waylaqqē! yōsēp 'et kâl hakkesep ... baššeber 'ašer hēm šōb'rīm*. Here the action expressed by the participle is not present at all, but contemporary with the action expressed by the main verb.

Therefore the sequence Su-Ptcp in the relative clause cannot be related to the function proposed in this paper. Rather it finds its explanation from a comparison with the circumstantial clause. In circumstantial clauses Su-Ptcp is the only sequence attested and, as for the relative clause, the action expressed by the participle is contemporary with the action expressed by the main verb (see the example quoted in section 0.3.). In addition, it can be remarked that relative and circumstantial clauses are similar in function in that they express facts which form, so to say, a background to the action of the main clause. Thus it seems that the use of the sequence Su-Ptcp in relative clauses is an extension of (or in any case: related to) its use in circumstantial clauses.

1.2.3. 'im

Example: Deut 5:22 *'im yōs'pīm 'aḥnū lišmōa' 'et qōl 'adōnāy 'elōhēnū 'ōd wā-mātnū*.

If the participle and its subject follow the participle 'im immediately, then the sequence is always 'im-Ptcp-Su³³. This is completely in accord with our thesis: in a conditional clause the interest bears on whether or not a certain action is accomplished, not on the ongoingness or the actuality of the action. This does not mean that in reality the action may not be ongoing, e.g. Hos 4:15 *'im zōne 'attā yišrā'el 'al ye šam y'hūdā* "If you play the harlot, Israel, let not Judah become guilty": Israel is actually playing the harlot, but the condition is the fact of her playing the harlot, not its ongoingness.

If any other element comes between the particle and the participle with its subject the sequence Su-Ptcp is used. Example: Num 11:15 *w' 'im kākā 'att 'ōše lī ḥārgēnī nā ḥārōg*³⁴. In these clauses the condition bears almost completely on the element following 'im, and the action itself may be presented as ongoing. Num 11:15 may be paraphrased: "I know you are dealing with me (ongoing), but if it is like that you're dealing with me, then please kill me".

1.2.4. h^a-

Example: Ezek 8:6 *ben 'ādām h^arō'e 'attā mā hēm 'ōšīm*.

The construction of interrogative h^a- with a predicative participle is entirely analogous to the construction with 'im (1.2.3.). The sequence is h^a-Ptcp-Su³⁵, unless an element separates h^a- from the participle with its subject. In the latter case the sequence Su-Ptcp is used, e.g. Jer 7:19 *h^a'ōī hēm mak 'išīm*³⁶.

Again this supports our thesis: in a direct or indirect question what is important is the factuality of a certain action (compare English "Do you see?", French "Est-ce

³³ The cases of 'im-Ptcp-Su are: Gen 27:46; Exod 7:27; 9:2; 10:4; Deut 5:22; Jud 11:9; Jer 26:15; 38:21; 42:13; Hos 4:15; Joel 4:4.

³⁴ Other cases of 'im-X-Su-Ptcp: Lev 3:1,7; Jud 9:15; 1 Sam 7:3.

³⁵ The cases of h^a- Ptcp-Su are, in a direct question: Gen 18:17; Num 11:29; 2 Sam 10:3; 15:27(?); Ezek 8:6; 9:8; 1 Chron 19:3. In an indirect question: Jud 2:22; Eccl 3:21,21.

³⁶ Other cases of h^a-X-Su-Ptcp: Exod 2:14; 2 Kings 1:3.

que tu vois?"), not its actuality. If another element follows *h^a*- the weight of the question falls on this element and not on the action expressed by the participle.

1.2.5. *yēš* (Remark to 1.2.3. and 1.2.4.).

It was stated above that *'im* and *h^a*- select exclusively the sequence Ptcp-Su (unless another element separates the particle from the participle with its subject) because the interest in such clauses bears on the factuality of the action and not on its actuality. However, under special circumstances a speaker may want to set as a condition, or ask about, the 'here and now' of a certain action, the actuality of it. In this case Biblical Hebrew provides a very peculiar construction with the existential particle *yēš*. The only examples of this construction are the following.

'im yēš:

Gen 24:42 *'adōnāy 'elohē 'adōnī 'abrāhām 'im yeškā nā mašlīaḥ darkī ...*,

Gen 24:49 *w^eattā 'im yeškem 'ōšīm ḥesed w^eemet 'et 'adōnī haggīdu lī*,

Gen 43:4 *'im yeškā m^ešallēaḥ 'et 'aḥīnū 'ittānū nēr^edā w^enišb^erā l^ekā 'okel*,

Jud 6:36 *'im yeškā mōšīa' b^eyādī 'et yišrā'ēl ka'ašer dibbartā ...*³⁷.

h^a-yēš:

Deut 13:4 *kī m^enasse 'adōnāy 'elohēkem 'etkem lāda'at h^ayeškem 'ōh^abīm 'et 'adōnāy ...*³⁸.

This use of *yēš* is limited to conditional and interrogative clauses, i.e. the five examples cited. In the light of this fact I propose to connect the construction under discussion with the negative clauses of the structure *'ēn*-Su-Ptcp, e.g. Exod 5:10 *'ēnennī nōtēn lākem teben*. If this connection is legitimate we may present it schematically as follows:

negative of Su-Ptcp: *'ēn*-Su-Ptcp³⁹

conditional of Su-Ptcp: *'im -yēš*-Su-Ptcp

interrogative of Su-Ptcp: *h^a-yēš*-Su-Ptcp.

Negative, conditional and interrogative clauses are of course similar in several aspects⁴⁰.

1.2.6. *lō*

Example: Job 12:3 *lō nōpēl 'ānōkī mikkem*.

Job 12:3 (= Job 13:2) is really the only example of a predicative participle clause

³⁷ It is not easy to point out the concrete difference between actual and factual present in conditional clauses; the difference is likely to be stylistic rather than grammatical. The construction in Gen 24:42 probably intends a nuance of politeness. Eliezer would be rude to put God before the choice "If you make my way successful (but you may not)." Rather, he prays "If you make my way successful right now (and I do not doubt your fundamental intentions)." This line of explanation is applicable to Gen 24:49 and Jud 6:36 as well. In Gen 43:4 the construction is a way to insist on the fulfilling of the condition here and now: "If you are sending our brother with us at this very moment we will (immediately) go down to buy food for you."

³⁸ The construction insists on the actuality: "to know, not whether or not you love, but that you are actually engaged in loving YHWH ..."

³⁹ Maybe *'ēn* was analysed as *lō yēš* (compare Aramaic *layt < lā ū*).

⁴⁰ Compare for Biblical Hebrew the verb *'bh* which is only used in negative (Josh 24:10 and many), conditional (Isa 1:19) and interrogative clauses (Job 39:9).

negated by *lō*⁴¹. The sequence is Ptcp-Su and this is in accord with our thesis: *lō* negates a fact, not the actuality of an action.

It is a bit strange, though, that there is only one case, and that in the book of Job in an apparently idiomatic expression. This is due to the fact that, as will be shown in the section on *'ēn* (2.3.), the syntagm *'ēn*-Su-Ptcp provides the negative for all clauses with a predicative participle. The opposition actual present versus factual present, which must have been less clear with negative clauses anyway, is not expressed (is neutralised) in negative clauses.

1.2.7. *kī*

Among the clauses introduced by *kī* there are almost 40 cases of clauses with the sequence Ptcp-Su (out of 110 cases of this sequence in total). Since *kī*-clauses count quite a few instances of the opposite sequence as well one would expect to find oppositions which show the difference in function between the two sequences. However, *kī* has more than one function. Considering four different functions of *kī* it will become clear that in general a specific function selects one of the two sequences only. The only clear case of opposition occurs with the object clauses introduced by *kī* (1.2.7.1.).

1.2.7.1. *kī* introducing an object clause.

17 times *kī* introduces a clause with a predicative participle which functions as a direct object to one of the verbs: *bīn*, *yāda'*, *higgīd*, *rā'ā*, *sāma'*. In 13 cases the sequence is Ptcp-Su⁴², in 4 cases we find the sequence Su-Ptcp⁴³. The opposition of two examples with the verb *rā'ā* will illustrate the functional difference between the sequences:

A 2 Sam 12:19 *wayyar dāwīd kī 'abādāw mitlah^ašīm*,

B Ruth 1:18 *wattēre kī mit'ammeset hī lāleket 'ittāh*.

Examining the main clauses we can observe that in A *rā'ā* means 'to see' (as a passive process), whereas in B it can be translated 'to realise'. As to the object clauses, in A it expresses an ongoing present relatively to the time of the main clause⁴⁴: at the moment of David's seeing the servants *are whispering*. In B the object clause has the value of an English present perfect: Naomi saw, not that Ruth was making an effort but, that Ruth was (is, see note 44) determined to go with her. In 2 Sam 12:19 the actions of seeing and whispering are co-extensive, and this co-extensiveness is expressed by means of the sequence Su-Ptcp, the sequence of he actual present. In Ruth 1:18 the object clause presents Ruth's determination as a fact with regard to Naomi's 'seeing'; this factuality is expressed by the sequence Ptcp-Su. Cases like this, where the sequences Su-Ptcp and Ptcp-

⁴¹ There is one example with an indefinite subject, Zeph 3:5; examples with a purely nominal participle: Gen 42:34; Num 35:23; Josh 20:5.

⁴² Gen 31:20; 42:23; Jud 15:11; 20:34, 1 Sam 3:13, 13; 20:30; 22:17; 23:10; 25:4; 2 Kings 5:7; Jer 44:15, 29; Ruth 1:18.

⁴³ 1 Sam 3:8; 2 Sam 12:19; Neh 3:33; 1 Chron 29:17.

⁴⁴ In Biblical Hebrew there is no *consecutio temporum*. As in classical Greek, the tense of the object clause is not influenced by the tense of the main clause. Translating literally, 2 Sam 12:19 is "And David saw that his servants *are whispering*."

Su can be opposed in identical syntactic situations, are what comes closest to concrete proof of the thesis proposed in this paper. Unfortunately they are very rare.

The analysis of the examples 2 Sam 12:19 und Ruth 1:18 is valid for all the cases of the sequence Ptcp-Su. The 3 remaining cases of the sequences Su-Ptcp are not equally convincing, and some may have to be explained differently from their respective contexts⁴⁵.

1.2.7.2. *kī* introducing a causal clause.

Clauses with a predicative participle after causal *kī* fall into three groups. Both sequences are attested but there are no clear instances of opposition.

kī-Ptcp-Su.

Example: Gen 19:14 *qūmū š^e’ū min hammāqōm hazze kī mašhūt ^adōnāy ’et hā’ir*.

There are 23 cases of the sequence Ptcp-Su after causal *kī*⁴⁶. This is the expected sequence according to our thesis: an action which constitutes the reason for something else is viewed as a fact. In reality the action may be ongoing or imminent as in Gen 19:14 quoted above, but the speaker does not present it as such. In Gen 19:14 what is of prime interest to Lot is *that* YHWH will destroy the city, not that this action is imminent (or already going on).

As with *’im* and *h^a*- the sequence Ptcp-Su is used only when it follows the particle immediately. In case another element follows *kī* the force of the particle falls on this word and the sequence Su-Ptcp is used. E.g. Jer 27:16 *’al tišm^e’ū ’el dibrē n^ebī’ekem ... kī šeḡer hēmām nibb^e’im lākem* “Don’t listen to the words of your prophets ... because it is falsehood they are prophesying to you”⁴⁷.

kī-hinnē-Su-Ptcp.

Example: Zech 2:14 *rānnī w^ešimhī bat šiyyōn kī hin^enī bā w^ešākantī b^etōkēk*.

This syntagm occurs 18 times⁴⁸. It is used, it seems, when the speaker wants to introduce the notion of the actual present in a causal clause. As we can see from the example, the *kī*-clause relates a fact important in its own right, it is not merely the motive for the preceding imperatives.

The combining of *kī* with *hinnē* in order to preserve the sequence Su-Ptcp with its function, recalls the combination of *’im* and *h^a*- with *yēš* (section 1.2.5.).

kī-Su-Ptcp.

Example: 2 Kings 9:16 *wayyirkab yēhū wayyēlek yizr^eelā kī yōrām šōkēb šāmmā*.

⁴⁵ The reason there are not more examples like 2 Sam 12:19 is that usually another construction is used, e.g. Num 24:2 *wayyar ’et yiśrā’el šōkēn lišbātāw* (other examples of this construction: 1 Sam 19:20; 2 Sam 6:16; 1 Chron 21:16). The Peshitta and the Vulgate translate 2 Sam 12:19 as if their Hebrew Vorlage had *wayyar dāwīd ’et ^abādāw mitlaḡ^ašīm*.

⁴⁶ Gen 3:5; 19:13,14; 41:32; Num 22:22; 25:18; Deut 13:4; Jud 15:3; 1 Sam 3:9,10; 2 Sam 17:10; 2 Kings 18:26; Isa 36:11; Jer 1:12; Jonah 1:12; Psalm 1:6; 149:4; Ruth 3:11; Eccl 8:12; 12:5; Neh 8:9; 1 Chron 28:9; 2 Chron 13:11.

⁴⁷ Other examples of *kī*-X-Su-Ptcp: Exod 9:14; 10:11; Lev 21:6; 25:16; 1 Sam 23:9; 1 Kings 20:7.

⁴⁸ Isa 26:21; 65:17,18; Jer 1:15; 8:17; 30:10; 45:5; 46:27; 50:9; Amos 6:11,14; 9:9; Mic 1:3; Hab 1:6; Zech 2:13,14; 3:8; 11:16. Just like the construction with *yēš* (section 1.2.5.) the use of the present construction seems to be a matter of style rather than grammar; note that all the cases are in prophetic books.

In 6 cases causal *kī* is followed by the sequence Su-Ptcp⁴⁹. In all these clauses (as in the example quoted) the participle gives background information to an event in the past⁵⁰. In other words, these clauses are causal circumstantial clauses, comparable in function and structure to the circumstantial clauses introduced by *w^e*. The sequences Su-Ptcp in 2 Kings 9:16 etc. is not the sequence of the actual present but the sequence of the circumstantial clause.

1.2.7.3. *kī* = when, introducing a temporal clause.

Example: Deut 18:9 *kī attā bā ʿel hā ʾāreṣ ʾāšer ʾadōnāy nōtēn lʾkā lō tilmad la ʾāšōt k^etō ʾabōt haggōyīm hāhēm*.

6 times *kī* introduces a temporal clause with a predicative participle⁵¹. The sequence is always Su-Ptcp.

1.2.7.4. *kī* introducing an apodosis after an interrogative clause.

Example: Mal 3:8 *h^aʾyiqba ʾādām ʾelōhīm kī attem qōb^e ʾim ʾōtī*.

This syntagm is attested 6 times in the Old Testament⁵². The sequence is always Su-Ptcp.

1.2.8. *h^alō*

It has often been remarked that, although *h^alō* seems to be composed of *h^a*- and *lō*, in fact the particle often has a presentative function approaching that of *hinnē*⁵³. It is, therefore, not surprising to find *h^alō* with the sequence Su-Ptcp 5 times⁵⁴. E.g. Gen 37:13 *h^alō ʾaḥekā rō ʾim biškem*.

The only example of *h^alō* with the opposite sequence is Prov 26:19 *kēn ʾiš rimmā ʾet rē ʾehū w^e ʾāmār h^alō m^ešahēq ʾānī*. On the basis of more examples we might have been able to conclude that the sequence Ptcp-Su is used if *h^alō* functions indeed as the combination of *h^a*- and *lō*. In any case the particle is not a presentative in Prov 26:19, "I am joking" is the interpretation of a fact, not an ongoing action.

2. A description of the functions of the sequences Su-Ptcp and Ptcp-Su.

2.1. Su-Ptcp.

Su-Ptcp (the actual present) is in Biblical Hebrew the normal sequence. Statistically it is about four times as frequent as Ptcp-Su⁵⁵. As to its function, the

⁴⁹ 1 Kings 5:4; 8:7; 2 Kings 9:16; Jonah 1:11,13; Ezra 3:13.

⁵⁰ Of the other clauses with predicative participle following causal *kī* only Neh 8:9 relates a fact belonging to the past (see section 2.2.3.). In Num 22:22 the clause should be taken together with the object clauses, it is therefore in the present tense (see note 44). "But God's anger was kindled that he goes."

⁵¹ Num 33:51; 34:2; 35:10; Deut 11:31; 18:9; Jer 44:19.

⁵² Jud 14:3; 1 Kings 18:9; 2 Kings 5:7; Jer 22:15; Ezek 24:19; Mal 3:8.

⁵³ See, for instance, H. A. Brongers, Some Remarks on the Biblical Particle *h^alō*. OTS 21 (1981) 177-89.

⁵⁴ Gen 37:13; 1 Sam 23:19; 26:1; Psalm 54:2; 2 Chron 32:11.

⁵⁵ This figure is based on a count in the following stretches of text: Genesis, Exodus 1-19, Judges, 1 and 2 Samuel, 2 Kings; I counted 159 cases of Su-Ptcp (excluding circumstantial and relative clauses) and 39 cases of Ptcp-Su.

present tense is naturally conceived of as ongoing because the present is not a fixed point in time⁵⁶.

The main, or basic, function of Su-Ptcp is the expression of the actual present (section 2.1.1.). Secondary functions are: the historic present (2.1.2.), the *futurum instans* (2.1.3.) and the extended present (2.1.4.). These functions can be viewed as applications of the actual present: the sequence Su-Ptcp expresses the actual present but the context or the situation show that in reality the action is past, future etc.

With these categories it is possible to describe effectively the functioning of Su-Ptcp in the texts. In 1 Samuel, for example, we find 13 cases of the actual present⁵⁷, 8 of the historical present⁵⁸, 5 of the *futurum instans*⁵⁹, and 8 of the extended present⁶⁰. Only one case, 1 Sam 15:12, cannot be analysed according to our thesis⁶¹.

2.1.1. The actual present.

The main function of the sequence Su-Ptcp is the representation of an action as ongoing at the moment of speaking. This function, the actual present, is naturally limited to direct speech; this implies that 1st and 2nd person subjects are relatively numerous. Because of this the subject is very often a pronoun.

2.1.1.1. Su-Ptcp at the head of the clause.

Su-Ptcp functioning as actual present may take the first position in the clause. At the head of the clause the sequence is often introduced by *hinnē*, but this particle is not necessary. The use of this particle with the actual present is certainly rarer than with the historic present and the *futurum instans*. With the actual present it seems that it merely adds a touch of vivacity.

Examples: 1st person subject

Jer 38:19 *ʾanī dōʿēg ʾet hayyehūdīm ʾašer nāpʿlū ʾel hakkašdīm* “I’m worrying about the Judeans who have deserted to the Chaldeans”.

Gen 25:32 *hinnē ʾanōkī hōlēk lāmūt wʿlammā ze lī bʿkōrā* “Behold, I’m going to die, of what use is a birthright to me?”

1 Kings 22:3 *haydaʿtem kī lānū rāmōt gilʿād waʾaḥnū maḥšīm miqqaḥat ʾotāh* “Do you know that Ramot-Gilead belongs to us, and we’re keeping quiet and do not take it.”

2nd person subject

Jer 32:24 *waʾašer dibbartā hāyā wʿhinnēkā rōʿe* “And what you spoke has come to pass and behold, you see it.”

Neh 2:17 *ʾatem rōʾim hārāʾa ʾašer ʾaḥnū bāh* “You see the trouble we’re in.”

⁵⁶ “The grammatical present includes the moment of speaking and may be arbitrarily extended both to the left (into the physical past) and to the right (into the physical future) being thus by its nature always linear, i.e. imperfective.” J. Kuryłowicz, *Verbal Aspect in Semitic*, *Orientalia* 42 (1973) 114.

⁵⁷ 7:3; 8:8; 14:11, 33; 16:1, 11; 17:43, 45; 23:19; 24:14; 25:19; 26:1; 28:9.

⁵⁸ 1:13; 4:13; 5:3; 9:14; 11:5; 17:23; 25:20; 26:7.

⁵⁹ 3:11; 10:8; 14:8; 23:4; 24:4.

⁶⁰ 2:6, 7; 3:8; 12:2; 18:15; 23:17; 24:9; 26:18.

⁶¹ In the same book there 39 cases of Su-Ptcp in a circumstantial clause and 7 cases of Su-Ptcp in a relative clause.

3d person subject

Gen 27:42 *hinnē ʿēšāw ʾāhīkā mitnaḥēm lʿkā lʿhārgēkā* “Behold, your brother Esau comforts himself by planning to kill you.”

Num 11:27 *ʿeldād umēdād mitnabbʿīm bammaḥʿne* “Eldad and Medad are prophesying in the camp.”⁶²

2.1.1.2. X-Su-Ptcp.

Since the action described by the actual present is going on in the present it is usually apparent to everyone in the speech situation. Most often, therefore, the main information in actual-present clauses does not pertain to the action itself but to some other element. This element is then fronted. Examples:

2 Sam 3:13 *ʾak dābār ʿeḥād ʾānōkī šōʿel mēʾittʿkā* “Just one thing I’m asking of you.”

Jud 9:36 *ʿet šēl hehārīm ʾattā rōʿe kaʿnāšīm* “It is the shadow of the mountains you see as if they were men.”

1 Sam 8:8 *kʿkāl hammaʿāšīm ʿāšer ʿāsū... kēn hēm mā ʿōšīm gam lāk* “... so they are also doing to you.”⁶³

Interrogatives are always fronted in this way. Examples:

Jud 18:18 *mā ʾattem ʿōšīm,*

1 Sam 24:14 *ʾaḥʿrē mī ʾattā rōdēp,*

2 Kings 8:12 *maddūaʿ ʿadōnī bōke.*

2.1.2. The historic present⁶⁴.

The historic present is a phenomenon which occurs in many languages, though not in every language under the same circumstances nor with the same frequency. The following remarks pertain to the use of the historic present in Biblical Hebrew only.

In a narrative the narrator may at a certain moment become so involved in his story that he forgets, or ignores, the lapse of time which separates the events he is recounting from the speaking situation. The distance (time-wise) between the ‘then’ of the story and the ‘now’ of the speaking situation is obliterated, and the narrator presents an event from his story as if it were actually happening ‘now’, in his own present time. This happens especially at important moments of the story.

The use of the historic present is, in the main, limited to some few contextual situations (2.1.2.1., 2. and 3.); only rarely is it used freely (2.1.2.4.).

2.1.2.1. Historic present after a verb of seeing.

The historic present is used after a verb of visual perception to report the scene which is the object of the seeing. Example: 2 Kings 11:14 *wattēre wʿhinnē*

⁶² Additional examples of Su-Ptcp expressing the actual present in first position, without *hinnē*: Gen 33:13; Exod 18:6; Jud 17:9; 2 Sam 18:27; 1 Kings 2:2; Ezek 21:5; 36:17; 47:8; Amos 7:16; Zech 5:2; Psalm 89:10; 2 Chron 28:10. With *hinnē*: Gen 29:6; 45:12; Jud 9:31; 1 Sam 14:33; 16:11; 2 Sam 16:11; 19:2; 2 Chron 20:11.

⁶³ Additional examples of X-Su-Ptcp expressing the actual present: Gen 16:8; 37:16; Exod 2:14; 10:11; Jud 19:18; 2 Sam 13:4; 24:12; 2 Kings 4:13; 7:9; 9:17.

⁶⁴ It would be more correct to speak of the ‘historic actual present’, since this is clearly a secondary function of the actual present. We have graciously been spared an ‘historic factual present’, the only possible case being Jud 8:4, where the text may not be in order.

hammelek 'ōmēd 'al ha'ammūd kammišpāt “And she saw and behold, the king is standing by the pillar according to the custom.”

When Athaliah sees king Joash standing in the temple, crowned and acclaimed by the people, she realises that her time is up and that all her killing has been in vain. This verse contains the climax of the story. The narrator does not, at this moment, continue to recount the events but he represents the scene perceived by Athaliah as if he himself (and his audience) sees it happening⁶⁵.

A special case is the report of a dream. The historic present is very appropriate to relate the actions perceived in a dream. It may be used even without a verb of seeing. Example: Gen 41:17 *baḥ'āmōmī hin'ēnī 'ōmēd 'al š'epat hay'ōr* “In my dream, behold, I'm standing on the banks of the Nile.”⁶⁶

2.1.2.2. Historic present after a verb of motion.

After a verb of motion the historic present is used to present a situation the subject(s) saw or found. Example: Jud 11:34 *wayyābō yiptaḥ hammišpā 'el bētō w'ḥinnē bittō yōšēt liqrātō b'e'tuppīm ubimḥōlōt* “And Jephthah came to his home in Mizpah and behold, his daughter is coming out to meet him with timbrels and with dances.”

Of course the narrator could have written here: “And Jephthah came ... and he saw his daughter coming out ...”. But, at this dramatic moment in the story (cp. the vow of Jephthah, Jud 11:31), he does not recount what Jephthah saw; *he himself* sees, through the eyes of Jephthah, the girl coming out of the house. And it is this image he communicates to his audience⁶⁷.

2.1.2.3. Historic present expressing motion.

Much like the situation described in 2.1.2.2. are the cases where the participle itself is a verb of motion. In these cases the historic present is used to describe, in a vivid way, a movement which presents itself to a static situation. Example: Gen 24:15 *wayhī hū ṭerem killā l'e'dabbēr w'ḥinnē ribqā yōšēt ...* “He hadn't yet finished speaking when behold, Rebekah comes out ...”

While Eliezer is still praying that God would help him to find a maiden for his master's son, the girl in question comes out of the city gates. At this point the narrator shifts to the historic present to describe the action as it was perceived by Eliezer⁶⁸.

2.1.2.4. The free use of the historic present.

The use of the historic present outside these specific contextual situations is extremely rare. The only examples—they are not irrefutable—which have come to my attention are the following:

⁶⁵ Additional examples of historic present after a verb of seeing. Gen 26:8; 37:15; Exod 3:2; 14:10; Jud 9:43.

⁶⁶ Additional example of historic present in the report of a dream: Gen 37:9.

⁶⁷ Additional examples of historic present after a verb of motion : Jud 19:27; 1 Sam 4:13; 5:3; 9:14; 25:20; 26:7; 2 Kings 1:9; 9:5.

⁶⁸ Additional examples of historic present expressing motion: Jud 4:22; 1 Sam 11:5; 17:23; 2 Sam 19:42; 1 Kings 19:11; 2 Kings 6:33.

1 Sam 1:13 *w^eḥannā hī m^edabberet 'al libbāh raq s^epātehā nā'ōt w^eqōlāh lō yiššāmēa* "And Hannah, she is speaking in her heart, only her lips are moving but her voice is not heard."⁶⁹

This could be analysed as a circumstantial clause, but then we would expect *w^eḥannā m^edabberet* without the resumptive pronoun. Also, and this is the main argument, the dramatic force of the clause is appropriately expressed by the historic present: the narrator describes Hannah's prayer, this deepfelt expression of faith in YHWH, as if it is going on before his, and our, eyes.

2 Kings 2:11–12 *wayya'al 'ēliyyāhū bas^e'ārā haššāmāyim we'^elīšā' rō'e w^ehū m^eša'ēq 'ābī 'ābī rekeb yišrā'el upārāšāw* "And Elijah went up by a whirlwind into heaven while Elisha saw it, and he cries out 'My father, my father, the chariots of Israel and its horsemen'."

Again the resumptive pronoun shows that *w^ehū m^eša'ēq* is not a circumstantial clause. And again this clause describes a dramatic moment in the story. The narrator does not tell us about Elisha shouting, no: Elisha cries out in our ears!

Excepting the two clauses 1 Sam 1:13 and 2 Kings 2:12 (the free use of the historic present), the historic present is always introduced by *hinnē*. This particle stresses the visual character of the historic present which was very obvious in 2.1.2.1.–3.

In addition, there may be a more technical reason for the constant use of *hinnē*, namely the need to distinguish the historic present from the circumstantial clause. A clause like **wayyābō yiptāh 'el bētō ubittō yōšēt* ... would necessarily be interpreted as "And Jephthah came home while his daughter was coming out ...", and this would of course spoil the effect. By adding *hinnē* the narrator marked the clause unambiguously as an historic present. Remark that in the two clauses of 2.1.2.4. which do not employ *hinnē* the clause was marked as non-circumstantial in another way (the use of the resumptive pronoun).

2.1.3. The use of Su-Ptcp to describe actions in the future.

2.1.3.1. The *futurum instans*⁷⁰.

In Biblical Hebrew, as in many other languages, the verb form of the present tense may be used to describe actions which will be performed in the immediate future. In fact, the action is represented as already going on.

The *futurum instans* is usually introduced by *hinnē*, but this particle is not a mark of the *futurum instans*, nor is its use necessary with the *futurum instans*. Examples: Gen 6:17 *wa'^anī hin^enī mēbī 'et hammabbūl mayim 'al hā'āreš* "And I behold, I'm bringing a flood of waters upon earth."

Deut 2:4 *'attem 'ōbe'rīm bigbūl 'ahēkem b^enē 'ēšāw* "You are about to pass through the territory of your brothers, the sons of Esau."⁷¹

2.1.3.2. With a specification of time.

Normally the temporal reference of the *futurum instans* is to the present: the action is represented as already going on or about to happen at the moment of

⁶⁹ Note that in the two positive clauses the predicative participle is used, while the negative clause has in the same function the PC. Compare section 3.2.2. and note 107.

⁷⁰ More correctly: the *futurum instans* on the basis of the actual present. Compare note 64.

⁷¹ Additional examples: Gen 9:9; 15:3; Exod 7:17; 8:17; 16:4; 19:9; Jud 6:37; 7:17; 1 Sam 3:11; 14:8; 24:4; 2 Sam 12:11; 2 Kings 19:7; 21:12.

speaking. As soon as a specification of time is added, the reference is no longer to the present. Examples:

Hag 2:6 *'ōd 'aḥat m'e'aṭ hī wa'^anī mar'īs 'et haššamayim w'e'et hā'āreš . . .*,

Deut 2:18 *'attā 'ōbēr hayyōm 'et g'e'būl mō'āb 'et 'ār.*

Once it was possible to define the time as 'in a little while' and 'today', Su-Ptcp could be combined also with 'tomorrow' (Exod 9:18), 'next week' (Gen 7:4) or even 'next year': 2 Kings 4:16 *lammō'ed hazze kā'et hayyā 'att hōbeqet bēn.*

At this point the term *futurum instans* becomes well nigh meaningless. The sequence Su-Ptcp is used simply to describe a future action⁷². Compare the following example without specification of time:

Gen 17:19 *'abāl sārā 'iš't'kā yōledet l'kā bēn* "No, but Sarah your wife shall bear you a son."⁷³

2.1.3.3. The 'fictional present'.

The sequence Su-Ptcp may be used to describe a scene which will be perceived in the future; as a historic present (see section 2.1.2.) in the future so to say. Example: Jud 9:33 *w'hāyā babboqer kizrōaḥ haššemes taškīm upāšattā 'al hā'ir w'hinnē hū w'hā'am 'ašer 'ittō yōš'e'im 'elēkā* "In the morning, as soon as the sun is up, you will rise and rush upon the city, and behold, he and the men that are with him *are coming out* to you."

This 'fictional present' was probably modelled after the historic present. It occurs very rarely⁷⁴.

2.1.4. The extended present.

Whereas the historic present and the *futurum instans* are specific uses of the sequence Su-Ptcp, the extended present is a somewhat banal phenomenon. Sometimes a speaker may describe an action as present even though it is not actually going on at the moment of speaking. The opposition of two examples, one with the actual and one with the extended present will clarify this function:

Jud 18:18 *mā 'attem 'ōšim* "What are you doing?" The clause is the reaction of Micah's priest to the Danites' robbing of the sanctuary which is going on before his eyes. Su-Ptcp expresses the actual present.

Jud 18:3 *mā 'attā 'ōše bāze* "What are you doing here?" The Danite spies are amazed to find a priest in a private home in Ephraim. They do not ask the priest what he is doing 'right now', but what he is doing there in general. Su-Ptcp stands here for the extended present⁷⁵.

Occasionally the extended present is used with reference to repeated actions, which have been done in the past and will be in the future. Example: Exod 16:29 *r'e'ū kī 'a dōnāy nātan lākem haššabbāt 'al kēn hū nōtēn lākem bayyōm haššisī lehem yōmāyim.* Although Su-Ptcp functions here as an iterative it does not *express*

⁷² This use of Su-Ptcp in future tense clauses is certainly a later development. The difference between Su-Ptcp and PC in future tense clauses is probably stylistic; it seems that Su-Ptcp is used especially to announce a certain future.

⁷³ Similar clauses are rather rare, compared maybe Deut 9:4, 5.

⁷⁴ Additional examples: Exod 7:15; 1 Sam 10:8; 2 Chron 20:16.

⁷⁵ It is not always easy to determine whether the extended or the actual present is meant. Certain examples of the extended present are: Exod 13:15; 1 Sam 12:2; 2 Kings 6:22; 17:34.

iterativity. In fact, what is expressed is the actual, ongoing present, and it is only from the context that we learn that the extended present is meant.

2.2. Ptcp-Su.

The factual present (Ptcp-Su) of Biblical Hebrew is, from the point of view of general linguistics, a peculiar phenomenon. And in many languages this grammatical function is not expressed by a specific verbal form or construction⁷⁶. In Biblical Hebrew itself the syntagm is relatively rare. There are 110 cases, almost all of them in direct speech or similar contexts which allow the use of the present tense⁷⁷. The syntagm is attested in almost every book of the OT. If in some books it is more numerous than in others this cannot be attributed to diachronic factors, the books in which it is found most often are Genesis, Judges, Jeremiah, Psalms and Ecclesiastes.

The basic function of Ptcp-Su is the factual present; secondary functions are applications of the basic function in specific contextual situations. Because of the peculiar nature of the factual present, the material will be ordered according to the factors which lead to the use of the factual present⁷⁸. These factors are of two kinds. On the one hand there are factors which belong to *la langue* (de Saussure), the language system. This means that in certain clauses the speaker *has to* use the sequence Ptcp-Su (as opposed to Su-Ptcp) because of the semantic and syntactic structures of Biblical Hebrew. These *langue*-factors will be evaluated in section 2.2.1.

On the other hand there are factors which depend on *la parole*, the concrete utterance. This means that in certain contexts the speaker *may* use the sequence Ptcp-Su (as opposed to Su-Ptcp) in order to give the clause a certain character or nuance. The use of the factual present is in this case a stylistic device. *Parole*-factors will be discussed in section 2.2.2. The few cases which defy analysis according to our theory are discussed in section 2.2.3.

2.2.1. Factors which belong to the language system.

Langue-factors which lead to the use of the factual present can easily be divided into 1) lexical factors: the meaning of the verb selects the factual present. 2)

⁷⁶ The opposition actual versus factual present does not exist in the other Semitic languages. In modern Greek the factual present is expressed, at least for some verbs, by the aorist indicative (originally a past tense), see A. Mirambel, *Grammaire du Grec moderne* (Paris 1949), 173-74. An opposition between actual and factual present exists in the national language of Rwanda, Kinyarwanda, see A. Coupez, *Abrégé de grammaire Rwanda*, tome 2 (Butare 1980), 392. For examples see note 101 in the present paper. The opposition in contemporary English between simple present and present continuous is not wholly comparable because the present continuous is clearly a younger form, which renewed a certain function of the older form, the simple present.

⁷⁷ The preponderant use of Ptcp-Su in direct speech accounts for the large proportion of pronominal subjects in this sequence.

⁷⁸ The term 'factors' is meant to be more inclusive than the term 'functions'. The arrangement according to factors allows a more detailed description of the factual present, so that the syntax of Ptcp-Su could be treated exhaustively. Secondary functions of Ptcp-Su are the factors discussed in sections 2.2.1.2.2., 3. and 4.

grammatical factors: because of the grammatical structure of Biblical Hebrew the factual present (and not the actual present) has to be used in certain clauses.

2.2.1.1. Lexical factors.

There are two groups of verbs which select the factual present, stative verbs and verbs which describe an activity of the inner person.

2.2.1.1.1. Stative verbs⁷⁹.

Stative verbs do not describe an activity which can be represented as ongoing. If, therefore, a speaker wants to indicate that the verbal content is relevant at the moment of speaking (i.e. present), he naturally represents it as a fact, not as an ongoing action. Examples:

2 Sam 15:19 *kī nākrī 'attā w^egam gōle 'attā limqōmekā,*

Cant 2:9 *dōme dōdī lišbī,*

1 Sam 19:14 *wattōmer ḥōle hū⁸⁰,*

Psalm 34:8 *ḥōne mal'ak 'adōnāy sābīb līrē'āw wayḥall^ešēm,*

Jer 48:11 *ša'anān mō'āb minn^eūrāw w^ešōqēṭ hū 'el š^emārāw.*

Of course, with these verbs the suffix-conjugation may be used in a present tense statement. Example: Cant 7:8 *zōt qōmātek dām^etā l'tāmār.* But whereas Ptcp-Su expresses the present tense, the SC leaves the time-reference open.

To hold that with stative verbs the normal sequence is Ptcp-Su, is not to say that Su-Ptcp is excluded. Su-Ptcp may be used in specific syntactic situations (especially after *hinnē*) and with a special function. Example: Zech 1:11 *w^ehinnē kāl hā'areš yōšebet w^ešōqātet.* Here *šqt* does not express activity anymore than in Jer 48:11, but the character of the clause is different. In Jer 48:11 Moab's being at rest is represented as a fact, in Zech 1:11 the clause describes the situation as it is 'being viewed' by the speaker⁸¹.

2.2.1.1.2. Verbs describing an activity of the inner person.

Verbs which describe an activity of the will, the mind or the feelings express actions which cannot really be observed. If a speaker wants to represent such an action as present he will normally use the factual present, rather than to describe it as an actually ongoing action. Examples⁸²:

Psalm 87:2 *'ohēb 'adōnāy ša'arē šiyyōn mikkōl miškenōt ya'aqōb,*

Psalm 147:11 *rōše 'adōnāy 'et y^erē'āw,*

Psalm 119:162 *šās 'ānōkī 'al 'imrātekā k^emōšē šālāl rāb,*

Amos 6:8 *m^etā'ēb 'ānōkī 'et g^e'ōn ya'aqōb w^e'arm^enōtāw sānētū.*

Some verbs have a derived function of describing an activity of the inner person. Examples:

1 Sam 19:2 *m^ebaqqēš šā'ul 'ābī lah^mmitekā.* Here *bqš* does not have its primary meaning 'to search'. "Saul seeks to kill you" means "Saul *wants* to kill you".

This derived meaning of *bqš* is even clearer in the following example: 1 Sam 23:10

⁷⁹ Some verbs listed in this section (e.g. *glh*, *hnh*) are stative in their participle but not necessarily in other forms.

⁸⁰ Other examples of Ptcp-Su with *hlh*: 1 Kings 14:5; 2 Kings 8:29; 2 Chron 22:6.

⁸¹ Additional example of Su-Ptcp with a stative verb: Gen 48:1.

⁸² The verbs *r'h*, *šm'*, and *yd'*, which select the sequence Ptcp-Su when expressing an activity of the mind, have been discussed in section 1.1.1.

šāmōa' šāma' 'abd^ekā kī m^ebaqqēš šā'ul lābō 'el q^eilā l^ešahēt lā'ir ba^abūrī. Saul knows, of course, the way to Keilah, he does not have to search to go there. What David heard is that "Saul wants to come to Keilah"⁸³.

Eccl 7:26 *umōše 'anī mar mim māwet 'et hā'isšā ...* "I find" should not be taken literally, but in the sense of intellectual discovery. *mš'* describes here an activity of the mind.

As with the stative verbs, the sequence Su-Ptcp is not excluded with the verbs describing an activity of the inner person. It may be used, with a special function and in certain syntactic situations. Examples:

2 Sam 13:4 *'et tāmār 'ahōt 'abšālōm 'āhī 'anī 'ōhēb* "I'm suffering from being in love with Tamar ..."

1 Kings 11:22 *kī mā 'attā hāsēr 'immi w^ehinn^ekā m^ebaqqēš lāleket 'el 'aršekā* "What have you lacked with me that you are now seeking (i.e. you want) to go to your own country."

2.2.1.2. Grammatical factors.

There are 4 grammatical functions⁸⁴ which require the use of the factual present⁸⁵: 1) following the particles *'im*, *h^a*- and, in specific cases, *kī*. 2) to express a condition without particle. 3) to represent an action as present when in fact the decisive part of the action lies in the immediate past. 4) to express the extratemporal or general present.

2.2.1.2.1. Ptcp-Su with particles.

The factual present is selected by the particles *'im*, *h^a*- and *kī*. With *'im* and *h^a*- Ptcp-Su is the only sequence attested, unless another element comes between the particle and the sequence. If a speaker wants to use the actual present after *'im* or *h^a*- he has to use the construction with *yēš'*: *'im/h^a*-*yēš'*-Su-Ptcp.

With *kī* the use of Ptcp-Su is less exclusive but the use of different sequences following *kī* corresponds to a difference in the function of *kī* or of the *kī*-clause. In other words, the selection of the sequence of the sequence is grammatically determined.

The theory of Ptc-Su with these particles has been exposed, with examples, in sections 1.2.3., 1.2.4., 1.2.5. and 1.2.7. It is not necessary to repeat what has been said there.

2.2.1.2.2. Ptcp-Su expressing a condition.

In some very few instances Ptcp-Su functions as a conditional without particle. This is clearly an application of the factual-present function: the action is envisaged as a potentiality, not as actually going on. Examples:

Isa 48:13 *'ap yādī yās^edā 'eres wīmīnī ṭipp^ehā šāmāyīm qōrē 'anī 'alēhem ya'amdū yaḥdāw* "My hand laid the foundation of the earth, and my right hand spread out the heavens; when I call to them, they stand forth together."

⁸³ With its primary meaning 'to search, to seek' the verb is often found in the sequence Su-Ptcp, e.g. 1 Sam 24:9; 2 Sam 16:11; Isa 41:17.

⁸⁴ If we count the use of Ptcp-Su after particles as one function.

⁸⁵ I.e. they require the factual present as opposed to the actual present. In many cases other verb forms other than Ptcp-Su could have been used (especially SC), with only a minimal difference in meaning; however, Su-Ptcp is usually excluded.

Job 15:23 *nōdēd hū lallehem ʿayyē yādaʿ kī nākōn bʿyādō yōm hošek* “When he wanders abroad for bread (saying) ‘Where (is it)?’, he knows that a day of darkness is ready at his hand.” This verse is difficult, and both the Septuagint and the Peshitta seem to have read something quite different. The Vulgate supports our interpretation: *Cum se moverit ad quaerendum panem novit quod paratus sit in manu eius tenebrarum dies.*

2.2.1.2.3. Ptcp-Su expressing the immediate past.

The sequence Ptcp-Su serves to present an action just performed, as a fact relevant to the present. The action (or at least the decisive part of the action) is past, but viewed as a fact it is still present. Examples⁸⁶:

In the first example the action is still going on though the decisive part of it is past:

Exod 36:5 *marbīm hāʿām lʿhābī middē haʿbōdā lammʿlākā ʿāšer šiwwā ʿadōnāy laʿšōt ʾōtāh.* When the able men say this, the people are still bringing offerings, but the decisive part of the action, i.e. the moment the offerings exceeded the required amount, is past. Because it is this decisive moment which interests the speakers they represent the action as a fact, using the factual present, rather than to pay attention to the ongoing action.

Not the action but the state which results from it persists unto the present in the two following examples:

Isa 46:1 *kāraʿ bēl qōrēs nʿbō* “Bel has bowed down, Nebo stoops over.”

Job 6:4 *kī hiššē šadday ʿimmādī ʿāšer hʿmātām šōtā rūhī* “For the arrows of the Almighty are in me, my spirit has drunk their poison.”

In the following example the action as a whole is past but it is represented as a fact relevant to the present: Jer 38:26 *mappīl ʿanī tʿhinnātī lipnē hammelek lʿbiltī hʿšibēnī bēt yʿhōnātān lāmūt šām.* When Jeremiah will say this the action will be past. But it is relevant to the present: it explains Jeremiah’s presence at the court.

2.2.1.2.4. Ptcp-Su expressing the general present.

The sequence Ptcp-Su is used as a general, eternal present. Because the speaker is not interested whether the action is actually going on at the moment of speaking he presents it as a fact, and uses the factual present. Examples:

Nah 1:2 *nōqēm ʿadōnāy lʿšārāw wʿnōṭēr hū lʿʾoyʿbāw,*

Psalm 19:2 *haššamayim mʿsappʿrīm kʿbōd ʿel umaʿšē yādāw maggīd hārāqāʿ,*

Psalm 31:24 *ʿemūnīm nōšēr ʿadōnāy,*

Psalm 34:23 *pōde ʿadōnāy nepēs ʿabādāw,*

Psalm 145:20 *šōmēr ʿadōnāy ʿet kāl ʾohʿbāw,*

Eccl 1:5 *wʿzārah haššemeš ubā haššameš wʿel mʿqōmō šōʿep zōrēah hū šām.*

In Psalm 19:2 the general present Ptcp-Su is in parallelism with the actual present Su-Ptcp. This amounts to a kind of grammatical *merismus* for which Biblical Hebrew is otherwise famous⁸⁷.

⁸⁶ The examples with the verbs of motion have been discussed in section 1.1.2. They select the sequence Ptcp-Su when, though the motion is still going on, the moment the motion started (which lies in the immediate past) is considered essential.

⁸⁷ So we find *wayyiqtol* in parallel with *qatal* (Gen 1:5), *qiqtol* with *weqatal* (Isa 5:17), Ptcp-Su with *qatal* (Isa 46:1; Psalm 45:2).

2.2.2. Factors which depend on the concrete utterance.

Factors which depend on the concrete utterance and bring about the use of the factual present are 1) the speaker wants to indicate that the clause is the interpretation of an action. 2) the speaker wants to indicate that the utterance interprets itself.

2.2.2.1. Ptcp-Su indicates interpretation.

In a sense every utterance is an interpretation of an event or a fact. But it may happen that a speaker consciously describes an action not as it presents itself but as he sees it. In this case he may employ the factual present to express: "Whatever seems to be going on, the fact is that ...". Examples:

Jer 23:16 *'al tišm^e'ū 'al dibrē hann^ebī'im hannibb^e'im lākem mahbilim hēmmā 'etkem*. In reality the prophets are prophecying, but God interprets this action differently: "They are filling you with vain hopes" (if that is the meaning of *mahbilim*). To indicate that this is indeed an interpretation, the factual present is used: "Whatever can be observed to be going on, the fact is that they are filling you with vain hopes."

Jud 19:18 *'ob^erīm 'aⁿahnū mibbēt lehem y^ehūdā 'ad yark^etē har 'eprayim miššām 'ānōkī*. Again this clause interprets the present situation. The old man can easily observe that the Levite, his servant and his concubine are travelling; but what the Levite wants to point out to him is that they are passing, i.e. they come from and are going to a definite place—"Don't be afraid we'll want to stay"⁸⁸. Because it is the fact that they are passing that matters, and not whatever action is going on, he uses the factual present, Ptcp-Su.

Jud 3:24 *'ak mēsik hū 'et raglāw bah^adar hamm^eqērā*. Here the interpretative function of the clause is particularly clear because Eglon's servants cannot observe what he is doing. The utterance does not describe an ongoing action but a (supposed) fact.

2 Sam 14:13 *w^elāmmā hāšabtā kāzōt 'al 'am 'elōhīm umiddabbēr hammelek haddābār hazze k^e'āšēm l^ebiltī hāšīb hammelek 'et nidd^ehō*. "... for in giving this decision the king convicts himself, inasmuch as the king does not bring his banished one home again" (RSV); this is not a literal translation but it probably renders the sense well⁸⁹. "The king speaks this word as one who is guilty" is an interpretation of the present situation. To mark the utterance as an interpretation, the Tekoite woman uses the factual present: "You are judging my case, but in fact you pass the sentence as a guilty man."

2.2.2.2. The utterance interprets itself.

Some clauses are remarkable in that they describe themselves: the utterance is at

⁸⁸ In translation the same message can be communicated by emphasising the predicate: "We are *passing* ..." (or by contrasting: "We're *only* passing ..."). The Peshitta has chosen this way of rendering the sense and employs the tautological infinitive: *me'bar 'ābrin (h)nan* (the Peshitta translates Ptcp-Su similarly in 2 Sam 10:3; Prov 26:19). The Hebrew syntagm, however, does not express emphasis (or contrast).

⁸⁹ Some analyse *middabbēr* as *min* + infinitive piel, but this leaves *k^e'āšēm* without syntactical connection. There is no necessity to doubt the text if we take *middabbēr* as participle hithpael.

the same time an action and the description of that action. This phenomenon is by its nature limited to clauses with a 1st person subject.

The utterance is, at the moment of speaking, ongoing, but what is relevant is the action which is performed. This action is viewed as a fact and therefore the factual present is used. Examples:

1 Chron 29:13 *w^eattā ’elōhēnū mōdīm ’aḥmu lāk*. “We thank you” performs the action of thanking and informs about this performance. Though the utterance is ongoing, the action is viewed as a fact and therefore the factual present is used.

Psalm 45:2 *rāhaš libbī dābār ṭōb ’ōmēr ’ānī ma’āsay l’melek* “My heart overflows with a goodly theme; I address my verses to the king.”

Ezek 2:3 *ben ’ādām šōlēaḥ ’anī ’ōt’kā ’el b’nē yiśrā’el* “Son of man, I send you to the people of Israel”⁹⁰.

Jer 38:14 *šō’el ’anī ’ōt’kā dābār ’al t’kaḥēd mimmenī dābār*. Although “I ask you a question” is not the question asked, this clause probably belongs in this section. Alternatively, the factual present may be taken as a conditional (see section 2.2.1.2.2.): “If I ask you something, don’t hide anything from me.”

The following clause may belong in this section as well: Gen 15:14 *w^egam ’et haggōy ’āšer ya’abōdū dān ’ānōkī*. Because the execution of the judgment on Egypt is still over 400 years away this clause has often been taken as a future: “I will bring judgment ...” In view of the present-tense character of the predicative participle, I propose to translate rather: “And also the nation which they will serve *I judge*”. “I judge” is God’s sentence which is pronounced centuries before its execution⁹¹.

Quite often several of the factors discussed above are combined in one clause. Selected examples:

Num 11:29 *ham^eqannē ’attā lī*. The verb used describes an activity of the inner person (2.2.1.1.2.) and the sequence follows interrogative *h^a-* (1.2.4.). Both factors select the factual present. Of course it is precisely because the action is going on inside Joshua that Moses has to ask about it.

1 Sam 20:30 *h^alō yāda’ī kī bōḥēr ’attā l’ben yišay*. A verb of activity of the inner person (2.2.1.1.2.), the main part of the action lies in the past (2.2.1.2.3.) and the clause functions as the object of *yā’* (1.2.7.1.).

Prov 26:19 *kēn ’īs rimmā ’et rē’ēhū w^eāmār h^alō m^ešahēq ’ānī*. The action lies in the immediate past (2.2.1.2.3.) and the clause is an interpretation (2.2.2.1.): “Obviously I’ve just deceived you, but in fact I’m only joking.”

2 Sam 10:3 *ham^ekabbēd dāwīd ’et ’ābūkā b^e’ēnēkā kī šālah l’kā m^enaḥ^mmīm*. The sequence follows *h^a-* (1.2.4.) and the clause is (asks about) an interpretation (2.2.2.1.): “David sent comforters, do you interpret this as an honouring of your father?”

2.2.3. Difficult cases.

The thesis that Ptcp-Su expresses the factual present is supported by 106 out of a total of 110 cases. The remaining 4 cases are somewhat problematic.

Isa 33:9 *hāyā haššārōn ka’rābā w^enō’ēr bāsān w^ekarmel*. Perhaps the participle may be taken as perfective: “Bashan and Carmel are shaken out (i.e. leafless)”. If so, this clause would come in section 2.2.1.1.1. (Ptcp-Su with stative verbs). Note

⁹⁰ In Ezek 2:4, where the clause is not a description of itself anymore, the sequence Su-Ptcp is used.

⁹¹ Compare *šōpēṭ ’anī* 1 Sam 3:13.

that in this interpretation the clause forms a better parallel than “Bashan and Carmel are shaking of (their leaves).”

Jer 4:19 *mē'ay mē'ay 'oḥilā qirōt libbī hōme lī libbī lō 'aḥ^arīš*. This verse offers some textual problems. Taking it as it stands I see no economical way to interpret *hōmē lī libbī* as a factual present.

The following two cases are the only cases from the book of Nehemiah. Both clauses are quite straightforward and neither supports our thesis. These cases may show that in the latest stage of Biblical Hebrew the opposition actual versus factual present was breaking down.

Neh 6:17 *gam bayyāmūm hāhēm marbūm ḥorē y^ehūdā 'igg^erōtēhem hōl^ekōt 'al tō-biyyā,*

Neh 8:9 *kī bōkīm kāl hā'am k^ešām'am 'et dibrē hattōrā.*

2.3. The negation of the predicative participle.

The predicative participle is negated by 'ēn, or, to put it more correctly, a clause with a predicative participle is negated with the syntagm 'ēn-Su-Ptcp. In this construction Su may be a noun, a separate pronoun or a pronominal suffix attached to 'ēn⁹².

This syntagm serves as the negative for both sequences Su-Ptcp and Ptcp-Su⁹³, as will be shown in this section. Note, however, that from the formal point of view it is the negation of the sequence Su-Ptcp. In fact, the peculiar construction was probably designed especially to express “X is actually not doing action Y”⁹⁴.

2.3.1. 'ēn-Su-Ptcp negation of Su-Ptcp.

It is quite remarkable that Biblical Hebrew should have developed a syntagm to negate the actual present. Still, this seems to be proper function of 'ēn-Su-Ptcp. Examples:

Ezek 8:12 *'ēn 'aḏōnāy rō'e 'ōtānū* “The LORD does not see us”, now while we are doing something in the dark.

2 Kings 12:8 *maddūa' 'ēn^ekem m^eḥazz^eqīm 'et bedeq habbāyit* “Why are you not repairing the house?”

'ēn-Su-Ptcp is used also to negate the secondary functions of Su-Ptcp, historic present, *futurum instans* and extended present. Examples:

Jud 3:25 *wayyāḥilū 'ad bōš w^ehinnē 'ēnennū pōtēaḥ daltōt ha'^aliyyā* “And they waited till they were utterly at a loss, and behold, he doesn't open the doors . . .”

Deut 4:22 *kī 'ānōkī mēt bā'āreš hazzot 'ēnenni 'ōbēr 'et hayyardēn* “I will die in this land, I'm not going over the Jordan.”

Jer 14:12 *kī yāšūmū 'ēnenni šōmēa' 'el rinnātām* “When they fast I don't hear their cry.”

2.3.2. 'ēn-Su-Ptcp negation of Ptcp-Su.

Although the syntagm 'ēn-Su-Ptcp was designed for a specific function it came to

⁹² The cases where the subject is a noun are: Gen 39:23; Exod 33:15; Lev 14:21; Ezek 8:12; Ezek 9:9; Esth 2:20; 3:5; 7:4; the subject is a separate pronoun only once, Neh 4:17.

⁹³ Twice Ptcp-Su is negated by *lō*, see section 1.2.6. Once we find 'ēn-Ptcp-Su, Eccl 9:11.

⁹⁴ The original function of 'ēn as a negation is to negate the existence of an indefinite noun phrase. In any other type of clause the normal negation is *lo*.

be used as the negation of all clauses with a participle as predicate. That it negates also clauses which in their positive form would have Ptcp-Su appears clearly from the following facts.

'*en*-Su-Ptcp is used in conditional clauses. Example: Exod 33:15 *'im 'en pānekā hōl^ekīm 'al ta^alēnū mizze*.

As we have seen in section 1.2.3. conditional clauses select the sequence Ptcp-Su. One may claim that '*im*-'*en*-Su-Ptcp is the negative of '*im*-*yēš*-Su-Ptcp (1.2.5.), but whereas with *yēš* the construction is rare, with '*en* it is the only construction attested⁹⁵.

The syntagm is also used in *h^a*-clauses, and here we are fortunate to find the following opposition:

Jer 7:17 *ha'ēn^ekā rō'e mā hēm^{mā} 'ōšīm*,

Ezek 8:6 *h^arō'e 'attā' mā hēm 'ōšīm*.

The two clauses express more or less the same meaning, but one employs a negative, the other a positive form. In the positive clause the sequence is Ptcp-Su, in the negative clause we find '*en*-Su-Ptcp.

Consider finally the following example, '*en*-Su-Ptcp in an object clause:

Jud 12:3 *wa'er'e kī 'ēn^ekā mōšā'*.

r'h has here the meaning 'to realise, to come to the conclusion', and the participle clause describes the fact which is the object of the realisation. The situation is the one we found in Ruth 1:18 (see section 1.2.7.1.), the positive sequence would have been Ptcp-Su.

3. Conclusions and perspectives.

3.1. Conclusions.

3.1.1. Su-Ptcp versus Ptcp-Su, an opposition of aspect.

The opposition between Su-Ptcp and Ptcp-Su is not an opposition between a normal sequence (Su-Ptcp) and a sequence expressing emphasis or contrast (Ptcp-Su). See notes 9 and 88.

The opposition between Su-Ptcp and Ptcp-Su does not express a difference in tense or time reference. Both sequences represent actions as contemporary with the moment of speaking.

The opposition is not one expressing 'durative action' versus 'punctual action'⁹⁶. Su-Ptcp may be used to describe punctual actions (see sections 2.1.2. the historic present and 2.1.3. the *futurum instans*), Ptcp-Su is often used to describe actions which have a certain duration.

The opposition is not one expressing 'action' versus 'state'. Su-Ptcp may be used to describe states (see section 2.2.2.1.1. remark), Ptcp-Su is often used with actional (fientic) verbs.

⁹⁵ '*im*-'*en*-Su-Ptcp is found in Gen 20:7; 43:5; Exod 8:17; 33:15; 1 Sam 19:11; Ezek 20:39.

⁹⁶ The opposition 'durative action' versus 'punctual action' is an opposition of *Aktionsart*, i.e. it describes objective characteristics of the action. The category of aspect, which will be discussed below, concerns the subjective representation of an action. A clear distinction of *Aktionsart* and aspect was reached only in the 1920s, by H. Jakobsohn and E. Hermann. See for the whole question and its history: A. L. Lloyd, *Anatomy of the Verb* (Amsterdam 1979), 8ff.

But, as was briefly indicated in section 0.3., the functional opposition between *Su-Ptcp* and *Ptcp-Su* is an opposition of aspect. *Su-Ptcp* expresses the linear or cursive present, in which an action which is going on at the moment of speaking⁹⁷ is followed in its course. *Ptcp-Su* expresses the punctual or constative present, in which an action which is going on at the moment of speaking⁹⁸ is summarized in a point, or: represented as a fact. In order to create a clear and expedient terminology I coined the terms actual present and factual present for these respective functions.

Thus the opposition ${}^{\text{a}}n\bar{i} r\bar{o}'e - r\bar{o}'e {}^{\text{a}}n\bar{i}$ is comparable (isomorphic) to the opposition $\acute{\epsilon}\acute{\omicron}\rho\acute{\omega}\nu - \acute{\epsilon}\acute{\iota}\delta\omicron\nu$ of classical Greek and *je voyais - je vis* of literary French, with this difference, that the Greek and French oppositions are localized in the past whereas the Hebrew opposition plays in the present.

3.1.2. Tense and aspect in Semitic.

The use of the term aspect to describe verbal functions in the study of the Semitic languages has been criticised in an eminently competent way by J. Kuryłowicz. In his article "Verbal Aspect in Semitic"⁹⁹ he shows how the category of aspect presupposes the category of tense. In fact, a language needs to have more than one verbal form expressing the same tense before we can attribute to it the category of aspect. In classical Greek, for instance, we observe that the past tense is expressed by several verbal forms (marked by the augment); within this past tense, then, there exists the aspectual opposition imperfect indicative versus aorist indicative. Both $\acute{\epsilon}\gamma\rho\alpha\phi\epsilon$ and $\acute{\epsilon}\gamma\rho\alpha\psi\epsilon$ are past tense, they are opposed to each other in the way they subjectively represent the action, either as a line or as a point.

The case is different for the Semitic languages. Taking Arabic as his example, Kuryłowicz holds that, to begin with, this language does not express tense. *qatala* does not express simultaneity with a moment of the past but anteriority to the present¹⁰⁰, in opposition to *yaqtulu* which expresses simultaneity with the present. What is more important is that *qatala* is not opposed to any other verbal form expressing the past tense. Because of this we cannot ascribe the expression of aspect to the Arabic verbal system, though of course aspectual nuances may be expressed (through the use of *ḥal*-clauses, for instance).

In view of the perpetual confusion (since the days of Ewald) in Semitic studies with regard to the term and the concept of aspect, we should be grateful to Kuryłowicz for his lucid contribution. And, though the whole problem deserves a fuller discussion, in the framework of this paper we can accept his claims as a basis for sound linguistic description of our Biblical Hebrew material¹⁰¹.

⁹⁷ Or, if the action is not going on at the moment of speaking, it is represented as such.

⁹⁸ See note 97.

⁹⁹ *Orientalia* 42 (1973) 114–120. I am much indebted to these few pages.

¹⁰⁰ To clarify the distinction we can say that *qatala* has as main function the function of 'he has killed' (present perfect). Its use as a past tense, 'he killed', is a secondary function.

¹⁰¹ I wish to disagree however, with regard to a matter of detail. Kuryłowicz discusses aspect in the past tense and in the future tense, but with regard to the present tense he merely remarks that it is naturally linear, i.e. imperfective (see the quote in note 56; compare also R. Bartelmus [see note 6], 38f.). This seems to me to be an undue inference from the situation in the Slavic languages. If there is no aspectual opposition in the present tense in Slavic,

3.1.3. Tense and aspect in Biblical Hebrew.

Though the Biblical Hebrew verbal system certainly offers its own problems, which cannot be discussed here, we can agree that it doesn't anymore than Arabic know a past (or a future) tense. But, as this paper has tried to show, Biblical Hebrew does have a present tense¹⁰². Moreover, the present tense is expressed by not one but two distinct verbal forms (or rather, syntagms): the sequences Su-Ptcp and Ptcp-Su. This means that the formal conditions for the existence of aspect are met. More than one verbal form is used to refer to the same time-frame, so that, at least theoretically, the possibility exists that the forms express an opposition of aspect.

That the two syntagms do express an aspectual opposition in the present tense is the thesis which was formulated at the outset of this paper. In section 1. a demonstration of this opposition was attempted. Section 2. has offered a more or less detailed illustration of how these aspects function in the Biblical Hebrew idiom. In the present conclusion I feel confident to affirm that the theory defended in this paper is in accord with the facts and effectively deepens our understanding of Biblical Hebrew syntax.

3.1.4. The aspectual opposition in the present tense.

Thus the aspectual opposition in the present tense, expressed by Su-Ptcp versus Ptcp-Su, is something which doesn't exist in aspect languages like classical Greek and literary French¹⁰³.

This is most obvious for the factual present (constative aspect). When, for instance, Gen 31:5 is translated "Je vois que le visage de votre père n'est plus envers moi comme précédemment" (Traduction Oecumenique de la Bible) this is entirely correct. But it does not express the nuance, contained in *rō'e 'ānōkī*, that "I see" is considered by Jacob as a fact, and that he doesn't allude to an ongoing action (though the factuality of the clause appears more or less from the context). If, on the other hand, it is rendered: "Je remarque que le visage de votre père n'est plus envers moi comme auparavant" (Nouvelle version Segond révisée), the nuance is expressed, but at the cost of a faithful rendering of the lexeme *r'h*.

where aspect was first discovered and adequately described, this does not imply that such an opposition could not exist in a language with a different structure.

During the years I taught at the 'École de théologie' in Butare, Rwanda, I studied the national language, Kinyarwanda, and learnt that it has an opposition imperfective–perfective in the present tense (compare note 76). Examples: *araguhamagara* (imperfective present) "he's calling you" (we hear him calling), *araguhamagaye* (perfective present) "he's calling you" (ie. he told me to fetch you); *araza* (imperf. pres.) "he's coming" (I see him coming), *araje* (perf. pres.) "he's coming" (he'll be here in a minute). The Kinyarwanda verbal system is enormously complicated so that the opposition imperfective present–perfective present is not completely parallel to the Hebrew opposition, but the basic category seems to be the same.

¹⁰² Since this 'present tense' is not opposed to a past or a future tense it should be designated by another term. In spite of this I have maintained the term 'present tense' because it is more expedient than 'the expression of simultaneity with the moment of speaking'.

¹⁰³ The English opposition present continuous–simple present probably is of a different nature, see note 76. Still I will use French in the following examples because it makes the point more clearly.

Though this is less obvious, also the actual present (cursive aspect) is a phenomenon unknown to these languages. Je vois, j'écris, je fais, ὄρω, γράφω, ποιῶ etc. are not opposed to factual-present forms so that they cannot express the actual present. All these forms are aspectually neutral, whether the cursive or constative aspect is intended is left to be inferred from the context. A clear example is the rendering of 2 Sam 13:4 "J'aime Tamar, sœur de mon frère Absalom" (Nouvelle version Segond révisée); again this translation is irreproachable, but it doesn't express, as does ^anī 'ōhēb, that Amnon describes his love as an ongoing action (or rather, passion).

3.2. Perspectives.

Leaving the synchronic point of view, which has dominated this paper up to this point, for the language-historical point of view, the following observations may be made.

3.2.1. The predicative participle as present tense: a young form.

The use of the predicative participle as a tense form in Biblical Hebrew (BH) is a relatively young phenomenon. On this point the comparison with other languages of the Canaanite branch, and with the developments in the Aramaic and Arabic dialects, leaves no room for doubt. The participle began its career as a verbal noun (*nomen agentis*), in the conjugational system it is a newcomer.

This 'new' form entered the conjugational system with a new function. Or rather, it renewed an existing function, rendering it more expressively. One can imagine that at the beginning of the development the new form *might* be used in this specific function, for expressivity. Later it became the usual form and consequently *had to* be used to express the same function.

As this paper has tried to show, we should not, with regard to BH, speak about a verbal form (*in casu* the participle) but about a verbal construction consisting of the participle and its subject¹⁰⁴. Moreover, this verbal construction has two basic variants, the sequence Su-Ptcp and Ptcp-Su, which express a functional opposition. The participial construction renewed the function 'present tense' (simultaneity with the moment of speaking), which function was from the outset further divided into actual present (expressed by Su-Ptcp) and factual present (expressed by Ptcp-Su).

3.2.2. Traces of the present-tense functions of PC and SC.

If the participle is a newcomer in the Hebrew conjugational system, then we can postulate a stage of proto-Hebrew in which the participial construction was not used as a tense form. In this stage of proto-Hebrew, present-tense statements were formed with either PC or SC¹⁰⁵. Of the present tense functions of PC and SC traces can still be found in BH.

The PC is used as a general present in proverbs and similar expressions, e.g. Prov 26:14 *haddelet tissōb 'al širāh w'e'āšēl 'al miṭṭātō* "As a door turns on its hinges, so

¹⁰⁴ The participle as such, not being a finite verb form, could not compete with PC and SC, see section 0.2.

¹⁰⁵ This is a somewhat simplistic picture. We have to presuppose two PCs, **yaqtulu* and **yaqtul* for proto-Hebrew, and the SC may have had variant forms as well.

does a sluggard on his bed”; and occasionally as a habitual present, e.g. Num 12:8 *pe ’el pe ’adabber bō* “With him I speak mouth to mouth”¹⁰⁶. Really referring to an action going on at the moment of speaking it is used only in specific types of clauses, especially questions. When, for instance, the man asks Joseph what he is looking for, he can say (Gen 37:15) *mā t’baqqēš*, using the PC to refer to the present; but Joseph, in the positive answer, has to use the participle to refer to the same present: *’et ’ahay ’ānōkī m’baqqēš*¹⁰⁷.

The SC is used in present tense statements with stative verbs (e.g. *qāṭontī* Gen 32:11) and with verbs describing an activity of the inner person (e.g. *qaštī* Gen 27:46). It has a present tense function also in expressions like *nātattī* “I give (hereby)”, *nišba’ītī* “I swear”, which have justly been termed performative because the action described is accomplished in the utterance (compare section 2.2.2.2.). Occasionally SC is used as a general present, e.g. Prov 14:6 *biqqeš lēy hākmā wā’āyin* “A scoffer seeks wisdom in vain.”

These present-tense uses of PC and SC are traces of an earlier stage of the language. It is not possible to reconstruct the former present tense functions of PC and SC in any detail, but it should be noted that the function of PC seems to have been akin to the actual present, while the function of SC shows affinities to the factual present¹⁰⁸.

3.2.3. Su-Ptcp and PC, Ptcp-Su and SC.

At a certain moment in the history of the Hebrew language the present tense function was renewed through the use of the predicative participle. At that moment, or rather, in that process, PC and SC lost their present-tense functions almost completely. We may say that the participial construction ‘pushed’ PC and SC out of the present tense¹⁰⁹. The SC was pushed to one side to become a past tense (more exactly: a form expressing anteriority to the moment of speaking), the PC moved over to the other side to become a form expressing modality¹¹⁰.

There is a more or less striking relationship between the former present-tense function of PC and the BH function of Su-Ptcp, as well as between the former present-tense function of SC and the BH function of Ptcp-Su¹¹¹. As to the first pair, we can observe that PC may be used with the same function as Su-Ptcp in questions: *’ānā tēlēk* (Gen 32:18) expresses exactly the same meaning as *’ānā ’attā*

¹⁰⁶ Additional examples: Exod 18:15; Num 17:19; 2 Kings 6:12.

¹⁰⁷ The fact that questions using PC to refer to the present tend to be answered with a predicative participle was noted by W. Gross (see note 1), 46 and D. Cohen (see note 6), 306. Other examples are Gen 16:8; Jud 19:18. PC is used as a present tense in a negative clause: Gen 19:19; Job 9:2; in a conditional clause: Isa 1:18. Perhaps PC is used as an actual present freely in ancient poetry, e.g. Num 23:9.

¹⁰⁸ This idea has, of course, been enounced long ago by eminent Semitists such as H. Bauer and Fr. Rüdigen: it is reached here in a new way.

¹⁰⁹ It would be equally right to say that as PC and SC lost their present-tense functions, they ‘pulled’ the predicative participle into the conjugational system.

¹¹⁰ Again the reality is more complex, see note 105.

¹¹¹ Still it seems to me that the two sequences entered the language together, in the same process; the use of one sequence presupposes the possibility to invert it and so create the opposite sequence.

hōlēk (Zech 2:6); compare also *mē'ayin tābō* (Jud 17:9) with *h^alō midderek 'attā bā* (2 Sam 11:10); *mā ta^aše* (Isa 45:9) with *mā 'attem 'ošīm* (Jud 18:18); in the same syntactical situation: *mālākem t^edakk^eū 'ammī* (Isa 3:15) and *mā lākem 'attem mōš^elīm 'et hammāšāl hazze* (Ezek 18:2).

For SC and Ptcp-Su we can cite the following examples of expressions which are formed with SC and Ptcp-Su in the same function: compare *šaq^efa* (Isa 14:7) with *šōqēl hū* (Jer 48:11) *šastī* (Psalm 119:14) with *šās 'ānōkī* (Psalm 119:162); *h^arā'ūtā* (Ezek 8:12) with *h^arō'e 'attā* (Ezek 8:6); *'āmartī* (Job 9:22) with *'ōmēr 'anī* (Psalm 45:2); *pāqadtī* (1 Sam 15:2) with *pōqēd 'anī* (Jer 44:29); *hōdīnu l^ekā* (Psalm 75:2) with *mōdīm 'aⁿahnū lāk* (1 Chron 29:13).

Thus we may formulate the hypothesis that the sequence Su-Ptcp renewed the present tense function of the PC, whereas Ptcp-Su renewed the present tense function of the SC. It is certainly no accident that the order of predicate and subject is the same in *'attā qōtēl* and *ti-qtōl* as well as in *qōtēl 'attā* and *qatal-tā*.

Appendix: The cases of Ptcp-Su

Gen 3:5; 15:14; 18:17; 19:13,14; 27:46; 31:5,20; 41:32; 42:23.

Exod 7:27, 9:2; 10:4; 36:5.

Num 10:29; 11:29; 22:22; 25:18.

Deut 5:22; 13:4.

Josh (8:6 according to the versions¹¹²).

Jud 2:22; 3:24; 8:4; 11:9; 15:3,11; 19:18; 20:34.

1 Sam 3:9,10,13,13; (6:3 versions¹¹³); 19:2, 14; 20:30; 22:17; 23:10; 25:4.

2 Sam 10:3; 14:13; 15:19; 17:10; 20:17.

1 Kings 14:15.

2 Kings 5:7; 8:29; 18:26.

Isa 33:9; 36:11; 46:1; 48:13.

Jer 1:12; 3:6; 4:19,29; 23:16; 26:15; 38:14,21,26; 42:13; 44:15,29; 48:11.

Ezek 2:3; 9:8; 39:11.

Twelve: Hos 4:15; Joel 4:4; Amos 6:8; Jonah 1:12; Nah 1:2,2.

Psalms 1:6; 19:2; 31:24; 34:8,23; 37:18; 45:2; 87:2; 119:162; 145:20; 147:11; 149:4.

Prov 17:17; 26:19.

Job 6:4; 12:3; 13:2; 15:23.

Cant 2:9; Ruth 1:18; 3:11; Eccl 1:5,6; 3:21,21; 7:26; 8:12; 9:1; 12:5.

Neh 6:17.

1 Chron 19:3; 28:9; 29:13.

2 Chron 13:11; 22:6.

¹¹² Septuagint and Peshitta leave little room for doubt that they read *nāsīm hēm*. The clause would come in section 2.2.1.2.3.: "They are fleeing" i.e. "They have started to flee, they have taken flight" (compare *brh* section 1.1.2.1.).

¹¹³ If indeed, as the versions indicate, *'attem* has dropped out of the text, then the clause would come in section 1.2.3., Ptcp-Su after *'im*.

Bibliography

- F. I. Andersen, *The Hebrew Verbless Clause in the Pentateuch* (Nashville/New York 1970).
- R. Bartelmus, HYH. Bedeutung und Funktion eines hebräischen „Allerweltswortes“ – zugleich ein Beitrag zur Frage des hebräischen Tempussystems (St Ottilien 1982).
- G. Bergsträsser, *Hebräische Grammatik*, Vol. 2 (Leipzig 1929).
- D. Cohen, *La phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique* (Louvain 1984).
- A. Denz, *Die Verbalsyntax des neuarabischen Dialektes von Kwayris (Irak). Mit einer einleitenden allgemeinen Tempus- und Aspektlehre* (Wiesbaden 1971).
- S. R. Driver, *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew* (Oxford 1892³).
- A. Gordon, *The Development of the Participle in Biblical, Mishnaic and Modern Hebrew*, *Afro-Asiatic Linguistics* 8/3 (1982) 1–59.
- W. Gross, *Das nicht substantivierte Partizip als Prädikat im Relativsatz hebräischer Prosa*, *JNSL* 4 (1975), 23–47.
- J. Hoftijzer, *The Nominal Clause Reconsidered*, *VT* 23 (1973) 446–510.
- B. Isaksson, *Studies in the Language of Qoheleth. With Special Emphasis on the Verbal System* (Uppsala 1987).
- J. Kuryłowicz, *Verbal Aspect in Semitic*, *Orientalia* 42 (1973), 114–120.
- T. Muraoka, *Emphatic Words and Structures in Biblical Hebrew* (Jerusalem 1985).
- Fr. Rundgren, *Réflexions sur le participe actif du sémitique*, *Actes du premier congrès international de linguistique chamito-sémitique* (Den Haag 1974) 195–202.
- E. Sellin, *Über die verbal-nominale Doppelnatur der hebräischen Participien und Infinitive* (Leipzig 1889).

Abstract

An important verbal function, the expression of the present tense, is assumed in Biblical Hebrew by the participle. The predicative participle is therefore to be regarded as an integral part of the verbal system, functioning side by side with the prefix conjugation (PC) and the suffix conjugation (SC). However, whereas PC and SC contain in one form subject and predicate, the participle provides only the predicate. In order to form a clause, the participle requires the subject (Su) to be mentioned explicitly. The order of these two elements, Su and participle, may be either Su-Ptcp or Ptcp-Su.

The main thesis defended in the present paper is that the two sequences express two aspects of the present tense. The sequence *Su-Ptcp* expresses the cursive or actual present: the action is represented as actually going on at the moment of speaking. The sequence *Ptcp-Su* expresses the constative or factual present: the action is regarded as a fact contemporary with the moment of speaking. This functional opposition between the two sequences can be demonstrated by opposing the sequences with the same verb and by studying the use of the sequences with particles.

The thesis proposed is applicable to the overwhelming majority of cases of the predicative participle. Thus it deepens our understanding of Biblical Hebrew syntax. In addition to this, the thesis has some interesting implications for the history of the Hebrew verbal system.

Anschrift des Autors:

Dr. J. Joosten, Morselaan 9, B-1810 Wommel, Belgium

Sich zeigen und gesehen werden

Bemerkungen zu *r'h* N-Stamm

Thomas Podella (Tübingen)

I. Syntax und Semantik 1.1. Problemstellung 1.1.1. In der Literatur 1.1.2. Methodisch 1.2. Oberflächenstruktur von *r'h* N-Stamm 1.2.1. Absolute Konstruktion 1.2.2. mit *ʔ* 1.2.3. mit *l* 1.2.4. mit *ʔ* 1.2.5. mit *t* 1.3. *b* zur Bestimmung göttlicher Präsenz 1.4. Die Bedeutung von *r'h* N-Stamm II. Religionsgeschichtlich 2.1. Die Wahrnehmung Gottes 2.2. Jahres Erscheinen in der Wolke 2.3. Das Angesicht Gottes schauen

I. Syntax und Semantik

1.1. Problemstellung

1.1.1. In der Literatur

Versucht man zu formulieren, wie *r'h* N-Stamm – einer der sogenannten Theophaniermini¹ – syntaktisch und semantisch bezeugt ist, entdeckt man eine vielschichtige Gruppe von Kategorien aus den Bereichen von Syntax, Semantik, Theologie und Religionsgeschichte.

In den jeweiligen Lexikon- und Wörterbuchartikeln zum Lemma wechseln die Aussagen ohne nähere methodische Überlegung zwischen den Beschreibungsebenen hin und her. GESENIUS gibt 1. als Grundbedeutung „sich sehen lassen“, „sich zeigen“, „sichtbar werden“ ... mit *l*. 2. Zu den weiteren Präpositionalverbindungen heißt es dann: „erscheinen“ mit *ʔ* „von Menschen ... von einer Vision ... von Gott“, mit *l* (v. Gott), mit *ʔ* und schließlich 3. „wo d.V.m.d. *acc.* konstruiert, ist überall *Kal* z.I.“.

Während zur Grundbedeutung nur die Verwendung mit *l* angegeben wird, differenziert das Lexikon innerhalb der Bedeutung „erscheinen“ sowohl hinsichtlich der Präpositionen *l*, *ʔ*, *ʔ* als auch bezüglich der jeweiligen grammatischen Subjekte (Menschen, Vision, Gott).

Zunächst fällt die unterschiedliche Merkmalnotierung auf. Sie fehlt in den Angaben zur Grundbedeutung, benennt aber zur „erscheinen“ Wortklassen, die man in formalisierter Form als +menschlich/+göttlich/+unbelebt differenzieren könnte. Die letzte Bemerkung zur Verwendung des „Akkusativs“ bewegt sich schließlich auf der Ebene einer semantisch orientierten Textkritik.

THAT unterscheidet der Zielsetzung des Wörterbuchs entsprechend in wieder anderer Weise. Neben der spezielleren Aussage über die Funktion des N-Stamms als tolerativer Modifikation der Grundbedeutung² wird der theologische Sprachgebrauch behandelt: *r'h* ni. als Terminus der Offenbarung³. Hier heißt es dann:

¹ F. Schnutenhaus, Das Kommen und Erscheinen Gottes im Alten Testament, ZAW 76 (1964), 1–21.

² D. Vetter, Art. *r'h* sehen, THAT II, 692–701, 694; eine systematische Untersuchung über das Verhältnis der Verbalstämme zueinander steht m. W. noch aus.

³ A. o. O., 695.

1. „als terminus technicus für das Erscheinen Gottes an einem dadurch geheiligten Ort“. Eine Entwicklung des Begriffs wird anhand der auf das „Erscheinen“ *folgenden* Sachverhalte rekonstruiert, die:

- Erscheinungsaussage und Altarbau,
- Erscheinungsaussage und Verheißungsrede,
- Erscheinungsaussage als Rahmen der Verheißungsrede,
- Erscheinungsaussage als Einleitung einer auf die Gottesrede hinauslaufenden Erzählung,
- Erscheinungsaussage als versetzbarer Zusatz.

2. Ein besonders später Gebrauch beziehe sich auf das göttliche Erscheinen „am Sinai bzw. am ‚Zelt der Begegnung‘ ... und auf Jahwes Epiphanie“⁴.

Die Kriterien einer doch implizierten semantischen Bestimmung, die letztendlich aber gar nicht vorgenommen wird – das Erscheinen Gottes ist am Ende des Artikels genauso unkonkret wie am Anfang – sind hier vor allem inhaltlicher und kontextueller Art, operieren mit dem Aufbau der übergeordneten Größe des Gesamttextes. Die Abfolge der Sätze und ihrer Aussagen (Handlung, Rede, Zustand wird nicht unterschieden) dient als Argument für eine inhaltliche und historische Entwicklung des Begriffs, während die unter 2. genannten Ortsangaben in ihrer Relevanz für die Aussage nicht weiter reflektiert werden. Wo schließlich der Unterschied zwischen Jahwes Erscheinen und einer Epiphanie liegt, erfährt der Leser genausowenig wie die Tatsache, daß neben den Präpositionen *l* und *ʾl* auch andere Konstruktionen mit *b*, *ʾl* und *mn* bezeugt sind. Das dritte Beispiel mehrerer nebeneinander und implizit verwendeter Kategorien bietet die Untersuchung von Schnutenhaus: Die Bestimmung des Subjekts differenziert wie oben zwischen Merkmalen der Wortklasse (Person-/Sachklasse), führt aber innerhalb der Kategorie „Göttliches“ weitere Untergruppen „Elohim, El, Jahwe, Keboð-Jahwe, Bote Jahwes, Gesicht Gottes“⁵ ein. Daraus resultiert die Bestimmung, daß das, was erscheint, „sich *leibhaftig* wahrnehmen läßt“⁶. Als wichtigste Frage lautet auch hier die Problemstellung, „wozu denn Gott erscheint“⁷. Ähnlich wie im Artikel in THAT werden inhaltliche und literarische Beobachtungen in Verbindung gebracht mit dem „Skopos“ der Erscheinungsaussage, ihrer „abgeblaßte[n]“ Verwendung, und schließlich heißt es: „Eine ganz andere Wirklichkeit erhält es [sc. das Erscheinen] durch die Verwendung im Zusammenhang der Epiphanie Jahwes gegen seine Feinde“⁸. Welches die eine und was die „ganz andere Wirklichkeit“ sein könnte, bleibt unausgeführt.

1.1.2. Methodisch

Eine methodische Neubesinnung lexikographischer, syntaktischer und semantischer Begriffserfassung haben im deutschsprachigen Raum vor allem W. Richter⁹ und W. Gross¹⁰ angeregt und z. T. in Einzeluntersuchungen vorgelegt.

⁴ A. a. O., 700f.

⁵ ZAW 76, 10.

⁶ Ebd. Hervorhebung nicht im Original.

⁷ A. a. O., 11.

⁸ Ebd.

⁹ Vgl. z. B. Untersuchungen zu Valenz althebräischer Verben. 1. 'RK, ATS 23, München 1985.

¹⁰ Die Pendenskonstruktionen im Biblischen Hebräisch. Studien zum althebräischen Satz,

Ihren Anregungen entsprechend ist zunächst von der Oberflächenstruktur des hebräischen Satzes als zu untersuchender Einheit auszugehen. Im Satz selbst bildet das Verb mit seiner Fähigkeit, bestimmte Satzteile an sich zu binden, die Bezugsgröße. Satzübergreifende Beschreibungen werden relevant, wenn bestimmte Satzteile – wie Subjekt oder Objekt – nicht im Satz selbst realisiert sind, d. h. entweder nur im Kontext vorliegen (Kontexttilgung) oder aus der Sprechsituation hervorgehen (Subjekttilgung bei Imperativ und Sprecherrollen der 1. und 2. Person oder als selbständige andere Sätze realisiert sind (z. B. Objekt- und Subjektsätze).

Methodisch und terminologisch werden damit Ansätze der jüngeren Linguistik, im speziellen Fall der *Verbvalenz-Theorie* auch germanistische Arbeitsergebnisse aufgenommen.

Mit dieser Einbeziehung methodischer und terminologischer Ergebnisse der neueren Sprachwissenschaft sind Schwierigkeiten verbunden, die nicht allein die Rezeption des methodischen Ansatzes von W. Richter in der alttestamentlichen Wissenschaft betreffen, sondern auch auf anderen Ebenen greifbar werden und einer – zumindest vorläufigen – Erläuterung bedürftig sind.

1. Gegenstand der Untersuchung ist nicht die traditionelle Textform, wie sie von BHK und BHS geboten wird, sondern ein transkribierter Text, der morphologisch restituiert und anstelle der üblichen Verszählung nach Sätzen gegliedert wurde. Dieses Verfahren bietet nicht nur den Vorteil, eine einheitliche Analysegröße, den Satz, untersuchen zu können, sondern ermöglicht auch die Anwendung linguistischer und eben auf Satzeinheiten bezogener Methoden. Daß zusätzlich eine EDV-fähige¹¹ Textform auf diese Weise entsteht, bedarf keiner weiteren Kommentierung.

2. Linguistische Theorie und die Anwendung ihrer Methoden setzt neben einheitlichen Bezugsgrößen aber auch terminologische Konventionen voraus, deren Problematik hier in besonderer Weise zu Tage tritt. Nicht allein der mehrdeutige Sprachgebrauch in Linguistik, Germanistik und Hebraistik, sondern mehr noch die Tatsache, daß die für den Bereich der semitischen Sprachen anhand der traditionellen Schulgrammatik gewonnenen und üblich gewordenen Termini die dort auftretenden Phänomene nicht oder nur unzureichend erfassen können, stellt vor Verständnisschwierigkeiten. Die terminologischen Probleme entstehen also nicht allein auf der Ebene supertheoretischer Sprachregelungen, sondern dann, wenn terminologisch definierte Phänomene der einen in eine andere Sprache übertragen werden.

Sowohl Richter als auch Gross gehen bei ihren Untersuchungen nicht von dem geläufigeren Modell der Konstituentenstrukturgrammatik aus, die einen Satz über verbale und nominale Satzkonstituenten bis hin zu deren kleinsten morphologischen Einheiten expandiert, sondern von einer modifizierten Dependenzgrammatik. Die theoretische Voraussetzung dieses

ATS 27, St. Ottilien 1987; Zur Syntagmafolge im hebräischen Verbalsatz. Die Stellung des Subjekts in Dtn 1–15, BN 40 (1987), 63–96; Der Einfluß der Pronominalisierung auf die Syntagmen-Folge im hebräischen Verbalsatz, untersucht an Dtn 1–15, BN 43 (1988), 49–69.

¹¹ Angesichts der Verwendung EDV-fähiger „Texte“ in wissenschaftlichen Publikationen stellen sich jedoch mehrere, z. T. kontrovers beurteilte Fragen. Grundsätzlich steht zur Diskussion, ob die Publikation maschinenlesbarer Texte und ihres Abkürzungssystems nicht die Lesebereitschaft mehr reduziert als verstärkt. Auf der anderen Seite wird jeder in EDV-Praxis vorgebildete Leser reine Programmierläuterungen, vgl. etwa W. Eckhardt, Computergestützte Analyse althebräischer Texte, ATS 29, München 1987, als Manko empfinden, da die Routinen selbst nicht dargestellt werden. Den unterschiedlichen Leseinteressen werden bislang beide Möglichkeiten nicht gerecht.

Modells besteht in der Annahme, daß das *Verb* die syntaktisch zentrale Größe des Satzes darstellt und über Anzahl, Abfolge und Beziehung der einzelnen Satzteile entscheidet. Unter Berücksichtigung der kontexthaft getilgten Satzteile ist es so auf empirische Weise möglich, jedem Verb bestimmte Satzformen zuzuordnen und einen Satzbauplan zu erstellen, der nicht nur auf der Satzoberfläche alle möglichen Konstruktionen notiert, sondern auch über die Beziehung zwischen den Satzteilen Aufschluß gibt¹². Im Unterschied jedoch zu Richter besteht das Ziel des Tübinger Forschungsprojektes zur *Analyse Alttestamentlicher Texte* (AnAT) nicht in der Erstellung von Satzbauplänen bestimmter Verben, sondern darin, ausgewählte Prosa-Texte (Dtn, Ri und 2 Kön) nach valenztheoretischen Gesichtspunkten zu analysieren, um Regularitäten in der Abfolge der Satzteile zu erkennen und zu formulieren. Darüber hinaus ist ein Textsortenvergleich (Erzählung, Rede, Gesetz etc.) mit dem Ziel angestrebt, mögliche syntaktische Unterschiede über die Textsorte oder über Sprachstufen¹³ im biblischen¹⁴ Hebräisch zu definieren. Nach der dortigen und auch im folgenden zugrundegelegten Sprachregelung werden obligate und fakultative Satzteile unterschieden¹⁵. Obligate Satzteile heißen Syntagmen und werden aufgefaßt als:

Sy1	Genus/Numerus-Kongruenz mit Verbum finitum (Subjekt)
-----	---

¹² Im einzelnen und Literaturhinweise bei Richter, Untersuchungen 1., 1–26.

¹³ Dieses erscheint allerdings erst bei einem umfangreicheren analysierten Material als sinnvoll.

¹⁴ Der Begriff „Biblisches Hebräisch“ meint natürlich das masoretische Hebräisch mit seinem historischen Abstand von der vermutlichen Entstehungszeit der althebräischen Texte.

¹⁵ Innerhalb des von W. Gross geleiteten o.g. Forschungsprojektes wird der Begriff Syntagma nur für valenzgebundene Satzteile verwendet, entspricht also in germanistischer Terminologie den obligaten (= notwendigen) *Verbergänzungen*, vgl. Heuer, Untersuchung, 9ff., während unter *Circumstanten* fakultative (= valenzfreie) *Angaben* verstanden werden. Diese Definition unterscheidet sich zum einen vom Sprachgebrauch bei Richter, zum anderen von der Terminologie innerhalb germanistischer Arbeiten.

1. W. Richter, Grundlagen einer althebräischen Grammatik. B: Die Beschreibungsebenen III. Der Satz, ATS 13, St. Ottilien 1980, 142, unterscheidet terminologisch wie K. Heuer, Untersuchung zur Abgrenzung der obligatorischen und fakultativen Valenz des Verbs, Forum Linguisticum 21, Frankfurt 1977, zwischen obligatem und fakultativem Syntagma, wobei letzteres dann *Circumstant* genannt wird. Semantisch dient es zur näheren Qualifizierung des Subjekts, als inneres Objekt, oder kann Funktionen wie *ethicus*, *commodi*, *komitativ*, *instrumentalis*, *locativus* oder *modalis* etc. besetzen. Satzsemantisch ist es mit dem Tübinger Verständnis der freien Angabe (*Circumstant*) identisch. Da für Richter nicht zweifelsfrei feststeht, daß neben den meisten Orts- und Zeitangaben auch andere *Circumstanten* valenzfrei sind, ist sein Begriff des fakultativen Syntagmas doppeldeutig. Neben der semantischen Funktion des *Circumstant* steht die syntaktische Kategorie Syntagma.

2. Die Unterscheidung zwischen valenzgebundenen obligaten und fakultativen Syntagmen, wie etwa bei Heuer, ebd., meint die Eliminierbarkeit eines Syntagmas auf der Satzoberfläche. In dem Satz „Er wartete auf seinen Freund“ ist die Präpositionalphrase „auf einen Freund“ tilgbar und darum ein fakultatives Syntagma, in dem Satz „er wartete im Auto“ jedoch eine freie Angabe, ein *Circumstant*.

Obligatorische Syntagmen sind demnach Satzglieder, die morphologisch oder kontextuell für die Grammatizität des Satzes realisiert sein müssen. Auch Fälle, wo das 1. Syntagma nur durch die Sprecherrolle (1./2. Person) morphologisch am Verb realisiert ist oder im Imperativ, werden dementsprechend zu obligaten Syntagmen gezählt.

Fakultative Syntagmen sind Satzglieder, die morphologisch oder kontextuell realisiert sein können, zumeist aber nur mitgedacht sind, wie z. B. das direkte Objekt in Sätzen wie: „da sah er“ [im Gegensatz zur Blindheit]; „40 Tage lang aß er nicht und trank er nicht“.

Sy2	präpositionslose nominale Ergänzung +/– <i>i</i> (direktes Objekt) Sy2.1...n Mehrfach realisiertes Sy2 ¹⁶ Sy2a Sy2b doppelter „Akkusativ“ ¹⁷
Sy3	präpositionale Ergänzung mit <i>l</i> ¹⁸
Sy4	präpositionale Ergänzung mit <i>l</i> , <i>l</i> , <i>d</i> , <i>mn</i> etc. außer <i>l</i> ¹⁹ .

Als semantische Untergruppen werden innerhalb der präpositionalen Ergänzung u. a. die folgenden Syntagmen unterschieden:

Sy5	Ortsergänzung (lokativ) ²⁰
Sy6	Richtungsergänzung (separativ/direktiv) ²¹ .

Fakultative Satzteile heißen Circumstanten und werden u. a. aufgefaßt als:

C-loc	Ortsangabe
C-temp	Zeitangabe
C-instr	Angabe des Mittels
C-comm	Angabe des Begünstigten ²²
C-icomm	Angabe des Benachteiligten
C-kom	Angabe der Begleitung: komitativ
C-mod	Angabe des Umstandes/Art und Weise
C-caus	Angabe des Grundes/Ursache

Im Unterschied zu Richters Interesse an den formalisierten Relationen der Syntagmen untereinander²³ und diese beschreibenden Satzbauplänen wird im

¹⁶ Die einzelnen Glieder sind durch „und“ verbindbar: „er sah Abraham (und) Isaak (und) Jakob“.

¹⁷ Wenn zwei Sy2 nach + Person/+ Sache unterschieden werden können, steht a für Person, b für Sache; ähnlich auch bei direktiver und separativer Bedeutung: „er ging von Hamburg durch den Wald nach Hause“ steht a für separativ, b für direktiv und c für iterativ.

¹⁸ Während bei Richter das 3. Syntagma als Adressat verstanden wird und also mit mehreren Präpositionen verbunden sein kann, werden hier streng auf der Oberfläche nur Verbindungen mit der Präposition *l* notiert. Zusammengesetzte Präpositionen, wie z. B. *lpony* erhalten eine eigene Notierung.

¹⁹ Vgl. etwa unten zu *r/h*-N Gruppe II, Fälle mit Sy4 (*l*). Zur Problemlage vgl. Gross, BN 40, 67 Anm. 15. In folgenden Beispielen hat die Präposition *l* eine andere Funktion als bei 3. Syntagma: 1 Kön 1, 45: „und er salbte IHN (Sy2) zum König (Sy4 = *lmk*)“ oder mit Sy2 Sy3 und Sy4 in 1 Kön 2, 17: „er gab MIR die Abisag ... zur Frau (*l'sh*)“; wenn Sy2 und die präpositionale Ergänzung mit *l* referenzidentisch sind, wird Sy4 angenommen, bei referentieller Differenz ein Sy3.

²⁰ Sy5 oder Sy6 werden auch bei präpositionslosen Nominalergänzungen und Adverbien oder beim sog. „accusativus directionis“ angenommen, wenn sie auf der Satzoberfläche mit präpositionalen Ergänzungen austauschbar sind.

²¹ Zu Sy7–9 vgl. Gross, a. a. O., 66f.; Richter, Grundlagen B III, 92ff.

²² Zur Abgrenzungsschwierigkeit zwischen Sy3 und C-commodi s. o. Anm. 18. Auch in einem Satz wie Dtn 9, 12 „sie haben SICH (*lhm*) ein Gußbild gemacht“ steht nicht eindeutig fest, ob *lhm* obligates (Sy3) oder fakultatives Satzteil (C-commodi) ist.

²³ Richter, (o. Anm. 9), 13ff., zielt auf die Relation der valenzgebundenen Syntagmen untereinander. Sy1 wird definiert: Sy1(+agens) = Ruhe/Bewegung, Sy1(patiens) = Zustand/Duldung, Sy1(+ergativ) = initiiierende auf ein 2. Syntagma(+aff/+eff) bezogene Handlung; während Verhältnis zwischen Sy2 und Sy3 durch Nominalsatztransformation als Haben-Funktion (die durch Sy1 hergestellt wird) beschrieben ist. Wenn Sy1(+erg) ist das Präpositionalobjekt (Sy4) auf der Oberfläche durch Sy2 substituierbar, von diesem aber durch Circumstanten-Funktionen unterschieden. Sy5 und Sy6 tragen bei Sy1(+agens/+pa-

folgenden der Versuch unternommen, *r'h* N-Stamm hinsichtlich seiner syntaktischen Belege zu beschreiben²⁴. Analog zu den von Gross genannten Kriterien und der ihnen zugrundeliegenden Valenztheorie²⁵ werden auch Infinitiv- und Partizipial-Konstruktionen dann miteinbezogen, wenn sie sich syntaktisch wie ein *verbum finitum* verhalten.

Die Untersuchung versucht zunächst, alle möglichen Konstruktionsfiguren von *r'h*-N zu beschreiben, um 1. Kriterien für die Unterscheidung zwischen obligaten und fakultativen Satzteilen zu gewinnen und um 2. einen syntaktischen Vergleich mit den weiteren Stammesmodifikationen zu ermöglichen. Das Verfahren bietet den Vorteil, daß von vorgängigen Überlegungen zur Grammatizität des hebräischen Satzes, die immer auch semantischer Art sind²⁶, abgesehen werden kann.

Erst in einem zweiten Schritt soll nach semantischen Differenzen hinsichtlich verschiedener Konstruktionen und zwischen den verwendeten Wortarten, z.B. Person-, Orts-, Gottes- oder Sachbezeichnungen gefragt werden.

Konkret stellt sich die Frage nach der Bedeutung von *r'h*-N in allen skizzierten Nuancen in Dtn 31, 15:

„Und dann erschien/zeigte sich Jahwe *b'hl [mw'd] b'mwd 'nn*“.

1. In welcher Weise ist die zweite Präpositionalphrase NP₁: *b'hl mw'd* und NP₂: *b'mwd 'nn* zu übersetzen und zu verstehen?

Theoretisch bieten sich für die Bestimmung der Präposition *b* in NP₂ drei Möglichkeiten²⁷ an:

- a) lokativ: im Offenbarungszelt *in* einer Wolkensäule: WO?
- b) instrumental: im Offenbarungszelt *mittels* einer Wolkensäule: MITTEL?
- c) essential: im Offenbarungszelt *als* Wolkensäule²⁸: ALS WAS?

In Möglichkeit a) läge eine doppelte Ortsangabe vor, die über den Modus des Erscheinens keinerlei Auskunft gäbe, sondern die Wolkensäule als denjenigen Ort bestimmte, wo Jahwe sich selbst befindet. In b) bediente sich Jahwe einer von verschiedenen Möglichkeiten, sich durch ein bestimmtes Medium zu zeigen: er selbst bleibt also nicht nur sachlich, sondern auch räumlich von dem Medium unterschieden. In c) wäre mit verschiedenen Manifestationen Jahwes selbst zu rechnen, wobei er selbst in jeder Manifestation umfassend vorhanden wäre.

tiens) die Merkmale lokativ und dislokativ (separativ, itinerativ, direktiv), sind also keine Objekte.

²⁴ Das Ziel ist, wie die Beschränkung auf den N-Stamm deutlich macht, nicht die Erstellung von Satzbau-Plänen zu *r'h*, sondern Kriterien zu orten, die eine lexikographische Ansetzung des Lemmas in o.g. Weise berechtigen oder falsifizieren.

²⁵ Vgl. Gross, BN 40 (1987), 64 ff.

²⁶ Dazu kommt die Schwierigkeit, daß Grammatizität immer auch situativ bedingt und ein textexternes Referenzsystem in sog. toten Sprachen nur schwer zu eruieren ist. So kann z.B. ein Satz je nach Verwendungssituation grammatisch oder ungrammatisch sein. Der Satz „ich werfe jetzt“ verlangt nach zusätzlichen Informationen über Gegenstand und Ort, die z.B. in einem Ballspiel allen Akteuren bekannt sind. In diesem Sinne hat das o.g. Forschungsprojekt die Frage nach einem zusätzlichen Referenzsystem, das eventuell über die Textsorte zu definieren wäre, eigens formuliert.

²⁷ Zur traditionell aufgefaßten semantischen Indifferenz der Präposition *b*, s. E. Jenni, ZAH 1 (1988), 40.

²⁸ Ges.-K. § 119i.

2. Ist die NP₂ „in/durch/als Wolkensäule“ eine obligate und d.h. eine vom Verb syntaktisch und semantisch regierte Ergänzung oder *nur* eine fakultative Angabe, die den Modus des Vorgangs näher bestimmt oder die Ortsangabe „im/am Zeit der Begegnung“ präzisiert?

Mit diesem syntaktischen Problem steht nicht nur die Bedeutungsansetzung der Wörterbücher zu *r'h*-N zur Diskussion, sondern auch die Frage nach den Wahrnehmungsmöglichkeiten Jahwes, der doch bildlos²⁹ verehrt wurde³⁰.

1.2. Oberflächenstruktur von *r'h* N-Stamm

Das Verb *r'h* „sehen“ ist im Hebräischen in den Stämmen, G, N, H-act/H-pass und tD bezeugt³¹. Angesichts der Grundfunktionen des N-Stammes: Passiv zu G, Reflexiv (+ Tolerativ) zu G, Soziativ/Reziprok und Denominativ zu G³² wären die folgenden Bedeutungsverschiebungen von „sehen“ anhand eines Beispielsatzes für die Transformationen zwischen den Stämmen zu notieren:

G-act	David sah Paul
N = G-pass	Paul wurde gesehen von David
H-act	NN veranlaßte den David, den Paul zu sehen
H-pass	David wurde veranlaßt, den Paul zu sehen, von NN
H-act	NN zeigte dem David den Paul
H-pass	dem David wurde gezeigt der Paul von NN
N + tol.	Paul ließ sich ansehen von David ³³
*N + soz./rez.	*Paul und David sahen sich/ miteinander etwas ³⁴
*N + denom.	*David gebärdete sich als Sehender.

Diese in der Semantik des transitiven Verbs mit obligatem erstem (und zweitem Syntagma³⁵ sichtbar werdenden Bedeutungsmodifikationen bilden nicht nur eine morphologische (und semantische) Opposition zwischen G- und N-Stamm, sondern zeigen im N-Stamm selbst weitere Transformationen im Passiv und Reflexiv/Reziprok. Im Reflexiv sind 1. und 2. Syntagma referenzidentisch, im Reziprok oszillieren sie, während im Passiv das 2. Syntagma zum 1. Syntagma wird. Für die Passivtransformation gilt weiterhin: $\dot{\gamma}$ + 2. Syntagma kann im

²⁹ Bildlos heißt in diesem Zusammenhang jedoch nicht repräsentationslos, sondern „bild“ ist ikonisch im Sinne von gestalthaft anthropomorphisierend zu verstehen.

³⁰ S. u. Teil II.

³¹ G-pass in Hi 33, 21 ist zweifelhaft.

³² Hier nach H. Irsigler, Einführung in das Biblische Hebräisch, ATS 9/1, München 1981, 88; R. Meyer, Hebräische Grammatik II, Berlin 1969, 107.

³³ Die Funktion +tolerativ „sich lassen“ ist nicht zu verwechseln mit der Funktion +kausativ: H-act: „jemanden etwas zu sehen veranlassen“ = „jemandem etwas zeigen“; H-pass: „jemand wurde etwas sehen gemacht“ = „jemandem wurde etwas gezeigt“. *r'h*-H-pass: Ex 26, 30: **והקמת את-המשכן כמשפטו אשר הראית בהר** „und errichte die Wohnung gemäß seiner Vorschrift von der gilt: dir ist (sie) gezeigt worden auf dem Berg“; ... **אתה הראת לדעת** „dir ist gezeigt worden zur Erkenntnis, daß ...“; Lev 13, 49: **הוא והראה את-הכהן** „es (das Mal) soll gezeigt werden dem Priester“ (der Priester soll es sehen!).

³⁴ Diese Fälle sind zudem auf pluralischen Numerus am Verb beschränkt.

³⁵ Anhand von nichtrealisiertem und nicht kontextgetilgtem 2. Syntagma von *r'h*-G in Gen 27, 1; Ps 40, 13; (Qoh 1, 8) und Dtn 3, 27 wird man das 2. Syntagma eher als ein fakultatives Syntagma ansehen; s. auch J. Lyons, Einführung in die moderne Linguistik, München 1973³, 357f. zu „transitiven“ Verben der Sinneswahrnehmung.

Passiv unverändert stehen bleiben oder zum 1. Syntagma werden, während das 1. Syntagma ausfällt oder in einen präpositional gebildeten (*b, l, mn*) Agentiv (11. Syntagma) tritt³⁶. Ebenfalls könnte der N-Stamm als Reflexiv zu H-act eine Opposition bilden. Besonderes Augenmerk verdient die Distribution der Präpositionalphrasen im G-, H- und N-Stamm.

Besonders für die Fälle, wo formal ein 2. Syntagma (*'t* + det NP) im Passiv erhalten³⁷ bleibt, ist in neueren einschlägigen Publikationen darauf hingewiesen worden, daß die traditionellen Beschreibungskategorien von Subjekt, Objekt oder einer Akkusativsyntax unzureichend sein.

Ausgehend von der im Englischen möglichen Transformation:

“The teacher gave the book to the boy” → (a) “The BOOK was given to the boy by the teacher” (b) “The Boy was given the book by the teacher” macht Andersen³⁸ auf die Aspekte von Hervorhebung („focus“), Redundanz (Agens-Angabe) und Zustand/Tätigkeit-Unterscheidung mit der Schlußfolgerung aufmerksam, daß im Passiv *das Subjekt nicht den Handlungsträger* bezeichnet. Mit dieser Beobachtung ist die bekannte Theorie verbunden, daß in den semitischen Sprachen im Passiv ein logisches Subjekt (agens) nicht angegeben werden müsse oder könne³⁹. Diese an sich triviale Feststellung erscheint jedoch weniger selbstverständlich, wenn sie als Problematisierung der agens-patiens-Opposition verstanden wird, derzufolge agens den Handlungsträger und patiens den direkten Handlungspartner bezeichnet⁴⁰. Für Andersen stellt sich das Problem der Beschreibung des Passivs damit nicht nur innerhalb der Aktiv-Passiv-Opposition, sondern als Interpretation der (im Hebräischen zudem nicht mehr erhaltenen) Kasusendungen, als Nominativ-Ergativ-Opposition dar⁴¹. Andersen überträgt damit die *Funktion* des morphologischen Kasus „Ergativ“ auf das hebräische Passiv und meint die semantische oder auch logische Beziehung zwischen Akteur und der von diesem in Gang gesetzten Handlung⁴².

³⁶ Vgl. Richter, Grundlagen B III, 118 ff., 92f. Kongruenz scheint in diesen Fällen variant zu sein.

³⁷ Als „subject determinative“ wertet J. Hoftijzer, Remarks concerning the use of the particle *'t* in Classical Hebrew, OTS 14 (1965), 1–99, 18f. die Konstruktion *'t* + NP im Passiv, wobei weder Kongruenz mit dem am verbum finitum realisierten Subjektmorphem gefordert, noch an ein sog. unpersönliches Subjekt „man“ gedacht sei, da im meistens hier angeführten Beispiel der 3. Person sg.m. die Opposition „er“ vs. „man“ nicht morphologisch begründet werden kann.

³⁸ Passive and Ergative in Hebrew, in: Near Eastern Studies in Honor to W.F. Albright, Baltimore–London 1971, 1–15.

³⁹ Ebd.; W. Soden, Status Rectus-Formen vor dem Genitiv im Akkadischen und die sogenannte uneigentliche Annexion im Arabischen, JNES 19 (1960), 163–171, 169 allerdings mit dem Hinweis, daß bei Passiv-Partizipien diese Regel bisweilen durchbrochen werde.

⁴⁰ Die Problematik der merkmalhaften Subjektbestimmung als +agens wird besonders dann deutlich, wenn 1. bei Zustandsverben gar keine Handlung ausgedrückt wird, 2. im Kausativ zwischen Initiierung der Handlung und der Handlung selbst unterschieden werden muß, oder 3. im Passiv ein agens nur grammatisch, aber nicht logisch fehlt.

⁴¹ A. o. O., 7ff.

⁴² In Anlehnung an die von Fillmore vertretene Kasusgrammatik mit ihrem erweiterten Kasusbegriff, der nicht mehr morphologisch, sondern funktional und als Ausdruck semantischer Beziehungen verstanden wird. Konsequenterweise wird nach diesem Verständnis zwischen oberflächenstruktureller und *logischer* Valenzstruktur unterschieden, vgl.

In ähnlichem Sinne hat auch H.-P. Müller in mehreren Publikationen auf Ergativelemente im akkadischen und althebräischen Verbalsystem hingewiesen⁴³. Müller rechnet in seiner diachron angelegten Theorie zur Entwicklung der althebräischen Afformativ(=Suffix)-Konjugation mit einem split-ergativity-System, das in einem sehr frühen stratum der semito-hamitischen Sprachentwicklung bestanden habe und dessen Reste vor allem im akkadischen Stativ des G-Stammes und im hebräischen N- bzw. den Passivstämmen noch erkennbar seien. Charakteristisch sei, daß „die relativ häufige Verwendung der beim Passiv unerwarteten nota accusativi für das patiens insbesondere beim Niph'al auf Interferenz mit der Akkusativ-Syntax in einem split-ergativity-System zurückzugehen (sc. scheint): da sich die Ergativ-Syntax hier auf den Restbestand des relativ seltenen Niph'al beschränkt, wird funktioneller Absolutiv entsprechend der fast vollständig dominierenden Akkusativ-Syntax als morphologischer Akkusativ verwirklicht⁴⁴. Als Beispiele dienen Müller solche Fälle des akkadischen Stativs und des hebräischen Passivs, in denen das Subjekt beim intransitiven Verb auf morpho-syntaktischer Ebene wie das direkte Objekt des transitiven Verbs behandelt würde⁴⁵. Ohne hier im einzelnen die historischen und linguistischen Probleme⁴⁶ näher erörtern zu können, seien im folgenden einige der zitierten Beispiele diskutiert.

1. Der akkadische Stativ wird auch im G-Stamm von transitiv-fientischen Verben gebildet, vgl. *ahiz* „er hat gefaßt“, *lamdu* sie haben gelernt, kennen⁴⁷ oder etwa: *bitam šabit* „er besitzt

P. Finke, Theoretische Probleme der Kasusgrammatik, Kronberg 1974, 5ff.; vgl. auch o. Anm. 22 zu den Merkmalen agens, patiens, ergativ von Sy1 bei Richter.

⁴³ Bib 66 (1985), 385–417; ders., ZAH 1 (1988), 74–98; ders., ZAH 1 (1988), 159–190, 173ff.; ders., Eblaitische Konjugation in Kontexten und Personennamen, in: Archivi Reali di Ebla, Studi 1, ed. by A. Archi, Rom 1988, 71–87.

⁴⁴ Müller, Konjugationen, 85.

⁴⁵ Vgl. die Belege in Bib 66 (1985), 404–410, sowie ders., ZAH 1, 90f.; ders., Konjugationen, 85 A. 88. Nach mündlicher Mitteilung des Verfassers sei das traditionelle Subjekt-Objekt- bzw. agens-patiens-Schema zugunsten einer einfachen patiens-Relation aufzugeben, da die determinierte oder mit 't markierte nominale Verbergänzung immer das Merkmal +patiens trage. Daß die Termini Ergativ und Absolutiv funktional verstanden werden, wird ausdrücklich betont. So weist Müller auch darauf hin, Bib 66, 392 A. 23, daß bei fehlendem Ergativ-Kasus das agens als Instrumentalis, Locativus, Dativus etc. realisiert werden könne, stimmt also formal mit Richters Agentiv überein.

⁴⁶ Erst im jeweiligen Vergleich aller bezeugten N-Stamm-Belege müßte sich noch zeigen, ob die Partikel 't im N-Stamm rein willkürlich gesetzt ist, ob sie eine bislang verborgene Funktion erfüllt, oder ob sie auf ein altes Ergativsystem verweist. Zum Ergativ vgl. etwa P. Michalowski, Sumerian as an ergative Language, JCS 32 (1980), 86–103, 87f.; G. Wilhelm, Ist das Elamische eine Ergativsprache?, Archäologische Mitteilungen aus Iran 11 (1978), 7–12 (zum Elamischen); jetzt auch zum Hurritischen E. Neu, Das Hurritische: Eine altorientalische Sprache in neuem Licht, Ak.d.W.u.d.L., Abh.d.G.u.S.Klasse 3 (1988), 1–48, 32ff. Auch im Chicago Hittite Dictionary (CHD) wird neuerdings das Personifikationsmorphem der Nomina der Sachklasse als Ergativ behandelt, obwohl es sich um kein Flexionsmorphem handelt. Ferner sei darauf hingewiesen, daß die ältesten greifbaren hebräischen Texte allenfalls in die zweite Hälfte des 2. Jahrtausends zurückreichen und gegenüber den flektierenden Idiomen aus Ugarit und den möglicherweise westsemitischen Substraten der Amarna-, Emar-, Mari- und Ebla-Texte zunächst ein eigenes und in sich geschlossenes Sprachkorpus darstellen.

⁴⁷ Vgl. GAG § 77e; die Verteilung des Stativs in den akkadischen Idiomen und seine Verwendung in literarischen Texten bleibt in Müllers Argumentation unberücksichtigt. Inwieweit Stativ-Belege aus Personennamen und Listen aussagekräftig sein können, wird nicht eigens diskutiert. Gerade auf den in solchen Belegkorpora fehlenden Kontext der einzelnen Belege käme es aber an, um eine vollständige Beschreibung der Syntax zu gewinnen.

ein Haus⁴⁸; [epšēt] *taš-ri-ḫi-ki da-ab-ba-ku-ma* „ich bin ein Erzähler deiner Ruhmestaten“, *gim.túg lab-ša-ku ar-na* „wie von einem Kleid bin ich bekleidet mit Sünde“, *na-ša-ku šam-mi/maš-ta-ru* „ich trage die Kräuter/Texte“, *šer-ret an e-na šu-ia ša-ab-[ta-ku]* „die Zügel der Himmel bin ich in meinen Händen haltend“, *a-pir a-ga-šú* „er ist ein Tragender seiner Krone = trägt seine Krone“⁴⁹. In den hier vorliegenden Stativbelegen wird jeweils ein in einem Zustand befindliches agens ausgedrückt, wobei das patiens der als statisch geschilderten aktiven Handlung durchaus im Akkusativ stehen kann⁵⁰.

2. Beispiele für a) intransitives Niph'al im Hebräischen⁵¹:

Ex 1,7: lautet vollständig *wml' h'rs' 'tm* „und das Land füllte sich mit ihnen“, bzw. Jes 6,4 *whbyt yml' 'šn* „und das Haus füllte sich mit Rauch“ erklären sich nach G-Stamm mit sog. doppeltem Akkusativ, wonach in der N-Stamm-Transformation das erste Glied des Akkusativs zum Subjekt wird und das zweite Glied erhalten bleibt, wofür im ersten Fall auch die deutliche agens-Verb Kongruenz spricht, so daß die Konstruktion nach *ml'* + transitiv im Reflexivverhältnis erklärt werden kann.

Dtn 20,8 *wl' yms 't-lbb 'hw* „nicht soll das Herz deines Bruders zerfließen“ wird von Samaritanus, Septuaginta, Peschitta und Vulgata (vgl. Dtn 1,28) als H-Stamm gelesen, ist textkritisch fraglich.

2 Sam 11,25.27 liegt nicht N-Stamm von *r'*, sondern G-Stamm vor, da der N-Stamm in Analogie zu *verba med.voc.* (vgl. Prv 11,15; 13,20) gebildet wird. Unsicher ist ebenfalls die intransitive Auffassung von *rp'* „heilen“ in Jes 6,10 (G) *wšb wrp' lw* „und es wieder Heilung für ihn gebe“ und Jes 53,5 (N) *wbhrtw nrp' lnw* „und durch seine Striemen ist Heilung für uns geworden“. In beiden Fällen liegt ein Sy3 bzw. die Funktion „commodi“ in Analogie zum Nominalsatz vor, ein patiens ist nicht realisiert⁵².

b) Niph'al bei transitivem Verb:

Gen 17,5 *wl' yqr' 't-šmk 'brm* „und nicht mehr soll dein Name Abram heißen“ (gerufen werden). Die mit *'t* eingeführte Nominalphrase ist patiens und unterliegt ähnlichen Bedingungen wie *ml'* G-Stamm mit doppeltem Objekt. Ebenso möglich wäre allerdings auch, die Partikel *'t* vor *šmk 'brm* aufgrund des Eigennamens als Determinativ zu verstehen, wie z. B. *yld-N* das *'t* nur bei Eigennamen (vgl. auch *gml-N* in Gen 21,8) setzt, während sonst das „Subjekt“ nie ein Eigenname ist.

⁴⁸ Vgl. R. Caplice, Introduction to Akkadian, Rome 1980, 40.

⁴⁹ Vgl. die Belege bei B. Groneberg, Freiburger altorientalische Studien 14/2, Stuttgart 1987, 116ff.

⁵⁰ So behandelt auch v. Soden, JNES 19, 165f. Konstruktionen der Art 1. Glied im Akkusativ, 2. Glied im st.abs., s. Müller, Bib 66, 395 (*mašrâ saḫir*), unter dem Stichwort der uneigentlichen Annexion. Diesen Fällen von agens-Angaben scheinen auch der sog. Akkusativ des Inhalts/der Materie bzw. gen. auctoris zu entsprechen, vgl. im Hebräischen etwa die Constructus-Verbindungen der passivischen Partizipien: Städte verzehrt von Feuer (Jes 1,7); Aufgezehrt vom Feuer (Dtn 32,24); Eingedrückte vom Siegel (Ex 28,11); Ähren versengt vom Ostwind (Gen 41,6); im st.abs. + Substantiv: *lbwš bđym* „gekleidet durch Leinenkleider (Ez 9,2); *qrw' ktntw* „zerrissen wurde sein Rock“ = „ein an seinem Rock zerrissener“; vgl. Richter, Grundlagen B II, 25 zur Annexionsverbindung, wobei das auf ein Ptz.pass. folgende Substantiv das „Mittel“ angibt, „durch das der bei ihm ausgedrückte Effekt erreicht wurde“. Das sog. innere Passiv nach *quta/il* gibt demgegenüber nie ein agens an, sondern nur die Funktionen separativ: *hyqh mmmw 's* „wird genommen von ihm Holz“ (Ez 15,3); *lqh mšm* „er wurde genommen von dort“ (Gen 3,23); *m'yš lqhh z't* „vom Mann wurde diese genommen“ (Gen 2,23) oder direktiv: *yld yld lnw* „ein Kind wurde uns geboren“ (Jes 9,5).

⁵¹ Vgl. Müller, Bib 66, 405ff. Ist intransitiv hier gleichbedeutend mit zustandbeschreibend?

⁵² Ob ein inneres Objekt syntaktisch zu restituieren wäre, kann nicht mit Sicherheit beantwortet werden, zur Funktion der Präpositionalverbindungen mit *l* vgl. unten.

In Gen 17,14a *šr l' yml 't bšr 'rtw* „von dem gilt: nicht beschnitten wurde das Fleisch seiner Vorhaut“ steht deutlich ein Sy2 (+patiens), wenn man die Infinitivkonstruktion in Gen 17,25 vergleicht: *bhmlw 't bšr 'rtw* „als er an seinem Vorhautfleisch beschnitten wurde (sich an seinem V. bescheiden ließ)“, wobei das ePP am Infinitiv als Sy1, die Nominalphrase mit 't als Sy2 verstanden werden kann. Das singuläre Beispiel *ntn-N + 't* in Gen 29,27 ist textkritisch (gegen Samaritanus, Septuaginta, Targum, Peschitta und Vulgata: 1.sg.c.PK-G) sehr unsicher (2 Kön 18,30 *'t h'yr* ist im Vergleich mit Jes 36,15: *h'yr hz't* ebenfalls ambivalent). *hlq-N + 't* in Num 26,55 könnte echtes Sy2 sein, wenn *bgwrl* als Sy11 (Agentiv) aufgefaßt wird. Wiederum als unsicherer Text ist Ex 25,28 (Samaritanus, Peschitta, Targum lesen 3.pl.m.-PK-G: an ihnen soll man den Tisch tragen) zu werten. *ytr-N* in 2 Chr 31,10 ist syntaktisch unklar: „denn Jahwe hat gesegnet sein Volk und was (davon) übrig blieb, diese Menge“.

Für die Untersuchung der Konstruktionen von *r'h-N* ergibt sich aus diesen theoretischen Vorüberlegungen wie auch aus Müllers Übersetzung von Ex 34,23 „es soll erscheinen das Antlitz des Herrn Jahwe (patiens) ... vor allen deinen Männern (agens)“⁵³ die Notwendigkeit, nicht nur auf die Distribution der Präpositionalphrasen⁵⁴ innerhalb der Verbalstämme zu achten, sondern vor allem auch die ausgedrückte Handlung in ihren Phasen und darin nochmals die Merkmale agens-patiens im Auge zu behalten. Besonders die Gruppe derjenigen Verben, die eine geistige Tätigkeit oder Sinneswahrnehmungen bezeichnen, lassen die agens-patiens-Opposition als problematisch erscheinen⁵⁵.

Zur Verdeutlichung der Oberflächenstruktur der Sätze mit dem Verbum *r'h* und zur Einordnung des N-Stammes in diesen Zusammenhang seien im folgenden die möglichen Konstruktionen für alle⁵⁶ Stämme formalisiert dargestellt:

Konstruktionen:

G(1)	V Sy1
G(2)	V Sy1 Sy2 ⁵⁷
G(3)	V Sy1 Sy2 (AdnSy2) ⁵⁸

⁵³ ZAH 1 (1988), 91.

⁵⁴ Im o.g. Beispiel übersetzt Müller so, als ob „vor allem deinen Männern“ eine Präpositionalphrase wäre, der Text von Ex 34,23 enthält aber nur eine Nominalphrase ohne Präposition.

⁵⁵ Besonders deutlich ist das der Fall beim Verb „hören“, da in einem Satz wie „ich höre ihn“, das direkte Objekt zwar patiens zu sein scheint, in Wirklichkeit aber die Aktion dieses patiens wahrgenommen wird, sein Sprechen oder andere hörbare Handlungen, die von ihm ausgehen. Ebenfalls stellt sich das Problem bei „sich zeigen“ oder „erscheinen“. Auch hier sind zwei Aktionen zu differenzieren, die Tätigkeit des Sehens und die Tätigkeit, die das Sehen ermöglicht, so daß das grammatische Subjekt mit dem logischen direkten Objekt referenzidentisch ist.

⁵⁶ Die hier vorweggenommene N-Stamm-Formalisierung wird weiter unten diskutiert und begründet.

⁵⁷ Der Einfachheit halber werden Subjekt-/Objektsätze hier nicht besonders gekennzeichnet, vgl. die Notierungen von Clark bei Richter, Grundlagen BIII, 101 Anm. 279.

⁵⁸ Gen 7,1: „Da sagte Jahwe dem Noah: ‚Geh, Du und dein ganzes Haus, in die Arche hinein, denn DICH habe ich als Gerechten (Mann) vor mir unter diesem Geschlecht gesehen‘. An 1. Position stehendes Sy2 bildet den *Gegensatz* zum letzten Glied des Satzes „unter d. Geschlecht“. Der Ton liegt auf „DICH“, Noah wird als einzig gerechter Mann in diesem Geschlecht „gesehen“. Die Präpositionalverbindung trägt das Merkmal +partitiv. Die zu Sy2 adnominal Bestimmung (gerecht vor mir) benennt den eigentlichen Grund des

G(4)	V Sy1 Sy2a Sy2b ⁵⁹
G(5)	V Sy1 Sy4
N(1)	V Sy1 ⁶⁰
N(2)	V Sy1 Sy2
N(3)	V Sy1 Sy3
N(4)	V Sy1 Sy4
N(5)	V Sy1 Sy11
H-act(1)	V Sy1 Sy2a Sy2b
H-act(2)	V Sy1 Sy2a Sy2b AdnSy2b ⁶¹
H-act(3)	V Sy1 Sy2 Sy4
H-pass(1)	V Sy1 Sy2
tD	V Sy1 Sy2

Identität der Satzmuster⁶² liegt vor zwischen: G(1) und N(1); G(2) und N(2), H-pass und tD; G(4) und H-act(1); G(5) und N(4). Die hier interessierenden

Kausalsatzes mit *ky*. Nicht weil Jahwe Noah unter diesem Geschlecht gesehen hat, sondern weil er eine bestimmte Qualität Noahs gesehen hat, bekommt Noah die Anweisung, in die Arche zu gehen. Paraphrasierend gesagt, Noah erwies sich nach göttlichem Urteil als einzig Gerechter der gegenwärtigen Generation. Der Satz beinhaltet also weder eine Gerechtigkeitsdeklaration [+deklarativ], noch eine Gerechtsprechung [+faktiv]. Gen 6,8 konstatiert „Aber Noah fand Wohlgefallen in den Augen Jahwes“ ohne weitere Angabe von Gründen. Erst in Gen 7,1 wird Noahs Gerechtigkeit als Ursache der göttlichen Gunst angegeben. Theologisch bedeutsam ist im Vergleich mit den mesopotamischen Flutgeschichten, daß weder Utnapischtim noch Atramhasis aus dem Menschengeschlecht besonders hervorgehoben werden, sondern beide werden durch Ea/Enki in den göttlichen Plan der Zerstörung eingeweiht und angewiesen, die Menschen irre zu führen, so daß diese an ihrer eigenen Vernichtung und der Bewahrung der Helden mitwirken. Neben Göttern und der todesverfallenen Menschheit setzen die Texte die Existenz einer Gruppe von Weisen, die die Menschen lehren, bzw. langlebige Könige voraus. Erst nach der Flut beginnt die menschliche Zivilisation und die Gestaltung gesellschaftlicher Institutionen, die als Gabe göttlicher Ordnungen verstanden werden. Nach Gen 6,3 wird auch in der jahwistischen Flutgeschichte das menschliche Lebensalter neu festgesetzt, vgl. W.G. Lambert, TRE V, 73ff.; W.G. Lambert–A. Millard, Atra-Hasis, 15–25. Darf man aus diesen vorsintflutlichen Konstellationen den Schluß ziehen, daß die „Gerechtigkeit“ (Noahs) das ursprüngliche schöpfungsgemäße Verhältnis der Menschen zu Gott bezeichnet? Vgl. aber O. Hofius, „Rechtfertigung des Gottlosen“ als Thema biblischer Theologie, JbBTh 2 (1987), 79–105 „dich habe ich als gerecht ersehen vor diesem Geschlecht“ (102).

Vgl. mit Gen 7,1: 1 Sam 16,1: *r'yt y bbnw ly mlk* „ich habe für mich einen König gesehen unter seinen Söhnen“ aber in deutlich anderer Satzteilfolge: V [Sy1: nur im Kontext vorhanden] C-partitivum Sy3/C-comm Sy2, wobei durch den Vorgang des Sehens das Gesehene in eine besondere Beziehung zum Sehenden oder zu dem, für den gesehen wird, gesetzt wird. Auch hier schwingen Bedeutungsmodifikationen in die Richtung von „ausersehen, aussuchen“. Diesen Verben, wie aber auch „erwählen“ liegen andere Valenzstrukturen zugrunde.

⁵⁹ Hi 5,3: „Ich sah einen Toren Wurzeln schlagen“; gesehen wird ein zweifaches, 1. der Täter, 2. sein Tun.

⁶⁰ Zu dieser Oberflächenbeschreibung vgl. die folgenden Abschnitte.

⁶¹ 2 Kön 8,13: „Jahwe hat mir dich als König über Aram gezeigt“.

⁶² Fälle mit adnominaler Ergänzung werden dem referenzidentischen Syntagma zugeordnet und nur deskriptiv unterschieden.

syntaktischen Oppositionen und syntagmatischen Transformationen betreffen die Beziehungen zwischen N-Stamm, G- und H-Stamm.

Besonderes Augenmerk verdient dabei das Verhältnis von G(2) zu N(2) und H-act(1), da nicht von vornherein feststeht, ob das 2. Syntagma im N-Stamm vom G-Stamm her erhalten bleibt oder durch eine Reflexbildung zum H-Stamm veranlaßt ist⁶³.

Die realisierten Konstruktionen im N-Stamm:

I.	V + Sy1 ⁶⁴
II.	V + Sy1 + 'l ⁶⁵
III.	V + Sy1 + b ⁶⁶
IV.	V + Sy1 + 'l ⁶⁷
V.	V + Sy1 + l ⁶⁸
VI.	V + Sy1 + 'l + b ⁶⁹
VII.	V + Sy1 + 'l + b + b ⁷⁰
VIII.	V + Sy1 + 'l + b + mn ⁷¹
IX.	V + Sy1 + b + b ⁷²
X.	V + Sy1 + b + l ⁷³
XI.	V + Sy1 + b + 'l ⁷⁴
XII.	V + Sy1 + b + b + 'l ⁷⁵
XIII.	V + Sy1 + b + 'l ⁷⁶
XIV.	V + Sy1 + l + 'd ⁷⁷
XV.	V + Sy1 + l + tht ⁷⁸
XVI.	V + Sy1 + l + mn ⁷⁹
XVII.	V + Sy1 + mn + 'l ⁸⁰

⁶³ Auch nach Richter, Grundlagen BIII, 120f., bleibt in der Passiv-Transformation das zweite Glied des „direkten Objektes“ und das „indirekte Objekt“ erhalten.

⁶⁴ Ex 33, 23; 1 Kön 6, 18; Jes 47, 3; Num 17, 7; (2 Sam 22, 16 par. Ps 18, 16 mit b= und min in der Kontextrealisierung); Gen 1, 9; Jes 16, 12; Jer 13, 26.

⁶⁵ Ex 4, 1; Lev 9, 4; Ex 3, 16; 1 Kön 11, 9; Ri 13, 21; Lev 13, 19; Gen 46, 29; Lev 13, 7; 1 Kön 18, 1; Num 16, 19; Lev 9, 23; Ri 13, 3; Gen 17, 1; Gen 12, 7; 1 Kön 9, 2; Num 20, 6; Ex 23, 17; Ps 90, 16; 1 Kön 18, 15; Ex 4, 5; Ri 13, 10; Ri 6, 12; Gen 26, 2; Lev 9, 6; 1 Kön 18, 2; Ex 34, 20.

⁶⁶ Num 14, 14; 1 Sam 3, 21; Hld 2, 12; 2 Kön 23, 24; Ex 16, 10; Lev 13, 57; Gen 22, 14; Gen 8, 5.

⁶⁷ Sach 9, 14; Jes 60, 2; 2 Sam 22, 11; Ez 10, 1 (nominales Ptz.).

⁶⁸ Dan 1, 13; Ex 13, 7.

⁶⁹ Num 14, 10; 1 Kön 9, 2; Gen 35, 9; 2 Chr 7, 12; Gen 18, 1; Gen 26, 24; Ex 6, 3; Dan 8, 1; Gen 35, 1.

⁷⁰ Gen 48, 3; 1 Kön 3, 5.

⁷¹ Ex 3, 2.

⁷² Ri 5, 8; Gen 9, 14; Ez 21, 29; Lev 13, 14; Dtn 31, 15.

⁷³ 2 Chr 9, 11; Dtn 16, 4; Ex 13, 7; 2 Chr 3, 1; Lev 14, 35; 2 Chr 1, 7.

⁷⁴ Ex 34, 24.

⁷⁵ Dtn 31, 11.

⁷⁶ Lev 16, 2.

⁷⁷ Ri 19, 30.

⁷⁸ Ez 10, 8.

⁷⁹ Jer 31, 3.

⁸⁰ 2 Chr 5, 9; 1 Kön 8, 8.

XVIII.	V + Sy1 + <i>mn</i> + <i>mn</i> ⁸¹
XIX.	V + Sy1 + ^ʿ <i>d</i> ⁸²
XX.	V + Sy1 + ^ʿ <i>t</i> ⁸³

Die Distribution der Präpositionalphrasen in G- und H-Stamm

1. in G: + *b*⁸⁴ „Jahwe hat meine Not (*bʿnyy*) gesehen“ Gen 29, 32⁸⁵
 „wenn du siehst (*bʿnyy*) meine Not ...“ 1 Sam 1, 11
 „und er sah (*bšr lhm*) ihr Elend ...“ Ps 106, 44
 „um zu sehen (*bbnwt*) die Töchter des Landes“ Gen 34, 1
 „er sieht (mittels?) (*bkbd*) die Leber“ Ez 21, 26
 in G: mit Sy2 + *b*:
 „ich habe dich als gerecht vor mir (*bdwr*) in diesem Geschlecht
 gesehen“ Gen 7, 1
 „ich habe (*bbnyw*) unter deinen Söhnen für mich einen König
 gesehen“ 1 Sam 16, 1⁸⁶
2. + *l* „Jahwe sieht (*llbb*) das Herz“ 1 Sam 16, 7
3. + ^ʿ*l* „und meine Augen sehen (^ʿ*l*) den Heiligen Israels“ Jes 17, 7⁸⁷
4. + ^ʿ*l* „seht (^ʿ*l*) auf die Steine“ Ex 1, 16
 „Jahwe sieht (^ʿ*l*) auf euch“ Ex 5, 21
5. + *mn* „seht (*mmny*) von mir ab [was ich tue] und tut entspr.“ Ri 7, 17
6. + Sy2 + *mn* „seht den Guten ... (*mn*) von den Söhnen eurer Herren“
 2 Kön 10, 3
7. + Sy2 + *l* „Gott sah (*lw*) für sich eine Ziege ...“ Gen 22, 8⁸⁸.
- H-act-Stamm:
 1. + Sy2 + *b* „Gott läßt mich sehen (*bšrry*) meine Feinde“ Ps 59, 11⁸⁹.

Statt mit Sy2 ist *rʿh*-G in Fall 1–4 meistens mit Sy4 verbunden, wobei Verbindungen mit Sy3 (*l*) und der Präposition ^ʿ*l* offenbar singular, solche mit *b* (und ^ʿ*l*) breiter bezeugt sind. Dazu zählt auch Fall 1 in H-act. In Fall 5 wäre ein Sy2, „was ich tue“ inhaltlich zu ergänzen und bildet mit 6 eine Gruppe, wobei die Präpositionalphrase das Merkmal +partitiv/+separativ trägt. In Fall 7 trägt die

⁸¹ Dan 1, 15.⁸² 1 Kön 10, 12.⁸³ 1 Sam 1, 22. Verbleibende Belege sind: Mal 3, 2 (nominal); Ex 34, 23; Ps 42, 3; Ex 23, 15; 2 Sam 17, 17; Jes 1, 12.⁸⁴ *b* leitet eine präpositionale Verbergänzung statt direktem Objekt ein.⁸⁵ Vgl. *rʿh* + *b* auch in KAI 181, Z. 4.7 „sehen mit dem Ausdruck einer Gefühlsbewegung“.⁸⁶ Gen 41, 33 und 1 Sam 16, 17 bieten beidemal die Aufforderung, eine bestimmte Person zu sehen, die bestimmte Eigenschaften haben soll. Nur 1 Sam 16, 17 enthält mit *ly* die Angabe, für wen die gesehene Person bestimmt ist, in Gen 41, 33 könnte sinngemäß *lk* „dir“ ergänzt werden. *rʿh*-G hätte in diesen Fällen die Bedeutung „jem. für sich sehen“ + „jem. für sich aussuchen“; nicht jedoch *lpny* „vor mir“ in Gen 7, 1; während das *lw* „für ihn“ in Gen 22, 8 stellvertretend (ungleich *tht*) gemeint ist. In den erstgenannten Fällen bildet die mit *l* markierte Präpositionalverbindung die Relation des Habens mit dem Subjekt. Das gesehene Objekt wird in eine Beziehung zum Subjekt gesetzt, die nicht einfach als +commodi „zu Gunsten von“ aufzufassen ist.⁸⁷ Verbindungen mit *l* sind nicht bezeugt, gegen Genesis, 735a mit Hinweis auf Dtn 33, 9.⁸⁸ S. o. zu Gruppe 1.⁸⁹ Sonst mit einfachem oder doppeltem Sy2, s. o. zu Fall 1.

Präpositionalphrase das Merkmal +Haben, ist also entweder Sy3 oder C-commodi, die das Gesehene dem Verfügungsbereich des Sehenden zuordnen.

Auffällig ist nicht nur die geringe Zahl möglicher Konstruktionen, sondern vor allem, daß in jedem Stamm ein direktes Objekt bezeugt ist, welches zwischen G- und N-Stamm mit einem Präpositionalobjekt austauschbar ist. Schwieriger gestaltet sich die Unterscheidung zwischen G-, N- und H-Stamm. Traditionellerweise wird das Verhältnis zwischen den Stämmen als Reflexiv/Tolerativ zu G und als Kausativ zu G gedeutet, wobei für N-Stamm in selteneren Fällen +Passiv zu D- oder H-Stamm notiert wird⁹⁰. Auf der Satzoberfläche werden diese Merkmale als Syntagmenminderung bzw. -vermehrung beschrieben⁹¹. Die Schwierigkeit einer allzu pauschalen Verwendung dieser Beschreibungskategorien liegt darin, daß Merkmale +agens oder +patiens in den Transformationen erhalten bleiben müssen. Syntagmenvermehrung im Kausativ bedeutet demnach:

- (1) David[+agens] sieht Paul[+patiens]
 (2) Hans[+causativ] veranlaßt David[+patiens], daß
 David[+agens] Paul[+patiens] sieht⁹².

Syntagmenminderung im Reflexiv bedeutet:

- (3) Hans[+causativ] veranlaßt David[patiens], daß
 David[+agens] ihn[= Hans = patiens] sieht.

Im Reflexiv eines Kausativs fällt also Sy2b bzw. Sy4 durch Identität mit +causativ aus und ermöglicht zugleich die Austauschbarkeit von Sy2/Sy2b mit Sy4.

Genau diese Transformation gilt für das Verhältnis zwischen N- und H-Stamm bei *r'h* „sehen“.

Nach den bisherigen Überlegungen ließen sich für den N-Stamm von *r'h* die folgenden Funktionen angeben:

1. Passiv zu G „gesehen werden“, 2. tolerativ zu G „sichtbar s./w.“ oder +direktiv „sichtbar s./w. in Richtung auf“, 3. reflexiv zu H „jemandem sich zeigen“, 4. reflexiv +direktiv zu H „in Richtung auf/in Beziehung zu jemandem sich zeigen“.

Für die einzelnen Konstruktionen von *r'h*-N-Stamm können somit folgende Bedeutungsveränderungen zur Diskussion gestellt werden. Neben die einfache Aussage, daß etwas „gesehen, sichtbar wird“ (I), treten mittels der Präpositionen *b*, *l*, *ʿl* und *ʿt* (II-V) erweiterte Aussagen, die ihrerseits nochmals weiter spezifiziert werden können (VI-XX).

1.2.1. Absolute Konstruktionen und Kontextilgung

Der sogenannte absolute Gebrauch des Verbuns läßt sich nur in wenigen Fällen als eine allgemeine Sichtbarkeit/gesehen werden feststellen.⁹³

⁹⁰ Vgl. Irsigler, Einführung, 88; E. Jenni, Lehrbuch der hebräischen Sprache des Alten Testaments, Basel-Frankfurt 1981, 131; s. aber G. Bergsträsser, Hebräische Grammatik, Leipzig 1918, § 16d zu *r'h* mit Hinweis auf Kausativ-Stamm.

⁹¹ Vgl. Richter, Grundlagen BIII, 122, 126f., 128f.

⁹² Unglücklicherweise behandelt B.J. Bicknell, Passives in Biblical Hebrew, Ann Arbor 1987, 78, das Merkmal +agens im Kausativ als Dativ.

⁹³ Jes 47, 3 und Jer 13, 26 von einem persönlichen Makel; in Gen 1, 9 vom Festland.

Gen 1, 9	„und das Trockene Land möge sichtbar werden“
1 Kön 6, 18	„kein Stein war zu sehen“ (sc. sondern nur Holz)
Jes 47, 3	„deine Schande möge sichtbar werden“ (vgl. Jer 13, 26).

Daneben setzt der jeweilige Kontext präpositionale Verbindungen voraus, die zum Verbum gehören könnten, mit *Ortsangabe*: 1 Kön 6, 18: Steine $\text{'} + \text{ON}$ (am Tempel); Num 17, 7: Herrlichkeit Jahwes ließ s. sehen/wurde gesehen: $\text{'} + \text{ON}$ (am Offenbarungszelt); Jes 16, 12: Moab $\text{'} + \text{ON}$ (auf der Bamah). 2 Sam 22, 16//Ps 18, 16 enthalten einen mit *b* bzw. mit *mn* konstruierten präpositionalen Infinitivus constructus, der als Instrumentalis bzw. Auctoris das Agens bezeichnet. In Ex 33, 23 (vom göttlichen Angesicht) wäre statt 3. pl. c. PK eine 2. sg. m. zu erwarten, die semantisch als Angabe eines agens diene.

1.2.2. Konstruktionen mit '

Diese Konstruktion bildet mit 38 Belegen die umfangreichste Gruppe der Belege⁹⁴. Ist nicht Jahwe, sein Engel oder seine Herrlichkeit Subjekt der Aussage, so kann der Vorgang des Sehens zwischen Elia und Ahab (1 Kön 18, 1.2.15), zwischen Joseph und seinem Vater (Gen 46, 29) oder die Vorstellung eines Kranken beim Priester (Lev 13, 7.19) gemeint sein.

Die jeweils mit ' markierte präpositionale Ergänzung repräsentiert semantisch und logisch das Agens des aktiven Sehens; was gesehen wird, ist ausweislich der Kongruenz mit dem Verb⁹⁵ als grammatisches Subjekt realisiert.

In allen übrigen Fällen ist es Jahwe/Elohim/Gott, sein Bote/Engel oder die göttliche Herrlichkeit, die von einer mit ' markierten Person wahrgenommen wird. Jedoch ist der Personenkreis beschränkt. Als einzelnen Personen läßt sich Jahwe sehen dem: Aaron, Gideon, Manoach u. seiner Frau, Mose und Samuel, einem Kollektiv nur in Form „der ganzen Versammlung“ bzw. „dem ganzen Volk“ (Lev 9, 23; Num 16, 19). Um folgende Angaben von Ort und Zeit kann die Aussage vom göttlichen „sich zeigen“ erweitert werden:

a) Ort:

Gott -- ganz Israel	am/im Zelt der Begegnung: Num 14, 11
Gott -- Salomo	in Gibeon: 1 Kön 9, 2
Gott -- Abraham	bei der Eiche v. Mamre: Gen 18, 1
Gott -- Jakob	in Lus in Kanaan: Gen 48, 3.

b) Zeit

Gott -- Jakob	Inf. der Bewegung: Gen 35, 9
Gott -- Salomo	in der Nacht: 2 Chr 7, 12
Gott -- Isaak	in der Nacht: Gen 26, 24.
Gott -- Jakob	Inf.
Gesicht -- Daniel	„zuerst“?

In Ex 6, 3; 1 Kön 3, 5 und Ex 3, 2 sind die mit *b* markierten Präpositionalphrasen gesondert zu diskutieren.⁹⁶ Während die Präposition *b* den Ort der Tätigkeit oder

⁹⁴ S. o. Gruppe II, VI, VII, VIII.

⁹⁵ Ex 23, 17 bildet zusammen mit seinen Paralleltexten, die u. A. die Konstruktion ' + Angesicht Jahwes verwenden, einen Sonderfall.

⁹⁶ S. u.

die Zeit bezeichnet, wird das wahrnehmende Agens mittels der Präposition *ʔ* eingeführt.

Aufgrund des allgemeinen und auch im G-Stamm in Jes 17,7 vorliegenden Richtungsbezuges der Präposition *ʔ* darf nicht nur ein richtungsbetonter Vorgang für den N-Stamm, sondern gerade auch ein Charakteristikum des Verbs *rʕh* vermutet werden. Die hier zwischen Menschen bzw. zwischen Gott und Mensch stattfindenden Vorgänge können somit als „sich zeigen / sichtbarwerden in Richtung auf jemanden“ verstanden werden. Die Betonung liegt in diesen Fällen auf dem richtungsmäßig anvisierten Ziel der Handlung. Gen 46,29; 1 Kön 18,1.2.15 und Lev 13,7.19 unterstreichen diesen Richtungsbezug durch eine explizit oder implizit parallel verlaufende Handlung des Gehens oder des aufeinander-Zugehens; diese fehlt bei göttlichem Subjekt⁹⁷.

1.2.3. Konstruktionen mit *l*

Mit einem göttlichen Subjekt ist diese Kombination nur dreimal belegt in 2 Chr 3,1 (Jahwe von David [auf dem Berg]); 2 Chr 1,7 (Jahwe von Salomo [in der Nacht]) und Jer 31,3 (von der Ferne her mir). Neben Orts- und Zeitangabe des Vorgangs (*b*) tritt hier die Präposition *mn* zur Bezeichnung des Ausgangsortes des Geschehens und die Präposition *l* zur Bezeichnung des wahrnehmenden Agens.

Zweimal ist *l + pny(m)* mit Subjekten der Sachklasse im Sinne eines „sichtbar werdens vor(her)“, „gesehen werden/haben“ in Dan 1,13 und 2 Chr 9,11 bezeugt. Temporalen Charakter hat *l* in Ri 19,30, wenn es zusammen mit *d* eine Zeitspanne angibt, in der etwas sichtbar war. Ein visionäres Sehen meint Ez 10,8 „das Bild einer Menschenhand zeigte sich an (*l*) den Keruben unter den Flügeln“. *l* gibt allerdings weder *patiens* noch *agens* an, sondern bildet vielleicht eine Analogie zu Ri 19,30 im Sinne „wo war es sichtbar“ und im Gegensatz zu Ortsangaben mit *b* der Gestalt „im Tempel wurde etwas an etwas gesehen“. Die restlichen Belege dürfen wohl in ähnlichem Sinne verstanden werden als „gesehen/entdeckt werden bei jemandem/etwas“⁹⁸.

l steht damit auf der Oberfläche und als Indikator des wahrnehmenden Agens in Opposition zu *ʔ* und bezeichnet, wie Ex 13,7; Dtn 16,4; Lev 14,35 voraussetzt, eine Haben-Funktion. Was gesehen wird, ist unmittelbar verbunden oder im Besitz der mit *l* markierten Person oder Sache: „bei jmd./an etwas“.

Sollte *l* die Funktion der Herstellung dieser Haben-Beziehung im N-Stamm beibehalten, wäre in Fällen mit göttlichem Subjekt auch die Übersetzung „X wurde sichtbar für Y“ = „Y hatte ein Gesicht von X“ möglich.

1.2.4. Konstruktionen mit *ʔ*

In vier Fällen ist Jahwe oder seine Herrlichkeit das Subjekt der Aussage (Sach 9,14; Jes 60,2; 2 Sam 22,11; Lev 16,2). Für 2 Sam 22,11 ist der Beleg angesichts der Parallelstelle in Ps 18,11 äußerst unsicher. Das göttliche Sichtbar-Werden ereignet sich dabei 1. über den Söhnen Zions, 2. dem personifiziert angesprochenen Jerusalem und 3. über der Sühneplatte⁹⁹. Die übrigen Belege in 1 Kön 8,8

⁹⁷ S. u. zu 2.

⁹⁸ Ex 13,7; Dtn 16,4 Sauerteig bei NN oder Lev 14,35 vom Aussatz im Haus.

⁹⁹ Die Konstruktion *b* + Wolke in Lev 16,2 ist zusammen mit anderen Fällen gesondert zu diskutieren.

par. 2 Chr 5,9 beziehen sich auf die Tragegestangen der Lade, die „vom Heiligtum aus“ (*mn*) auf/am (*ʾl*) Allerheiligsten zu sehen waren“. In diesem letzten Fall jedoch markiert die Präposition *mn* nicht den Standort des Kausativs: vgl. „von ferne her ließ sich Jahwe sehen“ (Jer 31,3), sondern meint den Standort des wahrnehmenden agens: vom Heiligtum aus konnte man die Stangen im Allerheiligsten erblicken – andernfalls müßte es heißen „vom Allerheiligsten her ließen sich die Stangen sehen“.

Singulär sind Konstruktionen mit *ʾd* und *mn*. Während im ersten Fall 1 Kön 10,12 allgemein gesagt wird, solcherart Holz „wurde bis (*ʾd*) zum heutigen Tag nicht gesehen“, also passivisch gemeint und mit einer Zeitbestimmung verbunden ist, bezieht sich Dan 1,15 auf das Aussehen Daniels und seiner Knechte. „(*mn*) Nach den 10 Tagen . . . sahen sie besser aus als (*mn*)“ die Kinder des Königs.

Die verbleibende Hauptgruppe der Belege mit einfacher oder doppelter Präpositionalgruppe mit *b* steht nach der bisherigen Durchsicht unter dem Verdacht, daß hier gar keine eigenständige Konstruktion vorliegt, sondern daß auch diese Belege, wie diejenigen von *ʾl + b*, *l + b* etc., Erweiterungen einer bereits bestehenden Aussage bilden, die den geschilderten Vorgang hinsichtlich von Zeit und Ort näher bestimmen.

Zum Ausdruck eines allgemeinen Sichtbar- oder Gesehenwerdens steht *rʾh* N-Stamm mit einer Zeitbestimmung oder Ortsbestimmung:

Gen 8, 5 von den Priestern im 10. Monat

Hld 2,12 von den Blumen im Land

2 Kön 23,24 von Priestern, Kultgeräten im Land

Ez 21,29 von Sünden in den Werken der Menschen

und im medizinischen Sinne von Geschwüren zu bestimmter Zeit am Körper oder an Gegenständen.

Das göttliche „sich zeigen“ ist in 1 Sam 3,21 um die Ortsbestimmung „in Silo“ erweitert, vom Kontext her könnte *ʾl + Samuel* ergänzt werden. In Ex 16,10 wendet sich die Versammlung (*ʾl*) „zur Wüste“, und siehe die Herrlichkeit Jahwes zeigte sich als/in/mittels (*b*) einer Wolke“. Falls Gen 22,14 N-Stamm zu vokalisieren wäre, zeigte Jahwe sich „auf dem Berg“ dem Abraham. In Gen 9,14 leitet *b* eine infinitivische Zeitbestimmung ein und dient zur Bezeichnung dessen, wo (*b + Wolke*) der Bogen zu sehen ist. In Dtn 31,15 läßt sich Jahwe dem Kontext nach dem Mose und Josua „im Zelt der Begegnung als/in/mittels einer Wolkensäule“ sehen¹⁰⁰.

Die Konstruktionen mit göttlichem Subjekt und *b* dienen auch hier zur Markierung WO (Wolke, Berg, Silo), WANN/BIS WANN (Koordination mit anderem Geschehen) etwas gesehen werden kann¹⁰¹.

Damit läßt sich für die mit *b* eingeleitete Präpositionalgruppe keine andere Funktion als die bereits beobachtete Bildung von Orts- und Zeitangaben beschreiben und läßt zugleich vermuten, daß die Präposition *b* keinen Einfluß auf die Verbsemantik ausübt.

¹⁰⁰ Ri 5,8 und Num 14,14 lassen kaum eine sichere Aussage zu.

¹⁰¹ Zu Ex 16,10; Gen 9,14; Dtn 31,15, s. u.

1.2.5. Konstruktionen mit \dot{t}

Alle Fälle, in denen $r'h$ -N zusammen mit \dot{t} in einem Satz belegt ist, werden in der Regel als Grundstamm gelesen bzw. \dot{t} wird zu \dot{l} geändert.¹⁰²

Insgesamt sind sechs Fälle belegt, die untereinander literarisch abhängig sind und sich auf eine jährliche Begehung beziehen: Ex 23,17 (l c Samar. \dot{t}); Ex 34,23.24; Dtn 16,16; 31,11 und 1 Sam 1,22. Die zusätzlichen mit b eingeleiteten Präpositionalgruppen in Ex 34,24 und Dtn 31,11 entsprechen der bereits bekannten Funktion als Orts- oder Zeitangaben und können so außer Betracht bleiben.

Inhaltlich sollen alle Männer Israels dreimal im Jahr $R'H$ -N: \dot{t} $pn\dot{y}$ + GN, wobei die N-Stamm Bedeutung von $r'h$ auch in diesen Fällen grundsätzlich reflexiv/olerativ bzw. passivisch ist. Als Lösungsmöglichkeiten bieten sich entweder eine Änderung des N-Stammes in den G-Stamm an: „sie sollen das Antlitz Gottes schauen“¹⁰³, oder aber die von König favorisierte Auffassung, daß \dot{t} hier nicht das direkte Objekt (Sy2) markiere¹⁰⁴, sondern Präposition sei: „sie sollen sich sehen lassen *beim* Angesicht Gottes“. In diesem Falle wäre jedoch zu fragen, warum dann nicht eine der üblichen Konstruktionen mit $lpn\dot{y}$, l oder mit \dot{l} gewählt worden ist, bzw. inwieweit $r'h + \dot{t} + pn\dot{y}$ + GN nicht eine idiomatische Redewendung darstellt.

Die Problemlage zum Verständnis von $r'h$ N + \dot{t} wird allerdings nochmals kompliziert durch die Tatsache, daß mit einer dogmatisch orientierten N-Stamm-Punktation für ursprünglichen Grundstamm von 1 Sam 1,22 her nicht gerechnet werden kann. Wollte man auch hier Grundstamm lesen und damit den Konsonantenbestand erhalten (3.Sg.m. SK-N), so wäre nur die Annahme möglich, daß 1.Pl.c. PK-G „und wir werden sehen das Angesicht Jahwes“ gemeint wäre.

Diesem kollektiven Verständnis widerspricht jedoch die generelle Betonung, daß „alle Männer von dir“ dreimal im Jahr diese Zeremonie zu vollziehen haben. Ebenfalls verbietet der singularisch formulierte Kontext – Elkana ist allein Subjekt der Aussagen – die Annahme, daß Hanna an der Zeremonie selbst beteiligt gewesen sein könnte.

Ohne Präposition und aufgrund von Subjekt-Verb-Kongruenz in typischer Stellung eines 2. Syntagmas begegnet die Wendung $pn\dot{y}$ + GN auch in Ex 23,15: „sie sollen sich nicht zeigen <mein Angesicht> mit leeren Händen“ und in Ps 42,3b: „wann kann/darf ich kommen und mich zeigen <das Angesicht Gottes>?“ und in Jes 1,12 „wenn ihr kommt, um euch zu zeigen <mein Angesicht>...“.

Auf der Oberfläche trägt die an 1. bzw. 2. Position nach dem Verb stehende NG das Merkmal +patiens, logisch aber das Merkmal +agens. Im Vergleich der Festkalender-Notizen von Ex 23,15 mit Ex 34,23 und Ps 42,3:

Ex 23,15: $wl' yr'w pn\dot{y} ryqm$ „nicht sollen sie (agens) sich zeigen meinem Angesicht (patiens) mit leeren Händen“ (vgl. Ex 34,20);

Ex 34,23: $yr'h kl zkwrk \dot{t} pn\dot{y} h'dn yhw$ „jeder deiner Männer (agens) soll sich zeigen dem Angesicht des Herrn (patiens)“; und

¹⁰² Gesenius s. v. 735b. und KBL³ s. v. *panäh* 888.

¹⁰³ So auch beispielsweise J. Reindl, Das Angesicht Gottes im Sprachgebrauch des Alten Testaments, Erfurter Theologische Studien 25, Leipzig 1970, 150ff.

¹⁰⁴ S. o. zu $r'h$ -H-pass mit \dot{t} .

Ps 42, 3: *w'r'h pny 'lhym* „wann darf ich (agens) mich zeigen dem Angesicht Gottes?“

wird deutlich, daß Sy2 auf der Oberfläche das Merkmal +patients trägt, während es semantisch und logisch aber agens des Sehens bleibt.

Die agens-patiens-Opposition operiert damit nicht nur auf der Satzoberfläche, sondern auch logisch und bildet eine Opposition zur Oberfläche. Für alle Fälle, in denen N-Stamm mit Sy2 konstruiert wird, behält das Sy2 das Merkmal +patients¹⁰⁵. Dies gilt auch für die Fälle, in denen vermeintliche Inkongruenz vorliegt, wie 1 Kön 2, 21 „gegeben wurde die Abisag (patients) ... dem NN zur Frau <von NN +agens>, oder Gen 4, 18 „und geboren wurde dem Henoch Irad (+patients) <von NN +agens>. Wie besonders Ps 42, 3 zeigt (1 sg c-PK), herrscht im Passiv- oder Reflexivverhältnis Kongruenz mit dem (nichtrealisierten) Agens¹⁰⁶.

Für die Bestimmung der Transformationen scheinen somit nicht nur Oberflächenmerkmale ausschlaggebend zu sein, sondern zusätzliche Merkmale wie 1. agens, patients und causativ der logischen Handlungsauffassung, 2. der Richtungsbezug der ausgedrückten Handlungen bei Verben ohne Merkmal +Bewegung, und 3. die Formalisierung der oberflächenhaft ausgedrückten Handlung in deren logische Abfolge (z. B. beim Kausativ).

(1) X[+causativ] veranlaßt den Y[+patients], (2) daß Y[+agens] an Z[+patients] etwas tut.

Was auf der Oberfläche als einfache agens-patiens-Relation erscheint, erweist sich bei näherer Betrachtung als die Umwandlung eines 1. patients in ein agens unter Zufügung eines 2. patients. Im entsprechenden Reflexiv dazu sind X und Z referenzidentisch, so daß formalisiert gilt:

X veranlaßt Y, daß Y an X etwas tut. Die oberflächenstrukturelle und logische Valenz differiert also um den Faktor 1. Für das konkrete Problem eines zweiten Syntagmas im N-Stamm von *r'h* „sehen“ bedeutet dies – und liegt bereits implizit der Bedeutung „sich zeigen“ zugrunde –, daß hier ein Reflexiv zum H-Stamm gebildet wird:

X (Sy1) veranlaßt den Y (Sy2), daß Y den X sieht, vgl. Ex 34, 23: „jeder deiner Männer möge das Angesicht des Herrn Jahwe veranlassen, daß es sie sehe“ (jeder deiner Männer möge sich dem Angesicht des Herrn zeigen).

Diese Regel gilt generell für alle Sy2 auf der Satzoberfläche, die die Merkmale +affiziert/+belebt tragen und semantisch eine sinnvolle Reflexivbildung zulassen.

1.3. *b* zur Bestimmung göttlicher Präsenz

Es bleiben diejenigen Fälle zu diskutieren, in denen *b* nicht mit Sicherheit eine

¹⁰⁵ In diese Fallgruppe wäre auch einzuordnen: *wjwld lhnwk 't 'yrd* „geboren wurde dem Henoch der Irad“, wobei „der Irad“ Objekt des Gebärens, das zugehörige Subjekt aber ungenannt wäre. Andererseits wäre aber auch möglich zu übersetzen: „Da wurde von Henoch Irad gezeugt“ mit einem Sy11 als Agentiv, s.o. S. 167. Angesichts dieser Schwierigkeiten kommt auch Müller, Bib 66, 406 nicht daran vorbei, zwischen NP + 't + N-Stamm eines intransitiven Verbs mit NP + 't + („passivisches“) Ni. eines transitiven Verbs zu unterscheiden.

¹⁰⁶ Die wenigen Fälle von Inkongruenz sind genauso wenig signifikant wie Inkongruenz beim transitiven Verb im Aktiv, wenn das Subjekt nicht VOR dem Verb steht.

Orts- oder Zeitangabe einleitet, die sich auf Subjekt und Objekt der Handlung gleichermaßen bezieht:

1. Dtn 31,15: Da zeigte sich Jahwe (*b*) im Zelt der Begegnung (*b*) in/als/mittels(durch) eine Wolkensäule und die Wolkensäule stand (*l*) über/auf dem Eingang des Zeltes;
2. Lev 16,2: ... daß er nicht sterbe, denn (*b*) in/als/mittels(durch) eine Wolke will ich mich zeigen auf/über der Versöhnungsplatte;
3. Ex 6,3: ... und ich habe mich zu (*l*) Abraham, Isaak und Jakob hin gezeigt (*b*) als El Schadday und meinen Namen, Jahwe, habe ich ihnen (*lhm*) nicht bekannt werden lassen.
4. 1 Kön 3,5: (*b*) In Gibeon zeigte sich Jahwe (*l*) Salomo (*b*) in/als/mittels(durch) einen Traum der Nacht (nächtlichen Traum).
5. Ex 16,10: Und als Aaron zur ganzen Gemeinde der Israeliten gesprochen hatte, da wandten sie sich (*l*) zur Wüste, und siehe: die Herrlichkeit Jahwes zeigte sich (*b*) in/als/mittels(durch) eine Wolke.

Geht man von der bisherigen Funktion der Präposition *b* als Orts- oder Zeitbestimmung¹⁰⁷ aus, so fällt auf, daß außer in „in Gibeon/im Zelt der Begegnung“ keine geographische Ortsangabe auf die Präposition *b* folgt.

Für die o.g. Fälle erhebt sich die Frage, in welchem Sinne Wolke, Wolkensäule und Traum aufzufassen sind. Wie die Wendung „und Mose ging mitten in die Wolke hinein“ (Ex 24,18) zeigt, können die Wolke und wohl auch die Wolkensäule im Sinne eines betretbaren Raumes verstanden werden, so daß analog den Ortsangaben auch hier mit einer (doppelten) Ortsbestimmung, d.h. Lokalisierung Jahwes zu rechnen ist. Jahwe bzw. seine Herrlichkeit zeigt sich an einem bestimmten geographischen Ort *in einer Wolke*. Die zur Debatte stehende Präpositionalphrase enthält damit keine von der Verbsemantik geforderte Ortsergänzung, sondern eine Zusatzinformation, die durch die zentrale Aussage von der Wolke im Sinaigeschehen¹⁰⁸ veranlaßt ist.

In Ex 6,3 bilden die beiden Namen, El-Schaddai und Jahwe, eine Antithese in den zwei, mit dem Verb im N-Stamm (*r'h, yd'*), vorliegenden Sätzen. Die Präposition *b* unterstreicht dies. Paraphrasierend wäre zu umschreiben „mit/unter dem Namen El-Schaddai habe ich mich gezeigt ... meinen wirklichen Namen aber, Jahwe nämlich, habe ich nicht ...“. Hier wäre also eine instrumentale Funktion der Präposition bei ungegenständlichem Charakter des zugehörigen Nomens anzunehmen.

Das göttliche Sichzeigen in 1 Kön 3,5 hat sowohl eine zeitliche (Nacht) wie auch eine instrumentale Komponente (Traum). Der instrumentale Charakter hier ist aber vom vorherigen Beispiel durch die unterschiedliche Klassifizierung des Referendums variiert. Während dort an eine namentliche Vorstellung gedacht ist, meint das Sehen in 1 Kön 3,5 einen halbbewußten Wahrnehmungsvorgang ähnlich einer Vision oder tranceartigen Erlebnissen.

Die Präposition *b* dient in diesen letzten Fällen zur Einführung eines Wahrnehmungsmediums mit „instrumentalem“ Charakter, wobei durch göttliches Subjekt

¹⁰⁷ Nur in Ps 18,16 steht kontextgetilgtes *b* neben *min* und bezeichnet entweder einen präpositional gebildeten Agentiv oder ein C-caus.

¹⁰⁸ Vgl. B. Janowski, Sühne als Heilsgeschehen, WMANT 55, Neukirchen-Vluyn 1982, 299ff.

und Richtungsbetonung zugleich angegeben wird, wer den jeweils menschlichen Wahrnehmungsprozeß veranlaßt, etwa im Unterschied zu der Aussage „und in der Nacht träumt Salomo von Jahwe“.

Aus einem Vergleich der Belege mit göttlichem agens, das zugleich wahrgenommenes patiens ist, mit den übrigen Stellen geht hervor, daß die Initiierung des Sehens nicht nur durch den N-Stamm, sondern zusätzlich durch die Präposition *ʔ* markiert wird. Im Unterschied zur Wahrnehmung eines Gegenstandes, dessen Sichtbarkeit diesem quasi materialiter anhaftet, bezeichnet *rʔh-N + ʔ* die Unverfügbarkeit des Agens und markiert speziell bei göttlichem Subjekt den willentlichen Entschluß/Vorbereitungsakt, um sich einem ganz bestimmten Partner zu zeigen.

1.4. Die Bedeutung von *rʔh-N*-Stamm

Anhand der vorgelegten Überlegungen und Diskussionen sollen hier folgende Bedeutungsspektren für *rʔh-N*-Stamm angenommen werden:

1. mit Sy1 allgemein: „sichtbar sein/werden“
2. mit Sy2 „x veranlaßt y, daß y den x sieht“
3. mit Sy1 Sy4 (*ʔ*) „sich zeigen / gesehen werden auf/über“
4. mit Sy1 (+ belebt) Sy3 (+ belebt) „sich jemandem zeigen“
5. mit Sy1 (+ unbelebt) Sy3 (+ unbelebt) „etwas zeigt sich/ wird sichtbar bei etwas“
6. mit Sy1 (+ unbelebt) Sy4 (+ unbelebt: *tht*) „etwas zeigt sich/wird sichtbar an/unter etwas“
7. mit Sy1 (+ belebt) Sy4 (+ belebt: *ʔ*) zeigt sich/wird sichtbar in Richtung auf jemd.“
8. Die Präpositionen *b*, *l*, *d* werden regelmäßig für eine Orts- oder Zeitangabe verwendet, die auf den Vorgang der Wahrnehmung und die Akteure bezogen ist
9. *b* oder *mn* kann den Agentiv angeben, das, wodurch die Sichtbarkeit eines Gegenstandes hervorgerufen wird
10. *mn* kann den Ausgangspunkt der Verbalhandlung (in bezug auf ein Ziel) angeben
11. *mn* kann auch den Ausgangspunkt der logischen Handlung, der Wahrnehmung angeben
12. *ʔ* und *tht* bezeichnen in vertikaler Richtung den Ort des wahrgenommenen patiens
13. *b* bezeichnet das Wahrnehmungsmedium.

Damit ergäbe sich die folgende Formalisierung:

Sy1 { + Sache }	+ V + <i>l</i> { + Sache/ + Pers. }	bei/an = Ort/Besitzer
Sy1 { + Pers. }	+ V + <i>ʔ</i> { + GN }	wen veranlassen
Sy1 { + Sache/ + Pers. }	+ V + <i>ʔ</i> { + Sache/ + Pers. }	auf/über = vertikaler Ort
Sy1 { + Pers. }	+ V + <i>l</i> { + Pers. }	wem: Relation
Sy1 { + Pers. }	+ V + <i>ʔ</i> { + Pers. }	zu wem hin: in Richtung auf.

II. Religionsgeschichtlich

2.1. Die Wahrnehmung Gottes

Theologisch und terminologisch stand zur Diskussion, inwieweit Konstruktionsfiguren und Wortklassen zu einer semantischen Differenzierung zwischen „gesehen

werden“, „sich zeigen“ und „erscheinen“ berechtigen, welche konkreten Wahrnehmungsmöglichkeiten dessen, „was gesehen wird“, bestehen und wie Aktions- und Rollenverteilung realisiert sind.

Besonders die Frage nach den Wahrnehmungsmöglichkeiten des bildlos verehrten israelitischen Gottes erweist sich als dringendes Desiderat angesichts des Gegensatzes zu Mesopotamien oder zur griechischen Antike, insofern dort die göttliche Epiphanie als Ausfahrt des Gottesbildes, zumeist in feierlicher Prozession realisiert ist¹⁰⁹. Dieser Gegensatz läßt zudem die Frage entstehen, inwieweit das Alte Testament an Epiphanie-Formen der Umwelt partizipiert und diese womöglich ikonoklastisch uminterpretiert.

Die eingangs zitierte Auffassung von einer „leibhaften“ Wahrnehmung der göttlichen Erscheinung kann aufgrund der abschließenden Überlegungen zur Bedeutung von *r'h-N* als grundsätzlich verschieden zur Wahrnehmung von Gegenständen differenziert werden. Bedeutung und Bedeutungsspektrum von *r'h-N* geben zu erkennen, daß ein gegenständliches, „leibhaftiges“ Sehen aufgrund einer *sichtbaren Qualität des Gegenstandes selbst* für Aussagen über Jahwe nicht vorausgesetzt werden kann. Wenn Jahwe „sich zeigt“, dann ist nicht nur aufgrund der göttlichen Qualität des Subjekts, sondern auch sprachlich festgelegt, daß seine Sichtbarkeit als immer erst neu zu vollziehende Handlung gedacht ist. Obgleich jeweils ein Mensch oder eine Menschengruppe Jahwe „sieht“, sind sie nie von sich aus Sehende, sondern Empfänger des göttlichen Sichzeigens. Besonders die nahezu ausschließlich für das göttliche Sich-zeigen reservierte Konstruktion mit *ʾ* unterstreicht diesen Sachverhalt.

Von der Unschärfe der in den Lexika gegebenen Bedeutungen von *r'h-N*-Stamm ist ferner nicht zu trennen, daß Begriffe wie „Epiphanie“ und „Theophanie“ nicht einheitlich verwendet werden.

Während Weniger das „Erscheinen der gerufenen Gottheit“ als *Epiphanie* (= Advent), ihre Anwesenheit als *Parusie* und allgemein das Erscheinen von Göttern als *Theophanie* definiert¹¹⁰, behält Jeremias den Begriff *Theophanie* für Auftritte Jahwes vor, die „nur an den Begleitumständen seines Kommens“ erkannt werden können¹¹¹, mit Angst und Schrecken verbunden sind und ein unmittelbares Sehen Jahwes ausschließen. Davon sind die Formen göttlicher *Epiphanie*, die die Wahrnehmung der Gestalt Jahwes oder seiner Erscheinungsform implizieren und „segenreich“ sind¹¹², zu unterscheiden.

¹⁰⁹ Für Mesopotamien ist etwa an die sog. Besuchsfahrten der Götter zu denken, wenn sie zu Wasser oder zu Land allgemein sichtbar transportiert werden, vgl. H. Otten, *Götterreisen* B., RIA 3, 483; A. W. Sjöberg, *Götterreisen* A., RIA 3, 480–483; R. M. Böhmer, *Götterprozession in der Bildkunst*, RIA 3, 479–480.

Im griechischen Raum vgl. z. B. die Anthesterien-Prozession oder die Peplos-Prozession der Panathenäen. Innerhalb der antiken Theoxenien scheint die Form der Anwesenheit eines Gottes nicht präzisiert zu werden. Ebenfalls geht aus den Adventsliedern nicht hervor, wie die göttliche Präsenz vorzustellen ist, vgl. L. Weniger, *Theophanien, altgriechische Götteradvente*, ARW 22 (1923/4), 22ff., 35ff.

¹¹⁰ Ebd., 20f.

¹¹¹ J. Jeremias, *Theophanie*, WMANT 10, Neukirchen-Vluyn 1977², 1.

¹¹² A. a. O., 1f. C. Westermann, *Lob und Klage in den Psalmen*, Göttingen 1977⁵, 69ff., bezieht „Epiphanie“ auf das seinem Volk zu Gute kommende Kommen Jahwes, „Theophanie“ auf die Offenbarung an einen Mittler.

Der Ausgangspunkt zur Definition der Termini ist auch hier die Frage, zu welchem Zweck Jahwe wem erscheint bzw. mit welchen Konnotationen das göttliche Erscheinen verbunden ist.

Mit den antiken Nachrichten über *Epiphanien* stimmt innerhalb dieser Differenzierungen überein, daß Epiphanie ein kultisches oder geschichtlich erlebtes Erscheinen der Gottheit in Festen und Visionen meint¹¹³.

Diese der hebräischen Sprache fremden begrifflichen Unterscheidungen werden durch die Wiedergabe von *r'h-N* in LXX durch das Passiv von *horaw* mit zusätzlichen Interpretationsproblemen belastet.

Zum einen weisen die griechischen Lexika für die entsprechende Passiv-Bedeutung mit „sichtbar werden, sich zeigen, erscheinen“ dieselben Angaben auf, wie man sie für *r'h-N* findet. Zum anderen bildet der Aor.Pass. in den älteren ntl. Texten den t.t. für die Offenbarung des auferstandenen Christus (1 Kor 15, 5 ff.)¹¹⁴ und verweist damit auf einen besonders in der Paulus-Exegese diskutierten Sachzusammenhang.

Die im NT übliche Konstruktion mit dem Dativ für den Adressaten der Erscheinung wählt LXX bei den meisten Belegen von *r'h-N*, und zwar ohne Rücksicht auf Präpositionen im MT¹¹⁵. Durchgängig ἐν (nicht δία) verwendet LXX für *b + 'mwd/'nn* und läßt damit ebenso die Frage nach einer lokalen oder instrumentalischen Bedeutung der Präposition *b* offen.

Die Bedeutungsansetzung von *r'h-N* in den hebr. Lexika erscheint somit nicht als Folge einzelsprachlicher Analyse, sondern ist vermutlich durch den Sprachgebrauch im Neuen Testament und in der LXX beeinflusst¹¹⁶.

Aus dem jeweiligen Kontext der „Erscheinungsaussage“ ergibt sich über die oberflächliche Satzbetrachtung hinaus die Frage nach der Funktion der Aussage. Sie dient grundsätzlich der *Legitimation* des folgenden Geschehens. Auf das göttliche Sich-Zeigen folgen Handlungsanweisungen oder Gebotsmitteilungen¹¹⁷, Nachkommenverheißungen¹¹⁸, die Installation eines Kultortes¹¹⁹ oder Jahwes Selbstvorstellung¹²⁰. Darüber hinaus findet die Aussage im Kontext von Gebetsbitte und -erhöhung Verwendung¹²¹; sie geht der Berufung des Mose voran (Ex 3, 2) wie auch der Umbenennung Jakobs in Israel (Gen 35, 9). Num 20, 6; Ex 4, 1. 5 begegnet die Aussage zusammen mit dem Zauberstab (*mjh*) des Mose, wobei besonders Ex 4, 5 den mit dem Stab vollzogenen Zauber final begründet:

¹¹³ Vgl. Gärtner, ThBNT II, 900.

¹¹⁴ Ein passivum divinum ist durch die Kongruenz mit dem Subjekt ausgeschlossen.

¹¹⁵ *pros* für *ʾ*: Ex 6, 3; Dativ für *ʾ*: 1 Kön 18, 1; Gen 46, 29; Lev 13, 7; Gen 18, 1; 48, 3; 26, 24; für *l*: 2 Chr 3, 1; 1, 7; Jer 31, 3 (= 38, 3); für *ʾ*: 1 Sam 1, 22; Ex 34, 23; für unmittelbar auf das Verb folgenden Satzteil: Ps 42, 3; Jes 1, 12.

¹¹⁶ Besonders in den Fällen, wo im N-Stamm ein 2. Sy vorliegt und wo auch LXX passivisch übersetzt, gäbe der reine Konsonantentext erst recht keinen Anlaß, N-Stamm zu lesen.

¹¹⁷ 1 Kön 11, 9; Ri 6, 12; Gen 26, 2; Num 16, 19; vgl. auch Dtn 31, 15.

¹¹⁸ Ri 13; Num 14, 10; Gen 18, 1; Gen 48, 3; + Selbstvorstellung und Bundesverheißung Gen 17, 1.

¹¹⁹ Gen 12, 7; Gen 26, 24; Gen 35, 1; aber auch die Akzeptierung des vorbereiteten Opfers in Lev 9, 23 f.

¹²⁰ Ex 6, 3.

¹²¹ 1 Kön 3, 5; Ps 90, 16; 1 Kön 9, 2 par. 2 Chr 7, 12.

„damit (*lm'n*) sie glauben, daß Jahwe, der Gott ihrer Väter ... sich dir gezeigt hat“.

An dieser Stelle bedarf die Erscheinung Jahwes offensichtlich eines zusätzlichen Beweises, der gleichzeitig deutlich macht, daß die Erscheinung Jahwes zur Autorisierung und Legitimation einer Person und seines Handelns dient¹²². Die Frage, wie die Wahrnehmung Jahwes konkret vorzustellen ist, liegt damit nicht primär im Interesse der einzelnen Texte. Auch dann, wenn Jahwe, sein Engel oder seine Herrlichkeit sich in der Wolke oder im Feuer zeigen, ist an keine unmittelbare Wahrnehmung gedacht.

2.2. Jahwes Erscheinen in der Wolke

Für die Fälle, in denen Jahwe oder seine Herrlichkeit in einer Wolke sichtbar wird oder sich zeigt, ist von der grundsätzlichen Bedeutung der Wolke im Sinaiereignis auszugehen. Der zentrale Text bei P^G Ex 24, 15ff. lautet:

„Da bedeckte die Wolke den Berg,
und die Herrlichkeit Jahwes ließ sich nieder auf dem Berg Sinai,
und die Wolke bedeckte ihn 6 Tage lang.
Dann rief [Jahwe] Mose am 7. Tag mitten aus der Wolke heraus,
und das Aussehen der Herrlichkeit Jahwes war wie verzehrendes Feuer auf der Bergspitze für die Söhne Israels,
und Mose ging mitten in die Wolke hinein ...
Da sprach Jahwe zu Mose:“¹²³

In dem geschilderten Geschehen bildet die Wolke den äußeren Rahmen für die sich niederlassende Jahweherrlichkeit. Wie die Wendungen *qr' mtwk/hlk btwk h'nn* zeigen, meint die Wendung eine gegenständliche Ortsbestimmung. Die Wolke bzw. der diffuse Nebel¹²⁴ wird als räumlicher Bereich gedacht, in dessen Innerem Jahwe oder sein *Kabôd* präsent und nach außen hin „wie Feuerschein“¹²⁵ vorzustellen ist. Jahwes Erscheinen in der Wolke bedeutet für den Akt der Wahrnehmung, daß die Wolke oder der Feuerschein, nicht aber Jahwe sichtbar ist. Von außen betrachtet ist die Wolke analog der Sichtbarkeit von Gegenständen das sichtbare Indiz der göttlichen Gegenwart¹²⁶, nicht aber diese selbst.

Aus dem Vergleich von Lev 16, 2bβγ mit Lev 16, 13:

„... denn auf der Versöhnungsplatte werde ich mich zeigen in der Wolke“

„Er tut das Räucherwerk auf die Glut vor Jahwe, dann bedeckt die Wolke des Räucherwerks die Versöhnungsplatte ... und er braucht nicht zu sterben“¹²⁷ wird deutlich, daß die bei P jeweils determinierte Wolke für Jahweerscheinungen reserviert ist und vermutlich einen kultischen Hintergrund hat, insofern sie in Lev

¹²² In Ex 3,16 erweist die Erscheinungsaussage die im folgenden zitierte Gottesrede als authentisch.

¹²³ Vgl. zu Text und Sache B. Janowski, s. o. A. 108.

¹²⁴ E. Jenni, THAT II, 351–353; D. N. Freedman, ThWAT VI, 270–275.

¹²⁵ Vgl. Ex 40, 36f.; Num 9, 15–23.

¹²⁶ Vgl. ähnliche Konstruktionen mit *b*: Ex 19, 18 *b's*; Ex 34, 5–7: *b'nn*; Lev 16, 2: *b'nn*; Ex 16, 10 *b'nn*.

¹²⁷ Beide Stellen gehören nach K. Elliger, Leviticus, HAT I/4, Tübingen 1966, 200f. zur Endredaktion von P.

16,13 nicht nur als Verhüllung, sondern auch zur kultischen Präsentierung/Herbeiführung der Gottesgegenwart dient¹²⁸.

Feuer, Rauch und Wolke, d.h. die klassischen Begleiterscheinungen göttlichen Erscheinens im Alten Testament, dienen auch außerhalb des Alten Testaments als Vergleichselemente zum göttlichen Schreckensglanz, der sich durch eine gleißende und für den Menschen gefährliche wie auch zu Gute kommende Lichtflut auszeichnet¹²⁹. Im Unterschied jedoch zu den atl. Aussagen ist die Gottheit nicht IN diesen Phänomenen präsent. Es handelt sich vielmehr um z.T. übertragenen Gebrauch konkreter kultischer Phänomene¹³⁰ wie das Funkeln edelsteinbesetzter Kronen oder Diademe bzw. um das „leuchten lassen der Gesichtszüge“ des Gottes. Letzteres wurde dadurch erreicht, daß mithilfe von Kultleuchten das mit einer goldenen Maske versehene göttliche Angesicht bestrahlt wurde¹³¹.

2.3. Das Angesicht Jahwes schauen

Besonders Nötscher hat dargelegt, daß die N-Stamm-Fälle mit direktem göttlichen Objekt auf dogmatische Korrekturen der Masoreten und der Septuaginta zurückzuführen seien¹³², und zwar genauer dann, wenn die Wendung im Zusammenhang eines Tempel- oder Heiligtumsbesuches stehe. Mit Reindl wird allerdings zwischen diesen vorgeschriebenen Festen und den vermutlich privat zu deutenden Stellen in Ps 42; Jes 1 und 1 Sam 1,22 unterschieden¹³³. Nötschers Belegstellen entsprechen den oben diskutierten Fällen, wo für *r'h-N* ein direktes Objekt belegt ist. Wie die Beschreibung des N-Stamms als reflexiv zum Kausativ und die Zerlegung des Kausativs in zwei parallel verlaufende Handlungen „X veranlaßt Y, daß Y den X sieht“ zeigt, ist der Sachverhalt komplizierter als angenommen.

Konkret, lassen sich unabhängig von der syntaktischen Beobachtung Gründe nennen, die die Annahme ermöglichen, daß die Wallfahrer dreimal im Jahr das Angesicht Gottes *veranlassen*, sie zu sehen, wobei vorausgesetzt ist, daß die Handlung direkt am Objekt vollzogen wird, wie es auch die neuassyrischen Quellen zum Assur-Kult bezeugen¹³⁴?

¹²⁸ Damit stünde erneut zur Diskussion, inwieweit die unter Verwendung der Elemente Rauch, Feuer und der Wolke gebildeten Theophanietexte ein konkretes kultisches Geschehen widerspiegeln, wie seinerzeit H.-P. Müller, VT 14 (1964), 183–191, vermutet hatte.

¹²⁹ Vgl. die Zusammenstellung der Belege für sum. *me-lám* „Schreckensglanz“ bei W. H. Ph. Römer, Beiträge zum Lexikon des Sumerischen (1), BiOr XXXII (1975), 145–162; und die Äquivalente zu *mela/emmu*, aram. *gd'* „luck“, „genius“, „godhead“ bzw. avestisch *xvarnah*, zu letzterem G. Widengren, Die Religionen Irans, Stuttgart 1965, 56, 58f.; A. L. Oppenheim, Ancient Mesopotamia, Chicago 1977, 98, 206. Das rein meteorologische Phänomen der Wolke ist im Ug. und Akk. durch *ʾrp* bzw. *erpetu* angesprochen.

¹³⁰ Dazu Näheres in einem anderen Zusammenhang.

¹³¹ Vgl. A. L. Oppenheim, Akkadian *pul(u)ḥ(t)u* and *melammu*, JAOS 63 (1943), 31–34; K. Deller, Die Hausgötter der Familie Šukrija S. Huja, in: Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians, ed. by M. A. Morrison, D. I. Owen, Winona Lake 1981, 47–76, 64ff. zu *šannuru ša zīmi*, einer ebenfalls im Kausativ (*namāru* Š-St.) ausgedrückten Handlung mit göttlichem Antlitz als direktem Objekt.

¹³² „Das Angesicht Gottes schauen“ nach biblischer und babylonischer Auffassung, Würzburg 1924, 88ff.

¹³³ Vgl. Reindl, Angesicht, 150ff.

¹³⁴ Vgl. Deller, a. a. O.

Nach Ex 23 und Dtn 16 handelt es sich jeweils um die drei großen Jahresfeste: das Fest der ungesäuerten Brote, Wochenfest und Laubhüttenfest. Aufschlußreich ist die Fortsetzung des ebenfalls hier einschlägigen Textes Jes 1,12 in V.15: „und beim Ausbreiten eurer Hände werde ich meine Augen vor euch verschließen (*lm H*)“¹³⁵. Trotz aller Polemik gegen die Feste ist deutlich vorausgesetzt, daß Jahwe die im Gebetsgestus vor ihn tretenden Besucher ansieht.

Nach den Kultgesetzen ist Jahwes Anwesenheit im Heiligtum im Innersten Bereich vorgestellt, so daß zwischen Tempelbesucher und der im Allerheiligsten präsent (tier)ten Gottheit mehrere abgegrenzte Bereiche treten. Die Kultordnung – und die räumliche Ordnung des Heiligtums – machen einen unmittelbaren Kontakt mit der Gottheit nicht nur unmöglich, sondern autorisieren ausschließlich den/die Priester als einzig Zutrittsberechtigte(n). Für jeden Kultteilnehmer wäre es nun allerdings äußerst befremdlich, wenn er nicht wenigstens Hinweise auf die tatsächliche Anwesenheit der Gottheit auch real zu sehen bekäme, wie z. B. bei der öffentlichen Ladeüberführung in 1 Kön 8,1ff., die gemäß V.2 beim Fest im siebten Monat (Etanim), d. h. wohl zu Neujahr¹³⁶ im Monat Tischri stattfand.

Ebenfalls deuten Ps 47,6 mit der Rede vom „Hinaufziehen Gottes“ und Ps 68,25 mit dem Prozessionsterminus *hlykwt* (+ *r'h* ‚sehen‘) auf eine kultische Jahwe-Epiphanie hin¹³⁷.

Wenn auch nicht zweifelsfrei feststellbar ist, inwieweit die Lade, bzw. ein Gottessymbol in regelmäßigen Abständen als Prozessionsheiligtum benutzt wurde¹³⁸, widerspräche ihre permanente Verschließung im Allerheiligsten sowohl den antiken als auch den mesopotamischen Quellen zur Sache. Unterstellt man den Überlieferungen von Tosefta und Mischna nicht gänzlich fiktive Vorstellungen, dann wurde in Zeiten ausbleibenden Regens die *tybh* (Thoraschrein¹³⁹) aus der Synagoge geholt und in die Straßen, später auf den Marktplatz getragen (mTaan 2,1; tTaan 1,8)¹⁴⁰ und damit auch das Kultsymbol der Gottheit aus dem Heiligtum hervorgeholt¹⁴¹.

Sollte im Mittelpunkt der o.g. Feste auch mit einer Prozession, d. h. kultischen Epiphanie Jahwes zu rechnen sein, so wäre eine gute Gelegenheit benannt, an der

¹³⁵ *lm I* oder II „verdunkeln“?

¹³⁶ Auf den Zusammenhang zwischen Herbst- und Neujahrsfest und eventueller LadeprozeSSION kann hier nicht näher eingegangen werden. Vgl. auch B. Kedar-Kopfstein, *haġ*, ThWAT II, 730–744, 739ff. zum Verhältnis der Feste.

¹³⁷ J. Jeremias, Das Königtum Gottes in den Psalmen, FRLANT 141, Göttingen 1987, 69ff.; vgl. auch Ps 24, 7ff.; 2 Sam 6, 12ff.; zu Fragen ist schließlich auch für Ez 44, 2; 11, 22–25; 43, 1ff. und Jes 40, 3ff., ob nicht reale Vorstellungen von einer Prozession den göttlichen Bewegungen zugrunde liegen.

¹³⁸ Vgl. H.-J. Zobel, ThWAT I, 403.

¹³⁹ Als Ersatz für die Lade. Nach der in 2 Makk 2, 4–8 enthaltenen Tradition wurde die Lade von Jeremia angesichts der Zerstörung Jerusalems 587 v. Chr. zusammen mit dem Begegnungszelt und dem Räucheraltar in einer „Höhle“ verschlossen. Erst wenn Jahwe sein Volk wieder zusammenführt, wird er die Gegenstände offenbar werden lassen und „die Herrlichkeit des Herrn wird erscheinen (ophthäsetai) und die Wolke ...“.

¹⁴⁰ Vgl. auch A. Büchler, *Types of Jewish-Palestinian Piety*, New York 1968, 211ff.

¹⁴¹ Nach rabbinischen Quellen erfolgt beim Laubhüttenfest ein feierlicher Umgang um den Altar im Tempelbereich; vgl. auch Verf., *Šôm-Fasten. Kollektive Trauer um den verborgenen Gott im Alten Testament*, AOAT 224, Neukirchen-Vluyn 1989, 285ff.

man die Gottheit zu sehen veranlaßte, d.h. sie der Öffentlichkeit präsentierte und man sich selbst der Gottheit zeigen konnte.

Zusammenfassung (abstract)

r'h-N mit göttlichem Subjekt bezeichnet eine von Gott ausgehende direktive Handlung, in der er bestimmten Menschen sichtbar wird. Die Sichtbarkeit Jahwes ist keine gegenständliche Qualität, sondern ein jeweils willentlich zu vollziehender Akt. Dies wird auch syntaktisch durch die Präposition *ʾl* ausgedrückt. Die Bedeutungsnuancen von *r'h-N* variieren sowohl durch den Gebrauch unterschiedlicher Präpositionalverbindungen als auch durch unterschiedliche Wortklassenzugehörigkeit der nominalen Verbergänzungen.

Jahwes „Erscheinen in der Wolke“ muß im Vergleich mit den übrigen Ortsangaben und von Ex 24, 15 ff. her als konkret räumliches Geschehen verstanden werden. Die Übersetzung „sich zeigen“ sowie Fälle, in denen *r'h-N* mit direktem Objekt belegt sind, erweisen sich als Reflexiv-Bildung zum Kausativ und verweisen auf Handlungen, die unmittelbar am göttlichen „Angesicht“ als direktem Objekt vorgenommen werden.

Anschrift des Autors:

Dr. Thomas Podella, Steinstraße 31, D-7405 Dettenhausen, Bundesrepublik Deutschland

Anmerkungen zu vier neuen hebräischen Namen*

Stefan Timm (Kiel)

In einem Katalog hat vor kurzem P. Bordreuil 140 kleinere Objekte, fast ausschließlich Siegel, verschiedener Pariser Sammlungen sorgfältig beschrieben und mit vorzüglichen Fotos abgebildet¹. Die meisten Siegel der Bibliothèque Nationale oder des Louvre waren schon aus älteren Publikationen bekannt, 44 westsemitische Siegel aber werden in diesem Katalog zum ersten Mal ediert. Unter den 20 hebräischen Siegeln (Nummer 40–59) des Katalogs sind sechs neu: Nr. 44, 52, 53, 57, 58 und 59, dazu noch zwei: Nr. 45 und 55, die zwar schon bekannt waren, von denen es aber nunmehr erstmals eine Abbildung oder genaue Beschreibung gibt.

Die neuen hebräischen Siegel sind aus verschiedenen Materialien gearbeitet und epigraphisch oder ikonographisch unterschiedlich gestaltet worden. Relativ anspruchslos ist das skarabäoide Siegel Nr. 57 aus hellem braunen Stein, dessen Siegelfläche keine Randleiste aufweist und nur aus zwei Zeilen Schrift besteht, die durch einen Doppelstrich getrennt werden. Die Siegelfläche des skarabäoiden Bronzesiegels Nr. 59 ist ebenfalls nur zweizeilig beschriftet und durch einen Doppelstrich getrennt. Sie hat aber zusätzlich eine umlaufende Randleiste.

Ikonographisch bemerkenswert ist die Siegelfläche des Siegels Nr. 44 (*L'BS'L*) mit der Darstellung einer nackten weiblichen Person, wozu es einige syrische Parallelen gibt².

Ganz außergewöhnlich ist die Darstellung auf der Siegelfläche der Nr. 58 (*LH[. . .] // HW[. . .] // LM[. . .]*) mit einem vierteiligen Bild: unten rechts eine Palmette, wie sie von phönizischen Siegeln mehrfach belegt ist. Auf die Palmette von unten links zuschreitend eine geflügelte Sphinx, die ihr Gesicht dem Betrachter zuwendet. Auf

* Die vorliegende Studie war Professor M. Metzger zum 60. Geburtstag am 11. Januar 1988 überreicht.

¹ P. Bordreuil, *Catalogue des Sceaux Ouest-Sémitiques inscrits de la Bibliothèque Nationale, du Musée du Louvre et du Musée biblique de Bible et Terre Sainte*, Paris 1986.

² Bordreuil, S. 48 verweist auf die Darstellungen bei K. Galling, *Beschriftete Bildsiegel des ersten Jahrtausends v. Chr. vornehmlich aus Syrien und Palästina*, ZDPV 64 (1941), S. 121–202 (S. 185), Nr. 89 = A. Reifenberg, *Ancient Hebrew Seals* (London 1948), S. 43 = R. Hestrin/M. Dayagi-Mendels, *Inscribed Seals: First Temple Period, Hebrew, Ammonite, Moabite, Phoenician and Aramaic* (Jerusalem 1979), S. 168, Nr. 131 (im folgenden: IS) und Galling, a. a. O., S. 185, Nr. 90. Galling selbst (S. 152) hatte auf zwei assyrische Rollsiegel des 8. Jh.s hingewiesen sowie auf vier weitere westsemitische Siegel, von denen er (= Nr. 179–180) zwei abbildete. Zum Motiv der nackten Frau auf ikonographischen Darstellungen aus dem syro-palästinischen Raum vgl. U. Winter, *Frau und Göttin: Exegetische und ikonographische Studien zum weiblichen Gottesbild im alten Israel und in dessen Umwelt*, OBO 53 (Freiburg Schw./Göttingen 1983), S. 187–191.

dem Kopf trägt die Sphinx eine dreistöckige flache Krone. Vom Haupt wallen ihr prächtige Locken, vom Kinn ein starker Bart. Oben links, über der Sphinx, quasi im Flug stehend, so daß von ihren vier Flügeln nur zwei zu sehen sind, befindet sich eine bärtige menschliche Figur mit langem assyrischem Gewand, hutförmiger Krone und einem runden Nackenschopf. Sie hat eine Hand ehrfurchtsvoll zur gegenstehenden Figur erhoben. Die gegenstehende Figur, oben rechts über der Palmette, ist eine vierflügelige fliegende, anscheinend weibliche Gestalt, die während des Fluges weit ausschreitet. Alle Einzelszenen des vierteiligen Bildes sind in der syropalästinischen Glyptik nachweisbar, die Gesamtkomposition in dieser Form aber nicht.

Derartige bildliche Darstellungen können nur dann als genuin israelitisch oder jüdisch erwiesen werden, wenn die dazugehörigen Namen der Siegeleigentümer ein aus dem Gottesnamen *YHWH* gebildetes theophores Element enthalten.

Den Namen der Person, der das relativ einfache Siegel Nr. 57 gehörte, liest Bordreuil³ als *SPNYH* // *MTNYH*. Die beiden Namen sind im Katalog die einzigen hebräischen, die mit der Kurzform *YH* gebildet sind, alle anderen theophoren sind entweder mit *YHW* (so: Nr. 45 (1x), Nr. 47 (2x), Nr. 48 (1x), Nr. 49 (2x), Nr. 53 (2x), Nr. 54 (1x), Nr. 56 (1x?) und Nr. 59 (2x)) oder mit *YW* (so: Nr. 40 (2x), Nr. 41 (3x), Nr. 55 (1x)) gebildet.

Das Siegel mit diesen beiden Namen ist auf seiner Siegelfläche stark abgegriffen. Vor dem ersten Personennamen ist heute noch Raum für die Eigentumsanzeige, ein Lamed, von dem sich jedoch keine Spur erhalten hat. Bordreuil⁴ hat das Lamed aber zu Recht ergänzt. Vom letzten *Hē* der ersten Schriftzeile sind auch nicht alle Teile erhalten. Vergleicht man dieses *Hē* mit dem der zweiten Zeile, so fällt auf, daß letzteres neben dem obersten linken Abstrich noch ein kleines Häkchen hat. Dieses Häkchen ist leicht zu einem *Waw* ergänzbar, das mit dem vorangehenden *Hē* oft eine Ligatur eingeht. Darf man von diesem deutlich sichtbaren Häkchen her hinter dem *Hē* der zweiten Zeile den Rest eines *Waw* ergänzen, so entsteht die gewöhnliche Endung *MTNYH^W*. Dieselbe Endung ist vom Raum her dann auch am Ende der ersten Zeile einzufügen, auch wenn dort von dem *Waw* ebenso wie von dem Lamed nichts mehr erhalten ist. So ergibt sich für die erste Zeile die Lesung [*L*]*SPNYH*[*W*], für die zweite *MTNYH^W*. Beide Namen sind auch anderswo auf Siegeln oder Inschriften nachzuweisen⁵.

³ A. a. O., S. 54.

⁴ Ebd.

⁵ Zu *SPNYHW* auf Siegeln vgl. D. Diringer, *Le Iscrizioni antico-ebraici palestinesi*, Pubblicazioni della R. Università degli Studi di Firenze, Facoltà di Lettere e Filosofia, III. Ser. Vol. II (Firenze 1934), S. 198, Nr. 39:2 (im folgenden: Diringer) = F. Vattioni, *I Sigilli ebraici*, *Bibl.* 50 (1969), S. 357–388, Nr. 39:2 (im folgenden: Vattioni I); ders., *I Sigilli ebraici II*, *Aug.* 11 (1971), S. 447–454, Nr. 39:2 und Nr. 258:2 (im folgenden: Vattioni II), ders., *I Sigilli ebraici*, *AION* 38 (1978), S. 227–254, Nr. 39:2 und Nr. 258:2 (im folgenden: Vattioni III). *SPNYHW* noch auf einem Siegelabdruck aus Tell ed-Duwēr, in: O. Tufnell, *Lachish III: The Iron Age = The Wellcome-Marston Archaeological Research Expedition to the Near East. Publication Vol. 3* (London/New York/Toronto 1953), S. 341, Pl. 47 B:8 = A. Eitan u. a. (Ed.) *Inscriptions Reveal*, *Israel Museum Catalogue Nr. 100* (Jerusalem 1973), Nr. 31 (im folgenden: IR). *SPNYHW* auch auf zwei Bullae bei N. Avigad, *Hebrew Bullae from the Time of Jeremiah: Remnants of a Burnt Archive* (Jerusalem 1986), Nr. 53–54 (im folgenden: Avigad). Der Name ist auch wahrscheinlich bezeugt auf dem Ofel-Ostrakon: S.

Das Bronzesiegel Nr. 59 (s.o.) ist auf seiner Siegelfläche stark erodiert und daher nur mühsam zu entziffern. Bordreuil⁶ liest die zwei Zeilen der Beschriftung als *L DMLYHW B // N YHW*[...]. Der Name *DMLYHW* ist im Alten Testament nicht belegt, aber inschriftlich etliche Male bezeugt⁷. Nach einem Vorschlag B. Portens ist *DML'L* bzw. *DMLYHW* aufzulösen in den Imperativ von *DMM* + Präposition *L* + theophores Element⁸.

A. Cook, *Inscribed Hebrew Objects from Ophel PEFQS* 56 (1924), S. 180–186 (S. 184) = Diringer, S. 74 = A. Lemaire, *Inscriptions hébraïques, Tom. 1: Les Ostraca* (Paris 1977), S. 240 (im folgenden Lemaire, *Insc.*) = IR, Nr. 138. – Zu *MTNYHW* auf Siegeln vgl. die Belege bei Vattioni II, Nr. 268:1; III, Nr. 268:1 (= IR, Nr. 133 = IS, S. 66) Nr. 367:2, Nr. 369:2 und A. Lemaire, *Nouveaux Sceaux nord-ouest sémitiques, Sem. 33* (1983), S. 17–31 (S. 17) (*LBNYHW // MTNYHW*), die Bullae bei K.G. O'Connell, *An Israelite Bulla from Tell el Hesi, IEJ* 27 (1977), S. 197–199 (*LMTNYHW // YSM²L*) und Avigad, Nr. 119 sowie denselben Namen auf dem Lachish-Brief Nr. 1 Zeile 5 = H. Torczyner, *Lachish I, The Lachish Letters = The Wellcome Archaeological Research Expedition to the Near East, Publication Vol. I* (Oxford 1938), S. 23ff.

⁶ A. a. O., S. 55.

⁷ Belege für *DMLYHW* auf Siegeln: Vattioni I, Nr. 19:1 und Nr. 60:2 (beides noch *RMLYHW* gelesen), sowie die Bullae bei Y. Shilo, *A Hoard of Hebrew Bullae from the City of David, EI* 18 (1985), S. 73–87, Nr. 36 (*LNRHW // DMLYHW*) und Nr. 50 (*LŠPTYHW // BN DMLY²HW*) sowie Avigad, Nr. 42a–c (*LDMYLYHW // BN RP'*), Nr. 43–46 (*LDMLYHW BN HWS²YHW* [mit Varianten der graphischen Aufteilung]) und Nr. 170 (... // *DMLYHW BN* // ...).

⁸ M. Noth, *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung, BWAT* III/10 (Stuttgart 1928 = 2. reprographischer Nachdruck Hildesheim/New York 1980), S. 32 Anm. 1 u. ö. (im folgenden: IP) hatte imperativisch gebildete Namen für das Hebräische abgelehnt. B. Porton, 'Domla'el' and Related Names, *IEJ* 21 (1971), S. 47–49 bietet drei alttestamentliche Belege: *D'W'L* (Num 1:14 u. ö.), *HWDWYH* (Esr 2:40 u. ö. auch aramäisch *HWDW*) sowie *HKLYH* (Neh 1:1 u. ö.). Seine weiteren Beispiele imperativerischer Namen, sofern sie über Parallelbelege zu den alttestamentlichen hinausgehen, sind aramäischen Texten aus Ägypten entnommen: *PNWLYH*, *ŠPLYH'* (auch *ŠPLY*'), *QWYLYH* und *QWL'*. Dazu noch den Namen *QLYHW* auf dem hebräischen Siegel, das S. H. Horn publizierte: *An Inscribed Seal from Jordan, BASOR* 189 (1968), S. 41–43 (*LQLYHW DML'L*) = Vattioni III, Nr. 233:2. Krughenkelinschriften aus el-Ġīb bei J. B. Pritchard, *Hebrew Inscriptions and Stamps from Gibeon (Philadelphia 1959)* S. 11ff., Nr. 21, 26, 27, 28, 29 haben dazu die Kurzform *DML'*, ebenso ein Ostrakon aus Samaria bei J. Crowfoot u. a., *The Objects from Samaria (= Samaria-Sebaste III)*, (London 1957), S. 21–22. Einen weiteren Beleg für *DML'* auf einer Bulla veröffentlichte N. Avigad, *New Names on Hebrew Seals, EI* 12 (1975), S. 66–71 (S. 70, Nr. 18). – Zur Liste B. Portens hat J. J. Stamm noch zwei weitere Parallelbelege aus Lachisch, Nr. 3:17 (= *HWDWYHW*) und Nr. 20:2 (= *HKLYHW* [Lesung unsicher]) hinzugefügt: Eine Gruppe hebräischer Personennamen, in: *Travels in the World of the Old Testament, Studies Presented to M. A. Beek on the Occasion of His 65th Birthday* (Assen 1974), S. 230–240 = ders., Beiträge zur hebräischen und altorientalischen Namenskunde zu seinem 70. Geburtstag (Hgg.: E. Jenni/M. Klopfenstein), *OBO* 30 (Freiburg Schw./Göttingen 1980), S. 147–157 (S. 148). Zum Namen *HWDWYHW* vgl. jetzt auch die Bullae bei Avigad, Nr. 55:2 (*[L]HGY BN // HWDWYHW*) und Nr. 117 (*LMTN BN // HWDWYHW*). Avigad (S. 55) verweist für den Namen *HWDWYHW* noch auf ein unveröffentlichtes Siegel. – Der Deutung *DML'L*'s bzw. *DMLYHW*'s als imperativerischer Verbalform + Präposition *L* + theophores Element

Waren die Namen $\text{ṢPNYH}[W]$, $\text{MTNYH}^{\text{r}}W^{\text{r}}$ und DMLYHW bislang schon bezeugt, so enthalten die beiden Siegel Nr. 53: $\text{LḤNNYHW B} // \text{N QWLYHW}$ und Nr. 55: $\text{LṢM}^{\text{r}} \text{B} // \text{N YWSTR}$ zwei neue jahwistische Namen, für die es bislang keine weiteren Parallelen gibt^{8a}.

Das skarabäoide Siegel Nr. 53 aus bläulichem Chalzedon hat eine ovale Siegelfläche mit zweizeiliger Beschriftung. Die oberste Zeile ist von der untersten durch ein sogenanntes Min-Emblem getrennt⁹. Um die Siegelfläche läuft eine Randleiste. Die Buchstaben der Beschriftung sind alle klar lesbar: $\text{LḤNNYHW B} // \text{N QWLYHW}$. So ist die Namensform QWLYHW sicher. In Analogie zu dem aramäisch überlieferten Namen QWYLYH ¹⁰ löst Bordreuil¹¹ die Schreibung des Namens auf in die Wurzel QWH + Präposition L + Nomen Divinum. Diese Lösung ist auf dem Hintergrund anderer Personennamen, die mit der Präposition L gebildet sind (s. o. Anm. 8), überzeugend¹².

Das skarabäoide Siegel aus Hämatit bei Bordreuil Nr. 55 hat eine ovale Siegelfläche mit Resten einer Randleiste. Die zwei Schriftzeilen sind ohne Trenner übereinandergesetzt. Zwischen dem letzten Buchstaben und der Randleiste stehen noch zwei starke Punkte. Sie können an dieser Stelle, wo die Schrift ganz nahe an den Rand geführt ist, nicht als Raumfüller dienen. Es ist unklar, ob die Punkte

schließt sich auch Stamm, a. a. O., S. 149, an. Zu imperativischen Namen vgl. jetzt auch J. D. Fowler, *Theophoric Personal Names in Ancient Hebrew: A Comparative Study*, JSOT.S 49 (Sheffield 1988), S. 125 ff.

^{8a} Eine Vorankündigung des letzteren Siegels bei P. Bordreuil, *Inscriptions sigillaires ouest-sémitiques II*, Syr. 52 (1975), S. 107–118 (S. 110), vgl. Vattioni III, Nr. 346.

⁹ Vgl. dazu auch N. Avigad, *Titles and Symbols on Hebrew Seals (Ivrit)*, EI 15 (1981), S. 303–305 (S. 303) und Bordreuil, a. a. O., S. 52 Anm. 23.

¹⁰ So bei A. Cowley, *Two Aramaic Ostraca*, JRAS (1929), S. 107–112 (S. 108). Diesen aramäisch überlieferten Namen hatte schon S. Daiches, *Some Notes on Ostrakon A*, JRAS (1929), S. 584–585 (noch mit Fragezeichen) gedeutet als „Trust in Ya“. Daiches' Deutung folgen dann Porten, a. a. O., und Stamm, a. a. O., S. 150, wobei der Hinweis auf weitere imperativisch gebildete hebräische Namen das Fragezeichen überflüssig gemacht hat. – Die aramäische Schreibung QWYLYH wird irrtümlich als QWLYH aufgeführt bei W. Kornfeld, *Onomastica aramaica aus Ägypten*, SÖAW. PH 333. Bd. (Wien 1978), S. 70.

¹¹ A. a. O., S. 52.

¹² Die inschriftlich überlieferten Namen QLYHW (oben Anm. 8: S. H. Horn) und QLYW – auf einem Ostrakon aus Samaria: Samaria-Sebaste III (Anm. 8), S. 17–18, Pl. I:1 = Lemaire, *Insc.* (Anm. 5), S. 248 – sind noch ebenso ohne überzeugende Deutung wie das masoretische QWLYH (Jer 29:21; Neh 11:7). Der Versuch bei H. Bauer, *Die hebräischen Eigennamen als sprachliche Erkenntnisquelle*, ZAW 48 (1930), S. 73–80 (S. 74), masoretisches QWLYH als „Jahwe hat gesprochen“ zu deuten, hat gegen sich, daß die Wurzel Q(W)L im Hebräischen nicht als Verb bezeugt ist. Insofern sind Hinweise auf akkadisches qālu oder ugaritisches ql (so: W. F. Albright bei Horn, a. a. O., S. 42) nur Verlegenheitsauskünfte. Das akkadische qālu heißt „schweigen“, „aufpassen“, vgl. AHw., S. 895 a–b. Es bildet einen Typ von Personennamen, der mit QWLYH nicht übereinstimmt, vgl. Stamm, a. a. O., S. 151. Das ugaritische ql ist mehrdeutig, vgl. G. del Olmo Lete, *Mitos y leyendas de Canaan según la tradición de Ugarit*, *Textos, versión y estudio*, Fuentes de la Ciencia Bíblica 1 (Valencia/Madrid 1981), S. 617–618 s. v. ql I–III . Es ist in ugaritischen Personennamen nicht bezeugt, cf. C. J. Labuschagne Art. qāl , *Stimme*, THAT II, Sp. 629–634 (Sp. 630). Vgl. jetzt auch Fowler (Anm. 8), S. 119, 148 und 200.

nur Schmuckornament sein sollen oder ob sie einen Symbolwert haben¹³. Die Buchstaben der zweizeiligen Beschriftung sind alle klar und als *LŠM' B // N YWSTR* zu lesen. Die Radikale des zweiten Elements im Namen *YWSTR* waren bislang nur in den alttestamentlichen Namen Setur (Num 13:13) und Sitri (Ex 6:22) bezeugt. Noth¹⁴ hatte dazu noch den talmudischen Namen *STRY'L* stellen können. Der vorliegende Beleg *YWSTR* bietet nun erstmals eine klassische Vollform des Namens, die Bordreuil gewiß zu Recht verbal übersetzt hat: „*YW* a abrité“¹⁵. Allerdings ist die Wurzel *STR* im alttestamentlichen Hebräisch von zwei Ausnahmen abgesehen (Jes 16:3 [Piel], Prov 27:5 [Puall]) nur im Hifil und Hitpael bezeugt. So ist für den Namen *YWSTR* mit einer im alttestamentlichen Hebräisch sonst nicht belegten Qalform¹⁶ oder mit einer Pielform (vgl. so: Jes 16:3) im Sinne von „schützend bergen“ zu rechnen¹⁷. *STRH* auf einem Siegel wäre eine hypokoristische Bildung derselben Wurzel, wenn dort nicht besser *S'RH* zu lesen ist¹⁸. Den Namen *STRYH* auf dem aramäischen Ostrakon der Sammlung

¹³ Auf den Bullae bei Avigad, Nr. 60, 87, 95, 105a–b, 110, 112, 124, 126a–n, 141, 161 und 166 stehen vergleichbare Punkte an ganz verschiedenen Stellen. Es ist bislang noch kein System für derartige Punkte auf den Siegeln feststellbar, vgl. Avigad, ebd., S. 84.

¹⁴ IP, S. 158.

¹⁵ A. a. O., S. 53.

¹⁶ Vgl. zu der Erscheinung, daß im alttestamentlichen Hebräisch in Personennamen bisweilen noch das Qal gebraucht wird, wo im masoretischen Hebräisch dann das Hifil steht, zuerst F. Delitzsch, Commentar über das Buch Jesaja, BC III. Teil, 1. Bd., 4. Aufl. (Leipzig, 1889), S. 39. Noth, IP, S. 36 führte folgende Verben an, die in Personennamen im Qal bezeugt sind: *YŠ'*, *HB'*, *NBT'* und *'ZN*. Einen Gebrauch des Qal in Personennamen, wo später das Piel gebraucht wird, registrierte er ebd. für die Verben *MLT* und *DLH*. Vgl. jetzt auch Fowler (Anm. 8), S. 86ff.

¹⁷ Im achämenidischen Nippur hieß der Sohn eines Sabbatay: *Ša-at-tu-ru*: The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, Ser. A.: Cuneiform Texts (Ed. H. V. Hilprecht), Vol. IX: Business Documents of Murashû Sons of Nippur Dated in the Reign of Artaxerxes I (464–424 B. C.) . . . (Edd.: H. V. Hilprecht/A. T. Clay) (Philadelphia 1898), Nr. 45:3. Die morphologische Bildung des Namens *Ša-at-tu-ru* ist nicht eindeutig. M. D. Coogan, West Semitic Personal Names in the Murašû Documents, HSM 7 (Missoula/MONT 1976), S. 79 zieht eine *qatûl*-Bildung in Betracht, erwägt aber (ebd. S. 111) auch eine *qattûl*-Form, R. Zadok, On West Semites in Babylonia During the Chaldean and Achemenian Periods: An Onomastic Study (Jerusalem 1977), S. 136 nur eine *qattûl*-Form. In jedem Fall liegt mit *Ša-at-tu-ru* eine nominale Bildung vor, die wohl nicht mit dem reichsaramäischen *STR* = „Versteck“ identisch ist. Für das aram. Nomen *STR* = „Versteck“ setzt K. Beyer eine *qitl*-Bildung (= **sêtar*) an: Die aramäischen Texte vom Toten Meer samt den Inschriften aus Palästina, dem Testament Levis aus der Kairoer Genisa, der Fastenrolle und den alten talmudischen Zitaten (Göttingen 1984), S. 648. Zu beachten sind noch die beiden syrischen Bildungen *setrā* = „Geheimnis“ und *settārā* = „Zufluchtsplatz“ u. ä.: R. Payne Smith, A Compendious Syriac Dictionary Founded upon the Thesaurus Syriacus . . . (Ed.: J. Payne Smith), (Oxford 1903 = Nachdruck London 1967), S. 394b s. v.

¹⁸ Ch. C. Torrey, A Few Ancient Seals, AASOR 3 (New Haven 1923), S. 103–108 (S. 106), Nr. 4 = Diringier (Anm. 5), S. 173, Nr. 12, Tf. XIX/12 = Vattioni I, Nr. 12. Der Name fehlt bei Noth, IP. – L. G. Herr, The Scripts of Ancient Northwest Semitic Seals, HSM 18 (Missoula/MONT 1978), S. 20, Nr. 23 liest die Buchstaben wohl richtiger als *(L)S'RH* und ordnet die Schriftform dem aramäischen Bereich zu.

Clermont-Ganneau Nr. 175:3¹⁹ löst Kornfeld²⁰ nominal auf: „Versteck (ist) YH“. Der in aramäischer Schrift überlieferte Name könnte aber ebenso – und noch besser – ein Verbalsatzname sein. Dabei ist darauf hinzuweisen, daß noch in der späten Sprachstufe des Aramäischen: im Syrischen, anders als im Hebräischen, auch Peal (= Qal)-Formen des Verbs *STR* ganz geläufig waren²¹. Eine aramäische Kurzform dazu ist *STRY*²².

Die beiden neuen Personennamen *QWLYHW* und *YWSTR* sind von ihren theophoren Elementen her eindeutig jahwistisch. Das ist nicht der Fall bei den beiden neuen Namen *ʾBŠʿL* und *PLṬH*.

Hebräisch *šūʿāl*, mit vergleichbaren Bildungen in anderen semitischen Sprachen, bedeutet nach Auskunft der Wörterbücher „Fuchs“. Neben den geographischen Begriffen *ʾārāš šūʿāl* (I Sam 13:17) und *hʿsar šūʿāl* (Jos 15:28; 19:3; Neh 11:27) ist im Alten Testament auch eine Person als *šūʿāl* benannt I Chr. 7:36: einer der Söhne Zophachs aus dem Stamm Asser.

Ebenso wie K. Galling als Editor des (= L) *ŠʿL B // N ʾLYŠʿ*-Siegels²³ hatte auch Noth²⁴ dieses inschriftliche *ŠʿL* zum masoretischen Namen in I Chr 7:36 gestellt und beide als auf einen Menschen angewandten Tiernamen gedeutet. Diese Deutung wird bis heute akzeptiert – bei ungleich mehr Belegen für den Personennamen *ŠʿL*. Folgende seien angeführt:

- 1) Das schon genannte Siegel des (= L) *ŠʿL B // N ʾLYŠʿ*, das neuerdings als ammonitisch klassifiziert wird²⁵.
- 2) Das hebräische Siegel des (= L) *ŠʿL // YŠʿYHW* bei N. Avigad, Sechs alte hebräische Siegel (Ivrit), in: Sefer Sh. Yevin (Jerusalem 1970), S. 305–308 (S. 306), Nr. 3 = IS (Anm. 2), S. 100, Nr. 76 = Vattioni (Anm. 5) III, Nr. 426.
- 3) Das Siegel des (= L) *ʾLYŠB // BN ŠʿL*: P. Bordreuil/A. Lemaire, Nouveaux Sceaux hébreux, araméens et ammonites, Sem. 26 (1976), S. 45–63 (S. 51 f.), Nr. 17 = Vattioni III, Nr. 375 (mit der irrigen Lesung *ŠʿL*). Das Siegel wird bei Bordreuil/Lemaire nicht unter dort auch publizierte ammonitische Siegel rubriziert.

¹⁹ A. Dupont-Sommer, „Yahô“ et „Yahô-šebaʾôt“ sur les ostraca araméens inédits d’Elephantine, CRAIBL (1947), S. 175–191 (S. 181–185).

²⁰ Kornfeld, a. a. O., S. 65.

²¹ Vgl. Payne Smith, S. 393b–394a s. v.

²² Kornfeld, a. a. O., S. 65.

²³ K. Galling, Ein hebräisches Siegel aus der babylonischen Diaspora, ZDPV 51 (1928), S. 234–236 und Tf. 17c = Diringer, Nr. 41 = Vattioni I, Nr. 41.

²⁴ IP, S. 230, S. 258, Nr. 1319.

²⁵ Wegen der Buchstabenformen hat N. Avigad dieses Siegel als phönizisch angesprochen: Sechs alte hebräische Siegel (Ivrit) in: Sefer Sh. Yevin (Jerusalem 1970), S. 305–308 (S. 306). Unter die ammonitischen Siegel wird es eingeordnet bei Herr, The Scripts, S. 64, Nr. 15 und bei K. P. Jackson, The Ammonite Language of the Iron Age, HSM 27 (Chico/CAL 1983), Nr. 46, vgl. ders. Ammonite Personal Names in the Context of the West Semitic Onomasticon, in: The Word of the Lord Shall Go Forth: Essays in Honor of D. N. Freedman in Celebration of His Sixtieth Birthday (Edd.: C. L. Meyers/M. O’Connor), (Winona Lake/IND 1983), S. 507–521 (S. 517). – Die Berechtigung zur ammonitischen Klassifikation bleibe bei diesem und anderen Siegeln dahingestellt.

- 4) Die Eigentumsmarke des (= L) $\check{S}^{\prime}L$ aus Hirbet el-Qôm? = A. Lemaire, *Inscription paléo-hébraïque sur une assiette*, Sem. 28 (1977), S. 21–22²⁶.
- 5) Das Siegel des (= L) $PLTY // BN \check{S}^{\prime}L$: IS, S. 136, Nr. 109 (als ammonitisch klassifiziert) = Vattioni III, Nr. 446.
- 6) Das Siegel des (= L) $MT^{\circ} B // N \check{S}^{\prime}L$: IS, S. 137, Nr. 110 (als ammonitisch klassifiziert) = Vattioni III, Nr. 447.
- 7) Das Siegel des (= [L?]) $[\check{S}^{\prime}]^{\circ}L // [^{\circ}] BDYHW$ bei A. Lemaire, *Nouveaux Sceaux nord-ouest sémitiques*, Syr. 63 (1986), S. 305–325 (S. 312), Nr. 5. Vgl. noch die Namensform $\check{S}^{\prime}LY$ auf dem Siegel des (= L) $\check{S}^{\prime}LY$ ebd. S. 322, Nr. 14.
- 8) Der Siegelabdruck auf der Bulla Nr. 69 bei Avigad (Anm. 5), S. 60f. $LYD^{\circ}YHW // BN \check{S}^{\prime}L$.
- 9) Der Siegelabdruck auf der Bulla Nr. 79 bei Avigad, S. 64f. $LY\check{S}M^{\circ}L // [B]N^{\circ} \check{S}^{\prime}L BN // [HL]SYH[W]$.
- 10) Der Siegelabdruck auf der Bulla Nr. 123 bei Avigad, S. 83 $L NM\check{S}R. // BN \check{S}^{\prime}L$.
- 11) Der Siegelabdruck auf der Bulla Nr. 164 bei Avigad, S. 102f. $L \check{S}^{\prime}L BN // Y\check{S}M^{\circ}L$.
- 12) Der Siegelabdruck auf der Bulla Nr. 174 bei Avigad, S. 105 $L \check{S}^{\prime}[^{\circ}]L B[N] // MLK^{\circ}YH[W]$.
- 13) Eine Krughenkelschrift angeblich aus einem Ort nördlich von Jerusalem: $HM\check{S}H. \check{S}^{\prime}L$: N. Avigad, *Hebrew Inscriptions on Wine-Jars*, IEJ 22 (1972), S. 1–9 (S. 5ff.) = IR (Anm. 5), S. 118, Nr. 107.
- 14–15) Ein Ostrakon aus Arad: $\check{S}^{\prime}L \langle B \rangle N HN[N]$ ²⁷ und eine Inschrift auf einem Schalenfragment aus Arad: $\check{S}^{\prime}L$ + Zahlzeichen bei Y. Aharoni u. a., *Arad Inscriptions (Ivrit)*, *Judean Desert Studies* (Jerusalem 1975), S. 69f. Nr. 38:2, S. 82f. Nr. 49:14.

Auch wenn man bislang keinen Anstoß daran genommen hat, daß so viele Personen „Fuchs“ geheißen haben sollen, so versagt diese traditionelle Deutung bei dem neuen Namen $\check{S}^{\prime}L$. „Mein Vater . . .“ oder „der Vater ist Fuchs“²⁸ hat keine Analogie.

Ist die Namensform $\check{S}^{\prime}L$ auch anders auflösbar? Solange sie als Wort dreier Radikale verstanden wird, wohl nicht²⁹. Doch kann $\check{S}^{\prime}L$ in Analogie zu $DML^{\circ}L$

²⁶ Der Name wird bei Lemaire a. a. O. noch als $\check{S}L$ gelesen, doch erlauben die Schriftzüge auch die bessere Deutung $\check{S}^{\prime}L$ vgl. J. Teixidor, *Bulletin d'épigraphie sémitique*, Syr. 56 (1979), S. 353–405 (S. 378) § 111 ($\check{S}[W]^{\circ}L$ gelesen) – lies $\check{S}^{\prime}L$!

²⁷ Das Ostrakon bietet in scriptio continua $\check{S}^{\prime}L^{\circ}NHN$, was Aharoni ebd., S. 69 zu $\check{S}^{\prime}L \langle B \rangle N HN[N]$ konjiziert hat.

²⁸ So Bordreuil, a. a. O., S. 48: „mon père est renard' ou 'le père est renard“.

²⁹ Der ugaritische Name $\check{t}^{\circ}l$ wird nach dem hebräischen $\check{S}u^{\circ}al$ als „Fuchs“ gedeutet, vgl. F. Gröndahl, *Die Personennamen der Texte aus Ugarit*, StP 1 (Rom 1967), S. 198. Doch findet sich in Ugarit auch der keilschriftliche Name $\check{S}a-a-la-na$, der nicht so aufgelöst werden kann, vgl. J. Nougayrol, *Le Palais Royal d'Ugarit*, III: *Textes accadiens et hourrites des Archives Est, Ouest et Centrales . . .*, = MRS VI (Paris 1955), Nr. 130:26. In RŠ 18.297 steht in einer Liste von Feldern u. a. . .] $\check{S}d^{\circ}l^{\circ}lb$ = C. F. -A. Schaeffer, *Le Palais Royal d'Ugarit V: Textes en Cuneiformes alphabétiques des Archives Sud, Sud-Ouest et du Petit Palais* (Ed.: Ch. Vroilleaud) = MRS XI (Paris 1965), Nr. 30 B:3 = M. Dietrich/O. Loretz/J. Sanmartín, *Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit*, AOAT 24 (Kevelaer/Neukirchen-Vluyn 1976),

bzw. *DMLYHW* (s.o. Anm. 8) auch in zwei Elemente aufgelöst werden: in eine Verbalform (3. Pers. Sing., Perf. Qal oder Imp. mask. Qal) der Wurzel $\dot{S}^{\prime}H$ + Präposition *L* + ungeschriebenes Suffix 1. Pers. Sing. Der Name $\dot{S}^{\prime}L$ bedeutet dann „[NN] ist es, der mich gnädig ansah“ bzw. „[NN] sieh mich gnädig an!“ und der neue Name $\dot{B}\dot{S}^{\prime}L$ dementsprechend „der/mein Vater ist es, der mich gnädig ansah“ bzw. „mein Vater, sieh mich gnädig an!“.

Das skarabäoide Siegel aus Chalzedon im Katalog bei Bordreuil Nr. 52 hat eine ovale Siegelfläche mit umlaufender Randleiste. Das Siegelfeld ist durch eine ornamental verzierte Trennlinie³⁰ in zwei Felder geteilt, die je eine Zeile Schrift aufweisen. Die Buchstaben *L PLṬH BN // YŠM˘L* sind alle klar lesbar. Die Verbalwurzel *PLṬ* im neuen Personennamen *PLṬH* ist bei Personennamen im Alten Testament mehrfach zur Anwendung gekommen³¹ und auch auf außerbiblischen Siegeln und Bullae oft bezeugt. Beispiele sind:

- 1) das ammonitische Siegel des (= *L*) $\dot{D}NPLṬ // \dot{B}D \dot{M}NDB$ = M. Jastrow, Jr., *A Phoenician Seal*, Hebr. 7 (1891), S. 257–267 = Diringer (Anm. 18), S. 253 ff., Nr. 98 = Vattioni (Anm. 5) I, Nr. 98³²,
- 2) das ammonitische Siegel des (= *L*) $\dot{S}M^{\prime}L // BN PLṬ\dot{W}$ = Vattioni III, Nr. 298:2³³,
- 3) die Bulla des (= *L*) $PLṬYHW // H\dot{L}QYHW$ = Vattioni III, Nr. 379:1,
- 4) das ammonitische Siegel des (= *L*) $TMK^{\prime}L // BN // PLṬY$ = Vattioni III, Nr. 384:2³⁴,

Nr. 4.425:3. C. H. Gordon, *Ugaritic Textbook*, AnOr 38 (Rome 1965), S. 505a, Nr. 2718 löst die Form $\dot{t}^{\prime}lb$ im Sinne von „Fuchs“ auf. Ihm folgt für $\dot{t}^{\prime}lb$ auch Gröndahl, a. a. O. Angesichts des keilschriftlichen Namens $\dot{S}a-a-la-na$ und des Personennamens(?) $\dot{t}^{\prime}lb$ ist die Deutung des ugaritischen $\dot{t}^{\prime}l$ als „Fuchs“ in jedem Fall problematisch. Zum ugaritischen Verb $\dot{t}^{\prime}y$ vgl. M. Dietrich/O. Loretz/J. Sanmartín, *Zur ugaritischen Lexikographie* (VIII), UF 5 (1974), S. 105–117 (S. 116f.) und del Olmo Lete, *Mitos* (Anm. 12), S. 643 s. v. $\dot{t}^{\prime}y$. Noch anders jetzt Fowler (Anm. 8), S. 195.

³⁰ Zu vergleichbaren Trennern auf Siegeln vgl. C. Graesser, Jr., *The Seal of Elijah*, BASOR 220 (1975), S. 62–66 (S. 62) und Abb. 1–3, M. Weippert, *Ein Siegel vom Tell Šafū*, ZDPV 95 (1979), S. 173–177 (S. 174 mit Anm. 6) und Abb. 2/2, P. Bordreuil/A. Lemaire, *Nouveau Groupe de sceaux hébreux, araméens et ammonites*, Sem. 29 (1979), S. 71–84 (S. 72 Anm. 1) und jetzt auch Avigad (Anm. 5), Nr. 30, Nr. 37, Nr. 99, Nr. 136, Nr. 138a–b, Nr. 165, Nr. 178, Nr. 187 und Nr. 191.

³¹ Vgl. Noth, IP, Register Nr. 159, Nr. 1153, Nr. 1155, Nr. 1156, Nr. 1157, Nr. 1158 (auch *PLṬYHW* Ez 11:1,3). Eine besondere Affinität derjenigen alttestamentlichen Personen, die mit der Wurzel *PLṬ* gebildete Namen trugen, zu den ostjordanischen Staaten Ammon und Moab ist nicht feststellbar; vgl. aber auch Pelatja I Chr. 4:42. Zu aramäischen Namen der Wurzel *PLṬ* vgl. Kornfeld (Anm. 10); S. 68–69 (mit Verweisen auf weitere Bildungen in anderen westsemitischen Sprachen); zu keilschriftlich überlieferten siehe Zadok (Anm. 17), S. 127 (sub: 1124124).

³² Zur ammonitischen Einordnung des Siegels und damit des Namens $\dot{D}NPLṬ$ vgl. Jackson, *Ammonite Language* (Anm. 24), Siegel Nr. 19; ders., *Ammonite Personal Names* (Anm. 24), S. 509, S. 515.

³³ Zur ammonitischen Einordnung des Siegels und damit des Namens $PLṬ\dot{W}$ vgl. Jackson, *Ammonite Language*, Siegel Nr. 9; ders., *Ammonite Personal Names*, S. 516.

³⁴ Zur ammonitischen Einordnung des Siegels und damit des Namens *PLṬY* vgl. Jackson, *Ammonite Language*, Siegel Nr. 16, ders., *Ammonite Personal Names*, S. 517.

- 5) das ammonitische Siegel des (= L) *PLṬ*[?] = Vattioni III, Nr. 385³⁵,
- 6) das ammonitische Siegel des (= L) *PLṬY* // *BN Š'L* = IS (Anm. 2), S. 136 Nr. 109 = Vattioni III, Nr. 446,
- 7) Das Siegel des (= L) *ḤQM B* // *N PLṬYḤW* = P. Bordreuil/A. Lemaire, Nouveau Groupe des sceaux hébreux, araméens et ammonites, Sem. 29 (1979), S. 71–84 (S. 74), Nr. 5 und
- 8) das moabitische Siegel des *PLṬY BN* // *M'Š HM* // *ZKR* = M. Abu Taleb, The Seal of *ply bn m'š* the mazkir, ZDPV 101 (1985), S. 21–29.

Die genannten Personen mit Namen der Wurzel *PLṬ* ohne das theophore Element *YHW* o. ä. sind alle den ostjordanischen Staaten Ammon und Moab zuzuordnen³⁶. Die Namensform *PLṬYHW* ist im Alten Testament nur für Pelatjahu, den Sohn Benajas, bezeugt (Ez 11:1,3), die verkürzte Form Pelatja (*PLṬYH*) für drei verschiedene Personen (I Chr 3:21; 4:42; Neh 10:23). Die hebräischen Bullae zeigen aber, daß die Namensform *PLṬYHW* beliebter war, als die alttestamentlichen Texte erkennen lassen, vgl.

- die Bulla des (= L) *ŠM'YHW* // [*B*] *N PLṬYHW* bei Shilo (Anm. 7), Nr. 23,
 die Bulla des (= L) *MḤ[SY]HW* // *BN PLṬYHW* bei Avigad (Anm. 5), Nr. 86,
 die Bulla des (= L) *MKY[HW]* // *PLṬYHW* bei Avigad, Nr. 94,
 die Bulla des (= L) *MṬN BN* // *PLṬYHW* bei Avigad, Nr. 114,
 die Bulla des (= L) *MTN BN* // [*P*] *LṬYHW* bei Avigad, Nr. 115,
 die Bulla des (= L) *MTN B[N]* // *PLṬYH[W]* bei Avigad, Nr. 116a,
 die Bulla des (= L) *MTN B[N]* // [*P*] *LṬY[HW]* bei Avigad, Nr. 116b,
 die Bulla des (= L) *'ZR* // *PLṬYHW* bei Avigad, Nr. 135a,
 die Bulla des (= L) *'ZR* // *PLṬYHW* bei Avigad, Nr. 135b,
 die Bulla des (= L) *PLṬYHW B* // *Ṣ HWŠ'YHW* bei Avigad, Nr. 143a,
 die Bulla des (= L) *PLṬYḤW B* // *N HWŠ'Y[HW]* bei Avigad, Nr. 143b,
 die Bulla des (= L) *PLṬYḤ[HW]* // *HWŠ'YH[W]* bei Avigad, Nr. 144a,
 die Bulla des (= L) *PLṬY[HW]* // *HWŠ' [YHW]* bei Avigad, Nr. 144b,
 die Bulla des (= [L]) *PLṬYHW* // *HWŠ'YHW* bei Avigad, Nr. 145a,
 die Bulla des (= [L]) *PLṬYḤ[W]* // *HWŠ' []YHW* bei Avigad, Nr. 145b,
 die Bulla des (= L) *PLṬYHW* // [...] bei Avigad, Nr. 146,
 die Bulla des (= L) *PLṬYHW* // *HWŠ'YḤW* bei Avigad, Nr. 147,
 die Bulla des (= L) *PLṬYḤW* // *BN HWŠ'YḤW* bei Avigad, Nr. 148 und
 die Bulla des (= L) *PLṬYHW* // *BN ḤLQ* bei Avigad, Nr. 149.

So sind im neuen Namen *PLṬH* auch nicht die Radikale problematisch, sondern die Endung und damit die morphologische Bildung des Namens. Bordreuil³⁷ deutet das Hē am Ende von *PLṬH* als Suffix 3. Pers. Sing. mask. „il [la divinité] l'a délivré“. Beispiele für ein solches Suffix 3. Pers. Sing., unmittelbar auf das Verb folgend, sind in hebräischen Personennamen bislang nicht bezeugt³⁸.

³⁵ Ob auf den letzten Buchstaben: *Ṭ* noch ein Buchstabe folgte, ist unsicher.

³⁶ Vgl. aber auch noch das Ostrakon aus Tel Dan mit der Inschrift *B'LPṬ*: A Biran, *LYŠ/DN ŠFWNWT 'YR KN'NYT W'YR YŠR'LYT*, Qad. 4 (1971), S. 2–10 (S. 10).

³⁷ A. a. O., S. 52.

³⁸ Vgl. Noth, IP, S. 32f.

Für verkürzte Nominal- oder Verbalsatznamen gibt es im Hebräischen überwiegend die Endung $-^{\text{39}}$. Sie kann jedoch in den gleichen Namen auch mit der Endung $-H$ wechseln⁴⁰. So ist der neue Personennamen *PLTH* besser nicht als verkürzter Verbalsatzname + Suffix 3. Pers. Sing. mask. zu deuten, sondern als verkürzter Verbalsatzname mit der hypokoristischen Endung $-H$.

Die Nr. 53 und 55 im Katalog bei Bordreuil sind durch die theophoren Elemente in den Personennamen *QWLYHW* und *YWSTR* als hebräische Siegel ausgewiesen. Aus epigraphischen Gründen datiert Bordreuil⁴¹ beide Siegel in das Ende des 7./den Anfang des 6. Jahrhunderts v. Chr.⁴². Sowohl *QWLYHW* als auch *YWSTR* sind demnach Judäer gewesen und vielleicht Zeitgenossen des Propheten Jeremia.

Die Siegelfläche dieser beiden jahwistischen Siegel ohne eigentliches Bildfeld ist relativ einfach gestaltet worden. Sie ist in beiden Siegeln aber noch wieder verschieden. Die eine enthält einen ornamentalen Trenner (sog. Min-Enblem s. o.), die andere nur Beschriftung ohne weitere ikonographische Elemente (vgl. aber noch die Randleiste).

Die beiden nichtjahwistischen Siegel Nr. 44 und Nr. 52, des $^{\text{B}}\text{Š}^{\text{L}}$ bzw. des *PLTH* . . . , sind aus epigraphischen Gründen ins 8. Jh. bzw. in die zweite Hälfte des 7. Jh. s zu setzen⁴³. Das nichtjahwistische Siegel des $^{\text{B}}\text{Š}^{\text{L}}$ (Nr. 44) bietet auf seiner Siegelfläche eine geflügelte, nackte, weibliche Figur (und eine Randleiste), das nichtjahwistische Siegel des *PLTH* . . . (Nr. 52) nur einen ornamentalen ausgeschmückten Trenner (und Randleiste). Insofern ist das nichtjahwistische Siegel des $^{\text{B}}\text{Š}^{\text{L}}$ mit seiner auffälligen bildlichen Darstellung eine Besonderheit, die noch Anlaß weiterer Diskussionen sein wird. Das Siegel des *PLTH* . . . , mit seinem ornamentalen Trenner, steht dem jahwistischen Siegel des (= *L*) *HNNYHW B // N QWLYHW* (Nr. 53) recht nahe. Es ist auch zeitlich nur wenig früher anzusetzen. Man wird in dem Siegeleigentümer: *PLTH* ebenso einen Judäer sehen dürfen wie in *QWLYHW*.

³⁹ M. Lidzbarski, Semitische Kosenamen, in: ders., Ephemeris für semitische Epigraphik II: 1903–1907 (Gießen 1908), S. 1–23 (S. 7ff.), Noth, IP, S. 38 und ebd., Register Nr. 360 (*GR*), Nr. 1036 (*Z*), Nr. 1087 (*MS*), Nr. 1318 (*ŠW*).

⁴⁰ Vgl. Noth, IP, Register, Nr. 131/136 (*L*/'*LH*), Nr. 240 (*B'R*/'*B'RH*), Nr. 1053 (*ZR*/'*ZRH*), Nr. 1302 (*ŠBN*/'*ŠBNH*), Nr. 1368 (*ŠM*/'*ŠM'H*). Auf Siegeln ist die Deutung des Hē als hypokoristische Endung stets unsicher, vgl. aber Vattioni I, Nr. 140 (*LD/RH*), Nr. 228:2 (*HGBH*), Nr. 236 (*PDH*); III Nr. 304 (*HNNH*) Nr. 351 (*HNH*), Nr. 353 (*MYKH*) und auch die Bullae bei Avigad, Nr. 27:2 (*MYKH*) und Nr. 155 (*Š' LH*). Zur hypokoristischen Endung $^{\text{H}}$ vgl. jetzt auch Fowler (Anm. 8), S. 165ff.

⁴¹ A. a. O., S. 52, S. 53.

⁴² Eine Schrifttabelle der Buchstabenformen auf den Siegeln bietet Bordreuil in seinem Katalog nicht. Da die Datierung der beschrifteten Siegel aber nach den Buchstabenformen vorgenommen wurde, ist ein genauer Vergleich der graphischen Formen noch nachzuholen. Zu beachten bleibt dabei schon jetzt, daß auf einigen Siegeln verschiedene Formen des gleichen Buchstabens vorkommen, vgl. zum Nun auf Nr. 41a und b, zum Lamed auf Nr. 44, zum Heth auf Nr. 56 u. a. Die kursiven Buchstabenformen etwa des Nun auf dem Siegel Nr. 49, die Bordreuil, ebd. S. 50, in den Anfang des 7. Jh.s setzt, sind gewiß nicht zeitgleich mit den eckigen Nunformen auf dem Siegel Nr. 50.

⁴³ Bordreuil, ebd., S. 47, S. 52.

Ein ausführlicher Vergleich zwischen den ikonographischen Elementen auf hebräischen Siegeln ohne jahwistisches Element im Namen des Siegeleigentümers mit den ikonographischen Elementen auf hebräischen Siegeln, deren Eigentümer jahwistische Namen hatten, wird durch diese Stücke neu angeregt werden. Schon die hebräischen Siegel, die P. Bordreuil in seinem Katalog neu zugänglich gemacht hat, sind eine willkommene Bereicherung des onomastischen und ikonographischen Materials. Die auf unbekanntem Wege in die Pariser Sammlungen gelangten Siegel ermöglichen damit Einblicke in Zeiten, die sonst nur durch mühsame archäologische Arbeit erlangt werden können.

Zusammenfassung (abstract)

Unter den hebräischen Personennamen, die P. Bordreuil mit seinem Siegelkatalog veröffentlicht hat, sind u. a. neu: (Nr. 44) 'BŠ'L, (Nr. 52) PLTH, (Nr. 55) YWSTR und (Nr. 57) MTNYH. Der Name 'BŠ'L ist nicht mit dem Tiernamen Fuchs zu verbinden, sondern von der Wurzel Š'H abzuleiten, plus Präposition L plus (ungeschriebenes) Suffix (vgl. DML'L). Dementsprechend ist auch der epigraphisch häufig bezeugte Personenne S'L verbal aufzulösen.

Der Name PLTH enthält kein Suffix, sondern die hypokoristische Endung -H, die auch anderswo für -' steht.

YWSTR ist ein Verbalsatzname, obgleich die Verbalwurzel im alttestamentlichen Hebräisch fast ausschließlich im Hifil gebraucht wird, was hier jedoch nicht vorliegt.

Die Namensform MTNYH ist auch auf dem Siegel in das geläufige MTNYH[W] herzustellen.

Anschrift des Autors:

Privatdozent Dr. Stefan Timm, Wilhelmplatz 6, D-2300 Kiel, Bundesrepublik Deutschland

Miszellen

hōlēš 'al in Isaiah 14:12: A New Proposal

John Barclay Burns (Fairfax, Virginia U.S.A.)

In Isa 14:3b–21, 14:12 remains a *crux interpretum* both in terms of mythological antecedents and the meaning of *hōlēš 'al gōyīm*: the latter's problem seems to hinge upon the interpretation of *hōlēš*, qal participle, as transitive or intransitive and the precise function of *'al* in the complete phrase. Interpretation has, hitherto, involved emendation or circumlocution. This paper will attempt to show that, as it stands in MT, the phrase is grammatically sound, capable of direct interpretation and crafted by the writer to create a vivid and precise image.

First of all, the exact meaning of *hlš* must be determined. The word is used five times in the Hebrew Scriptures; twice in nominal form, Ex 32:18; Joel 4:10 (adjective *qua* substantive), and thrice as a verb, Ex 17:13; Is 14:12; Job 14:10. Its primary meaning appears to be that of „weak“ or „weaken“¹. However, J. Barr's warning against over-confidence in a high degree of lexical overlap should not be ignored². He also indicates that it is a good rule to interpret by observation of the context, except where one linguistic element is obscure³. Observance of this rule in the case of *hlš* will demonstrate that its semantic field can be narrowed.

Ex 17:8–13 describes a battle between Israel and Amalek at Rephidim. Israelite victory depended upon Moses' ability to hold his magic staff high over the battlefield. Sustained by Aaron and Hur he allowed the Israelites, led by Joshua, to prevail, *wayyah'ālōš y'hōšū^a 'et-'amālēq w'e't-'ammō l'pīhāreb*, „and Joshua mowed down the Amalekites with the edge of the sword“ (v 13). In light of what follows, *wayyākēm* (BHS) is unnecessary. R. C. van Leeuwen's translation „and Joshua weakened Amalek (and his troops with the sword)“, is tailored to suit the lexical overlap, rather than designed to capture the sense of MT⁴. To translate the contrasting *gābar* as a stative, „was strong“, is inappropriate. The word must reflect the surging to and fro of the combatants. That the Amalekites lived to fight another day and were, therefore, defeated rather than annihilated does not detract from the clear statement that they were cut down by Joshua and his swordsmen. Both LXX and Vg support this interpretation: the former ἐν φόνῳ μαχαίρας, lit. „by slaughter of the sword“, and the latter *in ore gladii*, „by the edge of the sword“. LXX ἐτρεψατο, „defeated“, and Vg *fugavit*, „put to flight“, indicate

¹ BDB, 325; KBL³, 311, *hlš* (1).

² J. Barr, *Comparative Philology and the Text of the Old Testament* (Oxford, 1986), 187.

³ *Ibid.*, 282.

⁴ R. C. van Leeuwen, „Isa 14.12 *hōlēš 'al gōyīm* and Gilgamesh XI, 6“, *JBL* 99/2 (1980), 175; following G. B. Gray, *Job II* (ICC, New York, 1921), 90; B. S Childs, *Exodus* (London, 1974), 310–311, also translates „disabled Amalek . . . with the edge of the sword“. If „weaken“ was all that was intended, it seems that *hlh* (KBL³, 304, „wound, weaken, disable“) would have been used rather than the more rare *hlš*.

something stronger than mere weakening. Thus in this case *hlš* is transitive and specifically means „to wield the sword with the intent of cutting down“.

In Joel 4:10 *hlš* occurs substantively but within a military sphere of reference. The *gibbôrîm* (v 9), again the contrast with *hlš* is worth noting, are the warriors, those who wield sword and spear. The meaning of *haḥallāš* here does approximate most closely to weakness cf. LXX ἀδύνατος and Vg *infirmus*. However the context allows the interpretation of weak as cowardly; one who fears being cut down by sword or spear. He is exhorted to make his own. The *ḥallāš* becomes a *geber* by fashioning and wielding a sword. In Ex 32:18 the *qôl* ^a“nôt ḥ^alûšāh is the lamentation that follows upon military defeat. Contrasted, once more, with *g^bbûrāh*, the noun points to the harsh realities of defeat which trigger the grief – not just a feeling of weakness as opposed to strength.

Job 14:7–10 compares a man who dies in the prime of life, *geber*, to a tree that is cut down, *yikārēt*. He dies, *yāmût*, and *yeh^elāš*; the latter occasioning some difficulty. Bearing in mind that *w^eyeh^elāš* likely denotes a continuing condition, a question must be raised as to its nature⁵. As Gray indicated, if the world is simply translated „weaken“ that is an inappropriate sequel to *yāmût*⁶. Death does not merely disable, it terminates. Nor does the word refer to the impotent condition of the deceased in the underworld. In fact, in Job 14:10 the word used for that is *hlh*. Gray rightly notes that LXX ἀνήρ δὲ τελευτήσας ὄψετο, „a man is dead and gone“, reflects the swiftness and irrevocability of death’s action. But there is no basis in the text for the emendations he proposes or communicates *yah^alōk*, „is gone“, or *yah^alōp*, „passes away“⁷. I. Eitan also comments that *w^eyeh^elāš* is anti-climatic after *yāmût*. He links the word to classical Arabic *ḥalasa*, „carry off, seize“ (Palestinian vernacular *halaša*, „reap“). So he translates, „a man dies and is snatched away“, „reaped“ by death.⁸ However, *hlš* can be satisfactorily explained from the context. Even in this non-military sphere, it cannot be totally divorced from the idea of cutting down. The man, like the tree, is cut down by death and remains fallen; the action and the continuing state mediated by the same verb performing a dual function.

To summarise, in the three instances where *hlš* appears in a military context, its general sense of „weak“ may be restricted to the activity involved in wielding the sword, its intent and its aftermath. In Job 14:10 the verb, though intransitive, is still tied closely to the notion of cutting down or felling. It is certainly not without significance that *hlš* is used rather than the more common *hlh* which can express wounding and its consequences (cf. II Chron 24:25; 35:23) and the state of the dead in the underworld, cf. above.

In Isa 14:12 scholars and translators are almost equally divided between transitive and intransitive. Those who favor the transitive include F. Delitzsch, „who threw the nations down from above,“ J. Ridderbos, „gij overwinnaar over

⁵ GKC, 329: § 111t.

⁶ Gray, *op. cit.*, 90.

⁷ *Ibid.*, 90.

⁸ I. Eitan, „Two Unknown Verbs“, JBL 42 (1923), 25–28; his analogy breaks down when he applies it to Ex 17:13 where Joshua can hardly be said to have „snatched away/reaped“ Amalek by the sword and in Isa 14:12 „reaper of nations“ is not apt and ignores *al*.

de natiën“, E. König, „du Niederstrecker von Nationen“, G. A. Smith, „hurtler at nations!“ O. Kaiser, „Völkerbezwiner“, R. E. Clements, B. Gosse⁹. Although the evidence of the versions points to perplexity over MT, the phrase is understood transitively¹⁰. The RSV English translation also reflects the transitive, as does Jerusalem Bible, „you who enslaved the nations“ – despite its idiosyncratic rendering. An intransitive sense is adopted by G. B. Gray, J. Fischer, J. W. McKay, „weaking above the nations“, J. H. Oswald, „weak upon the nations“¹¹. The New English Bible, „sprawling helpless across the nations,“ similarly evinces the intransitive. But if *hlš* only means „weaken“ or „disable“, then the intransitive in *hōlēš 'al gōyīm* produces translations which are forced and inept. Those translations of McKay, Oswald and NEB, noted above, are examples of this. NEB stretches to finding the improbable sense of „across“ in *'al*.

Those who recognise this difficulty, but wish to retain the intransitive are, thus, forced to emend the remainder of the phrase. One of the earliest of the emendations derives from H. Gunkel who altered *'al gōyīm*, „upon the nations“, to *'al g^ewīyyōt*, „upon the corpses“, (cf. Fischer, „sankest nieder auf Leichen“, and Gray)¹². A more ingenious solution offered by R. C. van Leeuwen is *'al g^ewī(m)*, „upon (your) back“¹³. This certainly involves no alteration of the consonantal text, but it is based on a misunderstanding of the imagery and parallelism in v 12. His argument that the scroll 1QIsa^a (*hwlš ʾl gwy*) reflects an original MT reading of „back“ – MT with enclitic *m* – is suspect. The missing *m* in 1QIsa^a can be more probably attributed to scribal error. The evidence of LXX ἔσθνη and Vg *gentes* cannot be so easily set aside. The adoption of the intransitive forces unnecessary emendation.

The transitive of *hlš* accords better with the imagery of the poem as a whole and the parallelism in 12. The king of Babylon is portrayed as one who *makkēh 'ammīm b^e'ebrāh makkat bilti sārāh*, „struck the peoples in fury with endless blow (V 6)“, who chopped down the cedars of Lebanon (v 8). He is the one who dominates by striking, trampling and cutting down. These, however, become his fate. In v 12b *'ek (BHS) nigda 'ā lā'āreš*, „how your are cut down to the ground“ – there is no connotation of „underworld“ here. The poet distinguished very clearly between the *'ereš* as the scene of the tyrant's this-worldly activities and *š^e'ōl* as his other-worldly destination after he is toppled.

⁹ F. Delitzsch, *The Prophecies of Isaiah* (Edinburgh, 1890), 309–310; J. Ridderboos, *De Profet Jesaja I* (Kampen, 1922), 93; E. König, *Das Buch Jesaja* (Gütersloh, 1926), 181; G. A. Smith, *Isaiah 1–39* (New York, 1927), 434; O. Kaiser, *Der Prophet Jesaja: Kapitel 13–39* (Göttingen, 1973), 26; R. E. Clements, *Isaiah 1–39* (Grand Rapids, 1980), 142; B. Gosse, *Isaïe 13,1–14,23* (Göttingen, 1988), 220.

¹⁰ LXX ἀποστέλλων formed by metathesis of h and s is, however, transitive; cf. also Symmachus ττραρόσκων „wound“ and Theodotion ἀσθενείας παρέχων „cause weakness“; a solitary support for *hlš* as weak, possibly influenced by Aramaic.

¹¹ G. B. Gray, *Isaiah* (ICC, New York, 1912), 256; J. Fischer, *Das Buch Isaias 1–39* (Bonn, 1937), 120; J. W. McKay, „Helel and the Dawn Goddess“, *VT* 20 (1970), 453–454; J. H. Oswald, *The Book of Isaiah 1–39* (Grand Rapids, 1988), 316, 322.

¹² Fischer, *op.cit.*, 120; Gray, *op.cit.*, 90.

¹³ Van Leeuwen, *op.cit.*, 178–179.

The parallelism proposed for v 12 by Leeuwen and others, part synonymous, part antithetical, does not accord with the tenor of the whole taunt-song, nor, thus, with the intent of the verse¹⁴. The *hubris* of the king is portrayed in a series of arresting images designed to make the contrast with his fall all the more sharp; and v 12 follows this pattern by its use of synonymous parallelism low/high // low/high. The parallelism of *šamayim* and *'eres* cannot be antithetical because of the prepositions preceding them *min* and *l'*: „from heaven have you fallen“ implies destination earth already reached, matched by „to the ground“ in the second hemistich.

Hll bn šhr and *hlš l gwym* are not epithets of weakness. They describe the living monarch and they are intended to evoke the despotic grandeur which cowed the nations. Since this poem celebrates his downfall, there is a hint of irony in their use, but that is not their chief function. This ruler who caused the earth to shake (V 16b) is mocked after the fact of his death. In life his brilliant career caused him to rise above the nations like *hll bn šhr*. Like the star he fell, but for very different reasons.

It is unwise to press the analogy between the king of Babylon and Helel too far. Despite considerable scholarly investigation the mythological background to Is 14:12–15 remains resolutely obscure¹⁵. It is best to envisage it as a collection of fragmentary mythological references employed to illustrate the overweening *hubris* of the despot. Helel is the bright morning-star who falls from heaven. However, there is no evidence that, like the king of Babylon, his fall was a punishment, that he was banished to the underworld or that he oppressed the nations. As the herald and son of dawn, his fall may be interpreted as making way for his mother¹⁶. The glittering monarch who rose above the world, *hll bn šhr*, falls, the despot described as *hlš l gwym*, is himself cut down. The transitive use of *hlš* is borne out by the context of the whole taunt-song, the parallelism and the sense of the verse itself.

Unfortunately, this seems to be immediately invalidated by the obstinate presence of *'al*. The history of its interpretation beginning with LXX reflects the disquiet that it has caused translators and commentators. Even those who prefer the transitive of *hlš* produce some remarkably ingenious, uneven or evasive translations. Delitzsch's „who threw down the nations from above“ derives from the baleful *influxus siderum* which Helel, as star, exercises¹⁷. Smith's „hurtler at nations“ prefigures Gosse's view that „*'al* peut avoir une valeur adversative“ by some fifty years¹⁸. König, Kaiser, Clements JB and RSV simply ignore it.

¹⁴ *Ibid.*, 177–178.

¹⁵ Studies include: P. Grelot, „Isaïe xiv et son arrière-plan mythologique“, RHR 149–150 (1956), 20ff.; McKay see above n.11; P. C. Craigie, „Helel, Athtar and Phaethon“, ZAW 85 (1973), 223–225; D. V. Etz, „Is Isaiah xiv 12–15 a reference to Comet Halley?“ VT 36 (1986), 289–301; D. E. Gowan, „When Man Becomes God“ (Pittsburgh, 1975), 45–67; W. S. Prinsloo, „Isaiah 14:12–15, Humiliation, Hubris, Humiliation“, ZAW 93 (1981), 432–438; B. Gosse, see above n. 9.

¹⁶ McKay, *op.cit.*, 456–460; in Ovid's „Metamorphoses“ Lucifer, as chief sentry, leaves his post in the sky last as dawn approaches, *diffugiunt stellae, quarum agmina cogit / Lucifer et caeli statione novissimus exit*, F. T. Miller (tr.), (Harvard, 1971), 68, lines 114–115.

¹⁷ Delitzsch, *op.cit.*, 310.

¹⁸ Smith, *op.cit.*, 434.

Emending *'al* to *kol* (BHS from LXX) fails to take account of the confused signals from LXX and the ἐπ' of Symmachus and Theodotion. The primary meaning of *'al* is „over, above, upon“¹⁹.

The following proposal offers a way out of this grammatical impasse. Bearing in mind that the king of Babylon strikes and hews down aggressively and that *hlš* never strays far from the idea of cutting down, the sword and the warrior, *hōlēš*, qal participle, can be construed as „one cutting down“ > „sword-wielder“ > „warrior“. This makes good sense in the context. The construction is possible on the analogy of *šōpēt*, „judge“, *šōpēr*, „scribe“ and *rōpē*, „physician“. These are, admittedly, more common; but, given the very specific uses of *hlš* elsewhere, there is no reason to suppose that its use is any less exact here. The king is not an ordinary warrior, he is the warrior *par excellence* who is permitted by Yahweh to exercise temporary dominion *over* the nations.

A tentative translation, for purposes of argument, might be „warrior over the nations.“ This avoids the necessity for a direct object when the qal participle is rendered transitively *simpliciter*. The preposition *'al*, with its sense of „over“ and „above“, can be used to express the psychological aspects of political and military domination in special circumstances. In Ex 1:8 *wayyāqom melek-ḥādāš 'al mišrāyim*, „there arose a new king *over* Egypt,“ as opposed to *melek mišrayim* (Ex 1:25,17; 2:23), hints at the ruthless exercise of absolute power that is soon to come. Saul is anointed *l'melek 'al yisrā'el*, „as king *over* Israel“ (cf. II Sam 2:4; 12:7), given authority over the factious tribes that he has to unite in a divinely-appointed mission. This is how *'al* functions in *hlš l'gwym*, the warrior-king exerts his tyranny over the nations.

This tyranny is temporary. The king of Babylon does not vanquish the nations completely, *contra* Ridderbos. The verb *hlš* indicates the passing nature of his triumphs. The phrase is used to evoke the image of the supreme warrior or warlord who rises over the nations like a sword-wielding colossus to batter them into submission²⁰. *hlš*, carefully chosen, is heavy with meaning which makes its translation into any language fraught with difficulty. It may be that we have to understand a verb that would convey the sense of „rises“ or „towers“ over, which would alleviate the cryptic nature of the phrase, but destroy the perfect symmetry and parallelism of the verse:

'ek nāpaltā miššāmayim hēlēl ben-šāḥar

(*'ek*) *nigda'tā lā'areš hōlēš 'al gōyîm*

„How you have fallen from heaven, Bright One, Dawn's Son;

How you are felled to the ground, warrior over the nations.“

Helel soars in shining splendor into the sky and falls. The king of Babylon towers over the nations in battle-array, but he is cut down to earth by Yahweh, the ultimate warrior.

¹⁹ BDB, 752; BLe, 640; KBL², 703; S. Moscati, *Comparative Grammar of the Semitic Languages* (Wiesbaden, 1969) 121.

²⁰ Shakespeare draws a similar picture in „Julius Caesar“ (I. ii. 134–135):

„Why, man, he doth bestride the narrow world

Like a Colossus; and we petty men

walk under his huge legs . . . “.

Abstract

In Isa 14:12 *hōlēš 'al gōyīm* remains a *crux interpretum*. Attempts to interpret *hōlēš 'al* satisfactorily have, hitherto, involved emendation or circumlocution. This paper establishes that, in its five occurrences in the Hebrew Scriptures, the semantic field of *hlš* can be narrowed to the notion of cutting down or the action of wielding the sword, its intent and aftermath. It is shown that construing *hōlēš*, qal participle, as transitive accords best with the imagery of the entire poem (3b–21) and the parallelism in v 12. The obstinate presence of *'al* is resolved by taking it as an expression of the psychological aspects of political and military domination. *hōlēš* is then translated as „warrior“ (cf. *sōpēr*, „scribe“) and the phrase „warrior over the nations“ is interpreted as evoking the image of the supreme warrior towering over his conquests.

Anschrift des Autors :

John Barclay Burns, Assistant Professor of Religious Studies, George Mason University, Fairfax, Virginia, U.S.A.

Glossen zur traditionellen biblischen Philologie

Benjamin Kedar-Kopfstein (Haifa)

Die Philologen des Altertums und des Mittelalters¹, die sich unermüdlich um ein verbessertes Entschlüsseln der in der hebräischen Bibel festgelegten Sprachzeichen und ihrer Kombinationen bemüht haben, verdienen doch wohl mehr Beachtung, als ihnen gemeinhin geschenkt wird². Ihr Werk ist nicht nur von Interesse für die Geistesgeschichte, insofern es spätere Stellungnahmen zu dem Originaltext widerspiegelt, sondern es muß bei uns in manchen Fällen die Stelle des eigentlichen Informanten, d. h. des einstigen Sprachteilhabers am biblischen Hebräisch, vertreten. Bei Erfüllung dieser Aufgabe erweisen sich zwar die alten Philologen als nicht völlig verlässlich (welcher Informant wäre das?), doch darf man von ihnen, den frühen Repräsentanten einer ununterbrochenen – wenn auch nicht lückenlosen – Verstehenstradition, eine beträchtliche Anzahl aufschlußreicher Hinweise erwarten. Es gibt aber noch einen zusätzlichen, meist unbeachtet gelassenen Grund für eine ernsthaftere Beschäftigung mit den klassischen Bibelübersetzern und -auslegern: Aus ihren Arbeiten lassen sich allgemein gültige Prinzipien und Methoden der Texterarbeitung erkennen. Letzteres sei an Hand ziemlich willkürlich ausgewählter Beispiele – es kämen unzählige viele andere in Betracht³ – verdeutlicht.

(1) *šepi'ôl* (Jes 22,24)

Der allgemeine Inhalt des Abschnitts Jes 22,15–25 ist recht klar: Das Prophetenwort kündigt die Absetzung eines hohen königlichen Beamten an; dieser wird durch einen anderen ersetzt werden, der dann aber auch zu Fall kommen wird. Das Schicksal dieses Nachfolgers im Amt wird durch das Bild eines fest eingeschlagenen Nagels, an dem man allzu große Last gehängt hat, bis er schließlich herausfällt, dargestellt⁴.

¹ Vor allem kommen in Betracht: Die griechischen Übersetzungen (Septuaginta, Aquila, Theodotion, Symmachus), die Vulgata des Hieronymus sowie dessen Kommentare, die nachbiblische hebräische Literatur (Apokryphen, Qumranschriften, Talmud und Midrasch), die Targume und Pešitta, die Sprachwissenschaftler der jüdisch-spanischen Renaissance und die hebräischen Kommentatoren des Mittelalters. Zitiert wird in der Folge, soweit nicht anders angegeben, nach den üblichen Ausgaben.

² Neuere Lexikographen führen die frühen Deutungen so gut wie gar nicht (KBL³) oder sporadisch und unzuverlässig (GesB) an. So heißt es beispielsweise, die Septuaginta (KBL³ 398) bzw. diese und die Vulgata (GesB 304) hätten den in der Liste der unreinen Vögel genannten *jnswp* mit *ibis* übersetzt. Dies trifft jedoch nur auf Lev 11,17 und Jes 34,11 zu; Deut 14,16 hat die Vulgata *cycnus* 'Schwan' (Septuaginta unklar). – Keines der Wörterbücher gibt an, daß die von ihnen gesetzte Gleichung *h^asidāh* = 'Storch' GesB 247; KLB³ 324 [traditionell (!)] erst seit Raši belegt ist.

³ Verf. hofft, in der Folge weitere Fälle vortragen zu können.

⁴ Die literarkritische Frage bezüglich der Einheitlichkeit des Abschnitts darf hier außer

Im Vers 24 kommt das Wort $\text{š}^{\text{e}}\text{p}^{\text{i}}\text{ō}^{\text{l}}$ vor, das im Lexikon des biblischen Hebräisch praktisch als hapax legomenon und wurzelisoliert dasteht⁵; somit können die Bibelinterpreten nicht auf eine lexikalische Bedeutung, sozusagen „mental gespeichert“, zurückgreifen, welche sonst im Zusammenwirken mit der aus dem Kontext erwachsenden Determinationserwartung zur Dekodierung des okkasionellen Wortsinnes verhilft⁶. Es ergibt sich vielmehr die Herausforderung, den Sinn des Wortes aus dem Kontext allein mehr oder weniger genau zu bestimmen (wobei der Begriff „Kontext“ die unendlich vielen konzentrischen Kreise umfaßt, die das Wort umgeben und seine Bedeutung determinieren, vom weitgespannten, äußersten Kreis der Lebenssituation über den das situativen Anlasses bis zum engsten Kreis des sprachlich-syntagmatischen Satzzusammenhangs); und dann, zur Bestätigung des so gewonnenen Wortsinnes – womöglich auch zu seiner Präzisierung – etymologische Verbindungen aufzuspüren. Im vorliegenden Fall halten sich zwei der klassischen Übersetzer, Aquila und Hieronymus, an das klarste, dreimal wiederholte Element in der unmittelbar nachfolgenden Satzhälfte: $k^{\text{e}}\text{l}^{\text{i}}$ ‘Gerät’, um den Sinn des unbekanntes Wortes anzupeilen; beim Dekodieren selbst wenden sie jedoch zwei diametral verschiedene Methoden an. Nach Aquila handelt es sich um die Bezeichnung eines derart kulturspezifischen Gefäßes, daß sie unübersetzbar ist, während Hieronymus sich damit zufrieden gibt, das – notwendigerweise intensionsärmere – Hyperonym anzuführen. Bei Aquila wird das Wort in Umschrift wiedergegeben: *SEPHOTH*⁷: Die Annahme, das Vorkommen von Transliteration in einer Übersetzung komme einer „confession of ignorance or doubt“⁸ gleich, dürfte bei Bibelübersetzern selten zutreffen, schon gar nicht bei Aquila, der bekanntlich sein Handwerk mit übertriebener Gewissenhaftigkeit betrieb. Da er im vorliegenden Fall auch das ihm in seiner üblichen Bedeutung wohl vertraute vorangehende Wort $\text{š}^{\text{a}}^{\text{e}}\text{š}^{\text{ā}}\text{’im}$ ‘Nachkommen’ in Umschrift wiedergibt (*SASAIM*)⁹, hat bei Aquila die angenommene Unübersetzbarkeit der

Betracht bleiben. – Die Septuaginta weicht nicht nur vom hebräischen Text ab, sondern entschlüsselt auch das poetische Bild: „Pro paxillo, qui Hebraice dicitur *JATHED* . . . LXX supra ‘principem’, hic ‘hominem’ interpretati sunt“ (Hieronymi Operum [Ed. Vallarsi 1735] IV, 320); deshalb kann sie in diesem Vers unberücksichtigt bleiben.

⁵ Eine in Theorie und Praxis befriedigende Definition des hapax legomenon kann es nicht geben: Darf man eine einmalig auftretende orthographische Variante (s. u. *kasah/*) in die Kategorie einbeziehen, dafür aber ein zweimal, in identischen Kontexten vorkommendes Wort (z. B. $^{\text{a}}\text{nāpāh}$; Lev 11, 19; Deut 14, 18) ausschließen? Ganz abgesehen davon, daß der Status der Vokabel eben von der philologischen Beurteilung abhängt (Vgl. etwa zu *māzôr* B. Kedar, *Biblische Semantik*, 1981, S. 123).

⁶ Zu antiken Glossaren vgl. E. Bickerman, *The Septuagint as a Translation*, Proceedings of the American Academy for Jewish Research XXVIII (1959), 15–19. – Hieronymus, der an kein festgelegtes Glossar gebunden scheint, operiert nachweisbar mit kontextunabhängigen lexikalischen Wortbedeutungen (s. B. Kedar, a. a. O. S. 71).

⁷ Die Umschrift ist – in lateinischer Wiedergabe – von Hieronymus überliefert: „Aquila interpretatus est *SASAIM* et *SEPOTH*, quod Symmachus vertit ‘nepotes atque commixtos’“ (IV, 319).

⁸ H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in Greek*, Oxford 1914, S. 324.

⁹ Zufällig ist kein Beleg für die Übersetzung dieses häufiger vorkommenden Wortes durch Aquila erhalten. Doch die von anderen griechischen Übersetzern verwendete Vokabel $\text{ē}\gamma\kappa\gamma\omicron\nu\omicron\varsigma$ (Jes 48, 19; 65, 23; Ijob 31, 8 u. ö) findet sich bei Aquila für ‘Nachkomme’ (Ijob 18, 19).

beiden Termini den Ausschlag gegeben, und man wird nicht fehlgehen, wenn man annimmt, er habe unter diesen „omnia vasa Sacerdotum et Levitarum, . . . quae in sacrificiis necessaria sunt“ (Hieronymus IV, 225) verstanden. Hieronymus gibt – wie bereits gesagt – in der Vulgata diese Vorstellung recht vage wieder: *vasorum diversa genera*.

Im allgemeinen nehmen die Wortdeutungen als Ausgangspunkt das bekannte Wort *šā'šā'im* 'Sproß, Sprößling', das in engster syntagmatischer Verbindung mit unserem Wort steht; dementsprechend wird diesem eine Bedeutung im semantischen Feld 'Nachkommenschaft' beigemessen. In den zwei Wörtern lediglich Synonyme zu sehen (etwa 'Sprößlinge und Schößlinge'), widerstrebt der alten Philologie, die jedem einzelnen Wort im heiligen Text Gewicht beimißt und dessen Informationsgehalt voll ausschöpfen möchte¹⁰. So entscheidet das Targum, es seien 'Kind und Kindeskind' (*bnj' wbnj bnj'*), Qimḥi, es seien 'Söhne und Töchter' (*hbnjm whbnwt*) gemeint¹¹. Letzterer hat zweifellos damit auch Abweichung im grammatischen Geschlecht (Pl. Mask, *-im* vs. Pl. Fem. *-ôl*) berücksichtigen wollen. Ähnlich, doch vorsichtiger ('. . . die Söhne, . . . vielleicht die Töchter') erklärt es Ibn Ezra, der dann sprachliche Stützen anführt: Das erste Wort sei als 'was aus dem Leibe hervorgeht [*js'*]' zu verstehen, das zweite aufgrund des Verses '. . . aus der Wurzel der Schlange geht hervor [*js'*] eine Natter [*sp'*]' (Jes 14, 29). Durch diese geschickte Verknüpfung beider Wurzeln, *js'* und *sp'*, mittels ein und desselben Verses, erhält unser Wort allerdings eine negative Konnotation, die bedauerlicherweise dann der Anlaß war, in dem zweiten Wort das weibliche Geschlecht bezeichnet zu sehen.

Raši, der sich auf Menaḥem beruft¹², bringt als sprachliche Parallele die Wendung *šepi'ê habbāqār* 'Viehmist' (Ez 4,15), d.h. 'was aus dem Leib ausscheidet'; unser Wort bezeichne die 'Neugeborenen, die aus dem Mutterleib hervorgehen'. Welche Ableitung Symmachus im Sinn hatte, muß ungewiß bleiben; jedenfalls bringt auch er eine qualitative Unterscheidung: *nepotes atque commixtos* 'Nachfahren und Mischvolk'.

Die in der Folge erwähnten Gefäße werden von der jüdischen Exegese auf Priester und Leviten (Targum, Raši) bezogen¹³. Hieronymus verleiht der Wiedergabe des Symmachus die versöhnliche Auslegung, unter den Kindeskindern seien die Apostel, unter den Mischlingen die Gläubigen aus allen Völkern zu verstehen (IV, 319).¹⁴

¹⁰ Erst spät wurde die Wiederholung im Parallelismus membrorum als poetische Lizenz erkannt; vgl. G. B. Gray, *The Forms of Hebrew Poetry*, 1915, S. 17–22.

¹¹ So im Kommentar z.St. In seinem *Sefer Haššorašim* (Berlin 1847; Neudr. New York 1948), S. 317, gibt er die gleiche Erklärung und setzt hinzu: „. . . als sei geschrieben *š's'jm* und *š's'wt'*“. Ibn Ġanāh, *Sefer Haššorašim* (Budapest 1896), S. 436, führt lediglich das Targum an.

¹² Menaḥem ben Saruq (ca. 950), Verfasser des *Mahbæraet*; über ihn und die obengenannten Interpreten vgl. E. L. Dietrich, *Die hebräische Literatur der nachbiblischen Zeit*, in: *Semitistik* (Hrsg. B. Spuler), Leiden-Köln 1953, S. 82–99. – Zur negativen Konnotation des Wortes *šāpī'a'* 'Nachkomme' (also etwa wie deutsch 'Brut') im späteren Hebräisch s. I. Ben-Lehuda, *Thesaurus II*, 5594.5600.

¹³ Targum: *mkhnj'* . . . *w'd bnj lwj*. Raši: *khnjm* . . . *bnj lwj*.

¹⁴ „ . . . et Apostoli et omnes credentes, hoc est filii filiorum, et commixti de universibus gentibus“ (IV, 319).

(2) *kasæh*' (Ps 81,4; Spr 7,20)

Die Kontextdetermination in beiden Versen ergibt, daß mit dem Wort 'ein festgesetzter Zeitpunkt' gemeint ist, doch scheint darüber hinaus jene des Psalmenverses auf 'einen bestimmten Feiertag' zu weisen, während im Sprüchebuch diese genauere Bestimmung nicht notwendig erscheint: Im Psalm ist unser Wort zwischen die Lexeme *hodæš* 'Neumond' und *haç* 'Fest' eingebettet, die Sprüche hingegen erwähnen lediglich den verabredeten Termin, an dem der Ehemann heimkehren wird. Lediglich in der Septuaginta vermißt man jegliche Beziehung zwischen beiden Vokabeln: ἐν εὐσήμῳ (Ps) vs. πολλῶν (Spr). Letzteres ist eine freie, vage in den Textzusammenhang passende Wiedergabe: δι' ἡμερῶν πολλῶν d. h. erst 'nach vielen Tagen' sei der Mann zurückzuerwarten¹⁵. Dagegen ist das griechische Wort im Psalter außergewöhnlich¹⁶: es bezeichnet wohl den Tag als 'deutlich erkennbar', meint also möglicherweise eine der Mondphasen, Voll- oder Neumond. Die jüdische Interpretation bezieht seit frühesten Zeiten (Talmud und Midrasch) den Psalmenvers auf das Neujahrsfest, da er vom Schofarblasen am Neumondstag spricht, das eben nur für den Festtag des am Neumond beginnenden neuen Jahres angeordnet ist. Demnach wird die gleiche Bedeutung auch für *kasæh* angenommen, das von *ksh* 'bedecken' abgeleitet wird: Es sei 'Neumond', also der Tag, an dem der Mond sich bedecke¹⁷. Eine völlig andere Auffassung vertritt Ga'on Se'adja, der von der aramäischen Wurzel *nks* 'schlachten' ausgeht: In beiden Versen sei der Tag 'eines Opferschlachtens' gemeint¹⁸. Die nach Se'adja auftretenden Sprachgelehrten Menahem und Ğanāḥ widersprechen dieser Meinung ausdrücklich, leiten das Wort vielmehr von der hebr. Wurzel *kss* 'zählen, berechnen' ab: Es sei mit diesem der 'durch Rechnen und Zählen bestimmte Tag' gemeint¹⁹. Dieser Meinung folgt auch Raši²⁰. Bemerkenswert bleibt der Umstand, daß Ibn Ğanāḥ an der gleichen Stelle noch eine andere Etymologie, auf arab. *kss* 'letzter Tag des Monats', der seinerseits den nächsten Monat einleitet, anführt. Ibn Ezra erklärt das Wort an beiden Stellen unterschiedlich: „Monatsbeginn, an dem der Mond verdeckt ist“ (Ps), „festgeleg-

¹⁵ Das hebr. *jôm* 'Tag' wird in den Pl. gesetzt, *kasæh* wird zum Quantor (dem folgt die Pešitta: ... *sgj't*).

¹⁶ εὐσημος 'von glücklicher Vorbedeutung, günstig; leicht zu erkennen' hat im biblischen Sprachgebrauch (Dan 2, 19 [LXX!]; Kor 14, 9) die Bedeutung 'klar verständlich'.

¹⁷ Rosch Haschanah 8a-8b: „Welches ist das Fest, an welchem der Mond noch verdeckt ist? Das besagt doch also: *rôš haššânâh*, das Fest des Jahresbeginns“. Der Midrasch (Lev Rabbah s. 29) erklärt die hinzugefügte Wortfolge 'am Tag unseres Festes' im Psalmenvers folgendermaßen: Man soll am Neumondstag (*hōdæš*), bei der Verdeckung (*kasæh*) das Schofarhorn blasen; da könnte man meinen: an jedem Neumond, daher heißt es 'zu unserem Festtag' (d. h. es gibt nur einen einzigen auf den Neumond fallenden Festtag, nämlich das Neujahrsfest).

¹⁸ Rav Se'adja Ga'on, Ha'egron (*Kitāb 'Uṣūl al-Shi'r al-'Ibrānī*), kritische und kommentierte Ausgabe von N. Allony, Jerusalem 1969, S. 242.

¹⁹ Maḥberet Menahem, herausgegeben von H. Filipowski, London 1854. Dazu D. Kaufmann, Das Wörterbuch Menachem Ibn Saruk's nach Codex Bern 200, ZDMG 40 (1886), 367-409. Zu *ks'* heißt es bei Menahem: „Es ist der festgesetzte Tag, der nach der Zeitberechnung der richtige ist“. – Ğanāḥ, a. a. O. S. 225-26.

²⁰ In seinen Kommentaren zu Ps bzw. Spr verweist Raši jeweils auf den Vers im anderen Buch und erklärt *kasæh*: „festgesetzter Zeitpunkt“.

ter Zeitpunkt oder bekannter Termin“ (Spr). Im allgemeinen bleibt es also das Bestreben der jüdischen Tradition, für den Psalmenvers den okkasionellen Sinn ‘Rosch Haschana, Neujahrsfest’ sicherzustellen, während die umfassendere Bedeutung ‘festgesetzter Zeitpunkt’ dem Wort im Proverbium zuerkannt wird. Umso größere Hochachtung verdient die hartnäckig sich erhaltende Tradition, das Wort bezeichne den ‘Vollmondstag’²¹. In diesem Sinn übersetzen nicht nur Aquila und Symmachus (ἐν πανσελήνῳ), sondern auch noch Hieronymus, der seine Unabhängigkeit von einem Glossar bzw. seine sprachliche Souveränität dem Begriff gegenüber dadurch unter Beweis stellt, daß er diesen auf unterschiedliche Weise wiedergibt: *in medio mense* ‘Mitte des Monats’ (Ps), *plenaе lunae* ‘Vollmond’ (Spr).

Zusammenfassung (abstract)

Die Kenntnis der antiken Bibelübersetzungen und -kommentare sowie jüdischer Bibelinterpreten des Mittelalters hilft u. a. bei der philologischen Erschließung der Hebräischen Bibel und bei der Wahl gültiger Prinzipien und Methoden der Texterarbeitung, was an zwei seltenen Lexemen und deren Kontexten gezeigt wird: *š⁶pi⁶ōl* Jes 22,24 und *kašah* Ps 81,4; Spr 7,20.

Anschrift des Autors:

Prof. Dr. B. Kedar-Kopfstein, Orenstreet 23/81, Haifa 34734/Romema, Israel

²¹ Bekanntlich die heute geltende Deutung (aufgrund des akk. *kušē'u* = *agū(m)* I [= sum. *aga*], der Mütze des Mondgottes am Vollmondstag).

The Genitive Construction with Two *Nomina Recta*

A. J. C. Verheij (Leiden)

A special type of the noun phrase in (Biblical) Hebrew is the genitive construction:

[reg. + rec.]¹

In the position of a reg., only one noun/ptc/adj can occur². The rec., however, can be replaced by (or 'rewritten' as) several units, ranging in level from word to clause:

- rec. →³ (1) adverb
- (2) prepositional phrase
- (3) genitive construction: [reg. + rec.]
- (4) noun (rec. 1) – conjunction⁴ – noun (rec. 2)
- (5) clause

A complex construction results when several rewrites take place or one rewrite more than once.

The fourth rewrite is what concerns us here. It produces a genitive construction of the type

[reg. + (rec. 1 – cj – (. . . cj –) rec. n)]

(e. g. Gen 14:19, *qnh šmj m w'rs*), in which two or more *recta* jointly occupy the position of one. The question then is, what criterion they must meet in order to make this rewrite possible.

Grammars give only tentative answers, if any. GKa § 128a and Brockelmann-Synt. § 70f list a few examples of the construction, without specification; Richter ATS 10, § 2.3.2.2.1.1, mentions it. According to Joüon § 129b, its occurrence depends on its meaning as well as style and usage of each period. He refers to Kropat⁵ who claims it as a characteristic trait of the Chronicler.

¹ In this simplified representation, the '+' sign marks the 'construct' relationship between the two constituent parts. Later on, the '-' sign will be used to separate constituents if no such relationship exists. For the sake of clarity we use the function designations: *regens* (reg.) and *rectum* (rec.). Exactly what makes a noun (or an adjective, or a participle) a *regens* or *rectum* is of no concern here. Cf. GKa § 128; F. E. König, *Historisch-Comparative Syntax der hebräischen Sprache. Schlussteil des historisch-kritischen Lehrgebäudes des Hebräischen* (Leipzig 1897, repr. Hildesheim 1979), § 276; Joüon § 129; Brockelmann-Synt. §§ 70–80; W. Richter, *Grundlagen einer althebräischen Grammatik, II*, ATS 10 (St Ottilien 1979), § 2.1.3.

² Cf., however, GKa § 128a, note 1.

³ On this 'rewrite' symbol, cf. J. Lyons, *Introduction* to Theoretical Linguistics* (Cambridge 1968), 161f., 216f.

⁴ Nearly always: *w-*. König, *Syntax* § 276b gives one text with 'w (Lev. 17:13). The conjunction is lacking in Isa 1:1; Hos 1:1; Mi 1:1; Ps 114:1 (!).

⁵ A. Kropat, *Die Syntax des Autors der Chronik verglichen mit der seiner Quellen*, BZAW 16 (Giessen 1909), 55.

Kropat, however, also provides a criterion by adding that the construction is used with “zusammengehörige parallele nomina recta”. Likewise König, *Syntax* § 276b, connects its occurrence with “(. . .) nomina recta (. . .), die ideell, resp. nach der Sprachgewohnheit zusammengehörten, oder die in verschiedenem Grade synonym waren”⁶.

In addition to this semantic rule or criterion, I would propose the following more formal one: *the recta agree in definiteness*.

Contrary to its gender and number, the definiteness of a genitive construction depends largely on that of the rec⁷. Therefore, certainty as to the definiteness of the rec. is required.

In a group [noun – cj – noun] the nouns do not influence each other. A group [noun (def) – cj – noun (indef)] can exist. However, were such a group to fulfill the role of rec. in a genitive construction, this rec., and consequently the whole construction, would be partially definite, which is an absurdity. Therefore, if a rec. of the type [noun – cj . . . – noun] is to be (in)definite, all nouns must be (in)definite.

The examples adduced⁸ in the grammars (cf. note 1) meet this criterion⁹. The following list contains these examples (most of them taken from Koenig), arranged according to definiteness.

Definite:					
Gen	14:1,10	1Sam	15:9	Dan	8:20
	18:20	Isa	1:1		11:43
	19:28		10:18	Ezr	9:2
	49:32		17:9	Neh	12:22, 26, 46
Exod	13:5		64:10	1Chr	4:23
	21:15	Jer	33:26, 26		9:3
Num	31:54	Ezek	48:1 (?)		13:1
Deut	32:19	Ps	114:1	2Chr	12:15
Judg	1:6, 7, 9	Job	31:13		24:6 (?)

⁶ Words spaced by König.

⁷ Cf GKa § 127; Brockelmann-Synt. § 73a.

⁸ König, *Syntax* § 276b, wrongly adduces 1Kgs 5:32 and Ps 49:14. 1Chr 12:8 is a misprint of 1Chr 12:9

⁹ A text that fails to meet it, and which induced me to write this contribution, is Eccl 2:8: *sglt mlkjm whmdjnwł*. Many commentators feel that there is something ‘wrong’ with the article in *whmdjnwł*, supposed to be a second *rectum*. In my opinion, the words must be understood as a circumlocution for *wmdjnwłm* (Cf. Joüon § 129a), that is, as a second *regens*. Cf. also Isa 11:2 *rwł d’t wjr’t jhwł*.

Indefinite:

Gen	4:20, 21, 22	1Sam	23:7	Ps	5:7
	14:19	Isa	1:11,28		8:3
	30:37		11:2		10:15
Exod	3:8		17:11		10:15 (emend.)
Lev	7:23		22:5	Esth	9:22
	17:13		30:6	1Chr	5:18
	27:32	Jer	37:3		12:9
Num	20:5	Ezek	31:3 (?)		18:10
Deut	8:7,8			2Chr	24:14, 14
	33:28				

Abstract

Between two (or more) *nomina recta* within one genitive construction there is agreement in definiteness.

Anschrift des Autors:

Drs. A. J. C. Verheij, Van Beuningestraat 114-2, NL-1051 XT Amsterdam, Nederlande

Bibliographische Dokumentation

Lexikalisches und grammatisches Material

bearbeitet von Wilhelm Breder, Timothy Doherty, Michael Hauss, Volker Klufft, Dietmar Metz, Hans-Peter Müller, Rosel Pientka, Diethard Römheld, Fredy Thomas und Josef Tropper

I. Lexikalisches Material: Fortsetzung zu Band 1, 1988, S. 122–137. 210–234; Band 2, 1989, S. 93–119.

šgb

- Loretz, siehe zu *nh* I, S. 21.
- Bedeutung: „schützen“, „retten“; vgl. AHw, S. 1002, für akk. *sag/kbu(m)*, *sagbû(m)* I: eine Soldatenklasse.
- Ps 20,2.

šgb

- Müller, siehe zu *(w)d*.
- Zu niph *šgb* „hoch, unzugänglich, geschützt sein“ vgl. mehri *šegīb* u. ä. „Zaun“ sowie arab. *šagb* „Pfeiler“.

šdh → šdj

šdh (*šādāh*)

- W. H. Propp, On Hebrew *šāde(h)*, „Highland“ (VT 37, 1987, 230–236).
- Neben den herkömmlichen Bedeutungen von *šādāh* „agricultural field“, „land outside a city“, „national territories“ „we must create in our lexica a new category: *šāde(h)*, „highland““ (233).

šdh (*šādāh*)

- S. Talmon, Emendation of Biblical Texts on the Basis of Ugaritic Parallels (Japhet, siehe zu *r'h*, S. 279–300, hier S. 287).
- *ūš^edē t^erūmot* ist Inversion (interner Chiasmus) von *(w)trwmt šdj(m)* „Höhe der Felder“; ein aus dem ugar. *šr'* „anschwellen“ abzuleitendes, hier zu konjizieren des althebr. Wort gibt es nicht (gegen Ginsberg, JBL 62, 1943, 110ff., mit der Parallelisierung zu Aqht 1.44).
- 2 Sam 1,21.

šwkh → ZAH 1, 136 s. v. *zjp*

štn (*šātān*)

- P. L. Day, ŠĀṬĀN in the Hebrew Bible, Diss. Harvard University 1986.
- Vgl. Diss. Abstr. Int. 47, 12:4419 – A.

šjh (*šī^ah*)

- Paradise, siehe zu *šb*, S. 183.
- *šī^ah* ist Sammelname für Büsche und Sträucher.

šjh (*šī^ah*)

- G. A. Rendsburg, The Mock of Baal in 1 King 18:27 (CBQ 50, 1988, 414–417).
- *šī^ah* und *šīg* 1 Kön 18,27 sind bedeutungsgleich und mit „he [Baal] may be defecating/urinating“ zu übersetzen. Vf. verbindet *šī^ah* mit arab. *šhh* „urinieren“, „absondern“ und äth. *šāhat* „Urin“.

šjm

- S. Layton, Biblical Hebrew „To Set the Face“ in Light of Akkadian and Ugaritic (UF 17, 1986, 169–181).
- Bei der Wendung *šim pānīm 'al* . . . scheint aram. Einfluß vorzuliegen. Aram. 'al überlappt sich bedeutungsmäßig mit althebr. 'äl.
- zu 'l: Ez 6,2; 13,17; 21,7, zu 'l: Ez 29,2; 35,2.

škwj (*šäkwi*)

- E. Haag, Psalm 51 (TTZ 96, 1987, 169–198).
- *šäkwi* bedeutet wohl nicht „Hahn“, sondern „innerer Sinn“ (vgl. ZAH 1, 213 s. v. *ṭhwt*: „Inneres“) und ist von *šākāh* „schauen“ abzuleiten.
- Ijob 38,36.

škl I

- C. H. Gordon, Eblaitica (C. H. Gordon u. a. [edd.], Eblaitica Vol. I, Winona Lake/Ind. 1987, S. 28).
- Eblaitisch *ti-iš-tā-qi-lum* „ . . . may be cognate with Hebrew *škl*“.

škl I hiph

- G. V. Smith, Amos 5:13 — The Deadly Silence of the Prosperous (JBL 106, 1987, 289–291).
- *hammaškil* Am 5,13 ist hiph von *škl* I und mit „to prosper, have success“ zu übersetzen.

šmh → *šmh*

šmhh (*šimhāh*)

- H. Lenowitz, The Mock-*šimhā* of Psalm 137 (E. R. Follis [ed.], Directions in Biblical Hebrew Poetry [JSOT, Suppl. Series 40], 1987, 149–159).
- *šmhh* kann Gattungsbezeichnung für ein „Freudenlied“ sein.
- Ps 137,3.

šn' → ZAH 1, 124 s. v. *ṭwn*

š'jr (*še'ir*) Landschaftsname

- J. A. Soggin, 'Ehud und 'Eglon: Bemerkungen zu Richter III 11b–31 (VT 39, 1989, 95–100).
- *hašše'irātāh* Ri 3,26 ist doch wohl mit „nach, in Richtung *še'ir* (sic!)“, also Edom, wiederzugeben.

š'jr (*še'ir*) Landschaftsname

- M. Görg, Zur Identität der „Seir-Länder“ (BN 46, 1989, 7–12).
- Ausführliche Diskussion zu *še'ir* auf der Basis äg. topographischer Listen.

šr (*šar*)

- Niehr, siehe zu *'dh*, S. 91–94.
- Erörterungen zu den forensischen Funktionen der *sārīm*: „Gouverneur über Fronarbeit“, „Offizier“, „Richter“ in der Königszeit.
- Ex 18; Jer 26; 37; KAI 200, 1.12.

šr (*šar*)

- U. Rütterswörden, Die Beamten in der israelitischen Königszeit (BWANT 117), 1985, passim.
- Überblick über die Verwendung des Primärnomens und seiner Zusammensetzungen; *šar* bezeichnet im Gegensatz zu *'ābād hammäläk* den vergleichsweise selbständigen Funktionsträger.

šrd

- Hausmann, siehe zu *plṭ*, S. 201.

– *šrd* ist weitgehend synonym zu → *plṭ*.

šrh (*šārāh*)

– Greenfield, siehe zu *rbh*, S. 35–37.

– Zu *šrh* als Epithet einer Frau, Stadt oder Göttin kann auf ugar. *īrrt* als Transkription von akk. *šarratu* „Königin“, „edle Frau“ verwiesen werden.

– Klgl 1,1.

šrw

– Müller, siehe zu *ʿ(w)d*.

– mehri *širū* und arab. *šarā* „(ver-)kaufen“ > „streiten“.

šrjq (*šārīq*)

– Müller, siehe zu *ʿ(w)d*.

– mehri *šerōq*.

šrp

– Müller, siehe zu *ʿ(w)d*.

– Vgl. zu *šrp* „Ziegel brennen“ mehri *šerōf* „Steine erhitzen, Fleisch darauf braten“ u. ä.

šrp (*šārāp* I)

– Müller, siehe zu *ʿ(w)d*.

– mehri *šrēf* „Tausendfüßler“.

šrp (*šārāp* I)

– Schroer, siehe zu *ʿnmlk*, S. 105.

– *šrpjm* ist von der Wurzel *šrp* „versengen“, „brennen“ herzuleiten; *hnhšjm* *hšrpjm* Num 21,6 sind „sengende Schlangen“, wobei wohl an die äg. Kobra gedacht ist. Eine Verbindung mit äg. *srrf* für ein Fabeltier und *srrf* „brennen“ (so M. Görg, BN 5, 1978, 28 ff.) ist „völlig unbeweisbar“.

– Num 21,6.

šrq (*šoreq*)

– M. C. A. Korpel, The Literary Genre of the Song of the Vineyard (Isa. 5:1–7) (W. van der Meer – J. C. de Moor [edd.], The Structural Analysis of Biblical and Canaanite Poetry [JSOT, Suppl. Series 74], Sheffield 1988, S. 119–155).

– „The שרק is mentioned only twice in the Old Testament apart from Isa. 5 (Gen 49:11; Jer 2:21). In Jer 2:21 שרק is a metaphor for the people of Israel and both texts contain the parallel שרק/גפן. . . Nevertheless, שרק could also have a different metaphorical meaning, namely that of a woman . . . In the Ancient Near East, the vine as a metaphor for a woman was quite common. So, the more hardy listeners who still expected a love song could take heart in hearing the word שרק.“ (127):

– Jes 5,2.

š (*šä-*)

– Sh. Morag, Qumran Hebrew: Some Typological Observations (VT 38, 1988, 148–164, bes. 149f. 160f.).

– Vf. geht davon aus, daß die Opposition *šr* :: *š* auf der Differenz althebräischer Dialekte beruhe; diese setze sich in den verschiedenen Schriften aus Qumran fort.

šḡ, šḡh → *rʿm*

šʿwl (*šʿôl*)

– M. Dahood, Love and Death at Ebla and their Biblical Reflections (Festschr. M. H. Pope, siehe zu *ʿnh* I, S. 97).

- Zu *š^eôl* vgl. jetzt den eblaitischen Ortsnamen *ši-a-la^{ki}* (MEE 1, 1027, beide Belege fem.).
- š^ewl** (*š^eôl*)
- Gordon, siehe zu *škl*, S. 24.
- *š^eôl* ist abzuleiten von *š^l* „fragen“ in der Verwendung „die Toten befragen“.
- š^r**
- Hausmann, siehe zu *plt*, S. 199f.
- Überblickartige Besprechung der Bedeutung und des Gebrauchs der Wurzel und ihrer Ableitungen *š^rr* (*š^eār*), *š^rjt* (*š^eerît*).
- š^r** (*š^eār*)
- O. Carena, Il resto di Israele (Supplementi alla RivBibIt 13), 1985.
- Die Monographie enthält kurze Erörterungen zum akk. „Rest“-Vokabular (S. 21.45–47), desgleichen zu dem der biblischen Texte (S. 57f.), schließlich zusammenfassende sprachvergleichende und historische Bemerkungen (S. 83–86).
- š^rjt** → *š^r*
- šb⁷** (*š^ebā⁷*)
- Hermisson, siehe zu *šdq*, S. 42.
- Vf. spricht sich nach längerer Diskussion für eine Lokalisierung des Landes Seba (*š^ebā⁷*) an der afrikanischen Küste des Roten Meeres, (süd-)östlich von Kuš, aus.
- Jes 45, 14 u. ö.
- šbw^e** (*šābô^ae*)
- Th. E. McComiskey, The Seventy „Weeks“ of Daniel against the Background of Ancient Near Eastern Literature (Westminster Theological Journal 47, 1985, 18–45).
- Semantik von *šābô^ae* „Woche“ oder „Zeitalter“.
- Dan 9,24–27.
- šbwt** → *šwb* Bracke
- šbṭ** (*šebät*)
- A. G. Auld, Tribal Terminology in Joshua and Judges (Convegno sul tema: Le origini di Israele [Accademia Nazionale dei Lincei], Rom 1987, 87–98).
- Für *šebät* kann die Bedeutung „(Volks-)Stamm“ erst nachexilisch angesetzt werden.
- šbt** (*šebät*)
- Müller, siehe zu *(w)d*.
- mehri *sebōṭ* „schlagen“, neusüdarab. auch *sōṭ*.
- šbt** → ZAH 1, 221/2 s. v. *mṭh*
- šbj** (*šobî*) Personennamen
- al-Khaysheh, siehe zu *ʿlj*, S. 169.
- Zum nabat. Personennamen *šbj* (**šabbî*) „mein Junge“ vgl. arab. *šabb* „Jüngling“, *šbb* „groß werden“. Der Personennamen *šbw* ist in den Hatra-Inschriften belegt; der Personennamen *šbj* findet sich noch im Palmyr. und Safait.; vgl. auch den palmyr. Personennamen *šb⁷*.
- *šbjt** → *šwb* Harman
- šblt** (*šibbolät*)
- J. A. Emerton, Some Comments on the Shibboleth Incident (Judges XII 6) (A. Caquot u. a. [edd.], Mélanges bibliques et orientaux en l'honneur de M. M.

Delcor [AOAT 215], 1985, 149–157).

- Hinter *šibbolät/sibbolät* steht kein gemeinsames (ursemit.) *ʔ*.

šblt (*šibbolät*)

- A. Lemaire, L'incident du sibbolet (Jg 12,6): Respective historique (Festschr. M. Delcor, siehe zu *šblt*, S. 275–281).
- *šibbolät/sibbolät* sind die althebr. bzw. protoaram. Formen einer Wurzel **ʔbl*, wie die Wiedergabe von **ʔ* durch *s* in Tell Feherije zeigt.

šblt → 1.3.2, Lipiński.

šbr II

- R. Kessler, Die angeblichen Kornhändler von Amos VIII 4–7 (VT 39, 1989, 13–22).
- *šbr* hiph ist mit „herausgeben“ – so Am 8, 5 „Getreide herausgeben“ – zu übersetzen; wäre „Getreide verkaufen“ gemeint, hätte „um Geld“ hinzugefügt werden müssen (so Dtn 2, 28).

***šbr** (*šäbär/šebär*)

- M. Fishbane, Biblical Interpretation in Ancient Israel, Oxford 1985, S. 456 f.
- *šbr* ist Š-Stamm-Nominalbildung der Basis **br*, zu der akk. *barû* „sehen“ und *šubrû* „zeigen“ zu vergleichen ist. Die masoretische Vokalisation in Ri 7, 15 beruht auf fälschlicher Ableitung von *šbr* „brechen“ oder stellt die nominalisierte Form eines auf akk. *šubrû* zurückgehenden Lehnworts dar.

šbt (*šabbāt*)

- A. Meinhold, Zur Beziehung Gott, Volk, Land im Jubel-Zusammenhang (BZ 29, 1985, 245–261).
- *šabbāt* konnotiert „Teilhabe an der Wohltat der Ruhe Gottes“; die Beziehung Gott, Volk, Land wird als eine sabbatliche qualifiziert. Das Nebeneinander von *hodäš* und *šabbāt* (Am 8, 5; Hos 2, 13; Jes 1, 13; 2 Kön 4, 23) läßt Zweifel an der Richtigkeit der These aufkommen, daß *šabbāt* in vorexilischer Zeit einen Vollmondtag bezeichne.
- Lev 25, 1–7.

šbtj (*šabb^etaj*) Personenname

- al-Khaysheh, siehe zu *ʔj*, S. 43.
- Zu dem nabat. Personennamen *šbtw* vgl. den arab. PN *sabti* als Männernamen. Bei den Beduinen in Jordanien gibt es den weiblichen Namen *sabta* für Mädchen, die an einem Samstag geboren wurden. Der Personenname *šbtj* ist noch in aram., palmyr. und thamudischen Inschriften belegt.

šgh Personenname

- al-Khaysheh, siehe zu *ʔj*, S. 171.
- Zu dem nabat. Personennamen *šgj* vgl. den arab. Personennamen *šağā*; Verweis auf den safait. Personennamen *šg^ʔ* und althebr. *šgh* (dazu IPN, S. 62).

šgl (*šēgal*)

- Lipiński, siehe zu *p^hh*, S. 72.
- Vgl. nassyr. *ša ekalli*. „Il signifie littéralement ‚celle du palais‘.“ Möglicherweise babyl. Einfluß; vgl. auch die aus der Zeit der Achämeniden belegte Form ^f*ša* É.GAL.
- Ps 45, 10; Neh 2, 6.

šg^ʔ

- Y. Minokami, Die Revolution des Jehu (GTA 38), 1989, S. 125.
- „In dem Wort משיח, das in aller Leute Munde gewesen sein muß, liegt . . . die

Nuance ‚ein wunderlicher heiliger Kauz‘.

- 2 Kön 9, 11; Jer 29, 26; Hos 9, 7.

šdh (*šiddāh*)

- E. Bons, *šiddā w = šiddōt*: Überlegungen zum Verständnis eines Hapaxlegemons (BN 36, 1987, 12–16).
- Vf. schlägt für *šiddāh* die Übersetzung „Kellnerin“ vor.
- Koh 2, 8b.

šdj (*šaddaj*)

- J. Felton, *El Shaddai* (Dor leDor 16, 1988, 186–191, hier S. 187).
- Vf. bekräftigt die Meinung des Maimonides: *šdj* = „the Self-Sufficient“; vgl. *dj* „genug“.

šdj (*šaddaj*)

- Knauf, siehe zu **rhm*, S. 97.
- *ʿēl šaddaj* „ist eine lautgesetzlich nicht zu beanstandende Wiedergabe von ‚urkanaanäischem‘ **ʿilu šadayi* – bis auf den Sibilanten“. „Gott des Feldes“, althebr. eigentlich *ʿēl šādāh*, wurde vom AT als Fremdwort stengelassen, was die These nahelegt, daß das Wort von einer Volksgruppe Nordpalästinas nach Juda gebracht und mit anderen ihrer Traditionen dort hinterlassen worden sei. Vf. vermutet als Träger dieser Tradition die „Abraham-Sippe“.

šdjn → ZAH 1, 125 s. v. *ʿlhn*

šdmh (*š^edemāh*)

- Borowski, siehe zu *pwrh*, S. 17f.
- *š^edemāh* bezeichnet ein „Terrassenfeld“.

šdmwt (*š^edemōt*)

- Hiebert, siehe zu **prz*, S. 54.
- Die von Lehmann vorgeschlagene Deutung als *šd-mwt* „Feld des Todes“ (VT 3, 1954, 361ff.) ist unwahrscheinlich, da das Althebr. solche Wortzusammensetzungen sonst vermeidet. Vf. gibt einen Überblick über die bisherigen Deutungsversuche; eine sichere Bedeutung ist unbekannt.
- Hab 3, 17.

šwb

- M. L. Barré, *The Meaning of l' šybnw in Amos 1:3–2:6* (JBL 105, 1986, 611–631).
- Vf. übersetzt *l' šybnw* „I will not let him return (to me)“ oder „I will not take him back“.
- Am 1–2.

šwb

- J. M. Bracke, *šūb š^ebūt*: A Reappraisal (ZAW 97, 1985, 233–244).
- „*šūb š^ebūt* is a technical term refering to a model of restoration most frequently characterized by Yahweh's reversal of his judgment – *restitutio in integrum*.“
- Jer 30–33; Ez 39, 25–29; Dtn 30, 3; Ps 85, 1–3; Ijob 42, 10.

šwb

- M. Dijkstra, *Legal Irrevocability (lō' yāšūb)* in Ezechiel 7.13 (JSOT 43, 1989, 109–116).
- Semantik von *šwb*, auch juristisch; vgl. sum. *gi₄.gi₄.dam* und akk. *tāru* „to go back on (a legal decision, contract of sale), „to violate the terms of (the decision, the contract)“.
- Ez 7, 13.

šwb

- A. M. Harman, The Setting and Interpretation of Psalm 126 (RefTR 44, 1985, 74–80).
- Vielseitige Untersuchung der Phrase *šûb 'ât-š'ebît' šijjôn*.
- Ps 126, 1.

šwb polel

- T. M. Willis, A Fresh Look at Psalm XXIII 3A (VT 37, 1987, 104–106).
- Das polel *j'šôbeb* soll hier eine „plurality of action“ ausdrücken (andernfalls stände hiph). Übersetzung: „he gathers me in“ oder „he herds me in“.
- Ps 23, 3a; Jer 1, 17–20; Ez 28, 8; 29, 27.

šwbh (*šûbāh*)

- F. J. Gonçalves, L'expédition de Sennachérib en Palestine dans la littérature hébraïque ancienne (ÉtBibl N.S. 7), 1986, S. 168 ff.
- Diskussion der verschiedentlich vertretenen Deutungen: *šûb* „umkehren, sc. zu Jahwe“, „sich abwenden, sc. vom Krieg o.ä.“; *jšb* bzw. sein Synonym **šûb* „stillesitzen“. „Tout compte fait, nous nous rangeons à cette [sc.: *jšb* bzw. **šûb* „stillesitzen“] explication. . . . Jahvé dit aux Judéens que . . . c'est par l'inactivité [= *šwbh*, Jes 30, 15] et le repos qu'ils auront la victoire.“ (173 f.).
- Jes 30, 15–17.

šwh Personennamen

- H. Eshel – H. Misgav, A Fourth Century B. C. E. Document from Ketef Yeriho (IEJ 38, 1988, 158–176).
- Die in einem Wirtschaftstext aus der zweiten Hälfte des vierten Jh.s belegten Personennamen und Epitheta werden von den Vff. besprochen und mit bisher bekanntem Material verglichen. *šwh* ist in der Form *šw'* aus 1 Chr 2, 49 und den Elephantinetexten bekannt. → *špnh*.

šwh (*šû'h*) Personennamen

- Dahood, siehe zu *š'wl*, S. 97.
- Der Personennamen *šwh* hängt mit *šht* „Totenreich“, „Grube“ zusammen; vgl. den eblaitischen Gottesnamen *šû-ha*.
- Gen 25, 1.

šwhh (*šûhāh*)

- McKane, siehe zu *'šb*, S. 31 f.
- *šwhh* ist „a wilderness with an irregular, difficult surface over which progress is slow and painful.“ (32).
- Jer 2, 6.

šwhm (*šûhām*) Personennamen

- H. M. Niemann, Die Daniten (FRLANT 135), 1985, S. 247 mit Anm. 123.
- *šûham* stellt die ursprünglich korrekte Namensform dar; Bedeutung unklar; die Nebenform *hušîm* ist jünger.
- Num 26, 42 f.; 1 Chr 7, 12; Gen 46, 23.

***šwl (*šûl*)**

- J. P. M. van der Ploeg, Het zelfbewustzijn der profeten (F. G. Martínez u. a. [edd.], Profeten en profetische geschriften, Festschr. A. S. van der Woude, 1988, S. 38).
- *šûlîm* bezeichnet entweder den Zipfel eines Kleides (slippen van zijn kleed) oder das feste Unterteil des Thrones.
- Jes 6, 1.

šw[°] (*šô^{a°}*)

- M. Dietrich – O. Loretz, Ugaritisch *š'š'ly* und hebräisch *šw[°]* (UF 19, 1987, 33–36).
- *šô^{a°}* ist die Bezeichnung für einen hohen Beamten oder Minister. Die Vf. verbinden ugar. *š'š'ly* und althebr. *šô^{a°}* mit aakk. *šuwā^{um}* „Herr“ (AHw 1295), und übersetzen *krš'š'* mit „Keret, der Herr“ und *š'ly* mit „Minister“, „Wesir“.
- Jes 32, 5; Ijob 34, 19; vgl. aufgrund LXX auch Ps 72, 12; Ijob 29, 12.
- Vgl. jetzt auch: G. del Olmo Lete, Ug. *š', š'ly, š't*: Nombre divino y acción cultural (UF 20, 1988, 27–33).

šw[°] I

- Loretz, siehe zu *nh I*, S. 130ff.
- Diskussion über *m^ešawwe^{a°}* MT oder nach LXX *miššô^{a°}* in Ps 72, 12; Ijob 29, 12. *m^ešawwe^{a°}* „Hilferufender“ ist nicht nach LXX in *miššô^{a°}* „vom Edlen, Starken, Mächtigen“ zu ändern. Zu *šw[°] I* vgl. ugar. *š'* (dazu vorangehenden Eintrag); die Etymologie ist weiterhin ungewiß.

šw[°] I (*šū^{āl}*)

- O. Margalit, Samson's Foxes (VT 35, 1985, 224–229).
- *šū^{āl}* Ri 15, 4 ist nicht Bezeichnung für den „Fuchs“, sondern für den „Schakal“ (canis aureus). Allerdings: „*šū^{āl}* is probably cognate with the Accadian *šālibum/tālabum*, meaning fox . . . , recurring in the *š'lb* in Ugaritic and *š' l* in Phoenician“. „The Bible mentions *šū^{āl}* 5 times only, apart from the Samson story, . . . in contexts which fit either jackal or fox . . .“ (226).

šw[°] I (*šū^{āl}*)

- S. P. Toperoff, The Fox in Bible and Midrash (Dor leDor 16, 1987/8, 112–115).
- U. a. zur Etymologie, wobei die Verbindung mit pers. *šagal* > „jackal“ erwogen wird; an den Schakal sei Ri 15, 4 auch gedacht.

šwpt → *špt****šwšn(h)** (*šūšan[nāh]*)

- H. Engel, Die Susanna-Erzählung (OBO 61), 1985, S. 92f.
- Zu dem Namen **šūšannāh* vgl. altpers. *šusā* (Stadtname), ferner syr. *šwšn*, akk. *šū-ša-an-na* „die von Susa“. Es besteht kein Zusammenhang mit *šôšannāh* „Lilie“, das mit äg. *zššn/zšn* „Lotus“, kopt. *šōšen* „Lilie“ zu verbinden ist.

šwšn(h) (*šūšan/šôšannāh*)

- Keel, siehe zu *qnh*, S. 79f.
- *šwšn(h)* meint nicht „Lilie“, sondern auch im Hld „Lotus“, „Seerose“, die auch in Israel heimisch ist.
- Hld 2, 1.

šzp

- Garbini, siehe zu *qsb*, S. 156f.
- Das Verbum *šzp* ist wegen des Nebeneinanders von *š* und *z* als sekundäre Š-Kausativbildung zu betrachten, wobei aram. Einfluß möglich bleibt. Zu der Basis *zp* ist mhebr. *zjp* „Honig“ zu vergleichen; *š^āzāpatnī* „mi ha fatto di miele“ Hld 1, 5f. Zu dieser Metapher kann der Gebrauch von *μελίχλωρον* bei Theokrit (X 27) verglichen werden.
- Hld 1, 5f.; Ijob 20, 9; 28, 7.

šht

- S. Sekine, Die Tritojesajanische Sammlung untersucht (BZAW 175), 1989, 265.
- „Es gibt eigentlich nur 14 Belege für *šht* bei den Propheten. Davon haben

kultischen Sinn: Prjes 22, 13; Trjes 66, 3; Ez 40, 39.41.42; 44, 1. Auf das Kinderopfer beziehen sich: Trjes 57, 5; Ez 16, 21; 23, 39. Auf das politische ‚Schlachten‘ bezogen sind: Jer 39, 6(2); 41, 7; 52, 10(2).“

šhl (*šahal*)

- S. A. Geller, „Where is Wisdom?“. A Literary Study of Job 28 in its Settings (J. Neusner [ed.], Judaic Perspectives on Ancient Israel, Philadelphia 1987, S. 155ff., hier S. 179f. mit Anm. 14).
- *šahal* bezeichnet eine „Schlange“, mit Mowinckel (Festschr. G. R. Driver, 1963). Vf. zählt neben den bei Mowinckel genannten Argumenten weitere auf, u. a.: äg.–arab. *sihlīya* „lizard“, akk. *saḫālu* „durchbohren“, *Šaḥan* und assyr. *Saḥan* als Schlangengottheit.
- Ijob 28, 8.

šhl̄t (*š^ehelāt*)

- Nielsen, siehe zu *šrj*, S. 65f.
- *š^ehelāt* ist mit ugar. *šhlt*, jüd.-aram. *tahlē* und vielleicht auch mit akk. *saḫlū* „Kresse“ zu vergleichen; Bedeutung bleibt jedoch unsicher.
- Ex 30, 34

šht → *šmd***šht** (*šahat*)

- Dahood, siehe zu *š^wl*, S. 97.
- Zu *šht* als Ort der Toten vgl. jetzt den eblaitischen Gottesnamen ^d*šu-ḥa* „infernal deity“.

štr (*šōter*)

- Rütterswörden, siehe zu *šr*, S. 109ff.
- *šōter* ist Bezeichnung für einen nicht-staatlichen Funktionsträger: eine Art Listenführer.

šjhb → *šwb* I**šjzb** (*šēzib*, aram.)

- J. C. de Moor, The Reconstruction of the Aramic Original of the Lord’s Prayer (W. van der Meer – J. C. de Moor [edd.], The Structural Analysis of Biblical and Canaanite Poetry [JSOT, Suppl. Series 74], 1988, S. 397–422).
- Zur Entsprechung des althebr. Ausdrucks *l^ehinnāsel mikkap-rā^ʿ* (Hab 2,9) bzw. *hiššaltikā mijjad rā^ʿim* (Jer 15,21) mit der biblisch-aramäischen Wendung *šēzib min jad* (Dan 3,15.17; 6, 28).

šjhwr (*šihōr*)

- S. Olofsson, The Translation of Jer 2,18 in the Septuagint. Methodical, Linguistic and Theological Aspects (Scandinavian Journal of the Old Testament 2, 1988, 169–200).
- Die unterschiedlichen griechischen Übersetzungen von *šihōr* werden auf ihre exegetische Relevanz für das Verständnis des MT hin untersucht.
- Jer 2, 18; Jes 23, 3; 1 Chr 13, 5.

šjr → ZAH 1, 220 s. v. *lškw̄t šrjm***škn**

- L. Laberge, Le lieu que *YHWH* a choisi pour y mettre son nom (EstB 43, 1985, 209–236).
- Vf. bringt ausführliche Exkurse zu den Verben *škn* und *qr^ʿ* I.

škn

- Eilers, siehe zu *qrq^ʿ*.

- Semit. *škn* „setzen“, „stellen“, „sich niederlassen“ liegt die Basis *kn* mit *š*-Präformativ zugrunde. Vgl. die apokopierte Vollreduktion zu dieser Basis in akk. *kanākum* „siegeln“.

šlhbṯjh → ZAH 1, 220 s. v. *m'pljh*

šlwhjm (*šillūhīm*)

- G. Rinaldi, Nota (BibOr 27, 1985, 222).
- Vf. bemerkt in einer kurzen Notiz zu *šillūhīm*: „forse indica i ‚doni‘, i ‚beni‘, anche i ‚beni dotati“.

šlwhjm (*šillūhīm*)

- Frezza, siehe zu *ʾrh* II, S. 27f.
- Zu *šillūhīm* „Mitgift“ vgl. ugar. *tlh*.
- Mi 1, 14.

šlwhjm → ZAH 1, 221 s. v. *mhr*

šlwm (*šālôm*)

- E. Jenni „Gehe hin in Frieden (*šlwm/bšlwm*)!“ (ZAH 1, 1988, 40–46).
- „Die Ausdrücke *lek l^ešālôm* und *lek b^ešālôm* ‚gehe hin in Frieden!‘ werden nicht promiscue verwendet: die formelhafte Verabschiedung mit *l^e* hat einen allgemeinen/prospektiven Zustand des Wohlergehens im Auge, die Aussage mit *b^e* dagegen zielt auf die besondere Situation im Moment des Weggehens.“
- Ex 4, 18; 1 Sam 20, 13; 29, 7; 2 Sam 15, 9.27.

šlwm (*šālôm*)

- Minokami, siehe zu *šgʾ*, S. 125.
- *šālôm* kommt in 2 Kön 9–10 grundsätzlich der Sinn „Alles ist in Ordnung“ zu. In der Jehu-Erzählung impliziert *šālôm* nicht die Bedeutung „Frieden“.

šlwm (*šālôm*)

- A. Ravitzky, The Term Shalom in Jewish Thought (Daat 17, 1986, V + 5-22), neuhebr. mit engl. Zusammenfassung.
- „The first part of the paper explores the different usages of the term *shalom* in Jewish sources. In the Bible, the word *shalom* is commonly used to refer to a state of affairs – one of well-being, prosperity and security; a state of blessed harmony – both physical and spiritual.“ Es folgen u. a. semantische Erörterungen zu rabbinischen Texten und mittelalterlichen jüdischen Quellen.

šlwm (*šālôm*)

- J. P. Weinberg, Krieg und Frieden im Weltbild des Chronisten (OrLovPer 16, 1985, 116–121).
- Erörterungen zur Semantik der „Friedens“-Terminologie beim Chronisten: *šālôm*, *šāqāt*, *nô^h*, *mānô^h*, *m^enūhāh*.

šlwš → *šljš*

šlh

- Müller, siehe zu *qnmwn*, S. 194.
- Die Entscheidung zwischen den Bedeutungen der Metapher *š^elāhajak* „deine Ranken“ oder „deine Kanäle“ Hld 4, 13 bleibt für den Kontext in Hld 4, 12–5, 1 jedesmal unbefriedigend.

šljš (*šālīš* III)

- N. Naʾaman, The List of David's Officers (*šālīšīm*) (VT 38, 1988, 71–79).
- In 2 Sam 23, 8.13.19a.23.24 ist *šālīšīm* „officers“ anstelle von *šālīšī*, *š^elošīm* u. ä. zu lesen. „The structure of the list, which opens with the highest ranking commander, followed by the Three, the commander of the king's bodyguard and

the rest of the officers, is clear and logical. The erasive ‚institution of the Thirty‘ lacks any textual support.“ Zu 1 Chr 11, 42; 12, 4.18; 27, 6: „no more than a variation of the Chronicler on the text of 2 Sam. xxiii“ (79).

šljš (*šālīš* III)

- M. Vervenne, Hebrew *šālīš* – Ugaritic *lly* (UF 19, 1987, 355–373).
- Die Lexeme *šālīš* Ez 14, 7 und 15, 4 sowie ugar. *lly* KTU 1.14 II 2–3 bezeichnen nicht den dritten Mann auf einem Streitwagen. „The *šlyšym* refer to special military functionaries (»knights«, »officers«, »aides-de-camp«) from the king’s entourage.“ (373).

*šlmh (**šalmāh*) Stammesname

- Knauf, siehe zu **qdmwn*, S. 107 mit Anm. 585f.
- Nabat. und altnordarab. Bezeugungen.
- Hld 1, 5 cj.

šm (*šām*)

- D. R. Daniels, Hosea and Salvation History, Hamburg 1987, S. 130f.
- „That *šām* can have temporal meaning is dubious. KBL lists only Ps 36:13 and 132:17 as evidencing this sense. But in the latter passages *šām* is undoubtedly locative and refers to Zion, whereas in the former it is questionable whether a temporal interpretation provides a better sense“.
- Hos 13, 8.

šm (*šem* I)

- C. H. Gordon, Notes on Proper Names in the Ebla Texts (A. Archi [ed.], Eblaite Personal Names and Semitic Name-Giving [Archivi reali di Ebla. Studi 1], 1988, 153–158).
- Parallelen zur Verwendung von *šem* anstelle der Gottesbezeichnung, etwa Lev 24, 11–15: „In the Ebla bilinguals, *Šum* stands specifically for Tammuz (MEE IV, 317:1084), but often enough *Šum* is treated as the D(ivine) N(ame) itself“ (153). → *tmwz*

šm (*šem* I)

- M. Lubetski, *Šm* as a Deity (Religion 16, 1986, 1–14).
- „*šm* in Gen 11, 4 should be translated, with the Rabbis and Targumim, »an idol«. This is supported by the occurrence of *šm* as a divine name in several Semitic languages, including *ʾttrt šm bʾl* in Ugaritic, which represents a divine triad, *šmt* in Amos 8, 14 and the theophorous name *šmydʾ* in the Samaria ostraca. In II Sam 6, 2 and I Chr 13, 6 *šm* stands for the God of Israel.“

šm → ZAH 1, 136 s. v. *zkr*

šmwʾl (*šēmūʾel*)

- M. Tsevat, Die Namengebung Samuels und die Substitutionstheorie (ZAW 99, 1987, 250–254).
- „Die wahrscheinlichste (vor)hebr. Bedeutung des Namens Samuel ist ‚Gottes/(Els)sohn‘ . . .; *šem* „Sohn, Nachkommenschaft“ wie in II Sam 14, 7; Jes 14, 22; 66, 22 und akk. *šumu* (AHw 1275 B).“
- 1 Sam 1, 28.

šmd

- Barré, siehe zu *rdp*.
- *šmd* ist oft in Verbindung mit *šht* gebraucht.
- 2 Sam 14, 11; Ps 106, 23; Dtn 9, 25–26.

šmw^h (*š^emū^āh*)

- K. van der Toorn, Echos of Judean Necromancy in Isaia 28, 7–22 (ZAW 100, 1988, 199–217).
- Das Lexem *š^emū^āh* bedeutet nicht „Nachricht“, „Mitteilung“, wie etwa *b^ešorāh*, „a *š^emū^ā* is never said to be delivered by a messenger: it is heard, it comes to the ears, but it is never found in the mouth of an actual speaker.“ (213).

šmj^m → *šmš*

šmm → ZAH 1, 216 s. v. **jšm*

šmnh → ZAH 1, 223 s. v. *mnh*

šm^ʿ

- J. L. Cunchillos, Genèse 17, 20 et KTU 2. 10:5–7. A Propos de *šm^ʿ* (RB 92, 1985, 375–382).
- „Les prétendus syntagmes *šm^ʿ* en hébreu et en ugaritique se présentent en fait sous la forme *l . . . šm^ʿ*.“ . . . „Il n’y a donc pas, dans notre cas, de vrais parallèles entre l’ugaritique et l’hébreu.“ (375).
- Gen 17, 20.

šm^ʿ

- D. G. Hagstrom, The Coherence of the Book of Micah (SBL, DissSer 89, 1988).
- Zur strukturellen Funktion und Relevanz des Imp. qal *šim^ʿû* in der prophetischen Literatur, speziell im Buch Micha.
- Mich 1, 2; 3, 1.9; 6, 1f.9.

šm^ʿ

- Kedar, siehe zu *ʿjn*, S. 151.
- Zur Verbindung von *šm^ʿ* mit *lēb* oder *nāpāš*.
- 1 Kön 3, 9.

šm^ʿ

- J. Sanmartín Ascaso, Geschichte und Erzählung im Alten Orient I – Die Landnahme Israels (UF 17, 1986, 253–282).
- „Der Autor von Jos 2–11 hat seine Erzählung wie ein Triptychon entworfen, dessen Tafeln (2–8; [9] 10; 11) aufklappbar sind an einer narrativen Achse, die gestützt ist auf das Thema des ‚Ruhms‘ der Taten Israels. Der verbale Ausdruck dieser globalen Struktur ist die Basis *šm^ʿ* ‚hören‘.“

šm^ʿ → ZAH 1, 216 s. v. *jšm^ʿ*l

šmš (*šemäs*)

- Michel, siehe zu *ʿmm*, S. 87.
- *šemäs* hat kaum die Bedeutung „Flüstern“, sondern eher „ein wenig“ oder „Teil (von etwas)“. Etymologie unklar.
- Ijob 4, 12.

šmr → ZAH 1, 124 s. v. *ʿfwn*

šmš (*šämäs*)

- Eilers, siehe zu *qrq^ʿ*.
- *šämäs* ist apokopierte Vollreduplikation einer Basis *šm* „brennen“; vgl. akk. *šamûm* „brennen“. Von dieser Basis ist auch *šāmajim* „Himmel“ abzuleiten.

šnh → 1.3.2, Lipiński

šnn

- Kedar, siehe zu *ʿjn*, S. 150. 157.

- Zur Verwendung von *šnn* im transsensorischen Bereich i.S.v. „tief getroffen“, „verletzt“ oder dergleichen. Im auditiven Bereich geht *šnn* durch *š^enīmāh* eine „synästhetische Verknüpfung von ‚scharf‘ und ‚reden‘“, ein.

š`h II, š^e → ZAH 1, 227 s.v. *mšj*

špt → *rjb*

špt

- T. J. Mafico, The Term *šāpitum* in Accadian Documents (JNWSL 13, 1987, 69–87).
- Eingehende Untersuchung der Wurzel *špt/t* im Akk.
- Vgl. F. C. Fensham, The Ugaritic Root *tpt* (JNWSL 12, 1984, 63–69).

špt

- M. F. Meadow, The Motif of God as Judge in the Old Testament, Diss. Southwestern Baptist Theological Seminary 1986.
- Vgl. Diss. Abstr. Int. 47, 7:2623–A.

špt

- H. Niehr, Herrschen und Richten (FzB 54), 1986, passim.
- Etymologische, diachronisch-semantische und die Kontextfunktionen erhebende Analyse der Wurzel *špt* und ihrer Derivate im Alten Orient, im AT und in Qumran.

- Etymologie: Die nordwestsemit. Wurzel *špt* (ostsemit. nur als Lehnwort) ist Glied der Wortfamilie *špt*, *spd* „klagen“ und *swd* „vertrauliches Gespräch“. Mit *šbt* „Stab“ besteht kein Zusammenhang. Hinter akk. *šapātu* I „richten“ und *šapātu* II „bedrohen“ steht keine Wurzeldifferenz; beide Formen sind Stufen innerhalb eines Entwicklungsprozesses von *špt* (S. 21). Etymologisch ist *špt* ein Verbum dicendi (S. 24), wobei die Bedeutungen „richten“, „herrschen“ Differenzierungen der Grundbedeutung darstellen.

Semantik: Im Mariotischen bezeichnet *špt* das Ausüben von Autorität (eines Gouverneurs), „befehlen“; babyl.-assy. dann 1. das „Herrschen des Königs“, 2. das „richterliche Entscheiden“, speziell das „Strafen“ und ugar. auch positiv „jemandem Recht verschaffen“ (so auch schon in amurrit. Personennamen). Hieraus entwickelt sich die Bedeutung des hebr. Niph (und aram. G-Stamms) *špt* „streiten“. Im Althebr. bezeichnet das Verbum 1. die Herrschaftsausübung des Königs oder Stammesführers, 2. „richten, zwischen zwei Positionen“, seit dem 8. Jh. dann auch „jemandem Recht verschaffen“; eine Bedeutung, die DtrH und DtrP aus der ersten durch Umdeutung gewinnen. Exilisch-nachexilisch wird die Bedeutung „richten“ auf JHWH übertragen, um ein unterstützendes Handeln an der Welt zu bezeichnen. In Qumran dehnt sich die Verwendung auch zur Bezeichnung von „strafen“ aus. Die Derivate *šwpt*, *mšpt*, *šptjm*, *špwł* zeigen eine vergleichbare Entwicklung. So kann *mšpt* metonymisch „Art“, „Brauch“, dann auch die „Gesetzmäßigkeit“, den „Prozeß“, das „Urteil“ usw. bezeichnen.

Ein dem Mariotischen vergleichbarer Titel *šāpitum* ist phön. *šwpt* (sic) „ein das Königtum ablösendes Herrschaftsamt“ (65).

Kontextspezifische Bedeutung: *mšpt* ist semantisch äquivalent zu *mšrjm*, das seinen Ort in der Königsideologie hat. *špt* kennzeichnet die göttliche Inkraftstellung eines Tun-Ergehen-Zusammenhangs. JHWH wird schon früh zum *šwpt* „Herrscher“, „Richter“, der *mšpt*, seine Rechtsordnung, als Gabe gewährt.

Überblick über *špt* in Personennamen.

špnh Personennamen

- Eshel – Misgav, siehe zu *šwh*.
- „This, a form of the name ‚Shaphan‘, is not known from any other source.“ (169).

špr (*šôpār*)

- H. P. Nasuti, Tradition History and the Psalms of Asaph (SBL, DissSer 88, 1988, S. 103f.).
- Zur Bedeutung von *šôpār* in Ps 81,4: mögliche Beziehungen auf Trompetensignale zum Monatsanfang (Num 10,10), zur Schlacht um Jericho, zum Neujahrstag (Lev 23,24) oder zum Herbstfest (Num 29) sind fraglich; eher ist an die Aktivitäten beim Neumond zu denken. „One such activity which may be significant here is the common near eastern practise of seeking oracles at that time. That this practise was also to be found in Israel . . . is indicated by 2 Kgs 4:23.“
- Ps 81, 4.

šqt → *šlwn*

šq^erwrt (*š^eqa^erurot*)

- M. Görg, Methodological Remarks on Comparative Studies of Egyptian and Biblical Words and Phrases (Groll [ed.], siehe zu *šjwn*, S. 51ff., S. 353f.; hier S. 61).
- Da für *š^eqa^erurot* bisher keine überzeugende semit. Etymologie beigebracht werden konnte, schlägt Vf. vor, *š^eqa^erurot* von äg. *šqr r rwtj* „strike [from the inside] to the outside“, i.e., a kind of exudation or eruption“ abzuleiten. Im Hebr. wird der Wortauslaut irrtümlich als Fem.-Pl.-Endung realisiert.
- Lev 14, 37.

šqp

- H.-P. Müller, Begriffe menschlicher Theomorphie. Zu einigen cruces interpretum in Hld 6, 10 (ZAH 1, 1988, 112–121).
- *hannišqāpā* enthält eine mythisch-ikonographische Reminiszenz. Die so bezeichnete Person wird in einer „in majestätisch-göttlicher Weise“ hochragenden Haltung, „die ein weites Hinabschauen ermöglicht“, vorgestellt.
- Ri 5, 28; 2 Sam 6, 16; 2 Kön 9, 30; Spr 7, 6; Hld 6, 10.

šrh III

- Holladay, siehe zu *p^epjm*, S. 447.453.
- Vf. liest *šeriwikā* Jer 15, 11 mit F. D. Hubmann (mündlich) als pi eines von *šjwn* denominierten Verbs *šrh III* „I have armored you“ (453). → *šrh III/IV*, *šrr*.

šrh III/IV

- Seybold, siehe zu *qr^e*.
- *šeriwikā* Jer 15, 11 liegt wahrscheinlich die Wurzel *šrh III* (bei Brown-Driver-Briggs in III und IV aufgeteilt) „panzern“ zugrunde; in diesem Fall hap.leg. → *šrh III*, *šrr*.

šrjm → ZAH 1, 220 s. v. *lškw^t šrjm*

***šr^e** → *šdh* Talmon

***šrr**

- A. R. Diamond, The Confessions of Jeremiah in Context (Scenes of Prophetic Drama [JSOT, Suppl. Series 45], 1987, 59f.).
- *šrwtk* = *šerôti-kā* Jer 15, 11 sei als pi der Wurzel *šrr* in der pi-Bedeutung „einen Feind schaffen“ zu betrachten. → *šrh III*, III/IV.

ššr (*šāšar*)

- Schroer, siehe zu *'nmlk*, S. 181f.
- Vf. bezweifelt die Identifizierung von *šāšar* „Mennige“ (ein Bleioxyd).
- Jer 22, 14; 23, 14.

***šth**

- W. Werner, Studien zur alttestamentlichen Vorstellung vom Plan Jahwes (BZAW 173), 1988, S. 38 mit Anm. 12.
- *šttjh* von *štj* (**šth*) „weben“ vgl. LXX und Wildberger, BK X/2, 701.
- Jes 19, 10.

štjm (*š^etajim*)

- R. D. Hoberman, Initial Consonant Clusters in Hebrew and Aramaic (JNES 48, 1988, 25–29).
- Die fem. Form $\text{š}^{\text{e}}\text{tj}^{\text{m}}$ ist der einzige biblische Beleg, wo auf den Anfangskonsonanten mit Š^ewa ein Konsonant mit Dageš folgt. Vf. bespricht diese ungewöhnliche Form in Analogie zu syr. *štā* und kommt zu dem Ergebnis: „that the phonetic reality of the Hebrew feminine numeral ‚two‘ and the Syriac masculine ‚six‘ was *štāyim*, *štā*“. „The second, and more general, conclusion supports the major point of the article by Kaufman . . ., that the Aramaic shortening and reduction of vowels to ə is historically separate from and prior to the complete deletion of some of those vowels and that the deletion was conditioned by several factors including the adjacent consonants, differed in the various Aramaic dialects and cannot be inferred directly from the orthography“ (29). [Der Verweis bezieht sich auf: S. A. Kaufman, On Vowel Reduction in Aramaic, JAOS 104, 1984, S. 87ff.]

štr (*šetar*) Personenname

- Hutter, siehe zu *ptšgn*, S. 53.
- *štr* ist von iran. *Xšaθra* „Herrschaft“ abzuleiten.

t^m

- Garbini, siehe zu *qsb*.
- Zu *mat'imôt* „Zwillinge“ Hdl 4, 2; 6, 6 vgl. $\delta\iota\delta\upsilon\mu\alpha\tau\acute{o}\kappa\omicron\varsigma$ Theokrit I 25; Lehnübersetzung.

t^{nh} (*t^eenāh*)

- Gordon, siehe zu *škl*, S. 23.
- Zusammenhang mit einer westsemit. Fruchtbarkeitsgöttin, eblaitisch *ti-ni-tum*; minoisch Linear A *ti-ni-ta* und pun. *tnt*.

t^{nh} (*to^anāh*)

- Zakovitsch, siehe zu **pnh*.
- Das Substantiv *t^{nh}* (hap.leg.) kann die Bedeutung eines „Casus belli“ tragen. Gemeint ist eine absichtliche Provokation mit dem Ziel, einen Krieg herbeizuführen; vgl. 2 Kön 5, 7.
- Ri 14, 4.

thw (*tohū*)

- Hermisson, siehe zu *šdq*, S. 63f.
- Vf. diskutiert die Verwendung von *tohū* im AT und in besonderer Weise bei Deuterocesaja. *tohū* hat hier die Bedeutung „nichtig“, „nichts bewirkend“.
- Jes 45, 18.

thw (*tohū*)

- D. T. Tsumura, *Tōhū* in Isaiah XLV 19 (VT 38, 1988, 361–363).

- Zur Syntax von Jes 45, 19a β : „*tohû* as an elliptical adverbial (locative) phrase most likely modifies *lô' 'āmartî* . . . rather than *baqqəšūnî*“; Übersetzung: „I did not say to Jacob's descendants (in a land of) desolation, ‚Seek me!‘“ (363). Vgl. Ders., *Nabalkutu, tu-a-bi-[û]* and *tōhû wābōhû* (UF 19, 1987, 309–315).

twdh (*tôdāh*)

- S. Kreuzer, Die Frühgeschichte Israels in Bekenntnis und Verkündigung des Alten Testaments (BZAW 178), 1989, S. 122.
- Grundbedeutung ist nicht „danken“, sondern „bekennen“. „Der Sünder bekennt seine Sünden vor Jahwe, und der Sänger des Dankliedes bekennt seine Errettung aus der Not durch Jahwe.“ D. h. das Danklied wird zum Bekenntnislied.

twdh → ZAH 1, 214 s. v. *jdh* II

twl'h (*tôle'āh*)

- Müller, siehe zu '(w)d.
- mehri *tewālōt/tuwālēt* „Wurm“, „Raupe“.

tw'bh → *t'b*

tw'pwt (*tô'āpôt*)

- W. H. Propp, *Water in the Wilderness* (HSM 40), Atlanta 1987, S. 80 mit Anm. 86.
- Entwicklung **taq'apāt* > **ta''apāt* > **ta''apāt* > *tā'apat*, dann > *tō'āpôt*. „The first process, however, occurred in the first millennium, while the latter shifts took place in the second.“ Keine gesicherte Etymologie; eine Herleitung von ursem. *d'p* „to be doubled“, so F. Rundgren (ActOr 21, 1953, 316–325), ist unhaltbar.
- Ps 95, 4.

tw'p(w)t (*tô'āpo/ôt*)

- Rouillard, siehe zu 't, S. 212–300, bes. 298, dazu 374.
- „L'idée doit être plutôt celle de ‚vigueur‘ que celle de ‚force‘“; „vigueur“ meint „force en mouvement, puissance“. S. 294 ausführlich zu den antiken Versionen.
- Num 23, 22; 24, 8; Ps 95, 4; Ijob 22, 25.

twš'wt (*tôšā'ôt*)

- Gray, siehe zu 'rph, S. 150.
- *twš'wt* „is possibly cognate with Arabic *wāšā*, »to be contiguous«“.
- Jos 17, 18.

twr → ZAH 1, 213 s. v. *twr*

twrh → *tpš*

thpnjs Personennamen

- M. Görg, Namen und Titel in 1 Kön 11, 19f. (BN 36, 1987, 22–26).
- Vf. erklärt die beiden Personennamen *thpnjs* und *gnbt* sowie den Titel *g^eb'rah* in 1 Kön 11, 19f. unter Einbeziehung des Kontextes aus äg. Quellen.

tht (*tahat*)

- W. Zuidema, „Isaak wird wieder geopfert“ (Ders. [ed.], *Isaak wird geopfert, Neukirchen – Vluyn* 1987, S. 27).
- Die Präposition *tahat* bedeutet in Gen 22, 13 „anstelle von“ und weist auf die Idee eines Ersatzopfers hin.

tjm' (*tēmā'*)

- Knauf, siehe zu **qdmwn*, S. 80.
- Zu *tēmā'* vgl.: syr. *tjm'*, akk./assyrl. *te-e-me*, Nisbe *te-ma-a-a*, nbab. *te-ma(-'/a)*,

aram. *tjm*⁷, altnordarab. *tm*⁷, *tjmn* und nabat. Nisbe *tjmnj*⁷.

tkwnh (*t^okûnâh*)

- J. C. Greenfield, The Meaning of *TKWNH* (Kort – Morschauser [edd.], siehe zu *qss* I, S. 81–85).
- Der aram. Papyrus Brooklyn Museum (Kraeling) 7 zeigt, daß *tkwnh* einen „Geldbetrag“ meint. Das Nomen ist mit *tkn* „abmessen“, „wiegen“ statt mit *kwn* zu verbinden.
- Ez 43, 11; Nah 2, 10; Ijob 23, 3; 29, 7.

***tkjn** (*tākîn*)

- G. Schuttermayr, Psalm 9–10, St. Ottilien 1985, S. 221ff.
- Vf. liest Ps 10, 17 *t^okîn*, st. cstr. von **tākîn* (*qatîl* von der Wurzel *tkn*), „das, was im/vom Herzen zurechtgesetzt ist“, „das, was im Herzen liegt“ (228).

tkljt (*taklît*)

- Michel, siehe zu *ʾmm*, S. 257.
- Nach Dahood (mündlich) ist *taklît* „a different spelling of *tkl't*, from *kl'*, «to restrain, shut up» . . . with the meaning «enclosure, prison».“
- Ijob 11, 7.

tklt (*t^okelât*)

- Lipiński, siehe zu *phh*, S. 72f.
- Vgl. zu *tklt* akk. *takiltu*, abgeleitet von *ṭaklu* „inalterable“.

tklt (*t^okelât*)

- I. Ziderman, First Identification of Authentic *Tēkēlet* (BASOR 265, 1987, 25–33).
- *t^okelât* ist Bezeichnung für eine Textilfarbe aus einer (See-)Schneckenart: *Trunculariopsis trunculus*. Chemische und technische Spezialuntersuchungen.
- Die Auseinandersetzung vor allem mit letzteren wird neu geführt in: P. E. McGovern – R. H. Michel – M. Satzman – I. I. Ziderman – O. Elsner, Has Authentic *Tēkēlet* Been Identified (BASOR 269, 1988, 81–90).

tkn

- N. Shupak, Egyptian Terms and Features in the Biblical Wisdom (Tarbiz 54, 1985, 475–484).
- U. a. Vergleich mit äg. Quellen.
- Spr 21, 2; 24, 12.

tkn → *tkwnh*

tl' bwt (*tal'ubôt*)

- Daniels, siehe zu *šm*, S. 129.
- Da Hos 13, 4 eine politische Notlage andeutet, ist die KBL², S. 1029, vorgeschlagene Bedeutung „Fieberschauer“ zu eng. Vf. schlägt als Bedeutung „afflict“ unter Verweis auf AHW s. v. *la'abu(m)* „strapazieren“ vor.

tmwz (*tammûz*)

- Gordon, siehe zu *škl*, S. 26.
- In Ez 8, 14 ist der Name Tammuz durch den Gebrauch des Artikels generalisierend als Bezeichnung einer paganen männlichen Gottheit gebraucht. „Now, since ‚The Name‘ to a Hebrew designated ‚Yahweh‘, we can ask whether ‚Name = Tammuz‘ facilitated the paganizing custom of weeping for ‚the Tammuz‘“. → *šm* Gordon
- Ez 8, 14.

tmwnh (*t^omûnâh*)

- Dohmen, siehe zu *psl*, S. 216–223.
- Wurzel *mjn*; *t^cmûnâh* ist „Aussehen“, „äußere Form“ und nicht „Abbild“; vgl. ugar. *mn* „Gestalt“, „Art“.

tmjm → 'm

***tn** (*tan*)

- Margalit, siehe zu *šw'l*, S. 227f.
- **tn* ist nach den Kontexten von Jes 13, 21f.; 34, 11f.; 43, 20; Jer 50, 39; Ijob 30, 29 ein Vogel (nur Pl.). „The equation of this word with ‚jackel‘ rests apparently on Lam. iv 3. . . . Since the *tannîn* is the legendary snake . . . the early scribes ‚corrected‘ the Ketib to read *tannîm*.“ → *tnjm*, *tnjn*

tnh II

- A. Wolters, Proverbs XXXI 10–31 as Heroic Hymn (VT 38, 1988, 446–457, bes. 449.454.456).
- Der mit *tnh* bes. Ri 5, 10 und 11, 40 bezeichnete Wechselgesang „may well have been the original nucleus of heroic poetry in general“.

tnjm (*tannîm*)

- W. G. E. Watson, Some Additional Word Pairs (JSOT, Suppl. Series 67, 1988, 179–201).
- Zur Ähnlichkeit in der Anwendung des Wortpaares *kpjr/tnjm* im Althebr., Ugar., Akk. und in Qumran (196).
- Ez 32, 1; KTU 1.5 I 14–16; 1 QH V 9–10.

tnjn (*tannîn*)

- J. Day, God's Conflict with the Dragon and the Sea (University of Cambridge Oriental Publications 35), 1985, S. 5f., 93ff.
- *tannîn* ist Bezeichnung für den mythischen Drachen (Leviathan, Rahab) und nicht für das Krokodil; vgl. ugar. *tnn*.
- Ez 29, 3–5; 32, 2–8.

tnn

- F. M. Cross, A Literate Soldier: Lachish Letter III (Kort – Morschauer [edd.], siehe zu *qšš* I, S. 41–47).
- *tnnhw* KAI 193, 12 muß nicht PK von *ntn* mit Energicus-morphem *-n/-nn-* sein, die Form kann auch von einer Wurzel *tnn*, Denominativ von *'ätnan* (vgl. ugar. *'itnanu*) „fee“ abgeleitet werden. „In this case, we could vocalize *'etônînihû*, »I would pay him (no) fee, nothing!« (46).
- Vgl. zu ugar. *'itnanu* und hebr. *'ätnan* jetzt auch: W. von Soden, Hurritisch *uatnannu* > mittellassy. *utnannu* und > ugar. *itnn* > hebr. *'ätnan* „ein Geschenk, Dirnenlohn“, UF 20, 1988, 309–311.

t^cb

- W. Pickett, The Meaning and Function of „T^cB/TO^cEVAH“ in the Hebrew Bible (Diss. Hebrew Union College – Jewish Institute of Religion, Ohio 1985).
- Vgl. Diss. Abstr. Int. 47, 5:1712 A.

tpwh (*tappû^{ah}*)

- Borowski, siehe zu *pwrh*, S. 129f.
- *tappû^{ah}* ist als Frucht nicht sicher zu identifizieren, vielleicht Bezeichnung für „Aprikose“ – aber archäologisch nicht nachweisbar. Anm. 29 erwägt den archäologisch belegten Pfirsich.

tpjn (*tupîn*)

- J. H. van Leeuwen, The Meaning of תַּפְּיָן in Lev 6, 14 (ZAW 100, 1988,

269–270).

- *tupîn* Lev 6, 14 (Wurzel *pnn/pûn*) bedeutet „gefaltetes Teil“. Vf. übersetzt Lev 6, 14 *tupînê minḥat pittûm*: „the folded parts of the mealoffering of pieces“ (268).

tpl (*tâpel*)

- Kedar, siehe zu *ʾjn*, S. 54.
- Zur Verknüpfung von *tpl* mit *rʾh* oder *hzh*.
- Jer 23, 13; Kgl 2, 14.

tps

- Kedar, siehe zu *ʾjn*, S. 155f.
- *tps* bildet in Verbindung mit *lêb* oder mit *tôrâh* eine synästhetische Metapher.
- Jer 2, 3; Ez 14, 5.

tpt (*topât*)

- Dahood, siehe zu *šʾwl*, S. 98.
- Zu *tpt* „Kinderopferstätte“ vgl. jetzt den eblaitischen ON *kûr-tâ-pi₅-tû^{ki}* „Market of Topheth“ (MEE 1, 6522) (vgl. *kâr-kâ-mi-iš* „Market of Kamish“). Diesem entspricht althebr. *kûr* „Ofen“ + *topât*; Topheth ist Name eines Gottes, der Kinderopfer empfängt.

tpt (*topât*)

- M. Görg, *Topæet* (Tofet): „Die (Stätte) des Feuergottes“? (BN 43, 1988, 12–13).
- Da eine semit. Etymologie von *topât* bisher nicht beigebracht werden konnte, schlägt Vf. vor, *topât* von dem äg. Gottesnamen Ptah zu erklären. *topât* wird nach äg. *tʾ pth* in der Bedeutung „Die von Ptah“ oder „Die Stätte des Ptah“ verstanden.

tqwh (*tiqwâh*)

- Michel, siehe zu *ʾmm*, S. 267.
- Nach M. Dahood ist *tqwh* mit *mqwh* „Zisterne“ zu verbinden; Wurzel *qwh* „(Wasser) sammeln“.
- Ijob 11, 18.

trwmh → ZAH 1, 224 s. v. *mskn*

trwmt → *śdh*

trwʾh (*tʾrûʾâh*)

- Rouillard, siehe zu *ʾt*, S. 287.
- Vf. zählt die einander widersprechenden Wiedergaben in den antiken Versionen auf, die einerseits den vokalen oder instrumentalen Klang, andererseits – und zwar häufiger – „l'idée de gloire“ hervorheben.
- Num 23, 21.

trpjm (*tʾrâpîm*)

- H. Rouillard – J. Tropper, *TRPYM*, Rituels de guérison et culte des ancêtres d'après 1 Samuel XIX 11–17 et les textes parallèles d'Assur et de Nuzi (VT 37, 1987, 340–361).
- Etymologie nicht von hurritisch/heth. *tapriš*. *tʾrâpîm* ist ein rein hebr. Ausdruck von der Wurzel *rpʾ*. Die Nominalform ist *tapriš* oder *taprās*, da die masoretische Vokalisation *tʾrâpîm* künstlich ist.
- 1 Sam 19, 11–17.

trpjm (*tʾrâpîm*)

- Schroer, siehe zu *ʾnmlk*, S. 136–154.
- Vf. folgt H. A. Hoffner (JNES 27, 1968, 61ff.) mit der Ableitung von

hurritisch/heth. *tapriš* (*tapri* > **tarpī*/u > *trpjm*); wahrscheinlich als tier- oder mischwesengestaltige Maske eines Orakel- oder Beschwörungsrituals zu deuten.

trtn (*tartān*)

- Lipiński, siehe zu *phh*, S. 73.
- Vgl. nassyritisch: *tartānu/tartannu*, „mais le vocable lui-même est d'origine hurrite“.
- 2 Kön 18, 17; Jes 20, 1.

tšwqh (*t^ešūqāh*)

- K. A. Deurloo, תְּשׁוּקָה >dependency<, Gen 4, 7 (ZAW 99, 1987, 405–406).
- „Gen 4, 7 soll verstanden werden in der Relation: >der Mann und sein Bruder<, korrespondierend mit Gen 3, 16, >der Mann und sein Weib<. Das Wort תְּשׁוּקָה muß darum kein geschlechtliches, sondern ein soziales Verhalten bezeichnen: Abhängigkeit.“

tšwqh → ZAH 1, 227 s. v. *mšl*

Zum Abschluß des lexikalischen Teils der Dokumentation soll nun noch auf einige seit 1985 erschienene für die Althebraistik relevante Lexika bzw. Wörterbücher und auf lexikalische Einzelarbeiten hingewiesen werden, deren Material wegen seines großen Umfangs im Vorangehenden nicht aufgeschlüsselt worden ist; die Aufstellung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Lexika und Wörterbücher

- L. Alonso Schökel, *Materiales para un Diccionario Bíblico Hebreo + Español: I parte lexicográfica*, Rom 1985 ff. [bislang 5 Hefte].
- T. A. Armstrong – D. L. Busby – C. F. Carr, *A Reader's Hebrew-English Lexicon of the Old Testament III: Isaiah – Malachi*, Grand Rapids 1986; IV: *Psalms – 2 Chronicles*, 1988.
- G. J. Botterweck – H. Ringgren – H.-J. Fabry (edd.), *Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament (ThWAT) V: צוּב-מֶרֶד*, Stuttgart u. a. 1984 ff., 1986; VI, Lieferungen 1–10: קֶרֶל-עוֹב, 1987–1989.
- (ab Band 11:) J. Briand – E. Cothenet (edd.), *Supplément au Dictionnaire de la Bible X*, Paris 1985; XI, fasc. 60 ff., 1986. [Die auf alttestamentliche Gegenstände bezogenen Artikel enthalten bisweilen auch philologische Erörterungen; französische Stichwörter mit dem Anfangsbuchstaben S].
- H. Donner – R. Meyer – U. Rütterswörden, *Wilhelm Gesenius. Hebr. und aram. Handwörterbuch über das Alte Testament*, 18. Auflage (= Ges¹⁸), 1. Lieferung: א-ג, Berlin u. a. 1987.
- M. Görg – B. Lang (edd.), *Neues Bibel-Lexikon*, Lieferung 1: *Aaron-Artemis*, Zürich 1988; 2. Lieferung: *Arwad – Bruderliebe*, 1989 [Nachfolger von H. Haag, *Bibel-Lexikon*, 2¹⁹⁶⁸].
- E. Klein, *A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English*, New York – London 1987.
- W. Leslau, *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic). Ge'ez-English/English-Ge'ez with an index of the Semitic roots (= CDG)*, Wiesbaden 1987 [Soweit vorhanden, werden zu jedem Lemma Isoglossen aus den semitischen Einzelsprachen verzeichnet].
- M. Mayrhofer, *Etymologisches Wörterbuch des Altindiarischen I 1–4: A – kart^o* [nach dem Sanskritalphabet] (*Indogermanische Bibliothek*, 2. Reihe: Wörterbücher), Heidelberg 1986–1989 [Das auf drei Bände angelegte Werk ist Nachfolger von: M. Mayrhofer, *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen 1–4*, 1956–1980. Obwohl an der „étymologie-origine“, nicht an der Wortgeschichte orientiert, ist das Werk – wie sein

Vorgänger, den es ersetzen soll – für eine genaue Erfassung indoarischer Fremdwörter im Semitischen von Bedeutung].

- G. Müller (ed.), Theologische Realenzyklopädie 14, Berlin – New York 1985; 15, 1986, 16, 1987; 17, 1988; 18 1/2, 1988: Gottesdienst – Kirche [Außer den zahlreichen Erörterungen zu alttestamentlichen und jüdischen Gegenständen ist der Artikel: D. Michel – F. Werner, Hebräisch, Bd. 14, 505-521, von Interesse].
- A. Murtonen, Hebrew in its West Semitic Setting. A Comparative Survey of Non-Masoretic Hebrew Dialects and Traditions, Part 1: A Comparative Lexicon, Section A: Proper Names (Studies in Semitic Languages and Linguistics 13), Leiden 1986 [lexikalischer Teil S. 205–341]; Section Ba, 1988.
- C. Rabin – Z. Raddai, *’ôṣār hammillîm*. Thesaurus of the Hebrew Language in Dictionary Form, 3 Bde, Jerusalem 1988 [neuhebr.].

Lexikalische Einzelarbeiten

- M. Cimosà, Il vocabolario di preghiera nel Pentateuco greco dei LXX (Quaderni di Salesianum 10, Libreria Ateneo Salesiano), Rom 1985 [Bezugnahmen auch auf Hebr. und Aram.].
- B. Costacurta, La vita minacciata. Il tema della paura nella Bibbia Ebraica (AnBibl 119), 1988 [S. 29–90: La terminologia fondamentale della paura; lexikalische Einzeluntersuchungen zum Wortfeld „Angst“].
- R. W. Cowley, Technical Terms in Biblical Hebrew (TynB 37, 1986, 21–28).
- J. D. Fowler, Theophoric Personal Names in Ancient Hebrew (JSOT, Suppl. Series 49), 1988. → II 4.8
- F. E. Greenspahn, Words that Occur in the Bible Only Once, Bible Review 1, 1985, 28–30.
- J. Huehnergard, Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription (Harvard Semitic Studies 32), Atlanta 1987 [knapp 200 zum Vergleich oder zur Deutung herangezogene hebr. Lexeme].
- Z. A. Kafifi, Egyptian Topographical Lists of the Late Bronze Age of Jordan (East Bank) (BN 29, 1985, 17–21).
- J. J.-M. Kuo, Priestly and Levitical Names in the Hebrew Bible, Ann Arbor (Univ. Microfilms Int.) 1985 [350 PNN]. → II 4.8
- J. A. Loewen, Translating the Names of God: How European Languages Have Translated Them (BiTransl 36, 1985, 401–411).
- Qimron → II 0.2
- Y. T. Radday – Y. Levi, An Analytical Linguistic Key-Word-in-Context Concordance to the Book of Exodus (The Computer’s Bible 28), Wooster/Ohio 1985.
- S. Ribichini – P. Xella, La terminologia dei tessili nei testi di Ugarit (Istituto per la civiltà fenicia e punica, Collezione di studi fenici 20), Rom 1985 [Register der hebr. Begriffe S. 101].
- U. Seidel, Studien zum Vokabular der Landwirtschaft im Syrischen II (Altorientalische Forschungen 16, 1989, 89–139) [mit zahlreichen Hinweisen auf althebr. Isoglossen].
- M. H. Silverman, Religious Values in the Jewish Proper Names at Elephantine (AOAT 217), Kevelaer – Neukirchen 1985 [U. a. ausführliche Dokumentation und Untersuchung der auf Elephantine bezogenen Namen]. → II 4.8

Zur Bibliographie und Forschungsgeschichte sind außer Elenchus und IZBG zu notieren:

- E. Jenni, Hebraistische Neuerscheinungen (ThRu 50, 1985, 313–326) [auch zu lexikalisch relevanten Arbeiten wie F. E. Greenspahn, Hapax legomena in Biblical Hebrew, 1984, und B. Kedar, Biblische Semantik, 1981; → II 0.1].
- P.-E. Langevin, Bibliographie biblique – Biblical Bibliography – Biblische Bibliographie – Bibliografia biblica – Bibliografía bíblica III 1930–1983, Quebec 1985 [vgl. ZAW 98, 1986, 470].
- W. C. Merlowe, The Development of Old Testament Hebrew Lexicography, Diss. Mid-America Baptist Theol. Sem. 1985 [Diss. Abstr. Int. 46, 8: 2279-A].
- V. Morla, Estudio sobre Lexicografía hebrea descriptiva en los diccionarios a partir de Gesenius (Cuadernos Biblicos 11, 1985, 28–72).
- M. Mulzer – M. Wünsche, Index zu BN 1–25, München 1985.
- F. Vattioni, Saggio di bibliografia semitica 1985–1986 (AION 46, 1986, 563–624, bes. Abschnitt V [Lessicografia S. 570–572]).

II. Grammatisches Material

Die Anordnung des Materials folgt, soweit sinnvoll, derjenigen in: S. Segert, Altaramäische Grammatik, Leipzig 1975; die Bearbeiter danken Herrn Prof. Segert für die freundliche Erlaubnis, seine Gliederung zu übernehmen.

0. Allgemeines

0.1. Überblicke, Grundlagenforschung

- = K. Beyer, Zur althebräischen Grammatik (22. Deutscher Orientalistentag Tübingen 1983: ZDMG Suppl. VI, 1985, 133f.).
- Resümee der jüngeren Entwicklung.
- = A. D. Crown (ed.), The Samaritans, Tübingen 1989. Der Band enthält in Ch. VIII. „Samaritan Languages“ die folgenden drei für die Althebraistik relevanten Beiträge:
 - Z. Ben-Hayyim, Samaritan Hebrew – An Evaluation, 517–530,
 - R. Macuch, Samaritan Languages: Samaritan Hebrew, Samaritan Aramaic, 531–584, und
 - P. Stenhouse, Samaritan Arabic, 585–623.Der Band ist durch reiche Register erschlossen.
- = S. J. Drummond, A Historical Critique of the Problem of Conditional Discourse in Hebrew, Diss. Southern Baptist Theological Seminary 1986.
- Vf. gibt einen kritischen Durchblick durch die klassische westliche Tradition hebräischer Grammatik. Diss. Abstr. Int. 47, 10: 3787-A.
- = E. Jenni, Hebraistische Neuerscheinungen (ThRu 50, 1985, 313–326).
- Sammelrezension von Neuerscheinungen aus der Hebraistik und den angrenzenden Disziplinen (Aramaistik, Epigraphik, Paläographie) der unmittelbar vorangehenden Jahre; das grammatische Gebiet berühren insbesondere die besprochenen Arbeiten von R. Bartelmus, K. Beyer, B. Kedar, E. Y. Kutscher, W. Richter und H.-P. Stähli.

- = K. E. Lowery, *Towards a Discourse Grammar of Biblical Hebrew* (Diss. Los Angeles 1985), Ann Arbor 1987.
- Die Arbeit folgt den von K. L. Pike (*Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior* 1–3, 1954–1960) und R. E. Longacre begründeten Prinzipien der Tagmemik, einer Richtung des amerikanischen Strukturalismus, die zugleich dem Behaviorismus verpflichtet ist. Vf.in spricht u. a. von einer „field perspective“, die Vordergrund- und Hintergrundsätze unterscheidet und deren syntaktische Differenzen zu charakterisieren hilft, und einer „particle perspective“, bei der die Funktion von Partikeln im weiteren Sinne (einschließlich Pronomina, *waj^ehi*, Konjunktionen u. ä.) zur Markierung von Höhepunkten, Abgrenzung etc. untersucht wird.
- Richterbuch, auf das die Methode mit Hilfe einer computergestützten Analyse paradigmatisch angewendet wird.
- = S. Rosenblatt, *Materials Toward a Biblical Grammar in the Bible Exegesis of the Tosefta* (A. Kort – S. Morschauer [edd.], *Biblical and Related Studies*, Festschr. S. Iwry, Winona Lake/Ind. 1985, 219–228).
- Grammatische Kategorien wie die Stammesmodifikationen, „Tempora“ u. v. a. werden mit ihren semantischen Leistungen vorgeführt, wie diese in der Tosefta gesehen werden.

0.2. Neue Grammatiken

- = H.-Chr. Goßmann, *Grundriß der hebräischen Grammatik*, Frankfurt/Main 1988; *Hebräisches Übungsbuch* 1989.
- Didaktisch angelegte Darstellung, insbesondere für den Gebrauch an Gymnasien.
- = E. Qimron, *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls* (*Harvard Semitic Studies* 29), 1986.
- Die Arbeit beruht auf den vor 1976 veröffentlichten nicht-biblischen, nicht-apokryphen Texten aus Qumran, auf der Tempelrolle sowie auf 4Q482–4Q520, *Širôt ’ôlat haššabbāt*, 4QMMT u. a. „This book . . . presents the specific features of DSS Hebrew, emphasizing deviations from classical B(iblical) H(ebrew)“ (15). Auf den grammatischen folgt S. 87–115 ein lexikalischer Teil, der den Lexembestand folgendermaßen aufgliedert: „Words mainly attested in the DSS and in the Late Biblical Books“ – „Words mainly attested in the DSS and in the Tannaitic and Amoraic . . . Literature“ – „Words not attested either in B(iblical) H(ebrew) or in M(ishnaic) H(ebrew)“. Abschließend: „The nature of DSS Hebrew and its position among other traditions of Hebrew language.“ – Subject index, word index.
- = H.-P. Stähli, *Grammatica ebraica*, Brescia 1986.
- Italienische Übersetzung von: *Hebr. Kurzgrammatik*, 1984; dazu als Ergänzung: B. Chiesa, *Esercizi, Crestomazia e Glossario*, Brescia 1986.
- = W. J. Tylock, *Gramatyka języka Hebrajskiego*, Uniwersytet Warszawski, Instytut Orientalistyczny, Warschau 1985.
- *Hebr. Grammatik in polnischer Sprache*, 400 S.; semitistische Orientierung.

Ferner sei verwiesen auf: T. Muraoka, *Classical Syriac for Hebraists*, Wiesbaden 1987.

0.3. Forschungsgeschichte

- = G. Busi, La terminologia grammaticale ebraica della scuola spagnola del secolo X (Henoch 6, 1984, 81–84).
- = J. Fellmann, Moses Stuart and Biblical Hebrew Grammar (JNWSL 13, 1987, 45f.).
- = F. E. Greenspahn, Abraham Ibn Esra and the Origin of Some Medieval Grammatical Terms (JQR 76, 1986, 217–227).
- = C. H. J. van der Merwe, A Short Survey of Major Contributions to the Grammatical Description of Old Hebrew since 1800 A. D. (JNWSL 13, 1987, 161–190).

1. Das Althebräische in seinen sprachgeschichtlichen Beziehungen

1.1. Die Stellung des Althebräischen unter den semitischen Sprachen

- = C. H. Gordon, Semitic Inscriptions from Crete (R. Ahroni [ed.], Biblical and Other Studies, Festschr. Sh. H. Blank [HAR 8], „1984“, erschienen 1985, 83ff.).
 - Eteokretisch sei eine nordwestsemit. Sprache (gegen G. Duhoux, L'Étéocrétois, Amsterdam 1982) und daher auch mit dem Hebr. vergleichbar.
 - 2 Kön 5, 25.
- = A. Lemaire, Mari, la Bible et le monde nord-ouest sémitique (MARI 4, 1985, 549ff.).
 - Zu geographischen, sprachlichen und ethnozoologischen Kontakten.
- = H.-P. Müller, Zum eblaitischen Konjugationssystem (SVT 36, 1985, 208–217).
 - Das Eblaitische kann dem Verständnis des Althebräischen insoweit in begrenztem Maße dienlich sein, als dieses auch in seiner Grammatik viele archaische Elemente aufweist. Zur Diachronie der semit. Sprachen ergibt sich: „In der Gesamtgeschichte des Semitischen erscheint eine synchrone Systematik offenbar erst am Höhepunkt einer diachronen Entwicklung.“
 - Vgl. Ders., Eblaitische Konjugation in Personennamen und Kontexten. Beobachtungen zu Morphologie und Pragmatik (L. Cagni [ed.], Ebla 1975–1985, Neapel 1987, 101–122); Eblaitische Konjugation in Kontexten und Personennamen. Bemerkungen zur Lautlehre, Morphologie und Morphosyntax (A. Archi [ed.], Eblaite Personal Names and Semitic Name Giving [Archivi reali di Ebla. Studi 1], 1988, 71–87) [zum Wechsel $r > l$, zu den Verba II und III inf., zu Polysemie und partiell ergativischer Morphosyntax der AK]; Zur Bildung der Verbalwurzeln im Eblaitischen (H. Hauptmann – H. Waetzoldt [edd.], Wirtschaft und Gesellschaft in Ebla [Heidelberger Studien zum Alten Orient 2], 1988, 279–289).
- = Murtonen → I. Abschluß
- = R. M. Voigt, The Classification of Central Semitic (JSS 32, 1987, 1–21).
 - Zur Beziehung der semit. Sprachen untereinander anhand der Morphologie des Verbs. Forschungsgeschichtlicher Überblick. → 5.6.2–3.

1.2. Sozialgeschichtliche Sprachbetrachtung

- = J. A. Fishman, *Readings in the Sociology of Jewish Languages (Contributions to the Sociology of Jewish Languages 1, Leiden 1985)*.
- Beispielhafter Artikel: J. Fellman, *A Sociolinguistic Perspective on the History of Hebrew*, S. 27ff.: kurze diachrone Soziolinguistik des gesamten Hebräischen.

1.3. Diachrone Grammatik

1.3.1. Gesamtsicht

- = W. R. Garr, *Dialect Geography of Syria-Palestine 1000-586 B. C. E.*, Philadelphia 1985.
- Überblick über die grammatischen Eigenarten der nordwestsem. Sprachen in der israelitischen Königszeit bei starker dialektologischer Differenzierung.
- = Ch. Rabin, *Die Entwicklung der hebräischen Sprachen (Veröffentlichungen der Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg 2)*, Wiesbaden 1988.
- Auch für Nicht-Hebraisten verständlicher Essay zur Geschichte der hebräischen Sprache von den EA-Briefen und den amoritischen PNN bis zum Iwrit. Der Vf. findet in den amoritischen PNN noch ein ursemit. Stratum. Die Nähe des nordisraelit. Dialektes zum Aram. belegt die noch fehlende Ausdifferenzierung beider Zweige. Der Einfluß des Aram. auf das nachexilische Hebr. ist gering, es muß vielmehr mit (vorexilischen) umgangssprachlichen Einflüssen gerechnet werden.

Für das Verhältnis der semitischen Sprachen zum Hamitischen sei parte pro toto verwiesen auf:

- Y. L. Arbeitman, *Focus. A Semitic/African Gathering in Remembrance of Albert Ehrman (Current Issues in Linguistic Theory 58)*, Amsterdam – Philadelphia 1988.
- I. M. Diakonoff, *Afrasian Languages (Languages of Asia and Africa)*, Moskau (Nauka, Central Department of Oriental Literature) 1988 [Neubearbeitung von: *Semito-Hamitic Languages. An Essay in Classification*, Moskau 1965; die Neubearbeitung enthält S. 5–12 eine Bibliographie russischer Vff. zum Thema seit 1959 – neben einer allgemeinen Bibliographie S. 135–142].
- H. Jungraithmayr – W. W. Müller [edd.], *Proceedings 4th International Hamito-Semitic Congress (Current Issues in Linguistic Theory 44)*, Amsterdam – Philadelphia 1987.
- A. Loprieno, *Das Verbalssystem im Ägyptischen und im Semitischen (Göttinger Orientforschungen IV 17)*, Wiesbaden 1986 [mit „Bilanz und Ausblick“ S. 182–190; Lit.] → 6.6
- A. Murtonen, *A Structural Growth in Languages (AbrN 24, 1986, 139 – 154)*.

1.3.2. Einzelperioden, Dialekte, einzelne biblische Bücher

= Halpern → 1.3.3

- = B. Isaksson, *Studies in the Language of Qoheleth with Special Emphasis on the Verbal System (AUU. Studia Semitica Upsaliensia 10)*, 1987.
- Die Abweichungen vom klassischen Althebräisch sind meist durch die literarische Gattung bedingt, Einfluß der (nord-)hebr. Umgangssprache; keine Beziehungen zum Mischnahebr. → 6.6
- = E. Lipiński, *Juda et „Tout Israël“: analogies et contrastes (Lipiński [ed.], The*

- Land of Israel: Cross-Roads of Civilization. Memorialschr. Y. Yadin – Ch. Perelman [Orientalia Lovaniensia Analecta 19], Leuven 1985, 93ff., bes. 109ff.
- Zu einigen Besonderheiten des nordisraelit. Dialekts.
 - = R. Zadoq, Notes on Esther (ZAW 98, 1986, 105–110).
 - „The resemblance of the orthography of the onomasticon of Esther to that of the Imperial Aramaic is demonstrated in this article.“ (110).
- 1.3.3. Einordnung der Sprache von *Tell-Deir-ʿAllā* (chronologische Reihenfolge der Arbeiten)
- = A. Lemaire, Les inscriptions de Deir ʿAlla et la littérature araméenne antique (CRAI 1985, 270–285).
 - Datierung der Inschrift um 750 v. Chr.; zugrunde liegender Text 10./9. Jh. Südlicher altaram. Dialekt.
 - = A. Lemaire, L'inscription de Balaam trouvée à Deir ʿAlla: épigraphie (Biblical Archaeology Today, Proceedings of the International Congress of Biblical Archaeology, Jerusalem, April 1984, Jerusalem 1985, 313–325).
 - Themen: contexte archéologique, paléographie, lecture et restauration du texte (mit Teilübersetzung), langue, fonction; „la langue de l'inscription . . . était de l'araméen ancien“ (321). [Vgl. auch Ders., La Langue de l'inscription sur plâtre de Deir ʿAlla (GLÉCS 29, 1986)].
 - = B. A. Levine, The Balaam Inscription from Deir ʿAlla: Historical Aspects (daselbst 326–339).
 - „ . . . it is much closer to the Canaanite group than it is to Old Aramaic . . . “ (330).
 - = Weitere Diskussionsbeiträge n. a. von É. Puech, daselbst 354–365 [„influences linguistiques et scribales araméennes du voisin du nord“] und A. Rofé, 365f. [Midianite]. Puech bietet u.v.a. auch Transkription, Übersetzung und ein „tableau comparatif de l'écriture araméenne et ammonite“.
 - = V. Sasson, The Book of Oracular Visions of Balaam from Deir ʿAlla (UF 17, 1986, 283–309).
 - „The language of these texts is more related to Canaanite dialects than to Old Aramaic.“ – Transliteration, Übersetzung, Paläographie, philologischer und literarischer Kommentar. → 6.6.3.2
 - = B. Halpern, Dialect Distribution in Canaan and the Deir ʿAlla Inscriptions (D. M. Golomb [ed.], Working with No Data, Festschr. Th. O. Lambdin, Winona Lake/Ind. 1988, 119ff.).
 - Vf. trägt Indizien für Dialektverschiedenheiten im Althebr. zusammen. Aram. Wortbildung in der Deir-ʿAlla-Inschrift besagt darum noch nicht, daß diese in aram. Sprache verfaßt ist; lokaler Mischdialekt [so auch wieder J. Hoftijzer, TUAT II 1, 1986, 139].
 - = A. Wolters, The Balaamites of Deir ʿAlla as Aramean Deportees (HUCA 60, 1989, 101–113).
 - „ . . . the Balaamites who wrote the inscription were a colony of Aramean exiles who had been deported from northern Syria to Gilead by the Neo-Assyrians in

the late eighth century B.C.E. ... the script of the Balaamite text represents a link between the Aramaic and Ammonite traditions of writing, ... its language is an archaic form of Aramaic, related to that of the associated inscriptions as sacred language to daily speech ...“ (101).

Zur Frage einzelsprachlicher Dialektverschiedenheiten in ihrem Verhältnis untereinander sei verwiesen auf: J. Blau, On Some Arabic Dialectical Features Paralleled by Hebrew and Aramaic (JQR 76, 1985/6, 5–12).

2. Die Schrift

2.1. Vorgeschichte des hebr. Alphabets

- = M. Dietrich – O. Loretz, Die Alphabetafel aus Bet Šemeš und die ursprüngliche Heimat der Ugariter (G. Mauer – U. Magen [edd.], Ad bene et fideliter seminandum. Festschr. K. Deller [AOAT 220], 1988, 61–85).
- Die Vf. schließen sich der von A. G. Lundin, Leningrad, vorgenommenen Beurteilung des Inhalts der Alphetbetafel an: „Rechtsläufig ist hier das *ganze* südsemitische Alphabet in einer Form, die der ugaritischen Keilalphabetschrift nahezu entspricht, längs am Rand des Täfelchens eingeprägt“ (68). Die Tafel sei gegen Mitte des 2. Jt.s v. Chr. anzusetzen; geographisch belege sie den Gebrauch des südsemitischen Alphabets in Südpalästina, im Großraum Jerusalem (79). Vgl. den folgenden Eintrag.
- = M. Dietrich – O. Loretz, Die Keilalphabete. Die phön.-kanaan. und altarab. Alphabete in Ugarit (Abhandlungen zur Literatur Alt-Syrien-Palästinas 1), Münster 1988.
- Umfassender Forschungsrückblick. Dem Erfinder des ugar. Langalphabets lag ein phön.-kanaan. Linearalphabet von allerdings nur 22 Konsonanten vor; einzelne Zeichenformen lassen sich freilich eher mit denen südsemit. Alphabete vergleichen; die Zeichen; und Ꝁ hängen von syllabischer Keilschrift ab. Die Alphabetafel von Beth Šamāš (14./13. Jh.; zur Sache vgl. den vorangehenden Eintrag) stellt 28 Buchstaben in dieselbe Reihenfolge wie das südsemit. Alphabet, was auf dessen hohes Alter schließen läßt; ethnohistorische Folgerungen. Die keilschriftlichen Kurzalphabete repräsentieren eine ausschließlich nordwestsemit. Tradition.
- = E. Puech, Origine de l’alphabet. Documents en alphabet linéaire et cunéiforme du II^e millénaire (RB 93, 1986, 161–213).
- Ausführliche Dokumentation linearer und keilschriftlicher Alphabete; Rekonstruktion ihrer Entwicklung.
- = W. Röllig, Über die Anfänge unseres Alphabets (Das Altertum 31, 1985, 83–91).
- Überblick insbesondere zu Alphabetinschriften; zur Vermittlung der phön. Schrift an die Griechen.
- = F. Sardini, Le scritture del vicino oriente antico nella „Storia universale della Scrittura“ (BibO 27, 1985, 185–196).

2.2. Geschichte der hebräischen Schrift

- = J. Barr, Hebrew Orthography and the Book of Job (JSS 30, 1985, 1–33).
- Kritik an D. N. Freedman, der in: EI 9, 1969, 35–44, darzulegen versuchte, daß die häufigen Defektivschreibungen in Ijob für frühe und nordisraelitische Entstehung des Buches Ijob sprechen.
- = A. D. Crown, Studies in Samaritan Scribal Practices and Manuscript History: III. Columnar Writing and the Samaritan Massorah (BJRL 67, 1984/5, 349–381).
- „The Samaritan colometric system . . . created a unique . . . way of protecting the text from scribal corruption.“
- = M. S. Moore, The Judean *lmlk*-Stamps. Some Unresolved Issues (Restoration Quarterly 28, 1986/6, 17–26).
- Zur Paläographie der *lmlk*-Stempel.
- = E. Qimron, A Review Article of *Songs of the Sabbath Sacrifices: A Critical Edition*, by C. Newsom (HThR 79, 1986, 349–371).
- U. a. zu paläographischen Details, auch zu Phonologie und Morphologie.

Ferner sei verwiesen auf: Y. Koller, Symbols, Abbreviated Words and Initials in the Bible (BethM 104, 1985, 10–16).

2.3. Konsonanten

- = É. Puech, Notes paléographiques (RB 93, 1986, 48–51).
- Zur Paläographie von *h* und *t*.
- = R. M. Good, Lāmed (BASOR 262, 1986, 89f.).
- Zur Paläographie von *l*.

2.4. Matres lectionis

- = F. I. Andersen – A. D. Forbes, Spelling the Hebrew Bible. Dahood Memorial Lecture (BietOr 41), 1986.
- „First, we describe the orthographic phenomena of the Hebrew Bible; secondly, we assess the evidence by means of appropriate statistical analyses; thirdly, we interpret the evidence in terms of the history of Hebrew spelling; finally, we speculate on the significance of this evidence for studies in the production and transmission of the text.“ (XIV). Die Studie, welche mit EDV-Hilfe die schriftliche Wiedergabe jedes Vokals der hebräischen Bibel verarbeitet und dabei „in the use of various kinds of statistical analyses to measure the homogeneity (or inhomogeneity) of the spelling practices in the various portions of the Bible“ (329) neue Wege geht, bietet eine Fülle origineller Ergebnisse zu Aussprache und zur „Orthographie“ mit Archaismen (z. B. Defektivschreibungen des Hiph), historisierenden Schreibungen, sekundären Analogiebildungen (*bānājw* „seine Söhne“), alternativen Aussprachen u. v. a., aber auch zur Einleitungswissenschaft, etwa zu P (vorexilisch?), dtrG und Dodekapropheten.
- = F. I. Andersen – D. N. Freedman, The Orthography of the Aramaic Portion of

the Tell Fekherye Bilingual (W. Claassen [ed.], Text and Context. Festschr. F. C. Fensham [JSOT, Suppl. Series 48], 1988, 9ff., bes. 45ff.).

– U. a. zur Entstehungsgeschichte der Vokalbuchstaben.

= W. Weinberg, The History of Hebrew Plene Spelling, Cincinnati 1985.

– Die Monographie, die ältere Arbeiten aus HUCA 46–50 (1975–1980) zusammenfaßt, entwirft eine Geschichte der Orthographie vom Althebräischen bis zum Iwrith.

2.5. Punktation

= I. Yeivin, The Hebrew Languages Tradition as Reflected in the Babylonian Vocalization, 2 Bde., Jerusalem 1985 [neuhebr. mit englischen Zusammenfassungen].

3. Phonologie

3.1. Lautgeschichte, allgemein

= Murtonen [S. 4ff.] → I Abschluß

= Qimron → II 2.2

= W. Weinberg, Observations about the Pronunciation of Hebrew in Rabbinic Sources (HUCA 56, 1985, 117–143).

– Zu Ausspracheanweisungen in der Mischna.

3.2. Konsonantensystem

= Beyer → II 0.1

= Emerton, Lemaire → I s.v. *šblt*

= E. A. Knauf – Sultan Maáni, On the Phonemes of Fringe Canaanite (UF 19, 1987, 91–94).

– Im Edomitischen hat sich /*d*/, im Moabitischen /*š*/ erhalten.

= Müller, Eblaitische Konjugation in Kontexten und Personennamen. Bemerkungen zur Lautlehre, Morphologie und Morphosyntax → II 1.1

= G. A. Rendsburg, The Ammonite Phoneme /*T*/ (BASOR 269, 1988, 73–79).

Im Ammonitischen wurde /*t*/ [s] zwar nicht orthographisch, wohl aber phonologisch noch von /*š*/ unterschieden – wie im Safaitischen und Arabischen.

3.3. Vokalsystem

= Z. Ben-Hayyim, Reflections on the Vowel System in Hebrew (Sefarad 46, 1986, 71–84).

– Ziel: „to depict the relationship between the notation systems and the pronunciation traditions – including the Samaritan reading of the Torah – on the one hand, and the relationship of all the aforementioned systems to their common origin ‘Proto-Semitic’ ...“.

- = G. Khan, Vowel Length and Syllable Structure in the Tiberian Tradition of Biblical Hebrew (JSS 32, 1987, 23–82).
- Anhand kanaanäischer Bibelhandschriften und karäischer Exegese werden die Vokalqualitäten der tiberianischen Vokalisation untersucht.
- = A. Spreafico, Osservazioni sulle vocali piene del vocalismo masoretico tiberiense. A partire dalla loro esposizione nelle grammatiche (RivBiblIt 35, 1987, 327–335).
- U.a. zu Länge und Kürze; Rückschlüsse auf die ursprüngliche Vokalisation.

3.4. Silbenbildung

- = Hoberman → I s.v. *štm*

3.5. Betonung

- = E. J. Revell, Nesiga (Retraction of Word Stress) in Tiberian Hebrew (Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la Biblia Políglota Matritense 39), Madrid 1987.
- „Nesiga is a form of sandhi“ (106); sie ist bedingt durch den Rhythmus von Redephrasen und dient dazu, zwei Wörter näher aneinander zu binden. Vf. versucht erste Ansätze einer Systematisierung ihres Auftretens, wobei er freilich auf die Aufzählung zahlreicher Einzelregeln verzichtet. N. kommt im 3. Jh.n.Chr. auf, da in Qumran noch Voraussetzungen für sie fehlen, die erst in der Secunda des Origenes auftreten; die Annahme, N. bewahre vormasoret. Betonungsverhältnisse (Bergsträsser, HGr I, § 22g), ist irrig. Nur die Betonungsformen isolierter Lexeme sind phonemisch; im Kontext unterliegen sie regelhaften Einflüssen größerer Phrasen. → II 5.6 Revell.

3.7. Veränderungen von Konsonanten

- = M. C. A. Korpel – J. C. de Moor, Fundamentals of Ugaritic and Hebrew Poetry (W. van der Meer – J. C. de Moor [edd.], The Structural Analysis of Biblical and Canaanite Poetry [JSOT, Suppl. Series 74], 1988, 1–61, bes. 42).
- Zwischen ugar. *gmn* (vgl. äth. *gammana* und *g^emūn*) und hebr. *māgēn*, *māgēnāh* (vgl. arab. *mağana*) erleidet das *m* eine Metathesis. „This kind of metathesis is also attested in: Ugar. *mrh* = Hebr. Arab. *rmh*; Ugar. *hsp* = Arab. *shf*; Ugar. *rbdd* = Arab. *bard*; Ugar. *gml* = Hebr. *mgl* . . .“ [Vgl. CDG 194b].

3.9. Veränderungen von Vokalen

- = W. R. Garr, Pretonic Vowels in Hebrew (VT 37, 1987, 129–153).
- Beschreibung der phonologischen Regeln, aber auch der nicht-phonologischen Faktoren, die das Verhalten der verschiedenen kurzen Vortonvokale bestimmen.
- = W. R. Garr, The *Seghol* and Segholation in Hebrew (JNES 48, 1989, 109–116).
- Der Wechsel **|a| > |ä|* bei Segolata kann nicht durch Assimilation an den anaptyktischen Vokal (*qatl > qatäl > qätäl*) gedeutet werden, weil so *|a| > |ä|* in **qatj > qätî* (Pausalform) und PNN wie **'abjasap > 'äbjäsāp* unerklärt blieben. Vielmehr gilt: **qatl > qat^el > qät^el > qätäl*. Wie auch in anderen

Sprachen tritt als anaptyktischer Vokal der „minimal or weak vowel“ (S. 112) ein, d. i. im Althebr. /^e/, der als „zero-quantity counterpart of *i“ gedeutet wird (114). Unter S. 117 bezeichneten Bedingungen wird dann */a/ durch Teilassimilation zu /ä/.

- = W. R. Garr, On Vowel Dissimilation in Hebrew (Bibl 66, 1985, 572–579).
- Viele Beispiele für Vokaldissimilation und -reduktion, welche Phänomene sich einer Regelmäßigkeit weithin entziehen. U. a.: *o* und *u* stehen nie in einem Wort hintereinander.
- = T. Harviainen, On Vowel Reduction in Hebrew (OrS 33–35, 1984–6, 167–174).
- Die Reduktion der kurzen Vokale geschah etwa im 5. Jh. n. Chr.
- = Th. O. Lambdin, Philippi's Law Reconsidered (A. Kort – S. Morschauser [edd.], Biblical and Related Studies, Festschr. S. Iwry, Winona Lake/Ind. 1985, 135–145).
- Philippis Gesetz zeigt so viele Ausnahmen, daß die tatsächlichen Gesetzmäßigkeiten anders zu beschreiben sind, was Vf. in detaillierter Weise versucht, wobei zwischen tiberianischem Hebr. einerseits sowie dem babylonischen Hebr. und dem der Secunda des Origenes andererseits, wo nötig, unterschieden wird; die sich daraus ergebenden Gesetze unterliegen einer Periodisierung.
- = E. Qimron, Interchanges of *E* and *A* in Accented Closed Syllables in Biblical Hebrew (Leshonenu 50, 1985–6, 77–102).
- Zum Wechsel /^e/ > /ä/ in Auseinandersetzung mit der philippischen Hypothese unter Berücksichtigung der Verschiedenheit hebr. Aussprachetraditionen.
- Ergänzung durch den Vf., das. 247–249.
- = Sharvit 5.6.7–8.

Korrekturzusatz: In Abschnitt 1.3.3. ist hinzuzufügen:

- = E. Puech, Le texte « ammonite » de Deir 'Alla: Les admonitions de Balaam (première partie) (La vie de la parole. Festschr. P. Grelot, Paris 1987, 13–30).
- „... une inscription ammonite, ou au moins locale, malgré quelques influences araméennes“ (14). U. a. Faksimile, Transkriptionen und Kommentar zu Kombination I.

Anschrift der Autoren:

Alttestamentliches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität, Universitätsstraße 13–17, D-4400 Münster, Bundesrepublik Deutschland

Dokumentation über neu entdeckte Texte

bearbeitet von Sigrid Loersch

1. P. Bordreuil, Catalogue des sceaux ouest-sémitiques inscrits de la Bibliothèque Nationale, du Musée du Louvre et du Musée biblique de Bible et Terre Sainte, Paris 1986.

Der Katalog umfaßt 140 westsemitische Siegel der obengenannten Sammlungen (alle Siegel jeweils in Abbildungen, Texte in Umschrift und französischer Übersetzung, paläographische Analysen, Kommentare, bibliographische Hinweise), davon folgende bisher unveröffentlicht:

a) 9 phönizische Siegel: Nr. 3 Skarabäoid aus rotem Jaspis, *Ydl' Ydla'*, figürl. Abbildung; um 750 v. Chr.; Nr. 4 rechteckiger Basaltstein, *P'r hmn*, Pa'ar de l'Amanus, Astralabbildungen; 2. Hälfte 8. Jh. v. Chr.; Nr. 12 Skarabäoid aus Chalzedon, *Mñthr*, Eigenname von *ntn*, „donner“, figürl. Abbildungen; Ende 8. Jh. v. Chr.; Nr. 13 Skarabäoid aus Kornalin, *Lzy'*, Appartenant à *Zy'*, figürl. Abbildungen; Anfang 7. Jh. v. Chr.; Nr. 20 Bronzepetschaft, *Št'l*, Šatel, figürl. Abbildungen; Ende 7. Jh. v. Chr.; Nr. 21 Skarabäoid aus Amethyst, *Lšm'*, Appartenant à Shama', figürl. Abbildungen; Ende 7. Jh. v. Chr.; Nr. 22 Skarabäus aus Bein, *Lrgm*, Appartenant à Ragam, figürl. Abbildungen; Ende 7. Jh. v. Chr.; Nr. 33 Skarabäoid aus Chalzedon, *N*, möglicherweise Initiale und Finale eines Eigennamens, figürl. Abbildungen; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.; Nr. 36 Skarabäus aus Achat, *Hkblš*, wohl Transskription des griech. Apollon-Beinamens „l'archer“, Sternabbildungen; um 400 v. Chr.

b) 7 hebräische Siegel: Nr. 44 Skarabäoid aus Sardonyx, *L'bš'l*, Appartenant à Abisha'al, figürl. Abbildungen; Ende 8. Jh. v. Chr.; Nr. 52 Skarabäoid aus Chalzedon, *Lplth Bn /// Yšm'l*, Appartenant à Paltaḥ, fils de Yišma'el, dekoratives Motiv; 2. Hälfte 7. Jh. v. Chr.; Nr. 53 Skarabäoid aus Chalzedon, *Lḥnyhw bn qwlyhw*, Appartenant à Ḥananyahou, fils de Qiweleyahou, dekoratives Motiv; Ende 7.–Anfang 6. Jh. v. Chr.; Nr. 55 Skarabäoid aus Hämatit, *Lšm' b/n ywstr*, Appartenant à Chama' fils de Yoseter (ou Yosatar); Ende 7.–Anfang 6. Jh. v. Chr.; Nr. 57 Skarabäoid aus braunem Stein, *[L]spnyh // mtnyh*, [Appartenant à] Šepanyah (fils de) Matanyah; Anfang 6. Jh. v. Chr.; Nr. 58 Skarabäoid aus Chalzedon, figürl. Abbildungen 8. Jh. v. Chr., spätere dreizeilige hebr. Inschrift (1) *Yh*[(2) *hw*[(3) *Lm*[. . .]; Nr. 59 Skarabäoid aus Bronze, *Ldmlyhw b/n Yhw*[xxx, Appartenant à Domlayahou fils de Yahouf[. . .]; 7.–6. Jh. v. Chr.

c) 3 moabitische Siegel: Nr. 60 Petschaft aus beigem Stein, *Gd*, Gad, Astralmotive; Anfang 8. Jh. v. Chr.; Nr. 62 Skarabäoid aus Achat, *'Mr'l*, Amarel, figürl. Abbildungen; um 750 v. Chr.; Nr. 64 Petschaft aus Achat, *Lr'sh/y*, Appartenant à Ra'sah ou Ra šī, Astralmotive; Ende 8. Jh. v. Chr.

d) 5 ammonitische Siegel: Nr. 72 Skarabäoid aus Serpentinsteine, *L'y'bn/tmk'l*, Appartenant à Aya', fils de Tamakel, figürl. Abbildungen; erste Hälfte 7. Jh. v. Chr.; Nr. 75 Skarabäoid aus Achat, *Lmnḥm||b||n brk'l*, Appartenant à Menahem,

filis de Barakel, figürl. Abbildungen; um 650 v. Chr.; Nr. 82 Skarabäoid aus Serpentinstein, *L'Ṛr b//n 'lzkṛ*, Appartenant à Elior filis de Elkazar, stilisierte Motive; 2. Hälfte 6. Jh. v. Chr.; Nr. 83 Skarabäoid aus braunem Stein, *L'Ṛm bn/bd'l*, Appartenant à Eliram, filis de Bodel, figürl. Abbildungen; Ende 6. Jh. v. Chr.; Nr. 84 Konoid aus Quarzit, *Lzk'br/mlkm'z*, Appartenant à Zaka, filis de Milkomozi, figürl. Abbildungen; Anfang 5. Jh. v. Chr.

e) 20 aramäische Siegel: Nr. 86 Skarabäoid aus Quarzit, *Lnrš' 'bd 'trsmk*, Appartenant à Nūrši', serviteur de 'Attaršumki, geometrische Motive; um 800 v. Chr.; Nr. 87 Skarabäoid aus Lapislazuli, *L'bd*, Appartenant à Abdou, figürl. Abbildung; erste Hälfte 8. Jh. v. Chr.; Nr. 92 Skarabäoid aus Hämatit, *Lmr'ly*, Appartenant à Mar'ali, figürliche Abbildung; Ende 8. Jh. v. Chr.; Nr. 93 Skarabäoid aus Achat, *Br 'tr*, Bar'Atar ou Bar 'Atar, figürl. Abbildungen; Ende 8. Jh. v. Chr.; Nr. 102 Skarabäoid aus schwarzem Stein, *L'y* . . ., wohl Eigenname, figürl. Abbildungen; um 650 v. Chr.; Nr. 107 Skarabäoid aus braunem Kalkstein, *Tngy*, bisher unbekannter Eigenname, figürl. Abbildungen; 2. Hälfte 7. Jh. v. Chr.; Nr. 110 achteckiges Konoid aus Chalzedon, *Lnškr*, Appartenant à Noushoubar, figürl. Abbildungen; 2. Hälfte 7. Jh. v. Chr.; Nr. 112 achteckiges Konoid aus Chalzedon. *Lnbwšgb*, Appartenant à Naboušagab/Naboušagib, figürl. Abbildungen; Ende 7. Jh. v. Chr.; Nr. 115 Konoid aus Chalzedon, *L'km'*, Appartenant à Ukkāmā, figürl. Abbildungen; Mitte 6. Jh. v. Chr.; Nr. 116 Skarabäoid aus braunem Kalkstein, *'Bgdhw//zhtyk*, durch zwei horizontale Linien geteilt die ersten 11 Buchstaben des semitischen Alphabets; erste Hälfte 6. Jh. v. Chr.; Nr. 117 achteckiges Konoid aus Chalzedon, *'Bḥ*, Abih <ay>, figürl. Abbildungen; um 550 v. Chr.; Nr. 118 Konoid aus braunem Jaspis, *Ly's b//r gdy* l, Appartenant à Yaoš filis de Gaddi, geometrische Motive; zweite Hälfte 6. Jh. v. Chr.; Nr. 120 Skarabäoid aus weißlichem Kalkstein, *'Bgdh//ywwzhk*, (1) die ersten 5 Buchstaben des semitischen Alphabets, (2) unverständlich; Ende 6. Jh. v. Chr.; Nr. 122 Skarabäus aus Quarzit, *Lnnz*, Appartenant à NNZ, unbekannter Eigenname, figürl. Abbildungen; vielleicht Ende 6. Jh. v. Chr.; Nr. 123 Konoid aus Stein, *Lnškn'd*, Appartenant à Nušku-na'id, figürl. Abbildungen; Ende 6.–Anfang 5. Jh. v. Chr.; Nr. 126 achteckiges Konoid aus Chalzedon, *Lbyt'l/r'y*, Appartenant à Bethelroy, figürl. Abbildungen; Anfang 5. Jh. v. Chr.; Nr. 131 Zylinder aus rotem Chalzedon, *Myrn* oder *Mydn*, vielleicht „pourvoyeur“ oder „pourvu“, figürl. Abbildungen; um 450 v. Chr.; Nr. 134 Petschaft aus hellem Onyx, *'Zy*, Ouzzī, figürl. Abbildung; um 400 v. Chr.; Nr. 138 Zylinder aus Sardonyx, *Bbn*, vielleicht Transkription des akkad. *babbanū* „excellent“, „amical“, figürl. Abbildungen; 4. Jh. v. Chr.; Nr. 139 Zylinder aus hellem Chalzedon, *Ldlnl*, Appartenant à Ldlnl, ein unbekannter Eigenname, figürl. Abbildungen; 3. Jh. v. Chr.

2. H. Eshel – H. Mispav, A Fourth Century B. C. E. Document from Ketef Yeriho (IEJ 38, 1988, 158–176; revidierte Übersetzung eines hebr. Artikels in: Tarbiz 56, 1986–87, 461–477). Bei der Ergrabung dieser Höhle wurde 1986 in der Erde ein Papyrusfragment gefunden, 18 cm hoch, 7 cm breit, beidseitig beschriftet (aram. Text, Übersetzung), Seite A 13 Zeilen, Seite B 2 Spalten mit je 6 Zeilen.

Seite A:

(1) Ḥananiah son of [. . .]zi š 2 (2) Teḥinnah son of *grp' š 2* (3) *Dlwy š* [] (4) Yehoḥanan son of *špnh š 2* (5) Yehoḥanan son of Abi'or š 2 (6) Neriah son of

Padiāh š 1 (7) Yehoḥanan son of *grp* š 2 (8) Shelemiah *ngr* š 1 (9) Yeho'ezer son of Shewah *r* 2 (10) Yehosef son of Shewah *r* 2 (11) Teḥinnah son of Shelomoh š 2 (12) [Te]hinn[ah] son of 'Aqqub *r* 2 (13) [tot]al š 21

Seite B Spalte 1:

(1) (2) [. . .] son of *yhwḥzy* *r* 2 (3) [. . .] *grp* š 1 (4) [. . .] son of *ḥwḥy* š 2 (5) [Yehoḥanan] son of *špnh* *r* 2 (6) [. . .] *h* *r* 2 (7) [. . .] *ḡḡ* *r* 2

Seite B Spalte 2:

(1) Yehoḥanan so[n of] Abi'or *r* 2 (2) 'bd' son of ['A]qqub *r* 2 (3) Teḥinnah *ḥtl* *r* 2 (4) Shim'on son of Yehoram *r* 2 (5) [Yeho]ezer son of Shewah *m* 4 (6) (7) total [] *m* 4 remaining š *m* []

Es handelt sich wohl um die Liste eines Geldverleihers; neben den Namen steht der Geldbetrag in Shekel (*š*), *rib'in* (*r*) oder *mā'āt* (*m*).

Das Wort für die Endsumme ist geläufig (vgl. Esra 1,11). Die meisten Namen haben ein theophores jüdisches Element und sind aus späteren biblischen Büchern oder ägyptischen Papyri bekannt; einige kommen hier erstmals vor. Aufgrund der aramäischen Kursivschrift in das 4. Jh. v. Chr. zu datieren.

3. J. N. Tubb, Tell es-Sa'īdiyeh: Preliminary report on the first three seasons of renewed excavations (Levant 20, 1988, 23–88, bes. 31, 33).

Bei der Fortsetzung der von J. B. Pritchard 1964–1967 begonnenen Ergrabung dieses Tells im mittleren Jordantal durch J. N. Tubb 1985–1987 fand man eine einzelne Tonscherbe mit den eingeritzten westsemitischen Buchstaben Aleph und Nun. Datierung ca. 825–790 v. Chr.

4. U. Worschech, U. Rosenthal, F. Zayadine, The Fourth Survey Season in the North-West *Arḍ el-Kerak*, and Soundings at *Bālū'* 1986 (ADAJ 30, 1986, 285–310; F. Zayadine, The Moabite Inscription: 302–304)

Diese nun erst dritte Inschrift aus Moab befindet sich auf dem Rand eines nur zur Hälfte erhaltenen Basaltgefäßes. Sie besteht aus einem fragmentarischen Buchstaben und den vier Buchstaben *tmlk*. Es handelt sich entweder um den bekannten semitischen Namen *tmlk* oder, wenn das Buchstabenfragment ein *b* war, um *bt mlk*, „Haus der Tochter des Königs“ (oder um eine Maßeinheit). Aus paläographischen Gründen in das 8. Jh. v. Chr. zu datieren.

Anschrift der Autorin:

Dr. Sigrid Loersch, Büldenweg 54, D-4417 Altenberge, Bundesrepublik Deutschland

Register zu Artikeln und Miszellen

bearbeitet von Timothy Doherty

Die Aufnahme von Stichwörtern richtet sich weitgehend nach den Wünschen der jeweiligen Autoren.

1. Sachbegriffe

- Absolutiv 51; 53
Agentiv/Ergativ (verschiedene Aspekte) ... 51; 54; 61; 75; 167–170; 176; 178–179; 181
Aspekt 130; 154–156
Aufmerksamkeitserreger 45–76
Babylon, König von 201–203
Bedeutung, lexikalische 206
Beschreibung/Identifikation ... 65–66
„definiteness“ 211
EDV (EDV-fähige Textform) 162
Einwortsatz 62–63
Epiphanie (s. auch „Erscheinungsaussage“) 161; 165; 182; 186
Erscheinungsaussage 161; 183
Formel
– Herausforderungsformel 65
– Resignationsformel 29
Grammatik, Dependenzgrammatik 162
Grammatik, Konstituentenstrukturgrammatik 162
Grammatik:
 /-a/ (Endmorphem) 52–61
 Akkusativ ... 45–76 passim; 160, 168
 – nach *hinnē* und anderen Partikeln 45–76 passim;
 Akkusativsuffix (1. P. Sing.) 50
 Attribut(sätze) 66; 122
 Bedingungssätze (mit *hēn* als Konjunktion) 74
 clauses, circumstantial 129
 Elativ 126
 Fokalisierung
 – *patiens* 61
 – trans. Objekt/intrans. Subj. ... 51
 Futur 144–145
 – *futurum instans* 72; 144
 Genitiv mit zwei nomina
 recta 210–212
 Hauptsatzmarker (*w^e*) *hinne* 73
 Infinitivkonstruktion 15
 Konjugation
 – Präfixkonjugation (PC/PK) ... 1–13 passim; 156–158
 – Suffixkonjugation (SC/SK) ... 1–13 passim; 156–158
 Lokativ-Adverbial 54
 Modus *energicus* 48
 -n (enklitische Partikel) 48–50
 Negation 152
 nomen agentis 156
 Nominalformen *taqtûl*, *taqtûl(at)* 77–85
 Nominalsatz nach *hinnē* 68–69
 N-Stamm 160–187
 Nûn-energicum 46–49
 Objektsatz nach *hinnē* 70
 Partizip, prädikatives 128–158
 Passiv 54
 Präsens
 – allgemeines 149
 – historisches 142–144
 Relativsatz, asyndetischer 71
 Satzteile
 – fakultative 163–165
 – obligate 163–165
 Superlativ 125
 Temporalsätze 33
 Tempusmarker 34
 Terminologie (Diskussion verschiedener Vorschläge): Befehl („command“), Bitte („entreaty“, „exhortation“, „request“), Erlaubnis („permission“), Verbot („prohibition“), Vorschlag („proposal“, „proposal“-indirekt) 1–13 passim
 Verbalsatz (nach *hinnē*) 71

- Verbum
 – (hebr.) Diskussion verschiedener Aktionsarten in Verbindung mit der Struktur (Imperativ, Imperfekt, Infinitiv, Infinitivabsolut, Jussiv, Kohortativ, Perfekt, Perfekt-prekativ, Vokativ) 1–13 passim
 – stativisches 147
 – Verbalabstraktum 16
 – Verben der Bewegung . . . 133–135
 – Verben der Wahrnehmung 70; 131–133
 – „verbs describing an activity of the inner person“ 147–148
 Vergleichssätze (Semantik) 14–44 passim
 Heilswissagung 91
 Herrlichkeit (Gottes) 175–177; 184; 186¹³⁹
 Hypernym 26
 Kontext 206
 Kontexttilgung 162; 174
 Lexikographie, hebräische 88
 Parusie 182
 Patiens 51; 56; 61; 170 176; 178–179; 181
 Philologie, traditionelle
 biblische 205–209
 Realitätsbezug 19
 Reflexbildung 172; 174
 Satzbaupläne 163–164
sdm.f-Form 72
 Schreckensglanz 185
 „Situation“ (Aussage im Hauptsatz) 18
 „split ergativity“ 51
 Sprache (Bühlersche Dreifachfunktion menschlicher Sprache) . . 75
 Struktur
 – Oberflächen- („surface structure“) . . 1–13 passim; 162; 170
 – Tiefen- („deep structure“) 1–13 passim
 Strukturdifferenz (semantische – interlingual) 123
 Subjekttilgung 162
 „Sündenlast“ 91–92
 Syntagmenminderung (s. auch Satzteile, obligate) 174
 Syntagmenvermehrung (s. auch Satzteile, obligate) 174
 Tageszeitangaben 42
 Tempus 154–156
 Tod 200
 Transformation (zwischen Stämmen) 166; 172; 179
 Unterwelt 200–201
 Verbalenz-Theorie . . . 162; 167⁴²; 179
 Vergleichssätze (Semantik) 14–44 passim
 Weltansicht 76
 Wirklichkeitswahrnehmung . . . 46; 61; 75
 Wortklassen 160
 Wortsinn, okkasioneller 206
 Zeitbestimmung, unselbständige . . 123
 Zeitbezug 22
 Zeitlage 19
 Zitierform 57
bal 86–90 passim
bil'ām 88¹
ba'ad 46; 49
b^erē'šit 121–127
bārah 133f.
h^a 136f.
hē³ 45
h^alō³ 140
hlykwt 186
hālak 134
hēn 45–76
 2. Lexeme
 a. Hebräisch
 Die hebräischen Lexeme sind nach dem Konsonantenalphabet geordnet.
ḅš'l (PN) 194 *im* 136
ah^arônā 123 *ên* 46–50
ah^arît 124 *n³* 8
ayin 87 *nh* 8
^ališāh 88¹ *^asar* 135f.

- hinnē* 45–76; 135
hippēk d^ebārīm 82
horaw 183
hit^ʿārēb 81⁵
z^enūt, z^enūnīm 83
ḥabbūrôt 82
ḥlq 170
ḥlš (s. *ḥōlēš*) 199–204
ḥōlēš^ʿal 199–204
yāda^ʿ 133
ywstr (PN) 188–198
yēš 137
ytr 170
k^e 14–44 passim
kī 138–140
ka^ašær 14–44 passim
kkh 21
kol 16
kl ts^ʿ 91–92
kn 20
kæsæh/kæsæ^ʿ 208–209
lô 137f.
lô^ʿ 86–90 passim
l^ebaddī 45
lšpnyhw (PN) 189–198
mikwôt 82
makkôt 82
mn 176–177
mš^ʿ 91
maššā^ʿ 91–92
mtnyhw (PN) 189–198
n^ʿ 3
(-nā^ʿ) 48–50
nāsa^ʿ 143f.
niqqah ṭōb 92
ntn 170
ʿōd 45–50; 67¹¹³
ʿōdī 45
ʿal 199–204
ʿōlām 126
ʿrb 81⁵
šh 20
plth (PN) 196–197
pltyhw (PN) 196
prjm 91
šæ^ʿšā^ʿim 206
š^epī^ʿôt 205–206
rā^ʿā 132
r^ʿh (N-Stamm) 160–187
r^ʿh 47⁺¹⁴
r^ešišā 80⁴
rī^ʿšōnā 124
š^ʿh 195
š^ʿl (PN) 193–198
šū^ʿāl
(PN) 193–198 passim
šāma^ʿ 132
tagmūlīm 82
tah^alūkôt 83
tahpūkôt 82
taḥbūlôt 82
taḥ^alū^ʿim 80
t^eḥillā 125
taḥ^anūmīm/ôt 78
taḥat 46; 49
tal^ʿūbôt 83
talmūd 84
tamrī/ūq, tamrūq(im) 81
tamrūrīm 80
tanḥūmīm 81
ta^alūlīm 81
ta^alūmôt 83
ta^anūg, ta^anūgīm,
ta^anūgôt 79
ta^ašūmôt 80
ta^arūbôt 81
tappū^ah 84
taqtūl, taqtūl(at)
Nominalform 77–85
tarbūt 84
tirgēm 84
targūm 84
tš^ʿ 91–92
b. Akkadisch
ennūm/ennam 65
c. Sumerisch
„alaš“ 88¹
d. Arabisch:
ʿin 45
ʿinna 45; 49; 64; 69
ʿan(na) 49
ḥalasa/ḥalaša 200
la^ʿalla 49
lākinna 49
lajta 49
e. Weitere Sprachen:
ʿitaj (aram.) 73
mr^ʿ (aram.) 81
mrq II (aram.) 81
targem (aram.) 84
ʿan (äth.) 50³⁴
na- (äth.) 50; 65
êv (griech.) 183
ῥεβουλαῖω (griech.) 83
puḥukaru (hurrit.) 82⁶
puḥizzaru (hurrit.) 82⁶
l (ugar. = „nicht“) 88
3. Belegstellen
Gen 1,1 121–127
Gen 1,3 9
Gen 7,1 170⁵⁸
Gen 17,5 169
Gen 17,14a 170
Gen 17,25 170
Gen 19,17 6
Gen 24,2 8
Ex 1,7 169
Ex 6,3 180
Ex 16,10 180
Ex 20,13 6
Ex 26,30 166³³
Ex 33,23 175
Lev 13,49 166³³
Lev 16,2 180
Num 20,17 6
Num 21,22 6
Dtn 20,8 169
Dtn 31,15 180
1 Sam 12,24 6
1 Kön 3,5 180
2 Kön 11,14 142f.
2 Kön 20,4 87
Esra 3,5 87
Ijob 3,26 87
Ps 3,8 7
Ps 63,3 7–8

Ps 139,2	87	Jes 6,4	169	Ez 2,1	9
Ps 139,4	87	Jes 6,10	169	Ez 16	83
Ps 139,16	87	Jes 14,12	199–204	Ez 23	83
Spr 20,30	81	Jes 40, 24	87	Hos 14,3	91–92
Jes 2,5	6	Jes 53,5	169	Am 4,4b	4

Anschrift des Bearbeiters:

*Timothy Doherty, Altorientalisches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität,
Rosenstr. 9, D-4400 Münster, Bundesrepublik Deutschland*

Belegstellenregister zur bibliographischen Dokumentation, I

bearbeitet von Volker Klufft

Nach dem ersten Durchgang des lexikalischen Teils der bibliographischen Dokumentation (I) in Band 1, 1988, S. 122–137. 210–234, und Band 2, 1989, S. 93–119. 213–232 sind hier sämtliche in der Dokumentation belegten Bibelstellen in der Reihenfolge der Biblia Hebraica aufgenommen. In einem zweiten Teil sind Texte aus Qumran, Belege aus ugaritischen, akkadischen und inschriftlichen Texten anderer Sprachen, sowie aus antiken Autoren verzeichnet, soweit diese in bezug auf das hebräische Lexikon von Interesse sind. Die Register zum grammatischen Teil der Dokumentation erscheinen erstmalig in Band III 1.

1. Bibelstellen	30,3	.....	hlk 'l	16,5.23	.....	kwn		
Genesis	31,42.53	.....	mwr'	16,14	.....	mḥsps		
	31,42.53	.....	phd	18	.....	śr		
1–11	.....	bśr	32,25.26	.....	jq'	20,5	.....	psl
1,1	.....	r'sjt	37,13	.....	hlk	20,17	.....	ḥmd
1,2	.....	rḥp	38,8	.....	hlk 'l	20,18	.....	r'h
1,11	.....	'šb	38,21f.	.....	qdšḥ	21,22	.....	* pljl
1,11f.	.....	dš'	43,4	.....	jš	22,4	.....	b'h IV
1,11f.	.....	zr'	46,23	.....	šwḥm	22,24	.....	'nj
2,6	.....	'd	48,10	.....	'jn	23,5	.....	'zb I/II
2,11	.....	pjšwn	49,7	.....	'brh	24,12b	.....	'd(w)t
2,24	.....	bśr	49,10	.....	qht	27,4	.....	mkbr
2,25	.....	bwš I	49,11	.....	śrq	30,34	.....	šḥlt
3,16	.....	mšl	49,20	.....	lḥm	30,35	.....	mmlḥ ṭhwr
3,20	.....	ḥwh	49,20	.....	mnḥ	32,4	.....	ḥr(j)t
4,1	.....	ḥwh	49,21	.....	'mr	32,18	.....	'nh I
4,7	.....	tšwqh	Exodus			34,24	.....	ḥmd
6,1–4	.....	npjljm	2,8	.....	'lmh	34,29	.....	qrn
8,22	.....	w	3,13	.....	zkr	37,8	.....	* qsw
10,13–14	.....	npthjm	3,14a	.....	hjh	37,30	.....	hlk
16,2	.....	hlk 'l	3,18	.....	qrh I	39,4	.....	* qsw
16,13f.	.....	b'r llj r'j	4,18	.....	šlwm	Leviticus		
17,20	.....	šm'	5,3	.....	qrh I	1,8.12	.....	pdr
19,11	.....	snwrjm	5,21	.....	'jn	1,16	.....	nwšh
22,13	.....	tḥt	7,19	.....	'š	6,14	.....	tpjn
24,12	.....	qrh I	12,23	.....	psḥ	7,18	.....	pgwl
24,42.49	.....	jš	10,22	.....	'šš II/III	8,20	.....	pdr
25,1	.....	šwh	13,18	.....	ḥmšjm	13–14	.....	sr't
26,26	.....	'hzt	14,10	.....	š'q	14,37	.....	šq'rwrt
26,26	.....	mr'hw	14,25	.....	swr	16,8.10.26	.....	'z'zl
27,27	.....	'jn	15,8b	.....	qp'	19,10	.....	'nj
28,10–22	.....	slm	15,21	.....	w	19,17	.....	pgwl
29,17	.....	'jn						

19,19	.....	<i>rb</i> ¹	2,14	.....	<i>mj</i> ¹ <i>d twmm</i>	5,28	.....	<i>šqp</i>
20,27	.....	<i>wb</i>	2,28	.....	<i>šbr</i> II	6,2	.....	<i>mnhrh</i>
21,18f.	.....	<i>psh</i>	4,16	.....	<i>psl</i>	6,11–24	.....	<i>mth</i>
23,22	.....	<i>nj</i>	9,25–26	.....	<i>šmd</i>	6,25.26.28.30	.....	<i>šrh</i>
23,24	.....	<i>špr</i>	11,10	.....	<i>rgl</i>	6,36	.....	<i>jš</i>
24,11	.....	<i>qbb</i>	13,4	.....	<i>jš</i>	8,1–3	.....	<i>rjb</i>
24,11–15	.....	<i>šm</i>	15,8b	.....	<i>drwr</i>	8,16	.....	<i>jd</i> ¹ II
25	.....	<i>mšp^hh</i>	16,8	.....	<i>šrh</i>	9,9.11.13	.....	<i>hdl</i> I
25,3	.....	<i>zmrj</i>	16,17	.....	<i>ph</i>	9,9.11.13	.....	<i>nw</i> ¹
25,1–7	* <i>šbr</i>	16,21	.....	<i>šrh</i>	11,6.11	.....	<i>qšjn</i>
26,30	.....	<i>pgr</i>	21,4.6	.....	<i>rp</i> II	11,40	.....	<i>tnh</i> II
Numeri			22,4	.....	<i>zb</i> I/II	12,6	.....	<i>šblt</i>
1,2–47	.....	<i>glgl</i>	22,13–22	.....	<i>btwlh</i>	13	.....	<i>mnwh</i> II
5,18.19.23.24.27	..	<i>mrjm</i>	23,5	.....	<i>rr</i>	14,4	.....	<i>t¹nh</i>
10,10	.....	<i>špr</i>	23,5	.....	<i>ptwr</i>	15,4	.....	<i>šw¹l</i>
12,13	.....	<i>nw</i>	23,18	.....	<i>qdšh</i>	16,9	.....	<i>rwh</i> II
16,14	.....	<i>snwrjm</i>	23,18f.	.....	<i>klb</i>	18,7	.....	<i>klm</i>
21,6	.....	<i>šrp</i>	30,3	.....	<i>šwb</i>	21,17	.....	<i>jršh</i>
21,30b	* <i>jšm</i>	32,11	.....	<i>rhp</i>	1 Samuel		
22–24	.....	<i>rr</i>	Josua			1,28	.....	<i>šmw¹l</i>
22–24	.....	<i>mšl</i>	2–11	.....	<i>šm</i> ¹	2,5	.....	<i>hdl</i> I/II
22,5	.....	<i>ptwr</i>	7,14–18	.....	<i>mth</i>	4,4	.....	<i>krwb</i>
23,3f.	.....	<i>qrh</i> I	7,19	.....	<i>jd^h</i> II	4,15	.....	<i>jn</i>
23,6	.....	<i>hljm</i>	6,2–20	.....	<i>rw</i> ¹	16,7	.....	<i>r^hl</i>
23,7	.....	<i>dlj</i>	6,18	.....	<i>hmd</i>	19,11–17	.....	<i>trpjm</i>
23,7f.	.....	<i>z¹m</i>	10,24	.....	<i>qšjn</i>	20,13	.....	<i>šlwm</i>
23,15f.	.....	<i>qrh</i> I	12,4	.....	<i>rp¹jm</i> I/II	29,7	.....	<i>šlwm</i>
23,21	.....	<i>wn</i>	13,21	.....	<i>w</i> ¹	2 Samuel		
23,21	.....	<i>trw^h</i>	15,18	.....	<i>šn^h</i>	1,21	.....	<i>šdh</i>
23,22	.....	<i>r¹m</i>	15,59	.....	<i>mnwh</i> II	5,8	* <i>šnwr</i>
23,22	.....	<i>tw¹p(w)t</i>	17,18	.....	<i>twš¹wt</i>	5,9	.....	<i>mlw¹</i>
23,23	.....	<i>b</i>	Richter			6,2	.....	<i>krwb</i>
23,23	.....	<i>t</i>	1,14	.....	<i>šn^h</i>	6,2	.....	<i>šm</i>
23,23	.....	<i>n^hš</i>	3,25	.....	<i>bwš</i> I	6,16	.....	<i>šqp</i>
24,3.15	.....	<i>n¹m</i>	3,26	.....	<i>š¹jr</i>	7,13	.....	<i>bl^hr</i> II
24,8	.....	<i>r¹m</i>	4,21	.....	<i>šn^h</i>	9,13	.....	<i>psh</i>
24,8	.....	<i>tw¹p(w)t</i>	4,28	.....	<i>rdp</i>	10,4	.....	<i>md</i>
26,42f.	.....	<i>šwhm</i>	5,7	.....	<i>hdl</i> I/II	12,24f.	.....	<i>dw(j)d</i>
29	.....	<i>špr</i>	5,7.11	.....	<i>przwn</i>	14,7	.....	<i>šmw¹l</i>
31,8 ¹	.....	<i>w</i> ¹	5,8	.....	<i>bjt lhm</i>	14,11	.....	<i>šmd</i>
31,10	.....	<i>tjrh</i>	5,10	.....	<i>tnh</i> II	15,9.27	.....	<i>šlwm</i>
Deuteronomium			5,14	.....	<i>spr</i>	16,8	.....	<i>dm</i>
passim	.....	<i>lhjm</i> <i>hrjm</i>	5,22	.....	<i>bjr</i>	16,21	.....	<i>hlk¹l</i>
passim	.....	<i>h</i>	5,26	.....	<i>rqh</i>	17,20	.....	<i>mjkl</i>

¹ Lies s. v. *w*¹ 31,8 statt 38,8

21, 19	<i>dw(j)d</i>	18, 17	<i>trtn</i>	32, 5	<i>šw^c</i>
22, 35	<i>nh̄t</i>	18, 17.19.26–28	<i>rb-šq̄h</i>	34, 11	* <i>tn</i>
23, 1	<i>n^cm</i>	Jesaja		35, 1	<i>hb̄s̄lt</i>
23, 8.13.19a.23.24	<i>šljš</i>	1, 13	* <i>šbr</i>	35, 10	<i>l r^cš</i>
23, 24	<i>dw(j)d</i>	1, 17	<i>šr I</i>	36, 8	<i>rb I/II</i>
1 Könige		3, 12	<i>m^cšrjm</i>	39, 3	<i>rb-mg</i>
2, 32f.37.44	<i>dm</i>	3, 22	<i>hr(j)ṭ</i>	39, 13	<i>rb-mg</i>
3, 9	<i>šm^c</i>	5, 1–7	<i>dwd</i>	40, 19	<i>mšk̄h</i>
6–7	<i>wlm I</i>	5, 1	<i>dw(j)d</i>	40, 20	<i>mšk̄n</i>
6, 23ff.	<i>krwb</i>	5, 1	<i>dwd</i>	43, 20	* <i>tn</i>
7, 18	<i>rmwn I</i>	5, 2	<i>šrq</i>	44, 10	<i>mšk̄h</i>
7, 21	<i>b^cz II</i>	5, 6	<i>zmrj</i>	44, 13	<i>mḥwgh</i>
7, 21	<i>jkjn</i>	5, 7	<i>mšp̄h</i>	44, 13	<i>mqs^ch</i>
9, 24	<i>mlw^c</i>	5, 8–30	<i>hdr</i>	45, 8.19.21.24f.	<i>sdq</i>
11, 19f.	<i>thpnjs</i>	5, 18	<i>bt h'glh</i>	45, 14	<i>šb^c</i>
11, 31–39	<i>njr</i>	6, 1	* <i>šwl</i>	45, 18	<i>thw</i>
14, 4	<i>jn</i>	7, 6	<i>qss I</i>	45, 19aβ	<i>thw</i>
15, 4	<i>njr</i>	7, 11	<i>mq I</i>	47, 13	<i>hbr</i>
18, 27	<i>šjh</i>	7, 14	<i>dw(j)d</i>	49, 9	<i>šš II/III</i>
18, 21.26	<i>phh</i>	8, 19	<i>wb</i>	53, 11	<i>r^ch</i>
18, 21.26	<i>psh</i>	9, 15	<i>m^cšrjm</i>	54, 11b	<i>pwk</i>
21	<i>b^cr II</i>	9, 18	<i>im</i>	55, 4	<i>d</i>
21, 20a	<i>jb</i>	11, 3	<i>rwh II</i>	57, 5	<i>šht</i>
2 Könige		13, 21f.	* <i>tn</i>	59, 17	<i>jšw^ch</i>
passim	<i>lhjm hrjm</i>	14, 22	<i>šmw^cl</i>	62, 2f.	<i>pwrh</i>
2, 9	<i>ph</i>	18, 4	<i>šh</i>	65, 4	<i>pgwl</i>
4, 23	* <i>šbr</i>	18, 4	<i>šh</i>	66, 3	<i>šht</i>
4, 23	<i>špr</i>	19, 10	* <i>šth</i>	66, 22	<i>šmw^cl</i>
4, 39	* <i>pq^ch</i>	19, 17	<i>hg^c</i>	Jeremia	
4, 42	* <i>sqln</i>	20, 1	<i>trtn</i>	passim	<i>lhjm hrjm</i>
5, 1ff.	* <i>pnh</i>	22, 9	<i>bqj^c</i>	1	<i>p^cpjm</i>
5, 7	<i>t^cnh</i>	22, 13	<i>šht</i>	1, 17–20	<i>šwb</i>
5, 23	<i>hr(j)ṭ</i>	23, 3	<i>šjhwr</i>	2, 3	<i>tpš</i>
6, 14	<i>snwrjm</i>	24, 9	<i>rr</i>	2, 6	<i>šwhh</i>
8, 19	<i>njr</i>	24, 16	<i>rz(j)</i>	2, 18	<i>šjhwr</i>
9–10	<i>šlwm</i>	26, 17–27, 1	<i>jwm I</i>	2, 21	<i>šrq</i>
9, 11	<i>šg^c</i>	28, 7–22	<i>šmw^ch</i>	2, 24	<i>prh</i>
9, 30	<i>pwk</i>	28, 10.13	<i>šw</i>	2, 31	<i>m^cpljh</i>
9, 30	<i>šqp</i>	28, 16	<i>bn bh̄n</i>	2, 31	<i>r^ch</i>
9, 31	<i>zmrj</i>	29, 4	<i>wb</i>	4, 30	<i>pwk</i>
16, 15	<i>bqr I</i>	30, 1	<i>mšk̄h</i>	5, 17	<i>ršš</i>
17, 4	<i>sw^c</i>	30, 8	<i>spr</i>	6, 6	<i>šh</i>
17, 9	<i>hp^c</i>	30, 15–17	<i>šwbh</i>	6, 15	<i>klm</i>
17, 31	<i>d</i>	30, 15–17	<i>nh̄t</i>	7, 14	<i>lmh</i>
17, 31	<i>nmlk</i>	30, 30	<i>nh̄t</i>	7, 32	<i>nwm</i>
18, 23	<i>rb I/II</i>	31, 5	<i>phh</i>	8, 14	<i>mj r^cš</i>
		31, 5	<i>psh</i>	9, 25	<i>qss I</i>
		32, 4	<i>šh</i>		

- 1,12 *nrd*
 2,1 *hbslt*
 2,1 *šwsn(h)*
 2,4 *bjt hjjn*
 2,4cj. *dgl*
 2,4f. *'hbh*
 2,17 *btr*
 3,9 *'prjwn*
 4,2 *qsb*
 4,2 *mt'jmwt*
 4,2 *t'm*
 4,13 *prds*
 4,13 *qnh*
 4,13 *šlh*
 4,13f. *nrd*
 4,14 *qnmwn*
 5,2 *r w'wnh*
 5,8 *'hbh*
 5,10 *dgl*
 5,11 *pz*
 5,13 *lhj*
 6,4.10 *dgl*
 6,4.10 ** ndgl*
 6,6 *mt'jmwt*
 6,6 *t'm*
 6,10 *šqp*
 8,6 *'hbh*
 8,9 *tjrh*
- Kohelet
 passim *hbl*
 1,3 *hkmh*
 1,4 *dwr*
 1,6 *ntr*
 1,12 *qhlt*
 1,13 *'lm*
 1,14.17 *r'wt II*
 1,16 *r'h*
 2,5 *prds*
 2,8b *šdh*
 2,10 *hlq II*
 2,18–21 *'lm*
 2,22 *r'wt II*
 2,26 *ht'*
 2,26 *twb lpnjw*
 3,11 *'lm*
 4,16 *r'wt II*
 7,23.25 *hkmh*
- 7,26 *ht'*
 8,11f. *ntr*
 8,12 *ht'*
 9,2.18 *ht'*
 9,9 *r'h*
 10,9 *skn II*
 10,9 *'šb II*
 12,5 *'wlm*
- Klagelieder
 1,1 *šrh*
 1,3 *glh*
 1,20 *hmr*
 2,10a *dm'*
 2,14 *tpl*
 2,18 *'jn*
 3,34–36 *r'h l-*
 4,3 ** tn*
 4,19 *ql*
- Ester
 3,14 *ptšgn*
 4,8 *ptšgn*
 8,13 *ptšgn*
 7,8 *bjt hjjn*
- Daniel
 3,15.17 *šjzb*
 4,1 *r'm*
 4,10.14.20 *'jr*
 5,5 *nbršt'*
 6,28 *šjzb*
 7,18 *'ljwn*
 8,14 *šdq*
 9,24–27 *šbw'*
 11,33.35 *mškjł*
- Esra
 2,50 *m'jnjm*
 2,44 *qjrs*
 4,4 *rhp*
 10,11 *jdh II*
- Nehemia
 2,6 *šgl*
 2,8 *prds*
 3,8 *'zb I/II*
 3,9.12.14–18 *plk*
- 3,34 *'zb I/II*
 3,25 *ntr*
 7,47 *qjrs*
 7,52 *m'jnjm*
 12,39 *ntr*
 13,2 *'rr*
- 1 Chronik
 passim *šlwm*
 2,49 *šwh*
 4,41 *m'jnjm*
 6,39 *tjrh*
 7,12 *šwłm*
 11,42 *šljš*
 12,4.18 *šljš*
 13,5 *šjhwr*
 13,6 *šm*
 19,4 *md*
 22–29 *bhr II*
 24 *šdwq*
 26,16 *'wlh*
 28,10 *bjrh*
- 2 Chronik
 passim *šlwm*
 3,17 *b'z II*
 3,17 *jkjn*
 9,11.18 *mslh*
 9,11.18 *'wlh*
 9,25 ** 'rjh*
 20,1 *m'jnjm*
 26,7.8 *m'jnjm*
- Apostelgeschichte
 7,43 *skwt*
2. Außerbiblische Texte
 a) Qumran
 1 QH 3,25f. *hłk'jm / hłkh*
 1 QH 4,25.35
 *hłk'jm / hłkh*
 1 QH 5,9–10 *tnjm*
 1 QH 9,5 *'šš II/III*
 1 Q 27 I 18 *ms' I*
 1 QpHab 6,5 *mwr'*
 4 Q Ex *b'h IV*

- 4 Q 405 23 II 10
 *mmlh thwr*
 11 QPS^a 27,10 *pg'*
 11 Q ShirSabb 5–6:5
 *ms' I*
 11 Q ShirShabb 8:7.5
 *mmlh thwr*
- b) Akkadische und
 eblaitische Texte
- EA 292,30 *mnwh II*
 Enūma eliš IV:37 .. *mth*
 Šurpu II, 179/180 .. *skwt*
 Tukulti-Ninurta
 Inschrift I *njr*
- MEE 1,1027 *s'wl*
 MEE 1,6522 *tpt*
 MEE II 11 Rs. IV 6
 * *msb*
 MEE IV Nr. 0312 .. *m'jl*
 MEE IV 317:1084 .. *šm*
- c) Ugaritische Texte
- KTU 1.2 IV 11.18... *nht*
 KTU 1.3 II 15 *mth*
 KTU 1.3 III 6 *dwd*
 KTU 1.4 I 42..... *skn II*
 KTU 1.5 I 14–16 .. *tnjm*
 KTU 1.5 VI 18 *psl*
 KTU 1.6 I 2..... *psl*
 KTU 1.6 V 3 *dkj*
 KTU 1.6 VI 17–20 *b'z II*
 KTU 1.6 VI 42ff. *jwm I*
 KTU 1.14 I 25..... *jršh*
 KTU 1.14 II 2–3 *šljš*
 KTU 1.14 II 7 *bkh*
- KTU 1.17 I 25f. ... *jkjn*
 KTU 1.17 V 2–3 ... *rb' I*
 KTU 1.19 II 1–3A *hšp I*
 KTU 1.19 II 13–16 * *šqln*
 KTU 1.19 IV 60 .. * *hrš*
 KTU 1.23,37..... *mth*
 KTU 1.23,34–38..... *nht*
 KTU 1.78,5..... *bqr I*
 KTU 1.85,2..... *qrb*
 KTU 1.85,5..... * *šqln*
 KTU 1.102,27..... *b'z II*
 KTU 1.108,2–3rp'jm I/II
 KTU 1.108,21f. .. *b'z II*
 KTU 1.124 *mrjm*
 KTU 2.10,5–7..... *šm'*
 KTU 4.4,2 *'drt*
 KTU 4.182,7.24 ... *'prt*
 CTA 2.1 24–28 ... *'nh I*
 CTA 12 I 35 *qšš I*
 CTA 17 II 9..... *qšš I*
 CTA 14.193 *qšš I*
 CTA 23.68 *qšš I*
 Aqhat 1.44 *šdh*
- d) Nord-Westsemitische
 Inschriften
- KAI 26 A III 14 ... *hmd*
 KAI 26 C IV 16 ... *hmd*
 KAI 161,2 *m'šrjm*
 KAI 181..... *bjt lh'm*
 KAI 181,12 *dwd*
 KAI 193,12 *tnn*
 KAI 193,18 *lqh I*
 KAI 193,19–21 *m't*
 KAI 196 *rhp*
 KAI 200,1.12 *šr*
 KAI 214,16–7 *'wb*
- CIS I 269–275.290f.2822.
 4808f. *'ms II*
 Arad 18,5 *qjrs*
 Arad 18,5 *qrsj*
 Arad 88,2 *rhp*
 Deir 'Allā *'tm*
 Deir 'Allā *hgh*
 Deir 'Allā I 5/6 *'lhn*
 Hazor II pl. CLXIX:1
 *'w'*
 Hirbet el-Qōm *'šrh*
 Hirbet el-Qōm *l*
 Ketef Jeriho
 (Inschrift)..... *šwh*
 Kuntillet 'Ağrūd ... *'šrh*
 Tell Feherije..... *'dn*
 Tell Feherije..... *šblt*
 Tell el-'Umeirī *b'lj's*
 Siegel Israel-Museum
 Nr. 71.46.97 *'dt'*
 Papyrus Amherst 63 .. *jll*
 Aram. Papyrus Brooklyn
 Museum
 (Kraeling) 7 ... *tkwnh*
- e) Qur'an und arabische
 Texte
- Qur'an 4,16 *klm*
 Ibn 'al-'Azdī,
 Kitāb
 al-Ištiqāq 13..... *'mrj*
- f) Antike Autoren
- Plinius,
 Hist. Nat. 12,129 .. *btr*
 Theokrit I 25 *t'm*
 Theokrit X 27 *šzp*

Anschrift des Bearbeiters:

Volker Kluff, Kerßenbrockstraße 10, D-4400 Münster, Bundesrepublik Deutschland



Zeitschrift für Althebraistik

Jährlich 2 Hefte zu je 120 Seiten

Format: 15,5 x 23,2 cm

Abonnementspreis des Jahrgangs 1990:

DM 112,- incl. Versandkosten

Einzelheft: DM 59,- zuzüglich Versandkosten

ISSN 0932-4461

Die in der Alttestamentlichen Wissenschaft wie in den orientalistischen Fächern weitgehend vernachlässigte althebräische Philologie und Linguistik hat in der „Zeitschrift für Althebraistik“ (ZAH) ein eigenes Organ gefunden.

Der Begriff „althebräisch“ bezieht sich dabei auf die Sprache des Alten Testaments, der epigraphischen Dokumente des Alten Israel, der ältesten Zeugnisse des samaritanischen Hebräisch u. ä. Auf der Basis der jeweils neuesten wissenschaftlichen Erkenntnisse, aber ohne Bindung an eine linguistische Schulmeinung, soll die neue Zeitschrift dazu dienen, die Althebraistik im Kreise der orientalischen Sprachwissenschaften zu konsolidieren. Bibelinterpreten aller Religionen und Konfessionen verhilft sie zu einer verlässlichen philologisch-linguistischen Basis ihrer Arbeit.

Jeder Jahrgang enthält:

Artikel aus dem gesamten Gebiet der althebräischen Lexikographie und Grammatik sowie zur Semitistik, soweit diese für die Althebraistik von Relevanz ist, dazu entsprechende **Miszellen**, eine **bibliographische Dokumentation** mit kurzen Inhaltsangaben zu lexikalischen sowie grammatischen Daten und neuem Textmaterial, schließlich diverse **Register**.



Verlag W. Kohlhammer
Stuttgart · Berlin · Köln



Kohlhammer

Zeitschrift für Althebraistik

Semi-annual, 120 pages per fascicle
size: 15,5 x 23,2 cm

subscription price for 1990:

DM 112,- including mailing charges

single fascicle: DM 59,- plus mailing charges

ISSN 0932-4461

Ancient-Hebrew philology and linguistics, being usually neglected by Old-Testament studies and Oriental disciplines, have here their own organ: the „Zeitschrift für Althebraistik“ (Journal for Ancient-Hebrew Studies) ZAH.

The term “Ancient Hebrew“ includes the language of the Old Testament, the epigraphic documents of Ancient Israel, the oldest testimonies of Samaritanian Hebrew, et al. The new periodical should help consolidate Ancient-Hebrew studies in Oriental disciplines on the basis of the latest scientific research without binding itself to any specific linguistic school of thought. It offers Bible interpreters of all religions and confessions a reliable philological-linguistical basis.

Each volume includes:

articles from the entire field of Ancient-Hebrew lexicography and grammar, articles from other fields of semitic studies when relevant to Ancient-Hebrew, and corresponding short notes, a **bibliographical documentation** with short summaries of lexical data, grammatical data, and new text material, followed by various **indices**.



Kohlhammer

Verlag W. Kohlhammer
Stuttgart · Berlin · Köln

Altes Testament

Rudolf Smend

Deutsche Alttestamentler in drei Jahrhunderten

1989. 336 Seiten mit 18 Abbildungen,
Leinen DM 78,-

Eine ebenso lesbare wie inhaltreiche Darstellung von Leben und Werk bedeutender Alttestamentler, darunter J. D. Michaelis, J. G. Eichhorn, W. M. L. de Wette, W. Gesenius, J. Wellhausen, B. Duhm, H. Gunkel, H. Greßmann, A. Alt, W. Rudolph, G. v. Rad, M. Noth und W. Zimmerli. Außer den literarischen Quellen konnte der Autor die Erzählungen Älterer und die Erinnerung an persönlichen Umgang zugrundelegen. Sorgfältig ausgewählte Bilder mit faksimilierten Unterschriften unterstützen die Darstellung. Da die wesentlichen Themen und Methoden der Gelehrten zur Sprache kommen, liest sich die Biographienfolge zugleich wie eine Geschichte der alttestamentlichen Wissenschaft.

Hermann Spieckermann

Heilsgegenwart

Eine Theologie der Psalmen.
(Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments, Band 148). 1989. Ca. 350 Seiten, Leinen ca. DM 118,-; kart. Studienausgabe ca. DM 88,-

Die Untersuchung ist dem theologischen Grund(bestand) der Psalmen gewidmet. Enthält der Psalter in seiner Endgestalt auch alle theologischen Themen, die im Alten Testament Rang und Namen haben, scheint es doch möglich zu sein, auf literarkritischem und traditionsgeschichtlichem Wege sein eigenes theologisches Zentrum zu ermitteln. Es ist in einer an kanaanäischen Vorbildern orientierten Tempeltheologie zu erkennen, in der der Gottkönig Jahwe die Menschen und die Welt durch Teilgabe an seiner Herrlichkeit konstituiert, während sie wiederum ihre Teilhabe an dieser Herrlichkeit im Gotteslob kundtun. Diese Tempeltheologie, die sich durch hohes gedankliches Niveau auszeichnet, hat innerhalb der alttestamentlichen Traditionen mindestens ebenso großes Gewicht wie die heilsgeschichtliche oder die schöpferungs- und ordnungstheologische Konzeption.

Vandenhoeck & Ruprecht · Göttingen/Zürich

